Q. Publ. O. 1306

MAGYAR-GÖRÖG TANULMÁNYOK
SZERKESZTI
MORAVCSIK GYULA

ΟΥΓΓΡΟΕΛΛΗΝΙΚΑΙ ΜΕΛΕΤΑΙ
ΔΙΕΥΘΥΝΟΜΕΝΑΙ
ΥΠΟ
ΙΟΥΛΙΟΥ MORAVCSIK

9.

295275

LES MOTS D'ORIGINE NÉO-GRECQUE EN ROUMAIN À L'ÉPOQUE DES PHANARIOTES

PAR

LADISLAS GÁLDI

PRIVAT-DOCENT DE PHILOLOGIE ROMANE À L'UNIVERSITÉ DE BUDAPEST

MTAK
0 00002 94196 7

BUDAPEST, 1939

KIR. M. PÁZMÁNY PÉTER TUDOMÁNYEGYETEMI GÖRÖG FILOLÓGIAI INTÉZET
ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΑΚΟΝ ΙΝΣΤΙΤΟΥΤΟΝ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΦΙΛΟΛΟΓΙΑΣ

124148
124.148

M. T. AKAD. KÖNYVTÁRA
Növedéknapló
939 év 3514 sz.

R 1977

A kiadásért felelős a szerző.
Stephaneum nyomda Budapest, VIII., Szentkirályi-u. 28. Felelős: ifj. Kohl Ferenc.

AVANT-PROPOS

En ce moment où je vois paraître mon ouvrage dans la série des «Études Oungro-Helléniques», je crois devoir exprimer mes remerciements les plus sincères à tous ceux qui, par leurs encouragements généreux, m'ont aidé à le mener à bonne fin. Le dépouillement des textes a été commencé en 1930, sur le conseil de M. Carlo Tagliavini, professeur, à cette époque, à l'Université de Budapest (actuellement à l'Université de Padoue), qui avait bien voulu attirer mon attention sur cette lacune des études de linguistique roumaine (cf. Enciclopedia Italiana, XXX, p. 25). En 1937, après sept ans de travail, j'ai décidé de rédiger le texte définitif de cet essai de synthèse, le premier qu'on ait consacré aux mots d'origine néo-grecque de l'époque des Phanariotes. Dans cette tâche j'ai été soutenu par la bienveillance et les suggestions utiles de M. Louis Tamás, professeur de philologie romane à l'Université de Budapest, ainsi que par celles de M. Alexandre Eckhardt, professeur de langue et de littérature françaises à la même Université, qui ont droit tous deux à ma plus profonde reconnaissance. Au printemps 1938 j'ai joint le manuscrit de mon ouvrage à la demande que j'ai présentée à l'Université de Budapest pour passer mon habilitation de privat-docent. En mai et juin 1938, j'ai pu compléter ma documentation à Rome, à l'Académie de Roumanie, grâce à l'amabilité de M. Emile Panaïtescu qui m'a permis de fréquenter la riche bibliothèque de cet institut. C'est également à Rome que M. Tagliavini, mon ancien maître, a bien voulu relire la partie théorique du présent volume, et que le comte D. Trivolis, lecteur de grec moderne à l'Université de Palerme, s'est chargé de contrôler toutes les étymologies proposées dans le Lexique[1]. *Rentré à Budapest, j'ai pu largement profiter des excellents conseils de M. Jules Moravcsik, professeur de philologie grecque à l'Université de Budapest et de ceux de M. André Horváth, privat-docent de philologie néo-grecque à la même Université, qui se sont donné la peine de relire à plusieurs reprises mon texte et d'y apporter de nombreuses retouches. Je tiens à exprimer ma gratitude toute particulière à M. Moravcsik*

[1] *Depuis, il a bien voulu consacrer à mes recherches un article très compréhensif («Λαδισλάου Γκάλντη Τὰ νεοελληνικὰ στοιχεῖα στὴ ρουμανικὴ γλῶσσα τοῦ 17—18 αἰῶνος», Τὸ Νέον Κράτος*, 1939, pp. 1639—42).

qui m'a fait le très grand honneur d'admettre cette étude parmi les publications de son Institut, ainsi qu'à M. Tagliavini qui a bien voulu relire les épreuves et les accompagner de ses observations dont j'ai encore pu faire état avant l'impression.

Ma documentation est fondée en grande partie sur les ouvrages que j'ai consultés dans la Bibliothèque de l'Université de Budapest. Son directeur, M. Ivan Pasteiner a toujours témoigné à mes recherches un intérêt vigilant et compréhensif. Qu'il veuille trouver ici l'assurance de ma chaleureuse reconnaissance. Pendant mes séjours à Arad, j'ai pu compléter mes matériaux dans la bibliothèque du «Palatul Cultural» dont le directeur, M. Lazare Nichi m'a offert un appui très précieux.

Budapest, janvier 1939.

Ladislas Gáldi.

ABRÉVIATIONS

AAF.=Anuarul Arhivei de Folclor, I—IV. Buc. 1932—37.
Adam. Neol.=Gh. Adamescu, Adaptarea la mediu a neologismelor, Buc. 1938.
ADDR.=N. Iorga, Anciens documents de droit roumains, I—II. Paris—Buc. 1929—30.
AECO.=Archivum Europae Centro-Orientalis, Budapest, 1935 sq.
AIIN.=Anuarul Institutului de Istorie Naţională, Cluj, 1922 sq.
A. Ivir. Didahii=A. Ivirénul, Didahiile (éd. C. Erbiceanu), Buc. 1888.
Al. Pr.=V. Alecsandri, Proză, Buc. 1875.
Al. Scr.=V. Alecsandri, Scrisori, publ. par Il. Chendi et E. Carcalechi, I. Buc. 1904.
Al. T.=V. Alecsandri, Opere complete, Teatru, Buc. 1904—8.
Aman=N. Iorga, Corespondenţa luĭ Dimitrie Aman negustor din Craiova (1794—1834), Buc. 1913.
Anul 1848=Anul 1848 în Principatele Române, I—VI. Buc. 1902—10.
Ap. Vers.=N. I. Apostolescu, L'ancienne versification roumaine, Paris, 1909.
AR. Braşov=N. Iorga, Acte româneşti şi cîteva greceşti din archivele companiei de comerţ oriental din Braşov, Vălenii-de-Munte, 1932.
Arch. Rom.=Archivum Romanicum, 1917 sq.
Arh. Bas.=Arhivele Basarabiei, I, VI—VII. Chişinău, 1920 sq.
Arh. Olt.=Arhivele Olteniei, I—XV. Craiova, 1922 sq.
Arh. R.=Archiva românéscă (réd. par M. Kogălniceanu), I—II. Iaşi, 1860—62.
Aricescu=C. D. Aricescu, Istoria revoluţiunii române de la 1821.
BA.=Balkan-Archiv, I—IV. Leipzig, 1925—28.
Bacovia=Gh. Bacovia, Poezii (Plumb—Scântei galbene), Buc. s. d.
Barcianu=S. P. Barcianu—D. P. Barcianu, Dicţionar român—german, I. 1910, II. 1905.
Batthyány, Const.=Gr. V. Batthyány, Reise nach Constantinopel, Pesth, 1910.
Batthányi, Ut.=Gr. Batthyáni Vincze Utazása, Pest, 1818.
Bauer=M. de B.*** (Bauer), Mémoires historiques et géographiques sur la Valachie, Neufchâtel, 1781.
Beld. Avel=A. Beldiman, Moartea lui Avel, Buda, 1818.
Beld. Or.=A. Beldiman, Tragodia lui Orest, Buda, 1820.
Beld. Trag.=A. Beldiman, Tragodia Moldavei, Cron. (éd. M. Kogălniceanu), III.
Beza, Athos=M. Beza, Biblioteci mânăstireşti la muntele Athos, Ac. Rom. Secţ. Lit. Ser. III. T. VI. 3, Buc. 1936.
BH.=I. Bianu—N. Hodoş, Bibliografia românéscă veche, I—II, III. 1—2. Buc. 1903—12.
Bibic.=I. G. Bibicescu, Poesii populare, Braşov, s. d.
Bibl. R.=Biblioteca românească (éd. Zaharie Carcalechi), Buda, 1829—34.
BIFR.=Buletinul Institutului de filologie romînă «Alexandru Philippide», III—IV, Iaşi, 1936—7.
BL.=Bulletin Linguistique, I—VI. Buc.—Paris, 1933 sq.
BM.=G. Bariţiu—G. Munteanu, Dicţionariŭ germano—romănŭ, I—II. Braşov, 1853.
Bobb=I. Bobb, Dicţionariu rumanesc, latinesc si unguresc, I—II. Clus, 1822—3.
Bogdan—Duică, Lazăr=G. Bogdan—Duică, Gheorghe Lazăr, Ac. Rom., Mem. Secţ. Lit. Série III. T. I. 1924.

Bogd. P.=N. A. Bogdan, Poveşti şi Anecdote din popor, Iaşi, s. d.
Bol.=D. Bolintineanu, Opere complete. Poezii, Buc. 1905.
Boscovich=R. Gi. Boscovich, Giornale di un viaggio da Constantinopoli in Polonia (1784), Ur. XXIV.
Brăt. L. D.=I. A. Brătescu—Voineşti, In lumea dreptăţii, Iaşi, 1907.
Breazu, Pov.=I. Breazu, Povestitori ardeleni şi bănăţeni până la unire, Cluj, 1937.
Brighenti=E. Brighenti, Dizionario greco moderno, Roma, I. 1927.
BS.=I. Bianu—D. Simionescu, Bibliografia românească veche, T. III. Fasc. III—VIII. Buc. 1936.
Budai—Cardaş=I. Budai—Deleanu, Ţiganiada (éd. Gh. Cardaş), Buc. 1925.
Budai—Del. Ţig.=I. Budai—Deleanu, Ţiganiada sau tabăra ţiganilor (éd. I. Pillat), Pagini alese. Serie nouă. 11—12. Buc. 1935.
Buturas=Ath. Buturas, Ein Kapitel der hist. Grammatik der griechischen Sprache, Leipzig, 1910.
Βυζ. = *Σκ. Βυζάντιος, Λεξικὸν τῆς καθ' ἡμᾶς διαλέκτου, 1874.*
BZ.=Byzantinische Zeitschrift, 1892 sq.
Căl. Basm.=Calendarul Basmelor, Buc. 1875.
Căl. Op. Em.=G. Călinescu, Opera lui M. Eminescu, I—V. Buc. s. d.
Căl. V. Em.=G. Călinescu, Viaţa lui M. Eminescu, Buc. s. d.
Camariano, Negr.=N. Camariano, Primele încercări literare ale lui C. Negruzzi şi prototipurile lor greceşti, Buc. 1935.
Camariano, Poez. = A. Camariano, Influenţa poeziei lirice neogreceşti asupra celei româneşti, Buc. 1935.
Cant. Gâlc.=D. Cantemir, Operele, V. Buc. 1878.
Cant. Hr.=Hronicul vechimii a Romano—Moldo—Vlahilor, D. Cantemir, Operele, VIII. Buc. 1901.
Cant. Ist. Ier.=Istoria ieroglifică, D. Cantemir, Operele, VI. Buc. 1883.
Capidan, Megl.=Th. Capidan, Meglenoromânii, I—II. Buc. 1925—8.
Capidan, Nom. Suff.=Th. Capidan, Die nominalen Suffixe im Arom. Leipzig, 1909.
Capidan, Rom. balc.=Th. Capidan, Romanitatea balcanică, Ac. Rom. Discursuri de recepţie, LXVII. Buc. 1936.
Capos=C. Capos, Nouvelle grammaire grecque, Heidelberg—Paris, 1906.
Car. Mom.=I. L. Caragiale, Momente, schiţe, amintiri. Buc. 1908.
Car. Nuv.=I. L. Caragiale, Opere I—II. (éd. P. Zarifopol), Buc. 1930—31.
Car. Sch.=I. L. Caragiale, Schiţe nouĕ, Buc. 1910.
Car. T[1].=I. L. Caragiale, Teatru, I—II. (éd. 4), Buc. 1922.
Cardaş, Ant.=Gh. Cardaş, Poezia românească dela origine până în zilele noastre (1673—1937), I—II. Buc. 1937.
Carra=J. L. Carra, Histoire de la Moldavie et de la Valachie, Neufchâtel, 1781.
Cartojan, Erotocrit=N. Cartojan, Poema cretană Erotocrit în literatura românească şi izvorul ei necounoscut, Ac. Rom. Mem. Secţ. Lit. Ser. III, T. VI. 4, 1935.
Cat. ms.=I. Bianu, Catalogul manuscriptelor româneşti, I—III. Buc. 1907—1931.
CC.=Codrul Cosminului, VII—VIII, Cernăuţi.
Chiaro=Del Chiaro, Storia delle moderne rivoluzioni della Valachia, Venezia, 1718.
Ciauşanu, Vâlcea=G. F. Ciauşanu, Glosar de cuvinte din judeţul Vâlcea, Ac. Rom. Mem. Secţ. Lit. Ser. III, T. V. 3. 1930.
Cihac=A. de Cihac, Dictionnaire d'étymologie daco—romane, I—II. Francfort, 1870—79.
Ciorănescu, Depăr.=Al. Ciorănescu, Alexandru Depărăţeanu, Ac. Rom. Mem. Secţ. Lit. Ser. III. T. VII. 9, 1936.
CL.=Convorbiri Literare, Iaşi—Buc. 1867 sq.
CMGr.=C. Litzica, Catalogue manuscriptelor greceşti, Bucureşti, 1909.
Cocea, Fec. slugă=N. D. Cocea, Fecior de slugă, Buc. 1932.

Comerț Mold.=Din trecutul comerțului moldovenesc și mai ales al celui ieșan, Iași, 1925.
Conachi, Alc.=C. Conachi, Alcătuiri și tălmăciri, Iași, 1856.
Cond. Carageà=Condica din ḑilele mărieĭ sale . . . Ioanu George Caragea Voevodu, Tez. II. pp. 345—401.
Cond. Genov.=N. N. Condeescu, La légende de Geneviève de Brabant et ses versions roumaines, Buc. 1938.
Cond. Yps.=Condica din ḑilele mărieĭ sale preluminatuluĭ și preînnaltuluĭ nostru domnŭ Ion Costandinŭ Alexandru Ypsilantŭ Voevodŭ, Tez. II. pp. 303—344.
Condeescu, Alțidalis=N. N. Condeescu, Istoria lui Alțidalis și a Zelidiei, Ac. Rom. Mem. Secț. Lit. Ser. III, T. V. 5, 1931.
Const. Cant.=Operele lui Constantin Cantacuzino (éd. N. Iorga), Buc. 1901.
Const. Căp.=Istoriile Domnilor Țării Românești scrise de Constandin Capitanul, Mag. Ist. I—II.
Crainic, Darurile=Nichifor Crainic, Darurile pământului, Buc. s. d.
Cron.=Cronicele României (éd. M. Kogălniceanu), I—III.[2] Buc. 1872—4.
Cuget. Oxenst.=D. Murăraşu, Eminescu și Oxenstiern, Făt. Fr. XI. 244—55.
D.=Δ. Δημητράκος, *Μέγα Λεξικὸν τῆς Ἑλλ. γλώσσης*, I—V. Athènes, 1933—8.
DA.=Dicționarul limbii române publ. de Ac. Rom. Buc. 1913 sq.
Dal.=I. Dalametra, Dicționar macedo—român, Buc. 1906.
Damé=Fr. Damé, Nouveau dictionnaire roumain—français, I—IV. Buc. 1893—95.
Damé, ND.=Fr. Damé, Nouveau dictionnaire roumain—français, Buc. 1905.
Davidescu, Cons.=N. Davidescu, Conservator & Cia, Buc. s. d.
Daviers=Daviers, Dictionnaire français et grec vulgaire, Paris, 1830.
Debr. Sz.=Debreceni Szemle, Debrecen, 1927 sq.
Dehèque=F. D. Dehèque, Dictionnaire grec moderne français, Paris, s. d.
Del. P.=B. Șt. Delavrancea, Parasiții, Buc. 1893.
DEMR.=G. Pascu, Dictionnaire étymologique macédo—roumain, I—II. Iași, 1925.
DEnc.=I. A. Candrea—Gh. Adamescu, Dicționarul enciclopedic ilustrat «Cartea Românească» Buc. s. d.
Dion. Ecl.=Dionisie Eclisiarhulŭ, Chronografulŭ Tiereĭ Rumânescĭ, Tez. II. 159—236.
Doc. Bârl.=I. Antonovici, Documente Bârlădene, I—IV. Bârlad, 1911—24.
Doc. Bas.=Documente din Basarabia, rec. par. P. S. Visarion Puiu, C. Tomescu, Șt. Berechet, Șt. Ciobanu, Chișinău, 1928.
Doc. Call.=N. Iorga, Documentele privitoare la familia Callimachi, I—II. Buc. 1902—3.
Doc. Câmp.=T. V. Stefanelli, Documente din vechiul ocol al Câmpulungului moldovenesc, Buc. 1915.
Doc. Cant.=N. Iorga, Documentele privitoare la familia Cantacuzino, Buc. 1902.
Doc. Mano=C. G. Mano, Documente din secolele al XVI-lea—XIX-lea privitoare la familia Mano, Buc. 1907.
Doc. Putn.=Documente Putnene, I—II. Chișinău, 1929—31.
Doc. Șchei=St. Stinghe, Documente privitoare la trecutul Romînilor din Șchei, I—IV. Brașov, 1901—3.
Doc. Tel.=N. Iorga, Documente de pe Valea Teleajenului, Valenii-de-Munte, 1925.
Doc. Vr.=C. D. Constantinescu—Mirceşti și H. H. Stahl, Documente vrâncene, I. Buc. 1929.
DR.=Dacoromania, Cluj, 1921 sq.
Driault—Lhéritier=E. Driault—M. Lhéritier, Histoire diplomatique de la Grèce de 1821 à nos jours, I—V. Paris, 1925—6.
Du Cange=Glossarium ad scriptores mediae et infimae Graecitatis, Breslau, 1891.
Dum. Varl.=Istorie a Țării Românești (dela 1769—1774) de biv vel stolnicul Dumitrachi (éd. V. A. Urechiă), Anal. Ac. Rom. Ser. II. 10, Buc. 1889.

Eftimiu, Cocoşul=V. Eftimiu, Cocoşul negru, Buc. 1920 (première représentation en 1912).
Eftimiu, Dragom.=V. Eftimiu, Dragomirna, Buc. 1930.
Eftimiu, Omul=V. Eftimiu, Omul care a văzut moartea, Soc. autorilor dram. rom. 5. Buc. 1928.
En. Kog.=Enachi Kogălniceanu, Cronică, Cron. III.
EPhK.=Egyetemes Philologiai Közlöny, Budapest, 1877 sq.
Erbiceanu, Cr. gr.=C. Erbicénu, Cronicarii greci, Buc. 1890.
Facà, Fr.=C. Facà, Franţuzitele, Buc. 1906 (comédie écrite en 1833).
Făt—Fr.=Făt—Frumos, Cernăuţi, 1926 sq.
Fil. Cerc. Doc.=I. C. Filitti, Cercetări şi documente privitoare la istoria principatelor Române, Buc. 1935.
Fil. Cioc.=N. Filimon, Ciocoi vechi şi noi (éd. E. Lovinescu), Buc. 1930.
Fil. Doc. Reg. Org.=I. C. Filitti, Documente din vremea Regulamentului Organic, Buc. 1935.
Flajšhans=V. Flajšhans, Klaret a jeho družina, I—II. 1926.
Furnică, Comerţ=D. Z. Furnică, Din istoria comerţului la Români. Mai ales băcănia, Buc. 1908.
Furnică, Doc.=D. Z. Furnică, Documente privitoare la comerţul românesc (1443—1868), Buc. 1931.
Galact. Rox.=G. Galaction, Roxana, Buc. s. d.
Gamillscheg, Şerb.=E. Gamillscheg, Die Mundart von Şerbăneşti—Tituleşti, Jena—Leipzig, 1936.
GCr.=M. Gaster, Chrestomatie română, I—II. Leipzig—Buc. 1891.
Geagea=Chr. Geagea, Elementul grec în dialectul aromân, CC. VII.
Gen. Cant.=N. Iorga, Genealogia Cantacuzinilor de Banul Mihaĭ Cantacuzino, Buc. 1902.
Gheorgh. Log.=Gheorghachi, Condica, Cron. III.
Gherghel, Goethe=I. Gherghel, Goethe în literatura română, Mem. Secţ. Lit. Ser. III, T. V. 8, 1931.
Ghib. B. V.=Gh. Ghibănescu, Baba Vodoia şi Dascălul Dumitrachi, Iaşi, 1825.
Ghib. IZ.=Gh. Ghibănescu, Ispisoace şi Zapise I—VI. Iaşi, 1906—1931.
Ghib. SI.=Ch. Ghibănescu, Surete şi Izvoade, I—XXV. Iaşi, 1906—1933.
Ghică, Scr.=I. Ghică, Scrisori către V. Alexandri, Buc. 1905.
Giurescu=C. C. Giurescu, Istoria Românilor, I—II. Buc. 1935—7.
Gombocz—Melich, EtSz.=Z. Gombocz—I. Melich, Magyar Etymologiai Szótár, Budapest, 1914 sq.
Gorovei, Botoşani=A. Gorovei, Monografia oraşului Botoşani, Botoşani, (1926).
Gorovei, Contrib.=A. Gorovei, Contribuţii la istoria literară, Ac. Rom. Mem. Secţ. Lit. Ser. III. T. VI. 9, 1933.
Gorovei, Contrib. Stamati=A. Gorovei, Contribuţii la biografia lui Constantin Stamati, Ac. Rom. Mem. Secţ. Lit. Ser. III. T. V. 7, 1931.
Gorovei, Ierotheiu=A. Gorovei, Ierotheiu, Episcopul Huşilor, Ac. Rom. Mem. Secţ. Lit. Ser. III. T. VI. 11, 1934.
Gorovei, Millo=A. Gorovei, Artistul Matei Millo, Ac. Rom. Mem. Secţ. Lit. Ser. III. T. VI. 3, 1932.
Gr. N.=I. A. Candrea—Ov. Densuşianu—Th. D. Speranţia, Graiul Nostru I—II. Buc. 1906—8.
Grec.=R. Greceanu, Istoria Ţării Româneşti de la 1689—1700, Mag. Ist. II.
Haneş, L. lit.=P. V. Haneş, Desvoltarea limbii literare romîne în prima jumătate a sec. al XIX-lea. Buc. 1904.
Hardy=L. Hardy, Újgörög elemek az albán nyelvben (Gli elementi neoellenici nella lingua albanese), Budapest, 1935.

Hatzidakis, Einl.=G. Hatzidakis, Einleitung in die neugr. Grammatik, Leipzig, 1892.
Hatzidakis, MNE.=G. Hatzidakis, *Μεσαιωνικὰ καὶ Νέα Ἑλληνικά*, Athènes, I—II. 1905—7.
Hauterive=Comte d'Hauterive, Mémoire sur l'état ancien et actuel de la Moldavie (1787), Buc. 1902.
HEMR.=B. P. Hasdeu, Etymologicum Magnum Romaniae, I—III. Buc. 1886—96.
Hép.=*Ἀ. Ἠπίτης, Λεξικὸν ἑλληνογαλλικὸν τῆς λαλουμένης ἑλληνικῆς γλώσσης*, I—III. Athènes, 1909.
Hesseling=D. C. Hesseling, Les mots maritimes empruntés par le grec aux langues romanes, Amsterdam, 1903.
HL. = hapax legomenon.
Hurez=N. Iorga, Hîrtii din Arhiva mănăstirii Hurezului, Buc. 1907.
Hurm.=E. Hurmuzaki, Documente privitoare istoria Românilor, XIV. 1—3. Buc. 1915—36.
Ien. Văcăr. IIO.=I. Văcărescul, Istorie a preputernicilorŭ inperaţi othomanĭ, Tez. II.
Ien. Văcăr. Tr.=Trâmbiţa Românéscă, Anal Ac. Rom. II. T. XXXVII. 1914.
Λ. = *Ἱστορικὸν Λεξικὸν τῆς ἑλληνικῆς γλώσσης*, I. Athènes, 1935.
INec.=Ion Neculce, V. Iaşi.
Iorga, XVIII.=N. Iorga, Istoria literaturii romîne în secolul al XVIII-lea I—II. Buc. 1901.
Iorga, XIX.=N. Iorga, Istoria literaturiĭ româneştĭ în veacul al XIX-lea I—III. Buc. 1907—9.
Iorga, Acte Ardeal—Moldova=N. Iorga, Acte româneşti din Ardeal privitoare în cea mai mare parte la legăturile Secuilor cu Moldova, Buc. 1916.
Iorga, Am.=N. Iorga, Amintiri din Italia, Buc. 1895.
Iorga, Boier de prov.=N. Iorga, Un boier de provincie în timpul Eteriei şi Regulamentului Organic, Ac. Rom. Mem. Secţ. Ist. III. T. IX. 7, 1929.
Iorga, Buc.=N. Iorga, Bucureşti de acum un veac după romanul unui avocat (I. E. Bujoreanu), Ac. Rom. Mem. Secţ. Ist. III. T. XVI. 9, 1935.
Iorga, Byz.—Balk.=N. Iorga, Formes byzantines et réalités balkaniques, Paris—Buc. 1922.
Iorga, C. Evnomie=N. Iorga, Un reprezentant al elenismului în Moldova sub vechiul regĭm : Constantin Evnomie, Anal. Ac. Rom. T. XXXIX. Mem. Secţ. Ist. 1917.
Iorga, Cant.=N. Iorga, Despre Cantacuzini, Buc. 1902.
Iorga, Cărţi=N. Iorga, Cărţi şi scriitori români din veacurile XVII—XIX. Anal. Ac. Rom. XXIX. Mem. Secţ. Lit. 1906.
Iorga, Chip. ic.=N. Iorga, Istoria Romînilor în chipuri şi icoane I—II. Buc. 1905.
Iorga, Contrib.=N. Iorga, Contribuţii la istoria literaturii române în veacul al XVIII-lea şi al XIX-lea, Anal. Ac. Rom. Ser. II. T. XXVIII. Mem. Secţ. Lit. 1906.
Iorga, Contrib. înv.=N. Iorga, Contribuţii la istoria învăţământului în ţară şi în străinătate (1780—1830). Anal. Ac. Rom. Ser. II. T. XXIX. Mem. Secţ. Lit. Buc. 1906.
Iorga, Cugetător=N. Iorga, Un cugetător politic moldovean din jumătatea secolului al XIX-lea : Ştefan Scarlat Dăscălescu, Ac. Rom. Mem. Secţ. Ist. Ser. III. T. XIII. 1, 1932.
Iorga, Femei=N. Iorga, Viaţa femeilor în trecutul românesc, Vălenii-de-Munte, 1910.
Iorga, Form.=N. Iorga, Formularul fanariot, Ac. Rom. Mem. Secţ. Ist. Ser. III. T. XVII. 5, 1935.
Iorga, GRV.=N. Iorga, Geschichte des rumänischen Volkes im Rahmen seiner Staatsbildungen, I—II. Gotha, 1905.
Iorga, HEB.=N. Iorga, Histoire des Etats Balkaniques jusqu'à 1924, Paris, 1925.

Iorga, IRC.=N. Iorga, Istoria Românilor prin călători, I—IV. Buc. 1928.
Iorga, Ist. biser.=N. Iorga, Istoria bisericii româneşti şi vieţii religioase a Românilor I—II. Vălenii-de-Munte, 1908—9.
Iorga, Ist. înv. r.=N. Iorga, Istoria învăţământului românesc, Buc. 1928.
Iorga, Kotzebue=N. Iorga, Wilhelm von Kotzebue şi momentul de prefacere modernă a societăţii moldoveneşti, Ac. Rom. Mem. Secţ. Lit. Ser. III. T. XV. 9, 1934.
Iorga, Lit. Cont.=N. Iorga, Istoria literaturii româneşti contemporane, I—II. Buc. 1934.
Iorga, Mor.=N. Iorga, Cronica expediţiei Turcilor în Moreea în 1715, Buc. 1913.
Iorga, Neg. Meşt.=N. Iorga, Negoţul şi meşteşugurile în trecutul românesc, Buc. 1906.
Iorga, Place=N. Iorga, La place des Roumains dans l'histoire universelle, I—II. Buc. 1935.
Iorga, Politicianism=N. Iorga, Din istoria politicianismului român, Ac. Rom. Mem. Secţ. Ist. Ser. III. T. VIII. 14. Buc. 1930.
Iorga, Prig.=N. Iorga, O prigonire politică sub Fanarişti, Buc. 1925.
Iorga, Scris. Meşt.=N. Iorga, Scrisori şi zapise de meşteri români, Buc. 1926.
Iorga, Scris. Brânc.=N. Iorga, Scrisori de familie ale vechilor Brâncoveni, Ac. Rom., Mem. Secţ. Ist. III. T. XVI. 10. Buc. 1935.
Iorga, Scris. neg.=N. Iorga, Scrisori de negustori. Buc. 1925.
Iorga, Scris. stud.=N. Iorga, Scrisori vechi de studenţi (1822—1889), Buc. 1934.
Iorga, Ştiri=N. Iorga, Ştiri nouă despre biblioteca Mavrocordaţilor, Ac. Rom. Mem. Secţ. Ist. Ser. III. T. VI. 6.
Iorga, Ştiri comerţ=N. Iorga, Câteva ştiri despre comerţul nostru în veacurile al XVI-lea şi al XVIII-lea. An. Ac. Rom. Ser. II. T. XXXVII. Mem. Secţ. Ist. 1915.
Iorga, Ştiri coresp.=N. Iorga, Ştiri despre veacul al XVIII-lea în ţerile noastre după corespondenţe diplomatice, Anal. Ac. Rom. T. XXXII. Mem. Secţ. Ist. 1912.
Iorga, Student mold.=N. Iorga, Vicisitudinele celui dintâiu student moldovean la Paris: Gh. Bogdan, Ac. Rom. Mem. Secţ. Ist. Ser. III. T. XIV. 11, 1933.
Ins. Ieş.=Insemnări ieşene, Iaşi, 1936 sq.
Ist. Sc.=V. A. Urechiă, Istoria Scólelor de la 1800—1864, I—III. Buc. 1892.
ITzR.=Istoria Tzerrei Romanesci (éd. G. Ioanid), I—II. Buc. 1859.
Jannaris=A. N. Jannaris, An Historical Greek Grammar, London, 1897.
Koum.=*Στ. Κουμανούδης, Συναγωγὴ νέων λέξεων*, I—II. Athènes, 1910.
Lazăr, Pov.=Gh. Lazăr, Povăţuitorul tinerimeĭ, către adevărata şi dreapta cetire, Buda, 1826.
ΛΕΓ=Λεξικὸν τῆς ἑλληνικῆς γλώσσης. Ἔκδοσις «Πρωΐας». I—II. Athènes, 1933.
Legrand=Legrand, *Λεξικὸν νεοελληνικὸν-γαλλικόν*, Paris, s. d.
Legrand, Gr.=E. Legrand, Grammaire grecque moderne, Paris, 1878.
Λεξ. Ἀρχ.=Λεξικογραφικὸν Ἀρχεῖον τῆς Μέσης καὶ Νέας Ἑλληνικῆς, Athènes, 1918.
Leon, Med.=N. Leon, Zoologia medicală a ţeranului român, Iaşi, 1897.
Leotti=A. Leotti, Dizionario albanese-italiano, Roma, 1937.
LM.=A. T. Laurianŭ—I. C. Massimŭ, Dictionarulŭ limbeĭ romane, I—II. Buc. 1871—76.
LM. Gloss.=A. T. Laurianŭ—I. C. Massimŭ, Glossariŭ care cuprinde vorbele d'in limb'a romana straine, Buc. 1871.
Lokotsch=K. Lokotsch, Etym. Wörterbuch der europäischen Wörter orient. Ursprungs, Heidelberg, 1927.
Lov. Gr. Alex.=E. Lovinescu, Grigore Alexandrescu, Buc. 1928.
Lovinescu, Mite=E. Lovinescu, Mite, Buc. s. d. (1934).

Lupaş, Cron. Trans.=I. Lupaş, Cronicari şi istorici români din Transilvania, I—II. Craiova, s. d.
Mag. Ist.=Magazin istoric pentru Dacia (réd. A. T. Laurian—N. Vălcecescu), I—V, Buc. 1845—8.
Maidhof=A. Maidhof, Neugriechische Rüchwanderer aus den rom. Sprachen, Athen, 1931.
Maior, Telem.=P. Maior, Intâmplările luĭ Telemáh, Buda, 1818.
Marion=Marion, Viaţa la mahalà, Buc. 1893.
Mat. Folk.=Gr. G. Tocilescu, Materialuri Folkloristice, I—II. Buc. 1900.
Mazilu, Filoteia=D. R. Mazilu, Sfânta Filoteia dela Argeş, Ac. Rom. Mem. Secţ. Lit. Ser. III. T. VI. 8, 1933.
m. d.=même date.
Melh. C. H.=Episc. Melhisedec, Cronica Huşilor, Buc. 1869.
Melhisedec, Biser. Ort.=Episcopul Melhisedec, Biserica ortodoxă în luptă cu protestantismulŭ, Anal. Ac. Rom. Ser. II. T. XII. 1890.
Mem. An.=Memoriu Anonym asupra mişcării române de la 1821, Rev. Toc. II.
Meyer=G. Meyer, Etymologisches Wörterbuch der albanesischen Sprache, Straßburg, 1891.
Meyer, Neugr. St.=G. Meyer, Neugriechische Studien, III—IV. Sitz. ber. Akad. Wien, Phil.-hist. Klasse, Bd. 132. Wien, 1894.
Mihordea, Pol. or.=V. Mihordea, Politica orientală franceză şi Ţările Române în secolul al XVIII-lea (1749—60), Buc. 1937.
Mitr.=C. Erbiceanu, Istoria Mitropolieĭ Moldavieĭ, Iaşi—Buc. 1888.
Mlad.=St. Mladenov, Rečnik na čuzdite dumi v bălgarskija jezik, Sofia, 1932.
MNy.=Magyar Nyelv, Budapest, 1905 sq.
Moschopoulos, Presse=N. Moschopoulos, La presse dans la renaissance balkanique, Athènes, 1931.
Mumul. Car.=P. Mumuleanu, Caracteruri, Buc. 1825.
Mumul. Rost.=P. Mumuleanu, Rost de poeziĭ, adică de stihurĭ, Iaşi, 1822.
Murnu=G. G. Murnu, Studiu asupra elementului grec ante-fanariot în limba română, Buc. 1894.
Năd. Nuv.=S. Nădejde, Din chinurile vieţii, Craiova, 1895.
Negr. P. T.=C. Negruzzi, Păcatele tineretelor (éd. V. Ghiaciou), Craiova, 1937.
Negruzzi, 30 ani=C. Negruzzi, Triizecĭ anĭ saŭ viaţa unuĭ jucătoriŭ de cărţĭ, Iaşi, 1835.
Nic.=*K. Νικολαΐδης, Ἐτυμολογικὸν λεξικὸν τῆς κουτσοβλαχικῆς γλώσσης*, Athènes, 1909.
Obedeanu=G. V. Obedeanu, Grecii în Ţara Românească, Buc. 1900.
Odob.=Al. Odobescu, Opere complete, I—II. Buc. 1906.
Ortiz, Cult. it.=R. Ortiz, Per la storia della cultura italiana in Rumania, Buc. 1916.
P.=H. Pernot, Lexique grec-moderne français, Paris, s. d. (1933).
Pamfile, Cerul=T. Pamfile, Cerul şi podoable lui, Buc. 1915.
Pamfile, Diav.=T. Pamfile, Diavolul, învrăjbitor al lumii, Buc. 1914.
Papadat—Beng. Conc.=H. Papadat—Bengescu, Concertul din muzică de Bach, Buc. 1925.
Papadat—Beng. Fec.=H. Papadat—Bengescu, Fecioarele despletite, Buc. 1926.
Παρν.=Παρνασσὸς ἢ Ἀπάνθισμα τῶν ἐκλεκτοτέρων τεμαχίων τῆς νέας ἑλληνικῆς ποιήσεως, 1868.
Paşca, Gl. d.=Şt. Paşca, Glosar dialectal, Ac. Rom. Mem. Secţ. Lit. Ser. III. T. IV. 3. 1928.
Pascu, Beitr.=G. Pascu, Beiträge zur Geschichte der romanischen Philologie, Leipzig, 1920.
Pascu, DEMR.=G. Pascu, Dictionnaire etymologique macédoroumain. I—II. Iaşi, 1925.

Pascu, Et.=G. Pascu, Etimologii românești, I. Iași, 1910.
Pascu, XVIII. l.=G. Pascu, Istoriea literaturii române din sec. XVIII. I. Buc. 1926.
Pascu, Rum. El.=G. Pascu, Rumänische Elemente in den Balkansprachen, Genève, 1924. Bibl. Arch. Rom. Ser. II. 9.
Pascu, Suf.=G. Pascu, Sufixele românești, Buc. 1916.
Pernot, Gr.=H. Pernot, Grammaire du grec moderne, I—II. Paris, s. d.
Petrescu, Buchetul=I. D. Petrescu, Buchetul, Târgoviște, 1889.
Petrescu, CS.=C. Petrescu, Carmen Saeculare, Buc. s. d.
Petrescu, Luc.=C. Petrescu, Luceafărul, Buc. s. d.
Petrescu, Nirv.=C. Petrescu, Nirvana, Buc. s. d.
Philippide, ILR.=A. Philippide, Istoria limbii române, Principii de istoria limbii, Iași, s. d.
Pit. Hr.=Pitarul Hristache, Istoria faptelorŭ luĭ Mavroghene Vodă, U. III. pp. 451—62.
Polysu=Polysu, Rumänisch-deutsches und deutsch-romänisches Wörterbuch, Kronstadt, 1853—7.
Pontbriant=R. Pontbriant, Dictionaru romano-francesu, Buc.—Paris—Leipzig, 1862.
Poslujnicu=M. Gr. Poslujnicu, Istoria muzicei la Români, Buc. 1928.
Pred.=A. A. Predetis Nasody, Lexicon Germano—Latino—Daco—Romanum (ms. de 1793, cf. I. Radu, Manuscr. episc. unite din Oradea-Mare, Buc. 1923 no. 86—88 et RÉH. 1933, p. 56).
Prop.=Propășirea, Iași, 1844.
Puşcariu, Doc.=I. Puşcariu, Documente pentru limbă şi istoriă culese de Dr. —, I. Sibiu, 1889.
Puşcariu, ILR.=S. Puşcariu, Istoria literaturii române, I. Sibiu, 1930.
Răd. R.=Rădulescu—Niger, Rustice, Buc. 1893.
Raicevich=Raicevich, Osservazioni storiche naturali-politiche intorno la Valachia e Moldavia, Napoli, 1788.
Rebreanu, Jar=L. Rebreanu, Jar (éd. 4.), Buc. s. d.
Rebreanu, Răsc.=L. Rebreanu, Răscoala (éd. 2.), Buc. s. d.
Reg. Obșt.=Regulamentul obștăsc pentru miliția, Buc. 1832.
Reg. Org.=Regulamentul Organic, Buc. 1832.
RÉH.=Revue des Études Hongroises, Paris, 1923 sq.
Rev. Toc.=Revista pentru Istorie, Arheologie şi Filologie (réd. par G. Tocilescu), I—VII. Buc. 1882—7.
REW³.=W. Meyer—Lübke, Romanisches Etymologisches Wörterbuch (éd. 3.), Heidelberg, 1935.
RFR.=Revista Fundațiilor Regale, Bucarest, 1934 sq.
Rh.=R. A. Rhosopoulos, Wörterbuch der neugriechischen und deutschen Sprache, Athen—Leipzig, 1900.
RHSE.=Revue Historique du Sud-Est Européen, Bucarest, 1924 sq.
RI.=Revista Istorică, Bucarest, 1915 sq.
RIEB.=Revue Internationale des Etudes Balkaniques, Belgrade, 1935 sq.
Rj =Iveković—Broz, Rječnik hrvatskoga jezika, I—II. Zagreb, 1901.
Rječnik=P. Budmani—T. Maretić, Rječnik hrvatskoga ili Srpskoga jezika, I—XI. Zagreb, 1904—
Rohlfs, EtWbUGr.=G. Rohlfs, Etym. Wörterbuch der unteritalienischen Gräzität, Halle, 1930.
Rosetti, Ist. l. r.=Al. Rosetti, Istoria limbii române, I—II. Buc. 1937—8.
Rosetti, LR. XVI.=Al. Rosetti, Limba română în secolul al XVI-lea. Buc. s. d.
Ronzeville=P. L. de Ronzeville, Les emprunts turcs dans le grec vulgaire, Journal Asiatique, Série X, T. XVIII. Paris, 1911.

RISA.=Revista Societăţii Istorice-Arheologice din Chişinău, XIII—XV. 1923—5.
Russo, Elen.=D. Russo, Elenizmul în România, Buc. 1912.
Sad. Cr.=M. Sadoveanu, Crâşma lui Moş Precu, Buc. 1910.
Sadov. Ruxanda=M. Sadoveanu, Nunta Domniţei Ruxanda, Buc. s. d.
Sadov. Zod.=M. Sadoveanu, Zodia Cancerului, Buc. s. d.
Sandfeld, LB.=Kr. Sandfeld, Linguistique Balcanique, Paris, 1930.
Şăin. IO.=L. Şăineanu, Influenţa orientală asupra limbeĭ şi cultureĭ române I—III. Buc. 1900.
Şăin. Dict. Univ.=L. Şăineanu, Dicţionarul universal al limbei române, (éd. 5.), Buc. s. d.
Şăineanu, Ist. fil. rom.=L. Şăineanu, Istoria filologieĭ române, Buc. 1895.
Samarian, Med.=P. Gh. Samarian, Medicina şi farmacia în trecutul rom. (1382—1775), Călăraşi, s. d.
Sava Ier.=Sava Ieromonahul, Hronograful (1724), Ur. XXIV. 337—41.
Sava, Vrâncea=A. V. Sava, Vornicul de Vrâncea. O cercetare. administrativă de acum o sută de ani. Ac. R. Mem. Secţ. Ist. Ser. III. T. XV. 6, 1934.
Scris. Mold.=D. Cantemir, Scrisórea Moldovei, Neamţ, 1825.
Scris. TV.=N. Iorga, Scrisori inedite ale lui Tudor Vladimirescu din ani 1814—15. Ac. Rom. Mem. Secţ. Ist. Ser. II. T. XXXVII. 3, 1914.
Şezăt.=Şezătoarea, Fălticeni, 1895 sq.
Sion. Arhond.=C. Sion, Arhondologia Moldovei, Iaşi, 1892.
Som.=A. Somavera, Tesoro della lingua greco-volgare ed italiana, Paris, 1709.
Sorbul, Dezert.=Mihail Sorbul, Dezertorul. Buc. s. d. (première repr. en 1917).
Sorbul, Patima=M. Sorbul, Patima roşie, Buc. 1916.
Stamati=C. Stamati, Poezii şi proză (éd. G. Bogdan—Duică), Buc. 1906.
St. Doc.=N. Iorga, Studii şi, Documente, III, V—VI, IX, XI—XVI, 1901 sq.
Stef. Câmp.=T. V. Stefanelli Documente din vechiul ocol al Câmpulungului moldovenesc, Buc. 1913.
Stürmer, Skizzen=Freiherr L. v. Stürmer, Skizzen einer Reise nach Constantinopel, Pesth, 1817.
Sulzer, GTD.=F. J. Sulzer, Geschichte des transalpinischen Daciens das ist: der Walachey, Moldau und Bessarabiens. I—III. Wien, 1781—82.
T.=Handwörterbuch d. neugrichischen und deutschen Sprache, Leipzig, Tauchnitz, s. d. (1841).
Tagl. RKGr.=K. Tagliavini, Rumänische Konversations-Grammatik, Heidelberg, 1938.
Tagl. RL.=K. Tagliavini, Rumänisches Lesebuch, Heidelberg, 1925.
Tanov. Millo=J. Tanoviceanu, Un poet moldovén din vécul XVIII, Mateiŭ Milo, Buc. 1898.
Tăutu, Strig.=I. Tăutu, Strigarea norodului Moldavii (1821). VR. XXII. pp. 87—100.
Tel. Sch.=D. Teleor, Schiţe umoristice, s. d.
Teod. P. P.=G. D. Teodorescu, Poesii pop. rom. Buc. 1885.
Teodor. Bal masc.=I. Teodoreanu, Bal —mascat, Buc. s. d.
Teodor. Golia=I. Teodoreanu, Golia, III. Buc. 1933.
Tez.=Tesaur e monumente istorice pentru România, I—III. Buc. 1862—4.
Theodorian, Bujor.=C. Theodorian, Bujoreştii, Buc. s. d. (1924).
Thumb²=A. Thumb—I. E. Kalitsunakis, Grammatik der. neugr. Volkssprache (éd. 2.), Berlin, 1928.
Thumb, Neugr. Volksspr.=A. Thumb, Handbuch der neugriechischen Volkssprache, Straßburg, 1910.
Tiktin=HTiktin, Rumänisch-deutsches Wörterbuch, I—III. Buc. 1903—1925.
Topîrceanu, Scris.=G. Topîrceanu, Scrisori fără adresă, Buc. s. d.
Tr.=*M. A. Τριανταφυλλίδης, Νεοελληνικὴ Γραμματική*. I. Athènes, 1938.

Triand. Lehnw.=M. A. Triandaphyllidis, Die Lehnwörter der mittelgr. Vulgärliteratur, Straßburg, 1909.
TVlad.=N. Iorga, Izvoarele contemporane asupra mişcării lui Tudor Vladimirescu, Buc. 1921.
U.=V. A. Urechiă, Istoria Românilorŭ, I—XIII. Buc. 1891 sq.
Ubicini=I. H. A. Ubicini, Les provinces danubiennes, Paris, 1856.
Ung. Jb.=Ungarische Jahrbücher, Berlin, 1921 sq.
Ur.=Th. Codrescu, Uricariul, I—XXV. Iaşi, 1852—95.
Ur. Buc.=N. Ureche, In Bucegi, Buc. 1906.
Urechiă, Carageà=V. A. Urechiă, Domnia lui Ioan Carageà, Buc. 1898.
Urechiă, Doc.=V. A. Urechiă, Documente relative la anii 1800—1831. Buc. 1889.
Urechiă, Mor.=V. A. Urechiă, Moratorium, Buc. 1889.
Urechiă, Stat.=V. A. Urechiă, O statistică a Ţărei Românescī din 1820, Buc. 1887.
Vaillant=J. A. Vaillant, La Romanie, I—III. Paris, 1845.
Vasiliu, Pov.=Al. Vasiliu, Poveşti şi Legende, Buc. 1927.
Ven.=G. Ventotis, *Λεξικὸν τρίγλωσσον τῆς Ρωμαϊκῆς, Γαλλικῆς καὶ Ἰταλικῆς διαλέκτου*, Vienne, 1790.
Vidos=B. E. Vidos, Storia delle parole marinaresche italiane passate in francese, Firenze, 1939.
Vîrtos, Vlad.=E. Vîrtosu, Tudor Vladimirescu, Buc. 1936.
Vl.=*A. Βλάχος, Λεξικὸν ἑλληνογαλλικόν*, Athènes, 1909.
Vlah. GV.=Al. Vlahuţă, Din goana vieţii, Buc. 1892.
Vlah. Ic.=Al. Vlahuţă, Icoane şterse, Buc. 1895.
VR.=Viaţa Românească, Iaşi, 1906. sq.
W.=K. Weigel, Neugriechisch—Teutsch—Italienisches Wörterbuch, Leipzig, 1796.
Wolf, Beiträge=A. Wolf, Beiträge zu einer . . . Beschreibung des Fürstenthums Moldau, Hermannstadt, 1805.
Yps.=*Π. Ι. Ζέπος, Συνταγμάτιον Νομικὸν Ἀλεξάνδρου Ἰωάννου Ὑψηλάντη Βοεβόδα* 1780, *Πραγμ. τῆς Ἀκαδ. Ἀθηνῶν, Τ. Δ', Ἀριθμός* 2. 1936.
Zallony=Zallony, Essai sur les Phanariotes, Marseilles, 1824.
Zamf. LN.=D. Zamfirescu, Lumea nouĕ şi lumea veche, Buc. 1895.
Zil. R. III.=Zilot Românul, Domnia a treea a lui Alexandru Vodă Suţul, Rev. Toc. V. pp. 65—8.
Zil. R.—Hasdeu=Zilot, Cronica Ţării Româneştī, Buc. 1882.
Zil. R. JC.=Zilot Românul, Jalnica cântare, Rev. Toc. VI. pp. 89—115.
Zil. R. St.=Zilot Românul, Adunare de stihurī, Rev. Toc. V. pp. 331—58.

INTRODUCTION

Depuis que A. de Cihac publia, en 1879, le tome II de son «Dictionnaire d'Etymologie Daco-romane» qui comprenait une liste approximative des éléments slaves, magyars, turcs, grecs-modernes et albanais, les recherches étymologiques roumaines ne firent que des progrès relativement peu considérables. On ne cesse de reprendre l'étude du vieux fonds latin de la langue roumaine (cf. l'ouvrage récent de M. Al. Rosetti, Istoria limbii române I. Limba latină. 1938., avec bibliographie), mais on consacre très peu d'études d'ensemble aux mots d'origine étrangère qui ont pourtant joué un rôle nullement négligeable dans l'histoire du vocabulaire et de l'esprit roumains. Il suffit de rappeler qu'on n'a encore aucun travail de synthèse intégrale sur les éléments slaves, hongrois et français qui ont pourtant exercé une influence décisive sur l'évolution de cette langue néolatine du Sud-Est européen.

Cette fois nous nous proposons de reprendre l'étude des mots d'origine néo-grecque qui ont pénétré en roumain à l'époque des hospodars phanariotes (1711—1821). Pour faire voir les raisons qui nous ont décidé à nous occuper précisément de ce chapitre des rapports linguistiques gréco-roumains, il faut jeter un coup d'oeil sur l'état actuel des études y relatives.

Quant aux éléments anciens qui ont été empruntés au moyen grec, et qui existent, au moins en partie, non seulement en roumain septentrional (en «daco-roumain»), mais aussi en aroumain et en méglénite, il suffit de renvoyer à l'essai de synthèse de O. Densusianu (Histoire de la langue roumaine I. pp. 357—8) et aux remarques de M. Geagea (Codrul Cosminului VII. p. 214 ss.). Les considérations de A. Philippide (Altgriechische Elemente im Rum., Bausteine zur Rom. Philologie. Festgabe A. Mussafia, 1905. p. 46 ss., Elementele greceşti din limba română, VR. XVII. p. 38 ss.), V. Bogrea (Urme bizantine in rom., Omagiu Iorga, 1921, p. 51 ss.) et C. Diculescu (Elementele vechi greceşti din limba rom. DR. IV. 1. p. 395 ss.) ont ajouté relativement très peu de chose aux données qui avaient été réunies d'abord par Cihac et ensuite par Densusianu. Les étymologies fantaisistes n'entrent naturellement pas en ligne de compte (selon Philippide le verbe *ciumurluì*

qui dérive manifestement de hongr. *csömöröl* (cf. Gombocz-Melich, EtSz. I. 1180), serait un emprunt de gr. *χυμοῦ ῥοή*, car «die Grundbedeutung war 'Fluss der Säfte aus der Nase infolge einer Erkältung», Bausteine . . . pp. 51—2), et les conjectures que Diculescu a proposées, demanderaient également à être soumises à un examen critique bien approfondi (cf. Capidan, Rom. balc. p. 26 ss., Rosetti, Ist. l. r. II. 55 ss.). Pour les emprunts plus récents qui ont passé en roumain par l'intermédiaire du slave ecclésiastique et du moyen bulgare, on a l'étude sommaire de M. G. Murnu (Studiu asupra elementului grec antefanariotic în limba română, 1894) qui, quoiqu'un peu vieilli, peut encore rendre de bons services aux spécialistes des relations gréco-roumaines. Ce n'est certainement pas un dépouillement exhaustif, mais, placé dans le cadre des travaux lexicographiques des années 90, c'est sans doute un ouvrage méritoire qui est digne de servir de base aux recherches ultérieures. Quant à l'époque que nous nous proposons d'étudier, c'est un d o m a i n e j u s q u ' i c i c o m p l è t e m e n t o u b l i é de la lexicologie roumaine. Sur ce point nous ne pouvons nous appuyer sur aucun travail préparatoire, et seul le dépouillement contenu dans les grands dictionnaires modernes (*Dicţionarul Academiei Române*, *Tiktin*, *Damé*, *Dicţionarul Enciclopedic*, etc.) peut nous servir de point de départ. Cette lacune est d'autant plus étonnante que déjà Cihac a jugé nécessaire de distinguer plusieurs couches parmi les mots d'origine grecque du roumain, insistant aussi sur l'importance particulière de l'Epoque Phanariote : «L'élément grec-moderne et en partie aussi grec du moyen âge, ne renferme pas seulement des mots que nous devons à la prépondérance de la langue grecque-moderne pendant l'ère fanariote des Principautés ; il contient aussi des mots populaires, qui doivent provenir des relations directes entre Roumains et Grecs au moyen âge» (II. p. XII). Plus récemment M. Sandfeld, le créateur de la première synthèse de la Linguistique Balkanique, a également fait ressortir l'importance des éléments grecs du XVIIIe siècle : «Une place à part est occupée par les mots grecs qui furent introduits en roumain pendant l'époque dite des Fanariotes. De 1711 à 1821 les principautés de Moldavie et de Valachie furent gouvernées par des hospodars grecs, descendants des familles nobles qui, après la prise de Constantinople étaient entrées au service des sultasn turcs et habitaient dans cette ville le quartier de Fanar. Pendant leur domination, la langue et la civilisation grecques régnèrent seules dans les classes supérieures, dans les tribunaux et dans l'église» (Sandfeld, LB. p. 28). Tout récemment aussi M. Triandaphyllidis a fait des remarques analogues (*Νεοελλ. Γραμμ.*, I. p. 547).

Il est très naturel que l'étude des hellénismes de la langue roumaine doit être placée en un cadre plus large : d'une part, il faut comparer les éléments grecs du dialecte nord-danubien à ceux des dialectes balkaniques (pour les «grécismes» de l'aroumain cf. Chr. Geagea, Elementul Grec în dialectul aromân, CC. VII. pp. 205—432 et G. Pascu, Dictionnaire Etymologique Macédoroumain II.), et, d'autre part, on peut essayer de chercher les éléments grecs correspondants aussi dans les autres langues balkaniques, notamment en albanais (cf. L. Hardy, Újgörög elemek az albán nyelvben, Budapest, 1935).[1] Les recherches de ce genre seraient d'autant plus fécondes qu'une étude d'ensemble sur l'extension des mots d'emprunt grecs dans les langues balkaniques fait encore défaut (cf. Sandfeld, LB. p. 24). L'étude comparée des hellénismes balkaniques serait un essai de réaliser un projet de travail encore plus vaste dont le regretté Anagnostopoulos parle dans les termes suivants : «Une chose est pourtant certaine et indéniable : l'influence mutuelle des langues balkaniques, résultat naturel de l'histoire des Balkans, de leur unité géographique et économique et d'autres raisons encore. On devrait non seulement tracer la liste complète des emprunts mutuels, mais aussi examiner l'espèce des mots et d'autres éléments linguistiques empruntés et par conséquent, la nature de l'influence exercée, l'époque . . . l'extension géographique des différents emprunts ce qui serait possible par l'élaboration d'un Atlas linguistique des langues balkaniques» (RIEB. I. p. 273).

Pour le moment, nous nous bornons aux emprunts de l'Époque Phanariote, cherchant à jeter un jour nouveau sur cette période assez mal connue de l'histoire de la langue roumaine.

Avant de parler du caractère historique de nos investigations, il faut attirer l'attention du lecteur sur un fait auquel nous attachons une importance toute particulière : à la même époque où au moins 1100 mots (substantifs, verbes, adverbes, adjectifs, etc.) ont passé de grec moderne en roumain, ce dernier, à son tour, n'a pas manqué d'exercer une influence assez considérable sur la langue des classes supérieures des provinces danubiennes. En réalité ce n'est qu'une conséquence très naturelle du bilinguisme gréco-roumain. De même qu'on peut étudier les emprunts grecs du roumain à l'Epoque Phanariote, il serait une étude à faire sur les mots d'origine roumaine dans le parler néo-grec de Valachie et de Moldavie. Les travaux de G. Murnu (Rumänische Lehnwörter im Neugriechischen, München, 1902), de M. A. Triandaphyllidis (Die Lehnwörter der mittelgriechischen Vulgärliteratur, Strassburg,

[1] Pour l'albanais de Grèce cf. P. A. Phurikis, *Ἡ ἐν Ἀττικῇ ἑλληναλβανικὴ διάλεκτος*, Athènes, 1932, p. 157 et suiv.

1909) et de G. Pascu (Rumänische Elemente in den Balkansprachen, Genève, 1924) pourraient servir de point de départ au chercheur qui devrait pourtant se décider à dépouiller bon nombre de textes historiques et officiels du XVIIIe siècle. Les phrases telles que «ξεπεύτετε ἡ ῥασούρα τοῦ ἄρχοντος Ἀρμάση Ἀλέξη, ἀπὸ τὴν σούμμαν τοῦ χαρατζίου, τὸ μερτικὸν του (1789; Hurm. XIV. 3. 443; en traduction roumaine : «se scoate *răsura* dumisale *Armaşului* Alexe din *suma haraciului*, *merticul* lui», ibid.) suffisent pour donner une idée du jargon roumanisé des chancelleries phanariotes (cf. Sandfeld, LB. p. 63).[1]

[1] La formule qu'on lit dans l'édition danoise de l'ouvrage de M. Sandfeld est, bien entendu, à retoucher («hvad der findes i graesk af rumaenske — : her som ovenfor : dakorumaenske — ord, skyldes naturligvis ikke drekte, men literaere laan» Balkanfilologien, Festskrift udg. af Kobenhavns Univ., 1926, p. 48). Les mots que nous allons citer ci-dessous et dont la liste — autant que nous sachions — n'a jamais été dressée jusqu'ici, remontent naturellement aux contacts d i r e c t s qui eurent lieu entre Grecs et Roumains au courant du XVIIIe siècle : *ἀδεβερίντζα* ‚certificat' (1788 : Hurm. XIV. 3. 343) < *adeverinţă; ἀζουτορίντζα* ‚espèce d'impôt' (cf. Iorga, GRV. II. 80, Iorga, Form. 12) < *ajutorinţă; ἀλαϊ* ‚cortège' (1801 : StDoc. XII. 140) < *alaiu; βάμμα,* ‚douane' (Iorga Form. 12) < *vamă; βαμ(μ)ασίδες* ‚douaniers' (ib.) < *vameş; βατάχος* ‚intendant, inspecteur' (1799 : Hurm. XIV. 3. 502) < *vătah* (ou *vătaf); βάτρα* ‚foyer' (1789 : Hurm. XIV. 3. 431) < *vatră; βέδρα* ‚seau, mesure de capacité' (1790 : U. II. 32) < *vadră*, pl. *vedre; βεκίλος* ‚intendant' (1788 : Hurm. XIV. 3. 365) < *vechil; βιναρίτζον* ‚Weinzehnt' (1790 : U. II. 93) < *vinăriciu; βόρνικος* ‚gouverneur' (Pascu, Rum. El. 7, 18, Balkanf. 48, Cr. G. 7) < *vornic; γκραδινάρης* ‚jardinier' (1788 : Hurm. XIV. 3. 360) < *grădinar* (cf. Erbiceanu, Cr. Gr. XIII) ; *δάζδια* ‚espèce d'impôt' (Iorga, Form. 13) < *dajdie; δόμνα, δόμνη* ‚femme du prince régnant' (cf. Pascu, Rum. El. 47, Cr. Gr. 30, *Zaβίρα, Νέα Ἑλλάς* 392. Dans un acte de 1686 on a *Τόμινα* qui dérive plutôt de lat. *domina*, cf. Iorga, Acte Ardeal-Moldova 233) < *doamnă; δομνίτζα* ‚princesse' (Cr. Gr. 24, Iorga, Form. 6) < *domniţă; ἰμπληνίζω* ‚remplir' (1789 : Hurm. XIV. 3. 448) < *împlini; ἰσπιτιρετζής* ‚expérimenté, adroit' (1788 : Hurm. XIV. 3. 364) < *ispită* ‚tentation' + *isteţ* ‚sagace, adroit' ; *ἰσπράβνικος* ‚sorte de fonctionnaire' (1788 : Hurm. XIV. 3. 348) < *ispravnic; ἰσπραβνιτζία,* ‚fonction d'un «ispravnic' (1789 : Hurm. XIV. 3. 441) < *ispravnicie; ἰστοβήθη* ‚on a terminé' (1789 : Hurm. XIV. 3. 453) < *istoví; καλαράσης* ‚cavalier' (1774 : Hurm. XIV. 3. 208) < *călăraş ; καμαράσης, καμαρασαίος* ‚chambellan' (Cr. Gr. 9) < *cămăraş; καμινάρης* ‚sorte de fonctionnaire' (1788 : Hurm. XIV. 3. 287) < *căminar; καπετάνος* ‚capitaine' (Cr. Gr. 23) < *căpitan; κούρτη* ‚cour' (1710 : Hurm. XIV. 3. 63) < *curte; λακουϊτόρος* ‚habitant' (1788 : Hurm. XIV. 3. 347) < *lăcuitor; μοζῖκος* ‚paysan' (1712 : *τζαράνος ἁπλὸς καὶ ἀρχεῖος μοζῖκος* ‚ţăran curat şi mojic prost' Hurm. XIV. 3. 103) < *mojic; μουσία* ‚domaine' (Cr. Gr. XIII) < *moşie; μπογιαρινάσιδες* ‚petits nobles' (1788 : Hurm. XIV. 3. 358) < *boierinaş; ὀγϊαρίτον* ‚impôt sur les moutons' (vers 1812 : Hurm. XIV. 3. 516) < *oierit; ὀρινδουγιάλα, ὀρινδουϊάλα, ὀρενδουγίαλα* ‚ordre, prescription' (1788 : Hurm. XIV. 3. 268, 361, etc.) < *orânduială; τὰ παδούρια* ‚forêts' (1788 : Hurm. XIV. 3. 362) < *păduri; πάκουρα* ‚pétrole goudron' (Iorga, Form. 13) < *păcură; παχάρνικος* ‚échançon' (Pascu, Rum. El. 7, 18) < *păharnic; πετζετλονῖτον* ‚(document) scellé, muni d'un sceau' (Iorga, Form. 12) < *pecetluit; πλάγι* ‚arrondissement de montagne' (1788 : Hurm. XIV. 3. 358) < *plaiu* (en roumain ce mot est probablement d'origine grecque, cf. Diculescu, DR. IV. 445 ; comme

Ces emprunts mutuels c'est-à-dire les mots qui ont passé de grec en roumain et ceux qui ont suivi la route opposée, donnent au XVIIIe siècle un caractère très particulier dans l'histoire de la langue roumaine. Au point de vue linguistique l'individualité de l'époque que nous étudions, nous paraît incontestable et, au point de vue purement historique, elle ne l'est pas moins. Ce n'est que M. V. Mihordea qui, tout récemment, ait essayé de faire des objections contre cette théorie solidement ancrée dans l'historiographie roumaine. A son avis «părerea că epoca fanariotă începe la 1711 şi 1716 nu mai poate rămâne în picioare nici de drept,

terme administratif il fut réintroduit dans le parler grec des provinces roumaines, c'est donc un «Rückwanderer», dans le sens que Maidhof a donné à ce terme) ; *πλάσα* ‚district' (1788 : Hurm. XIV. 3. 358) < *plasă; ποστέλνικος* ‚ministre des affaires étrangères' (cf. Pascu 7, 18 < *postelnic*, cf. *ποστελνιτζέλος* < *postelnicel*, 1788 : Hurm. XIV. 3. 391, *ποστελνιτζέσσα* < *postelniceasă*, Iorga, Form. 10, *ποστελνητζία* < *postelnicie*, 1788 : Hurm. XIV. 3. 287) ; *πρεσλάσιδες* ‚membre(s) d'une corporation' (1788 : Hurm. XIV. 3. 361) < *breslaş; πουζκαρία* ‚prison' (1788 : Hurm. XIV. 3. 320) < *puşcărie; στράντζα* ‚garde' (1788 : Hurm. XIV. 3. 299) < *strajă; στραματούρα* (1801 : StDoc. XII. 13) < *destrămătură; τζισλουΐζω* ‚faire rentrer' (1788 : *νὰ τζισλουΐσουν εἰς τὸ καδηλίκι ἑξακόσια καντάρια βούτυρον διὰ τὴν χρείαν τοῦ Βιδυνίου* ‚să cisluiască în judeţ şase sute cântare de unt pentru nevoia Vidinului', Hurm. XIV. 3. 361) < *cisluì; τρίμπιτζα* ‚trompette' (Cr. Gr. 11) < *trâmbiţă*, etc. Certains termes grecs dérivent d'un pluriel roumain, ex. *θρόπουρον* < *drob(uri)*, pièce, cf. slave *drobъ (drobЬ)*, hongrois *darab*, Iorga, Form. 12. Dans certains textes ces roumanismes sont particulièrement fréquents. Dans le Code Ypsilanti (1780), par exemple, qui fourmille aussi de termes italiens et turcs (cf. *δεπαρταμέντο* < *dipartimento, ἀπελατζιόνε* < *apellazione, διβάνι* < *divan*, etc.), on rencontre, en moins de deux pages, *χοταρνιτζία* (< *hotărnicie*), *ζάπτζηδες* (< *zapcii*), *πορτάρης* (< *portar*), *πορταρέλλος* (< *portărel*), *ζουδέτζον* (< *judeţ*), etc. (cf. *Tp.* pp. 359—61). Si l'on consulte l'édition moderne de M. Zepos (cf. Yps., Abréviations), on doit constater que dans ce texte on peut relever un certain nombre de roumanismes qui ne semblent pas être attestés dans les autres textes de l'époque. En voici une liste provisoire : *ἀπρῶτος* 167 < *aprod* (< hongrois *apród* ‚page'), *ἀρμασέλος*, 168 < *armăşăl, βιναριτζάρης*, 176 < *vinăricer* (cf. *vinăriciu*, plus haut), *γκλόμπα*, 183 < *gloabă*, *ζαγάζι*, 226 < *zăgaz*, *ζαφουΐζω*, 184 < *jăfui*, *ζετζουγιάλα*, 167 < *zeciuială*, *ζουδεκατόρος*, 263 < *judecător*, *κλάγια*, 264 < *claie*, *κλουτζιάρης*, 264 < *clucer*, *κοσίζω*, ib. < *così*, *κουράτορος*, 188, 214 < *curator* (d'origine latine), *μπάλτα*, 179 < *baltă*, *ὁλάνι*, 221 < *olan*, *ὀτάστινα*, 175 < *otaştină*, *πίβνιτζα (πίμνιτζα)*, 264 < *pivniţă (pimniţă*, Tiktin), *πορούμπι*, 230 < *porumb*, *προκάλαμπος*, 265 < *pârcălab*, *πριπάσι*, 183 < *pripas*, *ρόγι*, 265 < *roiu*, *ρουμπούνος*, 175 ss. < *rumân*, *σιντρίλλι*, 221 < *şindrilă*, *σκόρτζα*, 221 < *scoarţă*, *σλουζιτόρος*, 180, 241, etc. < *slujitor*, *στίνζινον*, 219 < *stânjen*, *στίνη*, 178 < *stână*, *φούμυρα «καυχησιολογίαι, φαντασιοπληξίαι»*, 265 < *fumuri* (cf. plus haut *droburi* > *θρόπουρον*), *χιλιστέον*, 147, 179, etc. < *heleşteu* (< hongrois *halastó*, étang à poissons'). Pour le grec vulgaire usité dans les provinces roumaines cf. N. Iorga, Le Grec dans les pays roumains, Bulletin de la Section Historique (Académie Roum.), 1924, p. 136 ss. C'est peut-être à cet enrichissement lexical que fait allusion Georges (Iordache) Golescu, quand il dit : «La langue grecque est riche, elle est belle, et non comme la nôtre, toute pauvrette, car c'est avec la richesse de notre langue que se sont enrichis les Grecs miséreux, et avec cette langue restée toute pauvrette» (cité par N. Iorga, RI. XIX. p. 124).

nici de fapt» (Pol. or. p. 45). Il est étonnant de voir que la seule preuve qu'il allègue en faveur de sa thèse, consiste en une lettre que l'ambassadeur de la Haye, avait adressée, en 1666, à Louis XIV, et suivant laquelle dès cette époque le Sultan aurait pensé à établir «aux Principautés de Transylvanie, Valachie et Moldavie, un seigneur de chaque pays... choisi dans Constantinople» (Hurm. Doc. Suppl. I. 1. p. 250). Il est vrai que cette déclaration a été faite à propos de l'élection d'Alexandre Iliaş, un prince d'origine grecque, et qu'elle fait remonter à la seconde moitié du XVIIe siècle le projet d'une «orientalisation» politique des trois provinces qu'on croyait également soumises à l'autorité de la Cour Ottomane. Mais un projet politique, qui ne s'est réalisé que cinquante ans plus tard — et même alors seulement en Valachie et en Moldavie ! — ne suffit pas à effacer les limites d'une époque bien déterminée. On reconnaît volontiers que l'infiltration des Grecs dans les provinces roumaines est antérieure à l'Époque Phanariote et que le règne des princes grécophiles du XVIIe siècle (Mathieu Basarabe et Basile Lupu) sert d'introduction au régime grec proprement dit, mais cela n'empêche pas d'admettre que les années 1711 et 1716 marquent pourtant un changement décisif dans l'histoire des provinces danubiennes. Nous disons «changement décisif», mais non «changement brusque» parce qu'il est certain que dans la première moitié du siècle, jusqu'aux années 40, l'influence du nouveau régime était moins intense (cf. Mihordea, Pol. or. p. 67, Iorga, Gesch. Osm. Reich. IV. p. 472 et Place des Roum. II. p. 197). La langue roumaine reflète très fidèlement cette évolution. Pendant cette période les mots d'origine néo-grecque sont relativement peu nombreux en roumain. Ils ne commencent à se multiplier rapidement qu'au moment où l'esprit national ne peut plus résister à l'effet d'une forme de vie nouvelle dont la force de rayonnement va augmentant chaque jour. C'est «l'âge d'or» des éléments phanariotes proprement dits (1770—1820), qui coïncide, et non par hasard, avec la floraison de la civilisation néo-grecque dans les provinces roumaines.

Par l'étude des mots d'origine néo-grecque nous croyons apporter quelques contributions à une connaissance sincère et absolument désintéressée de l'Époque Phanariote. Nous sommes persuadés que seul l'examen de la langue roumaine du XVIIIe siècle est susceptible de jeter un jour nouveau sur ce problème si discuté de l'histoire du Sud-Est Européen. Depuis plus d'un siècle les savants roumains et étrangers ne cessent d'examiner cette question qui consiste à déterminer ce que la Valachie et la Moldavie doivent à la domination des princes grecs. C'est sans doute un grave problème d'appréciation, sur lequel les opinions se

partagent jusqu'à nos fours. Avant d'y ajouter les conclusions qui se dégagent de l'étude de nos mots d'emprunt, essayons d'esquisser brièvement les idées des deux camps opposés (cf. L. Gáldi, Les deux visages de la civilisation roumaine au XVIIIe siècle. Nouvelle Revue de Hongrie, sept. 1938, p. 225 ss.).

C'est M. Iorga qui a peut-être le mieux résumé l'opinion des «détracteurs» du régime phanariote. Voici donc ce qu'il en dit :

«L'historiographie routinière appelle tout le XVIIIe siècle roumain et une partie du XIXe, jusqu'à la révolution grecque de 1821, «époque des Phanariotes», et, il n'y a pas longtemps de cela, cette époque était considérée, non seulement comme contenant une lourde oppression fiscale et une administration livrée à tous les caprices d'une oligarchie misérable, mais aussi comme signifiant la domination, acceptée presque sans murmures, d'un groupe d'étrangers, de Grecs ayant des sentiments de nationalisme égoïste qui, jouissant de la faveur des Sultans, se seraient emparés de pays ayant un autre sens de race et d'orientation et auraient conservé par des intrigues ce qui venait de leur échoir» (Place, II. p. 195).

Il est facile de démontrer que cette conception — la seule qui remonte à l'époque même du régime phanariote — s'est formée vers la fin du XVIIIe siècle et qu'elle s'appuie sur l'aveu presque unanime de tous les témoins oculaires dignes de foi. C'est là un fait que M. Iorga, défenseur d'une théorie de réhabilitation, préfère passer sous silence.

La plupart des voyageurs (Boscovich, Raicevich, Carra, Baur, etc.) sont d'avis que les Grecs ont corrompu la simplicité rustique des Roumains. Si superficiels qu'ils soient dans leurs observations, ils se rendent bien compte de l'aversion que les indigènes ont pour les usurpateurs étrangers (pour une série de citations cf. Xenopol, Ist. Rom. X. p. 99 ss.). En 1774 l'auteur d'un mémoire anonyme croit devoir souligner qu'Alexandre Ypsilanti «non era di quelle famiglie Grecche che per lo passato con le loro estorsioni o alterigia si erano inimicati i Valacchi» (Engel, Gesch. Ungarns u. seiner Nebenländer, IV. 2. p. 37). Les termes dans lesquels Carra parle des Grecs, ne laissent subsister aucun doute : «Leur caractère (c. à. d. des Roumains) a été en quelque façon détourné de son penchant à la bonté, et si la simplicité de leurs moeurs a été corrompue, on ne peut l'attribuer qu'aux Grecs, qui, tels que des harpies infectes qui gâtent tout ce qu'elles touchent pour s'en emparer seuls, viennent du fond de la Thrace et de l'Archipel, dépouiller les deux provinces et n'y laisser en sortant que des traces de leurs vices et de leur cupidité» (Histoire de la Moldavie et de la Valachie, Neufchâtel, 1781, p. 190.). Hauterive, ce diplomate très intelligent qui semble avoir été touché de

l'amour des traditions ancestrales et l'atmosphère lyrique du fameux «passéisme» moldave, parle également de la «corruption naissante des moeurs des Moldaves» qui est pour lui un problème social d'importance capitale : «On verra bientôt les villes se peupler aux dépens des campagnes et un luxe ruineux remplacer ce luxe rural qui fait l'ornement et la richesse d'une province agricole . . . Loin de l'oeil du maître, l'agriculture languira, toutes les sources de l'ancienne aisance épuiseront . . . l'orgueil et la misère altéreront aussi le caractère du maître» (184—86). Ce qui pour Hauterive n'est qu'une crainte assez vague qui s'attache à l'affermissement rapide de la civilisation urbaine, est déjà une réalité pour le comte Vincent de Batthyányi qui parcourt la Valachie au début du XIXe siècle : «Die vorzüglichsten Classen ihrer Bewohner (c. à. d. des villes) sind griechische und türkische Handelsleute . . . und eine grosse Zahl von Bojaren, welche nie auf ihren Besitzungen sich aufhalten, weil sie das Landvolk fürchten, das Elend und äusserste Verwahrlosung so leicht zu Verbrechen forttreibt» (Reise nach Constantinopel, Pesth, 1810, p. 245). La corruption des moeurs est donc inséparable du processus de grécisation qui est due en grande partie aux commerçants grecs établis dans les villes de Valachie et de Moldavie. Sous ce rapport il convient de rappeler un autre passage du mémoire de Hauterive, qui reflète, à n'en point douter, les sentiments réels des Roumains de l'époque : «Les marchands grecs, à la mine fine, au ton doucereux, à l'air fripon, apparences fidèles qui expriment fort bien les qualités morales de cette honnête espèce de corsaires qui profitent de la bêtise des naturels et des besoins des étrangers pour les rançonner le plus poliment du monde» (pp. 353—4). Comme on voit, ces auteurs ne s'attaquent pas directement aux princes, mais plutôt aux immigrés grecs qui ont produit des changements si importants dans la vie économique et sociale des provinces roumaines.

Les mémorialistes du XVIIIe siècle n'ont fait que préparer le terrain pour le fameux essai de Marc-Philippe Zallony «Traité sur les princes de Valachie et de Moldavie, sortis de Constantinople, connus sous le nom de Fanariotes» (Paris, 1830). L'auteur en est un médecin levantin qui avait été médecin particulier de plusieurs princes phanariotes. Ce petit livre sec, qui selon Vaillant, un excellent connaisseur de la Roumanie du XIXe siècle, «manque de lointain, de perspective», eut un immense succès, et est resté si connu jusqu'à nos jours qu'il serait superflu de nous en occuper longuement.[1] Il suffit de remarquer que

[1] Les commentaires qu'on ajoute au livre de Zallony, prêtent souvent à la critique. Selon le «Messager d'Athènes» (29 juillet 1937) «ce malicieux écrit fut . . .

même M. Th. Moschopoulos, dans sa récente «Histoire de la presse grecque» (La presse dans la renaissance balkanique, Athènes, 1931) croit nécessaire de combattre les assertions de Zallony en disant que ce brave docteur composa son livre dans le seul but de se venger d'une famille phanariote qui avait refusé sa demande en mariage (cf. p. 129—30). Cet argument peut être vrai par rapport à Zallony lui-même (même dans ce cas il demande à être prouvé d'une manière scientifique), mais il ne suffit certainement pas pour expliquer l'antiphanariotisme des Roumains qui a été pendant longtemps un élément très important de la «mystique nationale roumaine» (pour ce terme qui correspond fort bien à la réalité des faits cf. H. Vacaresco, Revue d'histoire diplomatique, XLIII — 1929, p. 8 ss.). Si les Grecs, dont déjà le vieux Neculce se plaint dans un passage émouvant de sa chronique, n'avaient laissé des souvenirs amers dans l'âme du peuple roumain, un seul livre paru à l'étranger n'aurait pas suffi pour créer une antipathie si forte vis-à-vis d'un régime politique déjà disparu. Et si ces sentiments d'antipathie dont M. Iorga préfère ne pas parler, n'avaient été bien réels, bien vivants aux alentours de 1840, Vaillant, ce porte-parole français de la mentalité roumaine, n'eût certainement pas intercalé dans son livre sur la «Romanie» des passages aussi éloquents, aussi pénétrés d'un sentiment sincère que celui dont nous citons les phrases suivantes : «Réprimer les généreux élans, donner l'essor aux plus vils instincts, remplacer l'amour par la cupidité et le travail par la rapine, éteindre tous les souvenirs, annihiler toutes les facultés de l'âme . . . faire du peuple un muet, un aveugle, un sourd, un automate, de la noblesse un troupeau de courtisans, de valets, de délateurs qui s'épient, se trahissent, se dénoncent mutuellement . . . c'est ce qu'ils (les Phanariotes) ont fait sans se douter que des esclaves . . . les flétriraient eux-mêmes dans leur indignation de l'infamante épithète de *ciocoi* (chiens). Cette épithète fait facilement comprendre le sens du

le point de départ d'une campagne contre les Phanariotes, nourrie déjà par des rivalités indigènes. Il en résulta en Roumanie un sentiment peu amical à l'égard des princes phanariotes et *ce sentiment était adroitement cultivé par la propagande de l'ancienne monarchie* autro-hongroise : elle poussait les auteurs roumains de la Transylvanie, tels que Schulzer, Raicevich, à écrire contre les Grecs . . . pour détourner l'attention du peuple de la Roumanie libre». Ce n'est qu'une confusion des plus lamentables ; l'auteur de ces lignes paraît ignorer que les ouvrages de Sulzer et de Raicevich ont paru entre 1780 et 1790, c'est-à-dire plus de 30 ans avant l'essai de Zallony, et que par conséquent le médecin levantin n'a pu exercer aucune influence sur ses prédécesseurs. En même temps, si on n'avait pas perdu de vue les dates essentielles de l'histoire moderne des provinces roumaines, on saurait fort bien que de 1780 à 1830 il était absurde de parler d'une «Roumanie libre». Nous serions bien curieux de savoir, par quels moyens et pour quels motifs la «propagande austro-hongroise» aurait pu alimenter la haine contre les Phanariotes.

ciocoïsme, type de cette époque, et qui signifie «manières de chien couchant» (La Romanie II. 139). Un peu plus loin Vaillant, inspiré d'un libéralisme outré, compare les Phanariotes aux Jésuites : «Plus les Phanariotes seront connus, mieux les Jésuites seront démasqués : plus les effets de leur immoralité seront dégradants, ignobles, cruels, mieux les principes du jésuitisme pourront être appréciés, jugés, condamnés . . . Les Phanariotes ne sont que les Jésuites avec la réalisation d'une puissance que les Jésuites avaient rêvée» (ib. 138).

Abstraction faite des dernières remarques, cette conception est exactement la même que celle de la plupart des historiens roumains et hongrois. Selon Xenopol «dacă epoca fanariotă înseamnă cea mai adâncă cădere a ţărilor româneşti sub stăpânirea turcească, ea înseamnă şi perioada cea mai degradată a stărei politice a ţărilor române» (Ist. Rom. XI. p. 94). En ce qui concerne l'historiographie hongroise, nous n'avons qu'à renvoyer à l'ouvrage monumental de Hóman et Szekfű, où l'on retrouve les mêmes idées (cf. Magyar Történet «Histoire de Hongrie» VI. p. 198, pp. 444—5).

Tout récemment aussi M. Seton-Watson a émis des idées analogues sur le régime phanariote. Il suffit de citer une seule de ses observations s'y rapportant : «Les boyards se prêtaient servilement aux désirs de leur prince . . . et partageaient avec lui des desseins cyniques de rapides enrichissements qu'ils ne pouvaient exploiter qu'aux dépens des paysans. Ceux-ci, par ailleurs, n'avaient aucun moyen de défense et étaient impitoyablement étranglés de toutes parts» (Histoire des Roumains, Paris, 1937, p. 145).

Dans ces idées il y avait certainement des exagérations et des généralisations hâtives, mais pourtant le noyau de cette conception paraissait résister jusqu'aux derniers temps à tout essai de révision historique. Néanmoins cela n'excluait pas la possibilité d'une tentative de réhabilitation qui ne tarda pas à se faire voir. C'est à M. Iorga que revient le mérite d'avoir montré un autre visage de l'Époque Phanariote. S'inspirant des recherches des hellénistes roumains (Erbiceanu, Murnu, Russo, etc.), il précise que la culture grecque que les hospodars implantèrent dans les principautés roumaines, exerça une action bienfaisante sur le renouveau de la vie intellectuelle roumaine, et que les débuts du processus d'européanisation de l'esprit roumain coïncident avec le déclin de l'Epoque Phanariote qui prépara le terrain pour l'influence française. M. Iorga pense donc qu'il faut définitivement abandonner la thèse traditionnelle de l'oppression grecque (cf. Cultura română supt Fanarioţi, 1898, GRV. II. p. 138 ss., Place, II. p. 195 ss., v. encore Roumains et

Grecs au cours des siècles, Bucarest, 1921). Tout récemment M. Iorga a donné un sens nouveau à son essai de réhabilitation, cherchant à l'appliquer non seulement à la civilisation, mais aussi à la politique du XVIIIe siècle. A son avis Constantin Brâncoveanu, Constantin et Nicolas Mavrocordato ne seraient qu'autant de représentants du «despotisme éclairé» (cf. Les Phanariotes en Roumanie, Le Messager d'Athènes, 29 juillet—17 août 1937).[1] Les Grecs ont accueilli avec enthousiasme les idées de M. Iorga qui sont pourtant en désaccord manifeste avec toutes les opinions antérieures. Est-il possible d'expliquer ces divergences de vue qui, au premier abord, semblent être bien étonnantes?

A notre avis, il y a une bonne part de vérité dans toutes les deux théories dont l'opposition est plutôt illusoire. Les prétendus détracteurs du régime phanariote étaient presque sans exception autant de disciples fidèles du Siècle des Lumières, et il est vrai qu'inspirés de pensées humanitaires, ils n'ont considéré que la misère de la paysannerie, le luxe effréné des boyards et la corruption générale des moeurs. Ils n'ont pas parlé du rayonnement de la science grecque car ils savaient que, pour des raisons sociales, cette science restait inaccessible aux masses larges du peuple roumain, et que les bienfaits de cette civilisation étrangère n'ont fécondé que la vie intellectuelle d'une mince couche d'élite. Ils n'ont pas tenu compte de cette effervescence culturelle dont le centre était dans les provinces roumaines, parce qu'ils considéraient avant tout les intérêts du peuple roumain et non pas ceux des Grecs. Cette conception était donc unilatérale, mais elle réflétait, au moins en partie, l'état réel des choses. Pour la compléter, il fallait mettre à contribution les résultats des recherches des hellénistes roumains. En principe, rien n'était plus juste, et si M. Iorga se fût arrêté à cette étape de son programme de réhabilitation, il aurait pu donner la meilleure synthèse de la vie intellectuelle phanariote. Mais il voulait faire davantage et c'est là qu'il a péché contre les méthodes de l'historiographie scientifique. Si l'on se donne la peine de pénétrer un peu son raisonnement, on voit aussitôt qu'il n'a allégué a u c u n e p r e u v e contrôlable contre les assertions et les accusations traditionelles, et qu'il n'a même pas essayé d'infirmer les arguments décisifs de Xenopol et des autres historiens. Il n'a réhabilité ni la vie

[1] La conception de M. Iorga est très semblable à celle de Fl. Aaron qui, dans un discours solennel, prononcé en 1838, ne parla que des mérites de quelques princes de bonne volonté, passant sous silence tout le reste (cf. Ist. Şc. II. 24). Il est curieux de remarquer que dans la dernière synthèse de M. Iorga — où il proteste d'ailleurs énergiquement contre la vieille thèse «humiliante» («concepţia falsă şi umilitoare pentru noi» Ist. Rom. VII. 1938. p. 6) — le terme de «despotisme éclairé» ne revient plus.

morale de l'époque, ni la politique financière de ces hospodars usurpateurs, ni l'honneur des marchands grecs, car, à cet égard, il se serait heurté à des obstacles insurmontables et à l'évidence même des faits historiques. En passant sous silence ces abus, il a donné son adhésion à l'opinion de ses prédécesseurs. Pour faire disparaître ces faits qui étaient en contradiction évidente avec sa nouvelle théorie, il n'avait à sa disposition qu'un seul moyen qui consistait à t a i r e presque tout ce qui aurait jeté un jour défavorable sur le règne des Phanariotes.

Nous sommes d'avis que l'Époque Phanariote est en effet une période de renouveau intellectuel qui servait de prélude à l'influence française et italienne, mais que la rançon que les classes supérieures devaient payer pour les bienfaits de cette civilisation, c'était la misère la plus noire de la paysannerie. C'est à cause de ce déséquilibre social que la civilisation phanariote, malgré son incontestable supériorité intellectuelle, n'a pu laisser dans l'âme roumaine d'autres traces que des sentiments de haine et de mécontentement. Nous proposons donc un compromis entre les deux théories, compromis, qui reflèterait bien les contrastes singuliers de cette époque particulièrement mouvementée. Ni les détracteurs, ni les admirateurs n'ont tout à fait raison, mais dans l'opinion de chacun de ces deux partis il y a une bonne part de vérité qui ne demande qu'à être mise en lumière. C'est ce que nous allons essayer de faire par l'étude de la couche la plus récente des éléments grecs de la langue roumaine.

I.

LA VIE INTELLECTUELLE DU XVIIIe SIÈCLE ET LES MOTS D'ORIGINE NÉO-GRECQUE

1. L'Eglise. Quoique l'Epoque phanariote fût avant tout un régime politique, «une sorte de condominium gréco-turc» (cf. Driault-Lhéritier I. pp. 103—4), nous préférons commencer cette partie de notre analyse par l'étude des termes ecclésiastiques, car il est incontestable que le processus d'hellénisation de l'Eglise roumaine avait été le précurseur de la domination politique des hospodars d'origine grecque dans les provinces danubiennes. A cet égard les faits historiques semblent effacer toute ligne de démarcation entre le XVIIe et le XVIIIe siècles. On sait fort bien que les grands voïvodes du XVIIe siècle, Mathieu Basarab et Basile Lupu étaient entourés de conseillers et de prêtres grecs, et que les monastères roumains offerts aux lieux saints de l'Orient, ces «mănăstiri închinate» ne tardèrent pas à devenir autant de foyers du rayonnement de la civilisation hellénique. Au point de vue linguistique il en résulta une série de changements hautement significatifs dont le plus important fut sans doutre l'affermissement de la position de la langue grecque dans le domaine de l'Eglise. Jusque-là le slave était resté la langue liturgique. Le clergé devait l'apprendre dans certaines écoles monastiques. L'arrivée des Grecs ébranla la situation de cette langue privilégiée (cf. Iorga, Ist. bis. II. p. 10, 56, etc.). Au XVIIe siècle sa connaissance paraît avoir considérablement diminuée. «Un vivant témoignage nous en est donné par l'expérience de Mathieu Basarab, qui publiant certains livres traduits du slave, dut faire rechercher en Bulgarie un homme dont la culture l'aidât à contrôler les textes» (Seton-Watson, p. 88). Le grec a donc réussi à faire disparaître, au moins en partie, cette entrave traditionnelle qui avait constitué un des traits particuliers du «cachot» où l'esprit roumain avait été enfermé pendant des siècles, et dont M. Sextile Puscariu a tracé l'image, dans son «Histoire de l'ancienne littérature roumaine», avec un remarquable don d'évocation (cf. encore L. Treml, L'âme roumaine et la Transylvanie, Nouvelle Revue de Hongrie, 1932 II. p. 435 ss. pour la réponse de M. Iorga ibid. 1933. I. p. 467 ss.).

Il est à remarquer que l'expansion de la langue grecque, bien qu'elle fût l'expression d'une tendance politique qui devait aboutir au régime phanariote, ne manquait pas d'avoir les couleurs d'une propagande religieuse, inspirée uniquement pas les grands intérêts de la foi chrétienne. N'oublions pas qu'en 1685 Nicolas Milescou, ancien élève de l'école «Trei Ierarchi» de Jassy (cf. Iorga, GRV. II. p. 63) et auteur d'un Enchiridion assez célèbre à son temps (v. Legrand, Bibl. grecque du XVIIe s., II. p. 248) fit paraître une vraie apologie de la langue grecque qu'il considérait comme la seule expression possible de l'orthodoxie traditionnelle, voire de la religion chrétienne («Courte démonstration comme quoi la science et la langue helléno-grecques sont plus nécessaires que la science et la langue latines», cf. P. Panaitescu, Nicolas Spathar Milescu, Mél. de l'Ecole roum. en France, 1925, I. pp. 163—67 et 173). Au XVIIIe siècle c'est le Transylvain Démétrius Eustatievici, élève de l'Académie de Kiev, qui exalte dans la préface de sa Grammaire roumaine, restée en manuscrit (1757), la mission religieuse de la langue grecque.[1] En ce moment le mouvement uniate de Transylvanie qui, grâce à la fondation de l'école de Blaj, avait repris son élan, pouvait aussi contribuer à augmenter le zèle des fervents apôtres de cette propagande linguistique. Mais, chose curieuse, cette grammaire, dédiée au prince Constantin Mavrocordato, n'était pas consacrée à la langue grecque, mais à la langue roumaine ! Pour comprendre ce revirement, il faut tenir compte du fait que ce fut précisément le voïvode Constantin Mavrocordato, auteur d'une série de bonnes réformes (cf. Iorga, Ist. Rom. VII, 1938, p. 129 ss.), qui fit tout son possible pour rétablir le roumain dans le service divin de l'Eglise orthodoxe. Bien que ces tentatives fussent critiquées même plus tard avec une certaine ironie (en 1788 Raicevich fera les remarques suivantes : «Il Principe Costantino Mauro Cordato uomo molto inquieto, lo Ufficio Divino fece cambiare nella lingua Valaca, che essendo molto scarsa di termini, la traduzione è ridicola, e poco gustata anche al giorno d'oggi», p. 242), Constantin chercha à faire encore davantage, essayant de publier en Transylvanie, avec l'aide des Jésuites hongrois, une traduction roumaine des lois ecclésiastiques orthodoxes (cf. Iorga, Ist. Rom. VII. 1938, p. 142). Rien ne fut donc plus naturel que les efforts d'Eustatievici qui essaya de fixer les règles de la

[1] «Dialectul cel elino-grecesc întru norodul românesc se proslăveaşte, se măreaşte, luminează, stingînd văpaele ceale arzătoare ale păgânilor şi astupând gurile ceale deschise ale ereticilor» (cité par Iorga, Ist. lit. rom. XVIII, II. p. 273). La seconde partie de la phrase fait probablement allusion aux catholiques uniates de Transylvanie.

langue roumaine qui était encore loin d'être élevée au niveau des besoins intellectuels de l'époque. On voit donc nettement que l'Époque Phanariote, au lieu de supprimer les droits de la langue du peuple, fut plutôt favorable pour elle (cf. Xenopol, Ist. Rom. X. p. 274). Le cercle magique de l'engourdissement slavon s'anéantit et, parallèlement à l'affermissement de l'influence grecque, aussi le rôle de la langue nationale commence à se dessiner. C'est au règne de Constantin Mavrocordato que remontent les origines de cette nouvelle prise de conscience qui donnera naissance, en Moldavie, à l'activité de l'évêque César de Râmnic (Chesarie). La préface de 1776 des «Minee», ce vaste recueil des textes liturgiques, ne laisse subsister aucun doute quant aux tendances religieuses du XVIIIe siècle.[1]

* * *

Même avant l'Epoque des Phanariotes on trouve en roumain un grand nombre de mots ecclésiastiques d'origine grecque. M. Murnu en énumère plus de cent (ex. *aér*, *afurisesc*, *aghiázmă*, *ambón* ~ *amvón*, *anáforă*, *anátemă*, *ánghel*), mais ce nombre peut être considérablement accru, si l'on y ajoute les termes recueillis en d'autres travaux lexicologiques. Il est curieux de constater que M. Murnu n'a pas admis dans sa liste dressée aux alentours de 1890 certains vocables que Cihac avait déjà enregistrés dix ans auparavant. En consultant Cihac, on pourrait ajouter à la liste antérieure des mots tels que *águios*, *árgos*, *ártos*, *artofórion*, *arhondar*, etc. Les dictionnaires modernes, comme ceux de Tiktin et de l'Académie Roumaine, de même que le Dicţionar Enciclopedic donnent des renseignements encore plus détaillés. Cette fois il suffit de rappeler les termes tels que *arhierie* «dignité de prélat, prélature» (< *ἀρχιερεία*., attesté chez Dosofteiu, cf. DA., Tiktin, HEMR.), *arhimandrie* «archimandritat, couvent dirigé par un archimandrite» (< **ἀρχιμανδρεία*, attesté dans la Cazania de 1644, cf. DA., Tiktin, HEMR.), *canonisì* «établir, régler ; canoniser ; imposer une pénitence» (< *κανονίζω*, attesté dans la Vie des Saints de Dosofteiu, cf. DA., Tiktin), etc. Les additions de ce genre, qui augmenteraient considérablement les matéraux réunis par Murnu, sont

[1] «Luminătoriĭ ceĭ de al treilé ai Beséricii Rumâneştĭ, fiindŭ cu totulŭ înstreinaţĭ de asemănaré limbiĭ ceiĭ greceştĭ, şi maĭ aproape de limba cé slovenească, întru acéia îşi făcé şi slujbele lor. Care slujbe dupre vreme rămâindŭ cu totul neînţelése la ascultătorĭ, din păstoriĭ Beséricii Romăneştĭ, ceĭ ce aŭ fost adăpaţĭ sau de limba slovenéscă sau de cea grecéscă, s'au sârguit în totŭ félĭulŭ de aŭ dat în limba rumânéscă, pre cumŭ să vădŭ, câteva slujbe ale Beséricii» (BH. II. p. 215). Pour l'importance de cet aveu cf. Iorga, Ist. Rom. VII. 1938, p. 323, où la citation est reproduite avec plusieurs erreurs (*slavonească* pour *slovenéscă*, etc.).

tellement nombreuses qu'à vrai dire, toute l'histoire des hellénismes ecclésiastiques pré-phanariotes serait à refaire. Les cadres de notre étude ne nous permettent pas d'y penser ; c'est pourquoi nous nous bornons sur ce point à quelques constatations générales.

Les termes ecclésiastiques du XVIe et du XVIIe siècles peuvent être classés en deux groupes bien distincts : d'une part, il y a des hellénismes venus en roumain par l'intermédiaire du slave ecclésiastique, et de l'autre, il y a des emprunts directs. Ces deux groupes ne font que refléter deux étapes de l'histoire de l'Église roumaine : le premier correspond à l'influence slave qui servait de véhicule à une quantité de traditions byzantines (c'est la «Byzance après Byzance» de M. Iorga), et le second est attaché par des liens indissolubles aux débuts de l'expansion grecque dans les voïvodats roumaines. Au premier ressortissent les mots du type *acátist* <*ἀκάθιστος*, cf. vieux-slave, russe акаѳистъ (Vasmer, Gr. Sl. Et. III. 27.) *afurisì* <*ἀφορίζω*, cf. vieux-slave афоурісати, *ipopsífiu* <*ὑποψήφιος*, cf. ипоѱуфїѹ (1600: Iorga, Acte Ardeal-Moldova, 217—8), *lávră* <*λαύρα*, cf. vieux-slave лавра, (Vasmer, o. c. 109) etc., et au second ceux qui, au lieu de venir par la filière du slave, ont passé directement de grec en roumain. A cet égard les ouvrages de Dosofteiu méritent une attention toute particulière, car on y rencontre un grand nombre de mots d'origine grecque qui n'existent pas dans les langues slaves (ex. *alurghídă* «manteau royal» DEnc. <*ἁλουργίδα*, *arhierăţì* «être évêque ou prélat» DA., cf. *ἀρχιερατεύω* «devenir prélat», *iconomahíe* «guerre contre les images» DA. <*εἰκονομαχία*, *măngăníe* «sortilège» Tiktin <*μαγγανεία*, etc.). Aussi dans les écrits de Constantin Cantacuzino, ce fameux élève de l'Université de Padoue, on rencontre des emprunts analogues (ex. *ieromnímon*, 1667 : Iorga, Const. Cant. 7 <*ἱερομνήμων* «sacrarum rerum v. sacrorum rituum memoriae praefectus» Thes. IV. 538).

Ces emprunts directs servent d'introduction aux néologismes ecclésiastiques de l'Epoque Phanariote. Les ressemblances entre ces deux catégories rendent très difficile, sinon impossible de séparer les emprunts du XVIIIe siècle d'avec ceux du XVIIe. Pendant cette période l'organisation de l'Eglise orthodoxe ne subit pas des changements profonds et les motifs concrets (institutions, etc.) qui expliquent l'admission d'un hellénisme au point de vue de la culture matérielle ou spirituelle, sont à peu près les mêmes au XVIIe et au XVIIIe siècles. Comme il en est ainsi, on ne peut s'appuyer que sur les données chronologiques qui pourtant, surtout dans le domaine dont nous nous occupons en ce mo-

ment, n'ont qu'une valeur bien relative. On sait et nous-mêmes avons dit plus haut que le mot *aghiázmă* «eau bénite» est attesté avant le XVIIIe siècle. Cependant *aghiasmatár* qui désigne le bénitier, ne se rencontre qu'à l'Epoque Phanariote. Peut-on en conclure qu'auparavant le récipient contenant l'eau bénite eût un autre nom? Certainement non, car les deux dénominations semblent inséparables l'une de l'autre. Sur ce point tout problème de datation est avant tout une affaire de dépouillement, car il est toujours possible et même probable que d'autres chercheurs plus heureux pourront relever des exemples d'*aghiasmatár* même avant 1700.

Malgré ces précautions que nous avons cru nécessaire de prendre par rapport aux questions de chronologie, il est incontestable que nombre de termes ecclésiastiques semblent être inséparables de l'atmosphère intellectuelle du XVIIIe siècle. A ce moment tout est caractérisé par une hellénisation progressive de la vie roumaine, et la terminologie religieuse ne fait qu'obéir à cette tendance générale de l'époque. Quand on avait commencé à offrir des couvents roumains aux grands monastères du Mont Athos, on se contentait de dire avec un mot latin héréditaire, *inclinare*, c'est-à-dire *a închina* (cf. *mănăstiri închinate*, etc.). Maintenant on dit *afierosi*, *afiéroma* aussi bien en roum. septentrional qu'en aroumain (de gr. *ἀφιερώνω*). Mais ce néologisme est encore très peu compris, et c'est pourquoi on cherche à l'expliquer par des expressions tautologiques (1799 : *s'aŭ afierosit şi s'aŭ dat;* m. d. : *acéstă afierosire şi miluire;* 1817 : *prin danii şi afierosiri*, cf. HEMR., s. v). Les mots qui auparavant avaient été admis sous une forme mieux adaptée à l'esprit et à la structure de la langue roumaine, subissent une processus de «regrécisation». Au XVIIe siècle on disait *anagnóst*, au XVIIIe on dit *anagnóstis*. Parfois le même mot grec passe en roumain sous trois formes différentes : d'abord sous une forme entièrement slave *(proroc*, cf. пророкъ), ensuite comme une variante slavo-grecque *(prooroc)*, et à la fin, sous une forme entièrement grecque *(prooratec*, cf. Bogrea, DR. III. p. 735). On adopte une quantité de mots grecs pour désigner soit des notions hiérarchiques *(arhidiaconie* < *ἀρχιδιακονία, arhierárh* < **ἀρχιεράρχης, arhierátic* < *ἀρχιερατικός, arhierolucrare* < *ἀρχιερο* + lucrare, *arhierosínă* < *ἀρχιερωσύνη)*, soit des genres de littérature religieuse *(anastasimatár* < *ἀναστασιματάριον, antológhion* < *ἀνθολόγιον, chiriacodrómion* < *κυριακοδρόμιον, euhológhion* < *εὐχολόγιον, minológhion* < *μηνολόγιον*, etc.), soit des cérémonies *(cherodosie* < *κεροδοσία)* ou des objets appartenant au mobilier d'église *(proschinitáriu* «prie-Dieu» < *προσκυνητάριον)*. La Trinité se compose désormais de trois *ipostase (*< *ὑπόστασις)*, la prévoyance divine s'appelle *prónie (πρόνοια)* et Dieu

qui n'a pas de commencement, est qualifié d'*ánarh* (*< ἄναρχος*). La continuité du pouvoir apostolique est indiquée par l'adverbe *alilodiadóhos* (*< ἀλληλοδιαδόχως*) et même les *creştini* deviennent *hristiani* (*< χριστιανός*). Les superstitions (*disidemonie ~ disiremonie < δεισιδαιμονία*) subissent des transformations analogues : on entend parler de *evdémon*, *cacodémon*, *hiromándie*, *gheomándie*, *necromándie*, etc.

Tout cela représente une vie religieuse assez développée qui semble être bien supérieure à celle des Aroumains ou des Albanais. Dans les dialectes sud-danubiens et en albanais on n'a relevé que des termes religieux relativement primitifs qui ont leurs correspondances dans la terminologie roumaine pré-phanariote. Les mots tels que alb. *ajázmë*, *gumén*, *ikónë*, *kallogjér*, aroum. *ayiazmó*, *icoană*, (cf. Hardy p. 17) correspondent en roum. à *aghiázmă*, *igúmen*, *icoánă*, *călúgăr* qui sont tous des mots antérieurs à l'époque que nous examinons. Si l'on compare à ce vocabulaire moins étendu la richesse de la terminologie phanariote, l'apport du XVIIIe siècle paraît très considérable. Cependant sur ce point il est prudent de ne pas se faire d'illusions, surtout en ce qui concerne l'importance de ces faits linguistiques au point de vue de l'histoire de la civilisation. Une vie religieuse plus nuancée, plus raffinée a certainement existé dans les provinces roumaines, mais d'un côté, elle se perdait souvent «dans un labyrinthe de superstitions et d'erreurs»,[1] et de l'autre, elle n'était que le privilège d'un petit nombre de gens lettrés qui ne suffisait certainement pas pour répandre la même culture dans les masses larges du bas-clergé. Les auteurs de l'époque ne tarissent pas de blâmer l'ignorance profonde du clergé roumain. «Ils participent à l'ignorance commune» — écrit Hauterive — «mais c'est par persuasion plus que par esprit d'intérêt. Le fruit qu'ils retirent de la superstition de leurs ouailles est asses mince pour qu'on ne les accuse ni d'en donner l'exemple par une hypocrisie avide, ni de la soutenir par un zèle fanatique» (p. 148). Le même auteur nous apprend que les prêtres n'ont aucune part à l'instruction de la religion et que «ce n'est point à eux qu'on peut s'en prendre des préjugés qu'une ignorance immémoriale a mêlés à la pureté de la religion» (l. c.). C'étaient donc des gens de bonne volonté que leur milieu et leur condition sociale assez humble ont empêchés de participer aux bienfaits d'une culture supérieure. En même temps les couvents offerts aux Grecs, qui étaient les vrais foyers de la civilisation ecclésiasti-

[1] Cf. une remarque de Saumery : «Le prince Maurocordato m'avoua que leur croyance ressembloit plutôt à un labyrinthe de superstitions et d'erreurs qu'à un système raisonné et suivi», Mémoires et aventures secrètes et curieuses d'un voyage du Levant, Liège, 1732, II. p. 177 (cité par Iorga, Ist. Rom. VII. p. 12, note 1.).

que, restaient trop odieux aux yeux des Roumains pour pouvoir satisfaire à leur mission civilisatrice.[1] On ne sait que trop que les religieux venus de l'étranger «s'emparent d'un couvent comme d'une conquête» (o. c. p. 156) et que leur seul but consiste à transporter ailleurs «ce qu'ils ne veulent bien réserver pour eux» (l. c.). Malgré cela il serait injuste de dire que seuls les prêtres grecs soient responsables de cette ignorance générale dont ils n'ont pas réussi à dissiper les nuages. La responsabilité en incombe aux antécédents historiques qui ont préparé l'Epoque des Phanariotes, et en dernière analyse, à l'histoire entière des provinces danubiennes.

2. L'Etat. En étudiant l'influence du régime politique des Phanariotes sur la langue roumaine, il faut examiner quatre domaines bien importants de la vie publique. Nous allons voir d'abord la terminologie politique proprement dite, ensuite les expressions qui caractérisent la langue administrative et la terminologie juridique, et enfin, nous énumérerons quelques termes qui se réfèrent à la guerre et à l'art militaire.

a) **La terminologie politique.** Il serait tout à fait erroné de croire que les 110 ans du régime phanariote aient suffi pour changer entièrement l'aspect traditionnel de l'ancienne terminologie slavo-roumaine qui, à une étape plus ancienne de l'évolution, s'était enrichie aussi d'une quantité de mots hongrois (pour ceux-ci cf. l'étude très fouillée de L. Treml, Ung. Jahrb. IX. p. 276 ss.). Néanmoins on peut y relever un certain nombre de néologismes dont la plupart sont des termes orientaux (turcs, arabes, persans) et non pas des mots d'origine grecque. Ce fait s'explique fort bien par le caractère turc du pouvoir suprême qui émanait de la Porte de Constantinople, ainsi que par le désir incessant des hospodars danubiens d'imiter autant que possible les manières et les institutions de la cour ottomane. Si l'on compare au nombre relativement restreint de nos hellénismes de caractère politique les longues listes de termes orientaux que Şăineanu avait dressées dans son «Influenţa orientală» (cf. t. I. p. 133 ss.), on voit aussitôt que dans ce domaine de la vie publique l'infiltration des éléments grecs n'est qu'un épisode peu important par rapport à la pénétration massive des termes turcs logiquement apparentés.

Bien que, depuis le XVIe siècle, les Grecs aient joué un rôle assez

[1] Dans une conférence faite à Paris, en 1913, A. A. Stourdza a souligné à juste titre les contrastes sociaux de la vie religieuse roumaine du XVIIIe siècle : «Les hauts prélats grecs, instruits et souples, ne furent plus en communion d'âme avec le bas clergé roumain, demeuré roumain, mais qui était aussi misérable et ignorant que le peuple lui-même» (La diplomatie européenne et les pays roumains au XVIIIe siècle, Paris, 1913, p. 15).

considérable dans la vie politique des voïvodats roumains (cf. Iorga, HEB. p. 54 ss.), les termes grecs antérieurs à l'avènement des princes phanariotes se réduisent à quelques unités. Il s'agit, dans la plupart des cas, de mots littéraires, attestés surtout — comme beaucoup de termes ecclésiastiques — dans les ouvrages de Dosofteiu (ex. *sínglit* «conseil d'Etat» < *σύγκλητος*, *singlitíc* «conseiller d'Etat» < *συγκλητικός*, Tiktin). On y peut ajouter quelques autres termes qui ont déjà été recueillis par Murnu, à savoir *ípat* «consul» (attesté uniquement dans l'«Indreptarea Legii» de 1652), *politíe* «Etat», *schíptru* «sceptre», *tirán* «tyran», etc. Quelques noms de dignité avaient pénétré en roumain à travers le moyen-bulgare, ce véritable «latin médiéval» des anciennes chancelleries roumaines (cf. *logofăt* < логофетъ < *μέγας λογοθέτης* ; *spătar* correspond très probablement à *σπαθάριος*, *slave* спафарии, Vasmer, *o. c.* 185, quoique, selon M. Giurescu, il s'agisse plutôt d'un dérivé roumain de *spată*, cf. *portar*, *şetrar*, etc. v. Ist. Rom. II. pp. 370—373). L'apport du XVIIIe siècle est si mince qu'il est impos sible d'en former un système cohérent. Signalons *epicrátie* ‚Etat' < *ἐπικράτεια*, *aftocrát* < *αὐτοκράτωρ*, *aftocratoricesc* < *αὐτοκρατορικός*, *despotismós* ‚despotisme' < *δεσποτισμός*, etc. Tous ces mots restent un peu en marge de la terminologie officielle proprement dite, parce que leur emploi est loin d'être général dans les deux voïvodats. Au sens de ‚politique' on dit *polític*, tandis que *politicós* prend de plus en plus le sens de ‚poli, courtois', probablement sous l'influence de l'adverbe *πολιτικῶς* (cf. CGr. § 75). Pour dire ‚gouverner', on se sert parfois du mot *iconomisì* (cf. *chivernisì*). Le pouvoir princier peut être qualifié d'*ighemonicesc* (< *ἡγεμονικός*). Le nom ancien de la ville (*oraş* < hongrois *város*) cède sa place, au moins momentanément, au mot *politíe* (< *πολιτεία*, ex. *politia Bucureştilor*). Quelques chroniqueurs mineurs comme E. Kogălniceanu et E. Văcărescu essaient d'introduire aussi *hóră* < *χώρα*, mais leur innovation n'a pas de succès. La succession au trône est indiquée par *diadohíe* < *διαδοχή* et le successeur même porte le nom de *diádoh* < *διάδοχος*. Il est curieux de voir qu'au sens de «révolution, révolte» on trouve bien des mots d'origine grecque (*epanástasis* < *ἐπανάστασις*, *apostasíe* < *ἀποστασία*, *eteríe* < *ἑταρεία*, *anarhie* < *ἀναρχία*). «Traître» et «trahison» s'expriment par *prodótis* et *prodosíe* (< *προδότης*, *προδοσία*). Au sens d'«exil» et «exiler» on rencontre parfois *exoríe* et *exorisì* (< *ἐξορία*, *ἐξορίζω*). La liberté dont l'ancien nom est *slobozénie* (du slave *slobod* ‚libre'), se transforme maintenant en *elefteríe* (< *ἐλευθερία*), et les verbes *elefterosì*, *litrosì* (< *ἐλευθερώνω*, *λυτρώνω*) sont également usités. Tout cela n'est qu'un reflet roumain de la renaissance du patriotisme grec qui n'a pas

manqué d'exercer une influence décisive sur l'éveil du sentiment national roumain.

b) **La langue d'administration.** Contrairement à ce que nous venons d'établir à propos l'organisation suprême de la vie d'Etat, la langue d'administration fait témoignage d'une pénétration assez importante des termes officiels de l'époque. Inutile de dire que la cause en est la nationalité grecque de la plupart des fonctionnaires. A cet égard il faut préciser que les dignités supérieures restent généralement réservées aux Roumains (cf. Xenopol, Ist. Rom. X. p. 105 et Şăin. IO. I. p. 157). On sait que parmi les grands dignitaires de Nicolas Mavrocordato, le premier prince phanariote, il n'y avait que trois ou quatre Grecs, établis peu de temps auparavant dans les voïvodats roumains (Ramadan vel postelnic, Spandoni, căminar et Sculi cămăraş). Pendant son second règne, il nomme le Grec Manolache Hurmuzache (un des ancêtres de la célèbre famille des Hurmuzachi) au poste de «comis mare» (cf. Neculcea, Let. II. 327, 373). Sous les autres princes ce n'est qu'une exception si l'on rencontre 5 boyards grecs à la fois dans le «divan» princier (comme cela arrive sous Grégoire Alexandre Ghica, 1764—67, cf. E. Kogălniceanu, Let. III. p. 261). En revanche, les fonctionnaires départementaux qui pouvaient assister en personne à l'exaction des impôts, sont, dans la plupart des cas, des Grecs plus ou moins assimilés à la population roumaine. Enache Kogălniceanu dit expressément que «Scarlat Ghica avea pela ţinuturi tot oameni greci» (Let. III. p. 240) et Boscovich, un voyageur italien fait aussi des remarques analogues : «La Moldavie è una provincia tutta christiana, governata da un principe greco, scelto dalla Porta, il quale ha la più gran parte dei suoi officiali parimenti greci» (Giornale, p. 91). Malgré cela il est certain que «dans la rédaction des actes de l'Etat, le roumain, qui avait remplacé depuis un siècle à peine le slavon, conserva tous ses droits» (Iorga, Place, II. p. 196). Mais n'oublions pas qu'il y avait aussi beaucoup de documents rédigés en grec, et que le modèle du style officiel était donné à ce temps-là non pas par la simplicité rustique des «pisari» du pays, mais par la manière d'écrire des fonctionnaires d'origine grecque qui cherchaient à faire bénéficier le roumain, en tant que langue d'Etat, des tournures conventionnelles de la langue d'administration byzantine. Ils trouvaient trop simple ce roumain considérablement slavisé qui avaient conservé, à travers tout le XVIIe siècle, sa saveur paysanne, et pour mieux adapter ce nouveau moyen d'expression à leurs besoins intellectuels, ils essayèrent d'y transposer, soit littéralement, soit par des périphrases approximatives, les tours caractéristiques de leur langue maternelle. Que les mots qu'ils

réussissaient à y introduire de la sorte, fussent tous autant de «Luxuslehnwörter», nous ne le croyons pas : car si l'on disait *epimelíe* au lieu de *purtare de grijă*, ou si l'on employait côte à côte les deux expressions synonymes, on se donnait au moins l'illusion d'avoir définitivement établi le règne de l'esprit hellénique sur l'esprit et le peuple roumains. En même temps ces néologismes à peine assimilés à la langue roumaine servaient incontestablement à en faire une espèce de l a n g u e s a v a n t e, digne d'être écrite et parlée.

L'effet de ces facteurs d'ordre social, dont nous parlerons encore à propos de l'analyse de la langue de la société phanariote, est d'ailleurs antérieur au XVIIe siècle. Au XVIIe on disait déjà *chivernisì* «gouverner, administrer» *(<κυβερνῶ)* et on employait *diatacsíe* «ordre, édit» *(<διάταξις*, cf. Murnu 18). Il est fort probable que ces mots ne sont qu'autant de souvenirs du règne des voïvodes grécophiles, Mathieu Basarabe et Basile Lupu.

Au XVIIIe siècle les termes de ce genre se multiplient avec une rapidité étonnante pour disparaître de nouveau pendant la première moitié du XIXe siècle. Les termes qui désignent le désordre, l'abus, la destruction ou le péculat, sont particulièrement fréquents *(acatastasíe <ἀκαταστασία, afanismós <ἀφανισμός, anomalíe <ἀνωμαλία, ataxíe <ἀταξία, catáhrisis <κατάχρησις, amélie <ἀμέλεια, amelisì <ἀμελῶ, distihíe <δυστυχία, sfeterismós <σφετερισμός*, etc.). Il est bien caractéristique que les termes amélioratifs correspondants (comme *eftaxíe <εὐταξία, afcolíe <εὐκολία, eftihíe <εὐτυχία, (bună) diátesis <διάθεσις)* sont beaucoup moins usités. Le rapport adressé au prince s'appelle *anaforà (ἀναφορά)*, et la police qui surveille la sûreté publique *(asfalíe <ἀσφάλεια)* prend, au moins pour quelques temps, le nom de *astinomíe (<ἀστυνομία)*. «Défendre les intérêts de quelqu'un» se dit *diafendefsì (<διαφεντεύω)* ou *siguriſsì (<σιγουρεύω)*, et l'enquête que les fonctionnaires sont parfois obligés de faire, pour assurer la tranquillité du pays *(isihíe <ἡσυχία)* ou pour poursuivre *(chinighisì <κυνηγῶ)* les coupables, porte le nom de *periérghie*, car, au moins selon les formules officielles, elles impliquent l'exactitude la plus scrupuleuse (cf. *περιέργεια* «curiosité», *περιεργάζομαι* «faire l'inspection de qch.»).

Les verbes traditionnels comme *înştiinţà*, *întrebuinţà* ou *împiedicà* cèdent leur place à des mots plus nobles tels que *pliroforisì (<πληροφορῶ)*, *metahirisì (<μεταχειρίζομαι)* et *discolefsì (<δυσκολεύω)*. Au lieu de «a băga de seamă» on préfère dire *apovelepsì (<ἀποβλέπω)* et *împrejurare* est remplacé presque constamment par *perístasis (<περίστασις)*. Il n'est que trop naturel que les termes qui se rapportent à la vie des chancel-

leries, sont tous grecs, que les fonctionnaires sont *practicoşi (<πρακτικός)* ou *aprahtoşi (<ἄπραχτος, nepracticoşi)*, que «rapporter» se dit *parastisì, (<παριστῶ* ou *παρασταίνω)* et que «faire des démarches (auprès de quelqu'un)» s'exprime par *a face chinimă (<κίνημα)*. Il n'y a plus de «degături» (rapports), mais des *chinonii (<κοινωνία)*, et les fonctionnaires mêmes portent des noms tels que *éfor (<ἔφορος)*, *epistát (<ἐπιστάτης)*, *epitróp (<ἐπίτροπος)*. Quelques verbes gréco-turcs comme *beendisì* «approuver, estimer» *(<μπεγενδίζω)*, *buiurdisì* «ordonner» *(<μπουγιουρδίζω)*, *harasladisì* «adjuger» *(<*χαρασλαδίζω)* ne font qu'ajouter un trait de plus au tableau intellectuel de cette époque.

Il est fort naturel que l'année 1821 met fin à l'infiltration rapide de ces néologismes éphémères qui ne sont que les conséquences d'un régime politique et d'un système d'administration. Quelques mots ont pourtant la vie dure. *Catagrafie* avait, au tournant des XVIIIe et XIXe siècles, deux sens : 1. inventaire, 2. recensement. De 1790 à 1860 on a une quantité d'exemples pour *catagrafie* au sens d'inventaire (outre les exemples cités dans le Lexique, on n'a qu'à feuilleter le Catalogue des manuscrits de l'Académie Roumaine, II. pp. 472—502). C'est en 1860 qu'apparaît le néologisme *inventariu*, mais d'abord il n'est usité qu'à Bucarest (o. c. pp. 479—480). Pendant les années suivantes le mot pénètre peu à peu dans les autres monastères de Valachie (1861 : Glavacioc, dép. Vlaşca, Mân. Dealu, Mân. Mărgineni, dép. Prahova, 1862 : Cotroceni, Mân. Râncaciovu, dép. Muscel, etc.). Si l'on compare entre eux ces deux exemples : 1855 : *catagrafie* de toată averea *mişcătoare* . . . a sfintei mân. Glavacioc (o. c. p. 488) et 1861 : *Inventariu* de toată averera *mobilă* . . . a sfintei mân. Glavacioc (ib.), on a devant soi un cas évident de la disparition progressive des derniers termes administratifs de l'Epoque phanariote.

c) **La langue juridique.** L'évolution du système juridique roumain est inséparable de l'influence byzantine. Même si l'on n'admet pas pour le XIVe siècle l'existence d'un extrait des Basiliques, qui, selon Démétrius Cantemir, aurait été fait en Moldavie, au temps d'Alexandre le Bon, il est certain qu'aux XVe et XVIe siècles plusieurs traductions slaves des codes byzantins médiévaux (Syntagme de Mathieu Vlastarès, Procheiron de Basile de Macédoine) ont circulé dans la même province. Tout récemment on a découvert aussi d'autres «nomocanons» de ce genre ; entre autres celui qui fut imprimé par Coresi, en 1563, à Brassó et qui contient quelques fragments traduits d'un ouvrage de Jean Nesteutès, patriarche de Constantinople (mort en 619 ; pour tous ces détails cf. Giurescu, Ist. Rom. II. pp. 490—91 et la bibliographie y relative,

p. 505—6). Quant au droit coutumier roumain, l'excellente préface dont M. Iorga fit précéder son recueil d'«Anciens documents de droit roumain», peut donner des renseignements analogues. Au XVIIe siècle les grands Codes des deux princes grécophiles, dont nous avons déjà parlé à plusieurs reprises («Cartea românească de învăţătură dela pravilele împărăteşti» Jassy, 1646; «Indreptarea legii» Târgovişte, 1652), ne font que poursuivre ces traditions déjà profondément enracinées. Malheureusement les détails de cette évolution sont loin d'être suffisamment éclaircis au point de vue linguistique ; même sur les grandes «pravile» du XVIIe siècle il n'y a pas d'ouvrage d'ensemble.[1] Un dépouillement lexicographique aboutirait certainement à des résultats particulièrement intéressants. Les mots comme *falchídion* «falcidie» *(=φαλκίδιον)*, *diatacsie* «ordre, édit» *(=διάταξις)*, *amfithalís* «né du même père et de la même mère» *(=ἀμφιθαλής)*, *eterothalís* «deux frères nés du même père et d'une autre mère» *(=ἑτεροθαλής)*, qui sont attestés dans l'«Indreptarea Legii» de 1652 (cf. DA. II. 37, Murnu pp. 4. 18. 23, etc.), permettent de fonder de grands espoirs sur les travaux de ce genre.

Au XVIIIe siècle l'évolution juridique des provinces se déroule presque indépendamment de la langue du peuple. Les réformes agraires de Constantin Mavrodordato sont formulées en grec et non en roumain, et Scarlat Calimah, auteur d'un Code nouveau, croit devoir intercaler dans l'acte de promulgation s'y rapportant la remarque suivante : «astfeliu s'a desăvârşit acest al nostru cod politicesc, alcătuit mai întâi în o b i c i n u i t a a i c i î n ţ a r ă l i m b a n e o e l i n e a s c ă ş i apoi tradus în limba românească» (U. IV. p. 308). Le Code Carageà fut redigé également en grec.[2] Tous ces faits-là ne sont qu'autant d'indices de l'affaiblisse-

[1] La meilleure bibliographie des travaux concernant l'histoire de l'ancien droit roumain et ses rapports avec Byzance se trouve dans l'ouvrage de M. Zépos (Yps. p. 5. ss.).

[2] Il convient de réserver une place à part au beau «*Συνταγμάτιον Νομικόν*» d'Alexandre Ypsilanti dont la traduction roumaine fut publiée simultanément avec l'original grec moderne. Dans ce cas, le texte roumain reste relativement très fidèle à la terminologie roumaine traditionnelle. Bien des expressions phanariotes qui sont fréquentes dans les actes officiels de l'époque, y sont rendues à l'aide de termes «neaoş români». Pour traduire «*ἀνδρόγυνον*» on ne se sert pas du néologisme *androghinon*, dont nous avons démontré l'existence en roumain (cf. Lex.), mais on préfère dire «*pentru bărbat şi muerea lui*» (p. 209). Dans un autre passage on évite l'emploi des termes juridiques *aniondes* et *cationdes* : «moştenitorii lui cei din carii să trage, şi cei ce dintr'însul să trag» (p. 228 ~ *οἱ ἀνιόντες καὶ κατιόντες*). Il est curieux de remarquer que ces efforts de purisme se laissent reconnaître même dans la rédaction du texte grec : alors qu'en roumain on écrit *acea pretenderimă de protimisis*, l'auteur du texte grec, n'admettant pas l'emploi de cet italianisme, se contente de la formule *πρότασις τῆς προτιμήσεως* (p. 214). Ces scrupules d'ordre sty-

ment de la conscience nationale roumaine (cf. Xenopol, Ist. Rom. X. p. 27). Sur ce point les quelques recueils manuscrits qui sont rédigés dans la langue du peuple (comme celui fait par l'échançon Thomas Cara, à l'ordre d'Alexandre Moruzi, d'après l'Héxabiblos d'Arménopole), ne suffisent certainement pas à contre-balancer le recul considérable de la langue nationale.

Par suite de cette prépondérance du grec moderne, rien n'est plus naturel que de voir apparaître un grand nombre d'éléments grecs dans les documents de caractère juridique. Quand on parle de lois et de législation, on semble presque oublier les mots *lege*, *legiuire*, ces vieux mots du fonds latin de la langue roumaine. On n'entend parler que de *nomofílax* «gardien des lois, nomophylace» *(< νομοφύλαξ)*, *nomothétis* «législateur» *< νομοθέτης*, *nomicós* «juriste» *< νομικός*, *nomothemisì* «faire des lois» *< νομοθετῶ*, etc. *Nedreptate*, ce mot latin (cf. *drept < directus)* affublé d'un préfixe slave, qui revient à chaque page du recueil des documents du droit coutumier, et qui est, par conséquent, un terme juridique bien populaire, commence à avoir pour rival un mot savant, à savoir *adichíe*. Tout ce qui concerne le mariage et la dot, tend à prendre des dénominations grecques. On conserve le vieux mot *zestre* «dot» (< lat. *dextrae)*, mais on dit *andípricon* «échange de l'immeuble dotal» *< ἀντίπροικον)*, *exópricǎ* «biens paraphernaux» *< ἐξώπροικα)*, *ipóvolon* «ce que la femme reçoit, outre sa dot, de la fortune de son mari qui est mort» *< ὑπόβολον*, *paraférnă* «biens paraphernaux» *< παράφερνα*, etc. Tout ce qui se rapporte au legs et au testament, est également grec. On avait *diată (< διάτα)* au sens de «testament» dès le XVIIe (Tiktin); maintenant on y ajoute des termes comme *o diată olografă* «testament autographe» *< ὁλόγραφος*, *ácliros* «sans héritiers» *< ἄκληρος*, *clironóm* «héritier» *< κληρονόμος*, *clironomíe* «héritage» *< κληρονομία*, *periusíe* «fortune, legs» *< περιουσία*, etc. Pour toute espèce de contrat les délais *(diástimă < διάστημα* ou *protesmíe < προθεσμία)* sont indiqués par des néologismes grecs *(diminíe < διμηνία*, *examiníe < ἑξαμηνία*, *triminíe < τριμηνία*, *tetraminíe < τετραμηνία)*. Parmi les «c l i r o n o m i» on distingue les *anióndes* et les *catióndes (ἀνιόντες ~ κατιόντες)*. Quand pour quelque raison on déclare le testament non valable *(áchiros < ἄκυρος)*, cette opération s'appelle *anerisire (< ἀναιρῶ)*. «Dépouiller quelqu'un de ses droits» s'exprime par *isterisì (< ὑστερῶ)*, et toute affaire qui ressortit à la compétence d'un arbitrage, est jugée par une *eretocrisíe (< αἱρετοκρισία)* dont les

listique, auxquels l'éditeur n'a guère fait attention, mériteraient d'être étudiés d'une façon synthétique.

membres sont les *eretocrites* <*αἱρετοκριτής* (ou *eretocriți*). La «quote-part, la quotité» s'appelle *análog* (<*ἀνάλογον*), *analoghie* (<*ἀναλογία*) et le «droit de priorité» qui joue un rôle particulièrement important pendant cet âge-d'or de la protection et des faveurs personnelles, se dit toujours *protímisis* (ou *protímis* <*προτίμησις*). Ce terme est tellement fréquent à l'époque dont nous nous occupons, qu'on lui a consacré, il y a peu de temps, une étude à part (cf. A Cazacu, Contribuţiuni la studiul formării şi evoluţiunii dreptului de protimis, Chişinău 1932).

Quant aux affaires de finances, le désaccord est très grand entre les faits historiques et le témoignage des mots d'emprunt. Personne n'ignore avec quelle cruauté ces princes procédaient à l'exaction des impôts. Comme Pertusier le dit, «ils se servaient de l'or pour arriver aux honneurs, se réservant de faire servir ensuite les honneurs à produire de l'or» (La Valachie, la Moldavie et l'influence politique des Grecs, Paris, 1822, p. 102). Néanmoins presqu'aucune des taxes généralement connues ne porte pas de dénomination grecque. Outre les mots traditionnels comme *goştină* ‚taxe sur les moutons', *desetină* ‚taxe sur les abeilles et les porcs', *văcărit* ‚taxe sur les bêtes à corne', *căminărit* ‚taxe sur le vin' et les mots d'origine turque comme *zahereà* <*zahra*, bulg. *zahare (-here)*, ngr. *ζαχερέ* (cf. Şăineanu, IO. II. 381 et Iorga, GRV. II. pp. 147—150) on ne pourrait nommer que le *ghenicos* à propos duquel il suffit de citer un «hrisov» (<*χρυσόβουλλον*) de Constantin Moruzi (1779): «Să nu aibă nici un amestec cu celelalte venituri, nici să se numească venit al vistieriei . . . ci să să numească *ghenicos* . . . ca nimene din cei ce au slujit să nu rămână pagubaş de osteneala lui» (Arh. R. II. p. 115). C'était donc un fonds spécial dont on avait à payer les fonctionnaires de l'Etat. Comme on voit, les impôts ont des noms slavo-roumains, mais en revanche, l'exemption d'impôt s'appelle *asidosíe* (<*ἀσυδοσία*) pour des raisons qu'il est inutile de développer longuement. Quelques taxes spéciales portent également des noms grecs dont l'existence est due aux relations de commerce entre Grecs et Roumains (ex. *cantariática* «taxe de pesage» <*καντηριάτικα*, *navlu* «nolis, fret» <*ναῦλον*). On ne pourrait pas terminer cette énumération sans citer aussi quelques noms de monnaie: *dodecár* <*δωδεκάρι*, *icosár* <*εἰκοσάρι* et *left* <*λεφτόν*, en y ajoutant aussi des termes psychologiques aussi expressifs que *arghirofilíe* (<*ἀργυροφιλία*) et *filarghirie* (<*φιλαργυρία*).

d) **L'art militaire.** Le XVIIIe siècle marque une profonde décadence de l'art militaire roumain. Les Phanariotes préférèrent désarmer ce peuple toujours prêt à la révolte. Sous ce rapport on n'a à signaler que quelques mots littéraires comme *acrovolizmós* «escarmouche» (<*ἀκρο-*

βολισμός), *catapúlte (< κατάπουλτα)*, *iroizmós* «héroïsme» *(< ἡρωϊσμός)*, *megalopsihíe* «magnanimité» *(< μεγαλοψυχία)*, *monomahíe* «duel» *(< μονομαχία)*, *ormì* «fougue» *(ὁρμή)*, *parádosis* «capitulation» *(< παράδοσις)*. Même les mouvements révolutionnaires de 1821 n'ont laissé que des traces peu durables dans la terminologie militaire (mais cf. *mavrofór < μαυροφόρος*, *apostát < ἀποστάτης*, etc.).

3. La société. Quiconque examine sans parti pris la structure de la société roumaine à l'Epoque des Phanariotes, doit être surpris des contrastes extrêmes qui y existent côte à côte. D'une part, le luxe oriental du prince et de ses boyards amollis, et de l'autre, la misère indescriptible de la paysannerie. Les origines de cette structure sociale remontent bien au-delà de l'époque que nous étudions (cf. I. C. Filitti, Proprietatea solului in Principatele Romane până la 1864, Buc. 1935), et il serait absurde de prétendre que la situation ait changé au moment même de la révolution grecque de 1821. A cet égard il suffit de renvoyer au rapport que Guéroult, consul de France, adressa à Lamartine en 1848 : «Par une singularité propre à ce pays, il n'existe entre les deux extrémités de l'échelle sociale, entre le boyard et le paysan, a u c u n e c l a s s e i n t e r m é d i a i r e» (Furnică, Doc. 428); «le jeu des boyards, leurs folles dépenses, leur train de maison fastueux, le luxe de belles dames, l'usure des juifs, c'est le paysan qui paie tout ; il est le baudet et la bête de somme de tout le monde. Sous une fausse apparence de liberté, sa condition n'est au fond qu'un servage adouci et déguisé» (ibid. p. 425). Au XVIIIe siècle l'état du paysan devait être encore pire, mais les documents de l'époque en parlent relativement peu. Sous ce rapport, rien n'est plus caractéristique que le fait que le seul terme grec, qui se réfère à la condition de la paysannerie, c'est l'expression «rumâni neelefterosiţi» (ne + *ἐλευθερώνω)*. Les écrivains roumains de la première moitié du XIXe siècle ne cessent de s'attaquer aux vices de cette noblesse corrompue qui est le souvenir vivant de l'époque précédente. En 1825, Paris Mumuleanu, ce moraliste austère, à qui on doit les «Caracteruri», («Mumulean, glas cu durere» dira Eminesco) essaie d'éveiller par de sombres prophéties la conscience de son peuple : «prin lucsus şi zadarnicele cheltueli, de care neamul nostru astăzi este molipsit, căzură de tot biruitorii lumii» (BS. 465). L'aveu de Ghică, ce grand patriote, n'est pas moins défavorable pour les classes supérieures : «Les Boyards actuels, o e u v r e d e s P h a n a r i o t e s e t d e s R u s s e s, ignorant l'histoire, les tendances et jusqu'à la langue roumaine, ont donné dans l'action gréco-russe et se sont faits les instruments de l'influence gréco-russe contre laquelle la nationalité roumaine combat depuis bientôt des siècles . . . La Boyarie

actuelle se renouvelle par la base et se recrute dans tout ce qu'il y a de plus corrompu dans le pays. Savoir lire et écrire, donner des preuves de bassesse et d'habileté dans les vols, voilà tout ce qu'on demande d'un homme pour le porter aux plus hauts grades de la hiérarchie bureaucratique» (lettre à Cor, premier interprète de l'Ambassade Française de Constantinople, cf. N. Georgescu-Tistu, Ion Ghică scriitorul, Buc. 1935, p. 145). Ce que les étrangers disent de la société de ces provinces, s'accorde sur tous les points avec le témoignage des auteurs roumains. Selon Desprez «ce pays qui prend aujourd'hui» (en 1848) «si promptement tous les dehors de notre civilisation, soumis encore à la dangereuse influence des Fanariotes, gémissait dans les liens d'une civilisation toute byzantine. Tandis que le peuple souffrait d'exactions odieuses, les boyards, enveloppés dans leurs longues robes asiatiques qui convenaient à leurs goûts de satrapes, entourés d'esclaves zingares,[1] donnaient à l'Europe le spectacle de chrétiens enchaînés aux moeurs dissolus du Bas-Empire et de l'ancien Orient» (cité Anul 1848, I. 97). (Pour d'autres citations analogues cf. Xenopol, X. p. 146 ss. et la belle introduction d'Alexandri aux oeuvres de C. Negruzzi, CL. VI. p. 1 ss.).[2]

Il convient de signaler que même M. Iorga que nous avons présenté dans l'Introduction (p. 24. ss.) comme un défenseur isolé du régime phanariote, a reconnu dans ses ouvrages plus anciens les vices inexcusables de la noblesse : «An diesem allen waren die moldauischen Bojaren schuld, wie auch im übrigen der elende Zustand des Vaterlandes den Bojaren beider Fürstentümer auf die Rechnung zu setzen ist. Sie hatten dem Bauers das Vermögen, die Freiheit und alle Rechte entrissen, kurz, sie zu Parias gemacht ... Es drohte eine ewige Trennung der Nation in verhungerte Bauern und überfütterte, schläfrige, hirnlose Bojaren; und darauf gründeten sich die Annexionsgelüste der Fremden» (GRV. II. p. 172).

Au lieu de poser ici le grave problème de la responsabilité histori-

[1] Pour se convaincre de l'«esclavage» des Tzigans il suffit de les voir mis par les législateurs d'Alexandre Ypsilanti dans la même catégorie où il y a, entre d'autres «biens meubles», les animaux domestiques (*«τὰ αὐτοκίνητα οἱ κατζίβελοι δηλ. καὶ τὰ ζῷα»* ~ «ceale de sineş mişcătoare, adică ţigani şi vite», Yps. p. 184.)

[2] On peut compléter ce tableau par ce que A. A. Stourdza dit de la haute société de l'Epoque phanariote : «L'aristocratie elle-même, qui avait déjà commencé à perdre au XVIIe siècle une partie de son caractère national, se scinda en deux groupes hostiles : l'un, farouche, se terra avec les paysans à la campagne et demeura roumain ; et l'autre, l'aristocratie de cour, s'hellénisa en grande partie, tandis qu'avec le peuple, demeuré toujours roumain, l'abîme se creusa de plus en plus» (o. c. p. 15).

que, nous préférons, conformément à notre but, appuyer toutes nos réflexions sur le témoignage direct des mots d'origine grecque de l'époque. Nous nous proposons de passer en revue les expressions qui se rapportent à l'échelle sociale, à la famille, à la conversation, à la correspondance, aux divertissements et aux jeux, pour examiner enfin les termes de caractère psychologique (vertus et vices, facultés de l'âme, etc.) qui, à notre avis, sont inséparables de la structure même de la société phanariote.

a) **La hiérarchie sociale.** Il est curieux de remarquer que parmi les dénominations des rangs de boyards, on ne rencontre que deux dénominations collectives de caractère phanariote, à savoir *protipendá(dă)* < *πρώτη πεντάδα* et *dodecádă* < *δωδεκάδα*. Les noms roumains qui désignaient les membres de la première classe *(logofeți, vornici, hatmani, postelnici, agi)*, n'ont pas été remplacés par des dénominations grecques ; au contraire, comme termes liés au sol même du pays, ils étaient d'un emploi fréquent aussi sous des formes grécisées *(βόρνικος, χάτμαν, ποστέλνικος, ἀγᾶς*, cf. pp. 18—9). Quant à *protipendadă*, nous avons montré dans notre Lexique qu'il est devenu plus tard un terme de caractère non-politique, désignant tout simplement l'élite de la société (v. Lex. *s. v.*). Cette évolution du sens est certainement en relation avec le grand nombre des boyards titulaires qui recevaient les titres de *logofăt, vornic*, etc. sans occuper réellement les postes auxquels ces titres étaient liés. Comme Xenopol a analysé longuement cette manie des titres (cf. Ist. Rom. X. p. 151 ss.), il est inutile d'y insister davantage. Il suffit de montrer qu'en Moldavie, en 1782, il y avait jusqu'à cinq «vel vornici» (Ur. II. 42), et qu'en 1803, sous Alexandre Moruzi, on y rencontre trois «vel vornic de ţară de sus» (Ur. III. 172). A ce propos Xenopol avait bien raison de remarquer que «nefiind decât o singură ţară de sus, numai unul din aceşti trei era intr'adevăr dregător . . . iar ceilalţi erau numai niste purtători de titluri» (Ist. Rom. X. p. 152, cf. encore N. Iorga, RI. XIX. p. 10 ss.).

Outre cette pullulation des titres officiels, l'Époque Phanariote est caractérisée par une lutte néfaste des nobles *(evghenís, evghenist* < *εὐγενής)* et des roturiers *(aghenís* < *ἀγενής)*. L'ambition et l'amour-propre *(filotimie* < *φιλοτιμία, filoprosopie* < *φιλοπροσωπία)* font dans la vie publique les plus grands ravages : figurer dans le livre d'or de la noblesse, dans l'*arhondologhie*, c'est là un honneur qui vaut tous les sacrifices. On cherche à obtenir tous les *pronómii* («privilèges» < *προνόμιον)* possibles, et quoiqu'on parle beaucoup de *ipólipsis (*< *ὑπόληψις)*, ce terme ne suffit pas, à lui seul, pour masquer la corruption et la bassesse des personnages *simandicóşi (*< *σημαντικός)*.

b) **La famille.** Les termes qui se rapportent à la vie de famille sont relativement peu nombreux. Les expressions telles que *andróghinon* «couple, mari et femme» *(< ἀνδρόγυνον)*, *sinichésion* «mariage» *(< συνοικέσιον)*, *familiárh* «père de famille» *(< *φαμιλιάρχης)* proviennent de la langue des chancelleries. Quelques termes de caresse comme *babác (băbacă < μπαμπάκας)* «papa», *ţaţă (< τζάτζα)* «tante» indiquent la pénétration de l'influence grecque même dans le langage familier. Les mots qui expriment la jalousie *(zúlie < ζούλεια, zulipsì < ζουλεύω)* de même que les diverses dénominations des maîtresses *(ipochímenă < ὑποκείμενον, madracúcă < μαντρακοῦκα, palachídă < παλλακίδα)* renvoient à la dépravation générale des moeurs qui, en tant que phénomène social, doit beaucoup à l'influence grecque, comme le prouve, entre autres, l'aveu d'un contemporain, le général comte de Langeron (cité par Xenopol, Ist. Rom. X. 163).[1] C'est ici qu'il faut rappeler aussi les termes qui indiquent des maladies vénériennes *(malafranţă, sculamento*, etc.).

c) **La conversation.** Nous avons déjà insisté plus d'une fois sur l'importance du bilinguisme gréco-roumain à l'Époque Phanariote. Une des conséquences immédiates de ce bilinguisme fut la fréquence des termes grecs non seulement dans la langue écrite, mais aussi dans la langue parlée des classes cultivées. Les dialogues du roman de Filimon et des pièces d'Alexandri nous en donnent bien des preuves, mais cette fois il est peut-être plus utile de rappeler quelques témoignages contemporains. Selon Radu Tempea, «în Ţara Romanească, unde sânt amestecaţi cu Greciĭ . . . amestecă limba rumânească cu grecĭasca, z i c â n d (c'est-à-dire «en disant» et non pas «en écrivant») : nu mă piraxì în loc de *nu mă necăji* sau *supăra*» (BH. II. 396). Aussi Pleşoianu qui avait encore bien connu cette langue mixte de la conversation, n'oublie pas de s'en moquer : «Un îmvăţat' e foarte departe de unele ca acestea ; el îţi vorbeşte simplu ca să'l' înţelegi, fiincă pentru aceia'ţ' vorbeşte. Cuvintele lui sânt dulci şi plăcute, deşi nu sânt nalte şi 'npistriţate cu *ostoson (< ὡστόσον), lipon (< λοιπόν), táha (< τάχα)* şi altele ca ale celui ce s a r e d i n t r'o l i m b ă î n t r'a l t a ; dar

[1] Cf. à l'appui un passage bien caractéristique du roman de N. Filimon : «Arghira, Rozalina, şi Kalmuka, frineele şi mesalinele depe atunci ale Bucureştilor, erau stăpâni în casa lui, ce devenise un adevărat mormânt al orcărui amor curat şi statornic, al orcării credinţe conjugale» (Cioc. p. 121). A l'avis du comte V. Batthyányi, en Moldavie le traitement des femmes était tout à fait oriental («Die schöne Geschlecht ist hier fast orientalisch behandelt. Die Weiber kommen in Gesellschaft ohne jedoch wie bei uns einer Huldigung zu genießen», Reise . . . p. 120). Pour le cas où un boyard prostitua sa propre fille cf. les mémoires de Langeron (Xenopol, Ist. Rom. X. p. 162, note 1).

totuşi are un şir' lin şi înţelegător', care te face să nu' ţi-se urască ascultându-l'» (BS. 652). Le témoignage de Héliade est encore plus précieux parce qu'il nous révèle même la valeur affective des termes grecs de la conversation : «Noi când auzim' câte un'a din vorbele degenerate greceşti pe care chiar Greci le urăsc', precum *catadecsesc'*, *metahiriesc'*, *pliroforiesc'* (sic !), *plicsis'*, *stenahorie*, *syntrofie*, *ypolipsis*, *arhonta*, *kyramu*, *ypokimen'* scl. n i s e p a r e c ă c u r g e m i e r e, m i r o a s e o m u l a c e l a a s i m ţ i t o r ş i a p o l i t i c o s : îar când auzim', *«tras'*, *problemă*, *emblemă*, *abys'*, *enigmă*, *systemă*, *haos'*, *atom*, *ymnu'*, *fas'*, *eclips'*, *ecliptică'»* şcl. care sânt asemenea greceşti dar trebuincioase, ni se par' s t r e i n e ş i n e î n ţ e l e s e ş i zicem' că sânt anoste» (BS. III. 589). Cette remarque fait voir qu'on n'employait couramment que les termes qui s'étaient introduits en roumain par la langue parlée. Pour être poli *(politicos*, comme on dit même aujourd'hui), on n'avait qu'à imiter le langage poli des seigneurs grecs. Ce fait linguistique n'est qu'un reflet fidèle de cette longue série d'imitations qui caractérise si bien l'Époque Phanariote : les hospodars cherchaient à imiter le luxe turco-byzantin de la cour de Constantinople et les boyards roumains, à leur tour, tâchaient de modeler leurs manières sur celles de leur prince. Les termes grecs du langage de conversation ne sont qu'un miroir fidèle de la «société élégamment désoeuvrée» (RHSE. 1924, p. 118) de l'Epoque Phanariote.[1]

A propos de l'analyse des mots de ce genre, il faut énumérer en premier lieu les nombreux verbes de politesse comme *apolapsì* «avoir le plaisir» *(<ἀπολαύω)*, *cabulipsì* «s'abaisser, s'humilier» *(<καμπουλεύω)*, *catadixì* «daigner» *(<καταδέχομαι)*, *colachefsì* «flatter» *(<κολακεύω)*, *filotimisì* «vouloir bien» *(<φιλοτιμῶ)*, etc. On peut ranger dans cette catégorie aussi les verbes tels que *heretisì* (ou *sinhertisì)* «saluer, féliciter» *(<χαιρετῶ)*, *proscalisì* «inviter» *(<προσκαλῶ)*, *chelevsì* «recommander» *(<κελεύω)*, etc. A ces reflets incontestables du byzantinisme on peut ajouter aussi quelques titres honorifiques et formules d'appellation : *Eclambrótate <ἐκλαμπρότατε*, *Ilicrinótita <εἰλικρινότητα*, *Ipsilótate <ὑψηλότατε*, *loghiótate <λογιώτατε*, *panevgheníe <*πανευγενία*, *árhon (árhonda) <ἄρχων*, *ἄρχοντας*, *chera mu (<κερά μου* au plur. *cheramele*, cf. Fil. Cioc. 14) etc. Une autre série de termes se rapporte aux formes et à la matière de la conservation.

[1] Il est à remarquer que, selon l'aveu de Negruzzi, on cherchait à imiter même les vices de prononciation des personnes de race grecque ; «era de bun ton a vorbi numai greceşte, sau o românească pestriţată. Damele noastre începură a nu putea pronunţa pe ş, pe c, pe g. Ele ziceau : mozicule, nu stii că nu se sede zos dinaintea Duduţelor?» C. Negr. P. T. p. 37.

Rappellons, entre autres, *táifas* «conversation» *(=τάϊφας)*, *sindrofie* «réunion, société intime» *(=συντροφία)*, *poliloghie (polologhie)* «bavardage» *=πολυλογία*, (cf. *lógos*, Lex. et le terme dial. *logorisì* «a se sfătui» Ciauşianu, Vâlcea), *filonichisì* ‚discuter' *= φιλονεικῶ*, *prochimen* (dans a *veni la prochimen* «venir au fait» *(=προκείμενον)* etc. Un verbe comme *plictisì* «(s')ennuyer» *(=πλήκτω)* semble être également en relation avec le langage de conversation. Les adjectifs tels que *nostim (=νόστιμος)*, *anost (=ἄνοστος)* ont également pénétré en roumain par le canal de la langue parlée et non pas par la langue littéraire. C'est pourquoi ils se sont maintenus dans le langage familier jusqu'à nos jours (cf. p. 88).

d) **La correspondance.** Personne n'a encore signalé, à notre connaissance, la présence de quelques termes grecs relatifs à la correspondance dans la langue roumaine du XVIIIe siècle. Il est fort probable que ces mots sont dus à l'influence du style officiel et commercial. Outre le verbe *coresponderisì* qui, sous la forme de *κορεσποντέρω* (ou *κορεσποντίζω)*, est fréquent aussi dans les documents grecs de Valachie, rappelons *alilografie* «correspondance» *(=ἀλληλογραφία)*, *embreclisì* «joindre» *(=ἐμπεϱικλείω)*, *plic* «pli, enveloppe» *(=πλίκος)*, *minisì* «faire venir» *(=μηνῶ)*, etc. Le mot *scrisoare* et *răvaş* restent en usage pendant tout le XVIIIe siècle ; celui-ci, emprunté du hongrois *rovás*, a passé même en grec moderne sous la forme de *ϱαβάσι* («billet-doux» Vl., cf. roum. *răvaş de dragoste*)[1].

e) **Les divertissements.** Sous ce rapport il faut signaler une série d'expression qui ont trait au jeu des cartes : *cartofór* «joueur passionné» *(=χαρτοφόρος)*, *rigă* «roi» *(=ϱήγας)*, *decár* «dix» *(=δεκάρι)*, *protie* «main» («avoir la main» *=πρωτειά) endecamisì* «nom d'un jeu de cartes» *(=ἔνδεκα+μισή)*, *spatie* «trèfle» *=σπαθί* (cf. le doublet *spadă*), etc. La présence de ces termes en roumain est bien motivée par des faits historiques : on sait fort bien que sous Carageà la passion des cartes était particulièrement répandue en Valachie à tel point que ce prince dut fonder une certaine «Casa Evgheniştilor» pour retenir les jeunes gens nobles de la perte de tout leur héritage (cf. «Domnitorul Ioan Caragea găsii de cuviinţă a înfiinţa Casa Evgheniştilor care avea de scop epitropisirea — sic ! — feciorilor de boieri ca să-i împiedice de a pierde averile lăsate de părinţi», Xenopol, Ist. Rom. X. p. 160, v. idem, Societatea sub Carageà, An. Acad. Rom. II. t. XXII. p. 102).

Parmi les divertissements, on peut rappeler aussi le goût des repré-

[1] Dans le Code Ypsilanti *ϱαβάσι* est presque un synonime de *ἔγγϱαφον* «acte» (cf. Yps. p. 265, et ibid., p. 166 : *μακάϱι ὁπού νὰ ἔχῃ καὶ ϱαβάσι ἀπελατζίου μπουγιουϱδισμένον* ~ măcar de va avea şi răvaş de apelaţie cu poruncă din dos).

sentations théatrales, auquel on doit des mots tels que *parastisì* «représenter, mettre en scène» *(< παρασταίνω)*, *teátru (fteátru)* «théâtre» *(< θέατρον)*, *tragodíe* «tragédie» *(< τραγῳδία)*, *comodíe* «comédie» *(< κωμῳδία)*, etc. Cf. encore le chapitre qui est consacré au rôle des arts dans la vie de la société phanariote.

Il est encore à remarquer que tous ces termes qui représentent autant de formes supérieures de la vie sociale et intellectuelle, sont absolument inconnus dans les dialectes sud-danubiens.

f) **L'analyse psychologique.** On ne peut pas terminer ce chapitre consacré aux termes de la vie sociale sans jeter un coup d'oeil sur la terminologie grecque de la vie psychique. Si à cette époque il y avait eu des romanciers capables de transposer dans les provinces roumaines les finesses du roman d'analyse français, cette partie du vocabulaire phanariote serait encore plus considérable. A défaut d'une littérature florissante, les sources de la terminologie psychologique sont très variées ; outre les termes qu'on rencontre chez D. Cantemir, il suffit de signaler deux couches particulièrement importantes, à savoir les mots de provenance ecclésiastique et les termes attestés dans les documents officiels.

Cette terminologie jette une lumière très vive sur les moeurs de l'époque. Outre quelques termes qui se rapportent en général à la vie de l'âme (comme *sinídisis* «conscience» *< συνείδησις*, *sinorisì* «apercevoir» *(< συνορῶ)*, *sinchisì* «se soucier» *(< συγχύζω*, etc.), on y trouve un grand nombre de noms de vices parmi lesquels nous citons les suivants : *aftádie* «insolence» *(< αὐθάδεια)*, *amélie* «manque de soin» *(< ἀμέλεια)*, *anévsplahnos* «impitoyable» *(< ἀνεύσπλαχνος)*, *ahárist* «ingrat» *(< ἀχάριστος)*, *aprosixíe* «inadvertance» *(< ἀπροσεξία)*, *apsifisíe* «dédain» *(< ἀψηφησία)*, *adiaforíe* «indifférence» *(< ἀδιαφορία)*, *filaftíe* «amour propre» *(< φιλαυτία)*, *ipocrisíe* «hypocrisie» *(< ὑποκρισία)*, *arghirofilíe (filarghiríe)* «cupidité» *(< ἀργυροφιλία, φιλαργυρία)*, *micropsihíe* «pusillanimité» *(< μικροψυχία)*, *ishirocardíe* «dureté du coeur» *(< ἰσχυροκαρδία)*, etc. Les termes amélioratifs sont beaucoup plus rares et, ce qui est bien caractéristique, ils ne sont attestés que dans les textes de caractère ecclésiastique. Rappelons les mots tels que *evgnomosíne* «reconnaissance» *(< εὐγνωμοσύνη)*, *tapinofrosíni* «humilité» *(< ταπεινοφροσύνη)*, *tarros* «courage» *(< θάρρος)*, etc. *Ifos (< ὕφος* «1. style (du chant) 2. dignité, prestance, arrogance»), qui a passé par un changement sémantique comparable à celui du mot *hang* (emprunté du hongrois *hang* ‚son', cf. DA.), paraît provenir également d'un milieu ecclésiastique.

En considérant la liste de ces vertus et de ces vices (en roumain grécisé : *elátome* et *aretì !)*, on ne peut pas s'empêcher de dire que ce

vocabulaire psychologique reflète admirablement l'état d'âme d'un Roumain de l'Époque Phanariote. La plupart des vices portent des noms grecs parce qu'un sentiment national à peine déguisé les a attachés inséparablement aux intrus. En même temps aussi les indigènes subissent l'influence du milieu qui les entoure, et bientôt les dehors d'une vie religieuse pieusement conservée (c'est de là que viennent les noms grecs des vertus chrétiennes) ne suffisent plus à cacher la corruption profonde des moeurs. C'est alors que les Roumains eux-mêmes reconnaissent les désavantages de cette civilisation officiellement imposée et qu'ils se voient désespérés et désorientés *(apelpisiţi*, pour employer, une fois de plus, le terme de l'époque) à ce carrefour tragique des tendances d'Orient et d'Occident. C'est alors que les phrases de Mumuleanu font pressentir les reproches amères de Jean Majoresco et les satires cruelles de Michel Eminesco : «Noi, lipsiţi fiind din bună creştere, am urmat streinilor numai la cele rele năravuri, iar cele bune au rămas tot pe seama lor, neîmpărtăşindu-ne şi noi într'însele. Dela unii am luat desfăţările, plimbările, jocul cărţilor . . . şi dela alţii zavistiile, neunirea, hrăpirea, întrecerea la cinste, stricarea sângelui şi mândria păcatului cel neertat» (Caracteruri, BS. 466). C'est là une confession poignante que nous pouvons considérer comme le meilleur jugement sur la société roumaine de l'Époque phanariote déclinante.[1]

4. La culture intellectuelle. L'esquisse que nous venons de donner de la société de l'Époque Phanariote, serait bien incomplète si nous n'y ajoutions aussitôt quelques réflexions sur la vie intellectuelle de la même époque. Nous avons vu dans l'Introduction que les défenseurs du régime grec aiment se référer au fait que le XVIIIe siècle marque une espèce de renouveau intellectuel dans l'histoire de la civilisation des provinces roumaines. Nous nous proposons donc de comparer les faits linguistiques, c'est-à-dire le témoignage de nos mots d'emprunt aux conclusions qu'on peut tirer de l'étude des faits historiques.

Il n'est pas douteux que le rôle que les Grecs ont réussi à s'assurer

[1] Certains étrangers, comme le prince de Ligne, ont reconnu, dès 1788, que le seul moyen de remédier à ces maux serait de rétablir les voïvodes de sang roumain : «O vous, arbitres des destins des pauvres mortels . . . Servez cette humanité, et en même temps la politique de plusieurs empires, en laissant en paix ces pauvres Moldaves ; leur pays est si beau que toute l'Europe crierait si l'on voulait s'en emparer. Rendez-les indépendants des tyrans de l'Orient. Qu'ils se gouvernent eux-mêmes, et au lieu de leur hospodar, qui est forcé d'être un despote et un fripon, pour faire sa cour à la Porte Ottomane, qu'on leur donne pour les diriger deux boyards amovibles tous les trois ans. Rentrant, au bout de ce temps-là, dans la classe commune, ils n'oseront pas abuser de leur autorité, car on le leur ferait payer bien cher ensuite» (Doc. Mano, p. 281).

dans l'Empire ottoman déclinant, est un véritable triomphe de l'esprit grec sur l'esprit turc. Ce que les historiens disent d'un Alexandre Maurocordato, peut être appliqué à la plupart des princes bien intentionnés de l'Epoque Phanariote : «Leur secret était de fonder le relèvement de la Grèce par la supériorité intellectuelle sur les Turcs ; c'est là, selon eux, qu'elle avait la garantie de sa délivrance et chacun estimera l'élevation d'une telle conception» (Driault-Lhéritier, I. p. 103). Il est absolument certain que les écoles, les imprimeries et les bibliothèques que nous trouvont en Valachie et en Moldavie sous le règne de ces hospodars, n'étaient qu'autant de moyens d'expression de cette supériorité intellectuelle qui, en des conditions plus favorables et surtout dans une situation sociale mieux équilibrée, aurait pu exercer une influence bienfaisante sur l'esprit roumain aussi. Le classicisme de caractère byzantin que représentaient les écoles et les savants grecs de l'époque (cf. C. Erbiceanu, Bărbaţii culţi greci şi români, An. Ac. Rom. Sér. II. T. XXVII. 141—182), aurait pu remplacer dans l'histoire de la civilisation roumaine le manque complet d'une tradition classique occidentale, d'autant plus qu'il n'eût pas été en désaccord avec les traditions byzantines de l'Eglise roumaine (cf. A. Goldner, Clasicismul în Principatele Române, Studii Greco-Rom. laşi, 1901). Bien que les hospodars ne puissent être accusés d'avoir protégé uniquement la vie intellectuelle de leur peuple et étouffé celle du peuple roumain (cf. p. 29.), il est certain que ces contacts intellectuels gréco-roumains n'ont pas été aussi féconds, aussi riches en résultats durables qu'ils auraient pu être, si une antipathie presque instinctive n'avait barré la route à tout essai de rapprochement et de compréhension. Les Phanariotes ont appris beaucoup de choses aux Roumains, mais ils auraient pu leur apprendre encore davantage, si le terrain avait été mieux préparé pour leur venue, si le niveau de la culture intellectuelle du peuple roumain avait été plus élevé, et si certaines prédispositions sentimentales n'avaient pas rendu les Roumains méfiants vis-à-vis de tout ce qui venait du côté des Grecs. Néanmoins ce sont ces immigrés détestés qui ont fait sentir jusque dans ces provinces arriérées le souffle du Siècle des Lumières. A cet égard ils ont des mérites particuliers que les grands courants d'idées européens ne suffisent pas d'expliquer d'une manière satisfaisante. Les Roumains se plaisent contester, sous ce rapport aussi, l'importance de l'apport phanariote,[1] mais nous sommes

[1] Cf. l'opinion d'Obedeanu : «Am căutat . . . să dovedim si să arătăm că iubirea de civilisaţiune aŭ avut'o Românii, ca un ce înăscut în rasa lor şi că nu Greciĭ, nu Fanarioţiĭ ne-o aŭ însufleţit-o» (Grecii, p. 969). A l'avis de N. Petraşcu, «nimic şi nimenĭ nu venea în ajutorul Românilor» (V. Alecsandri, Buc. 1894, p. 11). Tout

d'avis que sans l'intervention de ces esprits éclairés aucune tentative de réforme n'eût été possible. Il convient donc d'attacher de l'importance aussi bien aux écoles des provinces roumaines qu'aux imprimeries, aux bibliothèques, aux tentatives artistiques et scientifiques du XVIIIe siècle qui représentaient, à un moment donné, autant de possibilités de contact spirituel entre Grecs et Roumains.

a) **Les écoles.** Les défenseurs de la culture grecque de l'Epoque Phanariote font souvent ressortir l'importance des écoles des provinces roumaines. «Les Écoles grecques de Bucarest et de Jassy» — dit M. Moschopoulos — furent des centres de culture qui répandirent les études classiques en Roumanie à la fin du XVIIIe et au commencement du XIXe siècle, contribuant ainsi largement à l'éducation de la jeunesse des Principautés danubiennes à l'époque où des écoles roumaines n'existaient pas encore» (Presse, p. 44). Ce problème mérite d'être soumis à un examen plus détaillé.

Il est bien connu qu'en Moldavie et en Valachie les débuts de l'enseignement grec sont antérieurs à l'Époque Phanariote proprement dite. Bien que nous ne sachions rien de certain de l'activité pédagogique des moines grecs qui, à Jassy, avaient remplacé les moines slaves vers le milieu du XVIIe siècle (cf. «dascălii slavoni s'au izgonit din mânăstire şi în locul lor s'au adus din Ţara Grecească, care călugări nici un folos de învăţătură pământului nostru nu aduc», doc. de 1656, Ur. III. 279), il est certain qu'en 1680, quand Şerban Cantacuzène fonda l'Académie princière de Saint-Sava à Bucarest, il en confia la direction à un Grec, Théodore Syméon de Trébizonde. Quand cette Académie fut réorganisée sous Constantin Brâncoveanu, ce fut un autre Grec, Sevastos Kimenitès, également de Trébizonde, qui en prit la direction. Vers la fin du XVIIe siècle nombre de précepteurs grecs séjournèrent dans les principautés roumaines. Parmi ceux-ci on trouve aussi le célèbre Jérémie Cacavela, maître des fils de Constantin Cantemir. En 1716 le premier prince phanariote, Nicolas Mavrocordato ne manqua pas de réorganiser l'école de Jassy qui, avec celle de Bucarest, devint bientôt un centre de rayonnement de la civilisation néo-grecque. C'est à quoi fait allusion le Panégyrique de Nicolas Mavrocordato : «fundasti in Moldavia litterarum seminaria ut sapientia tuis stipendiis viveret» (N. M.-i laudatio, cf.

récemment ces idées furent reprises par M. Mihordea : «Se poate spune că epoca fanariotă a fost o epocă intelectuală, luminată, în raport cu secolele precedente, însă nu trebuie atribuită aceasta Fanarioţilor ca o preocupare conştientă, ci curentului vremii pe care erau şi ei siliţi să urmeze» (Pol. or. p. 54).

Legrand, Généalogie des Mavrocordato de Constantinople, Paris, 1886, p. 34). Parmi les hospodars du XVIIIe siècle, Grégoire Ghica, Constantin Mavrocordato et Alexandre Ypsilanti continuèrent à protéger ces écoles grecques, de sorte qu'il n'est pas exagéré de parler d'une certaine continuité des traditions pédagogiques à travers tout le XVIIIe siècle.

Les écoles roumaines s'effacent à côté de ces écoles de langue grecque. Dans la seconde moitié du XVIII[e]siècle elles étaient plus nombreuses en Moldavie qu'en Valachie (même à l'école princière de Jassy il y avait, à côté d'un «dascal» et un «ipodascal elinesc» aussi un «dascal moldovenesc» cf. Iorga, ILR. XVIII. 1. p. 453). C'étaient, presque sans exception, des écoles de fondation ecclésiastique, mais elles suffisaient à peine pour donner quelques notions élémentaires aux futurs prêtres des villages (cf. Xenopol, Ist. Rom. X. p. 193). Elles ne semblent pas avoir été très fréquentées, et à tous les égards elles étaient inférieures aux écoles roumaines de Transylvanie de la même époque. Vers la fin du siècle le grec envahit même ces soi-disantes écoles roumaines ; c'est pourquoi un certain Gheorghe, dont une lettre de Joseph, évêque d'Arges, a gardé le souvenir, se voit obligé de se réfugier en Transylvanie («pentrucă nu fusese trimis să înveţe greceşte şi numai cântările româneşti» Iorga, Scrisori bisericeşti, An. Ac. R. Ser. II. T. XXVIII. p. 223). On ne trouve pas la moindre trace d'un enseignement grammatical roumain. La grammaire de Demétrius Eustatievici (1757) n'est qu'une exception, qui n'a eu aucun effet sur l'enseignement grammatical de l'Époque Phanariote («lucrarea lui Braşovanu rămase fără de nici un efect», Xenopol, X. p. 186). A cet égard rien n'est plus caractéristique que l'aveu de Pleşoianu : «la greceşte am' văzut' şi eu copii de câte 20 până în 15 de ani paradosânt' mathima la Thuchididis, dar la rumâneste nu, căci n'are pentru ce ; dacă odată ştie copilul greceşte şi elinica şi s'au fărâmat limb'a cu grammatichi a lui Neofit', rumâneasca o are gata» (BS. III. 656).

Cette brève comparaison fait déjà voir les différences essentielles qui existaient entre l'enseignement du grec et celui du roumain. Quoique certains princes, comme Constantin Mavrocordato, aient essayé de dissiper l'ignorance profonde sinon du peuple, mais au moins des popes roumains, ils ne protégèrent en général que les écoles de langue grecque dont le programme restait toujours très éloigné des besoins intellectuels de ce peuple à peine arrivé au seuil de la civilisation européenne.

Déjà Şăineanu a suffisamment mis en relief (Ist. fil. rom., p. 69 ss.) que dans ce système pédagogique l'analyse grammaticale et en général l'enseignement de la grammaire avaient joué un rôle prépondérant. Les témoignages des contemporains ne font que confirmer cette assertion.

Selon Raicevich «i moderni dottori Greci sono generalmente molto ignoranti e non si occupano tutta la loro vita che di minuzie grammaticali, senz'alcuna tintura nè di scienze, nè di belle lettere, nè di gusto» (Osserv. p. 243). En d'autres conditions une analyse grammaticale aussi minutieuse aurait pu développer certaines facultés intellectuelles, mais ici elle n'a servi qu'à empêcher tout contact direct avec l'esprit des grandes oeuvres de la littérature classique. L'enseignement n'était que purement formel et l'étude de la grammaire se transformait le plus souvent en un verbiage pédant. A l'avis de A. Wolf, même les précepteurs qui donnaient des leçons particulières, n'étaient que des «seichte Köpfe, deren höchster Kunstgriff sich dahin beschränkt, geringfügige Sachen mit lauter Tautologien auszuschmücken» (Beiträge, p. 176). Aussi l'évêque Jacques Stamate était bien convaincu de l'inutilité d'un enseignement de ce genre : «acest feliŭ de dascălĭ nu va maĭ îndemna pre ucenicĭ să înveţe de rost cu anii şlasurĭ, sizighiĭ şi câte altele ca aceste tehnologhiceştĭ bârfelĭ» (Ur. III. 16). Plus tard, quand Jean Ghica sera gouverneur de l'île de Samos, il aura l'occasion d'y revoir la même méthode pédagogique qui semble avoir prédominé pendant toute l'Époque Phanariote dans les provinces roumaines : «Aujourd'hui le Grec qui hante les écoles, n'a qu'un seul but, l'étude de la grammaire ; l'enseignement de toutes les écoles grecques se réduit au mécanisme de la langue... auquel ils sacrifient toute leur jeunesse. Une fois ce mécanisme compris, les Grecs ont sans doute la clef des anciens auteurs, mais en tant que mots seulement, sans qu'aucune connaissance, soit historique, soit philosophique, soit scientifique, les mette à même de les comprendre complètement. Il en résulte que tous les auteurs n'ont pour eux d'autre valeur que celle qui résulte de l'agencement des phrases et de l'harmonie des périodes, le reste est lettre close. Aussi ne les lisent-ils pas et ne peuvent-ils les lire qu'au point de vue de l'analyse grammaticale. Ceci n'est guère fait pour les attacher. On ne doit donc pas trop s'étonner de voir qu'un très petit nombre, pour ne pas dire personne, ait trouvé quelque plaisir à lire un chant d'Homère ou un discours de Démosthène» (mémoire adressé au Grand Vizir, v. N. Georgescu-Tistu, Ion Ghica scriitorul, Buc. 1935, p. 161). Ce que Ghica dit de l'enseignement à Samos, vaut très certainement aussi pour l'enseignement grec des provinces danubiennes. S'il n'en avait été ainsi, on ne pourrait pas comprendre pourquoi les boyards même vivaient dans l'ignorance la plus profonde, alors que les bibliothèques des riches Grecs fourmillaient de tous les auteurs antiques. Outre les divergences sociales et les sentiments d'antipathie qui en résultèrent,

aussi ces difficultés d'ordre méthodologique ont contribué à diminuer très sensiblement la force de rayonnement de la culture néo-grecque.

Dans ces conditions il n'est pas étonnant de constater l'insuccès général de l'enseignement phanariote.[1] On fit venir, il est vrai, en Moldavie, le Grand Rhéteur de l'Eglise constantinopolitaine, mais n'est-il pas significatif qu'au bout de très peu de temps celui-ci se vit obligé de déclarer qu'il n'avait guère d'élèves, les boyards moldaves ayant refusé de faire donner un enseignement grec à leurs fils? Et ne croyons pas que les conditions aient sensiblement changé dans la seconde moitié du XVIIIe siècle. Même en 1766 le prince Grégoire Alexandre Ghica, ce réformateur zélé de l'organisation des écoles, parle avec amertume du clergé peu instruit et des tristes conséquences de «l'état actuel, si misérable et déplorable, à cause du manque d'instruction.»[2] Il est absolument certain que la civilisation néo-grecque des provinces roumaines, n'ayant aucun contact avec les larges masses du peuple, a toujours gardé son caractère aristocratique.[3] Elle n'avait prise que sur une très mince

[1] Rappellons encore l'aveu poignant de Scarlat Dăscălescu : «M'au dat . . . la carte grecească şi d o i s p r e z e c e a n i (!) m'am chinuit să învăţ ce? A ceti întâile rugăciuni în Octoih şi Psaltire, cărţi bisericeşti, gramatica lui Lascaris sau altele asemenea imperfecte, a traduce autori eleni vechi în limba greacă modernă care nici aceea n'o cunoşteam şi eram nevoiţi tot odată să învăţ şi pe una şi pe alta, că eram opriţi nu să căpătăm vreo explicaţie în limba română, ci nici să o vorbim în şcoală, supt grele pedepse : bătăi, falange. Iată ce era învăţătura grecească şi educaţia tineretului României !» (Iorga, Cugetător 3).

[2] Cf. L. Gáldi, Les deux visages de la civilisation roumaine au XVIIIe siècle, Nouvelle Revue de Hongrie, sept. 1938, p. 229.

[3] Même les dispositions d'Alexandre Ypsilanti, — qui est généralement considéré comme un des meilleurs hospodars phanariotes, — font nettement voir que l'enseignement du XVIIIe siècle avait un caractère aristocratique très prononcé. Pour le prouver il suffit de citer un passage de son «hrisov» de 1775 :

. . . *τούτους δὲ εὐπατρίδας, παῖδας, φαμέν, ἀρχόντων ἐν ἐνδείᾳ τελούντων, ἢ ἀπογόνων ἀρχόντων μαντζίληδων λεγομένων, ἢ καὶ ξένους πτωχούς, οὗ μὴν δὲ ἀγροίκων καὶ τζαράνων, οἷς τισι γεωργία καὶ ποιμαντικὴ δέδοται καὶ ἐπιμέλεια προσοφείλεται περὶ ἐργασίαν γῆς καὶ νομὴν ζώων. Τοὺς δὲ τῶν ἐμπόρων ἢ βαναύσων παῖδας, εἴ τινες αὐτῶν δι' ἐφέσεως ἔχουσι, γυμνασθέντας περὶ μόνα τὰ γραμματικά, εἶτα ἀπαλλάττεσθαι τῆς σχολῆς, καὶ χωρεῖν ἕκαστον εἰς τέχνας, ἃς ἂν ἐγκρίνωσιν οἱ γονεῖς αὐτῶν* . . .

Ucenicii . . . *să fie nobili*, adecă fii ai boerilor ce se află în lipsă, ori ai urmaşilor ce se zic mazili, ori şi străini săraci, şi nu *ţerani*, cărora li s'au dat lucrul pământului şi păstoria şi li se cuvine grija de lucrul pământului şi creşterea vitelor. Iar copii negustorilor dacă vreunii din ei o doresc, fiind instruiţi numai la gramatică, să se scoată apoi din şcoală şi să meargă fiecare la meşteşuguri, pe care le vor alege părinţii lor . . . (Hurm. XIV. 2. 1273).

Comme on voit, il n'y avait même pas la possibilité d'une ascension sociale par l'éducation. C'est là un fait que M. Iorga, tout en commentant ce passage (Ist. Rom. VII. p. 331), préfère passer sous silence. Cf. encore Xenopol, Ist. Rom. X. p. 175 et Iorga, Ist. înv. rom. p. 102 ss.

couche d'aristocrates, souvent de sang étranger, qui, seule, eut accès aux trésors cachés de cette culture d'importation. C'est pourquoi les premiers poètes moldo-valaques, dont l'inspiration doit beaucoup aux sources grecques, appartiennent presque sans exception à la grande noblesse.

Malgré les faits que nous venons de développer ci-dessus, le vocabulaire pédagogique roumain est plein de mots grecs. Au lieu de les énumérer tous, nous préférons donner un petit groupement raisonné des termes y relatifs.

Le nom de l'école reste *şcoală*. Ce mot qui, à cause de son ş initial, ne peut pas appartenir au vieux fonds latin de la langue roumaine (cf. Tamás, MNy. XXIX. 32—3 et l'avis de Şăineanu : «termenul chiar de şcoală e de origine transcarpatină, primele noastre instituţiuni şcolare fiind întemeiate de învăţători ardeleni», Dicţ. Univ. p. XLV), n'est remplacé qu'exceptionnellement par la forme *isho(a)lă* (1823 : intr'acéstă ishólă sunt îndatorit a primi copiĭ câţĭ vor voi a veni, Ist. Şc. I. 110) qui semble reposer sur une contamination du grec *σχολή* avec l'ital. (in) *iscuola* (ou avec le hongrois *iskola*?). Quant au corps enseignant, on y trouve non seulement des *dăscăli* ou *dăscali* (c'est une dénomination «préphanariote»), mais aussi des *didăscali*, un *protodidăscal* et plusieurs *ipo(di)dăscali (διδάσκαλος, πρωτοδιδάσκαλος, ὑποδιδάσκαλος)*. Le mot *pedagog(ŭ)* n'était jamais d'un emploi fréquent. Pour «apprendre» on continue de se servir du verbe *învăţà* (=lat. *invitiare*), mais «faire des études (supérieures)» c'est *spudaxì=σπουδάζω)*. Au sens d'«enseigner» on dit *paradosì (=παραδίδω)*, et l'enseignement même s'appelle *parádos(is) (=παράδοσις)*. Ce dernier mot est employé à désigner aussi une salle de classe, mais en ce sens ce n'est qu'une formule abrégée, au lieu de *sală de parádosis* (cf. §. 40). Pour «lire» on dit, comme auparavant, *cetì, cetire;* c'est une survivance de l'enseignement slavon. En aroum. où la pénétration du néo-grec était encore plus considérable, on a admis le mot *ghiovăsire (=διαβάζω)* mais en roum. sept. ce mot n'est attesté qu'une seule fois, dans un manuel rédigé par un Aroumain (cf. Lex. s.v.). Quoique le terme le plus primitif de l'art de lire reste slave, on adopte *silabisì (=συλλαβίζω)* au sens d'«épeler». Pour désigner l'action d'écrire, on se sert aussi à l'Epoque Phanariote du verbe *scrie* (=lat. *scribere)*, mais quand il s'agit du caractère de l'écriture, de la façon d'écrire de quelqu'un, on dit *haráctima scrisului.*

Quelques dénominations grecques se rapportent aux fournitures scolaires : rappelons, à titre d'exemple, *enhiríd* «manuel» *(=ἐγχειρίδιον)*, *alfavítă* «abécédaire» *(=ἀλφαβήτα)*, *filádă* «cahier, brochure» *(=φυλλάδα)*.

etc. La récréation s'appelle *diacopì (=διακοπή)* et la matière d'enseignement *mátimă (máftimă = μάθημα)*. Les sciences qu'on aime à opposer aux langues et aux *filologhicà* en général, portent le nom collectif d'*epistimuri* (cf. §. 40). Les travaux écrits sont appelés *themata (=θέματα)*, et quand on les écrit, on fait *tematografíe (=θεματογραφία)*. Le professeur corrige les devoirs, mais pour cette activité il n'y a pas de terme roumain ; on dit donc «*diorthoseşte*» *(=διορθώνω)*. Les phrases que les élèves doivent écrire et même apprendre par coeur, s'appellent *grápsime (=γράψιμο)*.

La terminologie grammaticale fourmille de termes grecs *(ifèn* «trait d'union» = *ὑφέν*, *oxíe* «accent» = *ὀξεῖα*, *ipochímen* «sujet» = *ὑποκείμενον*, *sizighíe* «conjugaison» = *συζυγία*, *tehnologhicesc* «ce qui a trait à l'analyse grammaticale» = *τεχνολογικός*, etc.), et il en est de même en rhétorique et en prosodie, cf. *píimă* «poésie» = *ποίημα*, *piiticesc* «poétique» = *ποιητικός*, *ritoricesc* «rhétorique» = *ρητορικός (ritoríe = ρητορεία* date du XVIIe siècle, cf. Tiktin 1330), *íamvos* «ïambe» = *ἴαμβος*, *spondíos* «spondée» = *σπονδεῖος*, etc. (cf. Ap. Vers. 69 ss.). L'ignorance se dit *amáthie = ἀμάθεια*, l'ignorant est appelé *agrámat = ἀγράμματος*, et le nom officiel d'un débutant est *ucenic arhár (=ἀρχάριος)*. Quand on s'adresse à un professeur ou à un savant, on dit souvent *sofologhiótate (=σοφολογιώτατε)* ou *loghiotate*. Le mot *spudéu (=σπουδαῖος)* qui désigne un savant, appartient au vocabulaire du XVIIe siècle.

On parle relativement peu de questions méthodologiques ; sous ce rapport nous n'avons à signaler que le mot *alilodidáctică* («enseignement mutuel» = *ἀλληλοδιδακτική (μέθοδος)*) qu'on essaie parfois de traduire par *împrumutata învăţătură* (cf. Ist. Şc. I. 124).

La plupart de ces termes pédagogiques disparaissent au début du XIXe siècle. L'histoire du mot *paradosì* est particulièrement instructive. On avait besoin de ce mot, car au sens d'«enseigner» *învăţà* était vieilli et populaire. On le garda donc même après la chute du régime phanariote. Jusqu'à la fin des années 30 du XIXe siècle, *parádos(is)* et *paradosì* sont d'un emploi fréquent aussi bien en Valachie qu'en Moldavie. Dès 1837, au lieu de *parádosis*, on commence à dire à Bucarest *predare* (ex. «dipsirea profesorilor la ceasul predării», Ist. Şc. I. 350). Ce terme semble être calqué sur le hongrois *előad*, *előadás (elő* «avant», *ad* «donner»), qui est attesté à partir de la fin du XVIIIe siècle (1794 : ha az utzákon szedett szavakkal adja elő Nemzeti nyelvünkön . . . vagy semmit, vagy éppen igen keveset épít, L. Cserei, Háláló beszéd, p. 61 ; *előad* «vortragen, etwas vorstellen, abhandeln . . . von gelehrten Gegenständen» Márton, Ung.-Deutsches Wb.). Şăineanu (Dicţ. Univ.) considère *predà* comme un verbe formé sur le modèle de *paradosì*, ce qui est fort

douteux parce que les diverses acceptions du préfixe *para-* ne correspondent guère à celles du latin *prae-*. Tiktin, sans mentionner l'hypothèse de Şăineanu, renvoie au slave *predati* qui déjà avant l'Epoque Phanariote, avait donné en roumain un verbe *predà*, mais avec d'autres significations. L'influence slave ne paraît pas très probable ; en croate, par exemple, *predati* n'a pas le sens d'«enseigner» et *predavati*, qui l'a, n'est attesté que depuis 1860 (Rječnik Hrv. Akad. II. p. 173)[1]. C'est pourquoi nous préférons admettre l'influence du terme hongrois *előad* qui, à son tour, n'est qu'un calque imparfait de l'allemand *vortragen*. Ce néologisme de caractère pédagogique a pu pénétrer en Valachie par l'intermédiaire des professeurs venus de Transylvanie à la suite des heureuses réformes d'un autre Transylvain, Georges Lazăr. Il est curieux d'observer qu'en Moldavie on garde pendant assez longtemps le mot phanariote ; dans la même année où nous avons relevé le premier exemple de *predare*, on rencontre dans les textes de Jassy des formules comme «paradosirea de nu s'ar fi intrerupt» (Ist. Şc. II. 48. cf. «retorica şi poesia carĭ aiurea se paradosesc în gimnasie în vreme de duoĭ anĭ», ibid. p. 50, etc.). De 1838 à 1848 on ne rencontre aucun exemple de *paradosì* dans les textes de Bucarest, mais à Jassy on continue à s'en servir sans le moindre scrupule (1848 : tóte aceste sciinţĭ se vor paradosi de patru profesorĭ, Ist. Şc. II. p. 343). Enfin en 1853 aussi les Moldaves bannissent ce mot de leur terminologie pédagogique, mais ils le remplacent non pas par *predà* qui est un terme valaque, mais par *propune* qui est formé sur le modèle du latin *proponere* (l'ital. *proporre* n'ayant pas ce sens).[2] C'est alors qu'on voit paraître les phrases comme celle-ci : «învăţăturile se vor propune în limba patrieĭ» (Ist. Şc. III. p. 110). Dans la langue d'aujourd'hui le terme courant est *predà*, *predare* (ex. *limbă de predare* «langue d'enseignement») ; le verbe *propune* est donné comme vieilli par le DEnc. On voit donc que *paradosì* a disparu d'abord à Bucarest où, par suite d'une évolution intellectuelle plus rapide, on admettait plus facilement des néologismes. On disait donc *predà* en Valachie à une époque où dans la Moldavie «passéiste» on s'en tenait encore aux vestiges linguistiques d'un régime disparu. Quand enfin on renonça à l'employer, on le remplaça non pas par le néologisme valaque, mais par un autre terme latin. Ce n'est que vers la fin du XIXe

[1] L'influence russe paraît être exclue ; ni предавать, ni предать n'a le sens d'«enseigner» (dans le dictionnaire de Pawlowsky on trouve les acceptions suivantes : 1. übergeben, überliefern ; 2. verrathen lassen ; предаваться sich hingeben, sich ergeben).

[2] Dans les textes transylvains *propune* est attesté en ce sens dès 1821 : în Şcolele aceste Preparande următoarele învăţătruĭ (sic !) se propun, C. Diaconovici-Loga, Chiemare la Typărirea Cărţilor Romaneşti, Buda, 1821, p. 4.

siècle que la langue de Bucarest, devenue langue commune des provinces réunies, réussit à imposer son innovation au domaine «daco-roumain» tout entier. C'est pourquoi on dit aujourd'hui plutôt *predà* que *propune*, sans avoir pourtant conscience des étapes successives de l'évolution historique.[1]

b) **Les imprimeries.** On est encore loin de connaître exactement le rôle que les Grecs ont joué dans l'introduction de l'imprimerie dans les provinces roumaines. Le premier typographe de Valachie, Macarie semble être, malgré son nom grec, de nationalité serbe, et les caractères qu'il importa en pays roumain, étaient, selon toute probabilité, d'origine vénitienne. Quoique le «Liturghier» qu'il imprima en Valachie, en 1508, fût écrit en langue slave, ce fait n'excluerait pourtant pas la possibilité de certaines influences grecques. Après Macarie, on entend d'un autre Serbe de Monténégro, Démétrius Liubavici, qui édita, en 1547, un «Praxiu» («Apostol»), également en langue slave. De 1547 à 1557 il y a un vide dans l'histoire de l'imprimerie roumaine. En 1557 apparaît l'«Octoih» de Coresi à Brassó et ce moment marque les débuts de l'influence grecque aussi dans le domaine de l'imprimerie. Malheureusement on sait trop peu de Coresi et de sa famille ; selon M. Giurescu «numele e grecesc-italienesc : în insula Chios se constată intr'adevăr în veacul al XVI-lea, o familie care se numea astfel Coressi *(Κορραΐσσι)*. In Muntenia, constatăm un diac sau un grămătic cu acest nume între 1527 si 1538 ; fiul său, logofătul Coresi, apare în documente între 1560 şi 1581» (Ist. Rom. II. p. 615, cf. I. Predescu, Diaconul Coresi, Buc. 1933). Comme on voit, ces relations de famille demanderaient à être précisées d'une manière scientifique. Quoiqu'il en soit, il est assez probable que le premier imprimeur qui, sous l'influence du protestantisme transylvain, commençât à publier des livres ecclésiastiques non seulement en slave, mais en roumain aussi, fût un Grec, originaire de l'île de Chios. Au XVIIe siècle l'imprimerie doit beaucoup à la générosité des voïvodes grécophiles Mathieu Basarabe et Basile Lupu, et au XVIIIe, certains hospodars phanariotes comme p. e. Nicolas Mavrocordato et Alexandre Ypsilanti furent également pro-

[1] On pourrait considérablement augmenter le nombre des termes pédagogiques d'origine néo-grecque si on y ajoutait aussi les mots qui étaient susceptibles d'être appliqués occasionnellement à l'enseignement. D'une manière générale *epimelie* est un terme du langage administratif. (cf. p. 36). Malgré cela, on peut observer que le soin qu'un père avait de l'éducation de son enfant, était indiqué par le même élément grec (cf. Iorga, Contrib. înv. p. 6). De même, à cette époque, le père *«recomandarisește»* son fils au précepteur. Quand on confie l'enfant au précepteur, on se sert de la formule suivante : eu, omos, copilul l-am afierosit în mâinile dumitale (Iorga, o. c. p. 7). «Faire des progrès» se dit *prohorisì* et «donner des renseignements à quelqu'un» (sur les progrès de son fils dans les études) s'exprime par «să-mĭ daĭ o pliroforie curată» (ibid. p. 20).

tecteurs fervents des entreprises typographiques. Parallèlement on installa aussi des imprimeries grecques : la première fut celle de Cetăţuia, près de Jassy, due à la générosité du trésorier Duca, un Grec de Rumélie (à cette époque il n'y avait pas encore d'imprimerie grecque à Constantinople, cf. Iorga, ILR. XVII. I. p. 32).[1]

Il serait absurde de prétendre qu'à cette époque les livres grecs eussent supplanté partout les livres roumains. Pour pouvoir apprécier à sa juste valeur l'influence de l'Époque Phanariote sur l'histoire de l'imprimerie roumaine, il n'est pas sans intérêt de jeter un coup d'oeil sur les données numériques.[2] Au XVIe siècle on ne rencontre que 8 livres roumains (imprimés sans exception en Transylvanie!) et 2 ouvrages slavo-roumains. En 1588 la série des publications roumaines s'interrompt, et jusqu'à 1635 on ne trouve aucune trace de pareils ouvrages. Pendant les 20 ans qui vont de 1635 jusqu'au milieu du XVIIe siècle, on voit paraître, outre des livres slaves et *grecs* (!), une dizaine d'ouvrages roumains. De 1656 à 1673 (l'année où paraissent les psaumes en vers du Métropolite Dosithée) il y a une nouvelle césure. De 1673 à 1716 on ne publie pas plus de 28 livres roumains ce qui veut dire que pendant deux cents ans, on n'édita qu'une cinquantaine de livres ecclésiastiques en langue nationale. C'est sans doute une production assez modeste. Au commencement de l'Epoque Phanariote le rythme de l'évolution s'accélère considérablement : de 1717 à 1750 le nombre des publications roumaines s'élève à 80, ce qui est b i e n p l u s q u e l a p r o d u c t i o n t o t a l e d e s d e u x s i è c l e s a n t é r i e u r s. L'accroissement est encore plus impressionnant pendant la seconde moitié du siècle : jusqu'à 1800 la Valachie et la Moldavie ajoutent 160 ouvrages nouveaux à la littérature religieuse roumaine. Loin de négliger la langue du peuple, on lui donne, au contraire, une importance qui ne restera pas sans effet pour l'évolution ultérieure.

[1] Pour les livres grecs imprimés dans les voïvodats roumains cf. C. Erbiceanu, Bibliografia greacă sau Cărţile greceşti împrimate in Principatele Română în epoca fanariotă, Bis. Ort. Rom. XXV—XXVII, E. Legrand, Bibliographie hellénique (XVIIe siècle : I—V. 1894—1906, XVIIIe siècle : I—II. 1918—1928). Pour les manuscrits grecs de Valachie v. C. Litzica, Catalogul manuscriptelor greceşti, Bucarest, 1909.

[2] Notre calcul, d'un caractère tout à fait provisoire, est fondé sur l'Ancienne Bibliographie Roumaine de Bianu et Hodoş ; nous n'ignorons pourtant pas les lacunes de cet ouvrage. Selon une évaluation récente, au moins un quart des livres parus n'y serait pas compris («din 1526 de cărţi, atâtea sunt strânse, lipsesc probabil mai mult de un sfert», B. Theodorescu, Evoluţia bibliografiei rom. RFR. nov. 1938, p. 344). Cf. encore E. Picot, Coup d'oeil sur l'histoire de la typographie dans les pays roumains au XVIe siècle, Paris, 1845.

Il est vrai que Raicevich fait, à ce propos aussi, une remarque qui diminue sensiblement la valeur réelle des publications de l'Époque Phanariote : «I torchj»-dit-il — «sono impiegati a stampare i Libri della Liturgia che ogni Prete e obbligato comprare di tanto in tanto a caro prezzo. Così anche la stampa quì è un'istromento d'oppressione» (p. 245). Il serait à voir dans quelle mesure les abus de ce genre excitèrent la méfiance des prêtres roumains de l'époque.

Les termes d'imprimerie de la langue roumaine sont en accord parfait avec les faits historiques. Nous avons montré plus haut l'importance des relations slavo-grecques ; or, un terme comme *tipár* («imprimerie, impression, presse»), qui est venu du moyen grec τυπάριον, par l'intermédiaire du slave типарь, reflète très bien cette évolution historique. Les mots *teasc* «presse» et *buchi (slove)* «caractère» sont également d'origine slave et — il est presque inutile de le faire remarquer — antérieurs à l'Époque Phanariote. En revanche, on peut attribuer au XVIIIe siècle toute une série de termes d'imprimerie. Nous en citons les suivants : *chímen* «texte» *(< κείμενον)*, *diorthosì* «corriger des épreuves» *(< διορθώνω)*, *(diorthositor* «correcteur»), *epigrafì* «titre» *(< ἐπιγραφή)*, *filă* «feuille» *(< φύλλον)*, *filădă* «cahier, brochure» *(< φυλλάδα)*, *halcotyp* «presse *(< χαλκοτύπος;* au même sens on dit aussi *piestír < πιεστήριον)*, *intiposì* «imprimer» *(< ἐντυπώνω)*, *taftalóg* «vieux livre, bouquin» *(< ταυτολόγον)*, *vivlíon* «livre» *(< βιβλίον)*, etc. Vers la fin du XVIIIe siècle les termes d'origine allemande commencent à faire concurrence aux mots grecs. Sous ce rapport il est curieux de rappeler que l'éditeur des fameux calendriers de Bude, Zacharie Carcalechi (un Grec de Brassó) s'appelle «ferlegher» (1816 : se vinde la dumnealui Zaharia Carcalechi ferlegherul cărţilor crăeştei tipografii, cf. Iorga, ILR. XVIII. II. p. 337). Même au-delà des Karpathes les germanismes deviennent fréquents dans la langue des imprimeurs. C'est, entre autres, le texte d'une commande faite à Râmnic, en 1789, qui en témoigne : «Insemnare şi mostră (< Muster) de plumb întărit pentru trebuinţa de a să face slove de tipari aici în Ţară Rumânească, însă plumbul să fie întărit întocma ca ačastă probă (< Probe) şi să fie ştucuri (< Stück) ca de doaozeci de funţi (< Pfund) un ştuc. Tot plumbul să fie de zece maji (< hongrois *mázsa)* (cf. Iorga, Contrib. înv. p. 26)[1].

Ces termes allemands et hongrois servent d'introduction à un nouveau chapitre dans l'histoire de l'imprimerie roumaine. Dans les premières années du XIXe siècle les imprimeries valaques et moldaves

[1] Pour les germanismes du jargon des imprimeurs roumains cf. V. Molin, Vocabularul tipografului, Craiova, 1928.

perdent beaucoup de leur importance, car c'est le moment où commence un renouveau littéraire, dont le centre de rayonnement est l'Imprimerie de l'Université de Pest.[1] Les personnages comme Zacharie Carcalechi qui, malgré leur nationalité grecque, sont déjà au service d'un organe officiel de Hongrie, servent de trait d'union entre les imprimeries de caractère grec et celles de caractère hongrois.

c) **Les bibliothèques.** Étant donné que la terminologie y relative est très pauvre (cf. *vivlíon* «livre» $<$ *βιβλίον*, *vivliotícă* «bibliothèque» *βιβλιοθήκη*, *vivliotecár* «bibliothécaire» $<$ *βιβλιοθηκάριος*), nous ne pouvons pas nous occuper en détail des bibliothèques des provinces roumaines. Dans ces conditions il suffit de rappeler que, outre les bibliothèques des monastères, aussi celles des princes phanariotes et de certains boyards roumains étaient fort célèbres.[2] Au XVIIe siècle, Constantin Cantacuzène, cet ancien élève de l'Université de Padoue, est présenté, par un auteur transylvain, de la façon suivante : «Vir provectae iam aetatis . . . sedens super stratum suum modo Orientali Tapetibus ornatum, erat circumcinctus sua Bibliotheca, in Libris habens animi sui delectationem» (cité par Veress, Bibliogr. rom. magh. I. p. 253). Au commencement du XVIIIe siècle, la bibliothèque de Constantin Mavrocordato était très admirée même par les voyageurs français de l'époque (cf. Iorga, Ist. Rom. VII. p. 13). Il est certain que les riches Roumains ne tardèrent pas à imiter cette noble habitude des seigneurs grecs, mais il n'en est pas moins vrai que chez ces néophytes du culte des livres la bibliophilie se dégénérait souvent en un snobisme de mauvais goût. Les bibliothèques étaient à la mode : on en avait donc une, même si on ne lisait jamais. Parfois, par économie, on se contentait de faire peindre les rayons d'une bibliothèques sur les murs vides de la soi-disante «salle de lecture.» Sous ce rapport le témoignage de Filimon, qui a si bien observé les moeurs de cette période, semble avoir une valeur historique.[3] Dans ces bibliothèques les livres roumains étaient généralement

[1] Il serait très intéressant d'étudier l'apport de l'Imprimerie de Pest à l'éveil de la conscience littéraire roumaine. Pour le moment nous n'avons aucune étude synthétique sur ce sujet (mais cf. E. Veress, Tipografia românească din Buda, Boabe de grâu, III—1932). La plupart des ouvrages parus à Pest sont énumérés dans la IIIe partie de la Bibliographie de Bianu, Hodoş et Simionescu qui va jusqu'à 1830.

[2] Pour les bibliothèques des Grecs dans les provinces roumaines cf. Hurm. XIV. 3. pp. 145—156, Georgescu—Tistu, BLR. pp. 137—40, G. Cardaş, Biblioteci vechi româneşti, Boabe de grâu, I. p. 611 ss., N. Iorga, Ştiri despre biblioteca Mavrocordaţilor, An. Ac. Rom. Ser. III. VI. 6. Buc. 1926.

[3] «Bibliotecile erau la modă ; toţi junii muchelefi şi spudaxiţi aveau câte o bibliotecă formată din cele mai bune cărţi ale timpului, pe care nu le citeau niciodată.

très rares ; Hauterive, par exemple, n'a vu, pendant son séjour en Moldo-Valachie, qu'un seul ouvrage de poésie.[1] Vers 1821 les impressions du docteur Basile Popp ne font que confirmer cet aveu.[2] Malgré cela, les bibliothèques du XVIIIe siècle ont bien préparé le public à un contact plus intime avec les littératures européennes ; à cet égard, il est curieux de remarquer qu'aux alentours de 1830 les libraires de Moldavie étaient des Hongrois ou des Allemands (Kalmár, Hennig, etc.), mais ils vendaient surtout des livres français. Selon I. Minea, à cette époque le pourcentage des livres français s'élevait à 80 (livres allemands : 17 p. c., italiens, anglais : 3 p. c.).[3] Tout ces faits jettent une lumière très vive sur l'évolution du goût littéraire en Moldo-Valachie.

d) **Les sciences.** Nous avons vu plus haut qu'au point de vue intellectuel et social, le terrain était peu préparé pour l'enseignement phanariote. C'est ce que les hellénistes eux-mêmes n'hésitent pas à reconnaître. Selon M. Russo «imigrarea Grecilor în Principate n'a pricinuit o renaştere strălucită a studiilor clasice, n'a adus o înflorire a literilor şi artelor, care s'ar puteà comparà măcar de departe cu înflorirea produsă in Italia . . . Terenul cultural al Principatelor nu era pregătit pentru a adăpostì filosofia lui Platon şi Aristotel. Acì pământul era înţelenit, iar crivăţul slavonismului care domneà în ţară abia lăsà să crească buruienile cărţilor populare şi ale apocrifelor» (Elen. p. 65). Cet aveu n'est que trop vrai, et par conséquent, il ne faut pas s'attendre à trouver au bord du Danube une vie scientifique florissante. Les écoles et les méthodes pédagogiques de l'époque étaient peu aptes à faire disparaître en quelques dizaines d'années les lacunes séculaires, et même le programme de

Bibliomania era aşa de întinsă, încât mulţi din cei aprinşi de această patimă, nevoind să sacrifice bani şi timp, chemau câte un pictor meşter şi le zugrăvea prin saloane şi camerile de studiu câte o bibliotecă de minune, în care şe găsea tot ce ne-a lăsat mai sublim gândirea omenească, dela creaţiune şi până în timpii lui Caragea ! Judecând între oamenii cari au biblioteca şi nu le citesc şi între cei cari le au numai zugrăvite, eu cred mai cuminte pe cei din urmă» (Cioc. p. 59). L'aveu de Jacques Negruzzi, bien qu'il n'aille aussi loin, est également fort significatif : «Negreşit, în casa lui Constantin Negruzzi era o bibliotecă bogată, dar afară de locuitorii acelei case, nimeni nu simţea cea mai mică trebiunţă să-şi piardă vremea cu lectură» (cité Negr. P. T. p. 56).

[1] «Il n'y a dans toute la littérature nationale qu'un seul ouvrage de poésie» (p. 272). Pour l'importance de ce passage cf. L. Gáldi, A román irodalomtörténet tájrajzi problémái, Apollo, I—1935, pp. 351—2.

[2] «Io in călătoria mea în anul 1820 si 1821 prin Ţara Românească şi Moldavia am aflat multe biblioteci private, care cuprindea în sine cei mai vestiţi autori greceşti, latineşti şi mai cu seamă franţuzeşti, însă aceea ce am căutat, adecă cărţi româneşti nu am aflat» (cité par I. Mustea, Viaţa şi opera doctorului Vasilie Pop, AIIN. V. p. 106).

[3] Cf. I. Minea, Ce citise generaţiunea unirii in Moldova, Buc. 1919, p. 6.

l'enseignement restait trop éloigné aussi bien des buts scientifiques que des nécessités pratiques. Néanmoins il y avait des princes qui cherchaient à jeter les bases d'une collaboration féconde avec les humanistes catholiques et notamment avec les Jésuites hongrois.[1] A un moment donné on pensait même à fonder une société philologique gréco-roumaine (cf. Russo, Elen. pp. 67—8). Malheureusement ce ne furent que des faits sporadiques qui n'autorisent personne à faire des généralisations hâtives. Ce qui est certain, c'est que parmi les sciences morales seule l'historiographie était florissante (cf. Tunusli, *Ἱστορία τῆς Βλαχίας πολιτικὴ καὶ γεωγραφική*, Vienne, 1806 ; D. Fotino, *Ἱστορία τῆς πάλαι Δακίας, τανῦν Τρανσιλβανίας, Βλαχίας καὶ Μολδαβίας*, Vienne, 1818, D. Filippide, *Ἱστορία τῆς Ρουμουνίας*, Leipzig, 1816), qui n'a pas manqué d'agir sur I. Văcărescо, auteur d'une Histoire de l'Empire Ottoman, de même que sur quelques chroniqueurs tardifs. La philologie reste bornée à quelques compilations de grammaire grecque (comme celle de Néophyte, etc., cf. Şăineanu, Ist. fil. rom. pp. 80—81 ; pour les livres scolaires de l'Epoque Phanariote cf. A. D. Xenopol-C. Erbiceanu, Serbarea şcolară din Iaşi, 1885. p. 315 ss.), dont le reflet est la grammaire roumaine du même Văcărescо (1787). Il y a aussi quelques tentatives lexicographiques (comme le dictionnaire gréco-roumain qu'on garde à Jassy, cf. Berechet, Rev. Ist. XXII. p. 138 ss.), mais les travaux de ce genre restent en manuscrit et n'exercent aucune influence sur les entreprises lexicographiques des auteurs transylvains. Il n'y a, à vrai dire, qu'une seule branche de la science où l'on puisse parler d'une certaine continuité de terminologie, et c'est la médecine. On sait fort bien que les médecins grecs étaient très renommés et qu'Alexandre Maurocordato lui-même (l'«Exaporite»), était docteur en médecine de l'Université de Padoue. Son fils, Nicolas reçut également une éducation de «iatrophilosophe», et même sa fille, Roxane, fut initiée aux secrets de la médecine (cf. Hurm. IX. 1. p. 607). Ces protecteurs princiers — parmi lesquels il faut donner une place à part à Alexandre Ypsilanti (cf. Samarian, p. 27) — réussirent à assurer un grand prestige à la science médicale et aux docteurs formés aux Universités d'Italie et d'Allemagne. Selon Baur, «la médecine est la seule science à laquelle les Grecs s'appliquent : on va pour l'étudier en Italie ou en Allemagne» (Mémoires sur la Valachie, 1778). Il paraît que les médecins grecs et aroumains étaient très recherchés à Brassó aussi (cf. V. L. Bologa,

[1] Cf. Iorga, Ist. lit. rom. în sec. XVIII. 2. p. 447, Ist. Rom. VII. p. 142. On trouvera quelques contributions aussi dans l'article de J. Józsa, A piaristák bukaresti letelepedésének kísérlete és Mavrokordat Konstantin, Erdélyi Múz. XXXVI. 2. p. 406 ss.

Braşovul vechiu centru medical românesc, Mélanges Lăpĕdatu, Bucarest, 1936, p. 124 ss.). Pour les hôpitaux cf. l'étude de M. N. Iorga, La continuation des hôpitaux byzantins par les hôpitaux roumains, RHSE, 1932, p. 345 ss.

Une partie de la terminologie grecque médicale est antérieure à l'Epoque Phanariote, ex. *flégmă* «phlegme» < *φλέγμα* Murnu, 25, *frănitic* «aliéné» < *φρενιτικός* Murnu, 26, *malachie* «masturbation» < *μαλακία* ibid. 34, *drópică (idrópică)* «hydropysie» < *ὑδρωπικία*, Tiktin 577, *cangrenă* (gangrena) «gangrène» < *κάγκραινα, γάγκραινα* (GCr. I. 126). Au XVIIIe siècle les termes de ce genre deviennent plus variés. A côté de *doftor*, qui est un vieux terme populaire, on parle aussi de *iatru (< ἰατρός) iatrofilosôf (< ἰατροφιλόσοφος), arhiatros (< ἀρχίατρος), hirurgomám < χειρουργομάμμος, mamóş* «accoucheur» *(< μάμμος), protomédic* «médecin-chef» *(< πρωτο* + medic), etc. Au sens de «chirurgien» on emploit soit le mot turc *gerah* (cf. Ist. Şc. I. 90), soit le composé *iatrohirúrg (< ἰατροχειρουργός)*. Quelques termes anthopologiques comme *chicloforíe* «circulation du sang» *(< κυκλοφορία), cráses* «constitution» *(< κρᾶσις), sfigmós* «poulx» *(< σφυγμός)* sont également d'origine grecque. Parmi les noms de maladies retenons *díspnee* «gêne respiratoire» *(< δύσπνοια), chínisis* «luxation» *(< κίνησις), énfrasis* «constipation» *(< ἔμφραξις), íler* «rougeole» *(< ἴλερη), sténosis* «oppression, gêne respiratoire» *(< στένωσις), termolimicò* «peste» *(< θερμολοιμικό[ν]), peripleumonie* «peripneumonie» *(< περιπνευμονία)*. Quelques termes comme *isterică[le] (< ὑστερικά), nevrică[le] (< νευρικά)* ont survécu dans le langage familier jusqu'aux temps modernes. Etant donné que *mamoş* «accoucheur» est d'origine grecque (*μάμμος*), il n'est que trop naturel que *lăhuză (< λεχοῦσα)* soit venu en roumain par la même filière (cf. *mitră)*. Les maladies contagieuses portent le nom collectif de *mólimă (< μόλεμμα)* mais on parle aussi de *boale molipsitoare (< μολεύω)* ou *acolisitoare* (Cihac II. 632). Quelques termes d'hygiène comme *aerisì* «aérer» *(< ἀερίζω), nosocomíon* «hôpital» *(< νοσοκομεῖον), spitálion* «hôpital» *(< σπιτάλι[ον])* et *spitaliot* «garde-malade, infirmier» *(< σπιταλιώτης)* renvoient également au langage technique des médecins grecs. Parmi les autres termes grecs rappelons *acrúm* «aphte» *(< ἀκρούμι), idrárghiros* «mercure» *(< ὑδράργυρος), adipóton* «antidote» *(< ἀντίποτον), tifos (< τῦφος)*, etc.

Il va sans dire que dans la terminologie médicale populaire on a admis relativement peu de ces néologismes phanariotes. Ce fait mérite d'être relevé, parce que c'est dans cette terminologie populaire qu'a puisé un docteur transylvain comme Jean Piuariu Molnár (cf. Bologa, DR. IV. p. 383 ss.) et ce sera le même vocabulaire primitif qui inspirera en Valachie le sens linguistique de Piscupescu, auteur d'un traité d'hygiène (Oglinda

sănătăţii, Bucarest, 1829, cf. BS. III. pp. 633—648). La plupart des néologismes que nous venons d'énumérer, n'ont existé en roumain qu'à l'Époque Phanariote proprement dite, c'est-à-dire avant 1821.

e) **Les arts.** Les voyageurs qui visitent les provinces roumaines au XVIIIe siècle, sont frappés du fait que dans cette langue il n'y a de terme ni pour ‚art', ni pour ‚science' (cf. «les sciences et les beaux arts n'ont guère fait plus de fortune en Valachie que dans les autres pays soumis à la Porte : ils y sont méprisés au point qu'il n'y a pas même de terme dans la langue du pays, pour exprimer les mots d'art ou de science», Baur, p. 236). Ce reproche n'est qu'en partie justifiable, car si le mot *tehne* n'est employé en roumain qu'au sens de ‚ruse', il est absolument certain que le mot *meşteşug*, qui dérive du hongrois *mesterség*[1], a été très souvent employé aussi bien au sens d'art que de science (cf. début du XVIIe s. : şi spune şi meşterşigulu filosofiei cum doĭ nuorĭ, tălnindu-să să fač(e) tunet, Iorga, Cărţi 9 ; 1818 : numitul dede făgăduială că la ori-ce meşteşug filosoficesc este destoinic, Urechiă, Carageà 79 ; 1814 : dascălul musicos, ce ... s'aŭ orînduit a deschide şcóla şi a paradosì *meşteşugul* cântărilor bisericeşti, Urechiă, Caragea 20). Nous avons vu que parmi les sciences, seule la médecine était cultivée. Or, parmi les arts, il n'y a également qu'un seul, le chant ecclésiastique, qui doive beaucoup à l'influence grecque (cf. Sulzer, GTD. II. 454 ss.), comme en témoigne les mots suivants : *psált (< ψάλτης), protopsált (< πρωτοψάλτης), defteros* (deftereu) «deuxième chantre» *(< δεύτερος), psaltichie (< ψαλτική), mélos (< μέλος), musicós (< μουσικός), tonisì (< τονίζω)* etc. Il est curieux de remarquer que dans le domaine de la musique instrumentale on ne rencontre presque pas de néologismes grecs *(violiţă < βιολί* est une rare exception). Pour dire *piano*, on se sert du mot *clavir* qui est emprunté de l'allemand *Klavier* (ex. 1805 : toată epimelia noastră este dă cele ce să politifsăsc adecă limba franţozască, clavir şi celelalte, şi dă cea nemţească nu este atâta ananghì, Iorga, Contrib. înv. 6. Une phrase comme celle-ci, est une synthèse en miniature de l'histoire de la civilisation roumaine).[2]

[1] Aux XVIIe et XVIIIe siècles le mot *mesterség* avait souvent ce sens en hongrois (cf. Szarvas-Simonyi, Magyar Nyelvtört. Szótár, II. p. 793). Voici ce qu'on lit dans la préface d'une traduction hongroise de la «Henriade» qui fut publiée en 1789, par Samuel Szilágy : Inkább kivánta követni a' maga elméjének a' szép Tudományok és *Mesterségek* eránt való győzhetetlen Vonszát («il préférait suivre la propension irrésistible de son esprit aux lettres et aux beaux-arts», p. A 5 d).

[2] C'est ici qu'il faudrait traiter aussi des relations littéraires gréco-roumaines. Etant donné que dans notre dépouillement il n'y a pas de termes relatifs à l'histoire

5. La culture matérielle. Essayant de résumer la contribution des Grecs au vocabulaire de la langue de commerce et d'industrie, il convient de préciser d'abord une différence qui sépare très nettement les mots d'origine grecque de l'Epoque Phanariote d'avec les éléments turcs de la même période.

Comme nous venons de voir dans les chapitres précédents, les mots grecs se rapportent à l'Eglise, à l'Etat, c'est-à-dire à l'administration et à la vie juridique, à la vie sociale et à la culture intellectuelle. Si à cette répartition on compare celle des mots turcs, on voit aussitôt que dans tous ces domaines, sauf l'administration, l'élément turc est presque inexistant. Comme Şăineanu dit, la langue roumaine «n'are de înregistrat nici o noţiune religioasă sau intelectuală propriu zisă, nici un verb originar . . . Lumea, suprafaţa pământului, corpul omului şi sufletul său, viaţa de familie — in tóte acestea n u s e a f l ă n i c i o u r m ă, n i c i u n r e f l e x al elementului turcesc» (Şăin IO. I. p. 286). On peut donc dire sans exagérer que les mots grecs se rapportent avant tout à la c u l t u r e i n t e l l e c t u e l l e, tandis que les mots turcs représentent plutôt une c u l t u r e m a t é r i e l l e[1] dont la terminologie était, à cette époque, d'origine turque en grec moderne aussi. Les faits historiques ne font que confirmer cette constatation d'ordre linguistique, car il est certain que les hospodars grecs des provinces roumaines représentaient par leur façon de vivre une forme d'existence orientale, bien qu'ils cherchassent à faire valoir même dans les cadres de cet orientalisme les traditions de leur noble héritage de culture byzantine. C'est pourquoi les voyageurs étrangers qui, dans leurs premières impressions, n'étaient sensibles qu'aux choses vues, ne signalaient dans leurs travaux que ces dehors orientaux, oubliant de mettre en relief aussi l'importance de la culture grecque dont les centres de rayonnement étaient à cette époque précisément dans les provinces roumaines. Cet aspect double de la vie phanariote fait bien compendre pourquoi parmi les termes de commerce et d'industrie il y a relativement très peu d'éléments grecs, mais en revanche un grand nombre de mots d'origine turque. A cet égard, pourtant, il faut aussitôt faire une réserve dont l'importance n'est nullement négligeable : il est vrai que les articles de commerce portent des noms turcs, mais les marchands eux-mêmes

ou à la critique littéraire, nous préférons parler des «grécismes» des textes littéra res dans le chapitre suivant où nous étudierons les problèmes de répartition des mots d'origine grecque du XVIIIe siècle.

[1] Pour l'importance de cette répartition cf. L. Gáldi, Problemi di geografia linguistica nel rumeno del Settecento, Roma, 1938, pp. 10—14.

étaient, la plupart du temps, de nationalité grecque, et par conséquent, la façon dont ils se mettaient en rapport avec les clients roumains, n'était qu'une occasion de plus pour les contacts gréco-roumains. On ne peut pas donc exclure, du commerce non plus, la contribution active des Grecs dont l'habileté commerciale a joué un rôle très considérable dans le développement du luxe et des apparences brillantes qui ne sont qu'autant d'accessoires nécessaires de cette époque des grands contrastes sociaux (cf. *giuvaercále*, *diamanticále*, etc.).

a) **Le commerce.** Les relations de commerce gréco-roumaines sont bien antérieures à l'Époque phanariote. Déjà aux XVe et XVIe siècles on rencontre de riches marchands grecs dans les voïvodats roumains (v. Giurescu, Ist. Rom. II. p. 451, Iorga, GRV. II. p. 45 ss.), et au XVIIe, à Târgoviște, par exemple, on signale la présence de toute une colonie de commerçants grecs.[1] Ce sont eux qui établissent des rapports de commerce avec la Pologne (Iorga, Ist. com. I. p. 210) ce qui ne fait qu'affermir leur situation dans les provinces roumaines. Au cours du XVIIIe siècle et au commencement du XIXe, le commerce reste en grande partie dans leurs mains, d'autant plus que plus d'une fois ils font partie de la suite des princes, leurs compatriotes.[2] S'ils ont des rivaux, ce ne sont guère des Roumains, mais plutôt Allemands, Juifs et Arméniens. Il apparaît, une fois de plus, que «le commerce est une forme d'activité intellectuelle, ou intelligente, et que les Grecs ont toujours été des maîtres» (Driault-Lhéritier, I. 110).

La langue roumaine reflète assez bien la continuité de ces relations commerciales. Parmi les termes qui sont antérieurs au XVIIIe siècle, rappelons les mots tels que *(i)eftín* «bon marché» *(< εὐθηνός*, *agonisì* «gagner» *(< ἀγωνίζομαι)*, *folós* «gain, profit» *(< ὄφελος)*, *maghérniță* «petit magasin» *(< μαγειρεῖον* «cuisine ; cabaret»), etc., sans parler des mots aussi anciens que *proáspăt* «frais» *(< πρόσφατος)*. L'apport du XVIIIe siècle au vocabulaire de la langue commerciale est relativement peu considérable, et il n'est certainement pas en proportion avec l'importance réelle des commerçants grecs dans les affaires de l'époque. Voici les

[1] «Vi sono ancora in questa città molti della natione Greca, et tutti mercanti, li quali ogni anno in Venetia con le cere, et altri in Germania et in Polonia, et per tutta la Turchia, et mercanti ricchi e potenti», P. Baksich, Visita della Valacchia, Monum. Slav. Merid. Spect. XVIII. pp. 103—4.

[2] A l'avis du conte Vincent de Batthyányi, «a Moldáviai kereskedést csak nem kirekesztőleg a' Görögök és Zsidók űzik. Abból és a' mellett igen sokat nyernek ők . . . Nehánykor rendkivüles kedvezésekkel vagynak érántok, melly arra gyanusságra adott okot, mintha a' Fejedelmek eggyetértőleg volnának, Konstantinápolyból való kisérőiknek speculátiójokban» (Gróf Batthányi Vilmos Utazása, Pest, 1818, p. 75).

termes qui semblent appartenir à cette catégorie : *achínita* «immobilier» (ex. *vânzările achinita* < *ἀκίνητος)*, *agrichisì* «s'entendre, se mettre d'accord» *(< ἀγροικῶ)*, *anarghirie* «manque d'argent, pénurie» *(< ἀναργυρία)*, *apódixis* «quittance» *(< ἀπόδειξις*, cf. *políță)*, *apandisì* «payer» *(< ἀπαντῶ)*, *exoflisì* «s'acquitter» *(< ἐξοφλῶ)*, *simfonie* «contrat» *(< συμφωνία)*, etc. *Chirdosì* est emprunté peut-être du bulg. *kerdosvam*, et par conséquent il ne remonte pas directement au grec moderne. Aussi quelques articles de commerce *(pragmatie* < *πραγματεία)* portent des noms grecs. Il suffit de rappeler *fideà* «vermicelle» *(< φιδές)*, *chiaculédes* «cocon de ver à soie» (cf. *κουκκοῦλι)*, *crititarachisie* «salaison crétoise» *(< κρητική ταρίχευσις)*, *chíper* «souchet comestible» *(< κύπερη)*, etc.[1] Ajoutons-y quelques noms de poissons comme *spáros* «sargue ordinaire» *(< σπάρος)*, *stacós* «homard» *([à]στακός)*, *țîr (< τσῆρος)*. L'adjectifs *stifós (< στυφός)* se rapporte au commerce des vins. Quelques noms de fruits comme *poricà*, *portocálă* paraissent être venus également par la filière du grec moderne. Aussi le verbe *costisì (< κοστίζω*, cf. ital. *costare)* semble-t-il provenir de la langue commerciale de l'Époque Phanariote, mais malheureusement nous n'en avons relevé aucun exemple au XVIIIe siècle.

Quelques autres petites catégories de mots peuvent être également mises en rapport avec l'influence du commerce grec. Quant à l'habillement et les articles de mode, les termes grecs, qui sont bien rares dans nos textes, ne sont guère comparables à l'abondance des mots d'origine turque. Pour illustrer ce fait, on n'a qu'à se rappeler une indication scénique qu'on rencontre dans les «Franțozitele», cette petite comédie de Constantin Facà (1833) : «Smaranda şi Ianache intră din stânga, acesta purtând *anteriu*, *fermeneà* şi *giubeà*, *şeapcă* peste *fes*, metanii şi *ciubucul* cu *momeaua* de *chilimbar*» (pp. 23—4). Si l'on compare à cette description le portrait de ce jeune homme dont Filimon nous parle («Păturică . . . deosebi un june ca de douăzecişicinci de ani, cu *anteriu* de *samalageà*, morico cu *fermeneà* de croazea *pembe*, încins cu un şal părlăgeniu şi legat la cap cu un *taclit* în vărguliţe» Cioc. p. 77), on ne s'étonne plus de la rareté des termes grecs de la mode. Les remarques de Del Chiaro (1718) permettent de faire rapporter ces descriptions aussi au costume du XVIIIe siècle : «l'abito de' Valacchi è totalmente lo stesso

[1] La rareté des termes grecs de ce genre s'explique par le fait que les marchands grecs étaient obligés de vendre surtout des marchandises turques (appelées, en Hongrie, *török áruk*, cf. A. Gárdonyi, Pest város kereskedelme a XVIII. században, Budapest, 1930, pp. 40—46, L. Schäfer, A görögök vezetőszerepe Magyarországon a korai kapitalizmus kialakulásában, Budapest, 1930, p. 37 ss.). Dans les provinces subcarpathiques on a gardé beaucoup de dénominations traditionnelles, cf. Xen. Ist. Rom. X. p. 122 ss.

con quello de' Turchi» (p. 29).[1] Sous ce rapport nous n'avons à citer que *carfiță* «épingle, broche» *(<καρφίτσα* mot répandu partout dans les Balkans), *fludă* «mousseline» *(<φλοῦδα) fiong* «noeud» *(<φιόγκος), fundă* «noeud de ruban» *(<φοῦντα), calțavetă* «jarretière» *(<καλτζοδέτα, <κάλτσα <* ital. *calza), stambă* (tissu) «imprimé» *<στάμπα (<* it. stampa). On y peut ranger aussi quelques termes relatifs à la broderie et à la filure *(chinisì* «broder» *<κεντῶ, anevató* «broderie en relief» *<ἀνεβατό, bibil* «sorte de dentelle à aiguille» *<μπιμπίλι; rodán* «rouet» *<ροδάνι).* Rappelons encore les mots qui signifient «attifer, se parer» : *muchilipsì <μουκελεύω, fandasì <φαντάζομαι,* etc.

Quelques termes qui concernent la navigation et la vie maritime, ont probablement aussi des relations avec le commerce d'exportation qui était presque exclusivement aux mains des Grecs. Sous ce rapport on peut citer des mots *bandiéră (pandélă)* «pavillon» *(<[μ]παντιέρα,<* ital. *bandiera), copastíe* «plat-bord» *(<κουπαστή), návlu* «nolis, fret» *(<ναῦλον), fundarisì* «jeter l'ancre» *(<φουντάρω),* etc. Quelques mots maritimes ne sont usités que dans la langue littéraire de l'époque (ex. *caravachír <καραβοκύρης).*

b) **L'industrie.** Dans le domaine de l'industrie l'apport grec est insignifiant. Outre l'imprimerie dont nous parlons ailleurs (cf. p. 57 ss.) et la menuiserie qui est représentée par un mot tel que *planisì* «raboter» *(<πλανίζω),* on ne peut signaler que quelques mots relatifs à l'architecture *(ipsos* «plâtre» *(<[γ]ύψος), igrasíe* «humidité» *(<ὑγρασία), merematisì* «réparer» *(<μερεμετίζω), mistríe (<μυστρί[ον]), architécton* ou *architéctor (<ἀρχιτέκτων).* Parmi les hospodars phanariotes seul Grégoire Ghica semble avoir protégé l'industrie d'une façon particulière, mais lui aussi a fondé ses projets surtout sur l'immigration massive des artisans allemands (cf. «Gregor Ghika . . . gab sich das Ansehn, Handwerke, Fabriken und Künste in seinem Lande einführen zu wollen. Zu Kiperescht errichtete er eine Tuchfabrik mit Deutschen Arbeitern. Zu Neu-Philippi bey Jassy legte er eine Colonie von protestantischen Deutschen Uhrmacher an, welche eine evangelische Kirche bauen durften» Engel IV. 2. 303). Le mot *alisidă* ‚chaîne de montre' *(<ἁλυσίδα)* qui est un terme tout a fait isolé dans le vocabulaire

[1] Rappellons cependant que dans certains cas les articles de mode étaient désignés par des termes hongrois. Le terme de *fizău (<fűző)* indiquait les lacets ou rubans qui servaient a serrer les corsets (cf. 1778 : 11 coț(i) *fizău* de mătasă la *midăr* (!) verde să fie ca mustra, Furnică, Comerț 88). Cette donnée, totalement inconnue jusqu'ici, provient d'une commande faite à Râmnic, c'est-à-dire dans la Moldavie du Sud.

phanariote, parait s'être introduit en roumain par l'intermédiaire des orfèvres aroumains (pour ceux-ci cf. Giurescu, Ist. Rom. II. p. 323—4).[1]

[1] Nous ne saurions terminer ce chapitre sans rappeler un fait qui, à notre connaissance, n'a jamais été signalé. Les éléments italiens du grec moderne, auxquels M. H. Kahane vient de consacrer un article d'importance capitale (Gli elementi linguistici italiani nel neogreco, Arch. Rom. XXII—1938, pp. 120—35), représentent exactement les mêmes catégories d'idées que les mots d'origine grecque du roumain. A l'avis de M. Kahane, «italianizzate sono sopratutto le espressioni della vita pubblica, degli usi civili, del commercio, del tribunale, degli amoreggiamenti e dei divertimenti, dell'artigianato e dell'arte del saper vivere, le espressioni di un progresso e di uno sviluppo esteriore della vita» (p. 122). On peut appliquer cette définition aussi aux mots d'emprunts que nous venons d'étudier. Les analogies ne s'arrêtent pas d'ailleurs sur ce point ; aussi les considérations d'ordre sociologique du même auteur sont applicables à notre cas : «il tesoro linguistico italiano è . . . penetrato sopratutto nelle classi sociali superiori» (p. 134) ; mais, plus tard, il «è sceso dalle classi superiori in quelle inferiori. Molte di tutte queste parole italiane del greco, che una volta erano moderne e nobili, sono oggi arcaiche e volgari» (ibid). Dans le chapitre suivant nous aboutirons à la même conclusion quant aux mots d'origine grecque (cf. S. Puşcariu, La Transylvanie et la langue roumaine, dans le volume «La Transylvanie», Buc. 1938, pp. 67—8). Même la destinée future de ces deux couches d'éléments étrangers présente des similitudes frappantes : «E domani? Domani in gran parte saranno morte. Alla nuova generazione per lo più sono sconosciute ; i miei migliori soggetti avevano circa sessant'anni e rispetto a molte voci notavano che esse erano usate costantemente dalle loro madri . . . I tempi attuali distruggono con fretta sensibile questo specchio interessante d'une grande cultura passata» (ib.). Pour prouver que ces coïncidences ne sont pas nécéssairement fortuites, nous n'avons qu'à rappeler les nombreux termes italiens qui ont pénétré en roumain par le canal du grec moderne (comme *agále*, *bandiéră*, *departament*, *diafendevsi*, *fiong*, *franzélă*, *malafrânţă*, *sculaménto*, etc. sans parler des verbes en *-arisi* pour lesquels cf. § 67). Pour l'importance de Venise dans cette évolution cf. C. Tagliavini, I rapporti di Venezia coll'Oriente balcanico, Roma, 1938.

II.

LA PLACE DES ÉLÉMENTS GRECS DE L'ÉPOQUE PHANARIOTE DANS L'HISTOIRE DE LA LANGUE ROUMAINE

L'étude que nous consacrons aux mots phanariotes, serait bien incomplète si elle ne contenait pas un chapitre à part sur la circulation et la diffusion de ces mots d'emprunt. Etant donné qu'il s'agit d'un groupe de mots dont le rendement fonctionnel a considérablement diminué depuis la fin du XVIIIe siècle, il faut attacher une importance toute particulière aux problèmes qui concernent le rayonnement et la disparition graduelle des «phanariotismes». C'est pourquoi nous nous proposons d'étudier tour à tour la chronologie des emprunts, la manière dont ils ont pénétré dans la langue roumaine, leur répartition géographique, les cas de parallélisme qui se présentent entre les mots grecs des voïvodats et les termes hungaro-latins de Transylvanie, pour terminer par un coup d'oeil sur le rôle des néologismes phanariotes dans la langue contemporaine.

1. La chronologie des éléments phanariotes. Dans notre Lexique nous avons toujours essayé de donner des indications chronologiques. Bien que nous soyons persuadé de la valeur relative de ces dates qu'un dépouillement plus ample pourrait facilement rectifier,[1] nous croyons en pouvoir dégager un principe chronologique nullement négligeable qu'il convient de préciser ici.

[1] Nous avons souvent rectifié non seulement les «premières mentions» de Tiktin, mais aussi celles de DA ; pour *adiaforie* qui n'y est attesté que d'après les comédies d'Alecsandri, nous avons pu relever une donnée de 1822 ; pour *anerisi* (Tiktin : 1815, DA : 1817) nous avons des données à partir de 1732 ; de même, nous avons replacé à l'Epoque Phanariote des mots tels que *apelpisit* (1797), *ataxie* (1775), *istericâle* (1793), *imberdosì* (1824 : *emberdefsì*), etc. Outre ces déplacements à grande distance il y en a d'autres qui impliquent un recul de 10 à 30 ans : pour *catagrafie* DA ne cite qu'un exemple de 1793 (en réalité la première mention date de 1764) et *catâhris(is)* est attesté depuis 1775 et non depuis 1785 comme DA. l'affirme. Nous devons rappeler, en outre, que les éditions roumaines laissent souvent à désirer quant à la reproduction fidèle du texte des documents historiques. Comme

Prenons, à titre d'exemple, quatre séries de mots *(A-Am, D, Ie-Ist, Pa-Pe)* et essayons de les grouper au point de vue chronologique. Jusqu'à 1770 nos emprunts sont relativement rares, et ce qui est encore plus important, il ne peut être question de continuité historique que dans le cas d'un très petit nombre de mots. Quelques textes comme l'«Histoire Hiéroglyphique» de Démétrius Cantemir (1705), la «Chronique de l'expédition en Morée» (env. 1715) ou la Chronique de Gheorgachi (1762) fourmillent de mots grecs, mais ce ne sont que des exemples isolés. Les hellénismes de Cantemir sont, dans la plupart des cas, autant de «hapax legomena» (ex. *aftádie*, *ahortasíe*, *allófili)*, et même ceux qui reviennent dans les textes postérieurs, ne sont attestés que quatre-vingt ans plus tard *(diátesis* 1705—1783, *disidemonie* 1705—1780, etc.) Les éléments grecs qui apparaissent aux environs de 1715, sont également sans lendemain (hapax legomena : *agálmata*, *ahúria*, *alichès* ; mots qui reparaissent vers les années 80 : *diástimă*, 1715—1786, *periusíe* 1715—1792, etc.). Parmi les néologismes d'origine néo-grecque des autres textes il y a également beaucoup d'exemples isolés (ex. *adipóton*, 1750). Ce n'est qu'après 1735 qu'on rencontre des mots qui resteront en usage sans interruption pendant plus de cent ans (1737 : *diortositor*, 1746 : *diortosì*, 1756 : *diafendefsì*, 1764 : *afierosì* etc.). A la fin de cette période (1762) la chronique du Logothète Georges (Gheorgachi Logofătul) ajoute quelques termes nouveaux au vocabulaire phanariote *(cherodosíe*, *doxologhíe*, *ipogonátion*, etc., ce sont en général des termes ecclésiastiques qui se rapportent aux cérémonies de l'investiture des hospodars).

Après 1770 les éléments grecs deviennent de plus en plus fréquents. On peut dire que les années 70 servent d'introduction à l'âge d'or des mots phanariotes qui dure à peu près quarante ans (1780—1821). Entre 1770 et 1780 on a à enregistrer les mots tels que *patriót* (1773, *patrídă* existe depuis 1757), *aftonomíe* (1774), *parápon* (1774), *didáscal* (1775), *adiaforí* (1775), *acrostih* (1776), *afieromă* (1777), *discolíe* (1778), *despotismós* (1779), etc.

Pendant les années 80 apparaissent la plupart des termes administratifs et politiques, de même que les termes historiques et scientifiques (parmi les textes de l'époque les plus importants sont la Chronique de Dumitrache Varlaam, 1782, la «Généalogies des Cantacuzène», 1787

Giurescu l'a démontré, il y a plus de vingt ans (Pseudo-cronicari, Bul. Com. Ist. II—1916, p. 145 et suiv.), la chronique attribuée à Ienache Kogălniceanu contient, dans le ms. original, un nombre beaucoup plus grand d'éléments grecs que ne le fait voir le texte remanié de M. Kogălniceanu (Cron. III). Au lieu de *s'afanisăsc mulţi* (f. 169) on y trouve «mulţi rămăsese săraci», *afanismos* (f. 110) est remplacé par «mare greu» cf. (*pathos*, *tarros*, etc. dans notre Lexique).

et l'«Histoire de l'Empire Ottoman», 1788). En voici quelques exemples *ipolipsis* (1780), *amfivolíe* (1781), *discopotíriu* (1781), *acrovolizmós*, *paragrafíe*, *pierierghie*, *diorismós* (1782), *pierierghisì* (1783), *paradosì* «enseigner», *pparaponisì* (1784), *acatastasíe* (1785), *adichisít* (1786), *amésos*, *diaco íe*, *diaforà*, *ilicrinie*, *patriotismós* (1787), *adiáfor*, *periergos* (1788), etc. Cette floraison continue jusqu'à la fin du siècle et ce n'est qu'après 1810 qu'elle commence à s'affaiblir. Après cette date tous les termes grecs entrés en roumain restent encore en usage, mais on n'admet que peu de mots nouveaux (mais cf. *ífos*, *ipótesis*, *iroizmós*, *periorisì*, etc.).

L'année révolutionnaire 1821 termine l'Époque Phanariote proprement dite. Dans la vie de la langue et surtout dans celle du lexique d'une langue il n'y a pourtant pas de ruptures brusques, mais uniquement des transitions plus ou moins rapides. Les «phanariotismes» ne disparaissent pas d'un jour à l'autre. Dans l'entourage de Tudor Vladimirescu on parle encore une langue très «phanariote» (cf. l'Index de TVlad.). Les événements historiques contribuent à implanter dans la langue roumaine quelques nouveaux termes grecs (comme *patrioticesc*, *mavrofór*, *apostát* «rebelle», etc.), mais les néologismes de ce genre sont généralement assez rares. A partir de 1821 on assiste à un phénomène linguistique des plus curieux : la mort des mots phanariotes. Sur ce point les témoignages de nos données sont presque unanimes ; la plupart des termes que nous avons relevés et recueillis dans notre Lexique, disparaissent avant 1830. Les mots tels que *perístasis* (1705, 1787—1821), *diástimă* (1715, 1786—1821), *amélie* (1792—1830) ou *isterisì* (1768—1824) peuvent être considérés comme les exemples typiques de la chronologie des éléments phanariotes. Il n'est que trop naturel que quelques termes disparaissent avant 1821, et que d'autres se maintiennent jusqu'à la seconde moitié du XIXe siècle (ex. *dichéoma*, 1795—1816, *discolefsì*, 1792—1817 ; *agrichisì*, 1816—1863 ; pour les mots attestés chez Filimon, Alecsandri et Caragiale cf. p. 77). Nous avons déjà examiné plus haut les cas de *catagrafíe* ~ *inventariu* (p. 37) et *paradosì* ~ *predà* (*propune*, cf. p. 55—6), qui suffisent à montrer que l'élimination des souvenirs linguistiques de l'«odieuse» Époque Phanariote était avant tout un problème de substitution en ce sens qu'au lieu des «grécismes» détestés il fallait trouver, sauf les «Luxuslehnwörter» proprement dits, d'autres néologismes de caractère français, latin ou italien. Les auteurs de l'époque sont bien conscients de cette réforme de la langue. Outre l'aveu d'Héliade qui a trait aux verbes en *-arisì* (cf. BS. p. 590 et § 67), il suffit de rappeler la Préface d'une traduction roumaine de la Logique de Condillac (1825) : «căte să arată maĭ sus pentru limba grecĭască să pot zice în dreptŭ

cuvănt şi pentru a noastră cè moldoveniască, că de s'ar lăsa scriitorii noştrĭ de cuvintele greceştĭ, sărbeştĭ şi turceştĭ şi de ar împrumuta neagĭunsul de la Latinĭ şi Italienĭ, s'ar face şi acĭastă a noastră limbă romano-moldoveniască o limbă prè aliasi, şi prè frumoasi, după cum este şi soră-sa, limba italieniască» (Cat. ms. II. 120). En 1827 un professeur de l'Ecole Nationale de Bucarest, Siméon Marcovici, fait une déclaration analogue: «maĭ avem trebuinţă de o cam dată de limba latinească, ca să îndreptăm pe a nostră, şi de limba franţozască ca să o înbogăţim cu cărţĭ folositoare în tot feliŭ de fiinţă şi pentru alte sfârşiturĭ politiceştĭ» (Bibl. R. III—1834, 28).[1] Il va sans dire que ces essais de substitution ne vont pas sans difficulté, et que les auteurs contemporains se voient souvent obligés de gloser par des mots grecs leurs néologismes latino-français.

Quand, en 1830, Asachi se sert du mot «*legist*», il doit ajouter, pour se faire comprendre, «*nomicos*»: D-sale legistulu (Nomicos), (Ist. Şc. I. 147), et en 1832 Héliade, cherchant à éliminer le mot *parastisì* «représenter», doit agir de même : a se suì pe scenă (a parastisi pe teátru), Ist. Şc. I. 221. En 1812, même à Bude, on glose *disputaţie* (< lat. *disputatio)* par «*filonichie*»: a face de obşte cunoscute în limba Naţională şi Disputaţiile (filonichiile) urmate între Autorul Istorieĭ Petru Maior si între Reţensentul eĭ K(opitar) din Viena (BH. III. 60). En d'autres cas on admet le néologisme latin, mais parallèlement on continue à se servir du mot ancien. Pour le mot *compatriot (*< fr. *compatriote)* on a des exemples depuis 1829 (cf. Ist. Şc. I. 126, lettre d'un Roumain établi à Paris), mais *simpatriot* ne disparaît que dix ans plus tard (pour une donnée de 1837 cf. ibid. p. 400).

Ces faits linguistiques demandent à être expliquées et commentés aussi au point de vue historique. La mort des mots grecs ne pose presque pas de problème, étant donné qu'il s'agit de la chute d'un régime politique qui eut lieu à un moment bien déterminé. Mais comment expliquer le fait que jusqu'à 1770 les mots phanariotes sont assez rares et qu'ils ne commencent à se multiplier que vers la fin du XVIIIe siècle?

Nous sommes d'avis que sur ce point il faut prendre en considération ce que M. Iorga a établi à propos des diverses périodes de l'Époque Phanariote, d'autant plus que nos conclusions tirées uniquement des

[1] La conception de Marcovici qui aurait représenté une synthèse très prudente des apports français et latins, ne s'est jamais mise en pratique. Au-delà des Carpathes, «la renaissance latine se développa dans le sens néo-latin et non ancien latin» (S. Puşcariu, La Transylvanie, Buc. 1938, p. 68).

faits chronologiques, coïncident, malgré certaines différences d'interprétation, avec celles de l'historien roumain.

Il s'est posé, lui aussi, la question qui nous préoccupe : «Epoca fanariotă înseamnă ea oare un s i n g u r l u c r u, căre se menţine de la 1709 până la 1821, o sută de ani şi mai bine, sau în epoca aceasta . . . totuşi sânt deosebire (=deosebiri) hotărâte de fixat între mai multe fase?» (Ist. Rom. prin căl. II. p. 170). Et voici sa réponse : «cred că deosebirile sânt destul de însemnate pentru a se puteà fixa aceste fase. Şi s'ar putea stabili t r e i, pe care le vom cercetà pe rând» (l. c.)

La première phase s'étendrait, selon M. Iorga, jusqu'à la guerre russo-turque, c'est-à-dire jusqu'à 1768. L'historien roumain la considère comme la période du «phanariotisme de tradition roumaine» (fanariotismul de tradiţie românească). Ce n'est pas cette dénomination discutable qui importe, mais la distinction même de cette période dont nous avons également démontré l'existence. Il est certain que pendant ce demi-siècle la pénétration grecque était moins intense et que les Roumains ont assez vigoureusement résisté aux tentatives de grécisation.[1] Peut-être aussi la force d'expansion de la culture grecque était-elle encore moindre, surtout pour des raisons d'ordre sentimental et patriotique.[2] Car il ne faut pas oublier qu'après les six ans de «phanariotisme philosophique» (1768—74) que M. Iorga présente comme la seconde phase de l'évolution, mais qui en réalité n'est que le préambule de la troisième période, on assiste à un regain des tendances nationales qui permet de considérer cette époque comme celle du «phanariotisme national grec» (fanariotismul national grecesc, o. c. 171). Quoique M. Iorga affirme que les Roumains aient toujours résisté aux efforts de grécisation animés par des buts politiques (ibid.), il n'est pas douteux que les «Moldo-Valaques» ne pouvaient pas se soustraire à l'attrait de la civilisation néo-grecque et au prestige du régime politique dominant. C'est en réalité une affaire d'appréciation et sur ce point tout ce que nous avons établi dans le chap. II., est en contradiction évidente avec les assertions de l'historien roumain. Malgré cela, les divisions proposées par lui sont en principe acceptables et confirmées par le témoignage des faits linguistiques.

[1] Il est à remarquer que si nous avions pu compléter notre dépouillement par l'examen des ordres manuscrits de Constantin Mavrocordato («un enorm volum manuscript care cuprinde ordinele lui Constantin Mavrocordat», cf. Iorga, Ist. Rom. prin călători II. p. 173), nous aurions pu relever un nombre plus considérable de «grécismes» même avant 1770.

[2] C'est à quoi fait allusion une remarque d'ordre sociologique de Raicevich : «Ho conosciuto molti vecchi tenaci in conservare i costumi antichi, i quali non hanno voluto mai parlare il Greco» (p. 256).

2. Les possibilités de filiation. A propos des néologismes phanariotes il faut faire une distinction très nette entre e m p r u n t s l i t t é r a i r e s et e m p r u n t s o r a u x.

Nous entendons par emprunts littéraires les mots qui se sont introduits en roumain par l'intermédiaire des textes écrits. Il convient de préciser que dans ce cas il faut prendre le mot «littéraire» en un sens très large, car ce qualificatif se rapporte non seulement aux belles-lettres (qui sont encore presque inexistantes), à la littérature ecclésiastique, à l'historiographie etc., mais à tout ce qui est en relation avec les «litterae», avec les lettres mêmes d'un texte grec ou roumain. En parlant du traitement de quelques groupes de consonnes (*ντ*> *nd*, *nt*, etc.), nous aurons l'occasion de mettre en relief l'importance de certains efforts de «translittération» qui sont inséparables de nos emprunts littéraires (cf. §. 14). Il faut ranger dans cette catégorie surtout les nombreux termes administratifs qui, de tout temps, étaient certainement plus usités dans la langue écrite que dans la langue parlée. Si l'on considère l'aspect phonétique de ces mots, on arrive au même résultat : dans le roumain septentrional les mots grecs ne subissent que des changements insignifiants parce qu'ils ne s'adaptent qu'à un entourage écrit et non pas à un contexte sonore qui exigerait spontanément et instinctivement des changements beaucoup plus profonds, pareils à ceux que les éléments grecs devaient subir en aroumain où les emprunts oraux ont toujours prédominé. Nous croyons devoir souligner cette particularité de nos mots d'emprunt, parce qu'au moins la moitié de notre Lexique se compose d'exemples puisés dans les documents officiels de l'époque.

On aurait pourtant tort de croire que ces mots «littéraires», c'est-à-dire issus de certains efforts d'adaptation graphique n'aient jamais pénétré dans la langue parlée. Les fonctionnaires phanariotes, même s'ils étaient Grecs, devaient se mettre en contact immédiat avec le peuple roumain, et on ne pourrait pas supposer que même des illettrés ou des personnes peu versées dans les secrets de l'administration grecque n'aient employé, au moins dans certaines expressions, des termes techniques comme *metahirisì*, *protimis*(*is*) ou *pretinderisì*. C'étaient des termes usuels dans le même sens que *fişpan* dans le parler des Roumains transylvains d'avant-guerre ou *prefektus* dans la langue parlée des Hongrois de la Transylvanie d'aujourd'hui[1]. Si l'on tient compte des variations dialectales des mots grecs, on retrouve bien des traces indéniables de ce caractère oral. En Valachie on écrit toujours *metahirisì* ou *metaherisì*,

[1] Cf. B. Csüry, MNy. XXVII. p. 253 et suiv.

dont l'*e* reflète peut-être un souvenir graphique de l'ε dans *μεταχειρίζομαι*. Plus on s'éloigne du centre de rayonnement des mots phanariotes, je veux dire de Bucarest et de la Valachie en général, plus ce verbe se présente en des variantes déformées. Predetici, cet officier autrichien qui n'avait probablement eu que des relations assez superficielles avec la société grécisée de Jassy, écrit *metihirisì*, et en Bassarabie où la connaissance du grec était également moins répandue, on écrit sans le moindre scrupule *mitahirisì*. Ces deux dernières variantes montrent très clairement que ce mot ayant un vocalisme assez compliqué (*e-a-i*), devait subir certains changements dans la bouche, c'est-à-dire dans la langue parlée des Roumains qui n'avaient plus conscience des éléments de ce composé (*μετὰ + χειρίζομαι*). De même *ἐπίτροπος* se conserve généralement sous la forme de *epitróp* (sans i prothétique, cf. fr. *élève*› *elev*), ce qui n'empêche pas qu'à Bârlad on n'écrive *iapitróp*, avec une assimilation de la syllabe initiale, qui n'a pu s'effectuer que dans la langue parlée. A Buzău *epitropie* aboutit à *patrofiie* qui est certainement une variante née dans la bouche du peuple. Dans les documents de l'Epoque Phanariote on employait *poliloghie*, *peripisì* (*πολυλογία, περιποιῶ*); aujourd'hui on dit *polologhie* et en Valachie aussi *piripisì*, c'est-à-dire on se sert des formes mieux adaptées au génie de la langue roumaine.

Retenons donc deux conclusions : d'une part, il est incontestable que parmi les mots phanariotes les emprunts littéraires prédominent, mais, d'autre part, il n'en est pas moins vrai que ces emprunts littéraires ont pénétré, au moins dans certains cas, aussi dans la langue parlée.

Et si, après l'examen de ces textes «pseudo-littéraires», on revient aux textes littéraires proprement dits, il faut faire, là aussi, certaines distinctions. A propos de l'analyse de la répartition chronologique des mots phanariotes nous avons déjà relevé le fait que certains textes grécisants comme les ouvrages de Démétrius Cantemir sont tout à fait isolés dans leur époque. Les mots qu'on rencontre dans ces écrits, ne sont pas moins isolés que les ouvrages eux-mêmes. Ce sont donc des emprunts individuels qui peuvent jeter des lumières sur la personnalité de l'auteur, mais qui restent un peu en marge de l'histoire de la langue roumaine. On peut faire les mêmes remarques sur bien des hellénismes de la «Généalogie des Cantacuzène» (1787) ou «l'Histoire de l'Empire Ottoman» (1788). Mais que faire des termes néo-grecs qu'on rencontre en un si grand nombre chez certains romanciers (N. Filimon, Ciocoi vechi şi noi, 1863) et chez les auteurs comiques (Alecsandri, Caragiale)? Ce sont évidemment des textes littéraires de premier ordre, mais doit-on

ranger tous les éléments grecs qu'on peut y relever, parmi les emprunts littéraires?

Nous croyons devoir répondre négativement parce que, surtout dans le cas des auteurs de théâtre comme Alecsandri, dont les comédies étaient destinées à la représentation et non pas à la lecture, ces termes néo-grecs se transmettaient au public non pas par écrit, mais par l'audition. C'est donc une copie, une photographie, si l'on veut, de la langue parlée de l'Epoque Phanariote qui, malgré tous ses éléments non-roumains, devait rester plus ou moins compréhensible jusqu'aux années 70 du XIXe siècle. De même, le roman de Filimon reflète, non pas l'état de la langue roumaine vers 1860, mais la langue du régime Carageà. Si un mot comme *diamanticále* n'est attesté, à notre connaissance, que chez Filimon, on n'en pourrait pas conclure que ce fût une création spontanée de l'auteur. Ce mot paraît être un terme phanariote bien authentique que Filimon, excellent connaisseur de la période qu'il a traitée, doit avoir lu quelque part ou entendu dans la langue de conversation des vieilles gens de son temps.

On est donc autorisé à replacer dans le passé la plupart des termes tardifs, attestés uniquement chez Alecsandri et Filimon, qui sont, à vrai dire, nos seules sources pour la connaissance de la langue parlée du XVIIIe siècle et du début du XIXe. Sous ce rapport nos constatations s'appuient sur des faits concrets, parce que nous avons réussi à retrouver bien des hellénismes de ces deux auteurs dans les documents authentiques de l'Epoque Phanariote. *Adichíe* n'est pas une invention de Alecsandri ; c'est un «phanariotisme» bien réel dont la première mention remonte à 1795. *Agrichisí* n'est pas non plus une trouvaille de Filimon, parce que nous avons relevé ce mot dans nos documents, de 1816 à 1820. Le seul exemple que Tiktin cite pour *embereclisì*, provient des «Ciocoi» où ce verbe figure dans une lettre fictive de 1816. Or Filimon avait parfaitement raison quant à la datation de cette lettre, parce que notre premier exemple pour *embereclisì* date de 1812. Nous avons fait des constatations analogues à propos des *proscalisì* et *ilichíe* et bien d'autres mots, et en conclusion nous pouvons établir que le roman de Filimon est non seulement un tableau fidèle des moeurs de l'Epoque Phanariote, mais aussi au point de vue linguistique un document digne de foi du règne de Carageà (cf. N. Iorga, Les écrivains réalistes en Roumanie comme témoins du changement de milieu au XIXe siècle, Paris, 1925, pp. 19—27).

Quant à la langue de Caragiale, le problème est un peu plus délicat. Dans ses comédies il y a une série de termes néo-grecs authentiques

qu'on peut sans difficulté replacer dans le passé (cf. *plastograf*, cette fameuse expression de la «Scrisoare pierdută» qui antérieurement est attesté depuis 1810, etc.). Mais que faire des termes comme *honipsì* qui ne sont attestés que dans «Kir Ianulea», une nouvelle parue en 1909?

Étant donné que l'étymologie grecque de ce mot est inattaquable et qu'on ne peut relever que très peu d'hellénismes admis dans la langue roumaine après 1821, il faut supposer que ce terme ait existé pendant un siècle dans la langue des «mahalà» de Bucarest, sans être jamais enregistré. Si ce mot n'est pas attesté dans nos textes au XVIIIe siècle, la seule raison en est que nous sommes très mal renseignés sur la langue parlée et surtout sur la langue familière du XVIIIe siècle. Nous ne connaissons pas les antécédents historiques de la langue parlée du XIXe siècle, et c'est pourquoi les mots tels que *sindrofíe*, *alandála*, *costisì* etc. ne sont pas démontrables dans les documents de l'Époque Phanariote proprement dite. Depuis quand existe *plíxis* ou *líctis-plíctis* dans le parler bucarestois? Pourra-t-on jamais répondre à cette question en s'appuyant sur les documents officiels? Nos sources de documentation jettent une lumière assez vive sur les emprunts littéraires, mais elles sont très insuffisantes quand il s'agit de préciser la filiation des emprunts grecs de la langue parlée. Il y a là une scission très nette qui transforme le problème des emprunts littéraires et des emprunts oraux en un problème de documentation. Nous y reviendrons à la fin de ce chapitre.

3. La répartition géographique des éléments phanariotes.[1] Le dépouillement dont les résultats sont résumés dans notre Lexique, montre très nettement que le centre de la diffusion des mots phanariotes est incontestablement le domaine moldo-valaque, c'est-à-dire la Valachie et la Moldavie. Dans cette zone il faut attribuer une importance toute particulière aux grandes villes comme Bucarest et Jassy qui, étant les centres de la culture néo-grecque dans les provinces roumaines, ont joué un rôle très important dans l'histoire de la pénétration phanariote. La grécisation de la Valachie semble avoir été plus profonde («die Walachei mehr Griechen beherberget als die Moldau» dit M. Iorga, GRV. II. p. 143), quoique les termes liés à l'administration et au gouvernement politique ne trahissent pas cette différence d'une manière évidente. Il est d'autant plus curieux de remarquer qu'en Moldavie certains «grécismes»

[1] Pour tous les problèmes de répartition géographique cf. L. Gáldi, Problemi di geografia linguistica nel rumeno del Settecento, Roma, 1938. Pour la pénétration de l'influence grecque en Transylvanie v. G. Bogdan—Duică, Lazăr, p. 55 ss. («Grecismul în Ardeal»).

restaient plus longtemps en usage qu'en Valachie. Les mots vieillis comme *alisidă*, *băbacă*, *lefterie*, *zulie* sont autant de «moldovénismes.» L'Olténie et la Bassarabie doivent relativement peu à l'influence phanariote ; pour la Bucovine et la Dobroudja nous n'avons pas de données linguistiques à notre disposition (pour la circulation des éléments turcs dont le domaine couvre presque entièrement le nôtre, cf. Şăin. IO. I. LXXIX).

On affirme généralement que les termes grecs du XVIIIe siècle, les «grécismes» plus ou moins éphémères de l'Époque Phanariote n'ont pas pénétré en Transylvanie. Déjà Hasdeu avait fait, à propos du mot *aerisì* la remarque suivante : «Cuvânt din Epoca Fanariotică, aproape necunoscut graĭuluĭ ţĕrănesc şi peste Carpaţĭ» (HEMR. I. 417—8). Il a montré par là que ce terme appartient à la langue de la population urbaine et qu'il n'est usité que dans les provinces d'outre-mont. On pourrait faire des remarques analogues sur la plupart des «grécismes» phanariotes. Néanmoins on aurait tort d'affirmer que les mots phanariotes sont tout à fait inexistants en Transylvanie. Bien qu'ils soient très rares dans les dialectes (mais cf. *chindisì*, *alandála*, *alitrosì)*,[1] on peut en relever quelques traces dans la langue écrite du XVIIIe siècle.

Nous pensons avant tout au style des documents de Nagyszeben et de Brassó. Ces villes avaient tant de relations avec les provinces danubiennes qu'il serait vraiment étonnant de n'y pas retrouver les vestiges de l'influence néo-grecque (à Brassó il y avait même une colonie grecque dont les documents ont été publiés par M. Iorga, cf. Acte româneşti şi câteva greceşti din arhivele companiei de comerţ oriental din Braşov, 1932). On retrouve dans ces villes des mots tels que *scópos* (ARBraşov, 83), *diafendepsì* (l. c. 166), *simfonie* (o. c. 195), *aporie*, *epitropì*, *proestós*, sans parler des phrases macaroniques comme celle-ci : Dumitale *chir şogore*, sănătate, aşişderea şi cumnati poftesc (AR. Braşov 24) ; *dela chir sogor am primit o scrisoare* (ibid. 88). Dans ces expressions *chir* est évidemment le grec *χύρ*[*ιος*] (un élément préphanariote en roumain) et *şogor* n'est rien d'autre que hongrois *sógor* «beau-frère.» Si l'on ajoute au mélange des termes grecs et hongrois aussi les termes d'origine allemande (saxonne) comme *şurţ* < Schurz (1780 : AR. Braşov 53), *ţaih* < Zeug (1790 : o. c. 52), *cufăr* < Kuffer (1790 : o. c. 95), *grundul* cetăţii <

[1] Même au-delà des Carpathes les éléments phanariotes n'apparaissent que très rarement dans les dialectes. Au dép. Vâlcea, par exemple, on ne peut relever que trois ou quatre hellénismes récents *(lámbă* «lampe», *muchilipsì* «s'attifer», *logorosì* «causer», etc.), cf. les articles *epistát*, *pandélă*, *prochimen*, *peripisì* de notre Lexique. Pour ces problèmes de répartition géographique cf. encore notre étude parue en hongrois, A XVIII. századi oláh nyelv jövevényszavai, Magyar Nyelv, XXXV. pp. 8—17 (surtout pp. 12—13).

Grund (1799 : o. c. 133), *forşrifturi* = Vorschrift (1822 : o. c. 237), on a devant soi une petite synthèse de la symbiose linguistique dans la zone frontière de Transylvanie.

En même temps il y a d'autres mots grecs qui ont été usités dans les milieux uniates de Blaj. A ce propos déjà Heliade fit une remarque ironique qui mérite notre attention : «Latin'i la κλῆρος aŭ făcut pe η, e, şi pe o, u, după firea limb'i lor' ; noi după firea limb'i noastre lepădăm, pe s dela sfârşit şi zicem clerŭ ; şi pentru aceasta sânt' Vrednicĭ de mirare maĭ cu seamă Rumân'i dela Blaj' cari pociŭ zice că trebue să fie ceĭ maĭ literaţĭ şi în limb'a Latinească şi în cea Rumânească, după Şcolile ce aŭ : şi această zicere nu numai că nu o cunosc', că nu trebue a se zice dupa firea limb'i greceşti, *cliros*, făcând un barbarismu, ci fac' şi dispută că trebue să se zică aşa» (BS. III. 590). A Blaj on conservait donc, malgré les tendances latinistes de l'époque, *cliros*, qui avait été à l'origine la dénomination du clergé orthodoxe. Heliade aurait pu faire les mêmes réflexions sur *diorthosì* qui a pénétré de bonne heure dans la terminologie des imprimeries transylvaines et sur *peristás*, *ipotís*, etc. qui sont attestés dans les écrits de Pierre Maior.

Cependant ce serait une grave erreur que de surestimer l'importance des «grécismes» de la zone frontière et de ceux qui ont reçu droit de cité dans le style livresque des prêtres uniates. Ces données éparses ne suffisent certainement pas pour faire disparaître les différences évidentes qui, au XVIIIe siècle, séparaient la langue roumaine des provinces d'outre-mont d'avec celle de la Transylvanie. A cette époque l'unité intellectuelle des régions roumaines était encore à peu près inexistante et au-deçà des Carpathes, les Grecs phanariotes n'ont exercé aucune influence décisive sur l'évolution de la langue et de la mentalité roumaines.

4. L'aspect double de la langue roumaine au XVIIIe siècle. Après avoir esquissé la répartition géographique des éléments phanariotes, il convient de mettre en relief une particularité générale de la langue roumaine du XVIIIe siècle dont on ne trouve presque aucune trace dans les travaux antérieurs.

Le XVIIIe siècle est l'âge d'or des mots d'emprunt dans les langues de l'Europe Centrale et Orientale. L'allemand est plein de mots français, le hongrois fourmille des termes français venus par l'intermédiaire de Vienne, et le roumain «moldo-valaque» subit l'influence de la langue néo-grecque. Que se passe-t-il à la même époque en Transylvanie où la vie intellectuelle des Uniates traverse une période de renaissance spirituelle? Le parler roumain de cette province peut-il garder intact son caractère

MTAKADÉMIA KÖNYVTÁRA

populaire, et se contenter de ses propres ressources intérieures pour devenir une langue littéraire, une langue de civilisation au vrai sens du mot? Il n'est que trop connu qu'à cette époque où il y avait encore à peine des traditions littéraires, les Roumains transylvains subirent, aussi au point de vue linguistique, l'influence du milieu hongrois où ils vivaient, introduisant dans leur langue écrite de même que dans la langue parlée des classes cultivées (de l'«inteligenţă») une quantité de mots hongrois et aussi des termes latins prononcés à la hongroise.

Déjà Şăineanu a fait remarquer, dans son ouvrage fondamental sur l'influence turque en Roumanie, que pour les mêmes notions de la culture matérielle on se servait, en Moldo-Valachie, de termes turcs et en Transylvanie de termes hongrois. Il suffit de renvoyer aux parallélismes tels que *barem* ~ *bătăr* (< hongr. *bátor)*, *catifeà* ~ *barşon* (< hongr. *bársony)*, *basmà* ~ *chescheneu* (< *keszkenő)*, *chibrit* ~ *ghiuſă* (< hongr. *gyufa)*, *dulap* ~ *almar* (< hongr. *almáriom)*, *luleà* ~ *pipă* (< *pipa)*, *rachiu* ~ *palincă* (< *pálinka)*, *tutun* ~ *duhan* (< *dohány*, cf. IO. I. pp. LXXIX—LXXX, cf. S. Puşcariu, Luceafărul, I. p. 124 et suiv.).

Comme nous avons vu plus haut, la zone de circulation des éléments turcs est à peu près identique à celle des éléments grecs (dans tous les deux cas on constate la présence d'une zone de transition entre Nagyszeben et Brassó). Nous allons encore plus loin dans ces considérations et nous affirmons que les notions intellectuelles qui, en Moldo-Valachie, étaient désignées par des néologismes néo-grecs, portaient en Transylvanie des dénominations hungaro-latines, et qu'à cet égard l'influence du latin de Hongrie sur le parler transylvain est comparable à celle du grec moderne sur la langue des provinces d'outremont.

Cette thèse qui se rapporte en dernière analyse au contact intime de la langue roumaine avec les deux langues classiques de l'antiquité, ne demande qu'à être prouvée. C'est en réalité une tâche assez facile et les comparaisons que nous allons énumérer ci-dessous, suffiront pour en convaincre le lecteur.

Voici donc quelques mots phanariotes dont nous avons retrouvé les synonimes parmi les éléments latins du roumain de Transylvanie :

alilografie «correspondance» ~ *coroşpondeánţă*,[1] 1725 : ştiu că are

[1] Dans ces mots d'origine latine l'*s* est généralement rendu par *ş*, conformément aux règles de prononciation du latin de Hongrie (cf. L. Tamás, A magyarországi latin š-ezés az oláhban, MNy. XXIX. p. 25 ss.).

coroşpondeanţe cu judeţul mare, St. Doc. XII. 30. Var. *corospondenţiie*, 1800 : a purta corospondenţiia opştească, Ar. Braşov 158.

catagrafi(e) «inventaire» ~ *inventarium* (lat.), 1843 : Doc. Şchei III. 281 ;

caterisì «interdire» ~ *suspendăluì* (< *suspendál)*, 1818 : jeluitul suspendăluit p. Radu Tempea, Doc. Şchei III. 36. Var. *subşpendălui* o. c. 39 ;

corespondarisì «être en correspondance» ~ *coreşpondului*, 1768 : Doc. Şchei I. 269 (cf. Treml, MNy. XXIX. 32). Var. *coreşpăndăluì*, 1791 : cu Inpăraţii streini nu voi coreşpăndălui, AR. Braşov 109 ;

discolie «difficulté, embarras» ~ *dificultas*, 1799 : lăsăm tot dificultasul de cătră partea noastră, AR. Braşov 131 ;

embereclisì «joindre, annexer» ~ *acludului (=akkludál* ou lat. *accludo* + *ului)*, 1786 : plânsoarea sa, a căriia copie aicea acluduluită, AR. Braşov 258. Pour d'autres données cf. Mél. Lăpědatu 1936, 841 ;

éngrafon «acte» ~ *reşcript (=rescriptum)*[1], 1797 : de la publicaţia prea-înnaltului reşcript până acum peste 4 luni au trecut, AR. Braşov 119 ;

epitropisì «diriger, gouverner, administrer» ~ *administreluì*(re), 1843 : administreluirea banilor şi a bunumilor (!) bisericiĭ obşteĭ, Doc. Şchei III. 311. Le mot est attesté depuis 1792 (cf. o. c. II. 65) ;

filonichie «dispute, controverse» ~ *dispotaţie (=disputatio)*, 1799 : noi cu ţivişi Grecii am avut dispotaţie pentru al cincelea puncto înnălţatului reşcriptum, AR. Braşov 147 ;

filonichisì «disputer» ~ *contenduluì* (=lat. *contendo)*, 1800 : de la răspunsŭ . . . vedem că contenduluieşte, AR. Braşov 164 ;

fondos «fonds» ~ *funduş (=fundus)*, 1790 : obştea alt funduş pentru dascal, AR. Braşov 105 ;

heretismós «félicitation» ~ *gratolaţie (=gratulatio)*, 1792 : Doc. Şchei II. 77 ;

ipochímen «personne, individu» ~ *individum* (=lat. *individuum)*, 1822 : sĕ îngădue, ca individumurile sau persoanele neunite . . . să se primească la diregătorie de obşce, I. Puşcariu, Doc. I. 191.

perístas(is) «circonstance» ~ *ţircumştanţie* (=lat. *circumştantia)*, 1783 (Nagyszeben) : pă larg, cu toate tircumştanţiile mă înştiinţaţi, AR. Braşov, 258. On dit souvent aussi *stările imprejur* (Doc. Şchei II. 186, III. 184, etc., cf. hongrois vieilli *környülállás)*.

plirexúsios «plénipotentiaire» ~ *plenipotenţial (=plenipotentialis)*,

[1] Au-delà des Carpathes, on remplace souvent *engrafon* par *răvaş* (1780 : răvaş de apelaţie, Yps. 166) qui est un terme d'origine hongroise (= *rovás*, de *ró* «encocher ; écrire», cfr. aussi grec moderne ραβάσι, p. 46, note 1.).

1762 : las în locul mieŭ plenepotenţial pe nepotul mieŭ, St. Doc. XII. 75. Var. *prenepotenţial*, 1804 : St. Doc. XII. 157, *plenipotentiïaleş* 1735, Doc. Şchei I. 1730. *plenipotentialoş*, Doc. Şchei III. 130 (cf. Treml, MNy. XXIX. 34), *preneputinţaruş (=plenipotentiarius)* 1775 : St. Doc. XII. 157.

plirexusiótită «pleine puissance» ~ *plenipotenţie (=plenipotentia)*, 1800 : scrisoarea cea de plinepotenţie, AR. Braşov 164.

pliroforie «information» ~ *informaţie* (=lat. *informatio)*, 1796 : ca să dea informaţia preoţii de la Bolgarsec, AR. Braşov 115 ; *relaţie* (=lat. *relatio)*, 1822 : ne mirăm cum s-ar fi putut face o aşa relaţie mincinósă la slăvitul episcopat, Doc. Şchei III. 59. Var. *leraţie*, Doc. Şchei II. 112.

pliroforisì «rapporter» ~ *comunicăluì* (=lat. *communico*, hongr. *kommunikál)*, 1782 : scriind Măriei Tale ca acea relaţie cu Exelenţia ta să-o comunicăluiască, Mél. Lăpědatu, 841.

póliţă «quittance» (cf. *apodixis)* ~ *cfitanţie* (=lat. quietantia) 1800 : AR. Braşov 158.

práxis «pratique» ~ *praxiş* (=lat. *praxiš)*, 1836 : dânsul nu are meritumul acela, până acum în slujba şi praxiş de a să putè pune inainte celuiălalt, Doc. Şchei III. 130.

pretenderisì «prétendre» ~ *pretendălui*, 1778 : toate acestea le pretendăluesc, St. Doc. XII. 96.

pronómion (pronomiu) «privilège» ~ *privileghiom* (=lat. *privilegium)*, 1799 : AR. Braşov 133. Var. *preveleghiom*, ib.

schíndină «danger, péril» ~ *pericul* (=lat. periculum), 1809 : numai noi ştim bogăţia nostră în ce periculi stă, AR. Braşov 203.

tagmă «classe, corporation, etc.» ~ *statuş* (lat. *štatuš)*, 1790 : statuşul cătănesc, Doc. Şchei IV. 349 ; *clasiş* (=lat. *classiš)*, 1816 : cătră clasişul acelor Orăşeni, I. Puşcariu, Doc. II. 232 (cf. Treml MNy. XXIX. 31).

Pour resserrer encore mieux les relations qui existent entre ces deux groupes de mots d'emprunt de la langue roumaine, on peut démontrer même certaines parallélismes d'ordre morphologique.

En ce qui concerne les noms, nous verrons dans les Considérations Grammaticales (§ 52—3) qu'à l'Époque Phanariote on conserve très souvent les terminaisons *-os (=* -ος)et *-on (=* ον, -ios = -ιος, -ion = -ιον). Si l'un examine les mots latins de Transylvanie, on remarque aussitôt que dans cette province l'adaptation des terminaisons latines *-us* et *-um* (ou *-ius, -ium)* a posé des problèmes analogues.

Dans la plupart des cas l'*uş* se conserve en roumain aussi (cf. iuş = *iuşurile*, Doc. Şchei IV. 337, *respectuš = respectuş*, o. c. IV. 338, *comi-*

tatuš > *comitatuş*, o. c. IV. 347, *cursuš* < *cursuş*, Treml MNy. XXIX. 32 et Göbl, Debreceni Szemle, 1933, 208). Quelquefois la terminaison disparaît *(articuluš* > *articul*, Treml, o. c. 30), de même que l'-ος dans les mots tels que *ἐπίτροπος* > *epitróp*.

Quant à la terminaison *-um*, il se présente en roumain sous les formes de *-um (publicum*, 1790 : AR. Braşov 101, *punctum*, 1820 : o. c. 234, *siminarium*, 1837 : Doc. Şchei III. 161) et *-om (publicom*, 1790 : AR. Braşov 97, *prevelegiom*, 1799 : o. c. 133). La seconde forme s'explique naturellement par les mots hongrois d'origine latine comme *alabastrum* < *alabástrom*, etc. cf. Y. Fludorovits, A magyar nyelv latin jövevényszavai, Budapest, 1937, p. 14. Pour la conservation de l'*-ov* cf. *προνόμιον* < *pronomion*, etc.

Au traitement du type *navlon* < *navlu* on peut comparer les cas comme *gubernium* ~ *gubern* (1850 : Doc. Şchei IV. 88), *archivum* ~ *archiv* (1854 : o. c. IV. 140). Au pluriel du type grec *(ἀρχέτυπα* > *arhetipa)* cf. *prezidia* < *praesidium*, *-a* (Doc. Şchei III. 79).

Nous montrerons plus loin que les substantifs en *-sis (-σις)* ont posé un grave problème aux Roumains grécisants et qu'on disait soit *bun diátesis*, *perilípsisul* (selon les règles de la langue roumaine où il n'y a pas de substantifs féminins à finale consonantique), soit *bună diatesis* (conformément au genre du substantif en grec moderne). En Transylvanie l'adaptation des substantifs en *-(i)taš* s'est heurtée aux mêmes difficultés. Ici on a suivi généralement les règles de l'accord roumain (1788 : ăn conformitaşul poruncii, Doc. Schei I. 269, 1772 : smeritul nostru comunitaş, AR. Braşov 121, etc.), mais dans certains cas on a cherché d'autres solutions. Outre les cas qui témoignent de l'influence du suffixe allemand *-ität* (1822 : *responsabilitet*, Doc. Şchei III. 60), rappelons celui de *comunitaş* qui, au moins occasionellement s'est transformé en *communitaţione* par un changement de suffixe assez bizarre[1], qui avait l'avantage d'en refaire un substantif féminin (1800 : să fie toate ale Bisericii supt păstrarea a communitationi Grecilor, AR. Braşov 165). Au pluriel les formes du type *perilipsisuri* ne diffèrent en rien des formations hybrides comme *proprietaşuri* (1813 : AR. Braşov 222).

Dans le domaine des verbes les parallélismes ne sont pas moins nombreux. Aux verbes en *-isì*, *-arisì*, etc. on peut opposer ceux en *-ălui*, *-uluì*, et les doublets tels que *corespondarisì* ~ *coroşpondălui*, *pretenderisì* ~ *pretăndălui* reflètent très bien cet aspect double de la langue du

[1] Cf. ital. *appellazione* > grec de Valachie *ἀπελατζιόνε* (Yps. p. 152).

XVIIIe siècle. Si l'on tient compte de tous les verbes en *-arisì*, on peut multiplier les exemples de ce genre (cf. *recomandarisì ~ recomendăluì*, 1726 : Doc. Şchei I. 134, *dictarisì ~ dictăluì* 1777 : St. Doc. XII. 94, *comunicarisì ~ comunicăluì*, 1791 : Doc Şchei II. 43, *publicarisì ~ publicului*, 1778 : St. Doc. XII. 94, *publicăluì* AR. Braşov 41 etc.). Dans quelques cas les reflets de l'allemand *-ieren* font concurrence au suffixe d'origine hongroise (1811 : *expediruì, ~ expedieren*, St. Doc. XII. 167, *conţipiruì < konzipieren* 1822 : Doc. Şchei III. 62[1]. Même l'élimination de la terminaison *-isì* (c'est-à-dire son remplacement par *-ì*, *-uì*, cf. § 73.) a son parallèle en Transylvanie, car à côté de *publicăluì* on y rencontre, dès 1748, une forme *publicăi* (Ar. Braşov 41). Dans certains cas les formes en *-ăluì* pénètrent jusqu'en Olténie *(pretăndăluì* est attesté, en 1729, à Craiova, cf. Iorga, Acte Ardeal-Moldova 245), en d'autres on ajoute au même radical d'origine latine les suffixes *-uluì* et *-isì* : 1749 : sânt chitilian a da inştanţia mè şi mai departe . . . *recomanduleasesc totŭ lucrul mieŭ acestŭ la cinstit jupânul birău*, St. Doc. XII. 52. Une forme comme *recomenduleasesc* qu'on trouve intercalé entre des termes hongrois comme *chitilian (< kénytelen)* et *jupân birău (< biró)* reflète mieux que tout essai de synthèse l'état de la langue roumaine au XVIIIe siècle.[2]

* * *

Après avoir démontré quelques particularités de cette scission intérieure du vocabulaire roumain du XVIIIe siècle, il faut ajouter que certains écrivains ont pourtant essayé d'établir une sorte de compromis entre les grécismes moldo-valaques et les latinismes transylvains. Si l'on parcourt le dictionnaire manuscrit de Predetici (1793) qui se trouve actuellement à la bibliothèque de l'évêché uniate de Nagyvárad, on constate que dans la langue de cet officier, originaire de Naszód, mais établi en Moldavie, il y avait non seulement des latinismes transylvains, mais aussi des termes grecs de caractère phanariote. «Bittschreiben» est

[1] On pourrait ranger dans cette catégorie aussi le verbe *costisì*, auquel correspondaient, en Transylvanie, les formes *cuştăluì, cuştuli, cuştuì* qui trahissent l'intermédiaire hongrois *kostálni* (cf. Puşcariu, ELR., p. 413).

[2] Il convient de rappeler que le fameux «courant latiniste» du XIXe siècle (Cipariu, Laurian-Massim, etc.) n'est que l'aboutissement des tendances de latinisation du XVIIIe siècle, qui sont le mieux représentées précisément par les mots d'origine latine que nous venons d'énumérer (cf. Şăineanu, Ist. filologiei rom. p. 117 ss.). Les quelques mots qui apparaissent dans les provinces subcarpathiques pendant ie XVIIIe siècle, sont employés sous une forme grécisée *(fideicommissarius > φιδεϊκομμισάριος, commodatum > κομμοδάτον*, BS. p. 126). Cfr. encore *fondos, planos, crimination* (< *sedes criminalium causarum*, Tiktin ; Gáldi : Magyar Nyelv, XXXV, p. 14).

traduit par *instanţie rogatorie* (I. 289), «abzirkeln» est rendu par *a masurá cu passul sau cu compassul* (I. 5.), «Cancellist» est *cancellist* en roumain aussi (I. 319, cf. Entzückung = *extasis*, I. 456, Ess-saal = *refectorium*, I. 503, Fegfeuer = *purgatorium* I. 522, Göttlicher Antwort = *oraculum glasul lui Dieu* (!), I. 115, etc.), mais en même temps on y lit des mots comme *archiátros* (Leibmedicus II. 35), *catahrisì* (Übel anlagen, I. 100), *diácrisis* (Discretion I. 370), *disidemonie* (Irrthum in der Religion I. 907), *ipóstasis* (Selbständigkeit — sic ! — II. 567), etc. C'est pourquoi le dictionnaire de Predetici, oeuvre d'un Transylvain, est notre meilleure source lexicographique pour les termes grecs de la fin du XVIIIe siècle.

Une autre synthèse intégrale de la langue du XVIIIe siècle fut esquissée par Jean Budai-Deleanu, auteur de la «Ţiganiada» qui, tout en s'inspirant de la langue populaire de Haţeg, a employé des mots comme *árhon(da)*, *disidemonie*, *metahirisì*, *poemátion*, *sístimă*, *organisí*, *protimisíre*, *scópos*, *tehnè*, *shímă*, etc. Malheureusement son ouvrage resta pendant très longtemps en manuscrit, et personne ne put y puiser pour créer l'unité linguistique du territoire «daco-roumain» tout entier. Les essais de synthèse de ce genre ne font que mieux souligner l'opposition des «grécismes» et des latinismes qui, comme nous venons d'établir plus haut, est un fait historique, susceptible de jeter un jour nouveau sur les deux visages de la civilisation roumaine au tournant du XVIIIe et du XIXe siècles.[1]

5. Les éléments phanariotes dans la langue roumaine d'aujourd'hui. On affirme assez souvent que les mots d'emprunt qui ont pénétré en roumain à l'Epoque Phanariote, ont depuis longtemps perdu leur importance et qu'ils ne jouent presque aucun rôle dans la langue contemporaine. Pour réfuter cet avis, nous avons cru nécessaire de dresser une liste approximative des mots d'origine néo-grecque qui sont attestés dans les textes d'aujourd'hui. Bien qu'elle soit loin d'être exhaustive, elle suffit à prouver qu'il y a environ 150 mots d'origine néo-grecque qui s'emploient dans la langue roumaine de nos jours. Nous n'avons admis dans cette liste ni les mots antérieurs à l'Époque Phanariote ni ceux qui, enregistrés par les dictionnaires modernes (comme

[1] De même qu'en Valachie on explique souvent les néologismes néo-grecs par des synonimes roumains (1715 : a h u r i a a d e c ă g r a j d i u r i, cf. p. 142.), on écrit en Transylvanie e x c l u d ă l u i t a d e c ă s c o s a f a r ă (1804 : Doc. Şchei II. 260), r e p u l s i ï a a d e c a g o n i r e a (1780 : AR. Braşov 55), etc. Dans notre Lexique ces termes sont toujours imprimés en lettres espacées. Ces traductions explicatives sont répandues dans tous les cas de bilinguisme. «A Bologna si usa dire una frase o parola in dialetto e poi ripeterla in ital.» (Tagliavini ; cf. XLIX. Beiheft ZRPh. p. 169).

diástimă), ne se rencontrent plus dans les textes contemporains. Nos indications s'appuient avant tout sur les données du DEnc., auxquelles nous avons ajouté, bien entendu, les conclusions tirées de notre dépouillement. En même temps nous avons pris en considération aussi d'autres dictionnaires modernes (Pop, Ev.-Gh., Cher.). Voici donc les mots en question :

acrúm, *aerisì* (à côté de *aerizà)*, *afânisì (afanisì)*, *afierosì*, *agále*, *aghiasmatár*, *ághios*, *(h)alandála*, *(h)alic*, *(h)ámbac*, *anángh(i)e*, *anápoda*, *andívie (endívie)*, *ánost*, *apelpisì(t)*, *aplà (háplea)*, *arghirofil*, *-íe*, *băbácă*, *calaicán*, *calapód*, *calţavétă*, *carfíţă*, *cartofór*, *catadixì*, *catagrafíe*, *caterisì*, *cheſál*, *chindisì*, *coconár*, *condra*, *copastíe*, *cordélă*, *corníză*, *costisitór*, *(cu)culión*, *dichér*, *dihonie*, *éfor*, *eforíe*, *embátic*, *epistát*, *epitróp*, *-íe*, *epizootíe*, *exóflă*, *exoflisì*, *fandasiós*, *fandaxì*, *fandosì*, *fideà*, *fílă*, *filótim*, *-íe*, *flámură*, *fúndă*, *galénţă*, *gargarisì*, *hános*, *haracosì (hărăxi)*, *ífos*, *igrasíe*, *ipochímen*, *ipostás*, *ípsos*, *irosì*, *íson*, *lăhúză*, *-íe*, *lavráchi*, *léfter*, *lefteríe*, *lin*, *litrosì*, *lógos*, *mámoş*, *mangosit*, *mesalà*, *matosit*, *matracúcă*, *meremetisì*, *mésa*, *misít*, *mitrofór*, *mólimă*, *molipsì*, *mútră*, *nevricále*, *nevricós*, *nóimă*, *nóstim*, *orfán*, *pantahúză*, *pantásii*, *paraférnă*, *parápon*, *-isì*, *paráxîn*, *parigorie*, *parímie*, *partidă*, *pichirisì*, *piripisì*, *planisì*, *plastrográf*, *plic*, *plicticós*, *plictisì*, *plíxis*, *politicós*, *pologhíe*, *portocálă*, *prosóp*, *protíe*, *protipendádă*, *prótos*, *psaltichíe*, *rígă*, *rododáfin*, *rodozáhar*, *saftereà*, *salteà*, *sastisì*, *schíros*, *sclifosì*, *sclivisì*, *scrumbíe*, *scul*, *scúlă*, *sfandosì*, *simandicós*, *sinchisì*, *sindrofíe*, *spáros*, *spatíe*, *stácos*, *stámbă*, *stoli(sí)*, *tágmă*, *taifás*, *tíflă*, *tífos*, *tiranisì*, *uranísc*, *zaharicà*, *zaharisì*.[1]

En parcourant cette, liste on voit aussitôt que certaines catégories du vocabulaire phanariote se retrouvent aussi dans la langue contemporaine. On remarque la fréquence des termes ecclésiastiques *(anastasimatár*, *caterisì*, *dichér*, *ipostás*, *mitrofór)* et des termes de commerce (noms de poissons : *hános*, *spáros*, noms de marchandises : *rodozáhăr*, etc.). Les termes de caractère administratif ne sont représentés que par quelques unités *(éfor*, *eforíe*, *epitróp*, *catagrafíe)* et ceux qui se rapportent à l'enseignement, ont presque complètement disparu (mais cf. *(h)ámbac)*.

[1] Cette liste ne comprend pas les mots dialectaux proprement dits (cf. note 5). Il est inutile de dire que pour les énumérer, nous avons tenu compte surtout du témoignage des textes littéraires modernes. D'une manière générale, on peut établir que certains grécismes paraissent avoir la vie dure. Dans le «Luceafărul» de C. Petrescu nous avons relevé des termes tels que *protipendadă* (p. 284), *catadixeşte* (p. 30), *categorisì* (p. 57), et dans «Nirvana» qui fait suite au premier roman il y a des exemples pour *dihonie* (p. 55), *sindrofie* (p. 82), *sclivisit* (p. 203), etc. Il va sans dire que même entre les termes que nous avons insérés dans notre liste, il y a des différences stylistiques. Tout le monde sent que *exóflă* ou *plíxis* sont des termes plus rares que *nóstim* ou *irosì*, et que *lógos*, *léfter*, *pologhíe* ont nécéssairement une nuance ironique.

La médecine phanariote se reflète dans les mots *mólimă*, *molipsì*, *lăhuzie*, *mámoş*, *schíros* et, sans qu'on le sache, même dans *aerisì*.

Chose curieuse, les termes concernant la vie de société ont la vie dure et sont assez fréquents même dans la langue d'aujourd'hui. Une petite réunion intime continue d'être nommée *sindrofíe*, pour dire «causerie» on se sert encore du mot *taifás*, pour exprimer la notion d'ennui on dit *plictisì* et *plíxis* (et même *a se afînisì)*, pour «(se) ruiner» on a gardé les termes *a se irosì*, *a se litrosì*, pour «se parer, faire des simagrées, etc.» on a des termes tels que *fandaxì*, *sfandosì*, *sclifosì*, *stolisì* ; si quelqu'un est «gêné» ou «embarrassé», on dit encore *sastisit* et même certains gestes caractéristiques ont gardé leurs dénominations néo-grecques (cf. *tíflă)*. La langue du jeu des cartes fourmille de termes grecs, et sur ce point les contributions de M. Graur ont montré qu'on peut encore s'attendre à y trouver des mots non enregistrés par aucun dictionnaire de la langue roumaine (cf. *exóflă*, *mésa*, *protíe*, *prótos*, *rígă*, *spatíe*, etc.). Les adjectifs et les adverbes grecs ont souvent gardé une nuance d'intimité (cf. *ánost*, *nóstim*, *anápoda*, *apelpisít*, etc.).[1]

Nous avons déjà parlé ailleurs des mots péjoratifs et ironiques. Ils jouent un rôle bien important dans la langue contemporaine. Quand Dionisie Eclisiarhul écrivait en 1814 «aŭ făcut dascălul domnesc l o g o s a d e că c u v â n t», il n'a encore attribué à ce mot aucun sens péjoratif. Dans la seconde moitié du XIXe siècle on ne se servait de ce mot que par ironie. *Léfter*, *ífos*, *nóimă*, *ághios*, *anángh(í)e* ont passé par un changement sémantique analogue (cf. A. Graur, Cuvintele greceşti, Adevărul 1931, n. 14578), et on ne peut s'étonner de voir que Cihac avait rangé dans cette catégorie aussi le mot *moft (< ? μόχθος)* qui s'emploie surtout dans l'expression *a face mofturi* («faire des façons»).

Si maintenant on se rappelle pour un moment ce que nous avons dit plus haut de la circulation des emprunts littéraires et des emprunts oraux, on arrive à une conclusion assez curieuse : les termes qui ont survécu en roumain jusqu'à nos jours, relèvent, dans la plupart des cas, du s t y l e o r a l et non pas du s t y l e é c r i t. Il y a quelques mots qui avaient été à l'origine des termes techniques de la langue des chancelleries (cf. *afanisì* «détruire», *a se afînisì* «s'ennuyer»), mais ce ne sont que de rares exceptions. Nous avons montré ailleurs (cf. Lexique *s. v.*) que le verbe *pichirisì* dérive incontestablement d'une forme ancienne *picarisì (< πικάρω)* qui, déjà en 1816, apparaît dans un texte de caractère

[1] C'est pourquoi ils sont fréquents dans le langage affectif. Sous ce rapport, les termes pleins d'indignation dans lesquels M. G. Pascu parle de ses «ennemis», sont fort instructifs (cf. les articles *léfter*, *pologhíe*, etc.).

familier : acum, dupĕ ce ĭ-aŭ scrisŭ uni alţiĭ ca dum. te plimbi cu o ipochimenă numai de 12 ani şi ai hotărâtu ca să te căsătoreşti cu aceia, dumnealui de tot s'au picarisit. On pourrait probablement faire des remarques analogues sur l'immense majorité des «grécismes» contemporains si on connaissait mieux la langue intime de l'Époque Phanariote. En tout cas il est certain qu'au XIXe siècle ces termes étaient usités surtout dans la langue parlée. Les efforts de Heliade et de ses successeurs eurent pour résultat de remplacer, au moins dans la langue littéraire, les «grécismes» par des gallicismes et des italianismes, mais ils ne réussirent pas à exercer le même effet aussi sur le langage familier et sur la langue parlée. Il n'est pas étonnant de voir que bien des termes grecs de la langue de conversation ne remontent, au point de vue historique, qu'aux comédies d'Alecsandri et Caragiale ou au roman «phanariote» de N. Filimon. Il est certain que ces genres particulièrement réalistes ont moins obéi à la réforme de la langue, et que ces auteurs, cherchant à reproduire la réalité linguistique des milieux grécisés avec la plus grande fidélité possible, furent les premiers à enregistrer une série d'expressions courantes. Celles-ci, sans leur intervention, auraient continué de mener une vie latente dans la langue de certaines couches sociales. Les termes de l'administration phanariote ont dû disparaître avec la chute du régime, mais les mots qui avaient pénétré dans la langue parlée des gens cultivés, ont survécu dans bien des cas jusqu'à nos jours comme autant de vestiges de la mentalité phanariote. Ayant pris souvent une nuance ironique ou nettement péjorative, ces mots reflètent en même temps aussi ce peu d'estime que les Roumains, délivrés du «condominium gréco-turc», ne cessent pas d'avoir pour leurs anciens hospodars.

III.

CONSIDÉRATIONS GRAMMATICALES[1]

1. Phonétique

A) Les voyelles

§ 1. *Les voyelles toniques.* En général elles ne subissent pas de changement. Dans *adiáfori ~ adiéfori* (forme de pluriel ; *ἀδιάφορος) a* passe à *e*, mais ce n'est qu'une alternance morphologique, pareille aux cas comme *diac ~ dieci. I* final devient souvent *-i*, à cause de l'*s* qui le précède *(protimisì > protimisî, provalisì > provalisí).* C'est une particularité dialectale roumaine («după *r, j, s, ş* . . . i sună â în dialectul moldovenesc», I. Iordan, Gram. l. rom. p. 5). *O* accentué devient *u* devant le groupe *-nd-* : *anióndes > aniúndes*, c'est-à-dire il refait la même évolution par laquelle il avait passé dans la latinité orientale (cf. *frondia > frunză*, etc. Rosetti, Ist. l. rom. I. p. 59—60).

§ 2. *Les voyelles protoniques.* Les lois qui gouvernent l'évolution des voyelles protoniques de la langue roumaine, n'entrent que rarement en jeu. Pour le changement *a > ă* qui est facultatif en aroum. aussi (cf. *parisíe ~ părisíe < παρουσία, pariyurie ~ părìyurie < παρηγορία)*, on ne peut citer que quelques exemples isolés : *epistasíe ~ epistăsíe (< ἐπιστασία), babacă ~ băbacă (< μπαμπάκας), pragmatíe ~ prămatíe (< πραγματεία), proftaxì ~ proftăxì (< προφθάνω). Afierosì* est attesté aussi sous la forme de *ofierosì* dont l'*o* s'explique par l'influence de la labiale qui suit. *E* protonique aboutit souvent à *i*, cf. *aprosixíe < ἀπροσεξία, metahirisì ~ mitahirisì < μεταχειρίζομαι, proestòs ~ proistòs < προεστώς.* Dans le cas de *pretenderisì < pretinderisì* ce développement est provoqué par le groupe *-nd-* (cf. *intinde < intendit). E* initial ne prend pas de *y* prothétique

[1] Nous n'avons pas cru nécessaire de donner un exposé complet de t o u s les faits de phonétique qui se rapportent à nos mots d'emprunt. Nous n'étudierons donc que les altérations et les substitutions de son, laissant de côté les cas de conservation qui s'expliquent, la plupart du temps, par le caractère littéraire de ces éléments récents. Bien entendu, cela ne veut pas dire que nous ayons négligé d'examiner les transcriptions du type *nτ > nt*, qui sont, à notre avis, autant de graphies trompeuses (cf. § 14).

(epitróp < iapitróp n'est qu'un exemple isolé, cf. p. 76). Quant à *emberdefsì < îmberdefsì (ἐμπερδεύω)*, *enhirisì < înhirisì (ἐγχειρίζω)* ce sont plutôt des cas de changement de préfixe. En formule initiale *e* passe à *a* dans le mot *aftaxíe* (à côté de *eftaxíe < εὐταξία)* ce qui s'explique suffisamment par l'influence du préfixe *αὐτο > afto (aftocrátor*, etc. cf. aussi *εὐκολία > efcolíe > afcolíe). I* initial devient *e* dans *epólipsis > ipólipsis (< ὑπόληψις)* et *epochímen < ipochímen (< ὑποκείμενον)*. Dans le préfixe *συν (sin-, sim-)* il passe quelquefois à *ă*, ex. *sămbatriót < simbatriót (συμπατριώτης)*, *sănisforà < sinisforà (< συνεισφορά)*. Il est curieux de remarquer qu'en aroum. *i* protonique tend à s'effacer comme en grec moderne (aroum. *păriyurséscu*, mais roum. sept. *parigorisesc)*, tandisqu'au Nord le seul exemple verbal de ce genre est fourni par *catatrinisì (< κατατρανῶ*, v. §§ 7, 10). *O* protonique reste *o* et ne devient pas *u* comme en aroum. (comp. *paradosit* à l'aroum. *părădusitŭ)*. On trouve le changement de *o* en *a* dans *protimíe > pratimíe*, celui de *o* en *e* dans *provalisì > prevalisì*, qui est plutôt un changement de suffixe, sous l'influence du préfixe latin *prae-*. *U* protonique reste invariable. L'*u* grec *(ου)* aboutit à *o* dans *κουπαστή > copastíe*, ce qui s'explique soit par l'influence des mots commençant par *cop-*, *(copac*, etc.), soit par celle de l'ancien grec *κώπη* «rame». La première hypothèse est d'autant plus plausible qu'en roumain fort peu de mots commencent par la syllabe *cup- (cuptor*, etc.).[1]

§ 3. *Les voyelles posttoniques* (non finales). *A* passe à *ă* dans *trágăn < τράγανον* et *i* à *ă* dans *schépsis < schésăs (< σκέψις). E* devient d'abord *i* et ensuite î facultativement *î* dans *paráxin ~ paráxîn (< παράξενος). I* est réduit à *e*, *ă*, dans *λέξι(ς) > lexe*, *πράξι(ς) > praxă*, *ὑπόληψις > ipolipsis*, *ipolipsă* (cf. § 55).

§ 4. *Les voyelles finales.* Elles subissent des changements plus profonds, qui sont provoqués dans la plupart des cas par des raisons morphologiques.

A > ă, ex. *φλοῦδα > flúdă*, *γαργάρα > gargáră*, *φυλλάδα > filádă*.

a > e, ex. *ραγάδα > ragáde*.

i disparaît, ex. *acrúm < ἀκροῦμι*, *íler < ἴλερη ; i* final secondaire se change en *-e* ou en *-ă (lexe < λέξι(ς)*, *praxă < πράξις*, cf. § 3).

o se maintient facultativement *(parápon ~ paráponо < παράπονο(ν)*, mais *grápsim < γράψιμο)*.

§ 5. *Les semi-voyelles.* Dans la plupart des cas elles restes invariables : *γάϊδαρος > gáidaros*, *νόημα* (> nóima >) *nóimă ; (γ)ιατρός > iatrós*,

[1] Pour quelques exemples du changement *o > u* en grec, cf. H. Grégoire — P. Orgels, Mél. Boisacq, Bruxelles, 1937, p. 449 *(ζωνάρι > ζουνάρι*, *ζωγράφος > ζουγράφος* > slave зоугравъ > roum. *ugrav*, etc.).

νίοθεσία > iotesíe. La diphtongue *ie* perd parfois un de ses éléments et se transforme en voyelle simple, ex. *μπαντιέρα > pandélă*, *ἀφιερώνω > afierosì > afirosì* (cf. le changement de *e* en *i* en syllabe protonique, § 2). Le cas de *πιεστήριον > piestír, piistír* peut être expliqué par l'effet assimilateur du second *i*. *Iu* se réduit à *u* simple dans *periusíe > perusíe (περιουσία)*, peut-être à cause d'une dissimilation provoquée par le second *i* accentué.

§ 6. *Autres phénomènes d'évolution phonétique.* Contrairement à la simplicité relative de ces changements sporadiques, le système des phénomènes généraux tels que l'assimilation, la dissimilation etc. offre une grande variété de formes phonétiquement bien distinctes. Dans la plupart des cas il s'agit de mots polysyllabiques à vocalisme varié (comme *metaherisì, stenahorie)*. Comme on retenait difficilement la succession de ces voyelles de timbres très divers, on recourait, pour des raisons de commodité, à des procédés de simplification. C'est ce qui explique le nombre relativement très élevé des cas d'assimilation (cf. p. 76).

§ 7. *Assimilation.*

a) Assimilation progressive : *a – e > a – a*, ex. *cateresis > cataresis*, *a – i > a – a*, ex. *catihisì > catahesì*, *a – o > a – a*, ex. *catortosì > catartosì*, *a – o > a – ă* (assimilation partielle), ex. *anápoda > anăpăda*, *e – i > e – e*, ex. *perilipsis > perelips(is)*, cf. *περελήψης*, Ist. Şc. I. p. 167, *i – o > i – i*, ex. *pliroforisì > pliriforisì*, *o – i > o – o pliroforisì > pliroforosì*, *poliloghíe > polologhíe* (c'est la forme plus usitée), *protímisis > protomisis* (peut-être sous l'influence du préfixe *proto-*, cf. *protomeşter*, etc.).

b) Assimilation régressive : *a – i > i – i*, ex. *catávasis > cátavisis*, *afanisì > afinisì*, *picarisì > pichirisì*, *κατατρανῶ > catatrinisì* (cf. § 2), *e – i > i – i*, ex. *epítrop > ipítrop*, *epistát > ipistát*, *protésmie > protísmie*, *schepticésc > schipticesc*, *pretenderisì < pretendirisì*, *pretenderisì > pritindirisì* (cf. § 2), *parétis > parítis*, *catagrafíe > catagrifíe*, *catatrexi > catatrixì*, *caterisì > catirisì*, *peripisì > piripisì* (p. 76), *emboresì > emborisì*, **periód > piriód*, *proscalesì > proscalisì*, etc. C'est sans doute le type d'assimilation le plus répandu. Sa fréquence s'explique par la prédominance du son *i* dans le vocalisme du grec moderne (cf. E. Herrmann, Altgriechisch u. Neugriechisch, Berlin, 1934, p. 8 et Balázs, EPhK. LXI. p. 280). D'autres types moins courants : *e – o > o – o*, ex. *eretocrisíe > erotocrisíe*, *afierosì > afiorosì*, *i – a > a – a*, ex. *πιναχίδα > panachidă*, *o – a > a – a*, ex. *proscalepsì > prascalepsì*, *provalisì > pravalisì*, *καραβοκύρης > caravachir*, *o – i > i – i*, ex. *solichismos > silichismos*. En parcourant cette longue liste, on voit aussitôt que les processus d'assimilation agissent surtout

et presque sans exception sur les voyelles inaccentuées. Le son assimilateur n'est pas nécessairement accentué, mais dans tous les cas il est renforcé soit par la structure phonétique du mot, soit par la fonction sémantique qu'il remplit. C'est donc, selon la formule de Grammont, «toujours le plus fort des deux phonèmes qui l'emporte sur l'autre» (Traité de Phonétique, 1933, p. 228).

§ 8. *Dissimilation.*

a) Dissimilation progressive. *a – a > a – o*, ex. *sávan > sávon*, *emberdefsi > îmberdosì* (avec changement de type de conjugaison, § 2), *i – i > i – e*, ex. *sinisforà > sinesforà*, *i – i > i –ă*, ex. *apofasisticós > apofasistăcos*, *o – o > o – e*, ex. *pliroforíe > pliroferíe*, *o – o > o – ă*, ex. *clironomisì > clironămisì.*

b) Dissimilation régressive. *a – a > o – a*, ex. *tágmă > tógmă*, *i – i > e > i* (c'est pour contre-balancer les cas d'assimilation du type *e – i > i – i*), *plictisì > plectisì*, *paratirisì > parateriſì*, *metahirisì > metaherisì*, *anerisì > aneresì*, etc. *i – i > o – i*, ex. *enhirisì > enhorisì*, *u – u > i – u*, ex. *κουβούκλι(ον) > chivuclion.* Parfois c'est une forme secondaire qui sert de base à la dissimilation : *eretocrisíe > erotocrisíe* (v. plus haut, § 7) *> eratocrisíe.*

§ 9. *Métathèse.* *a – e > e – a*, ex. *metaherisì > meteharisì*, *e - o > o – e*, ex. *eretocrisíe > erotecrisíe*, *e – o > o – i*, ex *afierosì > afiorisì*, *o – a > a – o*, *ex. ἀεροναύτης > aeranoft.*

§ 10. *Syncope.* Surtout en syllabe protonique ; chute de *a*, ex. *paralaghíe > parlaghíe*, *provalisì > provlisì*, *καταδικάζω > catadixì*, chute de *i*, ex. *κατατρανῶ > catatrinisì* (mais cf. *tiranisì*), *protimisíe > protmisíje*, *exófilă > exóflă*, chute de *o*, ex. *γηροκομεῖο[ν] > ghircomíe.* Les origines de ces cas de syncope remontent au grec moderne (cf. *παρακαλῶ > παρκαλῶ*, *περιπατῶ > περπατῶ*, Thumb, Ngr. Volksspr. 6, *πέρυσι > πέρσι*, Pernot, Gr. I. 43) et les cas analogues sont fréquents en aroum. aussi (*paravulíe ~ părvulíe < παραβολή* cf. Geagea p. 243).

§ 11. *Aphérèse.* Chute de a : *afierosì > firosì* (v. § 77), chute de *e*, ex. *ἐλεύθερος > lefter*, *epitropíe > patrofíje* (p. 76), chute de *o*, *ὀπωρικά > poricále* (cf. Pernot, Gr. I. 39).

§ 12. *Epenthèse.* *A*, ex. *prochímen > parochímen* (terme populaire); *e*, ex. *ἀποβλέπω > apovelepsì; i*, ex. *τρυγία > tireghíe*, *ἀπελπίζω > apelipisit*, *προφθάνω > profitac(s)ì* (à côté de *proftaxì*, cf. aroum. *zilipsiáric ~ zilipisiáric < ζηλιψιάρικος; o*, ex. *pliroforisì > poliroforisì*, *prosdeorisì > prosodeorisi*, *prosadiorisi.* Comme on voit, dans tous ces cas les voyelles épenthétiques servent à dissocier un groupe de deux consonnes où l'un des éléments est une liquide ou une spirante.

B) Les consonnes

§ 13. *Les plosives.* Les phonèmes *t* et *p (τ, π)* restent invariables.[1] *K (κ)* suivi d'un élément palatal développe parfois un *s* anorganique, ex. *διοίκησις > dichisis, díschisis (κίνδυνος > schindină* s'explique plutôt par l'addition de la préposition *[εἰ]ς)*. Ce phénomène est comparable aux cas de prosthèse du type *chilav* (< kilavъ) > *schilav, chelălăi > schelălăi, chivernisesc > schivernisesc*, etc. ce qui veut dire qu'il est d'origine roumaine (v. R. Geheeb, Jb. Leipzig, V. p. 33, cf. alb. de Grèce *sklimuris < κλανθμυρίζω*, Hardy p. 13).

§ 14. *Les combinaisons de plosives.* En position initiale nous n'avons à considérer que le groupe *kl (κλ)* qui, bien qu'il se maintienne généralement, se palatalise en *kļ* dans le cas de *κληρονόμος > chironóm* (à côté de *clironom)*. Ce n'est qu'un reflet tardif du traitement de *inclinare > închină*. En position intervocalique *ks (ξ)* se conserve généralement sans changement (cf. *léxis, práxis)*, mais dans quelques cas il se réduit à *s*, perdant ainsi son élément occlusif (ex. *ἑξαμηνία > examinie, esaméle* ; *ἔμφραξις > énfrasis* ; *hărăxì > hărăsì* est plutôt un cas de changement de suffixe). En aroum. ce phénomène n'est connu qu'en formule initiale *(ξουρίζω > xurséscu, sursescu* Geagea p. 240). Le changement de *λεξικόν* en *lipsihón* mérite une attention toute particulière parce qu'on y retrouve le même traitement que dans *coapsă < coxa, toapsec < toxicum* (cf. aroum. *frapsin < fraxinum*, v. Graur –Rosetti, BL. III. p. 65 ss., Rosetti, ILR. I. p. 84). Cette forme bizarre prouve d'une façon incontestable que jusqu'à l'époque moderne la conscience linguistique roumaine a pu conserver une tendance de caractère nettement balcanique (cf. Tamás, AECO. II. p. 273, note) qui, d'ailleurs, ne contraste guère avec les autres «balkanismes» de nos éléments néo-grecs. Quant au groupe *– kt –*, il ne subit pas dans les mots d'origine grecque une labialisation comparable à celle de groupe latin *– cs –*, quoiqu'un traitement de ce genre n'eût rien d'étonnant vers la fin du XVIIIe siècle (il suffit de rappeler le cas de *lectica* qui est attesté sous la forme de *leftyca* dans le dictionnaire trilingue de A. A. Predetici, écrit autour de 1793, v. t. I. p. 917). On retrouve, en revanche, les traces d'une altération de caractère néo-grec *(practicós ~ prahticós < πρακτικός, ápractos ~ áprachtos < ἄπρακ-*

[1] L'alternance *b ~ p* qu'on rencontre dans *bandieră ~ pandelă*, est certainement d'origine grecque moderne (cf. *μπαντιέρα ~ παντιέρα, μπαλάντζα ~ παλάντζα, μπαλσαμῶ ~ παλσαμώνω, μπαράκα ~ παράγκα, μπεζεβέγκης ~ πεζεβέγκης*, etc.) Dans certains cas on retrouve, pour des raisons historiques, la même alternance en italien aussi (cf. *banco ~ panca*, REW[3]. 933, grec. mod. *μπάγκος ~ πάγκος)*.

τος) qui est comparable au traitement de *κτίζω* > *χτίζω*, *ἀνοικτός* > *ἀνοιχτός*, *δάκτυλος* > *δάχτυλος*, (Thumb, Ngr. Volksspr. pp. 25—6). Quant au groupe représenté graphiquement par – *μπ* –, en position intervocalique il est rendu alternativement par – *mb* – et – *mp* –, mais il est impossible d'établir quelle était la valeur réelle de la dernière graphie. Étant donné que les formes du type *simbátie* (< *συμπάθεια*), *tombatéră* (< *τὸν πατέρα*), *simbatriót* (< *συμπατριώτης*) l'emportent sur celles du type *simpérazmă* (< *συμπέρασμα*), *stámpă* (< *στάμπα*), nous sommes d'avis que les variantes à – *mp* – ne résultent que d'une transcription trop fidèle des lettres grecques correspondantes. Il est bien probable que les personnes bilingues continuaient à prononcer les – *μπ* – comme – *mb* –, selon les règles d'assimilation du grec moderne, quoiqu'elles aient écrit, de temps à autre, des – *mp* – selon l'alphabet cyrillique aussi. Ces essais de translittération qui avaient pour but de ne pas trop déformer l'image visuelle du mot, se laissent voir surtout dans le cas des mots rares de la langue littéraire (on écrit *simberazmă* et non pas *simperazâ* pour *συμπέρασμα*, mais cela n'empêche pas qu'on continue à dire *simberazmă !*). En examinant les autres groupes à nasale, on rencontre partout des faits analogues : – *γκ* – est rendu par – *ng* – (– нг –), selon sa valeur phonétique, ou par – *nk* – (– нк –), selon la valeur individuelle des éléments de cette combinaison (*singatávasis* < *συγκατάβασις*, *engómion* ~ *encómion* < *ἐγκώμιον*). A ce propos il convient de préciser qu'en lettres cyrilliques un groupe – мп – ou – нт – ne pouvait représenter une combinaison de nasale + plosive s o n o r e (*b*, *d*) que pour ceux qui étaient bien conscients de l'aspect acoustique des mots grecs correspondants. Dès qu'un mot tel que *simpatriót* fut lu par un Roumain moins pénétré du respect des lois phonétiques du grec moderne, il dut se transformer même phonétiquement en *simpatriót*, selon la valeur normale des caractères cyrilliques. Quant au groupe – *nd* – (– *ντ* –), on peut faire, dans ce cas aussi, des remarques analogues. C'est sans doute *alandála* < *ἄλλ' ἀντ' ἄλλα*, *síndaxis* < *σύνταξις*, *chéndru* < *κέντρον* qui représentent mieux la prononciation grecque de ces mots, tandis que les graphies telles que *alantála*, *sintaxis*, *chéntru*, — qui çà et là s'étaient certainement transformées en variantes phonétiques bien réelles, — ne sont dues qu'à l'influence de l'orthographe grecque. Il est intéressant de remarquer qu'un mot comme *sindrofíe*, qui se rapporte à la vie sociale et qui est usité surtout dans la langue parlée, garde toujours son *d*, tandis que les termes ecclésiastiques comme *pantahúză*, *Pantocrátor* ont survécu sous des formes visiblement influencées par l'image du mot écrit. La réalité phonétique du groupe – *nd* (– *ντ* –) – pour laquelle l'histoire de la pronon-

ciation grecque ne laisse subsister aucun doute, — est prouvée aussi par *adipòton* et *madracúcă* qui représentent *ἀντίποτον* et *μαντρακοῦκας*, c'est-à-dire deux cas du traitement – *ντ* – > – *d* –. Il est intéressant d'observer qu'en aroum., en mégl. et en alb. où il ne faut presque jamais tenir compte d'influences littéraires, le groupe – *ντ* – est rendu toujours par – *nd* – (ex. aroum. *căndiséscu*, mégl. *căndisés* < *καντίζω*, aroum. *păndăcséscu*, alb. *pandéh* < *παντέχω*).

§ 15. *Les consonnes nasales.* Outre la chute de l'*n* finale de la langue écrite dont nous parlons ailleurs, à propos des substantifs terminés en – *ον* et – *ιον* (§§ 45, 52), on n'a qu'une remarque à faire : la nasale postpalatale du groupe – *γχν* – qui déjà en grec avait disparu (*σπλάχνα* < *σπλάγχνα* 'entrailles' Thumb² p. 25) ne se retrouve pas en roumain non plus (*evsplahníe* < *ἐνσπλα(γ)χνία*, *anevsplahnós* < *ἀνεύσπλα(γ)χνος*).

§ 16. *Les spirantes bilabiales.* Malgré les hésitations graphiques (*cataftò* ~ *catavtò* < *καθαυτό*, *avtentic* ~ *autendic* < *αὐθεντικός*), les spirantes – *υ* – et – *f* – ont en général gardé la valeur qu'elles avaient eue en grec moderne. Dans *sclifosì* le *υ* de *σκλιβώνω* s'est changé en – *f* –, probablement à cause du caractère affectif de ce verbe signifiant «pleurnicher, faire des façons.» Sporadiquement *f* devient *h*, selon les règles générales de la palatalisation des labiales : *φιδές* > *fideà* ~ *hideà*, *προφθάνω* > *proftaxì* ~ *prohtaxì* (pour le traitement *φθ* < *φτ* cf. Pernot, Gr. I. p. 50). Le phénomène contraire, c'est-à-dire le changement de *h* en *f* s'explique également par certaines tendances articulatoires roumaines (ex. *heretisì* > *firitisì* cf. hongr. *hitlen* > *hiclean* > *ficlean*, 1600, Valachie, Rosetti, LR. XVI. p. 66). L'origine du changement de *f* en *p* reste douteuse (*ἀδιαφορῶ* > *adiaforisì* ~ *adiaporisì*, *φαντασία* > *fandasíe* > *pantazíi*). Un *f* remontant à un *υ* consonnifié, disparaît dans le cas de *κατάρρευσις* > *catárisis*. Pour l'instabilité de l'*υ* dans la racine de l'aoriste, cf. §§ 70, 72 (cf. *τὸ ξενιτευμένο πουλί*, titre d'une poésie de Villaras ; au 2ᵉ vers on y lit *ξενιτεμένο*, c'est-à-dire une forme délabialisée, v. *Παρν.* 32).[1]

§ 17. *Les spirantes interdentales.* La spirante interdentale sonore est transcrite presque constamment par *d* (mais cf. *ἐμπόδιον* > *embôlion*), ce qui distingue très nettement le roumain septentrional du XVIIIᵉ siècle de l'aroumain méridional, où, comme on sait, *δ* est souvent conservé dans les mots d'origine néo-grecque (cf. roum. *parádosis* ~ aroum. *părăðusi* < *παράδοσις*). Il est difficile de savoir dans quelle mesure ce *d* correspond à une réalité phonétique, car il est presque certain que

[1] Cf. aroum. *ðámă* < grec moderne *θαῦμα*, vulg. *θᾶμα*, Nic. p. 173.

dans les néologismes trop récents les personnes bilingues continuaient à prononcer une spirante en roumain aussi. Dans ce cas le remplacement de la spirante par l'explosive correspondante a dû s'effectuer relativement vite, car la seule trace d'un *δ* comme spirante est *disiremonie*, au lieu de *disidemonie (δεισιδαιμονία)*, où l'*r* semble s'être développé non pas d'une plosive, mais d'une spirante interdentale en position intervocalique (cf. alb. *πιθουλάκι* > **πιδουλάκι* > *purlák*, Hardy 12 et *medicu* > vfr. *mire*, *grammatica* > fr. *grammaire*, *sud* > esp. *sur*, etc.).[1] Le cas de *θ* est encore plus délicat. En aroum. cette spirante s'est maintenue dans certains cas. Toutefois on y rencontre toute une série de substitutions de son, dont quelques-unes se retrouvent aussi dans les dialectes grecs *(θ* > *δ*, *ψουροῦθι* > *psirúdă* «nom d'un mets populaire» ; *θ* > *f*, *θυρίδα* > *firídă*, *firidă* «petite fenêtre»; cf. ngr. *ἀρίφνητος* < *ἀναρίθμητος* «innombrable», *στάφνη* < *στάθμη* «cordeau, plomb» Thumb, Ngr. Volksspr. 17 ; *θ* > *h*, *ἀνάθεμα* > *anăθimă* ~ *náhimă* «anathème», cf. ngr. *χλιβερός* < *θλιβερός*, *παχνί* < *παθνί*, ibid.). En roumain septentrional les substitutions de son qui correspondent à *θ*, ne sont pas moins nombreuses. Outre les graphies *t*, *th*, qui peuvent résulter de simples essais de translittération (cf. o cyrillique), on y rencontre les solutions suivantes :

a) θ > *d*: *διορθώνω* > *diordosire* (à côté de *diorthosire)*, *θεωρῶ* > *deorisì* (à côté de *teorisì)*. La phase intermédiaire pouvait être un *δ* (cf. l'aroum. *psirúdă*, cité plus haut). Dans les parlers grecs de l'Italie méridionale *θ* est souvent représenté par *d (ἀλήθεια* > otr. *alídia*, Rohlfs, EtWbUGr. p. 11, *θάνατος* > *dánato* ib. p. 88).

b) θ > *f*: *θεωρῶ* > *feorisì* (à côté de *teorisì*, *deorisì)*, *προθυμία* > *profimíe* (et *protimíe)*, *προθεσμία* > *profezmíe* (et *protezmíe)*, cf. *ἀνάθεμα* > *anafemă*, Ur. I. 59, 66, *ἄνθραξ* > *ánfrax*, etc. C'est le traitement normal de *θ* dans les langues slaves, cf. *ἀνάθεμα* > анаѳема, анафема, Mikl. 5, *λογοθέτης* > логоѳетъ, -фетъ ib. 342 (pour les détails de cette substitution de son, cf. Rječnik VI. 135).[2] Inversement aussi l'*f* aroumain peut devenir *θ* dans certains parlers du grec moderne (ex. *frapsin* > *φράξος*, épir. *θράξος*, Pascu, Rum. El. 4. Capidan, Ar. p. 330).

d) θ > *ft*, ex. *μάθημα* > *mátemă* ~ *máftemă (mátimă* ~ *máftimă)*, *μαραναθά* > *maranatà* ~ *aramaftà* ; *θέσις* > *ftésis*, *θέατρον* > *fteatru*, *θεολογία* > *fteologíe* (sic !), cf. une lettre de 1800 de l'évêque André, Fam. 1936.

[1] Le changement de *δ* en r est connu aussi dans certains parlers grecs de l'Italie méridionale *(δᾶδα* > *rera*, *τριπόδιον* > *tripóre*, v. Rohlfs, EtWbUGr. p. XLIV). V. encore E. G. Wahlgren, Un problème de phonétique romane (Le développement *d* > *r*), Uppsale, 1930.

[2] Pour les emprunts plus anciens où *θ* est rendu par ф, cf. Vasmer, Греко—Славянскіе этюды III. p. 13.

5. 71. Ce traitement qui n'est en réalité qu'une substitution de son, paraît avoir été très répandu au XVIIIe siècle. Selon le docteur J. Molnár, auteur d'une excellente grammaire, «Θ ϑ *Fth, fth* ist eigentlich das griechische *ϑ*, dessen Aussprache ebenfalls nicht ohne Schwierigkeit ist. Es kommt etwas mit dem englischen *th* überein. Das adspirirte *F* muss sehr delikat ausgesprochen werden, und mit dem *T* sehr fein zusammen fliessen, als *Θάρσις* Tharʃsiʃs, die Stadt Tharsis» (Deutsch-Wallachische Sprachlehre, Wien, 1788, p. 4). Il faut remarquer que M. Sandfeld, en parlant de l'aroum. *anáϑimă*, compare ce mot au roum. *anátemă* et au vbulg. *anáfema*. A ce propos il signale aussi la var. *anáftemă* (cf. Cihac II. 634) qui, à son avis, s'expliquerait par la contamination des deux autres formes (Ling. Balk. p. 104). Cf. Philippide, ILR. p. 160.[1]

§ 18. *Les spirantes dentales.* Dans quelques cas l'*s* préconsonantique tend à se réduire en *h* ou même à disparaître complètement : *προσδιορίζω > prohdeorisì*, *προσδιορισμός > prohdiorihmòs*, *συνεισφορά > sinisforà*, *sineforà*. Serait-ce en réalité une substitution de son, provoquée par un ś palatalisé (cf. «die Sibilanten *s* und *z* werden an vielen Orten statt mit der Zungenspitze mit der vorderen Zungenrücken (dorsal) ausgesprochen, ś» Thumb, Ngr. Volksspr. p. 19)? Peut-être aussi le cas d'*icosár > icoşár* rentre dans la même catégorie. Dans le cas de *mámoş*, au contraire, il s'agit très certainement d'un changement de suffixe (cf. *moaşă, mos)*. Quant à *stenahorie > ştenahorie*, c'est un cas isolé qui peut s'expliquer aussi bien par des particularités dialectales grecques (cf. *što špiti < στὸ σπίτι*, Thumb,[2] l. c.) que par une évolution roumaine intérieure (cf. *stejar > ştejar, stîrmină > ştîrmină)*.

§ 19. *Les spirantes palatales.* Le passage en roumain du son *γ* pose des problèmes assez délicats. On le transcrit généralement par r (*gh*, selon l'orthographe actuelle), mais comme en bien d'autres cas, il est impossible de déterminer exactement la valeur phonétique de cette notation. Devant voyelle palatale *γ* représente un *y* en grec moderne, mais les graphies de nos textes ne trahissent que fort rarement quelque trace de cette valeur de spirante (cf. *periérghie*, *periérie < περιέργεια*, et peut-être *arhondolíe < ἀρχοντολογία*, **ἀρχοντολοιά ;* parmi les mots plus anciens *aghiásmă*, *aiásmă < ἁγίασμα. Ipsos* peut dériver de *ὕψος* (variante grecque de *γύψος)*.

Dans quelques cas les groupes *γε, γι* sont rendus par *ge, gi (dže, džь)*, à

[1] A l'avis de M. Tagliavini, dans l'écriture cyrillique roumaine, «Θ bezeichnet sowohl das griechische *ϑ* (vielleicht auch *t* gelesen, z. B. in ѳанасїе) als auch *ft*, z. B. in поѳескъ = poftesc(ŭ), und sogar *f*, z. B. ѳичорилоръ = ficioriloru» (Rum. Konvers. Grammatik, Heidelberg, 1938, p. 436).

cause d'une translittération trop fidèle des graphies en caractères cyrilliques *(arhontologie* < *ἀρχοντολογία, taftalogie* < *ταυτολογία, psihagogisì* < *ψυχαγωγῶ)*. En tant que spirante sonore postpalatale, *γ* est remplacé par *g* (comme dans l'aroumain du nord, cf. Geagea p. 238), et c'est pourquoi à une forme telle que *parigorisesc* on peut opposer *părìyurséscu* dans l'aroumain du sud. La prononciation spirantique n'est révélée que par *catatrehmós* < *κατατρεγμός*. Devant *m (μ)* le *γ* tend à disparaître, au moins dans les mots populaires (ex. *pragmatie, pramatie, prămatie* < *πραγματεία)*.

§ 20. *Les liquides.* D'une façon générale, les liquides restent invariables. *R* se change en *l* dans le mot dialectal *pandélă (*< *μπαντιέρα)*, et *l* en *r*, dans un verbe comme *scandalisì* > *scandarisì* (sous l'influence des verbes en *-arisì*, § 67.) A côté de la forme *epilepsie* on a aussi *epidepsie (*< *ἐπιληψία)*, ce qui s'explique par l'affinité des spirantes intervocaliques avec les liquides (cf. *embódion* ~ *embólion* < *ἐμπόδιον)*. Aucune autre trace du changement *λ* > *ρ*, bien qu'il soit très répandu en grec moderne *(ἐλπίδα* > *ἐρπίδα*, etc.).

§ 21. *Les consonnes géminées.* Outre les transcriptions littérales *(sillavă*, etc.), les géminées tendent à se réduire en consonnes simples (cf. «Doppelkonsonanten sind in der Aussprache den einfachen Konsonanten gleich», Thumb[2] p. 24), ex. *sinalágmă* (accent douteux !) < *συνάλλαγμα, palachídă* < *παλλαχίδα, vatologhie* < *βαττολογία*, etc. Etant donné l'absence des consonnes géminées en roumain (en dehors des cas du type *casă* «maison» ~ *cassă* «caisse»)[1] il n'en pourrait pas être autrement.

§ 22. *Autres phénomènes.* 1. *Assimilation, a) progressive* : *r* – *c* > *r* – *r*, ex. *madracucă* > *mandrarucă* ; assimilation partielle donnant naissance à un son anorganique : *proftaxì* > *proftamsì* ; *b) régressive* : *l* – *r* > *r* – *r*, ex. *pliroforisì, priroforisì (preroforisì), pliroforie* > *priroforie* ; *l* – *m* > *n* – *m*, ex. *provlimă* > *provnimă*. Sons nouveaux dus à l'effet d'une assimilation régressive : *s, protimisì* > *protismisì; p, perilipsis* > *periplipsis* ; *n, catandisì* > *cantandisì, eglendisì* > *englendisì, pretenderisì* > *printindirisì*.

2. *Dissimilation*, a) *progressive* : *p* – *p* > *p* – *f*, ex. *epitropie* > *patrofie* (dial.), *l* – *n* – *l* > *l* – *n* – *n*, ex. *melanholicos* > *melanhonicos* (ceci peut être aussi un cas d'assimilation) ; b) *régressive* : *n* – *m* > *l* – *m*, ex. *περιπνευμονία* > *peripleumonie*, *n* – *n* > *l* – *n*, ex. *canonarh* > *calonarh*. A remarquer la fréquence des nasales et des liquides (cf. *économie* > fr.

[1] L'orthographe de 1932 a supprimé même ces trois cas de redoublement *(cassă, massă* et *rassă)* qui avaient été admis par l'orthographe de 1904 (cf. Tagliavini, o. c. p. 30).

popul. *écolomie*, *physiognomie* > **finomie* > Havre *filomie*, port. *animal* > *alimal*, etc. Grammont, Traité de Phon. p. 308).

3. *Métathèse*. *R*, ex. σκουμπρί > *scrumbie*, *sfetirismós* > *sferitismós*, παραγγελία > *rapanghéle*(?), *andípricon* > *andrópicon*; *L*, ex. ἁπλότητα > *apoplită*, *planisì* > *palnisì*. Cf. *protimisì* > *promitisì*. *Apelpisit* > *apelipsit* s'explique plutôt par l'influence de *lipsit*.

4. *Sons anorganiques*, *a)* en position préconsonantique, ex. *apoftégmă* > *apofténgmă* (sorte d'hyperurbanisme, cf. § 15), *etísion* > *entísion*, *exoflítico* > *exoflístico* (sous l'influence de *exoflisis)*, *eglendisì* > *evglendisì*,[1] etc. ; *b)* en position intervocalique, ex. *diorthosire* > *dinordosăre*; *c)* entre consonne et voyelle, ex. *afierosì* > *afirosì* > *aftirosì* (cf. *aftonomie* et les diverses valeurs de la lettre θ, § 17, note, p. 98).

5. *Aphérèse*, ex. *dimischie* > *mischie* (cf. *didáscal* > *dáscăl)*.

6. *Haplologie*, ex. *sinanastrofie* > *sinastrofie* > *protipendadă* > *protipendă*, προνηστήσιμος > *pronis(t)imos* (cf. § 73, 1).

C) L'accent des mots

§ 23. *Généralités*. Les graphies que nous venons d'examiner, permettent d'établir d'une façon presque certaine les changements du système phonique (vocalisme et consonantisme) des mots d'origine néo-grecque de l'Epoque phanariote. Les moyens dont nous disposons pour reconstruire le système d'accentuation de ces mots d'emprunt, sont beaucoup moins satisfaisants. A cet égard nos connaissances s'appuient sur les faits suivants :

1. l'accent des mots grecs correspondants,
2. les indications d'accent de l'orthographe cyrillique,
3. le témoignage des mots correspondants de l'aroumain, et enfin,
4. le témoignage direct des mots qui existent encore dans le roumain du nord.

Ces sources d'information sont loin d'avoir toutes la même valeur. Quant à l'accent néo-grec, on ne peut pas lui attribuer une importance particulière, car comme nos emprunts l'indiquent très nettement, il s'agit toujours d'un compromis entre les lois de l'accent grec et le système d'accentuation et de suffixation du roumain. En ce qui concerne les accents de l'orthographe cyrillique, on ne sait que trop, combien ils sont instables. Sur ce point il faut donc être aussi prudent que possible. Néanmoins ce serait une erreur de négliger les conclusions qu'on en

[1] La syllabe *ev* est due peut-être à l'influence du préfixe *εὖ-*. N'oublions pas que *eglendisì* veut dire «s'amuser» !

MAGYAR
TUDOMÁNYOS AKADÉMIA
KÖNYVTÁRA

peut dégager (ex. *enérghie* > енéргие BH. II. 242, *κάθισμα* > кáѳисма, Dos. Psalt. 11.). Le témoignage de l'aroumain est sans doute des plus précieux, mais quand on y recourt, on ne doit jamais perdre de vue qu'en aroumain les mots grecs s'adaptent mieux au système de la langue d'emprunt que ne le font les hellénismes souvent bien éphémères de l'Epoque Phanariote (cf. le traitement de *a* protonique qui se change en *ă* en aroum. mais qui reste inaltéré au nord du Danube, ex. *părădusitu* ~ *paradosit*, cf. § 2). En conclusion on doit donc retenir comme meilleure source de renseignement le témoignage direct des mots tels que *nóstim*, *sindrofíe*, *epitróp* qui sont encore usités dans les parlers des deux provinces danubiennes et qui existent dans la langue littéraire aussi. Sans doute y a-t-il des cas de flottement ou d'évolution ultérieure (ex. *παράπονο* > *parápon*, Tiktin, *parapón*, *-oáne*, Cher.), mais ils semblent être moins nombreux parmi les mots grecs que dans le domaine des mots passés de hongrois en roumain (cf. L. Treml, Der dynamische Wortakzent der ung. Lehnwörter im Rum. BL. II. p. 47).

Sans vouloir indiquer ici toutes nos incertitudes quant à la place de l'accent, nous nous contenterons de passer en revue quelques cas particulièrement intéressants de l'emprunt des mots oxytons, paroxtons et proparoxytons.

Avant d'entrer dans les détails de ces questions, il convient de signaler que, par rapport aux faits d'accentuation, les verbes grecs ne posent presque pas de problème, puisqu'ils passent sans exception à la 4e conjugaison, dont l'infinitif bref se termine régulièrement en *-i* ou *-î* accentué (§ 62). A cet égard on n'a qu'à appliquer aux verbes d'origine grecque ce que M. Tamás a constaté à propos des verbes d'origine hongroise du roumain : «Unter den verschiedenen Wortkategorien ... finden wir nur eine — die der Zeitwörter — wo die Verschiebung des Wortakzentes im Infinitivum, gleichgültig ob es sich um Verba ungarischen oder sonstigen Ursprungs handelt, durch analogische Betonung nach dem Vorbilde der aus dem Lateinischen geerbten IV. Konjugation geschieht» (o. c. p. 39, cf. Über die rumänischen Zeitwörter ungarischen Ursprungs, Omagiu Prof. I. Bărbulescu, Iaşi, 1931, p. 310).

§ 24. *Les mots oxytons.* Dans la plupart des cas ils gardent leur accent, ex. *συνεισφορά* > *sinisforà*, *μασαλᾶς* > *masalà*, *φιδές* > *fideà*, *περιλαβή* > *perilavì*, *πληκτικός* > *plicticós*, *ποιητής* > *piitìs*, etc. Le mot *ἀναφορά* se tranche en deux doublets qui se distinguent par l'accent : au sens de «rapport» on a *anaforà*, mais dans celui de «pain bénit», *anáforă*, à cause de l'intermédiaire slave (анáфора) par lequel ce mot avait pénétré en roumain. Les mots terminés en *-mos* (< ngr. *-μός*) font difficulté, car

l'existence durable d'une forme telle que *patriotismós* semble assez improbable, d'autant plus qu'à côté de cette forme «pleine» on trouve aussi la variante *patriotism*. Sans vouloir trancher la question, nous nous bornons à remarquer dans le cas de tels «Fremdwörter» entièrement grecs que *heretismós* < *χαιρετισμός*, *simvivasmós* < *συμβιβασμός* (qui n'ont jamais donné **heretism* ou **simvivasm!)*, il faut admettre la conservation de l'accent oxytonique pour le roumain aussi. A ces cas dont le nombre s'élève à peine à une dizaine, on peut opposer ceux où il y a des flottements entre *patriotismos* et *patriotism*, *ritorismos* et *ritorism*. Pour expliquer la chute de la terminaison, il est assez naturel de supposer qu'à un moment donné, probablement à la fin du XVIIIe siècle ou au commencement du XIXe, on commença à dire, au lieu de *patriotismós*, *patriotísmos* et ensuite *patriotism*, sous l'influence de lat. *patriotísmus*, fr. *patriotísme*, etc. Ceci n'est nullement en désaccord avec ce que nous dirons plus loin (§ 53) du traitement du suffixe *-os*, car la chute d'un *-ós* accentué est, somme toute, un phénomène bien rare *(ληρός > lin)*.

Il est presque inutile d'ajouter que la chute d'une finale accentuée provoque toujours des déplacements d'accent dont les détails dépendent des conditions spéciales de la structure phonétique et morphologique des mots (ex. *κατηχητής > catihét*, *eretocrític* < *αἱρετοκριτικός*, *σκουλί > scul*, etc.). *Ὀρφανός* passe à *orfan*, sous l'influence du suffixe *-an* (cf. Tamás, o. c. p. 52).

§ 25. *Les mots paroxytons.* Comme en roumain les mots de ce genre sont particulièrement nombreux, rien n'empêchait, au point de vue de l'accent, l'admission d'une quantité de mots grecs paroxytons : *καῦλον > návlon*, *návlu*, *κέντρον > chéndru*, *chentru*, *ἐλευθερία > elefterie*, *ἐπιζωοτία > epizootíe*, *θάρρος > thárros*, *λαβράκι > lavráchi*, etc., v. les §§ consacrés aux divers suffixes paroxytons.

§ 26. *Les mots proparoxytons.* Il semble que dans le système d'accentuation du roumain on cherche à éviter, autant que possible, les «parole sdrucciole» qui, abstraction faite de quelques suffixes d'origine slave (comme *-ánie*, *-edénie*, *-érniță*, *-elniță*, *-ozénie*, etc. v. Pascu, Suf. *passim)*, ne sont admises que dans les dérivés (infinitif bref : *zíce*, infinitif long : *zícere*, mais on a aussi *trécere > trecére*, *cérere > cerére*, sur le modèle de *ședeà ~ ședére*, *tăceà ~ tăcére*, v. Iordan, Gram. l. rom. p. 39) et dans les formes flexionnelles (sing. *clópot*, plur. *clópote*, avec l'article défini : *clópotole)*.[1] C'est M. Tamás qui a démontré que les proparoxytons

[1] Les proparoxytons appartenant au fonds latin héréditaire (cf. *basílica > biserică*, *dominica > duminică*, *lingula > lingură*, *passere(m) > pasăre*, *persica > piersecă*, *soricem > șoarece*, etc.) sont trop peu nombreux pour régénérer la productivité de cette catégorie de mots.

hongrois se transforment bien souvent en paroxytons ou même en oxytons en roumain (ex. *kápolna* > *capólnă*, *palánta* > *pălántă*, *szidalom* > *sudálmă*, *darabont* < *dărăban*, etc. cf. o. c. p. 50 ss.). Dans les cas des mots grecs on peut observer des tendances analogues. On garde l'accent grec à sa place primitive dans *áfantos* < ἄφαντος, *próvlimă* < πρόβλημα, etc, mais dans la plupart des cas on recourt à des procédés ayant pour but de transformer les proparoxytons en paroxytons, voire en oxytons. Ces changements sont très variés, et comme il est presque impossible de les énumérer tous, nous nous contentons de signaler quelques cas typiques :

a) Il y a bien des mots qui deviennent paroxytons à cause de la chute des syllabes finales inaccentuées, ex. ἀδιάφορος > *adiáfor*, προαίρεσις > *proéres*, πρόληψις > *prólips* (*prólips* ou *prolíps*, v. plus bas).

b) En d'autres cas il s'agit de l'influence d'un suffixe roumain qui a été identifié avec une syllabe du mot grec en question ; ex. *-ac*, ἄμπακος > *ambác*, *hambác* ; *-at*, ἀγράμματος > *agramát* ; *-al*, κέφαλος > *chefál*. On peut y ajouter aussi les cas où *-ie* l'emporte sur *-ie*, σκούφια > *scufíe* (mais aussi *scúfă*). Les mots du type *prónie* < πρόνοια ne se changent pas parce que leur terminaison est facilement identifiable avec celle des mots d'origine slave en *-ánie*, *-énie* (v. plus haut).

c) La chute des syllabes finales et l'influence des suffixes roumains homonymes n'ont certainement pas suffi à réduire le nombre des mots proparoxytons à un minimum encore tolérable dans le système d'accentuation de la langue roumaine. Il faut encore tenir compte de deux facteurs dont l'effet s'exerce souvent simultanément sur les mêmes mots. D'une part il nous semble qu'en roumain septentrional, de même que dans les dialectes suddanubiens, on cherche à déplacer l'accent des proparoxytons, quand la première voyelle posttonique (c'est-à-dire la pénultième), se trouve en syllabe entravée (type $\breve{\cup} - \cup$). En aroum. gr. πέταυρον devient *pitávră* ou *pitráye*, et de même, χρύσωσμα se change en *hrisózmă*. Dans la langue de l'Epoque Phanariote on a παράφερνα > *paraférnă* (Tiktin) comme auparavant on avait *aghíasmă* < *aghiásmă* (ἁγίασμα), et il y a lieu de se demander si l'on disait παράδειγμα > *parádigmă* ou *paradígmă*, qui a d'autant plus de chance d'être une forme réelle que le pluriel du mot grec devait nécessairement être παραδείγματα (avec l'accent sur *i* !). Tout cela ne ferait que continuer en roumain la loi de la pénultième longue de l'accentuation latine (cf. gr. κάνιστρον > lat. *canístrum* > it. *canestro*, M. Lenchantin de Gubernatis, Arch. Rom. VII. p. 49). C'est sur ce point qu'il faut recourir au second principe d'explication. De même qu'en latin vulgaire *rétinet* passe à *reténet*, il est incontestable que les mots grecs passés dans les divers parlers roumains subissent souvent un

procédé analogue de recomposition. Commençons par quelques mots aroumains dont l'accent nous est exactement connu. A côté de *epítrop*, *pítrop* on a *epitróp*, et à côté *filósuf* aussi *filusóf*, *filosóf*. En roum. on a toute une série de mots analogues, ex. *ἄναρχος > anárh*, *ἄνοστος > anóst* (à côte de *ánost)*, *φιλότιμος > filotím*, *παράπονο > parapón* (Cher., mais *parápon*, Tiktin, v. plus haut), *ἀντίποτον > adipòton*, etc. A cet égard Tiktin a parfaitement raison de se demander : *perilipsis < περίληψις* (cf. *περελήψης* Ist. Şc. I. 167), *peristasis < περίστασις* «wie betont?» Selon l'accentuation grecque il faudrait avoir *perístasis*, *perílipsis*, mais ces formes-ci ne sont-elles pas contraires à l'esprit de la langue roumaine, d'autant plus qu'on a *peristas*, *-uri* et *perilips*, *-uri?* Dans ce cas aussi l'influence homonymique des radicaux *stà (stáre*, *stat*, etc.) et *lípsă* semble tellement s'imposer, qu'à notre avis, une forme telle **perílips*, **perílipsurile* serait tout à fait absurde dans la prononciation naturelle et plus ou moins rapide d'une phrase donnée. Le système phonétique du roumain paraît presque exiger *perilíps*. Inutile de dire que dans les cas où même trois tendances phonétiques ont concuremment agi sur l'accent grec primitif (à savoir la tendance générale d'éliminer les proparoytons, l'influence d'une terminaison roumaine analogue et enfin la «loi» des syllabes posttoniques entravées), celui-ci a dû céder à ces forces irrésistibles. C'est pourquoi *γάλεντζα* est devenu *galénţă* (cf. *zdreanţă*, etc.).[1]

Tout ce que nous venons de dire, n'est naturellement qu'une série de suggestions qui demandent à être vérifiées à la lumière des conclusions qu'on pourra tirer des graphies des manuscrits originaux et des textes imprimés en cyrilliques de l'Epoque Phanariote. Nous ne croyons pourtant pas que ces recherches puissent aboutir à des résultats sensiblement différents de ceux que nous avons exposés plus haut.

2. Morphologie

A) Le nom

§ 27. Il est bien connu qu'en cas de contact linguistique les noms (substantifs et adjectifs) passent plus facilement d'une langue à l'autre que les verbes. A propos des éléments grecs de l'Epoque Phanariote on peut faire la même remarque, car à presque 800 noms on n'a à opposer

[1] Il est curieux de remarquer qu'Eminescu, recourant dans une de ses poésies juvéniles *(Speranţa)* au mot *paranimfă*, a mis l'accent sur le second *a*, d'après le grec *παράνυμφος*. Les auteurs du DEnc., en citant cet exemple, sont d'avis qu'il faudrait dire *paranímfă* ; mais le rythme du vers nous montre d'une façon très précise qu'il s'y agit de *paránimfă (A lúmii paránimfă moártea* ; anacruse, deux dactyles et un trochée).

que quelques centaines de verbes (200 à 300). Ces 800 noms représentent une trentaine de suffixes grecs. Étant donné que l'immense majorité de ces suffixes n'ont pas été sentis comme tels et que par conséquent ils ne pouvaient pas devenir productifs en roumain, nous avons préféré classer les noms d'après leurs terminaisons grecques, cherchant à indiquer tous les procédés qui ont servi à leur adaptation. Sur ce point il fallait consacrer une attention toute particulière à la formation du pluriel et aux changements de genre que les mots passés de grec en roumain ont dû subir dans la langue d'emprunt. Comme les mêmes suffixes s'ajoutent souvent aussi bien aux substantifs qu'aux adjectifs (qui peuvent être facilement substantivés), nous n'avons pas cru nécessaire de traiter séparément des substantifs et des adjectifs. On les trouve donc réunis ici dans la catégorie générale des noms, ce qui fera mieux voir les parallélismes frappants de l'évolution de ces deux parties du discours.

Les suffixes nominaux qui sont représentés par nos mots d'emprunts sont les suivants :

§ 28. *-á* > *-à*, surtout dans quelques composés de *-forà*, comme *anaforà* < *ἀναφορά*, *diaforà* < *διαφορά*, *prosforà* < *προσφορά*, *sinisforà* < *συνεισφορά*. En roumain ce suffixe a coïncidé avec l'*a* final tonique des mots d'origine turque comme *mahalà* (< turc-arabe *mahalà*, aroum. *măhălà*, esp. *almahala* Şăin. I0. II. 242), qui en grec moderne se terminent par *-ᾶς (μαχαλᾶς)*. Le pluriel est régulièrement en *-ále (anaforále)*, et comme c'est naturel, tous les substantifs de ce type ressortissent au genre féminin.

§ 29. *-áδα* > *-ádă*, dans quelques dérivés de sens collectif, comme *filádă* < *φυλλάδα*, *misádă* < **μισάδα*, *nostimádă* < *νοστιμάδα*; *dodecadă* < *δωδεκάδα* (pour *δωδεκάς)*, etc. Dans *ragáde* l'*a* final s'est changé en *e* (cf. § 4). Ce suffixe est assez répandu en aroum. où, à côté de *filádă*, *nustimádă*, on a même *viryinádă* (au même sens que *viryiră* ‚vierge' v. Pascu, Suf. 380). En aroum. (cf. Capidan, Nom. Suff. p. 11) la voyelle finale de ces substantifs féminins se change régulièrement en *-e (filáde)*, en roum. on a soit *filáde*, soit *filăzi*, quoique la dernière forme soit plus rare (cf. Lex.). Pour la fréquence de ce suffixe dans les dialectes grecs de l'Italie méridionale v. Rohlfs, EtWbUGr. p. 6.

§ 30. *-áκι* > *-áchi(u)*. Ce suffixe qui sous la forme de *-áche* s'ajoute souvent aux mots d'origine turque *(agáche*, *beicáche*, *cilibidáche*, *fuduláche*, etc. Şăin. I0. I. p. LVI) est représenté à l'Epoque Phanariote par quelques unités : *coláchiu* < *κολάκι* (Cihac II. 650), *lavráchi* < *λαβράκι*, *lábraξ*, *luláchi* < *λουλάκι*, *castelachi* < *καστελλάκι*, *muţunáchi (moţináchi)* «gamin, polisson» (< **μουτζουνάκι* < *μουτζοῦνα*, *μούτζουνον* cf. ngr. *μοῦτσος*

«mousse, apprenti matelot»).[1] Dans le mot *avlac (-uri)* l'*ι* final a disparu (cf. § 4). C'est le seul suffixe nominal qui soit devenu productif en roum. (v. Pascu, Suf. 399). Pour les formes aroumaines correspondantes cf. Capidan, Nom. Suff. p. 9.

§ 30. a. *-αξ, -ακας > -ax (-áca)*. On n'a à énumérer que quelques composés de *φύλαξ*, comme *dicheofílax < δικαιοφύλαξ*, *hartofílax < χαρτοφύλαξ*, *nomofílax < νομοφύλαξ*. *Σκευοφύλαξ* aboutit à *schevofílaca* qui est l'emprunt de la forme vulgaire, où le suffixe *-αξ* se change régulièrement en *-ακας* (type *φύλαξ ~ φύλακας)*. Cette évolution double se retrouve aussi dans le cas de *pinax* qui en roum. est attesté sous une forme empruntée à la langue grecque écrite *(πίναξ)*, tandis qu'en aroum. on a *pinacŭ*, qui est certainement une variante populaire. Quant à la formation du pluriel il suffit de rappeler la forme *somatofiláci* qui est construite sur le modèle des mots tels que *vlădícă > vlădíci*, et qui, par conséquent, fait également supposer au sing. **somatofilácă*.

§ 31. *-άρι > -ár* (pour la chute de l'*ι* cf. § 4), ex. *coconár < κουκκουνάρι*, *decár < δεκάρι*, *dodecár < δωδεκάρι*, *icosár < εἰκοσάρι*. Ces substantifs sont neutres et leur pluriel est formé sur le modèle de *car, -e (icosáre*, etc.). Le suffixe se retrouve aussi dans les dialectes sud-danubiens, ex. aroum. *hivyiár < χαβιάρι*, mégl. *candilár < κανδηλάρι = κανδηλέρι* (cf. Pascu, Suf. 92). Pour la fréquence de ce suffixe en grec moderne cf. BA. IV. 130-31.

§ 32. *-ας*. Si le suffixe est inaccentué en grec, il se change en *-ă (camúhă < καμοῦχας, ínă < ἴνας, rígă < ῥῆγας)* ou disparaît complètement *(băbac*, à côté de *băbacă)*. Si, au contraire, il porte l'accent, il se transforme en *-à (masalà < μασαλᾶς*, qui à cause de son *s*, ne peut pas dériver directement du turc *mašalà*, ar. *meš'ale)*. *Iroas* est une forme empruntée de la langue des gens cultivés. *Atlanta* représente *ἄτλαντας* (de *ἄτλας* cf. it. *atlante)*.

§ 33. *-εια > ± ie*. Étant donné qu'en roum. il y a un suffixe *-ie* d'origine slave qui ne porte pas d'accent, rien n'empêche que l'accent des mots de ce genre reste en roumain là où il était en grec. Parmi les substantifs qui ressortissent à cette catégorie, rappelons les suivants: *amélie < ἀμέλεια*, *asfálie < ἀσφάλεια*, *epicrátie < ἐπικράτεια*, *epimélie < ἐπιμέλεια*, *hristoítie < χρηστοήθεια*, *ilicrínie < εἰλικρίνεια*, *pra(g)mátie < πραγμάτεια*, *megaloprépie < μεγαλοπρέπεια*. Le mot *gramátie* dérive de

[1] Un diminutif comme *afendáchi* «papa» (v. Lex.) est comparable aux mots suivants du grec moderne: *ἀγωράκι* «Bübchen», *κοριτσάκι* «Mägdlein», *παιδάκι* «Kindchen» etc., (cf. K. Dieterich, BA. IV. 136).

γραμματεία, et par conséquent il appartient à la même sous-classe que *politie* < *πολιτεία*. Selon Tiktin (p. 1246) ; «der Akzentwechsel in der älteren Form — *politie* — «ist auffallend». Nous pensons que ce déplacement d'accent s'explique par l'analogie des mots terminés en < -*ie* (< -*εια*, qui était certainement plus nombreux que les substantifs en -*ie* < -*εία*.) Dans le cas de *ζούλ(ε)ια* > *zúle* on a affaire à une réduction du suffixe -*εια*, probablement à travers l'étape *ζούλ̯α* > *zúl'e*.

§ 34. -*εῖον* (BA. IV. 126.) > -*ion* (-*éon*, -*éu*) ex. *nosocomion* < *νοσοκομεῖον*, *difteréon* (mais aussi *difteréu*) < *δευτερεῖον*. En d'autres cas où le processus d'adaptation est allé plus loin, -*ion* ou plutôt le *suffixe* -*io* de la langue populaire aboutit à -*ie*, probablement à cause du pluriel en -*ια* (ex. *τὰ ἐργαλεῖα* > *ergalíe* et sur ce modèle aussi *ghir(o)comíe* < *γηροκομεῖον*, *orfanotrofíe* < *ὀρφανοτροφεῖον*, *xenodohíe* < *ξενοδοχεῖον*. La forme *farmacopee* doit avoir subi l'influence du lat. *pharmacopoea*, fr. *pharmacopée*). *Protíe* semble représenter la coïncidence de deux mots grecs co-radicaux : au sens de «primauté» c'est *πρωτεῖον;* dans celui de «avoir la main (aux cartes), qualité de *protos*» c'est *πρωτειά* (cf. *ποιὸς ἔχει τὴν πρωτειάν* «à qui la main?»).

§ 35. -*é*[*λ*]*λα*. Ce suffixe d'origine italienne *(σαρδέλλα* < *sardella*, etc. Thumb², 158, BA. IV. 139) aboutit en roumain soit à -*eà*, — suivant l'évolution des mots latins du type *stella* < *steà* (ex. *sardeà* < *σαρδέλλα*[1]), -soit à -*elă* (*canghélă* < *κάγκελλον*, plur. -*ελλα*). Pour quelques mots toutes les deux formes existent côte à côte *(fustanelă* et *fustaneà* < *φουστανέλλα*, *cordelă* «poisson de mer», *cordeà* «ruban ; ver solitaire» < *κορδέλα*).

§ 36. -*ερι* > -*ér*. Cette terminaison n'apparaît qu'en trois cas assez différents les uns des qutres : *chemér(uri)* < *κεμέρι* (var. dialectale de *καμάρα*), *chíper* < *κύπερη*, *dichér* < **δικέρι*

§ 37. -*ές* > -*eà*. Dans cette catégorie on ne peut ranger qu'un seul mot d'origine grecque, à savoir *fideà* < *φιδές* (cf. vgr. *ὄφις* ngr. *φίδι* «serpent») et plusieurs éléments orientaux, venus par l'intermédiaire du grec *(salteà* < *σελτές*, en turc on a *šilte*, cf. Şăin. IO. II. 311).

§ 38. -*εύς*, ex. *singraf* (accent?) < *συγγραφεύς*.

§ 39. -*η*. Dans ce cas aussi, comme plus haut pour -*a*, il faut faire des distinctions selon la place de l'accent. Quand l'*η* est atone, il tend à disparaître (ex. *iler* < *ἴλερη*). Dans les mots composés dont le second terme est -*σύνη*, l'*η* se maintient (ex. *tapinofrosíni* < *ταπεινοφροσύνη*)

[1] Comme M. Tagliavini me fait remarquer, le point de départ de ces réfections semble avoir été le pluriel *sardele*. C'est sur cette forme qu'on a refait, par l'analogie de *steà-stele*, un nouveau singulier *sardeà* (au lieu de **sardelă*).

ou se change en *-e*, *(evgnomosíne, evgnomosíni* < *εὐγνωμοσύνη)*.[1] Quant à *ἐπιστήμη*, ce mot a deux aboutissements, à savoir *epistím* (plur. *-uri)* qui s'explique par la chute de l'*η* atone, et *epistímie* (plur. *-ii)* dont la finale a suivi le traitement des *η* accentués. Quand l'*η* porte l'accent, il se conserve comme *i* final *(aretì* < *ἀρετή, epigrafì* < *ἐπιγραφή, logotrivì* < *λογοτριβή)* ou se transforme en *-ie (plachie* < *πλακή, sistolíe* < *συστολή)*, sans qu'il soit possible d'indiquer avec précision les causes intérieures de cette répartition. Nous nous bornons à faire deux remarques. Il n'est pas douteux que ce procédé d'adaptation a un caractère balkanique puisqu'il se retrouve en bulgare et dans les dialectes sud-danubiens (ex. roum. sept. *felie*, mégl. *filie*, aroum. *filie*, bulg. *feliia* < *φελί*, cf. Puşcariu, DR. IV. 2. 1366). Il s'explique par le fait qu'en roumain il n'y a pas de catégorie spéciale pour les substantifs terminés en *-i* accentué (le seul *zi* ne suffisant pas à servir de base à la création d'un type nouveau). On substitue donc à cet *i* le suffixe *-ie* qui est une des terminaisons les plus répandues. Ce changement peut être interprété d'ailleurs aussi au point de vue syntaxique : on a d'abord *aretì a fetei*, ensuite *aretía fetei*, d'où l'on refait un nouveau nominatif du type *aretíe*. Sur ce point les flottements sont nombreux ; il suffit de rappeler les cas tels que *catagrafì* et *catagrafíe (*< *καταγραφή)*, *gnómi* et *gnómie (*< *γνώμη)*, *musichì* et *musichíe (*< *μουσική)*, *psaltichíe* et *psaltică (*< *ψαλτική)*. Enfin quelques exceptions : *dáfnă* < *δαφνή*, *macrobiotică* (accent?) < *μακροβιοτική* (c'est probablement un latinisme), *tehnè* < *τέχνη*. *Epohì* est attesté aussi sous la forme de *epohas* (1778 : BH. II. 227) qui est la transcription de l'acc. plur. *ἐποχάς* (cf. *areti* ~ *aretas)*.

§ 40. *-ης*. A quelques exceptions près *(protopsáltis* < *πρωτοψάλτης, ipocritìs* < *ὑποκριτής, evmenìs* < *εὐμενής*, au plur. *evmenişi*, v. Gen. Cant. 277), ce suffixe disparaît sans laisser de traces, ex. *anagnóst* < *ἀναγνώστης, canonárh* < *κανονάρχ|ης (-ος)*, *chinovít* < *κοινοβι(ά)της*, etc. Au plur. les consonnes finales du radical peuvent être affectées de palatalisation, ex. *psalt, psalţi* < *ψάλτης, cleft, clefţi* < *κλέφτης, apostát, apostáţi* < *ἀποστάτης*. Cf. *erotocriţi* ~ *erotocrites* (1783 : U. II. 421) < *αἱρετοκριτής*.

§ 41. *-ι*. Cette finale qui, dans la plupart des cas, est inaccentuée, est condamnée à disparaître en roumain (cf. § 4), ex. *acrum* < *ἀκροῦμι, aht* < *ἄχτι, scul* < *σκουλί, taxíd* < *ταξίδι*. Parfois il se maintient *(calambóchi* < *καλαμπόκι)* ou cède sa place au suffixe *-ie*, indifféremment si elle est accentuée ou non : *scalopátie* < *σκαλοπάτι, stavridie* < *σταυρίδι*.

[1] Pour la productivité du suffixe — *σύνη* en grec moderne cf. K. Dieterich, BA. IV. 123.

stridie < *στρεῖδι* ; *spatie* < *σπαθί*. Dans quelques cas l'*i* final se munit d'un *u* anorganique, pour se ranger ainsi dans la catégorie des substantif du type *unchiu*, ex. *vernichiu* < *βερνίκι*, *scatiu* < *σκαθί*. *Βιολί* n'est attesté que sous une forme diminutive *(violiță)*. Au plur. il y a des flottements entre les deux terminaisons des substantifs neutres *(țucál*, *țucále* ou *țucáluri* < *τσουκάλι)*.

§ 42. *-ία* > *-ie*. Ce suffixe, solidement ancré en roum. (cf. Pascu, Suf. pp. 180—188) n'a subi aucun changement important. La forme primitive *-ία* avait été considérée comme une combinaison de l'article fém. *-a* et de la terminaison *-ie* (type *solie*, forme articulée *solia)*, et c'est pourquoi on en a refait de nouveaux nominatifs indéterminés en *-ie (asidosie* < *ἀσυδοσία*, *astinomie* < *ἀστυνομία*, *ataxie* < *ἀταξία*, *ateofovie* < *ἀθεοφοβία*, etc.). Le même procédé était appliqué jadis aux mots d'origine bulgare. Il se retrouve en albanais aussi où les mots grecs terminés en *-ία* ont perdu leur suffixe à cause de l'assimilation de cette terminaison à l'article défini des substantifs féminins de l'albanais (type *shtepi* ~ *shtepija*) et sur ce modèle *πορνεία* > *porní*, *πραγματεία* < *pramatí* etc. v. Hardy, p. 11). Les mots qui en grec moderne se terminent plutôt en *-ιά*, ont donné également *-ie* en roum., probablement sous l'influence des formes littéraires en *-ία*, ex. *papadie* < *παπαδιά*, *paraxenie* < *παραξενιά* etc. Pour les mots de ce genre cf. Hatzidakis, MNE. II. p. 227.

§ 43. *-ίδα* > *-idă*. Cette catégorie, dont quelques représentants avaient déjà pénétré en roumain par l'intermédiaire du slave ecclésastique (ex. *ripidă* < sl. *ripida* < gr. vulg. *ριπίδα*, gr. litt. *ριπίς*, *-ίδος*, Tiktin), se réduit à quatre mots, à savoir *merídă* < *μερίδα*, *patrídă* < *πατρίδα*, *partídă* < *παρτίδα* (ital.) et *piramídă* < *πυραμίδα* (pour *πυραμίς)*.

§ 44. *-ικός*. Ce suffixe qui sous la forme *-ic* existe aussi dans les dialectes roumains sud-danubiens (cf. Pascu, Suf. pp. 396—7) présente au XVIIIe siècle les variétés suivantes :

1. *Cas de conservation. a) -icós* s'est conservé sans changement dans les adjectifs suivants : *englimaticós* < *ἐγκληματικός*, *nevricós* < *νευρικός*, *nomicós* < *νομικός*, *plicticós* < *πληκτικός*, *politicós* < *πολιτικός* ; *simandicós* < *σημαντικός*, *sistaticós* < *συστατικός*, *sholasticós* < *σχολαστικός*, *tacticós* < *τακτικός* (cf. K. Löwe, Jb. Leipzig, 1911, p. 90). Au pluriel il y a des flottements ; *nomicós*, par exemple, fait au pluriel *nomicóși* (cf. *fricós*, *fricóși)* ou *nomichì (* < *νομικοί)*. Etant donné qu'en roum. il existe un suffixe *-ós* qui dérive du latin *-ósus* (cf. Rosetti, ILR. I. p. 123) et qui peut revêtir aussi la forme *-icós* (ex. *voinicos* < *voinic*, *nopticoasă* «violette-des-dames» Pascu, Suf. p. 76, cf. Damé III. 131), ce suffixe grec fut assimilé à la terminaison homonymique de beaucoup d'adjectifs

roumains, d'où résulta que le féminin de *simandicós* ne fut pas *simandichì* (< σημαντική), mais *simandicoasă*, sur le modèle de *voinicos*, *voinicoasă* (cp. *evghenicos* ~ *evghenicoasă* < εὐγενικός).

b). -icon. Quelques formes littéraires ont conservé même l'*n* final qui ne sonne plus en grec vulgaire : *chiprióticon* < κυπριώτικον, *sinharitićon* < *συγχαρητικόν, *ordinaricon* (accent?) < ὀρδινάρι(κ)ον, *Mórico* < μόρικο(ν) est emprunté de la langue parlée (cf. aroum. *moric*, *morcu*, Dal. 137).

c). -icà. Le pluriel du neutre s'est également conservé en roumain et, comme la langue contemporaine permet de l'établir, il a même survécu aux autres terminaisons grecques non-adaptées. Le nombre des formes de ce genre paraît s'élever à une vingtaine. Les voici : *bacalicà* < μπακάλικα, *cantariática* < κανταριάτικα, *dogmaticà* < δογματικά, *diamanticále* < διαμαντικά, *filologhicà* < φιλολογικά, *istericà* < ὑστερικά (mais aussi *istericò* < ὑστερικό(ν)), *misticále* < μυστικά, *nevricále* < νευρικά, *politicále* < πολιτικά, *practicále* < πρακτικά, *poricále* < ὀπωρικά, *tipicále* < τυπικά, *vasilicále* < βασιλικά, *zaharicá(le)* < ζαχαρικά. Comme on voit, l'*a* de ces mots fut assimilé au pluriel des mots roumains du type *basmà*, *basmále*[1], ce qui permit de refaire plus tard au sing. même une forme telle que *zaharicà* (avec l'article défini : *zaharicaua*). C'est d'ailleurs un point de contact avec les éléments turcs aussi (cf. *giuvaericà* < turc-ar. *ğevahir*, Şăin. I0. I. p. LVIII, II. p. 191 ; le modèle de ce type peut être le grec τζεβαέρικον, mais la consonne initiale renvoie directement au turc *ğevahir* qui a passé en roumain sous la forme *giuvaer*, *giuvaergiu*, etc.).

2. *Cas d'adaptation. a) -ικός > -ic.* Cette solution qui est en relation avec la disparition du suffixe *-ος* en roumain, n'est attestée que dans les exemples suivants : *catagráfic* < * καταγραφικός, *eretocrític* (à côté de *eretocriticós*) < * αἱρετοκριτικός, *simptomátic* < συμπτωματικός, *sistimátic* < συστηματικός. Pour les cas analogues de l'aroum. cf. Capidan, Nom. Suff. p. 30 et Pascu, Beitr. p. 61.

b) -ικός > -icesc. Comme en roumain il n'y a pas un suffixe composé *-icesc*, il faut admettre que le grec *-ικός* s'est d'abord réduit à *-ic* et qu'ensuite *-esc*, qui est un ancien suffixe productif du roumain, s'est ajouté à cette forme abrégée. Dans ce cas les doublets tels que *catagráfic* et *catagraficésc* représenteraient les deux phases principales de l'évolution. Nous sommes d'avis qu'à cet égard aussi le roumain devait puiser dans les procédés d'adaptation des langues balkaniques. En effet, il est bien

[1] Dans ce type -l- est d'origine analogique, d'après le modèle de *steà* ~ *stele*.

significatif que les formes bulgares du type *političeski*, *patrotičeski*, *economičeski*, *poetičeski*[1] rappellent de très près *politicésc* < πολιτικός, *ighemonicésc* < ἡγεμονικός, *ritoricésc* < ρητορικός, *piiticesc* < ποιητικός, etc. Il semble que vers la fin du XVIIIe siècle la terminaison *-icesc* était sur le point de devenir un suffixe productif, à en juger d'après les exemples tels que *sofismaticésc* (< *sofismă* < σόφισμα).

§ 45. *-ιο[ν]*. Dans les mots purement littéraires ce suffixe se présente sous la forme de *-ion* (ex. *anatrófion* < ἀνατρόφιον, *embódion* < ἐμπόδιον). Dans quelques cas la terminaison *-ion*, *-io* alterne avec *-iu*, qui représente probablement une adaptation roumaine de *-ιον* : *proímion* ~ *proímiu* < προοίμιον, *polihrónion* ~ *polihróniu* < πολυχρόνιον, *minológhion* ~ *minológhiu* < μηνολόγιον. Comme la terminaison *-iu* est en général assez faible en roumain, elle peut aboutir à la disparition totale du suffixe grec (cf. *enhiríd* < ἐγχειρίδιον, *proschinitár* < προσκυνητάρι ou *-ήριον*). En même temps les pluriels en *-ια* font également sentir leur effet, de sorte qu'à côté de *proímion*, *proímia* (< προοίμιον, *-ια*) on voit bientôt apparaître un nouveau sing., à savoir *proímie* (cf. *engómie* < ἐγκώμιον, *vivlíon* ~ *vivlíe* < βιβλίον, βιβλία)[2]. Quant à la formation du pluriel, elle varie selon la forme adaptée pour le sing. Si la terminaison grecque se maintient, *-ιον* peut garder les traces de l'ancienne flexion même au plur. (type *proímion*, *proímia*) ; si la forme du sing. se termine par *-iu* ou *-ie*, le plur. est indiqué par *-ii* (type *pronómiu*, *pronómii*) et enfin, si la finale de la forme du sing. s'efface, le substantif reste neutre en roumain aussi (type *epitáf*, *epitáfe* < ἐπιτάφιον).

§ 46. *-ιος*. Ce suffixe, d'ailleurs assez rare dans nos mots d'emprunt, disparaît sans laisser de traces : *arhár* < ἀρχάριος. *Plirexúsii* (déformé aussi en *plirusisii*) fait exception : il représente le plur. grec de πληρεξούσιος. La disparition du suffixe fait supposer une étape intermédiaire du type **arháriŭ* (cf. *proimiŭ*).

§ 47. *-(ισ)μός* > *-ism(os)*, ex. *cataclismós* < κατακλυσμός, *despotismós* δεσποτισμός, *diorismós* < διορισμός, *heretismós* < χαιρετισμός. Προσδιορισμός aboutit à *prohdiorihmós* (cf. § 18). Dans quelques cas la syllabe finale

[1] En bulgare le suffixe *-ičeski* paraît représenter, malgré son origine russe, une espèce de compromis entre *-ičen* et *-ski* qui peuvent s'ajouter alternativement aux mêmes mots d'origine étrangère. C'est pourquoi on a côte à côte *geografičeski*, *geografičen* et *geográfski* quoique, selon M. Beaulieux, «la troisième forme tende à l'emporter sur les deux autres» (Gr. bulg. pp. 150—151).

[2] On peut observer le même phénomène aussi dans le mot *apelație* qui, au moins dans le Code Ypsilanti (1780), correspond à ἀπελάτζιον (< ital. *appellazione*, lat. *appellatio*, Du Cange lat.).

tend à disparaître : *ritorism* < **ῥητορισμός*, *patriotism* < *πατριωτισμός*. Pour les possibilités d'accentuation cf. § 24.

§ 48. *-ίτσα* > *-iță*, ex. *carfiță* > *καρφίτσα*, *cheraţiță* > *κερατσίτσα*. Il est à remarquer qu'en grec le suffixe *-ίτσα* est toujours d'origine étrangère ; on l'attribue généralement à l'italien et aux langues slaves (cf. Hatzidakis, MNE. I. p. 78, BA. IV. 139), mais il est certain que le roumain aussi a contribué, au moins par quelques exemples, à la généralisation de ce suffixe (cf. *furculiță* > *φουρκουλίτζα*, *portiță* > *πορτίτζα*, Pascu, Suf. p. 266).

§ 49. *-μα* > *-mă*. Les neutres de cette espèce, à cause de leur terminaison, deviennent féminins en roum. : *filodórimă* < *φιλοδώρημα*, *protérimă* < *προτέρημα*. Pour la formation du pluriel il y a plusieurs possibilités. Dans quelques cas la terminaison *-mata* se conserve *(agálmata* < *ἀγάλματα)*, *idiómata* < *ἰδιώματα ;* cette terminaison a passé en roumain au XVIIe s., ex. * 1670 : *epigramata*, Const. Cant. 90) mais comme elle ne peut pas être munie de l'article postposé *-le* (en roum. il n'y a pas de formes de plur. terminées en *-a* !), elle tend à se changer en *-mate*. C'est la première étape de ce processus d'adaptation. On a donc *sofísmate* < *σοφίσματα*, *paradígmate* < *παραδείγματα*, *strataghímate* < *στρατηγήματα*, etc. Cette solution se retrouve en aroum. aussi, où *tágmă* fait au plur. *tágmati* et *fándasmă*, *fandásmati* (cf. Nic. 521, 563). Quand l'alternance syllabique s'efface, les mots terminés en *-mă* sont traités comme d'autres substantifs féminins et font *-me* ou *-mi* au plur. *(sistimă*, *sistime.)* Certains mots comme *parádigmă*, *máftimă* représentent toutes les quatre phases de l'évolution : *paradigmata*, *paradigmate*, *paradigme* ; *maftimata*, *maftimate*, *maftime*, *maftimi*.[1] Le suffixe *-mă* (ou *-izmă)* s'ajoute parfois aussi à des substantifs d'origine turque, cf. *buiurdismă*, *haracladismă* (v. Lex.).

§ 50. *-μενον*. Ce suffixe, qui à l'origine était la terminaison des participes passifs du passé, est représenté par *chímen* < *κείμενον*, ainsi que par deux composés, *ipochímen* et *prochímen (ὑποκείμενον*, *προκείμενον)*. Au plur. *ipochímen* fait *ipochímenuri* ou *ipochímene*, *prochímen*, *prochímene*. La forme *ipochímuri* n'est qu'une exception, qui est comparable à *epistímuri* (à côté de *epistímie*, *epistímii)*.

§ 51. *-νοια* > *-nie*. Ce suffixe se confond avec les autres *-ie* inaccentués : *dihónie* < *διχόνοια*, *évnie* < *εὔνοια*, *omónie* < *ὁμόνοια*, *prónie* < *πρόνοια*. Comme on voit, il s'agit toujours de noms abstraits.

[1] On retrouve une alternance analogue aussi dans le cas des substantifs d'origine turque : au XVIIIe siècle, le mot *aga* avait trois formes de pluriel, à savoir *agalari* (M. Costin, N. Costin, Neculce, cf. *paradigmata)*, *agale* (forme populaire, cf. néo-grec *ἀγάδες)* et *agi* (M. Costin, Bălcescu, cf. *tată* ~ *taţi)*, v. Şăin. IO. III. p. 1.

§ 52. *-ov*. L'évolution de ce suffixe passe par trois étapes : *a) -ov* > *-on*, ex. *pericolon* < **περίκολον, próstimon* < *πρόστιμον, téatron* < *θέατρον; b) -ov* > *-u*, ex. *návlu* > *ναῦλον, teatru* < *θέατρον*. Cet *u* n'est que la roumanisation de la terminaison -o (cf. *parápono)* ; *c) -ov* disparaît, ex. *arhetip* < *ἀρχέτυπον, left* < *λεφτό(ν)*. On peut y ajouter aussi quelques cas de traitement irrégulier. Les formes du type *órgane, láfire* représentent probablement des pluriels en *-a (ὄργανα, λάφυρα);* pour le changement de *-a* en *-e* cf. *mata* > *mate*, § 49. Les flottements de terminaison ne sont pas rares (ex. *návlon* et *návlu)*.

§ 53. *-ος*. Pour ce suffixe il convient de citer en premier lieu une remarque de M. Sandfeld : «D'une façon générale, la terminaison *-os* n'est conservée que si elle porte l'accent, s'assimilant alors à *-os* de lat. *-osus* . . . Cf. parmi les emprunts plus récentes *plicticós, simandicós.* Inaccentuée elle ne se maintient que dans quelques cas spéciaux comme *protos* . . . et *tropos*, (Ling. Balk. p. 30 n. 1.). Quoique cette règle soit en principe acceptable (cf. *léfter* < *ἐλεύθερος, cartofor* < *χαρτοφόρος* (cf. *cartă*), *carchín* < *καρκῖνος;* mais *stacós* < *ἀστακός)*, il faut remarquer que dans certains cas même un *-ος* accentué peut disparaître (ex. *arctic* < *ἀρκτικός lin* < *ληνός)*, et que la conservation des syllabes inaccentuées, qui est inconnue aussi bien dans les emprunts grecs des dialectes sud-danubiens que dans les emprunts anciens de la langue septentrionale, est particulièrement fréquente à l'époque que nous examinons. Par conséquent il ne s'agit pas de «cas spéciaux», mais d'une catégorie de mots qui comprend plus d'une vingtaine d'unités. En voici quelques-unes : *aperióristos* < *ἀπεριόριστος, arhíatros* < *ἀρχίατρος, ftónos* < *φθόνος, gáidaros* < *γάϊδαρος, ífos* (au plur. *ifosuri* ou *ifose*) < *ὕφος, lógos* < *λόγος, parágrafos* < *παράγραφος, spáros* < *σπάρος, tárros* < *θάρρος, tífos* < *τῦφος, zílos* < *ζῆλος*. En aroum. on n'a rien de pareil.

§ 54. *-σις* > *-sis*. L'histoire de ce suffixe est également un exemple très instructif de l'adaptation des mots grecs à la structure morphologique la langue roumaine. Dans ce processus on peut distinguer les phases suivante :

a) -σις > *-sis*, ex. *apódixis* < *ἀπόδειξις, apófasis* < *ἀπόφασις, catástasis* < *κατάστασις, perístasis* < *περίστασις, metahírisis* < *μεταχείρισις*, etc. Au point de vue morphologique ce type a fait d'énormes difficultés. Comment donner un pluriel roumain à ces mots dont la terminaison contraste avec tout le système de la déclinaison? Les formations du type *protimisisuri(le)* (cf. *folos, -uri)* ne paraissent pas avoir été généralement répandues. Les difficultés et les hésitations étaient encore plus grandes par rapport à l'article défini. Les personnes bilingues de l'Epoque Phana-

riote savaient fort bien qu'en grec ces substantifs appartenaient au genre féminin, mais en même temps elles étaient contrariées par l'usage de la langue roumaine où, comme on sait, il n'y a pas de substantifs féminis à finale consonantique. Comment se tirer de cet embarras morphologique? Pendant quelque temps on ne savait choisir ; c'est pourquoi on écrivait *această profilaxis*, mais *acest prolipsis*, *perilipsisul*, mais *o bună diichisis*, *peristasis al vremii*, mais *o peristasis*, *metahirisis multŭ şi necontenitŭ*, mais *metatezis a Domniei*, etc. On trouve à côté de *această rea diáthesin* (!) aussi bien *bun diátesis* (U. I. 271) que *bună diátesis* (U. IX. 183). Rien ne représente mieux que ces flottements le conflit de deux consciences linguistiques coexistantes.

b) *-σις* > *-s*. On cherchait donc à remédier à ces maux et à éliminer ces incertitudes grammaticales. Le procédé le plus simple consistait à laisser tomber la terminaison *-is*, réduisant ainsi la syllabe finale à un simple *-s*. C'est ce qu'on observe dans le cas *catéresis* < *catéres*, *ipolipsis* < *ipolips*, *paretisis* > *paretis*, etc. Sous cette forme les substantifs deviennent «ambigènes», ayant un pluriel en *-e* ou en *-uri* (cf. *vis* «rêve» *vise* ou *visuri)* : *peristas* > *peristasuri*, *prolips* > *prolipsuri*, *protas* > *protase*.

c) *-σις* > *-síe*. En d'autres cas, sous l'influence du genre grec, il s'est effectué un changement de suffixe qui a permis de garder intact le genre primitif de ces substantifs, ex. *κατήχησις* > *catehisíe*, *ἔμβασις* > *emvasíe*, *ἐπιθεώρησις* > *epiteorisíe*, etc.[1]

d) *-σις* > *-e* (*-să*). Ces réductions qui sont propres à l'aroum. (cf. *pirístase* < *περίστασις*, *tácse* < *τάξις)*, se rencontrent relativement rarement à l'Epoque Phanariote. C'est pourquoi aux formes telles que *parátaxis (* < *παράταξις)*, *práxis (* < *πρᾶξις)* on ne peut opposer que l'aroum. *parátaxe*, *práxă*. La terminaison *-se* n'est attestée que pour *léxis* qui a une variante *léxe*, et pour *táxis* qui dans nos textes alterne avec *táxe*. Pour la solution *-ză* cf. *ipolipsis* < *ipolipsă (* < *ὑπόληψις)*, *parétisis* < *parétisă (*< *παραίτησις)*. Inutile de dire que ces réductions s'expliquent suffisamment par les nominatifs sans *s* des substantifs comme *πόλι*, *κρίσι* (Thumb, Ngr. Volksspr. 53, Capos 54).

§ 55. *-τητα (-της)* > *-tită*. Les quelques substantifs qui appartiennent à ce type, remontent sans exception au nom. terminé en *-τητα* de la langue vulgaire, ex. *apóplită* < *ἁπλότητα*, *ilicrinótită* < *εἰλικρινότητα*, *pitanótită* < *πιθανότητα*, *varvariótită* < *βαρβαρότητα*.

§ 56. *-της* > *-t(is)*. Dans la plupart des cas cette terminaison tend

[1] Ce changement de suffixe est probablement d'origine néohellénique : «*σία* [— *σιά*] schon in agr. Zeit — *σις* zu verdrängen begann : *δέσις* ~ *δεσιά*, *δόσις* ~ *δοσιά*, *φόρεσις* ~ *φορεσιά*», cf. K. Dieterich, BA. IV. 122, note 1.

à disparaître à tel point que *eretocrít (< αἱρετοκριτής)* a aussi une forme de pluriel parfaitement roumanisée, à savoir *eretocríţi* (à côté du grec *eretocrites)*, cf. *catihet < κατηχητής*, *divanit < ντιβανίτης*, etc. La syllabe finale se conserve pourtant dans *piitís < ποιητής* et *prodotis*, probablement pour des raisons d'intelligibilité. *ζηλωτής* fait *zilót* (cf. Zilot Românul!) mais aussi *zilotís*. Quant à *-ώτης*, il subit le même traitement, ex. *patriot* (pl. *patrioţi) < πατριώτης*. Ce dernier suffixe a servi à créer aussi quelques néologismes qui sont propres à la langue grecque de l'époque (cf. *familiót < *φαμιλιώτης*, *companiót < *κο(ν)μπανιώτης*, *spitaliót < σπιταλιώτης)*.

§ 57. *-ων > -on*, ex. *axon < ἄξων*, *cacodemon < κακοδαίμων*.

§ 58. *Échange de suffixe.* Sous ce rapport on a à signaler les changements suivants: *evghenís (< εὐγενής)* passe à *evghenist* (cf. *protipendist)*, *arhitecton* devient *architector* (cf. anc. it. *arcitettore)*, un suffixe peu usité dans ces emprunts comme *-isc* se change en *-ist* (ex. *uranist < uranisc < οὐρανίσκος)*, *examinie (< ἐξαμηνία)* passe, on ne sait pourquoi, à *esaméle*. *Γαλαξίας* aboutit à *galactéa*, probablement sous l'influence de la variante *Γαλακτίας* (cf. Steph. II. 498) et *via lactea*.

§ 59. *Composés hybrides.* A côté de *arhierosíni (< ἀρχιεροσύνη)* on a aussi *arhierolucrare*. *Πρωτομάστορας* donne *protomeşter*, s'adaptant, au moins par son second élément, au vocabulaire roumain. Aussi *chinogrecesc* est une recomposition analogue. Le préfixe *para-*, dont la carrière en aroum. est bien connue (cf. Geagea p. 254), a gardé jusqu'aujourd'hui sa valeur augmentative (cf. Lex.).

§ 60. *La formation du féminin.* Quoiqu'il y ait des exemples littéraires pour l'emprunt d'un adjectif à terminaison féminine *(macrále < μακρά, vrahíe < βραχεῖα)*, les adjectifs d'origine grecque ont passé en roumain sous une forme unique (exceptions: *evghenicos*, *evghenichi < < εὐγενικός*, *εὐγενική* et peut-être *naftică < ναυτική* dans l'expression *breslă naftică* «armée navale» où la voyelle finale semble correspondre au féminin de l'adjectif grec). C'est pourquoi on avait besoin de nouvelles formes de féminins. *Evghenís* fait *evghenísa*, *ipochímen* se change au féminin en *ipochímenă* (au sens de «maîtresse») et de même à côté de *epitróp*, *clironóm* on a *epitroápă*, *clironoámă*. Les adjectifs terminés par *-icós* s'adaptent entièrement à la suffixation roumaine (cf. *simandicós*, *simandicoasă*, cf. § 44).

§ 61. *Les adverbes dérivés d'adjectifs.* Sur ce point les mots passés de grec en roumain se montrent particulièrement conservateurs. Les adverbes en-*ως* sont assez fréquents et on trouve parmi eux non seulement ces spécimens isolés qui ont survécu dans le grec populaire aussi

(amesos < *ἀμέσως*, cf. Thumb², Ngr. Volksspr. p. 72), mais encore ceux qui s'employaient dans la langue des classes cultivées (ex. *ilicrinós* < *εἰλικρινῶς*, *proeriticós* < *προαιρετικῶς*, *ritós* < *ρητῶς* etc.). Les nouveaux adverbes en *-a* sont extrêmement rares dans nos textes (ex. *aplà* < *ἁπλά)*[1].

B) Le verbe

§ 62. *Généralités.* Les verbes d'origine grecque de l'Epoque Phanariote, qui appartiennent sans exception à la 4ᵉ conjugaison de la langue roumaine (infinitif en *-ì* ou en *-î* cf. § 23,) peuvent être groupés de la manière suivante :

Tous les infinitifs finissent par *-sì*, mais devant cette terminaison on trouve tantôt des voyelles, tantôt des consonnes qui s'unissent à la syllabe caractéristique des infinitifs. Les combinaisons vocaliques sont au nombre de trois, à savoir *-asì*, *-isì (-esì)* et *-osì* (ex. *provivasì* < *προβιβάζω*, aor. conj. *προβιβάσω; isterisì* < *ὑστερῶ*, aor. conj. *ὑστερήσω; afierosì* < *ἀφιερώνω*, aor. conj. *ἀφιερώσω)*. Les combinaisons consonantiques ne comportent que deux variétés principales, à savoir *-psì (-fsì, -vsì)* et *-xì* (ex. *molipsì* < *μολεύω*, aor. conj. *μολέψω; sacatefsì* < *σακατεύω*, aor. conj. *σακατέψω ; politevsì* < *πολιτεύομαι; spudaxì* < *σπουδάζω*, aor. conj. *σπουδάξω)*. Au présent, tous ces verbes prennent les désinences dérivées du formatif des verbes inchoatifs latins (ex. *isterisesc*, *molipsesc)*.

Ces terminaisons remontent, comme on sait, au thème de l'aoriste grec sigmatique, et à cet égard l'Epoque Phanariote se montre peu innovatrice. A l'exception des verbes en *-asì* et *-xì* toutes les autres catégories ont déjà existé bien auparavant dans la langue roumaine. Il suffit de rappeler les verbes tels que *chivernisì (* < *κυβερνῶ*, aor. conj. *κυβερνήσω* cf. alb. *qïvérris)*, *lipsì* < *λείπω*, aor. conj. *λείψω* cf. alb. *l'ipsem*, bulg. *lipsam*, serbe *lipsati)* et *sosì (σώζω, σώνω*, aor. conj. *σώσω*, cf. alb. *sos*, bulg. *sosvam* «suffire»), qui sont antérieurs à l'époque dont nous parlons (v. Sandfeld, Ling. balk. p. 18—20, Miklosich, Alb. Forsch. III. Denkschr. d. Wiener Akad. XX—1871, p. 351 ss.). Sur ce point le roumain ne fait que continuer une ancienne tradition balkanique qui se laisse ranger parmi les autres liens indissolubles qui attachent cette langue aux idiomes de la Péninsule. Sans vouloir entrer dans les détails, nous croyons

[1] Nous tenons à remarquer que ni des pronoms, ni des numéraux d'origine grecque ne se sont introduits en roumain à l'Epoque des Phanariotes. Seuls deux noms de nombre ordinaux *(prótos* et *défteros)* font exception, mais ils appartiennent à la langue spéciale des joueurs de cartes. Les mots-outils proprement dits (prépositions, conjonctions, etc.) sont également exclus de la catégorie des «phanariotismes» (cf. pourtant l'usage de *ma* dans les comédies d'Alecsandri).

nécessaire de préciser que les premiers verbes de ce genre se rencontrent outre les formations analogues du latin d'Italie (cf. *campsare*, it. *cansare* $<$ *κάμψαι*, aor. de *κάμπτειν*, etc. Sandfeld, l. c.), dans le vieux slave des Evangiles (*skandalisati* $<$ *σκανδαλίσαι*, *vlasfimisati* $<$ *βλασφημῆσαι*, v. A. Meillet, Etudes sur l'étymologie et le vocabulaire du vieux slave I. 1902. p. 6, A. Mazon, D'une formation verbale slave d'origine gréco-turque, Mélanges Vendryès, 1925, p. 265 ss.). En slavon-serbe on a relevé des formes comme *lipsati* «manquer, mourir» et *pedepsati* «châtier» qui sont attestées dès le XIVe siècle et qui sont inséparables du roum. *lipsì* et *pedepsì*. En bulgare de même qu'en slavon-bulgare les verbes analogues forment une catégorie très importante de la conjugaison (v. Mazon, o. c. pp. 266 et suiv., pour le bulgare moderne cf. Beaulieux, Grammaire de la langue bulgare, 1933, p. 289 ss.). Dans les parlers balkaniques de la langue roumaine toutes les variétés verbales de l'Epoque Phanariote ont leurs correspondances, et nous en parlerons plus bas, à propos de l'étude détaillée de chacune de ces catégories.

La base commune de toutes ces formations, c'est-à-dire la prédominance de l'aoriste sigmatique s'explique suffisamment par la fréquence de cette forme en grec moderne (cf. Sandfeld, o. c. p. 19). Aussi M. Mazon est-il d'avis que «ce fait ne peut s'expliquer que par la fréquence relative de ces thèmes de prétérit dans les échanges sommaires, schématisés et comme stéreotypés qui s'établissent entre des hommes contraints de vivre côte a côte en parlant des langues différentes : le prétérit est la forme de la constatation pure et simple, il a fait ceci, il a fait cela, et de plus, *l'aoriste grec, au subjonctif, est la forme qui exprime la volonté d'agir, le but* à *atteindre, il veut faire ceci, il veut faire cela*» (o. c. p. 273).

Etant donné que nos verbes grecs, malgré leur dérivation de l'aoriste, ne présentent presque jamais l'augment vocalique qui continue à caractériser ce temps même en grec moderne (au moins dans le cas des verbes bisyllabes, cf. Capos, p. 145), nous avons préféré indiquer, après le présent, non pas la 1re personne de l'aoriste de l'indicatif, mais celle de l'aoriste du conjonctif où l'augment syllabique n'entre jamais en ligne de compte. Pour motiver cette innovation, qui n'est pas d'ailleurs très importante, nous tenons à rappeler que déjà Sandfeld et Tiktin avaient renvoyé, en bien des cas, au formes de futur du type *θὰ γράψω* dont le second élément est précisément l'aoriste du conjonctif.[1] Il est inutile de dire que nous n'avons pas jugé nécessaire

[1] La même forme sert à remplacer aussi l'infinitif, ce qui est un argument de plus en faveur de notre conception (cf. Sandfeld, Balkanfil. p. 17).

de faire précéder ces formes d'aoriste de la conjonction *νὰ* puisque celle-ci ne joue aucun rôle dans le dérivation roumain.[1]

Après ces considérations générales il ne nous reste qu'à examiner une à une les diverses catégories de l'emprunt de l'aoriste sigmatique. Nous prendrons pour point de départ les variétés roumaines, et nous chercherons à en indiquer les origines néo-grecques, essayant d'énumérer tous les types de conjugaison qui se retrouvent en roumain et dont plusieurs ont souvent abouti au même résultat commun.

§ 63. *Verbes en -asì.* Cette catégorie qui est très bien représentée en aroum. *(ak'icăséscu* < *ἀπεικάζω, -άσω*; *dukimăsescu* < *δοκιμάζω, -άσω)*, en mégl. *(kicăses, picăses*, cf. aroum. *akicăsescu)* et en alb. *(anangás* < *ἀναγκάζω, -άσω)*, de même qu'en bulg. *(ftas(y)am* < *φθάνω, φθάσω)*, ne présente en roum. que quelques unités : *ghimnasì* < *γυμνάζω, -άσω, provivasì* < *προβιβάζω, -άσω, simvivasì* < *συμβιβάζω, -άσω*. Le verbe *καταδικάζω* qui déjà en aroum. offre une petite irrégularité phonétique (on a *cataδicătséscu*, au lieu *catadicăsescu*, Geagea 328, cf. alb. *katadikás*, Meyer, Alb. Wb. 181), a abouti à *catadixì*, probablement sous l'influence de *catadixì* «daigner» *(* < *καταδέχομαι)*. Comme on voit, la terminaison *-asì* remonte uniquement aux verbes en *-άζω* (aor. conj. *-άσω)*. En roum. l'*a* protonique reste inaltéré, tandis qu'en aroum. on a des infinitifs en *-ăsire*, ce qui fait preuve d'un traitement mieux adapté au génie de la langue (cf. roum. *părăsi* < vgr. *παρεάω*, Densuşianu, HLR. I. p. 358, *argăsi* < *ἀργάζω*, Cihac, II. 635).

§ 64. *Verbes en -isì.* Contrairement à la monogenèse des verbes en *-asì*, les verbes en *-isì*, qui sont certainement les plus fréquents, se font remarquer par une polygenèse d'une variété étonnante. C'est pourquoi il nous a paru nécessaire d'y opérer quelques subdivisions :

1. *-isì* ~ *prés. -ίζω, aor. conj. -ίσω*. On y peut ranger une trentaine de verbes dont nous rappellerons *aerisì* < *ἀερίζω, ἀερίσω, afanisì* < *ἀφανίζω, ἀφανίσω, analoghisì* < *ἀναλογίζω, ἀναλογίσω, embodisì* < *ἐμποδίζω, ἐμποδίσω, enhirisì* < *ἐγχειρίζω, ἐγχειρίσω, heretisì* < *χαιρετίζω* (ou *χαιρετῶ)*, *χαιρετίσω, metahirisì* < *μεταχειρίζομαι, planisì* «raboter» < *πλανίζω, πλανίσω, sinchisì* < *συγχύζω, συγχύσω*. Quant à *ἀποφασίζω*, il est rendu par *apofasì* (et non **apofasisì*), mais ce n'est qu'une cas d'haplologie (cf. § 22). Outre les mots grecs proprement dits, cette catégorie est considérablement augmentée par les verbes d'origine turque, où le suffixe *-ίζω* s'était ajouté au thème en *-di- (-ti-)* du passé déterminé

[1] Dans certains cas *νὰ* est supprimé même en grec moderne, cf. Pernot, Gr. I. p. 172, II. p. 133. Pour un cas de conservation de l'augment vocalique cfr. § 65, b.

(v. Mazon, o. c. 268). Parmi ces mots hybrides, qui sont très répandus en serbe et en bulg. aussi (v. Miklosich, Sitzungsber. Acad. Vienne, phil. hist. CXX—1889, pp. 8—9), nous ne citerons que *atîrdisì* < *ἀρτηρδίζω*, *ἀρτηρίζω*, (Şăin. IO. II. 28), *beendisì (bindisì)* < *μπεγενδίζω* (o. c. p. 52. et Lex.), *eglendisì* < *ἐγλενδίζω* (et *ἐγλενδιρδίζου*, Ronzevalle 99), et *harasladisì* < **χαρασλαδίζω* (dérivé de *hareč*, Şăin. IO. II. 209). Dans certains cas le suffixe *-adisì* a servi même à créer des dérivés nouveaux qui sont inattestés en grec (ex. *ciracladisì*, Săin. IO. II. 134, *iagmaladisì*, o. c. II. 219; peut-être aussi *furlandisì*» «se rengorger, se pavaner» < it. vén. *forlana*, *furlana* «forlane, danse vive des paysans du Frioul», Bogrea, DR. IV. 2. p. 815)[1]. Il est à remarquer qu'un verbe comme *meremetisì*. *(< μερεμετίζω)* devait être d'origine dénominale en grec (cf. turc-arabe *meremet*, grec *μερεμέτι)*, et que par conséquent il n'entre pas dans la catégorie des verbes en *-adisì*. Quelques verbes d'origine turque se sont formés directement en roum., sans l'intermédiaire du grec moderne ; ainsi *mazilì* est un dérivé de *mazil* (+ *ì*) et n'a rien à voir avec le grec *μαζουλεύω*, *μανζιλεύω* qui aurait donné **mazilipsì* ~ **mazulipsì* (cf. Şăin. IO. II. 255 ; et comp. : *mofluzì* < *mofluz* + *ì* et non *μουφλουζεύω* qui aurait abouti à **mofluzipsì)*. Pour les verbes d'origine turque qui se terminent en *-psì (cabulipsì*, etc.) v. § 70. En aroum. les verbes du type *-isì* ~ *-ízω*|*-ísω* sont bien fréquents *(acundiséscu*, *afaniséscu*, *ambudiséscu*, etc), de même que les verbes turco-grecs *(glindiséscu* ~ *ylindiséscu*, cf. *eglendisì* ; *bit(i)séscu* «terminer», cf. Mazon, o. c. p. 268—9). Pour la productivité du suffixe *-is(ì)-* en aroum. cf. Pascu, Suf. pp. 403—4.

§ 65. 2. *-isì* ~ *prés. -ũ*, *aor. conj. -ήσω*. Parmi les verbes que nous avons relevés, il y a plus d'une cinquantaine qui remontent à des verbes contractés. On peut les classer théoriquement en deux groupes inégaux :

a) Le groupe des verbes en *-ũ (< -άω)* ne comprend que quelques unités : *agrichisì* < *ἀγροικῶ*, *ἀγροικήσω*, *apandisì* < *ἀπαντῶ*, *ἀπαντήσω*, *catandisì* < *καταντῶ*, *καταντήσω*, *planisì* «séduire» < *πλανῶ*, *πλανήσω* (mais cf. aroum. plănipséscu < *πλανεύω)*, *psifisì* < *ψηφῶ*, *ψηφίσω*.

b) Tous les autres verbes (plus de 45) ressortissent à la catégorie de ceux dont la finale contractée représente un ancien *-έω*. En voici

[1] Cette étymologie est très douteuse. G. Iogu préfère l'expliquer par le turc *furlanmak* «se lever avec agilité et brusquement, se jeter sur . . . , se hausser» (Grai şi Suflet, V. p. 182). Cf. encore grec-mod. *φουρλατίζω* «laufen in Zorn gegen jem.» Meyer, Ngr. St. IV. p. 38. Si le verbe était d'origine turque, il entrerait encore mieux dans cette catégorie.

quelques-uns : *adiaforisì* < *ἀδιαφορῶ, ἀδιαφορήσω, adichisì* < *ἀδικῶ, ἀδικήσω, ἀδικέψω* (cf. aroum. *adikipséscu), amelisì* < *ἀμελῶ, ἀμελήσω,* (cf. *epimelisì* < *ἐπιμελοῦμαι), anerisì* < *ἀναιρῶ, ἀναιρήσω, catatrinisì* < *κατατρυαννῶ, κατατρυαννήσω,* etc. Le verbe *catefronisì* mérite une attention toute particulière, car il reflète peut-être un aoriste à augment conservé *(καταφρονῶ,* aor. *κατεφρόνησα* ou *καταφρόνησα)* ce qui est une exception presque unique parmi les verbes de l'Epoque Phanariote. Quant à *epicalisì, paracalisì, proscalisi,* ce sont probablement des formes analogiques au lieu de **epicalesì,* etc. *(ἐπικαλῶ, ἐπικαλέσω).*

Inutile de dire qu'en aroum. aussi les verbes de cette sous-classe sont copieusement représentés (cf. acăl'iséscu < *καλνῶ, καλέσω,* bulg. *kalésvam* ; aculséscu < *ἀκολλῶ, ἀκολλήσω,* alb. *kol'isem,* etc.).

c) On doit ranger parmi les dérivés des verbes contractés aussi quelques composés de *θέτω* comme *hirotesì* < *χειροθετῶ, iotetisì* < *νἱοθετῶ,* (comp. *prostisì* < *προσθέτω).* Dans ces cas les formes en *-isì* l'emportent sur celles en *-esì* dont l'usage est fort restreint. Le verbe *nomothemisì* fait difficulté ; on s'attendrait à **nomotetisì,* **nomotitisì* < *νομοθετῶ, νομοθετήσω).* Il faut supposer une espèce de contamination avec le substantif *νομοθέτημα* «législation».

§ 66. 3. Quant aux autres catégories des verbes d'origine grecque on n'a à rendre compte ici que de quelques débris insignifiants. Par analogie on a introduit la forme *-isì* aussi en d'autres verbes dérivés d'aoriste comme *prosferisì* < *προσφέρω, simberisì* < *συμπεραίνω.* Le verbe *prosforisì* n'est pas l'emprunt de l'anc gr. *προσφορέω* (Steph. VI. 2034), mais un dérivé de *προσφορά.* L'aor. des composés de *γράφω* ne s'est pas conservé ; on a *catagrafisì, perigrafisì* qui peuvent être considérés aussi comme les dérivés de *catagrafie (<καταγραφή)* et *perigrafie (περιγραφή).* De même les composés de *βάλλω* présentent des *-isì* d'origine analogique (ex. *paravalisì* < *παραβάλλω, παρέβαλα).*

§ 67. 4. *Les verbes en -arisì, -erisì* < *-άρω, -έρω.* On ne peut terminer cette revue sommaire des verbes d'origine grecque sans jeter un coup d'oeil sur cette importante catégorie. On sait que les verbes empruntés du français ou de l'italien passent en grec sous la forme de l'infinitif (ex. *arrivare* > *ἀρ(ρ)ιβάρω, controllare* > *κοντρολάρω, (as)sicurare* > *σιγουράρω,* cf. Thumb², Sandfeld, LB. p. 55). Les plus anciens exemples de ce genre semblent remonter au XIVe siècle.[1] Dans les textes publiés par M. J. Moravcsik (Il Caronte bizantino, Roma, 1930) on peut relever au moins

[1] Le verbe *ἀριβάρω* est attesté à partir de 1300 *(Χρον. Μορ. Προοίμ.,* D., I. 950, Introd. p. *ιε').*

trois verbes de cette espèce, à savoir *πρατικάρω (<praticare)*, *προμιττάρω (<promettere)* et *ρεσπου[ν]τάρω (<rispondere)*. En 1445, dans une lettre de Jacques Crispos les verbes grecs d'origine italienne sont déjà très fréquents à tel point qu'ils se scindent en trois types nettement distincts : 1. *-άρω*, ex. *κονφινάρω < confinare*, *φερμάρω < fermare*; 2. *-έρω*, ex. *ντεφεντέρω < difendere*,[1] *προμετέρω < promettere*; 3. *-ίρω* ex. *κοντραδίρω < contradire*, *μαντινίρω < mantenere* vén. *manteñir)*, (cf. Tr. 341). En 1626 on peut relever le verbe *κοντεστάρω (< contestare)* dans une lettre adressée par la commune de Venise à Georges Koresi, théologue, médecin et professeur (o. c. p. 362). Les verbes de ce genre ne sont pas rares dans les dictionnaires du XVIIIe siècle (de Somavera à Vendotis), et à la fin du siècle on peut en relever plusieurs exemples dans les documents grecs rédigés en pays roumain : *corrispondere > κορεσποντέρω* (1787 : *διὰ νὰ ἰξείρῃ ἐκείνους ὁποῦ κορεσποντέρουν*, Hurm. XIV. 3. p. 249), *κορισπονδέρω* (1789 : *μὲ κεχαγιᾶ νὰ κορισπονδέρει*, o. c. p. 437), *pretendere > πρετενδέρω* (1774—82 : *πρετενδέρουν* o. c. p. 214), *interessare > ἰντερεσ[σ]άρω* (1799 : *ἡ Εὐγενεία του ἰντερεσάρεται καὶ διαφθεντεύει αὐτὸ τὸ μοῦλκι ὅσον ἐπιτρέπεται*, o. c. p. 500), *attentare > ἀττεντάρω* (*1812 : *ὄχι μόνον δὲν ἀττεντάρω εἰς τὸν βασιλέα*, o. c. p. 530, etc.). Pour se convaincre de la fréquence des verbes pareils dans les dialectes modernes, on n'a qu'à feuilleter les recueils de mots de G. Meyer où les verbes en *-άρω* et *-έρω* se comptent par dizaines. Néanmoins une petite difficulté semble surgir : d'une façon générale, le thème de l'aoriste de verbes en *-ρ*, *-λ* ne comporte pas de *σ* (cf. Pernot, Gr. II. p. 116), et quelques exemples recueillis dans les textes du XVIIIe siècle semblent confirmer ce fait (1816 : *νὰ τρατάρῃ τὰς ὑποθέσεις*, Hurm. XIV. 3. p. 538 où nous voyons paraître le verbe *τρατάρω* qui est attesté aussi sous la forme de *τρακταΐζω*, v. Kretschmer, BZ. VII. p. 404). Heureusement cette difficulté n'est qu'apparente. M. Hatzidakis a établi dans un article substantiel qu'à côté des présents terminés en *-άρω* il y a souvent des doublets en *-αρίζω* et que par conséquent l'aoriste d'un verbe comme *ἀλλαργάρω* ou *ἀλλαργέρνω* est, au lieu d' *ἀλλάργαρα*, *ἀλλαργάρισα* (cf. *σιγουράρω*, aor. *ἐσιγουράρισα*, *πρατιγάρω* aor. *ἐπρατιγάρισα*, *Λεξ. Ἀρχ.* VI. p. 11, v. encore MNE, I. p. 303 ss.). Les verbes enregistrés par G. Meyer ne font que confirmer cette constatation ; on y trouve, en effet, *βιστηρῶ* et *βιστηρίζω < investire* (Neugr. St. IV. p. 19), *κιαμαρίζω < chiamare* (o. c. p. 35) *κουραρίζω < curare* (o. c. p. 40), *μεριτάρω*, *μεριταρίζω < meritare* (o. c. p. 52), *πενσαρίζομαι < pensare*

[1] Dans D. le plus ancien exemple ne remonte qu'à 1624 *(οἱ τελευταῖοι ὅπου ἐδηφένδευαν τὸ κάστρο . . .)*.

(o. c. p. 70), *στιμάρω, στιμαρίζω* < *stimare* (o. c. p. 86).[1] Dans certains cas les formes grecques sont encore plus variées : *saltare*, par exemple, est représente dans les divers dialectes par des variantes telles que *σαλτάρω, σαλταρίζω, σαλτῶ, σαλταίνω, σαλτέρω, σαλτέρνω, σαλτεύω, σουτάρω.* (o. c. p. 79). Tout cela rend parfaitement probable la grande extension des aoristes en *-άρισα* qui sont attestés d'ailleurs aussi dans les textes grecs écrits dans les provinces roumaines (cf. une lettre d'Alexandre Maurocordato, datée du 26 octobre 1821 : *δὲν πρέπει νὰ κομπρομεταρισθῇ ὁ ἄνθρωπος*, cf. Tr. p. 606). C'est à ce type qu'il faut ramener les verbes d'origine gréco-italienne comme *balotarisì* < *μπαλοτάρω, curarisì* < *κουραρίζω, fundarisì* < *φουντάρω* (cf. Kretschmer, BZ. VII. p. 400), *pichirisì* (jadis : *picarisì*) < *πικάρω, sigurarisì* < *σιγουράρω, sumarisì* < *σουμάρω*, etc. dont les prototypes grecs sont usités jusqu'à nos jours. A cette première catégorie il faut ajouter une seconde, à savoir celle des verbes de type *pretenderisì* < *πρετεντέρω*, qui, depuis le XVIIIe siècle, ont disparu aussi bien du grec moderne que du roumain.

Ces verbes que nous venons d'énumérer, ont suffi pour faire de la terminaison *-arisì* un suffixe particulièrement productif du roumain qui, dès les dernières années du XVIIIe siècle, commença à s'ajouter aussi aux verbes d'origine française. A l'avis de P. Eliade, «le phénomène linguistique le plus curieux ce fut l'introduction dans la langue de la conversation de mots français, auxquels on ajoutait des suffixes grecs et que l'on faisait varier à la roumaine, comme : *amuzarisì, publicarisì, demisionarisì* (Infl. fr. p. 361). Pour ces verbes hybrides cf. encore I. Iordan, Le français en Roumanie, Le français moderne, II. p. 331 ss., L. Gáldi, Problemi di geografia linguistica nel rumeno del Settecento, Roma, 1938, p. 22 et l'étude que nous allons consacrer à cette question dans la Zeitschrift für franz. Sprache und Literatur où l'on trouvera aussi une liste des verbes les plus répandus.

§ 68. *Les verbes en -osì.* Contrairement à la polygenèse des verbes en *-isì*, ceux terminés en *-osì* (dont le nombre surpasse à peine une dizaine) remontent presque sans exception au type *-ώνω* aor. conj. *-ώσω*. Les voici : *afierosì* < *ἀφιερώνω, ἀφιερώσω, catortosì* < *κατορθώνω, κατορθώσω, diorthosì* < *διορθώνω, διορθώσω, elefterosì* < *ἐλευθερώνω, ἐλευθερώσω, haracosì* < *χαρακώνω, χαρακώσω, întiposì* < *ἐντυπώνω, ἐντυπώσω, litrosì* < *λυτρώνω,*

[1] Dans les dictionnaires modernes la plupart des verbes en — *άρω* ont un aoriste en — *άρισα* (— *άρησα*), ex. *ἀρ(ρ)ιβάρω* ~ *ἀρριβάρησε* (*τὸ βατόρι*, D.), *μπαρκάρω* ~ *(ἐ)μπάρκαρα* ou — *ισα* (*ΛΕΓ.*), *μπατάρω* ~ *(ἐ)μπάταρα* ~ *(ἐ)μπατάρισα* (ib.), *μπλοκάρω* ~ *(ἐ)μπλόκαρα* ou — *ισα* (ib.), *σιγουράρω* ~ *(ἐ)σιγουράρισα* (ib.), *φουντάρω* ~ *(ε)φουντάρισα* (ib.), etc.

λυτρώσω, (cf. *elefterosì)*. Le verbe *fandosì* que M. Graur a récemment rapproché, au point de vue morphologique, du gr. *ξεφαντώνω* «se divertir» (BL. IV. 79) doit également entrer dans cette catégorie. Il en est de même pour le participe-adjectif *mangosit* «maladroit, propre à rien» qui représente non pas *μαγκεύω* (Tiktin 949), mais plutôt *μαγγώνω*, *μαγγώσω* (BL. IV. 100). La dérivation de *sclifosì* fait difficulté : il est certain que *sclivisì* dérive de *στίλβω* ou *στιλβῶ (στιλβόω)* ou de *στιλβώνω*, *σκλιβώνω*, (Tiktin 1385), mais si *sclifosì* peut être rattaché également à *σκλιβώνω*, *σκλιβώσω*, cela doit rester, à notre avis, une question ouverte (le passage sémantique «s'attifer, se parer» → «faire des simagrées» → «soulever des difficultés» demande à être prouvé, v. Graur, BL. IV. 114—5). Quant à *irosì*, c'est une variante populaire de *afierosì* (dans ce cas il entrerait parmi les verbes que nous examinons), ou un reflet roumain de *φυραίνω*. Dans le dernier cas la terminaison serait d'origine analogique car elle ne peut remonter directement à l'aor. conj. *[νὰ] φυράνω*. La variante *chindosì*, qui n'est qu'une forme dialectale de *chindisì*, reflète peut-être l'aor. de *κεντρώνω* (= *κεντῶ)*, quoique la terminaison puisse s'expliquer aussi par l'influence des verbes en *-osì*. *Chirdosì* ne dérive pas directement de *κερδίζω*, mais plutôt du bulg. *kerdosvam* (Graur, BL. IV. 105). Pour *matosit* v. Lex. Aux exemples que nous venons de citer, il faut encore ajouter deux composés de *δίδω* (aor. conj. *δώσω)*, à savoir *paradosì (παραδίδω, παραδώσω)* et *prodosì (=προδίδω, προδώσω)* qui sont assez fréquentes dans la langue de l'Époque Phanariote.

§ 69. Avant de passer aux combinaisons consonantiques de la désinance sigmatique, il faut faire le bilan de la productivité des terminaisons *-isì* et *-osì* en roumain. Nous savons que M. Pascu a soutenu que dans le roumain septentrional il n'y a aucun suffixe verbal d'origine néo-grecque. Les faits que les recherches modernes ont mis en lumière, ne permettent plus de souscrire à cette assertion. Outre la fréquence du suffixe *-arisì* dont nous avons parlé ci-dessus (§ 67), il y a bien des cas où l'on peut démontrer la présence d'un suffixe *-osì* ou *-osì* en roum. septentrional aussi. Quant au dernier, M. Graur vient de mettre en relief (BL. IV.) que celui-ci est devenu en roum. un suffixe expressif, s'ajoutant à des radicaux de caractère onomatopéique *(bolborosì*, *boscorosì*, *cocorosì*, *momorosì*, etc.) et indiquant soit un bruit indistinct *(bolborosì* «balbutier», *carvosì* «gronder», *mormorosì* «marmotter», *torosì* «bavarder»), soit des actions répétées *(cârcosì* «travailler lentement», *cliposì* «sommeiller»), soit enfin des actions désagréables *(chiflosì* «écraser» cf. hongrois *cáfol* «fouler ; réfuter»), *chirfosì* «rouler par terre» (cf. *chirfoseală* «tapage joyeux» Damé). Le caractère expressif de ce suffixe paraît être

moins prononcé en aroum. où l'on a relevé les dérivés suivants : *afundusescu* «submerger» (< *afundedzu)*, *ariciusescu* «s'ébouriffer» (< *ariciu* «hérisson»), *aruvursescu* «s'abîmer» (cf. bulg. *rovia* «bêcher, creuser»), *ciudusesc* «s'étonner» (équivaut à *ciudescu)*, *dîngusescu* «remplir» *(<dînga* «rempli»), *limnusescu* «être stupéfait» *(<lemn* «bois»), *mustusescu* «se transformer en vin doux» *(<must* «moût», cf. Pascu, Suf. pp. 504—5). Pour ce qui est du suffixe *-isì*, sa productivité n'est pas comparable à celle de *-osì*. Celui-ci a donné naissance à une série de mots qui sont même aujourd'hui d'un usage fréquent dans la langue populaire, tandis que les dérivés formés à l'aidé du suffixe *-isì* — de même que ceux terminés en *-arisì* (§ 67) — avaient une vie bien éphémère. Rappelons, à titre d'exemple, *amanetarisì* «hypothéquer» (<*amanet* «dépôt, gage»), *bâhtisì* «ennuyer», *lehametisì* (ou *lehămetì)* «se dégouter, en avoir jusqu'au cou» (< ruth. *lyho* ‚mauvais, malheureux' + *mite* cf. *pasămite*, *cogemite*, DEnc. 704), *măgulisì* (ou *măgulì)* «flatter, cajoler» (ex. 1848: vorbe măgulisitoare, Anul 1848 III. 230), *personisì* «personnifier» (* 1812 : (Latinii) personisesc patimile şi vărtuţile, Budai-Cardaş 17), *predanisì* «offrir» (ex. 1825 : carte . . . sfinteĭ bisericĭ afierosită şi predanisită, BS. III. 450 ; un dérivé de *predanie*, Tiktin 1240), *predstavlisì (pristavlisì)* «transmettre, remettre» Tiktin 1262 ; c'est un reflet du russe приставливать, *stavilarisì* «empêcher» (cf. Gorovei, Contrib. Stamati 14, Doc. Putn. II. 188, <*stavilă* Tiktin 1488). Les cas du type *măgulì* ~ *măgulisì* s'expliquent probablement par les réductions du suffixe *-isì* à un *-ì* simple dont il sera question plus loin (cf. § 73). Dans certains cas les suffixes *-(a)disì* ~ *-(a)tisì* (§ 62) et *-arisì* s'emploient alternativement, ex. 1823 : *teslimatisi* (U. XIII. 353) ~ 1829: *teslimarisi* (Iorga, Kotzebue 12, < turc *teslim* «transmission» cf. Tiktin 1582).[1] Cf. le subst. déverbal *ciceronisit* (D. Zamf.).

§ 70. *Les verbes en -psì (-fsì, -vsì).* Les verbes à radical labial, dont le nombre ne semble pas dépasser une vingtaine, continuent, la plupart du temps, des verbes grecs en *-εύω*. Dans ce cas les terminaisons sont des plus instables et c'est précisément ce qui sépare les verbes phanariotes de ce genre aussi bien des verbes à thème labial des époques antérieures que des verbes analogues des dialectes sud-danubiens. En réalité dans les cas tels que *lipsì* (aroum. *lipséscu*, alb. *lipsem* < *λείπω*, *λείψω)*, *procopsì* (aroum. *prucupséscu*, bulg. *procopsvam*, alb. *prokóps* < *προκόπτω*, *προκόψω)* les variantes attestées ont sans exception un thème terminé par *-ps-*, tandis que dans le cas des verbes plus récents,

[1] Il est à remarquer que les verbes roumains usités dans le parler grec des Principautés subkarpathiques sont toujours munis du suffixe — *ίζω*, ex *împlinì* > *ιμπληνίζω*, *jăfuì* > *ζαφουτζω*, *cislui* > *τζισλουτζω* etc. cf. p. 18—9, note.

les variantes présentent soit une plosive, soit une spirante labiale. Il est à remarquer que les trois aboutissements que nous avons signalés plus haut, n'ont pas tous la même valeur puisqu'il ne convient de distinguer que deux types principaux, à savoir *-psì* qui représente un aoriste en *-ψα* et *-fsì* ~ *-vsì* qui sont les correspondances plutôt graphiques que phonétiques des aoristes littéraires en *-ευσα* type : *πιστεύω*, aor. *ἐπίστευσα* et *ἐπίστεψα ; χορεύω*, aor. *ἐχόρευσα* et *ἐχόρεψα*, cf. Capos, Gr. p. 147 ; dans la langue parlée c'est la désinance *-ψα* qui a pris le dessus, v. Thumb², p. p. 124). Comme des verbes peuvent avoir même en grec deux formes d'aoristes, il n'est pas étonnant de retrouver dans leurs reflets roumains le même dualisme qui pourtant n'est pas obligatoire, ex. *cabulipsì*<*καμπουλεύω*, *καμπουλέψω*, *chindinefsì* < *κινδυνεύω*, *κινδυνεύσω*, *colachefsì*<*κολακεύω*, *κολακέψω*, *-εύσω*, *diafendevsì*, *(diafendepsì, diefendipsì, defendivsì*, etc.) < *διαφεντεύω*, *διαφεντέψω*, *-εύσω*, *discolefsì (discolepsì)* < *δυσκολεύω*, *δυσκολέψω*, *-εύσω*, *emberdevsì* (*emberdopsit, îmberdosit)* < *[ἐ]μπερδεύω*, *[ἐ]μπερδέψω*, *epitropevsì* < *ἐπιτροπεύω*, *ἐπιτροπεύσω*, *honipsì* < *χωνεύω*, *χωνέψω*, *molipsì* < *μολεύω*, *μολέψω*, *murdaripsì* < *μουρδαρεύω*, *μουρδαρέψω*, *politevsì* < *πολιτεύομαι*, etc. C'est ici qu'il faut rappeler aussi les débris de quelques autres catégories, à savoir *apolapsì* qui dérive de l'aor. conj. *ἀπολάψω* du verbe *ἀπολαύω* ainsi que de deux composés de *βλέπω*, *apovelepsì* qui remonte à *ἀποβλέπω*, *ἀποβλέψω* et *paravlepsì* qui dérive de *παραβλέπω*, *παραβλέψω*. En roum. septentrional le suffixe *-psì* n'est pas devenu productif ; pour les dérivés qu'il a créés en aroum. cf. Pascu, Suf. p. 403 et Geagea 252.

§ 71. *Les verbes en -xì.* De même que dans les dialectes sud-danubiens et les autres parlers balkaniques, cette terminaison peut remonter soit au type *-άζω*, aor. conj. *-άξω*, soit à celui de *-έχω*/*-έξω*.

1. *-xì* ~ *-άζω*, aor. conj. *-άξω*, ex. *fandaxì* < *φαντάζω*, aor. conj. *φαντάξω*, *hărăxì* < *χαράζω*, aor. conj. *χαράξω*, *piraxì* < *πειράζω*, aor. *πειράξω*, *spudaxì* < *σπουδάζω*, aor. conj. *σπουδάξω*, cf. (aroum. *tăcsescu*, mégl. *tăcses*, alb. *taks*, *bulg. taksuvam*, «promettre» < *τάζω*, aor. conj. *τάξω)*.

2. *-xì* ~ *-έχω* aor. conj. *-έξω*, ex. *catatrexì* < *κατατρέχω*, aor. conj. *κατατρέξω*, (cf. aroum. *(a)pănădcsescu* «attendre» < *ἀπαντέχω*, aor. conj. *ἀπαντέξω)*. On peut y ajouter aussi le verbe *catadixì* «daigner» qui remonte à *καταδέχομαι*.

3. On n'a encore à nommer que quelques cas isolés comme *profilaxì* < *προφυλάττω*, aor. conj. *προφυλάξω*, *proftaxì* < *προφθάνω*, aor. conj. *προφθάσω* et avec changement de suffixe *-asì* < *axì* ; *catadixì* «condamner» < *καταδικάζω*, aor. conj. *καταδικάσω*, (cf. aroum. *pilicséscu* < *πελεκίζω*, aor. *πελεκίσω)*.

Le suffixe *-xì*, presque inconnu en vieux-roumain (mais cf. *ticsì*, *îmbâcsi*, mots d'origine douteuse), n'a pas servi à former de dérivés nouveaux.

§ 72. *Cas d'alternance et de confusion.* Comme tous les verbes d'origine grecque (à l'exception de ceux que nous examinons plus bas, § 73) se terminent en *-sì*, il est naturel de constater un petit nombre de flottements et de confusions de suffixes. C'est l'élément labial des terminaisons *-psì*, *-vsì*, *-fsì* (dont l'instabilité à l'intérieur de la catégorie même a déjà été signalée plus haut, cf. § 70) qui dans certains cas tend à disparaître, ou à s'introduire même là où sa présence n'est pas étymologiquement motivée. L'éléments labial disparaît dans les cas suivants : *diafendevsì* < *deafendesì*, *discolefsì* < *discolisì*, *epitropevsì* < *epitropisì*, *siguripsì* < *sigurisì*. Quant à *ritorisì*, il est impossible de dire si c'est une variante à thème délabialisé de *ῥητορεύω* ou un dérivé de *ritor (*< *ῥήτωρ)* formé à l'aide du suffixe *-isì* (cf. § 69). Le cas contraire c'est-à-dire l'introduction d'un élément labial anorganique est de beaucoup plus rare : nous n'en connaissons qu'un seul exemple certain. *προσκαλῶ*, *-έσω* aboutit à *proscalisì* (cf. § 68), mais à côté de cette forme on a aussi une variante *prascalepsì*, dont l'*e* s'explique par la désinance de *προσκαλέσω*, mais dont le *p* est dû à l'analogie des verbes terminés par *-psi*. Dans le cas de *hărăxì* < *hărăpsì* le changement de suffixe paraît être en relation avec le traitement *-cs-* > *-ps-* (ex. *lexicón* > *lipsihón*, cf. § 14, BL. IV. 39). La propagation du suffixe *-xì* (cf. § 71) n'est attestée que dans deux cas isolés : *paradosì* > *paradoxì*, *proftasì* > *proftaxì*. *Pliroforisì* > *pliroforosì* n'est qu'un fait d'assimilation progressive, mais *epichirisì (*< *ἐπιχειρῶ!)* > *epichirosì* est un changement de suffixe au vrai sens du mot (cf. *φαντάζω* ~ *fandaxì*, *făndăsì*, *fandosì)*.

§ 73. *Les procédés d'adaptation.* L'on connaît l'opinion de Jean Heliade-Rădulescu sur les verbes terminés en *-sì* («având» până acum a face cu Grecii, ne am' învăţat să *sisiim* şi să *pipiriim*») et aussi le conseil qu'il a donné, en 1828, pour éviter ces formations peu sonores : «nu ne uităm că verburile *formare*, *recomandare* sunt de 1-a conj. şi că trebue a se zice aşa : infinitivul' a *forma* şi *formare* . . . la singurit' *formŭ* . . . sau *formezŭ*» (BS. III. p. 590). En 1840 il recommande de remplacer *siguripsire* par *asigurare*, *interesarisesce* par *interesează* (cf. Ist. Şc. II. p. 186). Ses paroles font témoignage d'une conscience linguistique assez développée dont le niveau intellectuel ne peut même pas être comparé à l'état de langue des Albanais, des Aroumains ou des Méglénites. Ceux-ci n'ont jamais fait d'efforts pour éliminer de leur langue les verbes grecs ou pour en arranger les terminaisons selon le génie de leur idiome. En

roumain, au contraire, on peut observer, même avant Héliade, bien des procédés d'adaptation dont le seul but était de faire disparaître un bon nombre de suffixes sigmatiques. Ces moyens peuvent être classés en deux catégories :

1. Le suffixe *-isì* se réduit à *-i*, étant donné qu'un seul *i* suffit pour faire entrer le verbe dans la 4e conjugaison. Après un exemple au XVIIe s. (1622 : *mrăturim* < mărturisim, Ghib. Isp. Zap. II. 1. 53) et un autre au début du XVIIIe siècle, (1715 : *apofasì*), ce procédé devient assez fréquent vers la fin du XVIIIe siècle (1775 : *adiaforì*, 1790 : *simberì* < *συμπεραίνω*, 1795 : *priroforì*, 1816 : *protimì*, 1825 : *evghenì* ; cf. *stolisì* > *stolì* dans la langue populaire contemporaine).

2. Un autre procédé d'adaptation qui a abouti en dernière analyse à l'effacement de presque tous les suffixes verbaux de l'Époque Phanariote, consiste dans les diverses substitutions de suffixe. Outre les cas sporadiques de *-isi* < *-uì (parastisì* < *parastuì)* et les croisements occasionnels *(catahesărire* < *catehisare* × *catehisire)* on doit signaler deux traitements fort répandus :

1. Le suffixe *-isì* cède sa place au suffixe *-izà* (=fr. *-iser*, lat. *-isare*, cf. Pascu, Suf. p. 423), ex. *aerisì* < *aerizà*, *caracterisì* < *caracterizà*. Pour *favorisì* < *favorisà* cf. l'opinion d'Eliade, Ist. Şc. I. 339.

2. Le suffixe *-isì* disparaît et le verbe passe à la 1re ou à la 3e conjugaison, ex. *costisì* > *costà* (cf. fr. *coûter*, it. *costare)*. On peut ranger dans cette catégorie la plupart des anciens verbes en *-arisì* (cf. § 67) : *abonarisì* > *abonà*, *acompaniarisì* > *acompanià*, *adresarisì* > *adresà*, *atacarisì* > *atacà*, *ocuparisì* > *ocupà* ; *pretinderisì* > *pretinde*, *debatarisi* ~ *de-(s)bate*. Les débuts de ces réfections remontent aux premières décades du XIXe siècle (mais cf. *publica*[*re*] 1790 : U. III. 407). Sur ce point celui qui s'occupera des gallicismes du roumain, pourra donner des précisions plus détaillées.

3. Sémantique

§ 74. *Généralités.* Pour comprendre l'évolution sémantique des éléments néo-grécs de l'Epoque Phanariote, il faut toujours tenir compte d'un fait particulièrement important : la plupart de ces mots, loin d'être de véritables m o t s d'e m p r u n t (Lehnwörter), ne sont que des é l é m e n t s é t r a n g e r s (Fremdwörter), incorporés pour quelque temps dans le vocabulaire de la langue roumaine. C'est pourquoi ces néologismes, sans s'assimiler aux mots héréditaires, gardent si fidèlement leur aspect phonétique et leur contenu, c'est-à-dire leur signifi-

cation. Ce conservatisme s'explique avant tout par le bilinguisme gréco-roumain des classes cultivées. Tous ceux qui étaient eux-mêmes d'origine grecque, ou qui cherchaient à imiter la façon de parler, les tournures quotidiennes des Grecs immigrés, faisaient bien attention à intercaler ces néologismes dans leurs phrases roumaines au même sens que ces mots avaient dans la langue grecque de l'époque. C'est pourquoi on a emprunté aux Grecs non seulement des mots isolés, mais aussi des phrases clichées, comme *a luà adichisit cuiva* «faire tort à qqn.» *(<κάνω ἄδικον)* ou *a aveà paraxenii* «avoir des caprices» *(<ἔχει παραξενιές)*. Comme il s'agissait souvent de mots inconnus pour la plupart des lecteurs roumains, on prit l'habitude d'ajouter aux mots grecs les termes roumains correspondants. Voici quelques exemples de cet usage bizarre : 1715 : lunca care merge pânã la a h u r i a , a d e c ă l a g r a j d i u r i (cf. *ahuria*, Lex. s. v.) ; même date : care c a t a d i c h i ş i n e v o i e văzându-o şi un popă (cf. *catadichì*, Lex. s. v. et voir encore *dihonie*, *écdosis*, *englimáticon*, *engómion*, etc. ; p. 86).

§ 75. *Conservation fidèle des nuances sémantiques des mots grecs.* A propos de cette particularité dont nous avons déjà parlé plus haut, il convient de faire observer qu'il y a quelque mots qui paraissent refléter non seulement les acceptions que les termes correspondants ont prises dans la langue moderne, mais aussi celles qui étaient propres aux mêmes mots en grec ancien. C'est ce que nous constatons dans le cas de *politicos* «poli, gentil, courtois» (mais *politic* «homme d'Etat, homme politique !»). Etant donné que le grec *πολιτικός* ne s'emploie pas en ce sens (cf. Vlachos 726 : *πολιτικός*, «civil, bourgeois, politique, civique» ; Hép. II. 1181—2 : «bourgeois, civil, politique») et qu'il ne paraît avoir eu ce sens en grec ancien non plus *(πολιτικός* «I. de citoyen II. de l'Etat, qui concerne l'Etat, III. qui a la faveur de ses concitoyens, populaire, IV. capable de vivre en société, sociable» Bailly II. 1587), il faut supposer qu'il s'agit de l'influence de l'adverbe *πολιτικῶς* que Rhosopoulos a enregistré au sens de «bürgerlich, civilrechtlich ; a r t i g, h ö f l i c h». Mais à notre avis ce sens ne paraît pas être très général en grec moderne, car dans Hépitès, p. e. on n'en trouve pas la moindre trace (pour dire *poli*, *poliment* on se sert plutôt des termes *εὐγενικά*, *εὐγενῶς)*. Il est donc bien probable que ce sens n'est qu'un reflet tardif des acceptions que l'adverbe *πολιτικῶς* avait eues en grec ancien et qu'il a encore parfois en grec moderne aussi *(πολιτικῶς* «I. comme il convient à des citoyens, c. à. d. dans l'intérêt des citoyens, 2. en bon citoyen, II. *avec douceur, avec bienveillance*» Bailly II. 1587—88 ; cf. une remarque de Steph. : «Dionys. De arte rhet. c. l. p. 232 . . . tres elocutionis modos in orationi-

bus panegyricis adhibendos affert, *τὸ ἀφελῶς, τὸ σεμνῶς, τὸ πολιτικῶς λέγειν*, quorum primum simplicitatem, secundum gravitatem, tertium *elegantiam et urbanitatem quandam designat*», Thes. VI. 1356, v. encore Plut. Mor. p. 776 B «ubi *πολιτικοὶ* manifeste dicuntur homines elegantiores, commodis et politis moribus (!) praediti», l. c.).[1] Inutile de remarquer que les acceptions anciennes de *politică* en roumain (1. «politesse, courtoisie», 2. «étiquette», v. Tiktin 1205 et Lex. *s. v.*) s'expliquent également par l'influence de *πολιτικῶς* et *politicos*.

Pour voir qu'on cherchait à rendre en roumain aussi les diverses nuances sémantiques des formes verbales, il est utile de jeter un coup d'oeil sur les correspondances des verbes actifs et passifs dans la langue d'emprunt. *Sinorisì* est un verbe transitif quand il correspond à *συνορῶ* (verbe de caractère archaïque, cf. Vl.), au sens de «s'apercevoir, remarquer, reconnaître» ; mais il devient réfléchi quand il sert à traduire *συνερίζομαι (συνορίζομαι)* au sens de «prendre garde à, faire attention à». On dit *ne-am agrichisit*, parce que c'est une transposition parfaite de *ἀγροικηθήκαμεν* «nous nous sommes entendus». En revanche, quand la forme passive n'est qu'un élément purement formel, presque dépourvu de fonction sémantique, il ne se reflète pas en roumain. C'est pourquoi *μεταχειρίζομαι* est rendu par *metahirisì* et non pas *(a)* * *se metahirisì*.[2]

§ 76. *Collisions homonymiques.* Il arrive parfois que deux verbes, qui à l'origine n'avaient rien de commun, aboutissent en roumain à une seule et même forme : *πλανῶ* «promener, égarer, tromper, séduire» et *πλανίζω* «raboter» donnent également *planisì*. Les deux *planisì*, à savoir celui qui veut dire «séduire» (forme transitive) ou «se laisser séduire, céder» (forme réfléchie) et celui qui est enregistré dans les dictionnaires au sens de «aplanir, égaliser, raboter», vivent côte à côte jusqu'au moment où un troisième radical homonyme vient se mêler à ces néologismes. Dans l'Histoire Universelle de Ioan Piuariu Molnar (1800) *planisire* veut dire non pas «séduction» ou «rabotage» mais «projet, conception» *(planisiri departe căutătoare* «des projets d'envergure, de longue portée»), sous l'influence visible du latin *planum*. L'auteur et le moment où cette acception est attestée, sont également significatifs : Molnar est originaire de Szeben, c'est-à-dire de la zone frontière de la pénétration des mots

[1] Dans le dictionnaire de Brighenti *πολιτικός* est traduit par «civile, cortese, colto», e *πολιτικόν*, comme mot vulgaire, par «cortesia, civiltà». Ces acceptions semblent être relativement peu répandues.

[2] Il est à remarquer que les verbes déponents passent en roumain non sous la forme de leur aoriste «passif», mais sous celle qu'ils devraient avoir à l'aoriste s'ils étaient des verbes actifs (cf. *πολιτεύομαι* ~ *politevsì*, § 70. *καταδέχομαι* > *catadixì*, § 72, 2).

«phanariotes» en Transylvanie (v. p . . .). Comme dans la langue roumaine de sa ville, bon nombre de néologismes grecs étaient en usage, il connaissait bien la catégorie nouvelle des verbes en *-isi(re)*, mais il se servit de cette terminaison pour dériver un verbe non pas du grec, mais du latin, «langue savante» de la province à laquelle il appartenait.[1]

Il serait facile de multiplier les exemples de ce genre. *Catadixì* correspond généralement à *καταδέχομαι* et c'est, comme en grec, un verbe de politesse (cf. p. 45). Quand quelqu'un veut transposer en roumain le verbe *καταδικάζω* «condamner», il en fait **catadicasì* qui est presqu'aussitôt assimilé en **catadichisì*.[2] **Catadichisì* et *catadixì* sont des formes trop semblables pour vivre côte à côte. On finit donc par dire *catadixì* aussi au sens de «condamner» (cf. les deux *exoflisì*).

En d'autres cas même des formes très similaires, voire d'origine commune gardent leur indépendence. Ainsi *πολιτεύομαι* a donné deux variantes en roumain, à savoir *politevsì (politefsì)* et *politifsì*, et chacune des ces formes correspond à une autre nuance sémantique du mot grec primitif. *Politifsì* dont l'aspect phonétique rappelle de très près *politic*, *politie*, *politicì* veut dire «être en vigueur» cette signification est parfaitement identique avec l'acception juridique de ce verbe en grec moderne (*«ν ο μ.* être en vigeur» Vl.). En même temps *politevsì ~ politefsì*, comme verbe transitif, signifie tout autre chose, à savoir «tromper, promener». Il faut encore remarquer que ni *politifsì* «être en vigueur», ni *politevsì* «tromper» n'a empiété le domaine de *politisì* qui, représentant le grec *πολιτίζω*, signifie «civiliser» (cf. *politisirea neamului omenesc* «la civilisation humaine»). Pour *fandasì ~ fandaxì ~ fandosì* il suffit de renvoyer aux articles y relatifs de notre Lexique.

Le cas de *planisì* I «tromper», *planisì* II «raboter», et *planisì* III «projeter» a déjà fait entrevoir la possibilité de la collision des mots «phanariotes» avec les néologismes ultérieurs et d'origine non-grecque du roumain. A cet égard il y a des exemples qui sont encore plus instructifs. Dans la vieille langue *categorisì* voulait dire, comme le ngr. *κατηγορῶ*, «accuser, blâmer, calomnier, médire». En réalité ce fait n'est guère étonnant puisqu'à côté du verbe *κατηγορῶ* on a aussi un substantif *κατηγορία*, signifiant «accusation, blâme» et qui a passé en roumain sous la forme de *categorie*. Néanmoins, au cours du XIXe siècle, cette acception

[1] Pour l'importance de ce verbe cf. encore L. Gáldi, Problemi di geografia linguistica nel rumeno del Settecento, Roma, 1938, p. 17 et A XVIII. századi oláh nyelv jövevény szavai, Magyar Nyelv, XXXV. p. 13.

[2] Il faut remarquer qu'on pourrait penser aussi à la chute de l'*a* atone, comme nous l'avons supposé plus haut (§ 2).

de caractère néo-grec du substantif s'est effacée, parce qu'on a commencé à identifier cette forme nominale avec lat.-it. *categoría*, fr. *catégorie*, etc. qui sont loin d'avoir une valeur péjorative. Au point de vue morphologique, le verbe *categorisì*, qui a survécu à l'Epoque Phanariote, n'a pas subi de changement, mais quant à sa signification, il a dû suivre l'évolution sémantique du substantif auquel il restait morphologiquement lié dans la conscience linguistique des sujets parlants. C'est pourquoi on emploie actuellement *categorisì* non pas au sens de «blâmer, calomnier», mais dans celui de «classer, catégoriser». Dans ce cas c'est donc une forme ancienne qui a pris une acception moderne, par la superposition d'un néologisme ultérieur. En même temps on a des exemples aussi pour le procédé invers, quand le mot ancien s'adapte à l'aspect phonétique des néologismes récents, tout en gardant sa signification primitive. Le mot *ἐνέργεια* a passé en roumain sous la forme de *enérghie* où l'accent et le *gh* conservé (cf. § 19) excluent la possibilité d'une dérivation de fr. *énergie*. Au courant du XIXe siècle on a pourtant introduit en roumain le néologisme *energíe*, qui peut correspondre aussi bien à l'it. *energia* qu'au fr. *énergie*. Le *dž* de la forme nouvelle n'a pas manqué d'agir sur le *gh* du mot ancien. Toutefois le sens primitif de *enérghie* ne s'est pas effacé d'un jour à l'autre, et c'est pourquoi on rencontre en 1848, c'est à dire à un moment de transition linguistique, la donnée suivante : «instrucţiile privitoare pe ramul doctoresc . . . asigurează e n e r g i a a c e s t e i s l u j b e» (Anul 1848 I. 149). Dans cette phrase on voit apparaître la forme moderne du mot *(energíe)*, mais, malgré l'innovation phonétique, l'ancien sens s'est maintenu. Au point de vue sémantique c'est bien le grec *ἐνέργεια* qui se rapporte souvent à l'activité d'une certaine institution ou d'un organe officiel (cf. *ἀναστέλλω τὴν ἐνέργειαν τῆς δικαιοσύνης* «suspendre le cours de la justice» Vl.). Dans les langues romanes d'Occident it. *energía*, fr. *énérgie* seraient absolument inimaginables dans une phrase pareille.

§ 77. *Création d'acceptions nouvelles.* Sous ce titre nous allons passer en revue quelques innovation sémantiques particulièrement intéressantes.

afierosì (< ἀφιερώνω) était d'abord un terme religieux indiquant tout ce qu'on offrait aux monastères et aux lieux saints d'Orient. Le mot a subi de bonne heure des altérations phonétiques. D'abord la forme classique aussi, c'est-à-dire *afierosì*, mais plus tard surtout les variantes populaires, à savoir *afirosì*, *firosì*, *irosì* ont pris une nuance péjorative et sont devenus autant de synomine de «gaspillage». Etant donné que *firosì* ~ *irosì* s'emploie aussi au sens de «s'écouler», il s'agit

peut-être de l'influence du verbe *φυραίνω* «s'écouler, diminuer, sécher». Cela n'exclut pourtant pas la possibilité d'un changement de sens spontané («offrir, consacrer qch. à un monastère grec» «gaspiller son argent»), qui semble être suffisamment motivé par la psychologie du peuple roumain. Le verbe *fandaxì (<φαντάζω* «faire de l'effet, se voir, être voyant» P.) qui a pris en roumain le sens de «gaspiller (par le luxe, par la vie mondaine)», se rapporte également au luxe démesuré des Grecs et au gaspillage qui en résulte.

epistimíe ou plutôt *epistímuri* (cf. § 39) qui en grec veut dire «science» en général *(<ἐπιστήμη)*, a pris en roumain le sens de fr. «sciences» (cf. Iorga, ILR. XIX. 1. p. 13, Ins. Ieş. I. 1. p. 535). C'est en réalité un gallicisme masqué par la forme grecque du mot.

iconomicós (οἰκονομικός), qui en grec ne signifie généralement que «économique, financier» est usité aux XVIIIe—XIXe siècles au sens de «frauduleux» (ex. 1785 : puind temei de cuvânt . . . ca ar fi zapisul iconomicos «objectant . . . que l'acte de vente est frauduleux» ADDR. I. p. 85). En 1836 une «faillite frauduleuse» est indiquée par l'expression *iconomicos faliment* (Cat. ms. I. p. 339). Ce changement de sens est très bizarre, mais il n'est pas difficile de l'expliquer par des motifs psychologiques, puisque la falsification d'un document ou un «*iconomicos* faliment» est toujours une action qui est mise au service des intérêts financiers ou économiques de quelqu'un. Il paraît que les origines de cette évolution sémantique remontent à l'idiome des provinces roumaines.[1]

paradosis signifie non seulement «enseignement» comme en grec *(παράδοσις)* mais aussi «salle de classe». L'évolution sémantique paraît avoir été la suivante : *sala de parádosis* → *parádosis*. C'est donc un cas d'attraction sémantique.

plictisì, comme verbe réfléchi, réunit les deux sens de «s'ennuyer»

[1] Les mots *οἰκονομία* et *οἰκονομικός* paraissent avoir ce sens dans un document de *1740, où il s'agit d'un testament frauduleux :

μὴ ἐνὸν ἄλλως τὴν χρηματικὴν τοῦ τελευτήσαντος περιουσίαν συναχθῆναι καὶ εἰς τὰς διορισθείσας ἐλεημοσύνας ἐπιδοθῆναι, εἰ μὴ τῇ τοιαύτῃ κατ' οἰκονομίαν ὑποκρίσει τῆς ὁμολογίας.

nefiind altfel cu putinţă a se strânge averea răposatului şi a se da la milostenііle orânduite decât numai printr'o astfel de făţărnicie cu «iconomie» (şiretenie) a înţelegerii.

Hurm. XIV. 2. p. 1101.

ἢ ὁπωσδήποτε καθ' ὑπόκρισιν οἰκονομικὴ γενομένη ὁμολογία ὡς μηδὲ γεγονυῖα τὸ παράπαν λογίζεται.

înţelegerea făcută oricum en făţărnicie de «iconomie» se socoate ca una ce nu s'ar fi încheiat.

ibid.

et «être fâché». Comme le ngr. *πλήκτω*, *πλήττω* ne signifie que «(s')ennuyer, (s')embêter», il est assez probable qu'il s'agit de l'influence de fr. s'*ennuyer*, *ennui*. Pour dire «ennuyer» on a d'ailleurs aussi un second verbe d'origine grecque : c'est *afînisì* qui dans la langue ancienne était usité sous la forme de *afanisì*, («anéantir, ruiner») en un sens beaucoup plus rapproché de l'acception néo-grecque (cf. *ἀφανίζω)*,

tombatéră «vieilles modes, vieilles costumes; qui tient aux viellles modes» est identique à l'acc. *τὸν πατέρα* qui devait être extrait des phrases du type «(celui qui imite) le père» (cf. DEnc. 1311). Ce mot désigne souvent aussi une espèce de couverture de tête.

Les expressions populaires comme *a pune ambacul pe cineva* «avoir des soupçons» (où *ambac* dérive de *ἄμπακος* «tablette d'ardoise») posent des problèmes très délicats. Pour les expliquer, il faudrait avoir fait des recherches spéciales de folklore et de dialectologie, et c'est pourquoi nous ne pouvons pas les soumettre ici à un examen détaillé. Les expressions telles que *ξεύρει τὸν ἄμπακο* «il sait tout», *τοῦ ἔψαλλε τὸν ἄμπακο* «il lui a chanté sa gamme» entreraient difficilement en ligne de compte. Les calques d'origine grecque que M. Pascu a cherché à découvrir en roumain (Rev. Crit. X. 127), même si leur provenance était démontrée d'une manière satisfaisante, seraient certainement antérieurs au XVIIIe siècle.

IV.

LEXIQUE

Avertissement

Nous jugeons nécessaire d'attirer l'attention de l'usager du présent Lexique sur les faits suivants :

1. Parmi les mots d'origine néo-grecque de la langue roumaine nous avons rangé dans ce Lexique

a) ceux dont la pénétration peut être fixée au XVIIIe siècle, soit d'après les indications des grands dictionnaires modernes, soit d'après les données que nous-mêmes avons relevées dans les textes de l'époque ;

b) ceux dont nous n'avons pas réussi à démontrer l'existence en roumain avant le XVIIIe siècle, et que Murnu n'avait pas enregistrés parmi ses éléments «préphanariotes» ;

c) et enfin ceux qui, quoique non attestés dans les monuments linguistiques de l'Epoque Phanariote proprement dite, doivent être mis en rapport avec l'atmosphère spirituelle de cette période (cf. *costisi*, *plixis*, *sindrofie*, *stolisi*, etc.). Dans la plupart des cas, ces derniers appartiennent à la langue parlée ce qui suffit pour expliquer leur absence dans les sources écrites (cf. p. 88).

2. Dans tous les cas où il s'agissait d'un mot déjà connu, nous avons renvoyé aux dictionnaires modernes où le mot-souche est enregistré. Pour les lettres *A—C* et *F—I* notre principale source lexicographique était naturellement le grand Dictionnaire de l'Académie Roumaine, pour les autres lettres le Dictionnaire Roumain—Allemand de Tiktin. Pour la langue ancienne nous avons tenu compte aussi des indications qui se trouvent dans l'Etymologicum Magnum Romaniae de Hasdeu (A—B), ainsi que des travaux de Cihac, Damé, Şăineanu et Laurian—Massim. Pour la langue moderne notre guide principal était le Dictionnaire Encyclopédique de Candrea et Adamesco. En outre, il y a des renvois au dictionnaire trilingue et jusqu'ici inédit d'Antoine Predetici de Naszódy (1793) dont l'unique manuscrit se trouve dans la bibliothèque de l'Evêché gréco-catholique de Nagyvárad. Nous avons pu le consulter en été 1932,[1] grâce à la bienveillance du Révérend Père Tăutu, bibliothécaire de l'Evêché, à qui nous tenons à exprimer ici nos vifs remerciements.

3. Nous avons attaché une importance toute particulière à la datation de nos exemples (cf. p. 70 et suiv.). L'année qui est indiquée avant une citation, est la date réelle (ou approximative) de la rédaction ou de la première édition du texte en question et non pas celle de la transcription (ou de la réimpression). Certaines raisons pratiques nous ont obligé à recourir presque toujours à des éditions modernes, pour la date desquelles nous renvoyons une fois pour toutes aux Abréviations. Les dates approximatives sont marquées d'un astérisque (*). Inutile de dire que les «premières mentions» qu'on trouvera dans le Lexique, n'ont qu'un caractère

[1] Cf. L. Gáldi, L'influence de la lexicographie hongroise sur la lexicographie roumaine, Revue des Etudes Hongroises, 1933, p. 56.

tout à fait provisoire ; quand nous aurons l'occasion de consulter les ouvrages qui nous étaient inaccessibles jusqu'ici, nous y apporterons nous-même des additions et des corrections. Mais les dépouillements lexicologiques ne sont-ils pas toujours interminables, même quand il s'agit d'une période nettement délimitée?

4. Dans la partie étymologique (qui est précédée du signe : Et. :) le sens du mot grec n'est indiqué que là où il diffère sensiblement de celui du mot roumain. Les mots aroumains, bulgares et albanais ne sont cités qu'à titre de comparaison, sans qu'on en veuille tirer des conclusions pour la circulation et la chronologie de ces divers emprunts. Quoique nous ne croyions pas que les éléments phanariotes puissent être mis en rapport direct avec les termes correspondants de l'aroumain (sauf quelques cas comme *ghiovăsi*, cf. Lex., s. v.), il est pourtant intéressant de voir côte à côte ces deux séries de reflets de la langue néo-grecque dans deux embranchements du roumain. En parcourant la liste des emprunts qui sont communs à l'aroumain et au roumain moldo-valaque du XVIIIe siècle, on voit aussitôt que l'introduction des termes grecs dans la langue des Principautés danubiennes fut en réalité une espèce de «balkanisation» en ce sens qu'un régime politique de caractère oriental imposa aux Roumains septentrionaux à peu près les mêmes hellénismes que les Roumains restés dans la Péninsule Balkanique avaient emprunté, par l'intermédiaire de la langue parlée, à leurs voisins grecs. Par leur migration vers le Nord, les soi-disants «Daco-Roumains» avaient essayé d'échapper à la sphère intellectuelle de la Péninsule, mais avant de s'adapter, au moins superficiellement, à la culture occidentale, ils se virent forcés de subir une influence de caractère essentiellement balkanique qui ne manqua pas de marquer d'une empreinte profonde la langue et la mentalité des Roumains des anciennes provinces danubiennes.

A

acatastasíe (-ii) «manque d'ordre, pêle-mêle, désarroi», 1785 : fiindŭ-că nu putemŭ suferi nicĭ cum în Divanurile şi Departamenturile judecăţilor acatastasiĭ şi nedreptăţi, U. I. 344 | 1787 : pentru lână fac dumitale ştire că cu acatastasiile lânarilor au ajuns lâna 21 şi 22 de parale o oca, Furnică, Doc. 161 | 1799 : fiind-că cea de către toţĭ sciută acatastasia Vidinuluĭ ajunsese să presare tulburări, U. VII. 247, cf. 1800 : StDoc. VIII. 13, 1805 : U. VIII. 559, 1822 : U. XIII. 320. Pour un exemple chez Zil. R. v. éd. Hasd. XIII. — Et. : *ἀκαταστασία,* cf. aroum. *acatastasie* (Geagea 296), alb. *akatastasí* (Meyer).

achínita (le mot n'est attesté qu'au pluriel) «immobilier», 1814 : să aibă la acéstă îngrijire Dumné-lor ispravnicii, ca de la tóte vînḑările achinita prin riza-pazar să aibă a împlini de la cumpĕrător pe câte una para la leu, U. X. 803. — Var. *achineta,* 1814 : orĭ-ce vênḑări şi cumpĕrăturĭ achineta, U. X. 811. — Et. : *ἀκίνητος, -ον* «immobile, inerte || immeuble ; immobilier» (P).

áchiros «sans effet non valable, nul», 1806 : răposata Maria Doamna aŭ făcut diiată, întru care aminteşte toate căte aŭ făcut în cartea sa ce arată dum(nea)lor boeri Creţuleştĭ, din care rămâne toată ačastă datorie achiros, Hurez, 348. — Var. *ácheros,* 1794 : ca numaĭ dela ḑece anĭ încóce să rĕmâiă contractulŭ acheros, U. VI. 567. Toutes les deux formes ont disparu sans laisser de traces. — Et. : *ἄκυρος.*

ácliros «sans héritage, sans patrimoine» (LM. Gloss. 5), 1791 : pe fiulŭ séŭ îlŭ face aclirosŭ, U. IV. 181, cf. 1813 : Ghib. SI. VII. 67. — Var. *áclir* (LM. Gloss., l. c.). — Et. : *ἄκληρος.*

acrostíh (-stişe ou **-stihurĭ)** «acrostiche» (DA.). Emprunt littéraire. 1776 : Acrostihulŭ de spre margine ĭaste acesta, Mineiul (v. DA. s. v.). — Dér. *acrostihicesc,* 1829 : un prieten . . . apucasă nişte versuri dela mine, în formă acrostihicească, RI. XX. 372. — Et. : *ἀκροστιχίς.*

acrovolizmós (-mĭ) «escaramouche». Emprunt littéraire et isolé. 1782 : acrovolizmi sau cum am zice ciocnituri cu ostaşii, Dum. Varl. 446 (cf. Pascu. XVIII. 1. 155). Pour le singulier v. ibid. 368, 378, 380, etc. — Et. : *ἀκροβολισμός,* «id.» (Hép.).

acrúm (-urĭ) 1. «aphtes» (DA.), «muguet, millet, maladie de la bouche chez les enfants» (Damé), ex. dès 1829 (DA. s. v.) ; 2. «marasme infantile» (Damé) ; 3. «sel médicinal, probablement sulfate de magnésie» (HEMR.) ; dans ce sens attesté dès le XVIIIe s. Terme de la médecine populaire, v. Leon Med. 120. — Et. : *ἀκρούμι (ΙΛ.)*

adiáfor «indifférent, négligent». Bien que le DA. remarque que «adiafor, adiaforisi, adiaforisire, adiaforisit n'au fost niciodată cuvinte româneşti» (s. v.), cette famille de mots paraît avoir existé dès les dernières décades du XVIIIe s. 1788 : nu numaĭ să vĕ arĕtaţĭ adiaforĭ şi să staţĭ departe de oştile nóstre, căcĭ atuncĭ straşnicŭ vĕ vomŭ pedepsi U. III. 182 | 1791 : persóne adiaforĭ, ce nu sunt interesaţĭ, U. IV. 484 | 1813. arĕtându-se cu totul adiaforĭ către a lor datorie, U. X. 777. Plus tard ce mot revient souvent dans les comédies d'Alecsandri (cf. Cihac II. 632) : asta de-o parte răce şi adiafor, T. 213, apoĭ eĭ se fac adiaforĭ de casa lor, de nevestele lor şi chiar de copiiĭ lor, ibid. 67 (cf. 796, 882, etc.). — Var. *adiéfori* (au plur., cf. *diac ~ dieci).* 1794 : cum şi mărturia ce vorŭ avea numitiĭ boerĭ, ot ómenĭ străinĭ adiéforĭ, asemenea să se cerceteze, U. V. 132. — Et. : *ἀδιάφορος,* cf. aroum. *adĭafur ~ aδyiafur* (Geagea 299, Pascu DEMR. II. 6).

adiaforíe «indifférence» (Cihac II. 632), 1822 : Balsŭ în adiaforie, ĭar Tĕutul

buĭmăcitŭ | Aştepta cu îngrijire césul celŭ nenorocitŭ, Beld. Trag. 362 | 1833 : să arăţ şi primejdie în cari s'au aflat Ţiganii şi adiaforiia întru hrana lor de cătră Bălăşan, Iorga, Kotzebue 88 | 1835 : Căndŭ . . . voĭ cunoaşte asemenea adiaforie, Aman 151 | *1860 : Şi noi să privim cu adiaforie o aseminea stare de lucruri, Al. T. 214. — Et. : *ἀδιαφορία*, cf. aroum. *aδγiafùriă*, *-ĭĭ* «indiferenţă, nepăsare« (Dal., Geagea 298—9, Pascu DEMR. II. 6).

adiaforisì «être indifférent, ne pas se soucier». En dehors de Konaki (DA.), le mot se rencontre quelquefois dans les documents du début du XIXe s. *1815 : cine ar putè să se improtivéscă voinţiĭ acelorŭ ce arŭ vrè să strice acestŭ bine alŭ săracilorŭ va adiaforisi, Cond. Yps. 343 | 1817 : ş'aŭ căutatŭ numaĭ alŭ lorŭ interesŭ ĭar dă nevoile Ţiganilorŭ cu totulŭ aŭ adiiaforisitŭ, Aman 24. On le retrouvera chez Alecsandri : Unchiul meŭ aleargă la Eşi cu ponos în potriva stolnacealniculuĭ care adiaforisise de raspolojenie, T. 226. Le même auteur l'emploie parfois comme verbe transitif : La cine să găsesc protecţie, dacă mă adieaforiseşte chiar omul cărui am jertfit tot, ib. 263. — Var. *adiaforisì*, 1820 : Iorga, Kotzebue 60 ; **adiaforì* (cf. 1775 : *adiaforire*, Ur. VI. 456, *adiaforit*, Eminescu, cf. Căl. Op. Em. II. 98) ; *adiaporisì*, 1821 : cei ce se vor lenevi şi vor adiaporisi se vor pedepsi de o potrivă, Iorga, TVlad. 93. Cette dernière forme, V. Bogrea a essayé de la rattacher au gr. m. *διαπορέω* «hésiter, être dans le doute« (DR. II. 794), mais en réalité elle n'est qu'une variante de *adiaforisì* comme le montre non seulement le sens de la phrase, mais aussi une autre édition du même texte qui porte *adiaforisi* (ceĭ ce se vor lenevi şi vor adiaforisi, U. XIII. 132). — Dér. *adiaforisire*, ex. adiaforisirea de Patrie aŭ ajuns a fi o boală mai rea de cît ciuma, Al. T. 211 | adiaforisirea aŭ aŭ ajuns a fi bólă obştéscă, Alecs. CL. VII. 369 ; *adiaforire*, ex. 1775 : adiaforire pentru zahere, Ur. VI. 456 ; *adiaforisit* (chez Alecsandri, parmi d'autres verbes à terminaison grecque, comme *blendisit*, *paraponisit*, etc., cf. DA. s. v.). — Et. : *ἀδιαφορῶ*, cf. aroum. *aδγiafurisiri* «a fi indiferent, a fi nepăsător», *aδγiafurisit* «indiferent, nepăsător, fără folos» (Dal., Geagea 299).

adichie (-ii) «injustice, iniquité». Non enregistré par aucun dictionnaire, ce mot a disparu vers 1850 (cf. encore Al. T. 311). Sa première mention date de 1795 : a face adichiĭ celorŭ cu binalele, séŭ însuşi bresleĭ cu luare de mită, U. V. 291. — Et. : *ἀδικία*, cf. aroum. *aδik'ie* (Geagea 299), alb. *mér. adhiqi* «Ungerechtigkeit» (Meyer).

adichisì «commettre une injustice, faire tort», 1797 : ca să nu pricinuiască în urmă vre-o scandelă între clironomĭ şi să adichiséscă pe ceĭ-l'alţĭ, U. VII. 39. — Dér. *Adichisit* 1. (adj.) «maltraité», ex. 1792 : ca să nu râmăie cumva nicĭ ţéra adichisită, U. IV. 34 | 1821 : Nu maĭ pot suferi încă némul meŭ să vĕd robind, Jefuit, adichipsit, înjugat, tare gemând, Dialog în versuri, Aricescu, Acte 25 ; — Var. *adichipsit*, v. plus haut ; 2. (sbst.) «injustice» (dans l'expression *a luà adichisit cuiva* «faire tort à qn.» cf. *κάμνω ἄδικον)*, 1786 : Dupe cum voiŭ pedepsi pe cel ce v'a jăfuit şi v'aŭ luat adichisit, Ist. Şc. I. 60. — Et. : *ἀδικῶ*, cf. aroum. *aδik'ipséscu* «nedreptăţesc», *aδik'ipsit* «nedreptăţit» (Geagea 299).

adipóton «antidote». Emprunt littéraire complètement isolé qui n'est attesté qu'en 1750, dans une traduction roumaine des pensées d'Oxenstiern : cu adevărat că zama viţei este un adipòton (sic !) împotriva mâhniciunei (~ il est certain que le jus de la treille est un a n t i d o t e contre la mauvaise humeur), Făt—Fr. XI. 247, 254. — Et. : * *ἀντίποτον*, cf. vgr. *ἀντιποτίζω* «vicissim bibendum praebeo» (Steph. I. 2. 976). On peut se demander si en roum. *adipòton* n'est pas une erreur de copie au lieu de *antidoton*.

aeranoft «aéronaute». Mot tardif qui n'est attesté que dans une comédie d'Alecsandri (Cucoana Chiriţa în balon, 1876) : materia nu lipseşte . . . dar cine-l poartă pe sus . . . cine-ĭ aeranoftul? Al. T. 1025. — Et. : *ἀεροναύτης*.

aerisì 1. «aérer, éventer» (DA.). Terme du langage administratif qui se référait,

dans la plupart des cas, aux mesures prises contre les épidémies. Selon Hasdeu (HEMR.) «cuvânt din epoca fanariotică, aproapă necunoscut graiuluĭ ţĕrănesc şi peste Carpaţĭ». 1795 : pe celŭ ce s'aŭ aflatŭ la Tunarĭ, să trimiţĭ D-ta vel Spătarŭ ciocliĭ să'lŭ ridice, sŭ'lŭ ducă la Spătarŭ, spre a se aerisi câte-va ḑile, şi apoĭ ĭarăşĭ la agenţie să'lŭ facă teslimŭ, spre a se isgoni şi acela, U. V. 422 | 1795 : Fiind-că face trebuinţă pentru lucrurile cele molipsite a caselorŭ . . . ca să se pue la unŭ locŭ, afară din oraşŭ, undă să pótă să le întindă spre a le aerisi ib. 431, cf. 1796 : U. V. 432, 1798 : U. VII. 541, 1818 : Ur. V. 192. En 1820 c'est Ghérasim, évêque de Roman qui donne des ordres analogues, cf. Doc. Bârl. I. 371 ; 2. «aériser, a face subţire ca aerul» (Vaillant, 1839, cf. M. Roques, CL. XLIV. 490). — Var. *aeresì*, Doc. Bârl., l. c. *aerì* (Tiktin). — Dér. *aerisealĕ*, *aerisire*, *aerisit* (adj. et subst., cf. DA., s. v.). — Et. : *ἀερίζω*.

afanisì 1. «(s') anéantir, (se) ruiner» (DA., HEMR.), 1774 : s'afanisăse mulţi, Ien. Kog. Ac. Roum. ns. 62, f. 169 (~ mulţi rămăsese săraci, Kog. Cr. III. 252) 1788 : parte din Moldova i Ţara muntenească . . . prin robie şi sabie şi foc s'au afanisit de dînşii (cf. DA., HEMR. s. v.), 1823 : întru aceste giudecăţĭ ş'aŭ afanisit toată strea, Ghib. SI. XXV. 169 ; 2. «appauvrir» (DEnc., avec renvoi à Rădulescu—Codin), 1774 : şi au afanesit vreo 170 din sate ruseşti, Ien. Kog. (l. c. f. 181, cf. Kog. Cr. III. 261). Le mot est vieilli et comme verbe, n'a survécu que dans certains patois. Alecsandri et J. Negruzzi (IV. 547) ne s'en servent que pour le mettre dans la bouche de leurs personnages grecs. Selon le Glossaire de Laurian et Massim *afanisì* serait un moldovénisme (p. 6). — Var. **afanisì* (cf. *afanisire*, Doc. Bârl. I. 149) et *afinisì* (refl.). Ce dernier mot a été examiné par M. A. Graur à plusieurs reprises. A son avis, «*a se afinisi* sau *a se afanisi* însemna în limba veche, ca şi în greceşte, «a se duce de râpă, a pieri», pe când astăzi inseamnă «a se plictisi» sau în limbaj familiar «a se usca» (v. Adevărul, 1931—44. num. 14578). Tout récemment le même auteur précise que «a se afinisi (non enregistré par les dictionnaires) est employé par certaines gens de Bucarest (cercles ayant eu des rapports avec des Grecs ou bien ayant fréquenté l'école grecque) au sens de «s'ennuyer». C'est sans doute gr. *ἀφανίζω* «détruire», qui avait circulé autrefois en Roumanie, sous la forme, plus rapprochée de l'original, afanisi, et au sens, également plus près du grec, «détruire» (BL. IV. 65). — Dér. *afanisire* «prăpădire, nimicire, faptul de a afanisi» (DEnc.), ex 1818 : văzând numita mé maică şi fratele meu afanisâre noastre cu multele cheltueli, ce am urmat . . . ni-au agiutat cu doă sute cinzăci lei, Doc. Bârl. I. 149 | vers 1890 : numai carvonarismul apusului ar fi pricina afanisirii patriei noastre, Vlah. (DEnc.) 1936 : ne-am bucurat de-o scutire ca aceasta, care a scăpat pe mulţi dintre nenorociţii locuitori de afanisirea de istov (dans un texte traduit de grec : *πολλοὺς τῶν δυστυχῶν λακονϊτώρων τοῦ τελείως ἀφανισμοῦ)*, Hurm. XIV. 3. 466. *afanisit* «prăpădit, sărăcit, exasperat», Vârtos, TVlad. Gloss. 77. (cf. Damé). — Et. : *ἀφανίζω* «ruiner, détruire, anéantir, dévaster, abîmer» ; pour les formes réfl. comp. *ἀφανίζομαι* «disparaître, s'éclipser, être détruit, être anéanti, exténué, harassé, éreinté» (P). Le sens de «s'ennuyer» semble être dû à une évolution sémantique qui est propre au roum. du nord. En aroum. on n'a que le sens primitif du mot : *afinsiri* «a prăpădi, distruge, a ruină, a nenoroci» ; *afinsit* «ruinat, prăpădit, nenorocit», (Dal., cf. Geagea 300, Pascu DEMR. II. 39).

afanismós «destruction, dévastation», 1774 : era un mari afanismos ţărăi pământenilor Ien. Kog. Ac. Roum. ms. 62, f. 110 (~ era un mare gren ţării, Kog. Cr. III. 206) 1791 : fiindcă destulŭ a(fa)nismosŭ s'a făcutŭ pădurii mele până acumŭ, să te milostivescĭ Inălţimea ta, simĭ da o luminată carte de apărarea pădurii de pe moşia mea, U. IV. 131. — Et. : *ἀφανισμός*, cf. aroum. *afanismó* (Geagea 300, Pascu DEMR. 39).

áfantos «invisible». C'est Jean Ghică seul qui ait gardé le souvenir de ce terme depuis longtemps disparu de la langue de conversation : s'a făcut nevăzut ; afantos,

cum zicea biată măsa, Scr. 274. — Et. : ἄφαντος, cf. aroum. *áfan* «nevăzut» (Dal.), *afan*, *afandu* (Geagea 300).

afendáchi «père, papa». Pour un exemple dans les mémoires d'Heliade cf. *băbacă*, note. — Et. : ἀφεντάκι (diminutif de ἀφέντης «maître, patron»).

afierómă (-mata, 1791 : U. IV. 41, 1797 : U. VII. 347, 1798 : ib. 401, 1813 : U. X. 113) «offrande». Terme ecclésiastique et administratif, pris toujours au sens propre du mot (comp. *afierosire)*. 1777 : acéstă afieromă s'aŭ făcutŭ cu cale şi cu tótă dreptatea, U. II. 116 | 1788 : am hotărîtŭ Domnia mé, ca tóte averile lor celea nemişcătóre . . . să fie de astăḑi înainte afieroma la hazneaoa apelorŭ de aicĭ, U. III. 204 | 1797 : celuĭ ce va face afieromă, U. VII. 319 | 1803 : aceste afieromă şi milă vĕḑêndu-le Domnia mea, U. VIII. 349. A la même époque «acte de donation» se dit *carte de afieromă* (cf. 1777 : U. II. 116, 1793 : U. VI. 46, etc.). — Et. : ἀφιέρωμα, cf. aroum. *afiérumă*, *afierómate* «consécration, dédicace» (Pascu, RCr. X. 133, DEMR. II. 7., Geagea 300).

afierosì 1. «consacrer, vouer, offrir» (DA., HEMR. Cihac II. 633), 1764 : orĭcine va afiorisi ceva la monastire, să aréte întâiu luĭ Vodă, Ist. Şc. I. 31 | 1765 : decĭ sfinţiĭa sa tipărindŭ-o aŭ a f i e r o s i t - o şi aŭ d ă r u i t - o, ca un dar foarte cuviincios, la maĭca cea de obşte a tuturor, sfânta besearecă, GCr. II. 78 | 1765 : am dato şi am afierosito (moşia) dumisale mătuşii Saftii, Ghib. SI. XVII. 71 | 1799 : s'aŭ a f i e r o s i t şi s'aŭ d a t ca să fie nestrămutat nicĭ odinioară şi în veci dela acéstă numită sfântă monastire, Ur. I. 83. Selon le DA. «cuvânt la modă în epoca Fanarioţilor şi până la s. XIX., azi dat aproape cu totul uitării» (l. c.). Hasdeu fait remarquer que «mai tot-d'a-una afierosesc se intrebuinţa alături cu dau, miluesc, închin şi alţi sinonimĭ, pe lîngă carĭ el însuşi era cu totul de prisos» (HEMR., l. c.) ; 2. «dédier (un livre)», 1822 : doresc . . . să vă afierosesc alta (c. à. d. istorie) ceva mai mare şi mai ithicéscă, BS. 400 | 1825 : afierosăsc . . . acĭastă istorie numită Prebegirea la pustietăţi a lui Cupidon (il s'agit d'un poème d'Enacachi Gane), Cat. ms. I. 71 ; 3. «disperser, gaspiller». Ce sens secondaire, inconnu en grec, semble s'être fixé au courant du XIXe s. *1865 : văd că nu-ĭ bun de alta decât să-mĭ afierosască averea cu onorul luĭ, Al. T. 1258 (cf. DEnc. 19). Dans ce sens le mot a pénétré aussi dans les parlers populaires où il garde parfois sa syllabe initiale (ex. de unde iei, nu se mai face la loc, s'afiroseşte, Rădulescu—Codin, cité par le DA.), mais où, le plus souvent, il aboutit, à travers la phase intermédiaire de *firosì* (DA., Damé, Cihac II. 660), à *irosì* qui est la forme la plus répandue dans la langue d'aujourd'hui. 1830 : rugându-te a privighiia spre a nu să irosă nimică de pe ačastă moşie, Iorga, Kotzebue 77 | 1880 : vaca îmi irosea ogrinjii din căţuţă, Creangă, v. DEnc. 625 | 1930 : cercurile ieşene irosiseră întreaga emisiune tinerească de după răsboiu, Teod. Bal masc. 109 | 1935 : sînt acuma de şaizeci de ani fără unul şi din ei vre-o patruzeci tot la ţară i-am irosit şi între săteni, C. Petrescu, Răsc. 13. Le mot est attesté dans la langue poétique aussi, ex. Pansele negre, catifelate Pe marmora albă s'au vestejit, Si'n tainice note s'au irosit Parfume triste, îndoliate, Bacovia 100 ; 4. «s'écouler» (Cihac II. 662), dans ce sens on a *firosì* ou *irosì*, ex. nu se irosise încă apa de pe pămînt : corabia lui Noe era tot pe valuri, Şezăt. (cité par Damé II. 232). — Var. *afierosì* (cf. afierosât, Doc. Bârl. II. 37), *afiorisì*, 1764 : IstŞc. I. 31, *afiorosì*, 1845 : DocBârl. I. 61, *afirosì*, Muscel, DA. l. c., LM. Gloss 6, *afirosî* (cf. *afirosâre*, 1809 : Doc.Bârl. I. 89), *aftiros*[1], 1791 : Doc. Bârl. I. 292 ; *afierothisì* (cf. ἀφιερώθη, «il s'est voué»), 1757 : Grammatica rumănească afierothisită prea blag(o)cestivuluĭ . . . Io Costandin Nicolae Voevod (il s'agit de la grammaire de D. Eustatievici, cf. Cat. ms. II. 337). — Dér. *afierosire* «dédication, don» (DA. l. c., cf. zueignung, assignatio, mancipation, emancipatio, Pred. III. 566), 1799 : această a f i e r o s i r e s i m i l u i r e, Ur. I. 83 (var. *afirosire* Pred. l. c. LM., *ofierosări*, 1814 : Doc. Bârl. II. 183), *afierothisire* 1757 : Cat. ms. 338, *afierosit* «dédié, consacré» (DA. l. c.), 1823 : s'aŭ cunoscut ca acest uvrajŭ (facire, c. à. d.

V. Vărnav : Frumseţile a Istoriei Româneşti) fiind maĭ vărtos afierosit la învăţătura tinerimiĭ, BS. III. 413 (var. *aferosíte* mănăstiri, GenCant. 276, *afiorisiĭ*, 1892 (dans le texte d'Urechiă même), U. N. 101 ; composé : *neafiorisit*, 1792 : U. IV. 38). Parmi les autres dérivés la répartition des sens n'est pas toujours la même ; ainsi *afierositor* ne signifie que «dédicatoire» (1798 : găsind scrisórile cele afierositóre, Triod, BH. II. 409) et *irositor* n'est usité qu'au sens de «gaspilleur» (1838 : dumnealuĭ Spătarul ar fi irositorul averei, Gorovei, Millo 26), mais en même temps les formes telles que *afiroseală*, *firoseală* et *iroseală* s'emploie toutes trois uniquement au sens de «gaspillage» (DEnc.), avec la différence, bien entendu, que la première est complètement vieillie, et que les deux autres sont des variantes populaires. — Et. : *ἀφιερώνω (ἀφιερῶ)* «consacrer, vouer, dédier», *ἀφιερώνομαι* «se consacrer, se vouer, se dédier» (P), cf. aroum. *afieruséscu* «faire une offrande, un don» (Geagea 300). Au sens 3 et 4 le mot a peut-être subi l'influence de *φυραίνω* «s'écouler, diminuer ; sécher» (de *φυραίνω* on aurait **firisi* et avec changement de suffixe *firosi*, Cihac II. 660).

afiorismós «acte (épitre) dédicatoire», 1784 : rênduindu Prea Sfinţia Sa . . . şi hotarul loculuĭ bisericeĭ . . . care pe largu se arétă acesta afiorismos, U. VI. 59. — Et. : **ἀφιερισμός* (au sens de *ἀφιέρωσις)*. Pour le changement de *ie* en *io* cf. *afierosì* > *afiorosì* (v. plus haut).

aftádie «impertinence, insolence» (cf. «obraznicie, indraznéla, fora socotéla, nebunésca», Cant. Gloss. Ist. Ier. 8). Emprunt individuel de Cantemir. 1705 : ce precum apelpisi'a de multe ori mári vrednicii lucréza, asié aftadi'a singura cu sábii. a sa cápul isi ratiaza, Ist. Ier. 194. — Et. : *αὐθάδεια* «impertinence, insolence» (Hép.).

aftonomíe «autonomie» (le DA. ne donne que la forme *autonomie*, attesté pour la première fois en 1855). Cette forme, passée directement de grec en roum. se rencontre en 1774 : tocmala cea veche a volniceĭ nóstre stărĭ şi aftonomiĭ şi celelante vechĭ pronomiĭ a le nóstre, Ur. VI. 420. — Var. *avtonomíe* : firmane care totdeauna numeaŭ pământul românesc avtonom . . . şi în deosebĭ cinstit cu avtonomia, GenCant. 499. — Et. : *αὐτονομία*.

agále «lentement, doucement, nonchalemment» (DA., HEMR. : «la noi a străbătut abia în epoca Fanarioţilor»). Cet adverbe est toujours en relation avec un verbe indiquant un mouvement, un déplacement, ex. aşa mergeau agale, spunând fiecare ce-o tăia capul, Delavr. S. 266. Il s'emploie aussi dans la langue poétique contemporaine (1920 : (toamna) cu paşi agale trece pe vestede poteci, Crainic, Darurile 98). — Var. *agáli-agáli*, ex. te grăbeşti să te măriţi? Je, he, agali, agali ĭ C. Negr. (cf. HEMR., s. v.), *agále-agále* (DA.), *agálea* (DEnc.). — Et. : *ἀγάλη (ΙΛ.)*, *(ΓΕΓ.) ,ἀγάλια, ἀγάλι' ἀγάλια* (Hép.), cf. aroum. *agálea, gálea* (Geagea 301), bulg. *agale* (Weigand). Le mot néogrec est peut-être d'origine ital. (< *eguale*, Neugr. St. IV. 5).

agálmata (la forme du sing. est inattestée) «statues», 1715 : acolo în cămp la Araplă sânt şepte stălpĭ de marmură înfipţĭ agalmata, Arh. R. II. 35. — Et. : *ἄγαλμα* cf. aroum. *ayalmă (-mate)* «statue» (Dal., Pascu, RCr. X. 133, DEMR. II. 7).

aghiasmatár (- e) 1. «bénitier» ; 2. «recueil de prières qu'on lit à l'aspersion avec de l'eau bénite» (a partir de la fin du XVIIIe s., cf. DA., HEMR.). — Var. *aghiasmatáriu* (DA.), *aghiasmătár, aiasmătár* (Damé). — Syn. *aiasmár* (dérivé roumain de *aghiásmă* ~ *aiásmă* qui est un mot plus ancien). — Et. : *ἁγιασματάριον]*.

agiotafít (-ţĭ) «religieux du S. Sépulcre», 1814 : ceĭ maĭ cinstiţĭ egumenĭ aghiotafiţĭ, U. X. 18. — Var. *aghiotafítis*. 1822 : U. XIII. 331. — Et. : *ἁγιοταφίτης*.

agóna (agoana) «agonie». Emprunt littéraire et complètement isolé. On le trouve deux fois chez D. Cantemir : în agona mortii zacem, Ist. Ier 132 | înfăşuţată fiind în toate zilele si césurile în agoana morţiĭ (în tragerea sufletului de moarte) si în oglinda peiriĭ, Hr. 360 (cf. Gloss. Hr. 860). — Et. : (pop.) *ἀγῶνας (ΙΛ.)*. D'après le DA. il s'agirait d'un mot emprunté au latin ecclésiastique.

agrámat (ou **agramát**) «ignorant profond, inculte, ignare» (DA. et DEnc.).

Au XIXe s. on rencontre même une variante plus rapprochée du mot grec primitif, à savoir *agramatos*. 1853 : dar tot nu sunt ţăran, tot nu sunt un agramatos, cum îmi zice tatăl meu : limba franţuzească, cea mai trebuincioasă la noi, o pricep cumsecade, Depărăţeanu, Don Gulică, (cit. Ciorănescu, Depăr. 35) | 1897 : Dorache era un agramatos, un agiamiŭ în chestie de femeĭ, Kikirezu, Fóie umoristică, Buc. III. 163 (cit. Şăin. IO. II. 13). — Et. : *ἀγράμματος*.

agrichisì (réfl.) «s'entendre». Terme commercial, usité au début du XIXe s. 1816 : Udriţchi către «săniorŭ Demeterŭ Amanŭ». Pentru o poliţă a luĭ «asupra Sărdaruluĭ Panaioti», cerindu-ĭ a se «agrichisi» pentru plată, Aman 18 ; 1820 : pentru aceasta să te agrichiseştĭ dumneata şi cu 3-ti Logf., ib. 188, cf. Aman, 54. — Var. *agrichisi*, 1839 : Iorga, Kotzebue 52 ; *agriechisi*, ex. 1863 : ne-am agriechisit în treaba aceasta, Fil. Cioc. 117. Remarquons que Filimon a glosé le mot par «învoit». — Et. : *ἀγροικῶ, γροικῶ* «entendre, comprendre, s'apercevoir de, sentir» (P.), *ἀγροικηθήκαμεν* «nous nous sommes entendus» (Hép.), cf. *aroum. agriacsescu* (Nic. 9), *agrîcsîri* (Dal. 7). A remarquer que le verbe aroumain n'est pas réfléchi, et qu'il signifie, par conséquent, «entendre, comprendre».

aháríst (-işti ou **isti)** «ingrat». HL. 1804 : pricinuindŭ cu acésta loruşi ântâiŭ păcatulŭ aharistiĭ ceĭ către Dumnedieŭ, Cond. Yps. 332. — Et. : *ἀχάριστος*, cf. aroum. *aháriśiu* (Geagea 301).

ahortasíe «insatiabilité». HL. de Cantemir. 1705 : Piátria ahortasiii, VI. 136. — Et. : *ἀχορτασία*.

ahórtatos «insatiable». HL. de Cantemir. 1705 : In maen'a driápta cumpena tiné, in cáré de o parte in locul drámului piátr'a ce' dic ahortatos si anevsplahnos, Ist. Ier. 135. — Et. : *ἀχόρταστος, ἀχόρτατος (D.) ἀχόρταγος (ΛΕΓ.)*.

ahúria (le sing. est inatteste) «écurie(s)». HL. 1715 : Lunca care merge până la ahuria, adecă la grajdiuri, Arh. R. II. 104. — Et. : *ἀχούρι*, plur. *ἀχούρια*, cf. aroum. *ahúre* (Geagea), Fărş. *ahúri* (DR. VI. 28). Le mot grec est d'origine turque, cf. Ronzeville, 89.

alandála «pêle-mêle, sens dessus dessous, d'une manière saugrenue, désordonnée» (DA.). Courant et usuel. Attesté chez Ispirescu, C. Negruzzi, I. Negruzzi, C. Petrescu (Apostol, 104), etc. Employé aussi dans l'expression *a vorbi alandála coconáre* «dire des bêtises». Le mot a pénétré aussi en Transylvanie : il est connu dans le parler de Szilágy (Vaida, cit. DA., l. c.). — Var. *alantála*, C. Negruzzi, III. 777 ; *halandála*, J. Negruzzi, IV. 476. — Et. *ἄλλ'ἀντ'ἄλλα* (cf. Philippide, Princ. 80 146 *ἄλλ'ἀντ'ἄλλων* «des propos décousus ; des coq-à-l'âne, des bêtises» Hép. *λέγω ἄλλ'ἀντ'ἄλλων ἢ ἄλλ'ἀντ'ἄλλα [λόγους ἀσυναρτήτους, ἀνοήτους] ΙΛ.)*. Le sens primitif de l'expression se laisse encore entrevoir dans une phrase comme celle-ci : eu îi vorbesc una, şi el îmi răspunde alandala (DEnc.).

alfavíta (pas de pluriel) 1. «alphabet, abécé». Attesté déjà chez Cantemir (HEMR. et DA.), ce mot fut remplacé plus tard par *alfabet* ; 2. «abécédaire», ex. Dumneata vreai să mă batjocureşti, să mă pui la alfavita, C. Negruzzi, I. 9. Il est à remarquer que dans cette phrase de N. le mot, déjà archaïque à ce temps-là, doit avoir une valeur expressive toute particulière, car aussitôt qu'il s'agit d'un alphabet au sens propre du mot, sans aucune nuance affective, le même auteur recourt au néologisme *alfabet* (cf. DA., l. c.). Quelquefois *alfavita* est pris au figuré, comme dans *Alfavita sufleteasca* «l'abécédaire de l'âme» (v. BH. II. 443 et LexBud. 14 : «Est etiam quidam liber asceticus qui vocatur alfavita»). — Var. *alfáviton*, 1778 : O carte ce să numeşte sfranţozeşte dictionnaire encyclopédique, adică lexin, care ieste despărţitu în multe tomurĭ, unde să coprinde toate învăţăturile şi de toate cu alfaviton, dans une lettre de Chesarie, évêque de Râmnic, chez Iorga, Contrib. 193 ; *alfavit* (usité à partir de 1783, cf. Ghibu, An. Ac. Rom. XXXVIII. Lit. p. 51, 73). — Et. : *ἀλφαβῆτα, ἀλφάβητον* (cf. *alphabetum*), v. aroum. *alfavitáre (< ἀλφαβητάρι)* «abecedar» (Geagea 303, Pascu DEMR. II. 9).

alichés (pas de singulier) «salines, marais salants» HL. 1715 : acolea la podul de peatră sânt tuzula adecă Aliches, sărărie, că se răvarsă marea pe vreme, şi având aflacuri, şanţuri făcute, opresc apa de mare, şi închegănduse face sare, Arh. R. II. 35. — Et. : *ἁλυκή*, plur. *ἁλυκές*.

álico «écarlate», 1829 : am uitat perdelele cele alico (C. Negruzzi), Fil. Cerc. Doc. 112 (en note l'éditeur traduit ce mot par «trandafiriu» c. à. c. «rose», mais probablement à tort). — Et. : *ἅλικο «τὸ ἐρυθρὸν χρῶμα, τὸ κόκκινο»* (D.). La glose *trandafiriu* ne serait justifié que pour rendre *ἅλικο τριαντάφυλλο* (ib.).

aligorie «allégorie». Outre les grammaires (cf. Pascu, XVIII. 1. 118) on rencontre ce mot dans quelques textes religieux et historiques, cf. 1776 : Mineiu, BH. II. 216, après 1821 : Zilot, Ult. cr. 2 («am scris'o şi zavera pre' pe scurt cu aligorie adică supt cuvinte tainice»). Au XIXe s. la forme grecque est remplacée par *alegorie* (DA.). Dans une comédie d'Alecsandri on rencontre la forme *alagorie* (nu'ntelegeţi alagoria, frate, T. 968) qui peut dériver aussi bien du grec moderne, que du français. — Et. : *ἀλληγορία*.

alilodiadóhos «successivement». Mot ecclésiastique qui ne s'applique en roumain qu'à la continuité du pouvoir apostolique. 1820 : Acest dar al Sfântuluĭ Duh ce în dar s'a dat de la Archipăstorul Christos la Sfinţiĭ Apostolĭ şi dela dânşiĭ alilodiadohos la toţĭ Arhiereiĭ, Erbiceanu, Cron. Gr. LII. — Et. : *ἀλληλοδιαδόχως*.

alilodidáctic «d'enseignement mutuel» (DEnc.). Au début du XIXe s. c'est le voïvode Michel Soutzou qui a voulu introduire le système de Lancaster dans les écoles de Moldavie, cf. Iorga, Ist. înv. r. 160. C'est à quoi fait allusion aussi I. Ghică dans un passage connu : aceasta era societatea culturii al cărei scop era înfiinţarea de şcoli alilodidactice (v. DEnc.). Pour l'enseignement mutuel v. Buisson, Dict. de pédagogie, 1911, 1381—87, son introduction en Moldavie Ist. Şc. I. 121 et 143, U. XII. 520, Ur. XVI. 383. — Dér. *alilodidáctică*, ex. 1829. acum de o cam-dată se învéţă în acest gimnaziŭ : alilodidactica, aritmetica, geografia, Ist. Şc. I. 121. Le synonime contemporain (1830) de ce mot était «împrumutata învăţătură», cf. Bibl. R. IV. 34. — Et. : *ἀλληλοδιδακτικός; ἀλληλοδιδακτική μέθοδος*, cf. bulg. alilodidact|ičeski, -ičen (Mlad.).

alilografíe «correspondance», 1822 : o vremelnică precurmare alilografieĭ, Mitr. 237 | 1835 : netrebuinčoasă maĭ multă alilografie, judecătoria fiind părtenitoare înŭ persoana dumnealuĭ Stolniculuĭ, Aman 150 | 1835 : s'aŭ înfiinţatŭ de cinst. judecătorie atăta zadarnică alilografie, dovetită prin neunirea a doaă răspunsurĭ ce mĭ-au trimisŭ, ib. 152. — Et. : *ἀλληλογραφία*.

alisídă (-de) «chaîne, chaîne de montre» (non enregistré par le DA., le mot est attesté chez Tiktin et DEnc.). On ignore l'âge de l'emprunt. Aujourd'hui vieilli, il paraît n'avoir circulé qu'en Moldavie. — Var. *alesídă*, 1840 : una alesidă de aur, Călin. Viaţa Emin. 32, *alisádă*, 1846 : un ceasornic de aur cu alisadă de aur, Gorovei, Contrib. 32. — Et. : *ἁλυσίδα* cf. aroum. *alisídă*, *alsídă* «lanţ», *oară cu alsídă* «ceas cu lanţ» (Dal., Geagea 303).

alithinótaton «(très) vrai», 1713 : aceasta iaste f o a r t e a l i t h i n o t a t o n (sic !), Iorga, Scris. Brânc. 9. — Et. : *ἀληθινός* (superl. *ἀληθινώτατος)*.

allófili (le singulier est inattesté) «d'une autre race, d'une autre tribu, étranger». HL., qui ne se rencontre que chez D. Cantemir : Asijderé vedind ca Pardosul acolé fácia nu se afla, precum allofililor sa priiásca si omofililor sa nu priiásca, nici cum cevasi isi prepune, Ist. Ier. 104. — Et. : *ἀλλόφυλος)*.

amáthie «ignorance». HL. de Ien. Văcărescu : om plin de amathie şi de neştiinţă, Gram. 1787, Préf. — Et. : *ἀμάθεια*.

ambác 1. «tablette, ardoise» ; 2. «abaque, boulier-compteur» (DEnc.). — Phras. *a pune ambacul pe cineva* «avoir des soupçons, suspecter qn.» (a bănui grav pe cineva), Ciauşanu, Vâlcea 4. — Var. *hambác*. — Et. : *ἄμπακος* (< lat. *abacus*, Maidhof 2).

amélie (-ii) «négligence, incurie, manque de soin». Terme administratif très usité de 1790 à 1830, mais non enregistré par les dictionnaires. 1792 : fără de a face amélie la tréba acésta, U. IV. 228 | 1795 : să nu vĕ purtaţi cu amelie, U. VI. 304 | 1798 : pentru amelie s'aŭ întêmplatŭ urmarea acésta, U. VII. 496 | 1820 : ĭar când în potrivă de vre o a mea ameliie sau nebăgare de seamă ori mai vărtos zicând, apovelepsind la vre o iconomie pentru răŭ folos, să va pricinui vre o primejdiie cu băgubire (sic !) să fiu îndatorat la răspundere, StudDoc. XI. 270, cf. encore 1820 : U. X. 159, 1822 : Iorga, Scris. stud. III. — Et. : *ἀμέλεια*.

amelisì 1. (trans.) «négliger qch.», 1803 : fiindcă numitul proegumen Teodosie, se vede că aŭ amelisit acésta datorie a luĭ, U. VIII. 360, cf. 1812 : U. IX. 323, 1814 : U. X. 357 ; 2. (réfl.) «être, devenir négligent», 1797 : acestŭ nizamŭ vĕdêndŭ Domnia mea că s'aŭ amelisit, U. VII. 69 | 1816 : Ispravnicĭ neavênd îngrijirea ce li se cuvine . . . se amelisesc, U. X. 518, cf. 1817 : U. X. 428. Toutefois même la forme transitive peut bien avoir le sens d'«être négligent», ex. 1793 : dacă la cercetarea . . . va găsi că cine-va aŭ amelisit la acestŭ lucru, îlŭ va condamna la o glóbă la cuite, U. V. 412. — Var. *amelì*, 1825 : fără însă să vĕ ameliţ ĭarăşi pentru a nu se face asemene cheltuelĭ, Urechiă, Mor. 7. — Et. : *ἀμελῶ*.

amésos 1. «immédiatement» 1782 : la toate adunările cele de obşte numitul ministru se cuvine a urma amesos după ministrul chesaricesc, Dum. Varl. 453, cit. Pascu, XVIII. 1. 159 ; 2. «directement», 1787 : să fie datorĭ căpitaniĭ dupe la mărginĭ a însciinţa D-nieĭ mele amesosŭ pentru pricinile mărginilorŭ, U. III. 41 | 1794 : mijlocindŭ amesosŭ cu numitulŭ, U. VI. 441. — Et. : *ἀμέσως*.

amfivolie «doute». Hellénisme éphémère qui, vers la fin du XVIIIe s. est employé quelquefois pour remplacer l'ancien «îndoială». Parmi les chroniqueurs valaques, c'est Radu Popescu qui s'en sert : iar n'aŭ murit de moarte bună, şi atuncea era amfivolie, Mag. Ist. IV. 37. On le rencontre également dans la correspondance de Joseph, évêque de Argeş, en 1781 : Pentru discopotiriul ce am fost dat dumitale izvod a să face aciĭ, pentru care nu sânt la amfivolie că nu sĕ vor fi lucrând, Iorga, Contrib. 199. Enfin c'était aussi un terme du langage d'administration, 1804 : n'avem amfivolie, că dór prin şcirea D-tale să se fi făcut cerere de avaet, ci este cunoscut, că vătaful Agesc de la sineşĭ aŭ făcut acéstă cerere pentru al sĕŭ în parte interes, U. VIII. 490. — Et. : *ἀμφιβολία*. Il est à remarquer que toutes les expressions où ce mot est attesté, sont d'origine grecque : *a fi la amfibolie* ~ *εἶμαι εἰς ἀμφιβολίαν* «être dans le doute», *a avea amfivolie* ~ *δέν ἔχω ἀμφιβολίαν* «je suis fixé» (vl.), etc.

anacóluthon «anacoluthe». Terme grammatical qui ne se rencontre que chez Ien. Văcărescu, v. Pascu, XVIII. 1. 118. Aujourd'hui on a *anacolút* (cf. DA.). — Et. : *ἀναχόλουθον*. La variante *anacolút* vient de fr. *anacoluthe*.

anaforà (-le) «rapport adressé au prince» (DA.). Mot très usité aux XVIIIe et XIXe s. qui se retrouve dans presque chaque document de l'époque (cf. INec. V. 101). 1759 : Domnul întăreşte anaforaua din 25 Mart, Doc. Call. 424 | vers 1787 : anaforalele ce a dat Mihai la Petersburg, GenCant. 200 | 1788 : pentru fiecare pricina să arătaţi Domniei-mele hotărirea în scris prin anaforale, U. III. 33, cf. 1793 : Doc. Cant. 219, 1794 : U. VI. 15, 1802 : Ur. I. 7 (première mention selon le DA. !), 1822 : TVlad. 14 (cf. encore DA., HEMR., etc.). — Var. *anafóră*, TVLad. 39. — Et. : *ἀναφορά* (v. Yps. 212), cf. aroum. *anafuráùă*, *anaforá* «cerere, petitie, jalbă» (Geagea 306).

anagnóstis «lecteur» (=«cel'a ce citind, altii asculta» Gloss. Ist. Ier. 7). Comme terme ecclésiastique, introduit par l'intermédiaire du slave *(anagnóst)*, le mot existe en roum. dès le XVIIe s. (DA., cf. 1813—4 : la anagnoştĭ şi alţĭ dascalĭ, Doc. Call. II. 139, 1844 : Doc. Bârl. I. 382), tandis que la var. *anagnóstis*, avec sa termination grecque bien conservée, est à ranger parmi les emprunts personnels de D. Cantemir. 1705 : acéste carti despre Corb pêne astadi tainuite le tine ; poate fi vrémé lor,

anagnostis a le citi, filosof a le talcui, si therapevtis slujba a le plini, se va afla, Ist. Ier. VI. 365. — Et. : *ἀναγνώστης*, cf. aroum. *anagnostu*, bulg. *anagnost* (Pascu DEMR. II. 11).

análog (-uri) «quote-part, quotité» (DA.). Terme du langage administratif, disparu vers 1830. 1780 : când o parte nu va vrea să plătească analogul adică dreptul cheltuelilor (*τὸ ἀνάλογον τῶν ἐξόδων*), Yps. 226 | 1793 : Dér ceĭ ce morŭ cu clironomĭ ce se numescŭ aniondes şi cationdes, să lase din bună voia lorŭ prin diéta o sumă maĭ bună, analogon din periusia lorŭ, U. V. 364 | 1797 : să se împărtăşască drept cu copii mei cîte cît i-ar cădè analogul (=pour participer loyalement avec mes enfants selon la partie qui lui reviendra), ADDR. I. 93 | 1803 : să se nevoiască spre adăogirea veniturilor . . . şi spre adunarea celor din multe părţi analoguri ale cutiei, Ur. I. 125. La forme plus courante paraît être celle à terminaison grecque conservée, à savoir *análogon* (quelquefois même avec l'article grec : to analogon, CondYps. 327), ex. 1804 : căţi banĭ vor prisosi din birulŭ anuluĭ acestuia să se socotéscă în analogonŭ acestorŭ 11 ḑile, Ur. I. 23, cf. 1818 : Doc. Call. 448, 1821 : Ur. II. 125, 1821 : TVlad. 64. D'autres var. isolées : *análogos*, 1723 : analogosul acelor . . . neaflaţi îl vor plăti zapciiĭ, Ur. I. 237 ; *analoagă*, 1828 : casa şcoaleĭ va da D-tale o analoagă mulţămită pentru ostenéală, Ur. VII. 172. — Et. : *ἀνάλογον*, cf. aroum. *análuy* (Geagea, 306).

analoghicós (adv.) «en proportion» (Tiktin). Dans le même sens on rencontre aussi une forme roumanisée du même mot grec, à savoir *analoghiceşte*. 1829 : preţul . . . să va încărca analoghiceşte după depărtare, Curierul rom., BS. 626. — Et. : *ἀναλογικῶς*.

analoghíe (-íi) 1. «proportion, rapport» (DA.), 1818 : să-şi izbrănească datoria după analoghia capetelor, Carageà, Leg. 30. Usité dans les expressions *cu analoghie* et *după analoghie*, ex. 1793 : ceru ca să o împarţă cu analoghie, din fieşcare stare, DocCant. 293, v. 1815 : Ur. VII. 68, 1821 : TVlad. 125 ; — 1805 : trii părţi să le ea sătenii împărţindul între dĕnşiĭ după analoghie, Ur. II. 136, v. 1815 : Ur. II. 9, 1817 : Doc. Call. 534. On a souvent aussi *cu dreaptă analoghie* cf. 1813 : Ur. I. 197 etc. Le contraire de *cu analoghie* est *fără* (nici o) *analoghie*, ex. 1821 : din apraxie . . . saŭ rĕutate Grecească, averile noastre să răsîpesc . . . fără nicĭ o analoghie, fără nicĭ o cumpăneală, toată ţara salahoreşte, nimic nu să mai cruţă, Mitr. 167. ; 2. «analogie» (pour un exemple tiré des poésies de Conachi cf. DA. l. c.) ; 3. «impôt», ex. au strâns cât au vrut . . . pus-au analoghie de bani, de casă . . . câte 40 de lei Dionisie Ecl. Tez. II. 216. Mot tombé en désuétude et remplacé aux sens 1. et 2. par *analogie* (XIXe s.). — Var. *anologhie*. 1842 : Doc. Tel. 66, et peut-être *andloghie*, 1831 : Ghib. Sur. Izv. XVII. 184. — Et. : *ἀναλογία* pour *cu (după) analoghie* cf. *κατ'ἀναλογίαν* «en proportion». Aroum. *analughiă* (Dal.), *analuyíe* (Geagea 306, Pascu DEMR. II. 11).

analoghisì «repartir, partager d'après une certaine proportion» (DA., HEMR., Tiktin), 1802 : dajdiea dupeste anŭ care se analoghisesce la tótă raiaoa, CondYps. 313 | 1804 : suma de 1.000,000 lei a birului anului analoghisindu-se pe tóte ḑilele anului, Ur. I. 23 | 1812 : toţ banii aceştie . . . analoghisându-să din Visterie pe Ţănuturi asupra birnicilor, scutelnicilor şi breslaşilor fără osebire, Doc. Call. 490, cf. 1816 : Doc. Bârl. II. 209, 1817 : Doc. Bârl. I. 94, 1821 : TVlad. 125, 1824 : Doc. Call. 595, etc. — Var. *analoghisâ*, 1812 : Doc. Call. 490 ; *analogisì*, 1814 : nicĭ cum nu póte analogisi cu cea de acumŭ stare a tierĭi, Cond. Car. 372. — Dér. *analoghisit*, *-ă*, «proportionné», 1818 : preţul cuviincios şi analoghisăt cu preţul ce să vor cumpăra miei, Doc. Call. 551 ; *neanaloghisit* Ur. I. 217. — Et. : *ἀναλογίζω*.

anángheon «nécessaire, indispensable» (=atat'a de tréba, cat fora dinsul a fi nu poate», Gloss. Ist. Ier. 9) HL. de D. Cantemir, 1705 : De vréme ce in céle firesci pricinii sfersitului firésce nu se afla, anángheon éste, ca in cele ithicesci (oricina) staruita sa remae, Ist. Ier. 335. — Et. : *ἀναγκαῖος, -ον*. L'accent du mot roumanisée reflète l'influence de *ánánghie* < *ἀνάγκη* (v. le mot suivant).

anánghie «nécessité, détresse, misère» (DA.). Mot populaire, inattesté au XVIIIe s. qui s'emploie, quoique assez rarement, aussi dans la langue littéraire (pour deux ex. chez Vlahuţă cf. Tiktin et DEnc.). D'après M. Graur «se intrebuinţează în batjocură, mai ales în expresia 'ca Grecul la ananghie'», Adevărul XLIV. 14578. Nous avons relevé ce mot chez Lovinescu *(ananghia ei de ţară* «quel malheureux pays !» Mite 87) et Topîrceanu *(ananghie de rimă* «besoin de rimer» Scris. 219). — Phras. *a fi la ananghie* (DA.), *a cădea la ananghe* «tomber dans la misère» (Damé ND.). — Var. *ánánghe* (Damé), *ánánghi*, 1805 : Iorga, Contrib. înv. 6. — Et. : *ἀνάγκη*, cf. aroum. *ánánghiă*, *-urĭ* (Dal.), *ánánge*, *ánánke* (Geagea 306, Pascu DEMR. II. 11), alb. *anankás* «costringere, forzare» (Leotti).

anapét «ouverture (embouchure?)». HL. de D. Cantemir : din cotro Nilul viniia si anápetele baltilor ingemenandu-se se despartiia, Ist. Ier. 125. — Et. : *ἀναπέτεια* (Steph. II. 494) cf. *ἀναπετής* «expanded, wide open» (Gr. L. 106).

anápoda 1. (adv.) «à l'envers, à rebours, tout de travers, à contre-sens, sens dessus-dessous» (DA.). Courant et populaire. Attesté aussi chez I. Barac ce qui indique sa pénétration en Transylvanie : S'aŭ întors maşina lumeĭ S'aŭ întors cu capu-n jos Şi merg tóte din potrivă Anapoda şi pe dos (Ist. Şc. II. 135). On l'emploie dans quelques expression toutes faites : *mâinile'ĭ cad anápoda* «ses bras tombent ballants», *'i merg lucrurile anapoda* «ses affaires vont tout de travers» (Damé, I. 73), *a se uita anapoda peste câmp* «într'altă parte (tocmai în momentul când ar trebui să fii cu atenţia incordată», DA.) ; 2. (adj.) «curieux, bizarre», ex. măi, anapăda lucru ş'aista, Creangă, A. 53 (anápoda=pe dos, de mirare, ciudat, indrăcit Gloss. Creangă). En Moldavie, comme formule de juron : *să fii anapoda şi afurisit* (DEnc.) — Var. *anápădă* (Mold., v. plus haut). — Et. : *ἀνάποδα*, cf. aroum. *anápuδa* «anapoda pe din dos, alandala», *anápuδ* «neastâmpărat, îndărătnic» (Dal. Geagea 307).

anapológhitos «sans réplique, confondu», 1787 : decĭ dară cumŭ aŭ fostŭ Gheorghe gazdă şi ascunḑătorŭ de hoţĭ, este doveditŭ însuşi din tacrirulŭ hoţilor şi din spusa slugilor luĭ, care atuncĭ cândŭ era cu toţi de faţă aŭ rĕmas anapologhitos, U. III. 511. — Et. : *ἀναπολόγητος*.

anarchíe «anarchie». Bien que le DA. n'enregistre *anarhie* ~ *anarchie* qu'en tant que néologisme emprunté au français (I. 163—4), il paraît au moins très probable qu'à la fin du XVIIIe s. il s'agissait d'un mot emprunté directement au grec moderne, ex. 1793 : carĭ . . . aŭ cutezat la unŭ herechetŭ ca acesta de anarchie . . . să-ĭ ridicĭ la bună închisoare, U. VI. 808. — Et. : *ἀναρχία*, cf. alb. *anarkí* (Leotti).

anarghírie «l'action par laquelle on se reconnaît débiteur d'une somme qu'on n'a pas reçue, ou qu'on n'a reçue qu'en partie» (DA.), «neprimirea unei sume pentru care s'a dat chitanţă» (DEnc.). Ancien terme juridique et financier. D'après les lois de Caragea (1818—1835), «anarghirie se zice, când dăm zapis de datorie şi nu primim ori toată suma ce se cuprinde . . . ori parte (dintr' însa)» (DA. s. v.). Le mot est d'ailleurs attesté déjà en 1780 : aşezarea departamenturilor pentru anarghirie, Ur. V. 396. (cf. Yps. 147, 203. etc.). — Et. : *ἀναργυρία*.

anárh «sans commencement» (DA.). HL. de D. Cantemir : Ţiie a Anárhului Părinte fiiu, VIII. 3. — Et. : *ἄναρχος*.

anastasimatár «livre de cantiques sur la résurrection de Jésus-Christ» (DA., Cihac, II. 634). — Var. *anastasimătár* (Damé) ; *anastasimár* (Tiktin). — Et. : *ἀναστασιματάρι[ον]*.

anastrofí «anastrophe, inversion». Terme grammatical de Ien. Văcărescu (1787) : Cinci chipuri dă yperbatu dăsluşăsc grammaticii : anastrofi, tmisis, parénthesis şi anacóluthon (cf. Pascu, XVIII. 1. 118). — Et. : *ἀναστροφή*.

anatrofíon «pensionnat» (non enregistré par les dictionnaires), 1820 : vor face în urmă şi un anatrofion următor celor de la Paris, U. XII. 92. — Et. : **ἀνατροφεῖον* (de *ἀνατροφή* «éducation»), cf. *νοσοκομεῖον*, etc.

andelogos (accent?) «contradiction», 1775 : nicĭ să se facă andelogosŭ a dobândei şi a ródelor, ci una pentru alta, U. I. 80. — Et. : *ἀντίλογος*.

andídie «endivie». Pour une donnée de 1790 v. HEMR. I. 1171. — Var. *andivie*, *amdídie*, au XIXe s. *endívie*, Polizu, (cf. DA., DEnc.). — Et. : *ἀντίδι(ον)*, *ἀντίβι*, *ἐντύβιον* (emprunté de l'ital. *indivia*, v. Neugr. St. IV. 11).

andihristísm «antichristisme». Emprunt occasionnel de Zilot Rom. : Scăzuse legea, căzuse crucea, Şi andihristismul mergea'nnainte Iar jos fu sfatul celor cu minte, St. 350. — Et. : **ἀντιχριστισμός*, cf. aroum. *andihrist* (Geagea 308).

andilándi «oiseau mythologique des contes de fée». D'après le DEnc. — qui est le seul à l'enregistrer — c'est une «pasăre mitologică, cu penele frumos colorate şi strălucitoare ca soarele, de care se pomeneşte in basme»; ex. A venit acum din soare Andilandi catariga Şi-a cântat din ciup de aur (D. Zamfirescu, ib.). — Et. : ? *ἀντιλαμπή* «reflet, éclat», par conséquent *andilandi* serait une espèce d'«oiseau de feu», dont le plumage luisant garde les reflets du soleil. Le passage de **andilambi* à *andilandi* serait dû à une déformation populaire. A défaut de toute indication chronologique, il est impossible de fixer la date de l'emprunt.

andípricon *(andipricón*, DA.) «échange de l'immeuble dotal». Terme juridique usité à la fin du XIXe s. 1815 : şi cu neavănd alt mijloc i-am dat andipricon moşia mea, Arh. Olt. III. 150 | 1816 : fără de a pune bărbatul în locul acelui lucru andipricon de o potrivă, U. X. 653 | 1827 : spre a-ĭ fi andipriconŭ dreptŭ aceste case, Aman 103 | 1897 : Antipricon=schimbul imobilului dotal, Hamangiu (DA. s. v.). — Var. *antipricon* (ib.), *andropicon*, 1816 : fără de a pune bărbatul în locul aceluĭ lucru andipricon de o potrivă, U. X. 652. — Et. : *ἀντίπροικον «δωρεὰ ἐπὶ γάμῳ»* (D), *ἀντιπροίκι* «biens antiphernaux» (Hép.). Selon le DA. *ἀντί* «contre» + *προικός* «dot».

andragathíe «bravoure», 1821 : Aveaţi vitejie Şi andragathie Ca să desbrăcaţĭ Pe cine'ntălneaţĭ, Naum de Râmnic, cit. Erbic. Cr. Gr. LXIII. — Et. : *ἀνδραγαθία*.

andróghinon «mari et femme, le couple». Terme du langage administratif que nous n'avons relevé qu'une seule fois, en 1794, à propos d'une demande de divorce présentée à cause de la folie du mari : nicĭ cum să nu se desparţă unŭ androghieon (sic !) de va fi dobânditŭ patime în urma cununieĭ, U. VI. 804. — Et. : *ἀνδρόγυνον*.

anenniastos «insouciant, tranquille», 1713 : căt dă spre pace, să fie anemigmiastos (sic ! faute de copie?), că pacea va fi pace multă vreme, Iorga, Scris. Brânc. 5. — Et. : *ἀνεννοιαστός*. L'éditeur, sans expliquer ce mot, l'a glosé par *«netulburat»*.

anerisì «annuler, rétracter, abroger». Terme juridique très répandu pendant plus d'un siècle. Selon le DA. le premier ex. ne remonterait qu'à 1817, mais en réalité le mot est attesté 80 ans auparavant. 1732 : cunoscându ş eu pre acel zapes că este zmintit la slove ş nepotrivit l-am anerisit ca nici o putere să n'aibă, Doc. Putn. I. 70 (cf. Doc. Vr. 13). | 1768 : să fi arătat în hotarnică dovadă cu ce au anerisît pe uricul lui Petru Vvod, o. c. I. 99 | 1783 : anerisindu-şi hrisoavele dănii ce zice că au făcut, Arh. Olt. VIII. 447 | 1786 : acum nevrând vătămare sufletului lor singuri au anerisit ace mărturie Ghib. SI. IX. 322 | 1803 : măcar şi cu totul de se vor anerisi pravilile, U. III. 23, cf. 1809 : Hurez 163, 1815 : U. X. 285, Ur. II. 20 (premier ex. de Tiktin!), 1817 : Doc. Bârl. I. 146 et Ur. IV. 338 (premier ex. de DA.!), 1820 : Ur. I. 265, 1836 : Doc. Bârl. I. 206. — Var. *aneresì*, 1791 : U. IV. 176, *aneresî*, 1883 : Iorga, Kotzebue 83, *anirisì*, 1816 : Doc. Vr. 112, *unerisì* (faute d'impression?) 1795 : U. VI. 425. — Dér. *anerisit (aneresit)*, 1815 : rămăind şi întăritura schimbuluĭ din anul 1815 anerisită, Ur. II. 20 | 1822 : să se vadă hotărîrile domneştĭ de sunt aneresite aceste aşedământurĭ saŭnu, U. XIII. 309, cf. Anul 1848 : I. 244 ; *anerisire*, 1835 : şi ca să nu să întâmple vreo anerisire aceştii alcătuiri . . . să pun depoziton câte 1000 pf. Furnică, Doc. 380. — Et. : *ἀναιρῶ*. Les var. du type *aneresì* s'explique par l'aor. conj. *ἀναιρέσω* (Legrand, Gr. 97).

anérisis «réfutation», 1813 : a face prin dovezi anerisis, Doc. Putn. I. 163 | 1818 :

iar pentru câte scrisori s'au făcut mai înainte, toate au rămas cu anerisis. Doc. Vr. 132. — Et. : *ἀναίρεσις*.

anevató «plumetis, broderie en relief» (DA., sans exemple !). — Et. : *ἀνεβατός* «au contrepoint» (P.).

anévsplahnos «cruel, impitoyable» (=nemilostiv, care nu stie a se milostivi, Gloss. Ist. Ier. (HL. de D. Cantemir, cf. *ahórtatos)*. — Et. : *ἀνεύσπλαγχνος* (Koum. I. 79).

anghinár(iu) (var. *anghinără, anghináre)* «artichaut, Cynara Scolymus» (DA., HEMR.). — Et. : *ἀγκινάρα*, cf. bulg. *anginar(a)*, turc *enginar*.

anióndes «ascendance, héritiers en ligne ascendante», 1780 : rudele ceale de sus (adică aniondes), Yps. 195 | 1793 : Dér ceĭ ce morŭ cu clinoromĭ ce se numescŭ aniondes şi cationdes, să lase din bună voia lorŭ prin diétă o sumă maĭ bună, analogon din periusia lorŭ, U. V. 364 | 1794 : clironomiĭ eraŭ clasificaţi de lege în aniondes şi cationdes, U. VI. 446. — Var. *aniundes*, 1793 : U. VI. 448. — Et. : *ἀνιών* «ascendant» ; *ἀνιόντες* «ascendants».[1] (Hép.).

anocáto «sens dessus dessous, sens devant derrière» (DA., HEMR.). Mot rare et vieilli qui dans la langue littéraire n'est attesté que dans Alecsandri : Nepoată-mea cu prietenele ei . . . îmi fac casa anocato, T. 656. — Et. : *ἄνω-κάτω*, *ἀνωκάτω*.

anomalie «anomalie (=indreptnicie, lucru, cuvent carile merge impotriva», Gloss. Ist. Ier. 9). Chez D. Cantemir il s'agit peut-être d'un mot emprunté du grec moderne : Toată anomalia şi rătăcirea firii la dînsa vom afla, Ist. Ier. 146 (cf. DA.). — Et. : *ἀνωμαλία*.

ánost «insipide, fade, fastidieux, ennuyeux». Mot usuel qui remonte probablement au langage de conversation du XVIIIe s. (cf. *nostim*, DA., Tiktin). Aux exemples y cités ajoutez encore 1934 : satirele anoste ale lui Iacob Negruzzi fac o aşa de curioasă figură pe lîngă energicile zvîcniri de sinceră indignare ale lui Eminescu, Iorga, Lit. cont. I. 228. — Var. *ánosto (< ἄνοστον)*, Gheorghachi Log. 321. — Dér. *anosteală* 1. «ennui» ; 2. «personne ennuyeuse» ; *aností* (refl.) s'ennuyer ; *anosíie* (LM. Gloss. 21), *anostít ,-uri* «insipidités, fadaises», *anostít* «ennuyé» (DA., Damé). — Et. : *ἄνοστος*. Le substantif *anostie* peut bien être l'emprunt du gr. m. *ἀνοστία*.

antárctic «(pôle) antarctique» (cf. Gl. Ist. Ier. 18), 1705 : mute-se arctĭcul, st amute-se andártĭcul, Cant. Ist. Ier. 308. — Var. *andártic*. — Et. : *ἀνταρκτικός*.

antepáthie «antipathie» (=inponcisiére, nepriimiré firii, ur'a si uraciuné din fire, Gl. Ist. Ier. 7). — Et. : *ἀντιπάθεια* (cf. DA.).

antifármac «antidote» (=léc impotriv'a otravii, Gloss. Ist. Ier. 7). HL. de Cantemir. 1705 : A căruia dulce voroavă . . . nu otravă . . . numelui, ce tare antifarmac tuturor hulelor este, VI. 85. Plus tard le mot n'est attesté que chez Polizu et DA. ; cf. le syn. *adipóton*. — Et. : *ἀντιφάρμακον*.

antihrísis «antichrèse» (DA., Tiktin). 1818 : antihrisis se zice când se va da zălogul la imprumutătoriŭ, ca să-ĭ întrebuinţeze şi să-ĭ ia venitul, Carageà, Leg. 34 (cf. DA., s. v.). Pour un exemple de 1840 v. Tiktin. Cf. le doublet moderne *anticréză* (< fr. *antichrèse)*. — Et. : *ἀντίχρησις*.

antologhíe 1. «recueil», 1775 : până când se va obşti şi cea de noĭ făcută anthologhiea a pravileĭ, U. I. 81, cf. *antologie* (< fr. anthologie, DA.) ; 2. «recueil d'hymnes religieux» (Damé), cf. *anthologhion*. — Et. : *ἀνθολογία*.

antológhion «livre d'office» (DA.). Le premier a. roumain parut en 1705 (BH. I. 462, GCr. I. 357, v. encore DR. V. 605) ; auparavant on n'en avait eu qu'en slave (1643, BH. I. 128) et en grec (1697, BH. I. 347). Les synonymes roumains de l'époque sont «floarea cuvintelor» et «înflorirea cuvintelor» (DR. V. 617). — Et. : *ἀνθολόγιον*.

[1] Dans un autre passage du même texte *ἀνιόντες* et *κατιόντες* ne sont exprimés en roumain qu'à l'aide d'une périphrase : moştenitorii lui cei din carii să trage, şi cei ce dintr'însul să trag (~ *οἱ ἀνιόντες καὶ κατιόντες*, Yps. 228).

antimónion «antimoine» (DA.), 1822 : dimirboza adică antimonion, U. XIII. 222. — Var. *antimóniu, antimónie.* — Et. : *ἀντιμόνιον.*

apandisì «couvrir (les frais), suffire à». Terme de commerce, usité au début du XIXe s. 1813 : într'acéstă vreme nefiind mijloc de unde să se apandiséscă cheltuelile, U. X. 1048 | 1828 : numaĭ ca dinŭ rodulŭ dobinziĭ să-şŭ poată apandisi răposata cheltuiala şi trebuinčoasa hrana vieţiĭ, ĭarŭ capitalulŭ să arată curatŭ că este alŭ clironomilorŭ, Aman 107, cf. l. c. 163 (et Iorga, Scr. neg. 193). — Et. : *ἀπαντῶ,* «rencontrer, répondre, répliquer, répondre à, suffire à» (P.). La restriction de sens est propre au roumain du nord ; en aroum. on a *apîndisire* au sens de «répondre», *apándise ~ apándisi* au sens de «réponse» (cf. Pascu, DÉMR. II. 12—3, Geagea 310).

apelaţie «appel» (au sens juradique), 1780 : făcând apelaţie prin răvaş (*~ κάμνων ἀπελατζιόνε διὰ ραβασίου*) Yps. 152. | m. d. : să facă apelaţie (*~ ἂς κάμῃ ἀπελάτζιον*), ib. 164 | m. d. : răvaş de apelaţie (*~ ραβάσι ἀπελατζίου*) «acte d'appel» Yps. 166 (cf. U. I. 47, 74). — Et.: *ἀπελάτζιον* (*ἀπελατζιόνε*) ≺ ital. *appelazione*, lat. *appellatio.*

apelpisì (tr. et réfl.) «(se) désespérer, (s')exaspérer». Les formes verbales sont peu usitées (DA.). — Dér. *apelpisire* «désespérance, exaspération». Peu employé. *apelpisit, -ă* (adj.), 1. «désespéré, exaspéré» ex. tragodii apelpisite şi sburlite, Al. T. 1048 | 1884—5 : dacă ştiai cu ce republicană apilipisită de Ploieşti ai de afface, nu trebuia să mă'ncurci pe mine, Car. T.[4] 152 | Domniţa l-a apucat strâns de pulpană, ţipând apelpisită, Car. Nuv. II. 240 ; 2. «extraordinaire, fameux, épatant» (DA. s. v.). Selon Tiktin, «noch jetzt zur Bezeihnung hohen Grades : gewaltig, großartig, famos, zB. Rosetti—Max, Trot. 6. ce tutun bun se vindea în Bucureşti, ce vinuri apelpisite» (v. App. 481 et Graur, Adev., 44. 14578). — Var. *apilipisit* (v. plus haut), *apelpisit, -ţi* (subst.) 1. «déséspéré, déséquilibré, risque-tout» (Damé), 1797 : mulţi apilipsiţi sunt, carĭ daŭ făgăduelĭ marĭ, ca să încape la igumenie, şi la urmă prăpădesc tot, U. VII. 26 | 1860 : demn apostol al apelpisiţilor, Ciorănescu, Depăr. 121 ; 2. «furibond, énergumène» ex. de-i face un pas mai mult, trag clopoţelul să vie slugile, să te leg butuc, ca pe un apelpisit, Al. T. 919 (cf. HEMR.) ; pour la var. *apilipsit* v. plus haut. — Et. : *ἀπελπίζω* «désespérer» cf. aroum. *apilpisiri* (réfl.) «a(se)desperà» (Dal.), *apilpisit* «desperat» (ibid. v. Geagea 311, Pascu DEMR. II. 37).

apelpisíe «désespoir, désespérance, exaspération» (DA.). De même que *apelpisire*, ce mot est toujours pris au sens primitif du terme grec. On le rencontre au début du XVIIIe s. chez D. Cantemir (precum apelpisia câteodată inimile îmbărbătează, Ist. Ier. 80), et au XIXe, chez N. Filimon et Alecsandri (pour les exemples v. DA., l. c.), mais il n'est pas certain que le mot ait toujours existé en roum. pendant ce laps de temps de plus d'un siècle (cf. p. 72). — Et. : *ἀπελπισία,* cf. aroum. *apilpisíă* (Dal., Geagea 311, Pascu DEMR. II. 37).

aperióristos «illimité», 1782 : a p e r i o r i s t o s a d e c ă f ă r ă c o p r i n d e r e, Dum. Varl. 452 (cf. Pascu, XVIII. 1. 158). — Et. : *ἀπεριόριστος.*

aplá «simplement, sans artifice» (DA.). Terme vieilli de la langue des villes, qui figure aussi dans quelques expressions figées : *a vorbi aplà* «parler simplement», *traduceri apla* «traductions littérales» (Damé). Employé aussi comm adj., ex. Grecii vorbesc în casă grecească aplà (=la langue vulgaire, cf. DA.). — Et. : *ἁπλά.*

aplós 1. adj. «simple», 1792 : (vechiul arendaş) s'aŭ protimisit . . . cu unŭ cuvîntŭ aplosŭ, că are protimisis, căcĭ a ţinutŭ acelŭ lucru în arendă maĭ nainte, U. IV. 141 | 1797 : dreptatea aplos a fieşcăreia pricinĭ se razimĕ orĭ de pravilĭ, orĭ de obiceiulŭ pământuluĭ, U. VII. 319 ; 2. adv. «simplement». D'après le DA. «grecism care n'a fost niciodată uzual», 1705 : jigania aceasta (Struţocamila) . . . cămila nu easte, struţ aplos nu easte, Cant. Ist. Ier. 93 | m. d. : aplos a grăi . . . de la mamce ne deprindem, ibid. 82. — Var. *aplo*, 1793 : acestea case şi biserică nu sunt aplo afieromă a Mitropolieĭ, ci sunt prosopenos date Mitropolituluĭ şi retos cu acestŭ cuvîntŭ : să fie pentru şederea Mitropoliţilorŭ după vremĭ într'însele, U. VI. 48. — Et. : 1. *ἁπλός* «simple», 2. *ἁπλῶς* «simplement», cf. aroum. *aplo* (Pascu, DEMR. II. 15).

apócliron «déshérité», 1791 : a face (fiul de suflet) apocliron, U. IV. 176. — Var. *apóclif* (la consonne finale reste inexpliquée ; est-elle due à une erreur de copie?), 1800 : fiului nostru celui mai mare, Matei, îi dăm moşia Budeştii şi Moşia Zacojeni . . . si poroncim ca să se mulţămiască cu aceste (căci după dreptate şi după pravilă, ca unuia ce ni au pricinuit multe supărări, carele de toţi sânt ştiute, trebue să-l facem apoclif), însă noi, milostivindu-ne . . . îi lăsăm aceste mosii, Testament de E. Millo, cf. Gorovei, Millo 3. — Et. : *ἀπόκληρος*.

apódixis 1. «permission», 1774 : câtî din Turcî vorŭ veni pentru neguţătorie la ţară nóstră, să nu pótă a veni fără de apodixis de la împrejureniî paşî i sabiţiî ceî marî, Ur. I. 16. Pour un exemple analogue chez Dumitr. Varl. cf. Pascu, XVIII. 1. 157 ; 2. «quittance», 1793 : în vreme ce nu aou apodicsis în scrisŭ, U. V. 121 | 1794 : am cerutŭ să-mî aducă apodicsis dela Episcopulŭ eparchieî aceea, U. VI. 228 | 1795 : de care veî însciinţa Domnieî Mele, trimiţêndu-ne şi acelŭ apodixis alŭ luî în scrisŭ spre pliroforie, U. VI. 665 | 1805 : va trimete şi ceî 2,000 de leî de la Gheorghia, «după apodicsis», Aman 170, cf. 1827 : Fil. Cerc. Doc. 72. — Et. : *ἀπόδειξις*, cf. aroum. *apódiχĭă* «quittance» (Dal., Geagea 312).

apofasì (réfl.) «se décider». 1715 : apofasindu-să oastea asupra Moreii, Iorga, Mor. 7 ; în zioa ce s'au apofasit de oaste, ibid. 8. Plus tard ce mot revient souvent dans la chronique attribuée à Ien. Kog., ex. şi apofasând într'acesta chip (f. 120 ~ ed. Kog. Cr. III. 214 : şi hotărînd într'acesta chip, cf. Giurescu, Bul. Com. Ist. II. 145). — Var. *apofasisì*, *1774 : Ien. Kog., f. 160 (cf. Kog. Cr. III. 245). — Et. : *ἀποφασίζω*, «ieau hotarâre. Deci : luându-se hotărârea oştirii asupra Moreii», ibid. 7. (note de l'éditeur), cf. aroum. *apufisiri* (Dal. 21, Geagea 312) et *apofasis*, *apofasisticos*; alb. *apofasis* «decidersi, risolversi» (Leotti).

apófasis «décision». Mot non enregistré par les dictionnaires, mais souvent attesté au XVIIIe s. 1705 : din sine asupr'a lucrului apofásin sa faca nu indrazniia, Cant. Ist. Ier. 384 | 1715 : această apofasis aŭ dat să se apuce ear de bătae Arh. R. II. 90, cf. Dumitr. Varl. 434 | 1777—82 : cine va îndrăzni . . . păşindŭ aceste hotară, ce le-am aşăzatu pentru această pricină cu de obşte vointă a tuturorŭ şi cu apofasisŭ, sŭ treacă piste aceastea . . . ilŭ punem suptŭ patrierşăştî şi arhierăştî a noastre blăstămurî, Furnică, Comerţ 57. — Var. *apófase*, Radu Greceanu, Mag. Ist. II. 204, *apofasă*, Ien. Kog. Ac. Roum. ms.62, f. 121. — Et. : *ἀπόφασις*,cf. aroum. *apófasiă* (Dal.), *apófase*, *pófase* (Geagea 312), alb. *apofasi* «Vorsatz, Beschluß» (Meyer), «*proponimento*, *conclusione*» (Leotti).

apofasisticós 1. «décisif, résolu», 1705 : aprins'a vrajmasiie cuvent apofasistĭcos sa dé nu-l lasà, Cant. Ist. Ier. VI. 356 | m. d. : cuvent apofassistĭcos sa dé nu indrazniià, ibid. 372 ; 2. «résolument», ex. precum el Diénii iâr nu Afroditii sa fie inchinat apofasisticos ni-au respuns, ibid. 290, cf. apofasisticos «cuvent cárile intr'alt chip nu se mai poate intoarce», Gloss. Ist. Ier. 8. — Var. *apofasistĕcós* ; ca acel apofasistĕcos cuvent : el au dis, asié và, asié poruncésce, Cant. Ist. Ier. 87. — Et. : 2. *ἀποφασιστικός* «décisif» ; 1. *ἀποφασιστικῶς* «résolument».

apoftégmă, *(-mate*, Mag. Ist. III. 27 et *-me)*, «apophtegme» (DA.). — Var. *apoftengmă*, un seul exemple dans D. Cantemir : me tem, ca dupo apoftengm'a, cáré singur mai pomenisi, fiintia adevarului in lucruri a areta, precum sa poci, a créde nici-cum pociu, Ist. Ier. 353. — Et. : *ἀπόφθεγμα*. Pour la forme *apoftengmă* cf. *ἀποφθέγγομαι* «déclarer hautement».

apolapsì «jouir, goûter ; avoir le plaisir». Mot non enregistré par les dictionnaires et qui est à ranger parmi les verbes de politesse de l'Epoque des Phanariotes. 1821 : cu aprins dor sînt a vĕ apolapsi cu sănătate, Mitr. 151. Remarquons que l'éditeur a glosé le mot par «a vĕ vedea» pour mieux rendre la valeur transitive du verbe. — Et. : *ἀπολαύω*, aor. conj. *ἀπολαύσω*.

apoplixíe «apoplexie». Tandis que la forme moderne, *apoplexíe* provient du fr. *apoplexie*, cette variante vieillie qu'on trouve chez Ien. Văcărescu (au murit de

apoplixie, IIO. 255, bolnăvindu-se de apoplixie, ibid. 262) dérive directement du gr. *ἀποπληξία*, cf. aroum. *apupliχiă (-ii*, Dal.).

apóplită «simplicité». En dehors de Dumitr. Varl. (cf. Pascu, XVIII. 1. 167) ce mot n'est attesté que chez Dion. Ecl. : să fie primite cele se sunt istorisite după apoplita mea, Tes. II. 161, cf. *apla, aplos*. — Et. : *ἁπλότητα* (forme vulgaire de *ἁπλότης)*, pour l'évolution du consonantisme v. CGr. § 22.

aporíe «doute, incertitude, embarras». Selon le DA. «cuvânt introdus în limba literară pe la începutul s. XVII (recte : XVIII !), apoi frecvent în epoca Fanarioţilor». Le même dictionnaire ne cite que deux données tirées de D. Cantemir (Ist. Ier. 94) et de R. Greceanu (Mag. Ist. II. 156) et une troisième de N. Filimon, sans pouvoir combler la lacune chronologique. Remarquons tout d'abord que *aporie* est attesté chez D. Cantemir à plusieurs reprises : contra acésté o aporie ypothetica dicênd, Ist. Ier. 34 | m. d. : la cest'a lucru dovédele a caderilor vechi aporii'a de n'ar dezlega, ibid. 300. Comme terme du langage administratif, *aporie* veut dire le plus souvent «difficulté, embarras». 1788 : puteţi a avé trebuinciósa sciinţă asupra acestorŭ aporiĭ, U. III. 175. Toutefois on rencontre ce mot aussi au sens de «incertitude», 1799 : avênd aporie, facŭ întrebare, U. VII. 517 | 1811 : nu m'am priceput ce să mi să dezleage aporiia, Iorga, Contrib. 228 | 1823 : de va fi ceva aporie . . . vor veni la Bucureşti de să vor lumina, ibid. 236. Il est curieux de remarquer que *aporie* a pénétré aussi en Transilvanie ; en 1822 on le trouve dans un acte de Brassó : nu după ce s-au încurcat într'aceste să cază pre urmă la aporie . . . dacă au fost porniré fără socotélă, Stinghe, Doc. Schei III. 60. Dans la langue littéraire du XIXe s. le mot est usité par Alecsandri au sens de «doute, indoială» (nu incape nici o aporie, T. 880) et par Filimon qui s'en sert plus d'une fois (cf. Tiktin et DEnc.). — Et. : *ἀπορία*, cf. aroum. *apuriă, -ii* «ciudă, uimire» (Dal.), *apurie* «mirare, uimire» (Geagea 312, Pascu DEMR. II. 15).

aposchevi «équipement, bagage», 1715 : fiind gata de toate mihimmaturile şi aposchevi ale ostirii, Iorga, Mor. 5., m. d. : au trimis şi meşteri şi alte aposchevi de cherestea, ibid. 39 (cf. Arh. R. II. 9, 54). — Et. : *ἀποσκευή*.

apostasíe «rébellion, révolte». Le DA. n'enregistre ce mot qu'au sens de «apostasie» religieuse ou politique, mais il est certain qu'on l'appliquait souvent aux événements de 1821, ex. 1821 : răzvrătitul Teodor . . . nu înceta urmând lucrările apostasiei, trimiţând oameni dintr'ai adunării sale de amăgia şi prilostia sate întregi, trăgând în prăpastia nesupunerii şi ridicându-i întru apostasie, TVlad. 49 | de la Ţarigrad au venit într'acele zile la Bucureşti scrisoare patriarhicească cu blestemuri asupra celor ridicaţi în cugetul apostasiei, ibid. 68 | pentru a ajuta apostasia grecilor, Zilot IC. 95 | 1825 : Gherlan spune ca via fusese a luĭ ; ar fi lăsat-o dă la apostasie încoace nelucrată, Aman 82. — Et. : *ἀποστασία*.

apostát (-ti) 1. «apostat» (DA.) ; 2. «rebelle, révolté». De même que *apostasie*, ce mot se rapporte avant tout aux mouvements révolutionnaires de 1821, pour indiquer soit les révoltés en général, soit leur chef roumain, Tudor Vladimirescu : boierii Divanului Craiovei . . . făcând cerere ca să se aducă putere otomanicească, spre sfărămarea şi izgonirea apostaţilor, TVlad. 27 | celelalte trei agale ce se pornise mai înainte dela Bucureşti, ca să meargă împotriva apostaţilor, ibid. 51 | cele cinci judeţe să rămână sub cârmuirea apostatului, ibid. 42 | apostatul Teodor nici într'un chip nu se înduplecă a face părăsire de netrebnica lui urmare, ibid. 46., etc. Les deux textes de documents cités par le DA. (Ur. XI. 358 et VII. 112) se rapportent aux mêmes mouvements. V. encore U. XIII. 24 et 320. — Et. : *ἀποστάτης*.

apóstimă «apostème». Ancien terme médical (Cihac, II. 635) qu'on prend quelquefois au figuré : i-am spus o ; nu puteam să mai rabd, că făceam apostimă la inimă, exemple communiqué par Brătescu—Voineşti (DA.). — Var. *apostemă* (? ≺ fr. apostème, Pontbriant). — Et. : *ἀπόστημα*.

apostróf «apostrophe». Terme de rhétorique que D. Cantemir a pris probable-

ment du grec, mais qui, dans la langue moderne, est un néologisme d'origine française, (DA.). — Et. : *ἀποστροφή*. Le changement de genre et de terminaison est dû peut-être à l'influence de *ἀπόστροφος*.

apovelepsì «regarder, avoir en vue, prendre en considération». HL. du langage administratif. 1820 : iar, cănd în potrivă, de vre o a mea ameliie sau nebăgare de seamă ori mai vărtos zicănd, apovelepsind (note: privind) la vre o iconomie pentru rău folos, să va pricinui vre o primejdiie cu băgubire (sic !), să fiu îndatorat la răspundere, Iorga, Scris. Meşt. 72. — Et. : *ἀποβλέπω*.

apoxenisì «aliéner». Terme très rare et non enregistré par les dictionnaires. 1752 : amŭ adusŭ întăi semnŭ de plecăciune către această sfăntă bisericuţă a sfăntului Nicolae această sfăntă Evanghelie la leatu 7260, oc. 9. d. şi cine s'o ispiti a o apoxenisi . . . să să orănduiască la judecata care iaste să să judece Iuda Iscariotul, Iorga, O prigonire, 6. — Et. : *ἀποξενῶ*.

áprachtos (-şi) «sans expérience». HL. 1799 : ómenĭ destoinicĭ şi vrednicĭ de acest lucru, iar nu aprachtoşi şi fără sciinţă, U. VIII. 90. — Et. : *ἄπρακτος*, cf. aroum. *apraktu* 'grossier' (Pascu DEMR. II. 79).

apraxíe «inexpérience», 1774 : dar din păcatele nóstre, aceea nu o amŭ nimeritŭ din apracsia Domnilorŭ ţereĭ, Ur. I. 13 | 1821 : şi că saŭ din apraxie (neactivitate, note de l'éditeur) şi destoïnicia ocărmuireĭ din Iaşĭ, saŭ rĕutate Grecească, averile noastre să rîsipesc . . . ţara toată salahoreşte, Mitr. 167. — Et. : *ἀπραξία*.

aprosixíe «inattention, inadvertance». HL. 1792 : iară fapta soldatuluĭ că aŭ ţăncănitŭ pistolulŭ chiar asupra de omŭ, se vede că iaŭ cursŭ din aprosixia sa, U. IV. 165. — Et. : *ἀπροσεξία*.

apsifísie, (-ii) «dédain» (= nebagáre in sáma, tinére in nemica, Gloss. Ist. Ier. 9.). Emprunt littéraire qui revient plus tard dans le langage administratif. 1705 : pentru indelungáre vremii pricinele poftorite pre o párte micropsyhie, iára pre alt'a apsyfisyie aráta, cárile priiátĭnului reciála, iára nepriiátĭnului fierbintéle scornesc, Cant. Ist. Ier. 294 | 1774 : o mişcare ci au făcutŭ d'lorŭ cu atătea apsifisii, Ur. VI. 426, cf. 1792 : U. IV. 227, 1805 : U. VIII. 480. — Et. : *ἀψηφισία*.

árctic «arctique» (Gl. Ist. Ier. 18), 1705 : chipul boázii Pleonexiii in picioáre stà, cáre cu man'a drépta despre polul arctĭc, spre polul antarctĭc cu dégetul intĭns, ciásurile aretà, Cant. Ist. Ier. 132. — Et. : *ἀρκτικός*.

aretí «vertu», 1807 : chir Gavriil . . . bărbat împodobit cu multe învăţături şi areti, Mitr. 45 | 1826 : pentru proterimele şi areti (prerogativele şi virtute) cu care Prea Sfinţia Sa este împodobit, Mitr. 54. Au début du XVIIIe siècle on se servait encore d'une forme déclinée à la grecque. 1713 : au iubit soţul ei efsevòs., cu înţelepciune şi alalte aretas au trăit, Iorga. Scris. Brânc. 17. — Et. : *ἀρετή*, cf. aroum. *aretíe* «virtute, calitate» (Geagea, 314), alb. calabr. *arti* «Stärke, Tapferkeit» (Meyer).

arghirofilíe «avidité d'argent, cupidité» («intrebuinţat mai ales despre clericii cari iau bani pentru cele sfinte» DA., cf. DEnc.). Obedeanu se sert de ce mot pour caractériser la cupidité des moines grecs : Călugării grecĭ aŭ recurs la falsificarea documentelor . . . din cauza arghirofiliei, căci acele sfinte monastirĭ zidite de domnĭ şi boerĭi noştri eraŭ înzestrate cu ḑecimĭ de moşii, încât ele închinate sfinteluĭ munte veniturile acestor averĭ treceau în buzunarele străinilor, Greci, 812. Pour l'adj. *arghirofil* nous n'avons que deux exemples contemporains. 1930 : Domnul Georgescu îi plătise de două ori mai mult decât aştepta el : în vâlvătaia acestei bune surprize, recomandările excelentului administrator găsiră teren cald şi favorabil, în persoana arghirofilului savant, Eftimiu, Dragom. 155 | 1936 : un Gh. Alexeanu de pildă ! Arhicunoscutul arghirofil ! Făt—Fr. XI. 293. Cf. *filarghirie*. — Et. : *ἀργυροφιλία, ἀργυρόφιλιος*

árghită «suspense». Vieux terme ecclésiastique, synonime de *argosire* (DA.). 1820 : dându-să poroncă tuturor preoţilor să nu să amăgiască cumva a da mărturie

la unii ca aceştia fără a-i cerceta cu dinadinsul şi a să adeveri prin vrednice de credinţă dovezi, că nu urmează vre-o aseminea pricină, pentru care să-şi tragă asupra-le arghită şi canonisire, Doc. Bârl. I. 377. — Et. : *ἄργητα.*

arhár «débutant, novice», 1817 : ucenicii arharî, U. X. 380 cf. ib. 416. — Et. : *ἀρχάριος.*

arhetíp (-e, -uri, -a) «archétype» (DA.), 1705 : ci de câtu tóte mai cinstita si mai deseversita pilda si archetipu (Capu pildelor) pre pamentu Is. Chr. Ducsulu credintei nóstre au fostu, Cant. Gâlc. 209 (cf. DEnc. | 1819 : Domniĭ . . . carî sunt arhitipa şi închipuirî însufleţite ale atotziditoruluĭ pre pământ, U. XII. 263. — Var. *archetip, arhitíp*, v. plus haut. — Et. : *ἀρχέτυπος, -ο(ν)* «*ὁ ἀρχικὸν τύπον ἔχων*» (D.).

arhidiaconíe «archidiaconie» (DA.). — Et. : *ἀρχιδιακονία.* (D).

arhierárh «archiérarque» (DA.). — Et. : * *ἀρχιεράρχης.*

arhierátic (ou *arhieratíc)* «livre qui contient les cérémonies pontificales» (DA.). — Var. *arhieraticón* (DEnc.). — Et. : *ἀρχιερατικόν.*

arhieraticesc «de prélat», 1817 : nicî starea Mitropolieî, nicî arhieraticescul haractir nu slobóde a ţiné ast-fel de tipografie, Urechiă, Carageà 91. — Et.: *ἀρχιερατικός.*

arhierolucráre «fonction ecclésiastique, pontificale», 1821 : vă avemŭ argoĕi de toată arhierolucrare şi căzuţi din treptele arhierosinei, Ur. V. 75. — Et. : *ἀρχιερεύς* + lucrare (cf. le mot suivant).

arhierosínă «prélature, pontificat» (Cihac II. 636), cf. *arhierolucrare.* — Et. : *ἀρχιερωσύνη.*

arhi[i]átros «médecin-chef» (leibmedicus, fürstlicher L. archiatros, doftor mare, Pred. II. 35). Mot non enregistré dans les dictionnaires modernes, qui fait partie de la terminologie médicale de l'Epoque des Phanariotes. 1792 : reţeta dumnéluĭ arhi-iatrosŭ, U. IV. 339 | 1803 : prin alegerea şi a Dumnéluĭ Arhiĭatros, U. VIII. doftorul 433 | 1813: adeverinţă de la dumnaeluĭ arhiĭatros Spiridon Asani şi dumnealuĭ Efstatie, Doc. Call. 509. — Var. *arhiatron*, 1784 : Ist. Buc. 664. — Et. : *ἀρχίατρος.*

arhipresvíter «archiprêtre» (DA.). — Et. : *ἀρχιπρεσβύτερος.*

arhistrátig (-gi et **-ji)** «général en chef, généralissime», 1755 : arhipăstoriu iaste ca altŭ archistratigŭ asupra oştii sale, BH. II. 129 | 1769 : Skipion şi Anibal, aceĭ vechĭ viteji arhistratigî şi Eroĭ, Arh. R. I. 169 | 1774 : al împărăteştiĭ mărirî prea mareĭ aftocratoreştiĭ mele de obşte archistratîgŭ, şi a toate rusăştile ordini cavaleriŭ, Ur. VI. 430 | 1787 : Flacu, arhistratigul Romaniceştilor puteri, I. Văcărescu, BH. II. 319 | 1795 : arhistratijiĭ pun oştile la orânduială, BH. II. 384 | pe principul Ipsilanti Arhistratig îl numesc, Beldiman, Eter. 338, cf. GenCant. 60, 199. 273, etc. Pour un ex. dans Asachi cf. Haneş, L. lit. 46. — Et. : *ἀρχιστράτηγος.* Au XVIIe s. le même mot, venu par la filière du slave ecclésiastique, a désigné les chefs des anges, les archanges (cf. DA.). La var. *arhistratég* est un néologisme d'origine française (= archistratège). Cf. aroum. *arhistratiyó (a. Mihail*, Geagea 314).

arhitécton «architecte», 1828 : făcănduse un tahmin de către un architecton, Ur. VII. 171 | 1837 : şi spre siguranţie am dat chizăş pentru noi pe dumnealui architectonul, Iorga, Scris. Meşt. 94. A la même époque on a aussi *arhitector*, 1813 : va fi îngrijirea acésta asupra Domnieĭ Sale vel Vornic de politie alcătuinduse şi arhitectorŭ al oraşului, Ur. I. 198, cf. 1834 : Bibl. R. IV. 37. Cette dernière forme est la relatinisation du terme italien vieilli *architettore* (cf. DA.). Déjà en 1793 on a *arhitect* (= all. Architekt, fr. *architecte*, cf. Pred. I. 206). — Et. : *ἀρχιτέκτων.*

arhitectoníe «architecture» (DA.). — Et. : *ἀρχιτεκτονία.*

arhizográv «chef des peintres», 1787 : să maĭ adoge obligaţiunea, ca atuncĭ cândŭ vre-unulŭ din zugraviĭ ceĭ învĕţaţi deseĕvărşitŭ vor tocmi unŭ lucru din cele maĭ marĭ, archi-zogravulŭ să aibă a rândui lângă acelŭ zugrav învĕţatŭ şi calfă, séŭ ucenicĭ din ceĭ maĭ proştĭ. U. III. 601. — Et. : *ἀρχιζωγράφος.* L'alternance *zugrav* (Murnu) ~ *zograv* montre nettement qu'il s'agit d'un emprunt récent où la voyelle radicale s'est mieux conservée, cf. aroum, *zugráj* (*-hi*, Dal.).

árhon, árhonda (au pluriel : *arhondes* ex. ce cugetaţi despre aceasta, Ipsilotate şi domniile voastre arhondes? Odob. II. 98 ou *arhonzi*, ex. protipendada, cei întâi cinci arhonzi, Stamati 314) «seigneur, Monsieur le . . .». Il est bien connu qu'*arhonda* s'employait tout seul, tandis que *arhon* devait toujours être suivi d'un nom de dignité (DA.). Cette répartition est de rigueur non seulement chez les auteurs du XIXe s. (Zilot Rom., Alecsandri, N. Filimon) mais déjà dans la langue du XVIIIe s. 1779 : osăbitŭ, arhonda, nu ştiŭ de mi-or da ceva dinŭ venitulŭ boerii, iarŭ, prinŭ bunătatea dum(nealu)ĭ de a fi ceva, mă rog, arhonŭ Log(ofet)e, să nu mă uiţĭ, StDoc. XVI. 369 | 1791 : arhon vornice, Ghib. IZ. IV. 2. 248 | 1807 : Arhon hotnogu, Furnică, Comerţ 261 | 1815 : arhon Pitarŭ, Aman 15 | 1817 : arhon şetrarŭ, U. III. 460. Les seules exceptions qui nous soient connues, sont constituées par deux notes de Budai—Deleanu, où l'on lit Arhonda Suflânvânt (Budai—Cardaş, 436) et Arhonda Suspusanul (ibid. 391). Il est curieux de remarquer que cette formule de politesse se retrouve aussi dans la correspondance d'un auteur transylvain, le docteur Jean de Molnár (1811) : trăind încă domnialuĭ pururea-pomenitul arhon naşul, Iorga, Contrib. 231. — Var. *arhontas*, Al. T. 207. — Dér. *arhonie* «état de noble, noblesse, segneurie» (DA.). — Et. : *ἄρχων, ἄρχοντας*, aroum. *árhundu* «riche» (Dal.), *arhondu* «boer, vulg. bogătaş, şef» Geagea 314 (cf. gr. *ἄρχοντας* ~ aroum. *ἄρχοντον* ~ alb. *μπουγάρ*, Beza, Athos 25).

arhondologhie 1. «histoire ou livre de la noblesse» (DA., cf. *arhontológiu*), 1817 : Măturând tot duprin casă şi dând pînă la cămaşă Numaĭ si numaĭ să fie In rînd l'arhontologhie, Pit. Hristache (cit. HEMR.) | *1850 : Un postelnic Vlăhuţi, un logofăt Arghiropule, sau un armaş Mano erau puşi în archontologie mai sus decât un Bărcănescu, Ghică, Scr. 268 ; pour d'autres ex. cf. DA. et Cat. ms. II. 16, III. 100 ; 2. «noblesse, grands seigneurs, haute volée». 1792 : afară din catastişele Vistieriei, ce are arhondologhiia, scutiţĭ şi apăraţĭ de toate dăjdiile, zaherele, cheresteale, podvoade, StDoc. V. 199. — Var. *arhontologhie*, *arhontologie*, v. plus haut et 1837 : Doc. Mano 588. Une autre variante tout à fait isolée est *arhondolie*, 1792 : se facă alegere din arhondolie de patru boerĭ de alŭ doilea, U. IV. 358. — Et. : *ἀρχοντολογία*.

arhontológhiu (-ii) «livre d'or, nobiliaire». Pour un ex. de 1858 v. (DA.). — Et. : *ἀρχοντολόγι(ον)*.

arhondie «noblesse, état de noble». Ce mot, usité jadis à côté de *arhonie* (cf. *árhon*), ne nous est connu que par un exemple tardif, 1892 : iarăşi grecĭ . . . ş'aŭ cumpărat arhondia, Arhond. Mold. 234. — Et. : *ἀρχοντία*.

arhontocratie «règne de la noblesse, archontocratie». HL. : Până aci fu arhontocratia, iar apoĭ să începu tetrarhia, Zilot Rom. III. 66. — Et. : *ἀρχοντοκρατία*.

artofórion «ostensoir, ciboire» (=*artofor*), 1761 : acest artoforion ĭaste făcut de Daniil ierom. 1799 : acestŭ sfăntŭ artoforion ĭaste făcut de sfinţiia sa părintele arh. Costandie Peloponisiotu (HEMR.). — Et. : *ἀρτοφόριον*.

asfálie «sûreté, sécurité». Mot non attesté dans les dictionnaires. 1774 : o trébă de obştie şi delicată, de care nu numai odihna tuturorŭ, ci şi singură asfaliea vieţii spăndură, Ur. VI. 425. — Et. : *ἀσφάλεια*.

asidosíe «exemption d'impôts[1]», 1775 : pentru carele bine socotind Impărăţiia le-au hărăzit asidosiĭa, GenCant. 542 | 1812 : Condică din zilile (lui) . . . Caragĭa V[oe]v[o]d, în care să trec numaĭ fermanurĭ, hrisoave i privileghiurĭ şi căih de asidosie, Cat. ms. II. 71 | 1821 : încă şi margenea învecinatelor judeţe, ascultând din depăr-

[1] Petri traduit *asidosie* par «der Verlauf der Zeit, die Länge der Zeit, der Zeitraum. Die Steuerfreiheit, befreiung, Freiheit, Ueberhebung, Erlassung» (Taschenwb. rom. deutsch. Spr. Hermannstadt, 1861, 27), mais les trois premières acceptions reposent probablement sur une confusion, assez peu compréhensible, de ce mot avec *diastimă*.

tare propovăduirea asidosiei (note : «scutire de tribut»), s'au abătut la nesupunere, TVlad. 18 | 1821 : Tudor . . . li-au proclamat şi asidosia făgăduind . . . uşurarea tributurilor, ibid. 237 (cf. Bogrea, DR. II. 793), cf. 1827 : EP. Disc. 38, cf. 1818 : Ur. XIX. 186, 1838 : IŞ. II. 5, etc. — Et. : *ἀσυδοσία.*

astinomíe (-íi) «police». Néologisme éphémère du langage administratif. 1820 : să se dee în slujba astinomieĭ 30 panduri, U. XII. 143 | eforĭ aĭ astinomieĭ, ibid. | 1821 : dicem că numirea Astinomieĭ să se prefacă şi să rĕmână iarăşĭ 'Casa de privighere', precum aŭ fost maĭ nainte, U. XIII. 160. — Et. : *ἀστυνομία.*

astroláv «astrolabe». Pour un ex. tiré de l'Ist. Ier. v. DA. s. v. — Var. *astroláviu* (ib.). — Et. : *ἀστρόλαβον.*

ataxíe «désordre, irrégularité, indiscipline» (le DA. n'enregistre ce mot qu'en tant que néologisme de la terminologie médicale), 1775 : când de isnóvă să caută vre-o hotărîre a vre-unuĭ maĭ de josŭ Departamentŭ, să nu se chiăme judecătoriĭ aceia şi să se întrebe în ce chipŭ şi pentru ce aŭ hotărîtŭ acelŭ felŭ acea pricină, fiindŭcă acésta este atacsie, de vreme că aceştĭ judecători câte aŭ a ḑice le-aŭ scrisŭ în cartea lorŭ de judecată, U. I. 67 | 1783 : aicĭ lângă noĭ, într'atâtea şi atâtea străji şi zapcii s'au călcatŭ de hoţĭ casa cutăruia, orĭ s'aŭ jăfuitŭ şi aŭ furatŭ lucru cuivaşĭ şi nu s'aŭ prinsŭ celŭ vinovatŭ, seŭ alte atacsiĭ s'aŭ făcutŭ, U. I. 309 | 1786 : însă să căutaţĭ spre a nu face vre unŭ cusurŭ séŭ vre o atacsie la pornire, U. III. 22 | 1787 : pentru aceea déră neputêndŭ Domnia mea a suferi acéstă atacsie a curge, ca o necuviinciósă şi nedréptă, U. III. 39, cf. 1791 : StDoc. VIII. 22, 1793 : U. VI. 272, 1794 : U. VI. 299, 1796 : Iorga, Contrib. 211, 1807 : Mitr. 45, — Et. : *ἀταξία,* cf. aroum. *atăcsie* (Geagea 318).

ateizmós «athéisme», 1780 : pentru atheizmos, Oxenstiernŭ—Gh. Vărnav Cat. ms. I. 219. — Et. : *ἀθεϊσμός.*

ateofovíe «impiété» (=nefric'a dumnĕdiĕiásca, Gloss. Ist. Ier. 8). Emprunt littéraire et isolé. Ficiorii fora legii si parintii atheofoviii, Cant. Ist. Ier. 124. — Et. : *ἀθεοφοβία.*

átlanta «atlas, mappemonde», 1719 : mă rog Mării Sale să priimească de la nehărnicia mea un atlanta care l-am fost cumpărat când am fost la Viena, Doc. Cant. 200. — Et. : vulg. *ἄτλαντας* (au lieu d'*ἄτλας*), cf. *atlante* (DA.) < ital. *atlante.*

atóm (-uri, -e) «atome». Chez D. Cantemir (v. Ist. Ier. 334, 335, 337) le mot dérive directement du grec et non pas du latin (< *atomus*, DA.), comme le prouve aussi le Glossaire y annexé : *atomuri*=lucrul cărele intr'alt chip sau parte nu se maĭ poate desparti, despica, taia, netaiat, 8. (cf. *ἄτομο(ν),* de *ἄτομος* < *α* + *τόμος (τέμνω).*

atomícesc «individuel», 1824 : se va sigurepsi atomicească neîngrijire a tuturor neferilor, Hurm. X. 591 | m. d. : noi să închizăşluim atomicească neîngrijire a neferilor ce vor rămânè, ib. — Et. : *ἀτομικός.*

atomíst (-şti) «atomiste». Chez D. Cantemir (VI. 300) soit du latin *atomista*, soit directement du grec *ἀτομιστής.*

auténtic «authentique». Chez D. Cantemir *avthentic* dérive directement du grec *αὐθεντικός* (v. Hr. 863). On pourrait ranger sous la même rubrique aussi la var. *autendic* (accent?), 1835 : Ur. IX. 25.

autocratoricésc «impérial», 1769 : inima cea pre blagorodnică, şi autocratoricească a Monarhieĭ Voastre, Arh. R. I. 155. — Var. *aftocratoresc*, 1774 : Ur. VI. 420. Il est à remarquer qu'à côté de *avtocrator* (mot attesté depuis le XVIIe siècle DA. I. 371) on voit apparaître, à l'Epoque Phanariote, aussi le dérivé *avtocratoriță*, appliqué à Catherine II de Russie, cf. Urechiă, Doc. 17. — Et. : *αὐτοκρατορικός,*

avlác (-uri) «canal, rigole, chenal», 1715 : având avlacuri, şanţuri făcute, opresc apa de Mare, Iorga, Mor. 27. — Var. *aflác*, Arh. R. II. 35. — Et. : *αὐλάκι,* cf. aroum. *avláchiŭ -e* (Dal., Geagea 318).

avlicésc «de cour», 1818 : orĭ-ce zapise avliceştĭ saŭ prosopichis să plătească

din periusia sa, U. X. 29. — Et. : *αὐλικός* cf. aroum. *avlie* (Geagea 318—9), alb. *avlli* «corte, cortile» (Leotti).

avtexúsion «libre arbitre». Emprunt littéraire 1788 : credŭ în cea după urmă egelulŭ saŭ mucaderulŭ, adecă proorizmu sau maĭ înnainte hotărîrea, arîdicândŭ avtexusion şi de sineşĭ stăpânirea omului, Văcăr. IIO. 249. — Et. : *αὐτεξούσιον* (de *αὐτεξούσιος, -α, -ον)*.

avtocrát «empereur». Emprunt littéraire. 1787 : Ocrotirea celor marĭ treĭ avtocraţiĭ, GenCant. 494, cf. ibid. 530. — Et. : *αὐτοκράτωρ*.

axiomă (ou *axióma?* cf. DA.) «axiome» (=disa filosofasca, caré in loc de canon de pravile se tine, Gloss. Ist. Ier. 9), vestita axioma intre cei fizicesci filosofi Isr. Ier. 33 | axioma vechilor filosofi si mathematici, ibid. 39 | aciasta axioma de multe ori sa nu se adeverésca ibid. 73. — Et. : *ἀξίωμα* (plus tard *axiómă* < fr. *axiome*, lat. *axioma)*.

áxon «axe» (Cant. Gâlc. 37 cf. DA.). — Et. : *ἄξων*, (mais *axă* < fr. *axe)*.

B

babác «père, papa» (DA., HEM.). Terme familier, usité surtout en Moldavie. Attesté chez Stamati, C. Negruzzi, Kogălniceanu (1834 : Iorga, Scris. stud. XVI), Alecsandri et Caragiale, il paraît vieilli aujourd'hui (cf. DA. s. v.)[1]. — Var. *babácă*, *băbácă*. — Dér. *băbăcúţă* «(cher, petit) père, papa», *babaiţă*, *băbáia* Săin. IO. II. 30. — Et. : *μπαμπάκας* «papa, petit père» (Hép).

bacalicà «épices, épicerie» (DA.), 1791 : marfă de bacalica ce se aduce de peste Dunăre, U. IV. 314 | 1792 : lucrurile de bacalica, cf. Săin. IO. II. 32. — En 1791 on rencontre aussi la forme munie de l'article grec : neguţitoriĭ ce aducŭ în ţéra ta bacalica, U. IV. 342. — Et. : *μπακάλικα (τὰ)*.

balotarisì(re) «ballottage». Pour un exemple cf. INec. I. 249. — Et. : *μπαλοτάρω* (W.). < ital. *ballottare*.

bandiéră «pavillon d'un bateau». Sous cette forme le mot est attesté chez Predetici : bandieră flagge navalia signa, vexilla aplustria bandiera, I. 547. (cf. Negr. P. T.). — Var. *pandiéră*, 1829 : C. Negr., Fil. Cerc. Doc. 113. La variante *pandelă* (DEnc.) est attesté comme un terme dialectal de Galaţi : vinĭa la vali cu pandela lăsatî, pi urmă ĭar pleca spre Brăila şi rîdica pandela, Gr. N. I. 319 (cf. Cihac II. 638). — Et. : *μπαντιέρα* (cf. *μπαντιέρα του καραβίου* Ven.). *Pandelă* remonte probablement, à cause de l'*e*, à la variante *μπαντέρα* (Som, W.) ; cf. *παντιέρα* (Neugr. St. IV. 57, Hesseling 27=ital. *bandiera)*, aroum. *pandieră* (Nic.), *banderă* (Dal.). Cf. p. 92.

beendisì «approuver», 1788 : au beendisit Vizirul arătările mele, Văc. IIO. 302 | 1821 : care acest arzmahzar cetindu-se şi la Maria-Sa Mehmet Pasa . . . l-au beendisit foarte, porucind ca să-l aibă împreună cu dumnealor a-i face cunoscut la Ţarigrad, TVlad. 148. — Et. : *μπεγεντῶ* (Ven.), *μπεγεντίζω* (Hép.), *μπεϊεντίζω* (W.) < turc *begenmek* (aor. *begendy)* «approuver, agréer», cf. bulg. *beendisuvam (bendisam)*, serbe *begendisati*, Şăin. IO. III. 138, alb. *i Begendisur* «bene accetto», *bejendis* «accettare, gradire, approvare» (Leotti).

bibíl (-urĭ) «sorte de dentelle à l'aiguille, pointe tricotée, picot» (DA., Cih. II. 639). — Et. : *μπιμπίλα* «espèce de petite dentelle, feston, ourlet» (Hép.), «bord, ourlet» (Dehèque), cf. les dérivés *μπιμπίλωμα, μπιμπιλώνω, μπιμπιλώτης* (Dehèque).

buiurdisì «ordonner, transmettre officiellement» (DA.), avant 1743 : sultanul cetindu-l (arzul boierilor) l'au buiurdit la vezirul, să le facă pe voie, Nec. II. 307, cf. 1788 : Ien. Vacar. IIO. 289, 1799 : Doc. Putn. I. 134. — Var. *buiurdi*, v. plus haut. — Dér. *buiurdisit* «confirmé, approuvé», 1813 : două anaforale buiurdisite de

[1] A l'époque d'Heliade, «numele de tată şi mamă erau nume proaste . . . se zicea Băbacă şi Nineacă şi prin unele case Afendachi» (cit. Scraba, Hel. Răd. 21).

Domnia Sa fratelle Alexandru Moruz, Urechiă, Caragea 66 | *1870 : administraţia-i un codru plin de hoţi buiurdisiţi, Al. T. 1338. — Et. : *μπουγιουρδίζω* (pour une donnée de 1780, tirée du Code Ypsilanti, cf. Tr. 360 (=turc *buyurmak* (aor. *buyurdy)* «ordonner, commander», bulg. *buiurdisam*, Săin. IO. III. 23. Le grec moderne connaît aussi le substantif *μπουϊουρδί (μπουγιουρντί)* «ordre» (Dehèque), cf. alb. *bujurdí* «ordine» (Leotti).

buiurdísmă «ordre» (DA.), 1802 : buiurdismă ce am dat Domnia mea la obştéscă anafora (cf. Şăin. IO. III. 23) | 1821 : să cercetaţi cu scumpătate tóte pricinile ce vi sĕ va orândui cu buiurdisma Divanului, U. XIII. 49. — Var. *buiurdízmă*, o. c. 338, *buiurdizmos*, 1821, St. Doc. XXI. 369. *buiordísmă*, 1831 : Arh. Olt. XII. 387. — Et. : **μπουγιούρντισμα* (cf. DA., l. c.), dérivé de buiurdisì =< *μπουγιουρντίζω* (v. le mot préc.).

C

cabulipsì «s'abaisser, s'humilier» (DA.). Ancien verbe de politesse, cf. *catadixi*. Pour un ex. chez Caragiale, v. Şăin. IO. II. 69. En 1862 on rencontre ce verbe dans un roman de Bujoreanu, cf. Iorga, Buc. 7 (note). — Et. : *καμπουλεύω* (d'origine turque, cf. Şăin., l. c.), cf. alb. *benj kabull* «acconsentire, accondiscendere» (Leotti).

cacodémon «mauvais génie» (=demon reu, angerul satănii, urgie dumnĕdiĕiasca, Gloss. Ist. Ier. 13). Mot souvent usité par D. Cantemir 1705 : hameleoane, domnul diavolului si dáscalul cacodemonului, Ist. Ier. 310 | m. d. diavolul saracii si cacodemonul robiii, ibid. 311 | 1710 : ĭ-au arătat Dáscalul sau cacodemonul, precum va avé biruinţa, Hr. 252. — Et. : *κακοδαίμων* cf. lat. méd. *cacademon* (ex. : Grillus sit dyblyk, cacademon dehna vocatur, Bohemár, v. 25, Flajšhans, I. 41).

calaicán «couperose» (DA.), «sulfate de fer, vitriol de Hongrie, vitriol vert» (Damé). Attesté depuis le XVIIIe s., courant et populaire (pour les ex. cf. o. c). — Var. *calacán*, *călacán*, *călăcán*, *calaicám*. — Dér. *călăcăní*, *călăcănit* «teint en vert» (Damé). — Et. : *καλαχάνι* (Vl.) ~ *χαλκάνθον*, *χαλκάνθη*, cf. serbe *kalakan*.

calambóchi «mais». HL. *1715 : la acest oraş îşi ţin grăunţele, adecă grăul şi orzul calambochi pin gropi, Arh. R. II. 109. — Et. : *καλαμπόκι*, cf. aroum. *călambúkiŭ* (Geagea 324), alb. *kalamók*, *kalambók*, *kalamótš* (Meyer).

calapód (-poade si -poduri) «forme de cordonnier» (DA.). — Dér. *calapodár* «qui fait des formes de cordonnier» Alexi. — Et. : *καλαπόδι*, cf. les doublets d'origine turque *calup* et *calîp* Şăin. IO. II. 83—4 ; aroum. *calupóde*, *călăpóde* (Geagea 324), Mégl. *calup* (Papahagi II. 62), alb. *kalimpodhje* (Meyer).

calţavétă (Mold., usité surtout au plur. : *calţavete)* «jarretière» (DA.). — Et. : *καλτζοδέτα*, Cihac. II. 641 (=ital. calza + gr. *δετός* «lié») cf. aroum. *călţăvetă* (Geagea 324, Pascu DEMR. II. 24) ; pour le changement *δ*>*v* cf. > CGr. § 17.

camilo-párdal «girafe ; animal fabuleux chez D. Cantemir». 1705 : Un hrismos pre cările camilo-pardalul anco mai de nainte il invetiáse, Ist. Ier. 124 | m. d. : hrismosul cările anco de demult Camilo-pardalul le talcuise, ib. 173. — Et. : *καμηλοπάρδαλις*.

camuhà «étoffe de soie» (DA.). Aux ex. y cités ajoutez : 1715 : cine ce putea apuca pe poartă ieşia . . . cine cu aşternute, cine cu postave, cu camuhale, Iorga, Mor. 76. — Var. *camohas (camohus)*? — Et. : *καμουχᾶς* cf. bulg. *kamuha*, hongr. *kamuka*, ital. *camocatto*, *cammuccà*, etc. La source primitive de tous ces mots est le chinois *kimša* qui s'est généralisé dans les langues européennes par l'intermédiaire du persan *kamhā* «Damast oder Brokat» (Lokotsch, 1043).

candiléptes «allumeur des lampes à l'église» (Cih. II. 642. — Et. : *καντηλάπτης*.

canghélă «barre, grille, balustrade» (Cih. II. 643). — Et. : *κάγκελλο(ν)*, (plur. *κάγκελλα)* aroum. *cángilă* (Geagea 326), alb. *kangjéle* (Leotti) =< lat. *cancelli* (Meyer, Ngr. St. III. 23).

canonárh (-şi) «chantre» (DA., INec. V. 104). — Var. *calonarh*, 1764 : Mitr. 30. — Dér. **canonarhisì* (la seule variante attestée est *cananarhisì* : îşi trămiteau copiii la dascălul Chiosea . . . ca să inveţe să cananarchisească, Ghica, Scr. 76). — Et. : *κανονάρχης*. Le verbe *canonarhisì* pourrait provenir directement du grec *κανοναρχῶ* «entonner» (cf. Tiktin).

canonisì «établir, régler» (DA., Tiktin). Il paraît qu'en ce sens la seule forme réellement usitée fût celle du part. passé : *canonisit*. Elle est attestée à partir de 1804 : peste dájdiile canonisite să se puie . . . a da . . . câte o jumătate de leu, Tes. II. 327 (cf. Tiktin). Le terme *limbă necanonisită* (cf. ngr. *ἀκανόνιστος* «irrégulier, non réglé» Vl.) que le DA. ne cite que d'après le dictionnaire de Damé, est usité par A. Beldiman, en 1820 : ĭaste cu neputinţă a scrie cevà întru o limbă necanonisită, BS. 329. Pour le sens ecclésiastique de cet adj. muni de préfixe privatif v. Tiktin, s. v. — Et. : *κανονίζω*. Dans la langue du XVIIe s. *canonisì* n'était employé qu'au sens religieux («imposer une pénitence à qn.» DA.). Dans cette acception le verbe est inséparable du vieux-slave *kanonisati* et de l'alb. tosque *kanon* «règle, pénitence», *kanonis* «régler» (Cihac, II. 643), mais guègue *kanu*, *-ni* «diritto, legge» (Bashkimi).

cantariaticà «taxe de pesage» (DA.). Ancien terme financier. Mot attesté depuis 1776, cf. Ur. I. 86 et U. II. 240. — Et. : **κανταριατικά* (un dérivé de *κανταριά* «pesée», cf. DA., selon Şăineanu il s'agirait d'une formation hybride turco-grecque, II. 86).

caravachír «patron d'un bateau, capitaine». Emprunt littéraire tardif. 1850 : Ferice d'aceĭ plutitorĭ pre mărĭ şi pre ocheanurĭ Cu întelept caravachir ce'ndréptă la limanurĭ, Zilot, St. 357. — Et. : *καραβοκύρης*, aroum. *cărăvuk'il*, *cărăvuk'ir* (Geagea 327).

carchín «(constellation du) cancer», 1780 : întru acĭastă lună soarele să află în zodiĭa carchinuluĭ şi créşte până la 21 de zile, care zi o numescŭ şi pliostasionŭ, Mineiu, BH. II. 260. — Et. : *καρκῖνος*, cf. alb. *karqin* (Leotti).

cardamà «cardamine des prés» (=arobuşor) (DA.). Pour les nombreuses var. v. ibid. Les premiers ex. datent de la seconde moitié du XVIIIe s., mais il peut bien s'agir d'un nom de plante beaucoup plus ancien. — Et. : *κάρδαμον* «cresson».

carfíţă «épingle (DA.). Mot vieilli dont le seul ex. se trouve dans le roman de N. Filimon : câteva carfiţe (ace) de aur, cu pietre scumpe (v. DA. s. v.). — Et. : *καρφίτσα*, aroum. *καρφίτσα* (Geagea 327, Pascu, DEMR. II. 25) megl. *cărfíţă*, bulg. *karfitsa* (Capidan, Megl. I. 86) alb. *karfícë* (Leotti).

carínă «partie d'un canot», «lemnul curbat care alcătueşte partea de jos a unei luntre sau dube şi ale cărei extremităţi formează piscurile» (en Romanaţi, cf. DA.). Le doublet moderne *carenă* est d'origine latine ou italienne (Vidos, 294). — Et. : *καρίνα*.

cartofór «joueur de cartes passionné» (DA.). — Dér. *cartoforie* «passion des cartes» (Damé), (var. *hartoforie*, 1835 : Gorjan, Halima II. 5). — Et. : *καρτοφόρος* (le e initial sous l'influence de *carte*).

casteláchi «petit château». HL. 1715 : un castelachi făcut de Frăncĭ pentru paza cetăţiĭ, Arh. R. II. 77 (cf. DA.). — Et. : *καστελλάκι*.

cataclismós «bouleversement, malheur», 1779 : sănt a aştepta răspunsul de bun noroc al vănzări şi de sporul banilor al ţări dum(itale), iar nu tot de cataclizmos, Furnică, Doc. 49. — Et. : *κατακλυσμός*.

catadíchi «misère, condamnation», 1715 : care c a t a d i c h i şi nevoie văzăndu-o un popă, Iorga, Mor. 55. — Et. : *καταδίκη*.

I. catadixì (intr. et réfl.) «daigner». Terme de politesse, employé non seulement par Alecsandrì, Negruzzi, Vlahuţă (cf. DA.), mais attesté aussi dans la langue administrative de l'Epoque des Phanariotes. 1817 : aŭ catadicsit să se aducă (c. a. d. cărţi bisericeşti) în ţéră din locurĭ străine, U. X. 428 | 1839 : au catadicsit a umbla din casă in casă, Gorovei, Millo 26. Heliade a rangé ce verbe parmi ceux qui ont pénétré

dans la langue roumaine parlée (cf. p. 00)[1]. On rencontre le plus souvent la forme négative du verbe (ex. las' că nu se mai catadicsesce să ne sărute mîna ca mai'nainte, Al. T. 779), ce qui correspond parfaitement à l'usage grec. (cf. *δὲν καταδέχομαι* «ne pas daigner» P.). De nos jours on rencontre encore ce verbe dans les textes archaïsants : atuncea, catadixi să zâmbească Domniţa, mergem c'o mare noutate la Iaşi, Sadov. Zod. 429 s'au împlinit doză zile decând nu mai catadixeşte să pe-acasă, Petrescu, Luc. 30. Parfois on y attache une nuance ironique : d—l Senator Castriş catadicseşte însfârsit să facă mesalianţă cu familia Sbilţ, Sorbul, Patima 30. — Var. *catadexesc*, Heliade, BS. III. 589. — Dér. *catadixire*, *catadixit*, *cataditeală* (DA., s. v.). — Et. : *καταδέχομαι* (Cih. II. 644), cf. aroum. *cătădicséscu*, alb. *katadhéksam* (Geagea 328, Pascu DEMR. II. 35).

II. catadixi «condamner», 1837 : cine va citi (c. à. d. le roman Filerot cu Antusa) să zică Dumnezeu să-l erte . . . ĭar cine va cugeta ca să-l catadixască să fie supt anatima tutulor sfinţilor părinţĭ, Cat. ms. I. 441. — Et. : *καταδικάζω*. La forme roumaine paraît avoir subi l'influence de *catadixì* «daigner» *(= καταδέχομαι)* cf. § 76. Cf. aroum. *cătădicătsescu* (Geagea 328), alb. *katadikás* (Meyer).

catafíghion «refuge, asile». Terme rare du langage administratif. Après un exemple isolé dans la langue ecclésiastique du XVIIe s. (1680 : unde catafighion adevărat ş-ar găsi? BH. I. 235), on rencontre ce mot en 1796 : fiind-că în beciurile şi găurile zidurilorŭ din curtea veche aŭ găsitŭ catafighion ómeniĭ rĕĭ, hoţi, borfaşĭ, bolnavĭ şi fugarĭ, U. VI. 313. — Et. : *καταφύγιον*.

catafráct «couvert d'une armure de fer». Pour un ex. tiré de Şincai v. DA. — Et. : *κατάφρακτος*.

catagrafíe (-íi) l. «inventaire» (DA.). Attesté dès 1764 : condică pentru catagrafiile schiturilor, Cat. ms. II. 417 | 1785 : să vedeţĭ catagrafia de averea ce a rĕmasŭ aceluĭ Doftorŭ, U. I. 364 | 1790 : să facă catagrafia de totŭ rĕmasŭ luĭ, U. III. 584 | 1791 : a se face catagrafie de tóte aceste fênurĭ, U. IV. 12 | 1793 : să facă catagrafia de toată averea luĭ, Ur. XVI. 328 (selon le DA. ce serait la p r e m i è r e m e n t i o n du mot) | 1798 : catagrafia de tótă pereusia caseĭ, U. VII. 500. Le mot reste en usage pendant le XIXe s. cf. 1845 : arendaşul să îndatorează a face în cursul anuluĭ d'întĭiŭ al aceştiĭ arenduirĭ lămurită catagrafie de toţĭ clăcaşiĭ moşiĭ şi de starea lor, StDoc. XXI. 537 pour d'autres ex. v. DA. s. v.). Même en 1928 ce mot revient dans une récension de M. N. Iorga : (Adolf Schullerus Verzeichnis der rum. Märchentypen) este cea mai vastă catagrafie a poveştilor româneşti. Rev. Ist. XIV. VV445. Cf. 1937 : RFR. nov. 346 ; 2. «recensement». 1783 : fiindŭ trebuinţă de a se face şi Catagrafia aicĭ în oraşul Domnieĭ mele Bucurescĭ, U. I. 249 | 1785 : să facă catagrafie de toţi preoţii şi diaconii câţi se vor afla, Ur. II. 271, cf. Ur. I. 22, 1815 : ibid. 234, 1825 : Ur. XIX. 112 1832: Reg. Org. 19, 32, etc. En ce sens aussi le mot est attesté en roumain contemporain : nu prea târziu, acesţi domni (c. à. d. ceux qui font le recensement) s'au cam obosit . . . şi eu am rămas singur, să-mi vizitez pe enoriaşi şi să fac catagrafia necesară, Galaction, Rox. 19. — Var. *catagrifie*, 1804 : Ur. I. 22, *catagrafi*, 1817 : U. III. 455, *1825, Zil. R.-Hasd. — Dér. *catagráfic* (cf. operationi catagraphice, LM. II. 532), *catagraficesc*, 1840 : lucrările comisii catagraficeşti, Iorga, Kotzebue 46, cf. 1851 : Doc. Vr. I. 198, *catagrafià* (Damé), *catagrafisì* (DA. s. v.), *catagrafiér* (Ev. G.).—Et. : *καταγραφή*, cf. aroum. *catayrafiă* «recensement» (Pascu DEMR. II. 47, Dal.).

catáhrisis «abus» (DA., Pred. I. 34). Un des termes les plus fréquents à l'Epoque Phanariote. 1775 : însă judecătorul nu numaĭ a se numi cu catahrisis cea maĭ dinainte,

[1] Il est à remarquer que C. Negruzzi chercha à motiver l'introduction de ce verbe plutôt par l'influence de la langue des chancelleries : Câţiva boeri ruginiţi în românism, neputându-se deprinde cu frumoasele ziceri : parigorisesc, *catadicsesc*, ş. c. l. toate în *esc*, c r e a t e d e d i e c i i V i s t i e r i e i pentrucă atunci între ei se plodia geniul, şedeau trişti şi jăleau perderea limbii, Negr. P. T. 177—8.

U. I. 46 | 1785 : ca să contenească acest catahrisis, Ur. II. 78 (premier ex. du DA.) | 1787 : după acestŭ cuvântŭ, eŭ (măcar cu catahrisis) pociu să zicŭ că limba rumânéscă dă la anul 1688 s-au începutŭ, Ien. Văcăr. Gram. BH. II. 320 | 1792 : să aducă tréba la catahrisisŭ în loc de îndreptare, U. IV. 105, cf. 1794 : U. V. 16, 1799 : Ur. III. 6, etc.[1] Après 1810 ce mot est encore très usité. 1812 : făr' de a se primi de către d-voastre cea maĭ mică catahrisis, Urechiă, Carageà 3 | 1814 : a nu face câtuşĭ de puţin catahrisis sau încurcătură, ibid. 19 | 1835 : spre a împiedica unor asemine catahrisuri, Ur. VIII. 137. Vers la fin du XIXe siècle on ne se sert plus de ce terme administratif que par ironie, ex. obşteasca obicinuită Adunare au ajuns o adevărată adunătură slugarnică, care încuviinţează toate catahrisurile, Al. T. 1338 | 1889 : bărbierĭĭ podgorieĭ . . . se făcuseră boiangiĭ de fisionomiĭ învechite şi se puseră pe catahrisis, amăgind lumea că pot întineri pe toate cotoroanţele, Petrescu, Buchetul 15. — Var. *catahris (catahris, -uri)*, 1785 : Ur. IV. 35, 1787 : GenCant. 539, 1840 : Ur. VI. 482 ; *catahresâs*, 1831 : Doc. Bârl. IV. 305 ; *acatahrisis*, 1785 : cele mai multe acatahrisis, Ur. II. 77 ; *catahrisit*, 1822 : U. XIII. 379. — Et. : *κατάχρησις*, cf. aroum. *catahrisiă* (Geagea 328).

catahristicós(-ón) «abusif», 1819 : îndată râvnind asupra acestui târg, subt o slabă numai catahristicon numiri, ci maĭ în urmă ş'aŭ luat acest târg a să zăci şi Fălticenii, Doc. Call. 560. Pour une donnée tardive cf. Anul 1848 III. 508 («licenţiat ès catahristicoase»). — Et. : *καταχρηστικός, -όν.*

catahristicós «abusivement» (DA.). Pour deux exemples de 1820 et de 1827 v. ibid. — Et. : *καταχρηστικῶς.*

cataleptós «en détail, d'une manière détaillée», 1713 : nu pociu răspunde Mării Tale cataleptos, Iorga, Scris. Brânc. 6 | m. d. : să vesteşte cum că Danezii au luat Stada, cetatea dăn Pomeraniia . . . prinzând şi pă ghenerariul ce era în cetate şi altele cataleptos, l. c. — Et. : *καταλεπτῶς.*

catandisì «aboutir, en arriver, finie par». Le seul exemple cité par le DA. est rangé sous *catadixì*. 1794 : la ce halŭ era să catandisim cu toţii,, U. VI. 441 | 1795 : a catandisitŭ a face o împreunare, U. VI. 425 | 1800 : apoi, găsindu eŭ om, ca să nu mă păgubescu de ace bina, cu ci cuvânt voeşte dumneii ca să mă păgubască, lipon a să catandisască triaba, că pentru acest pont să dau jalubă, şi nădăjduesc că-m voiu găsi dreptate dela milostivul stăpân, Doc. Bârl. II. 95 | 1813 : au catandisit ca veniturile acestui sfînt lăcaş să curgă . . . în punga numai a unui om, Urechiă, Carageà 10 | 1814 : atuncĭ urmézâ negreşit să catandiséscă a fi spital numita monăstire, U. X. 778 | 1821 : sălbătăciunea aceia a ostaşilor a catandisit întru dumesnicie şi linişte, TVlad. 131. Il est à remarquer que le ms. de Ien. Kog. offre plusieurs ex. de ce verbe (f. 103, 114, cf. Giurescu, Bul. Com. Ist. II. 146) qui ont été omis dans l'édition de Kogălniceanu (cf. Cron. III. 209). — Var. *cantandisi*, U. X. 725. — Et. : *καταντῶ*, cf. aroum. *cătăndisire* (Pascu, DEMR. II. 13, Geagea 328), alb. *katandís* «ridurre» (Leotti).

caţaón «Grec» (péj., DA.). Aux ex. y cités ajoutez : 1822 : iar cei fără mai omenie caţaoni îşi râdea de dânşii, suindu-i în câte un deal înalt şi băgându-i în buţi goale, TVlad. 327. — Var. *caţaún* (Damé). — Et. : *κάτσα, κατσίκι* «chèvre» cf. Philippide, VR. IV. 38 et Bogrea, DR. I. 79, 552, II. 794.

catástasis «situation, position» (DA., Tiktin), 1804 : jăluitorul la casa verĭcăruĭ om cu catastasis putea să găséscă o casă cu cele trebuincióse, U. VIII. 458. — Var. *catastisie* (accent?), 1798 : dintr'aceĭ banĭ i se hărăzesce tal. 5000 a se ajutora la catastisia stăreĭ sale, U. VII. 359. — Et. : *κατάστασις*, cf. aroum. *catastase* «stare, situaţie, avere» (Geagea 328).

[1] Remarquons que le synonime roumain de *catahrisis* était *rea urmare*, ex. 1780 : ca să nu să facă şi la ceasta c a t a h r i s i s, a d i c ă r e a u r m a r e (~*διὰ νὰ μὴ γίνεται καὶ ταύτης κατάχρησις*, Yps. 199).

catatrexì «persécuter» (DA., Tiktin). Attesté dès la fin du XVIIIe s. : Căpitan-paşa . . . catatrexise pe vezirul Hali-paşa cu pricină că au iscălit tractatul, Văcăr. IIO. 293 | 1822 : acéstă pricină că catatrecsiţi huzmetu şi nu daţi slujitorĭ, să sciţi că este o învinovăţire din cele maĭ marĭ, U. XIII. 375. — *catatrixì*, Alexandri, cf. DA. s. v., *catatrehsì*, Polizu, *catatreci* (faute d'impression?) Sihl. 93 (v. Tiktin. s. v.). — Dér. *catatrexit*, *catatrixit* «persécuté». 1828 : creştiniĭ ceĭ catatricsiţi s'au înarmat, Ur. XIX. 190 ; *catatrehmós*, Polizu (aucun exemple dans les textes de l'époque). — Et. : *κατατρέχω*, (aor. conj. *κατατρέξω*), *κατατρεγμός*.

catatrinisì (cu huli) «accabler d'injures». HL. littéraire. 1787 : Iar cît pentru celelalte hulĭ cu care-l catatriniseşte Cantemir, cum că Stolnicul dă rele sfaturi Brîncoveanului, GenCant. 309. — Et. : *κατατυραννῶ* «tyranniser, martyriser ; opprimer, torturer» (Vl.).

catávisis «réduction», 1783 : pentru zilele de clacă catavisisŭ le-aŭ făcutŭ, lăsându-ĭ numaĭ pe opt zile intr-unŭ anŭ, U. I. 431. — Et. : *κατάβασις*.

catavtó (adverbe pris adjectivement) «proprement dit», 1799 : căndnu vor putea veni înşiĭ ceĭ catavto postăvarĭ, U. VIII. 90. — Var. *cataftó*, 1805 : ca să-l cunósceţi de acum înainte de catafto Caĭmacam şi Epitrop al nostru, U. VIII. 492. — Et. : *καθαυτό*.

catefronisì «dédaigner, mépriser». HL. littéraire. A început el a catefronisi şi a necinsti, GenCant. 301. — Et. : *καταφρονῶ*, cf. aroum. *cătăfroniséscu* (Geagea 328.). alb. *katafronis* (Hardy 30).

categor (accent?) «accusateur, détracteur» (LM.). Nous n'avons relevé dans aucun texte ce mot dont l'existence réelle est fort douteuse. — Et. : *κατήγορος*.

categorie «médisance, calomnie». Mot vieilli qui paraît n'avoir été très fréquent au XVIIIe s. Le. premier ex. de DA. date de 1819 : acei ce se depărtează sub categorie de vină, Ur. I. 129. Plus tard le mot est attesté chez Alecsandri, Filimon, Piscupescu, mais toujours avec une légère nuance d'archaïsme (cf. 1876 : LM. II. 535). — Var. *catigorie* (DA., s. v.)[1], *catigurie*, 1835 : St. Doc. XXI. 220. — Et. : *κατηγορία*, aroum. *cătigorie*, *cătiyurie* (Geagea 329, Pascu DEMR. II. 25).

categorisì, catigorisì «médire, calomnier» (DA.). Terme très fréquent au XVIIIe s. et au début du XIXe, suivi souvent d'un synonime roumain. 1788 : ea de-lŭ v a maĭ c a t i g o r i s i şi-l ŭ v a maĭ o c ă r ì, U. III. 517 | 1791 : aŭ şi n e c i n s t i t ŭ întêiŭ pe Jianul cu tot felulŭ de vórbe próste . . . c a t i g o r i s i n d u-i şi némulŭ, U. IV. 172 | 1793 : ne categorisesce împotriva buneĭ-voinţe a milostivuluĭ Împĕratŭ, U. IV. 485 | 1794 : categorisindŭ judecăţile făr'de nicĭ unŭ cuvêntŭ îndreptatŭ, U. V. 481. Ce verbe revient souvent dans les lettres de T. Vladimirescu : Cum nu socotiţi, că pre mine mĕ categorisesce numaĭ tagma jăfuitorilor, iar pe jăfuitorĭ i catigorisesc tóte neamurile? U. XIII. 41 | Apoi de ce fără niciun cuvânt al dreptăţii mă categorisiţi? TVlad. 47 | Dar dacă este tagma jefuitorilor dreaptă, şi norodul vinovat, cum de nu trimiteţi dumneavoastră şi pre la învecinatele neamuri ca să vedeţi pre cine categorisesc? Vârtosu, TVlad. 42. A la même date le mot s'est introduit aussi dans le parler roumain de Brassó. 1822 : un om zavistnicŭ a să catigorisi, Doc. Şchei, III. 61. Au courant du XIXe s. on le retrouve dans la phraséologie des écrits révolutionnaires de 1848 (cf. ofiţerii ce s'aŭ aflat catigorisindu-să de popol, ar fi cugetat să tragă arma de foc cu pistolul, Anul 1848, I. 554), ainsi que dans les pièces de caractère archaïque d'Alecsandri et Caragiale (v. DA. s. v.). Le dictionnaire de Laurian et Massim (1876) marque un moment de transition : selon ces auteurs «categorie, -escu . . . 1. i n i n t e l l e s s u l u s e u p o p u l a r i u, a vorbi contr'a cuiva, a verbi de reu, a defaimá, a accusá ; déro, conformu etimologiei

[1] Le dictionnaire roumain-allemand de S. Petri donne ce mot en plusieurs sens : *catigorie* «die Categorie . . . figürl. die Classe, Art, das Fach ; der Schlag, das Gelichter (?) . . . die Verläumdung» (I. 134).

si intellessului, celloru alte derivate d'in usulu limbei s'ar pote : 2. applecá si cu insemnarile de : a dice ceva de altu ceva, a predicá, a enuntiá, a pune intr'un a categoria, a classificá, a calificá, etc». (I. 536). Aujourd'hui le sens primitif de *categorisì* ne semble plus être compris (communication orale de M. Constantinescu, originaire de Bucarest, professeur au lycée d'Arad) et le verbe en question est considéré comme un dérivé de *categorie* (cf. DA. s. v.). Voici quelques exemples modernes : 1912 : toţi îşi numărau banii, îi categoriseau şi se pregăteau să-i aşeze prin buzunare, CL. XIV. 618 | 1935 : e greu să categoriseştu noul roman al lui E. Lovinescu în vreunul din genurile de biografie romanţată sau de roman, Fam. II. 9. 95 | m. d. : noi, toţi dar absolut toţi trăim de pe urma trudei acestui ţăran, aşa prost şi lenes, cum îl categoriseşti d-ta ĭ Rebreanu, Răsc. 11 | 1937 : dacă ar fi să-i dăm o categorisire acestei boale (=herpesul genital) ar trebui, desigur, să-i punem ca titlu : O mare plictiseală, Trup şi Suflet, 2 févr. p. 11, cf. Petrescu, Luc. 57. — Var. *catigorì*, *categorì*, v. plus haut et RI. XIX. 52. — Dér. *categorisire* ~ *catigorisire*, *catigorisit*, ex. 1795 : o pricină rea şi catigorisită, U. V. 257 | 1819 : brezaia ce este un joc catigorisit, U. XII. 110, *necatigorisit* (=ne hulit), ex. grăitorul de rău nu lasă nici un lucru necategorisit, Camariano, Negr. 8. — Et. : *κατηγορῶ* accuser, blâmer, reprocher, critiquer» (P.). Le verbe grec n'a pas le sens de «classer, grouper», cf. aroum. *cătigurséscu*, *cătiyoriséscu* (Geagea 329, Pascu DEMR. II. 35). Pour l'évolution sémantique v. CGr. § 76.

catehisíe «catéchèse, catéchisation» (DA.), 1804 : învăţătura, îndreptarea şi desăvârşita catehisie a celor carî se vor învrednici . . . a se hotărî să primească darul cinuluĭ preoţieĭ, Ur. III. 39. — Var. *catihisie*, 1804 : U. III. 37, *catihisis*, 1818 : BS. III. 1818, *catihis* (Tiktin, DEnc.) — Et. : *κατήχησις*.

catergár (-rĭ) «fripon, coquin, vaurien» («oameni ticăloşi, galerieni» note de M. Iorga), 1821 : în Rîmnic era mulţi catergari, StDoc. VIII. 143 (cf. Scr. Neg. 16) Plus tard, le mot est fréquent chez Alecs. (ex. T. 917, cf. Tiktin). — Et. : *κατεργάρης*.

caterisí «interdire un prêtre» (DA.), 1712 : aŭ să mĕ scóţă Măria-Sa cu silă şi şă scrie la Ţarigrad să mĕ şi caterisíască, A. Ivir. 97 (cf. Iorga, Ist. biser. II. 50 ss.) | 1766 : să se catheriséscă de vredniciea preoşieĭ, Tes. III. 196. Pour d'autres ex. cf. DA. — Var. *cateresì*, v. Mineiul 1776, 174. — Dér. *caterisire*. 1761 : unii ca aceai să fie sub blestem şi caterisirea preosfinţitului Mitropolit a toată Moldavia, Ur. VII. 29 ; *caterisit*. 1764 : că ceĭ ce pre banĭ se hirotonisescŭ, caterisiţi să fie şi o parte şi alta, Ur. I. 310. — Var. *catirisi*, 1787 : U. III. 47. — Et. : *καθαιρῶ* (cf. Jber. Leipz. VII. 135).

catérisis «interdiction, suspense», 1712 : că de se va face şi catherisis, după cum înţelegem, va fi ca aceĭa ce aŭ făcut acum luĭ Alexandrias . . . batjocură bisericeĭ luĭ Dumnezeŭ, A. Ivir. 105. — Var. *cathéres*, avant 1742 : duminecă s'au cetit cărţile în beserecă, de catheres, adecă de oprirea preoţiei, R. Tempea v. Lupaş, Cron. Trans. I. 50 ; *catáresis* (DA., un ex. chez Şincai, ib.). — Et. : *καθαίρεσις*.

catihísis 1. «catéchisme» (DA.), 1777 : catahisis saŭ în scurtŭ pravo-slavnicŭ Mărturisire. BH. II. 220 | 1801 : acest catehisis iaste al meu, al preotului Ion Berce din satul Sălcenii, Doc. Bârl. I. 345, cf. 1818 : BS. III. 211. — Var. *catahisis*, *catehisis* (v. plus haut), *catehis*, *catihis*, cf. Ur. VII. 179 ; 2. «catéchisation» (en ce sens toujours *catihisis)*, 1804 : şcoala ce s'au aşezat acum din nou la Socola, pentru îndreptarea şi catihisis tuturor acelor hotărîti pentru cinul preoţiei, Ur. I. 17. — Et : *κατήχησις*. En Transylvanie la forme *catichezis* peut bien être d'origine latine (cf. să-i înveţe din catichezis încheeturile credinţei, Doc. Şchei, I. 287).

catihét «catéchète» (DA.). — Var. *catehet*. — Dér. *catiheţie*, *catihétic*, *catihétică*. — Et. : *κατηχητής*.

catihisí «catéchiser» (DA.). — Var. *catehisì*, *catahesit*, 1820 : StDoc. XXI. 449. *catahisire*, *catahesire*, *catahesărire* (cf. StDoc. l. c. < *catehisare*, *catehisire)*, *catehisit*, ex. acum tănărul era catechisit şi gata a primi islamismul, Ghica, A. 17. — Et. : *κατηχῶ*.

catortosí «exécuter avec succès, mener à bonne fin» (Damé), «parvenir, réussir»,

(DA.). 1713 : fără de nicio cheltuială va să catorthosească («îndreptà» note) Iorga, Scris. Brânc. 5. * 1775 : poarta avea ştiinţă . . . cum că . . . era să cathortosească încheïerea hotarelor, Dumitr. 434 | 1788 : acésta de a catorthosi, aŭ găsit mijlocŭ ca să stringă óste, Ien. Văcăr. IIO. 294 | 1799 : doar vor putea să catortoséscă a rĕmâne fabrica de a nu maĭ lucra, U. VIII. 88 | 1804 : am poruncit ca atât Ionişă cât şi Chiriţă jăluitorul să tălmăcéscă acele scrisorĭ slovenescĭ. A cărora tălmăciriĭ cu tóte că Ioniţă s'a muncit cu Lexica în multe ciasurĭ, dar nimiv n'a putut catortosi, U. VIII. 441 | 1822 : numitul Arhimandrit de cu tómnă a âmblat să scótă răvaş de drum pentru un epochimen cu familia sa, nearĕtând pe ipochimen cine este şi aŭ şi catortosit de aŭ luat răvaş pentru slujnicile acelea, U. XIII. 336. — Var *catortosî*, 1839 : Gorovei, Millo 24 ; *catordosi*, 1812 : Arh. Bas. I. 3. 12. *catartosi*, Al. T. 95, 72 (mais *katortosi* T. 885). — Dér. *catortosie* (DA., s. v). — Et. : *κατορθώνω* (aor. conj. *-ώσω)*, cf. A. Graur, BL. IV. 104 ; aroum. *catorδoséscu*, *căturδuséscu* (Geagea 329).

chefál «muge, mulet de mer (Mugil capito s. cephalus)» (DA), 1715 : Chefaliĭ, din care scotŭ icrile de chefal, Arh. R. II. 24. Pour d'autres exemples cf. DA. s. v., Cihac II. 645. — Var. *chefalos*, 1793 : Pred. II. 107. — Et. : *κέφαλος*, cf. roum. *kefal* (*κέφαλον*, Beza, Athos 34) Geagea 363. alb. *κέφαλ*[1] Beza, l. c., bulg. *kefal*.

chelefsi «demander, commander» (Tiktin), HL? 1762 : protopopul . . . îl aduce pe candidat către mitropolitul chelefsindu-l, Gheorgh. Log. 327. — Et. : *κελεύω*.

chemériu «voûte, arc», 1715 : apă multă şi bună, carea de la un loc iaste adusă pe chemeriuri de piatră înnalte, până ce întră în cetate, Iorga, Mor. 21. — Et. : *κεμέριον* «Wölbung, Gewölbe» (Tauchnitz, Handwörterbuch neugr. deutsch 150) forme dial. de *καμάρα* ?

chéndru «centre», 1703 : toată lucrurile către chendrulŭ lor să pleacă, N. Test. GCr. I. 347 (cf. BH. I. 448). — Var. *chentru* ; 1705 : ca suspinele drépte ceriurile petrund si lácremile obidite chentrul pamentului potricalesc, si singele versát carbune ardietoriu si foc pêrjolitoriu se fáce, Cant. Ist. Ier. 198, cf. Hr. 334. — Syn. moderne : *centru*. — Et. : *κέντρον*, cf. aroum. *chentru* (Dal., *chendru* Geagea 362).

cheraţiţă (-ţe) «mijaurée» (Tiktin, DEnc.) Terme fréquent de la langue de conversation. 1833 : în locul jargonului romăno-fanariot eşi alt jargon romăno-francez, ce pe la 1830 era de modă numaĭ pe la nişte kiratiţe sau preţioase ridicole, Eliade, Pref. Facà Franţ. 12 | m. d. : pe atunci numai kiraţiţele vorbiau acest jargon romăno-francez, ibid. 14 | De când am venit în Iaşi ca să-mi mărit fetele, am prins la istericale ca o cheraţiţă, Al. Op. I. 414. — Var. *chiraţiţă* (v. plus haut). — Et. : *κερατσίτσα*, Pour l'évolution sémantique cf. G. Fehér, EPhk. XLIV. 85—6.

cherodosie «distribution de cierges (pendant la messe des morts)» 1762 : se face şi polieleu, cu cherodosie, adecă dare de lumînări de ceară, Gheorgh. Log. 315. — Et. : *κεροδοσία*.

cherofilimă (accent?) «baisemain». Non enregistré par les dictionnaires. Mot rare et tardif : cu câteva zile înainte de nuntă . . . se făcea cherofilima (sărutare de mănă), Ghica, Scr. 58. — Et. : *χειροφίλημα*.

chichión «embarras». (Tiktin). — Phras. : *a intra, a aduce în chichion* «in die Patsche, Tinte gerathen, bringen», *a scăpa, a scoate din chichion* «sich aus der Patsche, Tinte ziehen, retten» (ib.). — Et. : *κυκεών*, cf. Pascu, RCr. X. 124.

chicloforie «circulation du sang». Emprunt isolé et tardif : kikloforia'ĭ bună pentru sănătate, Al. T. 911. — Et. : *κυκλοφορία*.

chímen «texte», 1789 : cedem că de cel maĭ mare folos de obşte patriïa nostră iaste lipsită, căč sfânta evanghelie să află la limba rumânească numaĭ în chimenul săŭ, am socotit că de folos ar fi ca să o dăm în tipar după cum iaste aşăzată cu tălcuirea sa de Theofilactŭ episcopul Vulgarias (lettre de l'évêque Chesarie), Iorga, Contrib. 197. — Et. : *κείμενον*.

[1] Cf. Meyer, Alb. St. IV. 66 et Et. Wb. 221 *(k'efel, qefël* < ital. *cefalo)*.

chindinefsî «menacer, mettre en danger», 1833 : socotind că fac un mare bine acestiĭ case, am întrat într'aşa platcă şi acum îmi chindinefseşte căscioara, căcĭ creditorul dela care am rădicat totalul sumeĭ, neputând să maĭ aştepte, îmĭ face zor de banĭ şi voeşte ca să-mĭ scoaţă casa să o vânză, Furnică, Comerţ XXXVI. — Et. : *κινδυνεύω*.

chindisî «broder» (Tiktin). Mot populaire très répandu qui existe aussi en Transylvanie. Serait-il antérieur, malgré l'opinion de Laurian et Massim (Gloss. 133), à l'Époque des Phanariotes?. — Var. *chindişî* (Damé), *chindosì* ~ *schindosì*, T. Pamfile, Cerul 139, *închindosî*, ex. Coasî, coasî'nchindosăşti O prostiri'mpărătiascî, AAF. IV. 116. — Dér. *chindiseală* 1. «broderie» ; 2. «ornement, ciselure», cf. Breazu, Pov. 88, 181, *chindisitură* «broderie» (LM. Gloss. l. c.), 1818 : pănza cea subţire . . . se înfrumseţează cu chindisitură de aur şi de argint Maior, Telem. 72. — Et. : *κεντῶ*. La var. *chindosì* serait due, selon M. A. Graur, à l'influence du gr. m. *κεντρώνω* (aor. conj. *-ώσω)*, cf. BL. IV. 104—5. Cf. aroum. *chindisire* «broder» (Dal., Geagea 363, Pascu DEMR. II. 26), alb. *kindis* ~ *qendis* «ricamare» (Leotti).

chinighisî «poursuivre, persécuter», 1794 : 5 lunĭ trecute sunt de când te am orînduitŭ într'adinsŭ pentru prinderea acelorŭ 4 hoţĭ tâlharĭ vestiţĭ şi într'această diastemă de vreme numaĭ prelungire cu făgăduelĭ ne daĭ . . . socotindu-le pe semne că cu de aceste prelungirĭ şi discoliĭ ne vomŭ lăsa de a-ĭ maĭ chinigisi, U. VI. 549.— Et. : *κυνηγῶ*, cf. aroum. *chiniye* «chasse ; gibier» *<κυνήγιον* (Pascu DEMR. II. 26).

chinimă «démarche», 1820 : nu să cuvenea să facĭ dumneata această chinimă pănă nu luaĭ sfatŭ şi dă la mine, Aman 49. — Et. : *κίνημα*.

chinisis «luxation». Terme médical. 1800 : Unsoare altŭ felŭ pentru chinisis, StDoc. XVI. 18. — Et. : *κίνησις*.

chinogrecésc (-ească) «grec vulgaire». (Tiktin). Attesté une seule fois dans la chronique attribuée à Ien. Kogălniceanu : orînduind şi trei dascalĭ, cu bună leafă, de învăţă elineşte şi chinogrecească şi moldovenească, Let. III. 252. — Et. : *κοινός*+grecesc.

chinonie «rapport, relation, contact», 1816 : fiind-că pentru aceştĭ doĭ ómenĭ ce s'aŭ găsit aice în politie cu patimi de lof (=lepră) asupra trupuluĭ lor, am hotărît Domnia Mea a li se face o adăpostire . . . ca să şadă acolo spre a nu avé chimonie (sic!) cu nimenea, U. X. 994 | 1817 : toate pricinile câte privesc la chinonia norodului, Doc. Mano 430 | 1819 : aceste patru sfinte Biserici cele maĭ marĭ ale principatuluĭ Valahieĭ vędêndu-se în chinonie politicéscă şi în dosolipsie hrimaticescĭ şi cu deosebite sinalagmata, U. XII. 54 | 1821 : noĭ după datorie îndată am pus le în lucrare tóte cuviincióse mijlóce . . . pentru a le tăia tótă chinonia ce se silesc a avea, U. XIII. 23.— Et. : *κοινωνία* «société, commerce, relation» (Hép.), cf. aroum. *chino* "commun" (Pascu DEMR. II. 27.).

chinonis «partie de la liturgie», 1843 : când preoţii au fost la cântarea chinonisului, au venit paracliserul cu cutia ce umblă prin biserică de străngе parale, Arh. Olt. IX. 335. Et. : *[θεία] κοινωνία* sainte communion».

chinotomie «innovation», 1815 : ne maĭ făcênd vre-o altă chinotomie sau adaos peste ceea-ce rĕspundea până acum preoţiĭ, U. X. 368. — Et. : *καινοτομία*.

chinoviárh «chef de communauté, cénobiarque». Terme ecclésiastique qui est en relation avec le mot *chinovie* «communauté» (Tiktin), introduit en roum. par l'intermédiaire du slave. 1778 : Kinoviarhulŭ şi proestosulŭ monăstirei fiindŭ în loc tată alŭ kinovieĭ, să pórte grija cu dragoste părintéscă de ceĭ-l-alţĭ, U. I. 51. — Et. *κοινοβιάρχης*.

chinovít «cénobite» (Damé). — Et. : *κοινοβίτης*.

chiper «souchet comestible». 1825 : 5 ocă chiper, Furnică, Doc. 312. — Et. : *κυπειρίς, κύπερη*.

chipriótic «de Chypre, Chypriote». Adjectif usité pour indiquer la provenance de plusieurs objets d'importation. 1822 : mătase nisioticon de Rumele chiprioticon,

U. XIII. 226 | 1863 : să trăiască văduve şi copiii cei sărmani, cărora le luăm pâinea din gură, ca să mâncăm noi, ăştia : peşte Ţarigrad, halvale de Indirnea şi să bem vin chipriotic! Fil. Coic. 133. — Var. *chiprioticon* (v. plus haut et Petri, 148—9). — Et. : *κυπριώτικος,-ον.*

chiramù (var. *chiramó*, Fil. Cioc. 141, note) «Madame» («pe româneşte însemnează «Doamna mea», «cucoana mea» Fil., l. c.). Au plur. on disait *chiraméle* (cf. ib.). Ce mot (signalé déjà par Heliade, BS. III. 589) semble s'être conservé dans le moldovénisme *chiramă* «maîtresse» ; le mot populaire *chirandă* «bohémienne ; femme dépravée ; débauché, vicieux» ne remonte pas à ce radical, comme M. Pascu le croit (Et. I. 49), mais à *χείρανδος* (Tagliavini, Arch. Rom. XII. 226). En revanche c'est bien le grec *κυρά*, *κυρά* qu'on retrouve dans *Chera Duduca* (Fil. Cioc. 49), *Chiriţa* (Alecsandri), etc. Cf. *nicocheră*, *cheraţiţă*. — Et. : *κυρά μου*. Le pronom a été identifié avec le possessif roumain *(mea, mele* «ma, mes») ce qui explique la genèse du pluriel *chiramele.*

chiriacodrómion «recueil de sermons de dimanche» (Tiktin), 1732 : de vréme ce evangheliia ĭaste prorocie acoperită şi ne preceptă la ceĭ maĭ mulţĭ, iarŭ acĭasta, ce să ḑice Chyriacodromionŭ, ĭaste prorocie descoperită, cuvântulŭ sfânteĭ evangheliĭ tălcuitŭ spre înţelesul limbiĭ rumâneştĭ, Kyriakωdromiωn sau Evglie învăţătoare, BH. II. 46. — Et. : *κυριακοδρόμιον.*

chiriárh «gouverneur, chef du diocèse» («Oberherr der Diöcese, v. Bischöfen gebraucht», Tiktin). — Et. : *κυριάρχης.*

chiriarhíe «supérieurs hiérarchiques» (bischöfliche Oberbehörde» Tiktin l. c.) Et. : *κυριαρχία.* L'adjectif *chiriarhicesc* (1819 : stăpânire chiriarchicească, Doc. Mano 359) est un dérivé roumain de *chiriarhie* ou l'emprunt de *κυριαρχικός.*

chiromástihon «mastic de cire». Emprunt isolé. 1715 : Icoana Precistii iaste de chiromastihon, Iorga, Mor. 23. — Et. : *κηρομάστιχον.*

chíros «validité». Emprunt rare du langage administratif. 1806 : acea carte ce o numesc diiată, neavând iscălitură . . . nu are nicĭ o p u t e r e ş i c h i r o s, Hurez 349. A la fin du XVIIIe s. ce mot est encore précédé de l'article grec. 1794 : a rĕmasŭ diata a-şĭ avé to chiros, U. VI. 394. — Et. : *κῦρος.*

chivúclion «baldaquin», 1762 : o pun (facla Stfintei) în mijlocul bisericiĭ, în kivuklion ce s'aŭ făcut acmu de curăns, Gheorgh. Log. 317. — Et. : *κουβούκλι(ον).* Pour la dissimilation *u — u > i — u* cf. CGr. § 8.

cleft (-ţi) «clephte, insurgé contre les Turcs» (DA). Emprunt tardif et isolé. Grecia are cleftii săi, carii sub pretext de a se răsbuna asupra Turcilor trăiau mai mult din jacurile făcute asupra creştinilor şi însă numele de cleft este sinonim cu numele de brav, Russo, 175. — Et. : *κλέφτης*, cf. alb. *kléft* «ladro» (Leotti).

clironóm, -i (fém. : *clironoámă*, ex. 1777 : Ghib. SI. XXV. 71, *1787, Gen. Cant. 256, DocBârl. II. 123, 135 ; l'accord n'était pas obligatoire : numai o *féta* a rĕmasu clironomu, Pontbriant). 1. «héritier, -ière». (DA.) Terme très usité à travers toute l'Epoque des Phanariotes. 1750 : de aceia dăm voie luĭ şi soţiei luĭ, asijderea şi tuturor celor ce vor fi lor clironomĭ, Gen. Cant. 106 | 1760 : nedându-ne Dumnezeŭ nicĭ clironom fiiŭ din trupul nostru, Doc. Cant 213 | 1775 : vor avea ecsoflisis de la mine sau de la clironomiĭ mieĭ, Doc. Cant. 217 | 1788 : clironomŭ rĕmăsese Leopoldŭ, Văcăr. IIO. Tes. II. 300 | 1793 : toată parte . . . rămâne în stăpânire clironomilor, Doc. Call. II. 37 cf. 1813 : Doc. Call. I. 508, 1819 : ibid. 556 ; 2. «exécuteur du testament» (?), 1700 : las pe gineri mieu Preda clironom ca să plătească datoriile şi să stăpânească moşia arătând şi datoriile la cine sânt datori, Arh. Olt. II. 46 ; 3. «prince héritier». Un seul exemple tardif et isolé, 1868 : Umbert clironomul italian, Familia, IV. 173. — Var. *clilonóm*, 1780 : cine va omorî vrăjmasiulŭ, şi se va omorî de vrăjmasiŭ, este mucenicŭ şi clilonomŭ raiuluĭ, Ien. Văcăr. IIO. Tes. II. 249 ; *chironóm*, 1759 : Arh. Olt. II. 48, 1813 : Doc. Bârl. I. 144. — Dér. *clironomicesc* «hérité, héréditaire». 1790 : a se pune pământul Moldoveĭ la cale, locul

clironomicesc al împărăţieĭ mele, Ur. III. 115. — Et. : *κληρονόμος*, cf. aroum. *clironóm* (Dal. Geagea 331), alb. *kllironóm* (Leotti).

clironomie «héritage, succession». (DA.). Terme du langage administratif. 1705 : coci partea Corbului clironomii'a Vulturului are, Cant. Ist. Ier. 56 | 1715 : au luat clironomie pe Morea, Arh. R. II. 128 | 1750 : Peloponesul adecă Morea este dreaptă clironomie a Cantacuzionolor, Gen. Cant. 4 | 1760 : fiindu-ne clironomie de la strămoşul nostru Drăghici biv Vel Spătar, Doc. Cant. 213 | 1794 : parte din clironomie ĭ-aŭ luat moşul dum. ĭ Miron Cuza Logf. StDoc. VI. 169, cf. 1802 : Cond. Yps. 309, 1812 : Doc. Call. II. 46 1851 : Doc. Bârl. I. 164, Russo 16, 92, Alexandri, CL. IV. 308. Pour un ex. chez N. Filimon cf. Tiktin. Le mot est attesté même à la fin du XIXe s., v. 1890 : Melchisedec, Biser. ort. 79. — Var. *cleronomie*, 1816 : Stefanelli, D. C. 364 (cf. DA., l. c.) — Et. : *κληρονομία*, cf. aroum. *clironomiă* (Dal., Geagea 331, Pascu DEMR. II. 68), alb. *kllironomí* (Meyer, Leotti).

clironomisì «hériter» (cf. *clironóm*, *clironomie)* (Tiktin, Pred. I. 458), 1700 : şi aceasta s'aŭ socotit că Ghiorghiĭ Carpu şi cu fratisăŭ Dumitru sînt nepoţi de faţă lui Ghiorghiră şi nu încăpu să clironomisască, Doc. Call. 438 | 1774 : Petru turcŭ . . . nu clironomisesce pe Pavelŭ grecŭ, robulŭ său, Ur. VI. 440 | 1787 : las clironomi şi pă fiĭ meĭ ceĭ trupeştĭ şi pă fiĭ meĭ ceĭ grămăticeştĭ ca să clironomisească dragostea, râvna şi silinţa pentru cinstea şi folosul patriei, Philarète, l'auteur d'une grammaire, BS. III. 471 | 1791 : murindŭ Ploscariul ĭ-aŭ clironomisit acestŭ Barbul şi numele şi porecla Ploscariului, U. IV. 173 | 1792 : nimic de a maică-sa nu clironomisăşte Ghib. SI. VIII. 373 | 1795 : din acéstă căsătorie s'a născutŭ o copilă, Safta, şi pe numele acesteia a clironomisitŭ Maria tóte moşiile, U. VI. 484 | 1800 : am făcut diită . . . să să ştii în ce chip să să clironomisască toati ali mele, Doc'Bărl. II. 91, cf. 1808 : StDoc. XVI. 81, 1814 : Scris. TV. 10, 1822 : Munul. Rost 106. — Var. *clironămisì*, 1800 : U. VIII. 48 ; *clironomì* (LM. Gloss. 182), ex. un băiat ca de vr'o ḑece anĭ, ce clironomise frumuseţea tatăluĭ săŭ, Ureche, Leg. 209, (Tiktin, S. v., cf. Pontbriant). — Dér. *clironomisit*, 1824 : averile clironomisite, BS. III. 439 ; *clironomitor (< clironomì)* «héréditaire» : 1710 : fiind stăpânirile acesté de moşie şi clironomitoare, Cant. Hr. VIII. 107. — Et. : *κληρονομῶ*, cf. aroum. *clironumsíri* (Dal., Geagea 381), alb. *kl'ironomís* (Meyer), *kllirmonis* (Leotti).

clis «espèce, sorte, catégorie (= chemare, nume, categorie)», 1824 : 4 clisurĭ de pravilĭ trebuesc chipzuite, aseḑate şi hotărîte, Hurm. X. 593. — Et. : *κλῆσις* «assignation, citation» ? Le passage sémantique n'est pas clair. N' est-ce pas plutôt *clasuri* (< gr. *κλάσις*, cf. 1833 : dacă el va fi de clasis Evghenis, I Nec. I. 248).

cóchino «rouge, vermeil», 1763 : INec. V. 105. — Et. : *κόκκινος*.

coconár (-i) 1. «pin pignon (Pinus pinea)» (Tiktin, Damé) ,1715 : pogorîs drept la vale, pe unde sînt cuconarĭ sălbaticĭ, Arh. R. II. 56 ; 2. «pignon, pignon doux (fruit du pin pignon)». Au sens 2 aussi *coconară*, *-e*. — Var. *cuconar*, v. plus haut. — Et. : *κουκκουναριά, κουκκουνάρι, κουκκουνάρα.*

colachefsi «flatter», 1821 : acolea la Sibiiŭ am cunoscut un tarafŭ, din ceĭ ce pizmuesc sporirea şi deşteptarea neamuluĭ nostru, foarte înprotivnic asupra lucruluĭ mieŭ : unul care în toate zilele mă colachefseà, Iorga Contrib. 234. — Et. : *κολακεύω*, cf. aroum. *colăchipsescu* (Nic.).

colachíe (-ii) «flatterie, bassesse» (DA, Tiktin, Damé). Terme fréquent de Cantemir qui semble s'être maintenu dans la langue de conversation jusqu'à la seconde moitié du XIXe s. 1705 : Prietesiugul, fora cele siie urmatoáre, alta nu fáce fora numai coláchii si lingusituri, Cant. Ist. Ier. 316 | 1710 : poeticul fără colachie au scris, Cant. Hr. 122 | m. d. : acéstă socotélă adevărată si fără colachie, ibid. 87 | XIXe s. pentru ca să nu dau bănuială de colachie care românesce se chiamă cîocoînicie, Mag. Ist. v. Damé, l. c. — Et. : *κολακεία*, cf. aroum. *colăchie* (Nic.).

coláchiu «flatteur» (DA, Cihac II. 650). — Var. *cólaca* (Tiktin). — Et. : *κόλακας (κόλαξ)*, cf. aroum. *cólac* (Geagea 382).

comítis «comète». (Comitis = sté cu coáda, sté se násce si piáre, Gloss. Ist. Ier. 13). Dans le texte on a *comită* (minunáta nasceré comitelor, Ist. Ier. 263), forme attestéé dès le XVIIe s. (v. Ureche Let. I. 230). — Et. : *κομήτης*.

comodíe (-íi) «comédie», 1820 : Aristofan, Evripid, Esiod au scris minunate poezii theatriceşti, tragodii, drame şi comodii, Mumuleana, Rost de poezii, BS. 334. — Et. : *κωμῳδία*.

concínă «jeu de cartes» (DA., Tiktin, DEnc., etc.). Attesté chez Alecsandri et d'autres auteurs, ce mot possède aussi une variante *conţínă* qui est plus près de néo-grec *κοντζίνα*. Les formes à č s'expliquent par l'influence de slave *končina* d'où ce terme dérive (cf. russe кончúна, etc.).

conopídă «chou-fleur» (DA, Cihac II. 651). Pour les variantes *conopidie* (1799), *cunopidie* (1784), *cunupidă* (1808), *cunupidie* (1820), cf. DA. Un ex. moderne chez C. Brăescu cf. Tagl. RGr. 289. — Et. : *κουνουπίδι*[1].

contra (contră) «contre (aux jeux des cartes)» (DA. au mot *contra*, prép.). A l'avis de M. Graur, la forme *contra* «est sorti d'usage» (BL. VI. 142). Le même auteur atteste *contră* pour le dép. Ialomiţa *(e o contră mare pă ei* «il y a une rivalité sérieuse entre eux»). Les variantes à *d* interconsonantique *(condra*, Stamati, *condră*, A. Pann) rendent très probable l'origine néo-grecque de ce terme, cf. *κόντρα* «opposition» («contre, en opposition» Vl.). Selon M. Graur, «la forme à t est explicable par l'influence occidentale» (BL. VI. 143), cf. *contre! je contre!*

copástie «plat-bord». Terme de navigation qui n'est attesté que dans quelques dict. récents (DA, Tiktin, DEnc). — Et. : *κουπαστή* (étymologie proposée par le DEnc.).

córaca Ancien terme médical qui désigne deux maladies différentes, à savoir l'angine (inflammation de la gorge, cf. Tiktin : coraca sau umflătură la gât) et la scarlatine. Les ex. sont rares et ont un caractère manifestement populaires (v. DA.). — Et. : *κόρακας* (forme vulgaire de *κόραξ*). Nous sommes d'avis qu'à l'origine c'était une interjection grossière pour faire taire les enfants qui toussaient ou poussaient des cris de douleur, cf. grec mod. *κόρακας ! κόρακας νὰ σὲ κόψῃ (ἐπιφώνημα, χυδαίως)* «crève ! silence !» (Vl.). D'après T., *κόρακας* «Bräune» (= Angina, Grimm, II. 324).

coraco-párdalis «animal fabuleux» (cf. *camilo-pardal)*. Precum Coráco-pardalis a'l poáta face, Cant. Ist. Ier. 105. — Et. *κορακοπάρδαλις*.

cordélă «poisson de mer (Leprocephalus conger)» (DEnc., cf. *cordeà* 1. ruban, 2. ver solitaire Tiktin). — Et. : *κορδέλα* (Maidhof 26).

corespondarisi «être en correspondance». Terme fréquent du langage administratif. 1811 : divanul de aici cu care este dator şi plirecsusios dumné-lui a corespondarisi, U. IX. 281. — Et. : *κορεσπον|τέρω, - δέρω* (< ital. *corrispondere*, pour les ex. tirés des textes grecs de Valachie cf. CGr. § 67).

córfos «golfe», 1715 : acolo se apropie corfosul Ecsamilului, Arh. R. II. 58 |m. d. : pe marginea corfosuluĭ mărĭĭ, ibid. 59 | marea despre stinga de se face ear korfus, unde este şi schele de vin corăbii, ibid. 130. — Var. *córfus*, l. c. — Et. : *κόρφος* (cf. Maidhof 26).

coriţáchi «petite fille ; fillette», ex. ai vrea să cred că te găseşti aici în han, cu o coriţachi, tinerică, efmorfuţică, Al. T. 1049. — Et. : *κοριτσάκι*.

cornízĭă 1. «châssis pour rideaux» ; 2. «monture de rideaux» (DEnc.). — Et. : *κορνίζα*, probablement de l'ital. *cornice*.

córpos (-uri) «corps d'armée». Au XVIIIe s., ce mot n'attesté que dans la

[1] D'après M. Iorga, ce mot remonterait, comme *marole* < *μαρούλια (μαροῦλι)* «laitue», *spanac* < *σπανάκι*, etc. à l'époque des contacts thraco-grecs (Hist. des Roum., I. 131), mais il n'allèque aucune preuve en faveur de son hypothèse. Quoi qu'il en soit, la date de l'emprunt est incertaine.

chronique d'Enache Kogălniceanu : după ce s'au luat Benderul, fiind că trimesăse Turcul corăbiĭ se întrase la Sulina-Boaz, aŭ pus şi moskalii tot chipul de silinţă de le-aŭ ars corabiile . . . acolo s'aŭ făcut triĭ corposurĭ : un corpos aŭ rămas la Tulce . . . ear alt corpos aŭ lovit la Sacre . . . celăltal corpos . . . s'aŭ dus drept asupra urdeiĭ, Let. III. 278. Plus tard il revient dans une comédie d'Alecsandri (1840) : atîta am în pungă — ca să pot fi primit în corposul farmazonilor, T. 964. — Et. : *κόρπος < lat. *corpus*, fr. *corps*, etc.

costisì «coûter» (DEnc.). Elément grec assez tardif que nous n'avons relevé que dans les textes du XIXe s. 1836 : am socotit că mai bine să-i faci o şubă de cât un surtuc blănit, pentru că te va costisi mai purin, Gorovei, Millo 20 | 1852 : să dau un preţ aşa de scăzut pe cât adică costiseşte . . . tiparul şi legătura, Arh. Olt. VI. 434 | *1850 : Lucrul, din norocire, nu ne costisi foarte, Russo 170 | 1863 : cât costiseşte acestea, Kir Costeo? Fil. Cioc. 87. | fin du XIXe s. : m'ar fi costitit atâta să fi fost cu un muscal, Car. T.^4^ I. 140. — Dér. *costisitór* «coûteux» (c'est la seule forme qui soit enregistrée par Damé, Tiktin, etc.), attesté chez C. Negruzzi, Caragiale et usité jusqu'à nos jours (Puşc. ELR. 413). Comme verbe, *a costisi* a cédé sa place à *a costà* (prés. sing. 3. : *costă*, cf. *coastă* «côte»). — Et. : *κοστίζω*, (< ital. *costare*, Neugr. St. IV. 38), aroum. *custiséscu* (Geagea 338), alb. *kostis* Leotti).

cráses «constitution physique, tempérament». Terme médical. 1823 : fratele luĭ Dumitraşco a fost bolnav, scuipînd copturĭ cu sînge . . . şi curajul l'aŭ ajutat, şi maĭ mult crasesul, că e făcut din topor, ĭar nu cioplit cu barda, StDoc. VIII. 91. — Et. : *κρᾶσις*.

cratimă «trait d'union», 1823 : (—) cratima sau împreunătoarea, să pune la cuvintele care trec dintr'un rând într'altul, BS. 410. — Et. : *κράτημα*.

criminalion (accent?) «tribunal» (Tiktin), 1792 : pedépsa cea orînduită după judecata criminalionului, U. N. 146. — Var. *cremenalion*, 1804 : Cond. Yps. 333, 1814 : Dion. Ecl. Tez. II. 166, 330, 333, *cremenal*, cf. Arhiva XXX. 342. — Et. : *κριμινάλιον < lat. *sedes criminalium (causarum)*. Pour la grécisation du terme latin cf. Tiktin (s. v.) et *corpos*. Iorga (Ist. Rom. VII. 330) cite une forme *cremenation* qu'il considère, à tort, comme un pluriel grec. Mais *κρῖμα* aurait donné *κριμάτων!*

crititarachisie «salaison crétoise» (viande salée à la manière crétoise), 1816 : vrănd a face şi deschide fabrică de a lucra şi a face fidea i macaroane i simigdale i crititarachisia i ostrachia i chipriotica, Furnică, Comerţ 288. — Et. : *κρητικὴ ταρίχευσις*.

(cu)culión «toque de velours des moines et des prêtres orthodoxes (noire pour les moines, rouge pour les archiprêtres, bleue pour les prêtres)». Dans la langue ancienne on avait *cúculiu* (< sl. коукоуль, v. Tiktin, DEnc.). — Et. : *κουκούλλιον* (< lat. *cucul(l)a*, Neugr. St. III. 33).

D

dáctilos «dactyle», 1784 : în ce chip este făcută carté lui Omir, fiiul lui Ermis' adică : o macră şi două vrahie fac un dactilos, doo macrăle alături fac un spondios, Cat. ms. II. 77. — Et. : *δάκτυλος*.

dáfne (le sing. n'est pas attesté) «laurier», ex. atîţea alţi poeticĭ, pre carii ca să-ĭ încununeaze aŭ zmultŭ Apollonŭ toate dafnele Eliconului? StDoc. XVI. 52. — Et. : *δάφνη* (cf. le doublet *dafin* ; pour les correspondances balcaniques v. Sandfeld, LB. 18).

decár «dix dans le jeu de cartes» («carte de joc cu zece ochi», DEnc.). — Et. : *δεκάρι*.

departament «tribunal», 1775 : când de isnóvă să caută vre-o hotărîre a

vre-unuĭ maĭ de josŭ Departamentŭ, să nu se chiăme judecătorii aceia şi să se întrebe, în ce chipŭ şi pentru ce aŭ hotărîtŭ acelŭ felŭ acea pricină, fiindcă acésta este atacsie, U. I. 67 | 1780 : aşezarea departamenturilor pentru anarghirie, Ur. V. 396 | m. d. : fiindŭ că nu putem suferi nici cum în Divanurile şi Departamenturile judecătilor acatastasii şi nedreptăţi, U. I. 344. Notre terme est particulièrement fréquent dans le *Συνταγμάτιον* d'A. Ypsilanti, d'après lequel il y avait trois «departamenturi» ; les deux premiers *ἔχουν νὰ κρίνουν καὶ ἀνακρίνουν τὰς ὑποθέσεις καὶ διαφορὰς ὁποῦ ἀνάγονται εἰς τὰ πράγματα καὶ ἐποχάς (Ζεπ. 130)*, et le troisième est celui des *englimatică* (v. ce mot). Pricinile ce s'au judecat la departamenturi (*~ αἱ διαφοραὶ ἐκείνων, ὁποῦ ἐκρίθησαν εἰς τὰ δεπαρταμέντα* [var. *δεπερ-*] 152 | Pentru al treilea departament al vinovăţilor (*~ περὶ τοῦ τρίτου δεπαρταμέντου τῶν ἐγκληματικῶν)*, 157, etc. Var. *depertament*, U. I. 64. — Et. : *δεπαρταμέντον* (= *δικαστήριον*, Yps. 263) < ital. *dipartimento*. Il est à remarquer que le vocalisme des formes grecques et roumaines fait penser plutôt à *departamentum*, *departementum* (< fr. *département*), qui, attesté en Hongrie depuis la seconde moitié du XVIIIe siècle (Bartal, Gloss. Lat. Hung. 206), a passe en hongrois sous la forme de *departementom* (v. Mme Emilie Désí, A XVIII. sz. francia szavai a magyar nyelvben, Budapest, 1935, 50).

depóziton «dépôt, caution», 1835 : şi ca să nu să întâmple vreo anerisire aceştii alcătuiri... să pun depoziton câte 1000 pf. Furnică, Doc. 380. — Et. : *ντεπόζιτο* (*ΛΕΓ*) < ital. *deposito*. En roumain moderne on a *depózit* (Tiktin) qui semble représenter une forme «rajeunie» du même terme italo-grec.

despotismós «despotisme». Mot littéraire, repris plus tard comme néologisme, par l'intermédiaire du français. 1779 : de atuncé, Banulŭ Craioveĭ, supuindu-se luĭ Radu Vodă şi unŭ trupŭ făcându-să, totŭ prinţipatulŭ Ţărâi Rumâneşti să oblăduia cu formă de avtonomie de despotismos si de alegere la diiadohie a Domnieĭ între fiiĭ şi rudele Domnuluĭ, Mineiu, BH. II. 236. — Et. : *δεσποτισμός*.

diacopí 1. «interruption», 1787 : Parénthesis iaste diacopi a unui periódu scurtu, Ien. Văcăr. Gram. 130 ; 2. «récréation, vacances», 1815 : să aibă şi dascăliĭ un loc de rĕsuflare în vreme de diacopi, U. X. 369 | 1828 : paradosirea învăţăturilor va păsui în diacopiea verii o lună, Ur. VII. 172. — Var. *diacopíe* (v. plus haut), *diocopíe*, 1828 : Ur. VII. 174. — Et. : *διακοπή*.

diádoh (-i) «successeur» (Tiktin). Ce mot est employé soit au sens politique (cf. 1793 : erbprintz, princeps haereditarius, dyadoch, prinz moştenitor, Pred. I. 460). soit au sens religieux, ex. 1776 : după ce au crescută întru credinţă noroadele, şi au ajunsu în vârstă de bărbatŭ, atuncé Diadohiĭ Apostolilorŭ, Păstoriĭ ceĭ duhovniceştĭ, Arhiereiĭ din toate locurile, au începutŭ a înnălţa graĭurile învăţăturiĭ, BH. II. 216. — Et. : *διάδοχος*, cf. aroum. *diádoh* (Nic.).

diadohíe «succession» (Tiktin). Terme et ecclésiastique. Outre un exemple de 1779, cité au mot *despotismos*, ce grécisme est attesté quelquefois aux alentours de 1820, dans les textes historiques. 1821 : dacă domnii Moldavii ar fi fost în diadohii, dacă ar fi fost cumva legiuită urmare, Tăutu, Strig. 96 | 1821 : cele cu diadohie rămase împărăteştile locuri ale Valahiei şi Moldovei, TVlad. 164 | 1825 : mă ţine în sînul acestei biserici ... diadohia preuţiei de la însuşi scaunul apostolului Petru pînă la această episcopie de pe acum, CL. VII. 329 (cf. Tiktin, s. v.). — Var. *diadohi*, 1824 : Hurm. X. 594. A la fin du XVIIe siècle on rencontre déjà l'expression *cata diadohin* «successivement (1680 : BH. I. 232). — Et. : *διαδοχή*.

diafendefsí «défendre, protéger» (Tiktin). Mot très usité dès le milieu du XVIIIe s. jusqu'a la première moitié du XIXe. 1756 : alţiĭ cariĭ totŭ îşi defendivsesc strămoşescului lorŭ ritŭ însă numa cu numile, Ur. I. 355 | 1774 : fiindŭ dieafendifsită ţara nóstră sub umbra şi ocrotirea a prea Inălţateĭ Impĕrăţiĭ, Ur. I. 13 | 1775 : să se diafendipséscă şi să se ajutoreze în totŭ chipulŭ. Ur. I. 117 | 1787 : Rumâniĭ ... s'aŭ diafendevsit in tóte părţile, Ien. Văc. IIO. 255 (c'est le seul auteur auquel

Tiktin ait renvoyé) | 1791 : să nu se diafendifsască făcĕtorii de rĕŭ şi hoţiĭ, U. IV. 43 | 1809 : uniĭ din pămêntenĭ şi strĕinĭ . . . s'aŭ dat sub protecţia austriacescĭ Curţĭ de diafendefsesc cu cuvînt că sunt sudiţĭ kesaro-crăescĭ, U. IX. 250, cf. 1820 : U. XII. 175, *1825 : Zilot-Hasdeu, Cr. 39, 1822 : U. XIII. 392. — Var. *diafendevsi*, 1787 : v. plus haut ; *diafendifsi*, 1774 : v. plus haut ; *diafendipsi*, très souvent cf. 1775 : U. I. 116, 1786 : Ist. Şc. I. 59, 1790 : IV. 493 etc. *diefendipsi* 1785 : U. I. 391 ; *defendivsi*, var. isolée cf. 1756 plus haut, *diafendevsi* (de *diafendevsi)*, 1812 : Arh. Bas. I. 2. 46, *diafendisi*, 1791 : Ghib. IZ. VI. 2. 103, *deafendesi* 1770 : Arh. R. I. 213. — Dér. *diafendefsit* ~ *diafendipsit* «défendu, protégé», 1790 : se vede că este diafendipsitŭ de dumnélor comandiriĭ ostăşescĭ, U. IV. 493, *diafendevseală* «protection» 1788 : hrănesc în inima lor bună încredinţare la diafendevséla poastră, U. III. 146 ; *diafendevsitor* «défenseur, protecteur» 1812 : Arh. Bas. I. 2. 47. — Et. : *διαφεντεύω*. Le verbe grec est emprunté du latin *defendere* (Neugr. St. III. 21) ; la forme primitive était *δεφενδεύω* ; *διαφεντεύω* est refait sur *διὰ* et peut-être *ἀφέντης* «seigneur» (Neugr. St., l. c.).

diafĕndipsis «défense, protection» (cf. Pascu, XVIII. 1. 157), 1774 : fiindŭ-că fórte trebuinciósă mângâierea, ocrotirea, diafendefsisŭ şi însălăşluirea ale numitelor ţĕrĭ, U. II. 16 | 1785 : obicinuinţa acestor feluri de danii ce rădică acest diafendevsis a stăpânirii, Ur. II. 76 | 1788 : să fiţi bine nădăjduiţĭ cu credinţa deseĭvârşită la domnescile nóstre diafendefsis, U. III. 122 | 1790 : a le da la mânĭ paşuşurile . . . pentru diafendipsis dela vre-o supĕrare lor, sĕŭ mărfurilor lor, U. IV. 388 | 1813 : a nu le face cel puţin diafendipsis, Tez. II. 366 (cf. Tiktin, s. v.) | 1822 : din partea dumnévóstră s'ar fi făcut diiafendipsis, U. XIII. 299. — Et. : *διαφέντεψις*. Les var. *diafendefsis* ~ *diafendevsis* sont dues à l'influence du verbe *diafendefsi*.

diaforà 1. «différence». Terme administratif, assez fréquent entre 1780—1830. 1787 : fiind-că vĕḑumŭ multă diafora de anŭ până estimpŭ, că unile lucrurĭ de sineşi s'aŭ maĭ eftinitŭ şi altele iarăşi-ce s'aŭ înălţatŭ, U. III. 609 ; 2. «différend», 1794 : Zaharia Polizul având diiafora cu un Părvan Sărbul pentru nişte vinuri, Furnică, Doc. 100 | 1789 : acéstă diafora a caseĭ se va maĭ zăbovi până va fi şi unchiulŭ séŭ faţă, ibid. 583 | 1792 : vĕ facemŭ Domnia mea în scire pentru o diafora ce a fost între dumnélor pré cinstiţiĭ împĕrătescĭ Efazimuhadiţi cu d-lor comisariĭ împĕrătescĭ la întocmirea hotaruluĭ, U. IV. 39, cf. 1794 : U. VI. 460, 1820 : Aman 46, 1824 : Doc. Cant. 233—36, 1835 : Gorovei, Contrib. 17. — Et. : *διαφορά*, cf. aroum. *diafuráuă*, *dyiafuráuă* «diferentă, deosebire, câştig» (Geagea 240), *diáfur* 'intérêtul gain avantage' *(< διάφορον)* Pascu DEMR. II. 32).

dialectă (accent?) «dialecte, langue», 1825 : această loghică (celle de Condillac) s-aŭ tălmăcit în dialecta eliniască vorbitoare ce . . . esti o dialecta grè, Cat. ms. II. 119. — Et. : *διάλεκτος* (cf. *ἡ ἑλληνικὴ διάλεκτος* «la langue grecque» Vl.). La terminaison s'explique par le genre féminin du mot grec.

diamanticále (pas de sing.) «parures, bijoux ornés de diamants» (Tiktin). Attesté dans un fameux passage de N. Filimon, ce mot paraît avoir eu une valeur affective toute particulière : Răul acesta merse crescând neîncetat ; iar în timpii lui Caragea ajunse la culme. Luxul, acum, îşi avea proseliţii săi în clasele societăţii ; femeile nu mai visau decât d i a m a n t i c a l e, s t o f e d e m ă t a s e, ş i a l t e s e c ă t u r i d e a c e s t e a, pentru care erau în stare a sacrifica tot, Cioc. 165. Cf. *giuvaericà*, Şăin. IO. II. 191. — Et. : *διαμαντικό(ν)*, usité surtout au plur. *(τὰ) διαμαντικά* «joailleries», cf. aroum. *diamándă* (Geagea 340) ou *diamándu* (Nic.).

diarie (accent?) «diarrhée, courante, flux de ventre, dévoiement» (Pontbriant). Le doublet *diaree* est un néologisme d'origine française ou allemande (Tiktin). — Et. : *διάρροια*, cf. aroum. *diárrie* (Nic.), *diàrii* (Dal.).

diástimă 1. «distance» (dans ce sens le mot n'est pas enregistré dans les dictionnaires), 1715 : calea pe supt munte diastimă ca un ceas şi jumătate, Arh. R. II. 46 (cf. diastimă ca de o săgetătură «à une portée de flèche», ibid. 79) | 1786 : diestima

loculuĭ până la stârvŭ este numaĭ de 5 paşĭ, U. III. 509 | 1792 : să vedeţĭ, diastima, să socotiţĭ câte podime sunt trebuincióse de a se drege, U. IV. 361 | 1794 : deschiderea gârleĭ ce merge la móra Dedulesculuĭ cu atâta diastimă depărtată, U. V. 233 | 1797 : are mare diastimă lungimea acestuĭ podŭ, U. VII. 130 | 1801 : măsurând diéstima aceluĭ loc, U. VIII. 114 | 1807 : acéstă diastimă a poduluĭ, U. IX. 599 ; 2. «intervalle, laps de temps» (souvent dans l'expression «diastimă de vreme»). L'expression est très fréquente chez Dion. Ecl. : într'acéstă diastimă de vreme, Tez. II. 161, în diastima vremiĭ, ibid. 194, etc. (cf. Pascu, XVIII. 1, 167 et Puşcariu, 206) | 1794 : într'acéstă diástémă de vreme numaĭ prelungire cu făgăduelĭ ne daĭ, U. VI. 549 | 1802 : acéstă diastimă de siépte anĭ, Cond. Yps. 313 | 1804 : iar cât pentru datoria dascăluluĭ în diastema ce aŭ şeḑut în casa Dumnéluĭ Banuluĭ U. VIII. 466 | 1804 : în diastimă de un an deplin, Tez. II. 324 (cf. Tiktin) | 1819 : diiastimă de treĭ anĭ de zile, U. XII. 217 v. encore TVlad. 97, 173, 1848 : Anul 1848, I. 296. En 1821 le mot est attesté aussi à Brassó, en Transylvanie : supt diiastimă de maĭ multe veacurĭ, Doc. Schei III. 52. — Var. *diástemă*, *diéstimă*, v. plus haut, *dieástimă*, 1824 : Arh. Olt. XII. 254. — Et. : *διάστημα*, aroum. *diástimă*, *-me* (Dal., Geagea 340, Pascu DEMR. II. 33).

diataghí «ordre, prescription», 1797 : acea diataghi ce stă întocmită pentru prânduiala cutieĭ de milosteniĭ, U. VII. 83 | 1797 : aceaşi diataghi a întocmireĭ ce are Cutia, se dă paradigmă de a se păzi de fieşcare după proerisis ce va avea, fără deosebire, ibid. 84 (il s'agit de la somme que les héritiers devaient payer, en proportion avec leur héritage, à la «cutia Epitropiei»). — Et. : *διαταγή* cf. aroum. *diáatymă* (Geagea 240).

diátesis «disposition, bonnes dispositions». Chez D. Cantemir on rencontre l'acc. du mot grec : intr'aciasta ré diathesin aflându-se, Isr. Ier. 46. Plus tard le mot revient quelquefois dans le langage administratif. 1783 : fiindŭ pliroforisitŭ la bunŭ diatesisŭ şi pornirea ce avemŭ împĕrăţia mea la tine, să te porţĭ la fie-care trébă cu înţelepciune şi credinţă, U. I. 271 | 1807 : pentru a vóstră bună diathesis, U. IX. 183 | 1821 : cea adevărată diatesis a noastră, Mitr. 133. — Et. : *διάθεσις*.

diazighion «acte de divorce», 1812 : Diiazighion al răposati cu dumnĭalui dvornicu Alecu Ghica, Doc. Mano 469. — Et. : *διαζύγιον* (dans ce sens chez D. et Brigh.).

dicanicésc «judiciaire» cf. (Tiktin, Cihac II. 655). Usité surtout dans l'expression *ramul dicanicesc* (Al. T. 211). — Var. *dicanic*, Cihac, l. c. — Et. : *δικανικός*.

dicastérie «tribunal ecclésiastique pour juger les affaires de mariages» («geiszliches Ehegericht. Bestand bis zur Einführung der Zivilehe», Tiktin). Le mot est souvent précédé de l'épithète *exarhicesc*. 1809 : cuviincióşă iscălitură a exarchiceĭ nóstre dicasteriĭ, U. X. 344 | 1810 : exarhiceasca Dicasterie, Ur. VI. 354. — Var. *dicastéreie*, 1812 : Arh. Bas. I. 2. 47, *decastérie*, ibid. I. 3. 32. — Et. : *δικαστήριον*.

dicasteriót (-ţi) «membre de la dicasterie» (v. le mot précédent), (Tiktin). — Et. : *δικαστηριώτης*.

dicheofílax «juge». Ce mot est attesté dans le titre de la grammaire de Ien. Văcărescu : Observaţii sau băgări de seamă . . . alcătuite acum întâiu de d-lui Ienache Văcărescu, cel de acum dikeofilax a Bisericei cei mari a Răsăritului . . . 1787. — Et. : *δικαιοφύλαξ* «justitiae custos, juge» (Thes. II. 1479).

dicheómă (-mate, 1819 : U. XII. 97) «droit, tare». Ancien terme juridique qui se rapportait à l'activité judiciaire des prêtres ; une espèce de dépens. 1795 : nu oprimŭ Domnia mea de a lua dela partea cea vinovată aceĭ 300 de banĭ obicĭnuiţĭ ce ne scriĭ P. S. Ta (le métropolite Dosithée), care se numesce dicheoma, iar nu glóbă, U. VI. 25 | 1810 : dicheomă pentru ostenéală, U. IX. 362 | 1816 : dobândesce vre-o câtuşi de puţină dicheomă asupra acesteĭ mănăstirĭ, U. X. 24, cf. 1827 : Mitr. 428. — Et. : *δικαίωμα*, «droit, titre, justification, indemnité» (Hép.).

dichér (-uri) «chandelier à deux bras». Terme ecclésiastique (Tiktin). — Et. :

δίκερος «ὁ ἔχων δύο κέρατα» (D.), *δικέρως* «à deux cornes» (Vl.). Tiktin fait dériver ce mot de *δικέρι* mais nous n'avons pas relevé une forme pareille.

didáscal (-li) «maître, instituteur, précepteur» (cf. les doublets *dascal* ~ *dascăl*, dès le XVIIe s.). Le mot se rencontre plusieurs fois chez Cantemir (Gâlc. V. 67, Ist. Ier. 88) et reste en usage jusqu'au début du XIXe s. (cf. Iorga, Ist. înv. rom. 75.) ; didascalŭ alŭ filosofeştilor matimĭ la Academia Moldovii, Ur. I. 76 | 1804 : acesta e numit în jalbă Nemesis didascălul den clavir, U. VIII. 454. — Var. *didáscăl* (à l'analogie de *dascăl*). — Et. : *διδάσκαλος*, aroum. *διδáscal* (Geagea 338), *dáscalu* (Nic.).

difteréon «deuxième chantre». Terme ecclésiastique. 1793 : însă cucerniculŭ eclesiarhŭ dela Curtea-veche . . . cu ceĭ-lalţĭ, i dascălĭ, i. protopsaltisŭ, i diftereon, i cu toţi ceĭlalţi cântăreţi . . . să fie în pace şi iertaţi de tóte dăjdiile, U. VI. 81. — Var. *defteréu*, 1889 : Petrescu, Buchetul 30. — Et. : *δευτερεύων*, cf. *δευτερεύων τῶν πρεσβυτέρων, τῶν διακόνων* (D., s. v. *δευτερεύω*).

dihónie «dissension, discorde» (Tiktin). Chez D. Cantemir ce terme est souvent suivi de *zarvă* : anco mai mare erá d i h o n i i ' a s i z a r v a, Ist. Ier. 33, máre d i h o n i e s i z á r v a se facu, ib. 299 ou de *gâlceavă* : intre venatori focul g a l c e v i i s i a d i h o n i i a se atitia incepu, ib. 327. Vers la fin du siècle, *dihonie* devient un terme courant du langage administratif. 1785 : duminecĭ ar fi fostŭ dihonie între femeĭ care să intre printr'acelea jeţurĭ, şi cine să şeḑă maĭ susŭ una decât alta, U. I. 375 | 1786 : divanulŭ să fie cinstitŭ, să lipséscă dihoniile interesului, U. III. 34 | 1804 : să daĭ Dumniata un cuviincios nizam de împăciuire şi de odihnă . . . ca să contineze dihoniile şi prigonirile dintre dînsele (=călugăriţe), U. VIII. 381, cf. 1811 : IX. 294, 1821 : TVlad. 136, 1828 : StDoc. V. 280, 282 et.c Plus tard ce mot, quoique inusité comme terme officiel, se maintient dans la langue populaire et familière : desdedimineaţă (baba) avea gust de sfadă : cioanda şi dihonia nu se maĭ sfîrşau, Năd. Nuv. I. 21 (v. Tiktin 545) | ca să se mântuise toată dihonia, cărăbăniţi-vă dela mine, Creangă (v. Damé, DEnc.). — Et. : *διχόνοια*.

diichisis «administration». 1805 : să se urmeze o bună diichisis a părţei locului în curgerea trebilor, U. VIII. 514. — Var. *díschisis* (faute de copie ou d'impression?), 1804 : ibid. 491. — Et. : *διοίκησις*.

dimigorie «discours public». Mot littéraire, non enregistré par les dictionnaires. 1788 : Decĭ sfătuinduse cu fii seĭ si cu ceĭ marĭ aĭ inperăţieĭ, făcu o dimigorie, J. Văcăr. 110. 256. — Et. : *δημηγορία*.

diminie «(espace de deux) mois» (Tiktin), 1804 : banii lefilor din trecutele diminii pînă la sfârşitul acestei luni, Tez. II. 328. Pour d'autres ex. v. 1819 : U. XII. 271, 1821 : TVlad. 64, 385 (v. Bogrea, DR. II. 794). Les mors *triminie*, *tetraminie*, *examinie* sont d'une formation analogue. — Et. : *διμηνία* (Hép.).

dimocratie «démocratie» (=stapanirea in cáré cap ales nu éste, ce toata tiára poate intra la sfat, Gloss. Ist. Ier. 10). Pre dimocratii'a voastra epitrop monarhiii noastre sa punem, Cant. UIst. Ier. 30. — Et. : *δημοκρατία*.

dioríe «délai, terme» (Tiktin). Jusqu'ici nous n'avons connu qu'un seul ex. chez N. Filimon (v. Tiktin. s. v.). Néanmoins il est possible de relever ce mot aussi dans la langue du XVIIIe siècle ; 1713 : deci aşa au pus diorie până în 3 luni să meargă şi să vie răspunsul, Iorga, Scris. Brânc. 5. — Et. : *διορία*, cf. aroum. *diorie*, *diurie* «termen, soroc» (Geagea 341).

diorizmós «prescription». HL. de Dum. Varl. (1782) v. Pascu, XVIII. 1. 155. — Et. : *διορισμός*.

diortosì «corriger (des épreuves)» (cf. dyorthosesc «indrept, Corrigo. Megigazìtom. Emendo» Bobb I. 372). Terme d'imprimerie qui, grâce aux relations culturelles qui existaient entre la Transylvanie et les voïvodats d'outre-mont, a franchi de bonne heure la ligne des Carpathes. 1746 : s'aŭ diorthositŭ de Lavrentie Ieromonah de la mănăstiré Hurezii, BH. II. 94 | 1789 : s-au diorthositŭ prinŭ zmeritulŭ între Dascalĭ, Gheorghie Hainesŭ, Sybiianulŭ, Preoţia, Sibiu, BH. II. 331, cf. 1792 : Aca-

tist, Blaj, BH. II. 345, | 1795 : Biblia, Blaj, BH. II. 382. Ce n'est qu'exceptionnellement que ce verbe se rapporte à des corrections de caractère non-typographique. 1785 : aşişderea să aibă orânduitul dascăl cel mare, a deorthosi . . . themata, Ist. Şc. I. 53. — Var. *deortosi*, l. c., *deordosì* 1774 : Ur. VI. 443. — Dér. *diortosire* «correction». 1742 : prinŭ ostenéla diorthosiriĭ luĭ Lavrentie Iermonahulŭ, BH. II. 63, cf. 1753 : ib. 123, 1910 : Arh. Bas. VII. 103 ; var. *diordosire*, 1786 : Anthologhion, Râmnic, DR. V. 618, *dinordosare*, 1774 : Ur. VI. 438. — Ant. *nediorthosire*, 1761 : BH. II. 156 ; *diortosit*. 1. (adj.) «corrigé, remanié», 1789 : Dioptra . . . acum dă iznoavă diortositǎ după gramatică rumânéscă, lat. ms. II. 32 ; 2. (participe substantivé) «correction», 1779 : multă nevoinţă amŭ pusŭ la diorthositŭ, BH. II. 245 | 1801 : el nu plăteşte nimic la diorthosit, Iorga, Contrib. 223. — Et. : v. au mot suivant.

diortositor «correcteur», v. 1737 : nu doară cu vre-o procopsală de învăţătură, care nu o amŭ, numaĭ atingându-mă şi eu de unŭ dégetŭ dinŭ céle micĭ alŭ picĭoaretoră mărituluĭ Episcopŭ Damaschinŭ amŭ fostŭ diorthositoriŭ, Anthologhion, BH. II. 53 | 1759 : Evloghie, monah, diorthositoriŭ BH. II. 146 | 1782 : precum cel lipsit de lumina ochilor umblând să poticneaşte adease, aşişderea şi mintea Diorthositorului, de multe ori prin slăbăciunea firii de care sântem ţinuţi, princinuiaşte greşale, Molitvelnic, Râmnic, DR. VI. 384 | 1805 : oare care cuvinte . . . s'au schimbat de dior(tho)sitoriŭ, Mineiu Mare, BH. II. 460, cf. 1806 : Ceaslov, Braşov, BH. II. 478 etc. C'est sans doute le dérivé *diortositor* qui a été la forme la plus usitée (pour l'histoire de ce mot v. Iorga, Ist. biser. II. 154, 170). — Et. : *διορθῶ, διορθώνω; διορθόνω τυπογραφικά δοκίμια* «corriger des épreuves», *διορθωτής* «correcteur» (Hép.).

discolefsì 1. «empêcher, embarasser, retenir» (Tiktin), 1792 : să nu îngăduiţĭ a discolisi norodulŭ de celea tse rebuinciódin lăcomia peste măsură a vênd̦ătorilorŭ, U. V. 324 | 1795 : a orêndui numaĭ pe uniĭ meşterĭ la lucru, şi pe alţiĭ a-ĭ zăbovi şi a-ĭ discolepsi, U. V. 291 ; 2. (réfl.) «être embarrassé, avoir de la difficulté», 1811 : fiind podul stricat, pătimea şi se discolipsea şi dumné-lor ceĭlalţi boerĭ, U. IX. 443 | 1811 : carele se discolifsesce a merge pe podul Calicilor, ib. 444. Pour un exemple chez Ien. Văcărescu, v. Tiktin. — Var. *discolifsì*, 1815 : U. X. 275 ; *discolepsì*, v. plus haut ; *discolipsì*, 1817 : U. X. 417 ; *discolisì*, v. plus haut (la dernière forme pourrait bien être un dérivé roumain de *discolie*, v. ce mot). — Dér. *discolefsit*, *discolepsit* «gêné, embarrassé». 1838 : văz că-mi scrii că eşti discolepsit de bani, Furnică, Doc. 403. — Et. : *δυσκολεύω, δυσκολεύομαι* (cf. Graur, BL. VI. 48).

discolíe (-ii) «difficulté, embarras, gêne» («nevoi, lucruri aspre, grele, de neputut», Gloss. Ist. Ier. 10). Terme administratif, d'un emploi très fréquent, jusqu'à la première moitié du XIXe s. 1717 : iar, când s'ar întîmpla vre o discolie, Hurez 332 | 1778 : decĭ vĕd̦ându Domnia mea şi acéstă discolie, U. I. 107 | 1784 : suişul munteluĭ este cu discolie, U. II. 409 | 1789 : faceţi pornirea cé cuviinciosă asupra vrăjmaşlioră făr de a nu pune înainte discolia vremeĭ şi a drumurilorŭ, U. III. 252 | 1791 : fiindŭ locŭ de munte urméză multă discolie poterile atuncĭ a-ĭ urma şi a-ĭ prinde (c. à. d. les malfaiteurs), U. IV. 57 | 1793 : să'lŭ întemeiaţi (un pont) cum se cade şi de a dse sluji făr'de primejdie şi făr'de discolie, U. V. 382. Le mot grec et souvent expliqué par *necaz*. 1795 : spre a urcina obştea fără de n e c a z ŭ ş i d i s c o l i e, U. VI. 790, 1804 : n e c a z u r ĭ ş i d i s c o l i e pricinuindu-se, Cond. Yps. 330. Expressions toutes faites : *a pătimi discolie* «avoir, éprouver de la difficulté» 1794 : tot-déuna pătimesce Epitropia discolie la împlinirea banilorŭ caftanelor, U. V. 366 ; *a cerca discolie* «id.» 1795 : a cerca mare discolie, neavêndŭ . . . Domnia cuviinciósă odihnă de hălăduire, U. V. 459 | 1802 : câtă discolie putem să cercăm, când nu se va face iconomie şi îngrijire din vreme, U. VIII. 255 | 1821 : a nu cerca vre-o discolie, Aman 58 | 1822 : au cercat dumnealor atâtea discolii, TVlad. 168 cf. ibid. 416 (Bogrea, DR. II. 794). Le mot est attesté aussi à Nagyszeben cf. 1821 : St. Doc. VIII. 135. — Et. : *δυσκολία; cu mare discolie* (Scris. TVlad. 33) ~ *μὲ μεγάλη δυσκολία* «à grand' peine» (P).

discopótiriu «calice et patène», 1781 : pentru discopotiriul ce am fost dat dumitale izvod a să face acii, pentru care nu sănt la amfivolie că nu să vor fi lucrănd, Iorga, Contrib. 199. — Et. : *δισκοπότηρον*.

disidemonie «superstition» (Pred. I. 907 ; dans le Gloss. Ist. Ier. *disiremonie* «çĕrĕmonii si aflarile omenesci in loc de Dumnĕdiĕsci cinstite»). Terme littéraire. Antei pild'a ce ai spus, apoi sfătul, cările ai dat, foarte bine, li-am intieles : ce pilda este a disidemonii, iára sfătul a micropsihiii, Cant. Ist. Ier. 200 | 1780 : acéste toate disidimonii aŭ fostŭ ale trecuteĭ vremĭ, Mineiu, BH. II. 257 | 1812 : el să zice a fi diavolul credinţelor deşerte . . . am doao slujitoare adecă fanatismul ce va (să) zică rîvna neadevărateĭ credinţiĭ şi suprăstăciunea, ce va să zică crezătorie deşartă, alţiĭ zic de pe grecie disidemonie, Budai-Cardaş 224. En 1853 ce mot figure encore dans le dictionnaire de Bariţiu pour traduire l'allemand «Aberglaube». — Var. *disidimonie*, BH. l. c. et II. 259, *desidemonie* 1780 : Cat. ms. I. 219, *desădimoniie*, 1843 : Cat. ms. I. 337. — Et. : *δεισιδαιμονία*.

dispnee «difficulté de respiration», 1760 : pentru dispnee adică grea suflare şi năduh, Samarian 328. — Et. : *δύσπνοια*.

distihie (-ii) 1. «malheur, nécessité, infortune». Terme littéraire qui se rencontre quelquefois aussi dans le langage administratif. 1705 : coci pedéps'a distihiii minté, iar nesciinti'a cuventului limba impiiádeca si scurtiaza, Cant. Ist. Ier. 148 | in toáta evtyhii'a si distyhii'a továrasi nedespartiti sa ne tinem, ib. 176 | 1822 : după mergerea eĭ in casa mortuluĭ s'a întâmplat şi rĕutatea apostasieĭ, din care pricină alta n'aŭ cercat fără cât fugă şi alte distihii, U. III. 355 | 1829 : şi l-aşa distihié puţin să mĕ mînghiiŭ, Zilot, St. 331. 2. «misère», 1809 : o cumplită pătimire de mare lipsă şi distihie nepomenită, Cond. Yps. 341 | vers 1860 : în tristele peristasis în care se află acum ţara, aşteptăm şi de la empiria Evgheniei Sale ca să ne simvulevsească ce avem a face spre a depărta asemenea distichii, Odob. II. 97. — Et. : *δυστυχία*, aroum. *distih'ie* (Geagea 342, Pascu DEMR. II. 93), alb. calabr. *dhistihí* (Meyer).

divanit «membre du divan, conseiller du prince», v. Tiktin. — Et. : *ντιβανίτης*.

dodecádă «les douze conseillers du prince», 1825 : alţii din mai micĭ trepte care să cuprind în dodecadă, ZilR. III. 76. — Et. : *δωδεκάδα*.

dodecár «espèce de monnaie» («ehem. Art Münze im Werte von 12 Piastern», v. Tiktin). — Et. : *δωδεκάρι*.

dogmatică «espèce de chant religieux», 1829 : kegragariile (?) şi dogmaticalile, mèlos, făcute pe câte opt glasurile, cu lumină lină şi cu prochimenile ci să cântă la praznicele împărăteşti, Doc. Bârl. I. 300. — Et. : *δογματικός*, plur. *-ά*.

dosolipsie 1. «transaction de commerce, affaire», 1790 : ca tóta diaforaoa dosolipsiĭ, ce are comisulŭ Ianache Bărcănescu cu soţia sa . . . să urméze după pruncile pravileĭ . . . pentru orĭ-ce alte prigonirĭ vor fi între dumnélor de dosolépsie, de tóte să se facă . . . curată alegere şi izbrănire săvârşită, U. IV. 400 | 1792 : vomŭ pofti şi moĭ pre fratele Sidis . . . ca să teorisască acéstă dosolipsie cu carte de blăstem, U. IV. 90 | 1794 : este trebuinţă a se orĕndui 2 din D-lor veliţiĭ boierĭ, nazîrĭ, asupra acesteĭ trebĭ, întru a cărora sciinţă şi vedere să fie tótă urmarea (=următoarea) dosolipsia acesteĭ trebĭ (il s'agit de la famine de Bucarest) U. V. 448 | 1819 : aceste patru sfinte Biserici cele maĭ marĭ ale principatului Valahieĭ vĕdendu-se în chinonie politicească şi în dosolipsie hrimaticeşti şi cu deosebite sinalagmata, U. XII. 54, cf. 1823 : U. XIII. 353, 2. «recettes et dépenses» (Tiktin), 1815 : socotelĭ de dosolipsie, U. X. 263 | 1815 : catastişe de lepsodosie (sic !), ibid. 367 | 1863 : catastih de dosolipsie, Fil. Cioc. 166. — Var. *dosolepsie*, *lepsodosie*, v. plus haut. — Et. : *δοσολημψία*, *λημψοδοσία*. Pour les composés de ce genre en grec cf. N. P. Andriotis, Die wechselnde Stellung von Kompositionsgliedern im Spät-, Mittel- und Neugr. Glotta XXVII (1938), 92 ss.

doxologhíe «doxologie, Te Deum» (Tiktin), 1762 : după dioxologhie aduc pe hypopsichos din altar, Gheorgh. 327, — Et. : *δοξολογία,* aroum. *docsologíe* «prinos» (Geagea 342—3).

dóxă «intelligence» (Tiktin), ex. un drăcos de zmeŭ, tînăr şi fără doxă la cap, Ispir. (v. ib.). — Et. : *δόξα* «gloire ; opinion, croyance» (Vl), pour d'autres significations v. surtout D. Cf. aroum. *dòxa* (*doxă* Nic.) «glorie» (Dal.).

E

ecatómvă «hécatombe», 1773 : mergeà înainte ecatómva a bărbaţilor celor jertvuitorĭ, GCr. II. 88. Dans le même texte (trad. de Héliodore) on rencontre aussi une autre phrase où ecatomva est glosé par 'o sută' (cent) : iar numărul cu totul : ecatómva (l. c.). Il s'agit très certainement d'une confusion spontanée de *ἑκατόν* 'cent' et *ἑκατόμβη* 'hécatombe'.

ecdosis «édit», 1752 : după cè scrisă carte şi iscălită ce să chiamă ecdosisŭ patrierşască, Iorga, Cond. de hirotonii a Mitrop. Mold., Bul. Com. Ist. III. 7—8 | 1792 : a nóstră patriarhicéscă şi sinodicéscă ecdosisŭ (c. à d. celle du patriarche de Constantinople), U. IV. 434 | 1820 : apoĭ acel ecdosis pentru ce trebuinţă se fusese luat de Măria Sa, Erbic. Cron. gr. LIII | après 1830 : după puţină ḑile aducându-se şi e c d o s i s, a d e c ă c a r t e d e v o e a Patriarhului de la Tarigrad, III. 74. — Var. *écdos*, 1792 : acéstă sfântă patriarhicéscă şi sinodicéscă ecdosŭ, U. IV. 435 ; *évdoxis*, 1813 : U. X. 11. — Et. : *ἔκδοσις*.

ecfonisì «prononcer, déclarer», 1713 : iar păntru zitima Impăratului dă la Ţearul nimic păn acum, crede-mă, nu se-au ecfonisit, Iorga, Scris. Brânc. 10. — Et. : *ἐκφωνῶ*.

éclipsis «éclipse», 1705 : intre toti dumnedieii de si éste Soárele mai frumos, inse eclipsis il intunecáza. Cant. Ist. Ier. 263 | av. 1743 : atunce s'au făcut mare e c l i p s i s î n t u n e c a r e d e s o a r e, Nec. 291. — Et. : *ἔκλειψις*.

eclisiarhíe «gouvernement ecclésiastique», 1813 : încredinţându-ne prin adevărate mărturiĭ, ce să află în scris la eclisiarhiia Sfinteĭ Mitropoliĭ a Moldavieĭ, Doc. Call. 500. — Et. : *ἐκκλησιαρχία*.

eclogárion «recueil d'églogues». Mot littéraire. 1863 : am învăţat Pedagogia şi Eclogarion din scoarţă în scoarţă ; iar tocmai când era să încep la Grammatichi, m'a trimis la Inălrimea voastră, Fil. Cioc. 58. — Et. : *ἐκλογάριον*.

ectelesì (réfl.) «s'effectuer, s'accomplir», *1780 : deci am socotit să fac îndrăznealmă către dumneata, parachinisindu-mă de frăţiia şi teclifsizlicul care între noi avem, pentru prea-iubită dumitale fiică, cocoana Bălăşica, de va fi cu bună vreare şi proniia dumnezeiască şi cu voia dumitale ca să se ectelesească aceasţă săvârşire de încuscrit, AR. Braşov 253. — Et. : *ἐκτελῶ*.

éctesis «exposé, rapport», 1819 : ectesis sau arătare dreptăţălor ci am pentru tărgul Soldăneştii, Doc. Call. 559. — Et. : *ἔκθεσις*.

eczamen «procès-verbal des interrogatoires». 1780 : logofeţeii să ţie condici pentru hotărârile ce să fac i pentru eczamene şi tacriruri (*~ οἱ λογοδετζέλοι νὰ βαστάζωσι κώδικας τῶν ἀποφάσεων . . . τῶν ἐκζαμένων καὶ τῶν ταχριρίων*), Yps. 158. Var. *eczamenie*, Gorovei, Botoşani, 347. — Et. *ἐκζάμενον* (< lat. *examen*) « *πρακτικὰ ἀνακρίσεων* » (o. c. 263).

efévrimă «invention». HL. de Ien. Văcărescu : acésta întieleptulŭ Mavrocordat o îndreptă cu o efevrimă, IIO. 272. — Et. : *ἐφεύρημα*.

efiált «cauchemar». Terme médical. 1760 : pentru e f i a l t, a d i c ă n ă l u c i r e, înecare şi spaimă cu răsărire din vis, cf. Samarian, Med. 327. — Et. : *ἐφιάλτης*.

efimér «curé», 1816 : rugîndu pe Svinţie Sa efimerul Eftimie, Doc. Call. 522, cf. Iorga, Ist. înv. rom. 121. — Et. : *ἐφημέριος*.

efmorfuţică «jolie». Formation occasionnelle de Alecsandri : ai vrea să cred

că te găseşti aici în han, cu o coriţachi, tinerică, efmorfuţică, T. 1049. — Et. : *εὔμορφος* + roum. -uţ + -ică.

éfor «contrôleur, administrateur, éphore» (Tiktin). Le mot paraît avoir pénétré en Transylvanie aussi, en 1828 Z. Carcalechi explique le néol. *directorĭ* par *eforĭ*, (v. Bibl. R. I. 41). — Et. : *ἔφορος*, aroum. *éfur*, *énfur* (Geagea 345).

eforie 1. «dignité d'un éphore» ; 2. «conseil d'administration d'une institution» *(eforia şcoalelor, spitalelor civile*, etc. Tiktin) ; 3. «poste des pompiers à la mairie» («locul dela primărie sau cârmuirea târgului, unde erà un foişor în care sedea cate un pompier să bage de seamă unde s'o aprins v'o casă şi să deie alarma», Vasiliu, Pov. Glos. 259), ex. când o dată foc cu puşcă în stâlpul porţii, aşa de mare putere ce-o avut, ca tăt l-o făcut numai ţănduri, şi că până la iforie o ajuns bucăţi din acest stâlp, Vasiliu, Pov. 240. — Var. *iforie*, v. plus haut. — Dér. *eforicesc*, Anul 1848 I. 151. — Au sens 3 le mot n'est qu'un terme dialectal de Tătăruşi (Suceava). — Et. : *ἐφορεία*, cf. aroum. *efurie* (Nic.).

efsevós «pieusement, avec dévouement», 1713 : au iubit soţul ei efsevòs, cu întelepciune şi alalte aretas au trăit, Iorga, Scris. Brânc. 17. — Et. : *εὐσεβῶς*.

eftaxíe «bon ordre», 1766 : vrând Domnia mea a se păzi eftacsia acestei stări, Arh. R. II. 173 | 1814 : a nu se face cel mai puţin cusur la eftacsie a Divanului domnesc, U. X. 464 | 1815 : să se păzéscă orînduiala bisericei cu tótă eftaxia, Urechiă, Carageà 33 | 1822 : acésta dar tótă cercetare simţindu-se învederat că vătăşia de pescarĭ nu are altă săvârşire, nicĭ slujesce la vre-un folos şi trebuinţă sau eftacsie a patrieĭ, ci numai la o adâncă hrăpire plină de zmăcinare . . . spre nesăţioasă lăcomie a vătafuluĭ, U. XIII. 285. — Var. *aftaxíe*, 1815 : Urechiă, Carageà 33, *evtaxíe*, 1778 : Ur. I. 52, *eftasíe*, 1807 : U. IX. 183. — Et. : *εὐταξία*.

eftihíe «bonheur, félicité», 1705 : in toáta evtyhii'a si distyhii'a, Cant. Ist. Ier. 176 | 1715 : eftihia Impărăţiei, Arh. R. II. 53 | 1804 : spre e f t i h i a şi b u n ă s t a r e a ţierĭi, Cond. Yps. 325. — Et. : *εὐτυχία*, cf. aroum. *eftihíe* «fericire, belşug» (Geagea 345, Pascu DEMR. II. 93).

egle(n)disì 1. «amuser qqn.» (cf. «a distrà se ziceà la Iaşi în 1783 a *egledisì*», Condeescu, Alţidalis 29). Ce sens n'est pas enregistré par les dictionnaires. *1870 : astfel m'a englendisit neneacă-ta cînd a avut poftă s'o duc la teatru, Al. T. 887 ; 2. (réfl.) «s'amuser», 1774 : mergea adesea la dênsul de se eglendisĭa, En. Kog. Cron. II. 198 | vers 1850 : spune cum s'a eglindisit la bal la curte, C. Negr., (Tiktin). Pour d'autres ex. v. Şăin. IO. II. 167. Ce mot est attesté aussi dans le poème «Trei viteji» de Budai—Deleanu où il est appliqué au train de vie des Roumains grécisés : Mai bine vor eĭ pe limba grecească | Saŭ pe elinică, care n'o înţeleg, | Ca zile întregi să se inglindisească, | Decât a grăi românește întreg, Iorga, XVIII. 2. 478 ; 3. «se griser, s'enivrer» (terme familier) cf. Săin. l. c. — Var. *eglendì*, 1798 : doar temburĭ nu eglindesc, U. VII. 557, *englendisì*, v. plus haut, *inglendisì* et *înglindisì*, Şăin. ibid. et Cartojan, Erotocrit 43, *englindisì* (Damé), *evglendisì* (Tiktin). — Et. : *ἐγλεντίζω*, cf. bulg. *eglendisam*, Săin., l. c. alb. *eglendis* «dilettare, deliziare» (Leotti), *eglendisem* «divertirsi» (ib.)

egoismós «égoïsme». Après 1868 : asta nu-ĭ dragoste, ĭĭ egoismos, Al. T. 884. — Et. : *ἐγωϊσμός*. Le doublet moderne *(egoism*, DEnc.) est d'origine française.

elátomă «défaut, vice», 1761 : pentru această elatomă (păcat) pururea făcea ceartă, Iorga, Prig. 8. — Et. : *ἐλάττωμα*.

elchisticón «charme, attrait». Pour une donnée de 1783 cf. Condeescu, Alţidalis 29. — Et. : *ἑλκυστικόν (κάλλος)* «beauté attrayante».

elefterie 1. «liberté», 1705 : sculáti fráti ! — intre sine disera — si ori unde acéle adunari vom puté afla, acolé a noástra elefterie a cunoásce sa le facem, Cant. Ist. Ier. VI. 185 | pînă ce se va face acea desăvârşite elefterie de supt jugul otomanicesc, GenCant. 274 | să se păzească deplin şi desăvârşit a legiĭ elefterie, ibid. 276 | 1772 : pentru elefteria nóstră cea prea dorită, Ur. VI. 320, cf. 1791 :

StDoc. XI. 193. Ce mot devient particulièrement fréquent vers 1821 (cp. Grecii ameţiţi de năluciri deşarte şi cu uşurare de minte, umblau turlaci, strigând «Zito elevtheria», Mem. An. 391 ; a fost cutezat să ridice şi numitul Sava steag de elefterie în politia Bucureştilor, TVlad. 75, v. ibid. 55, 73, RI. XIX. 245 etc.) | 1822 : de rîvna elefterieĭ vrêndŭ pe toţi să-ĭ véḑă prinşi, Beld. Tr. 338 ; 2. «libéralité, prodigalité», 1817 : Şi cu o galantomie | Plină de elefterie | In tóte părţile dândŭ | Bacşişurĭ şi aruncândŭ, Pit. Hr. 452. — Var. *eleftirie*, 1710 : Cant. Hr. 106, *elehterie*, 1783 : Condeescu, Altidalis 30. — Et. : *ἐλευθερία*, cf. aroum. *elefderie*, *ilifdérie* (Geagea 345), alb. calabr. *lefterí* Meyer). V. aussi *lefterie*, 205.

elefterosì «délivrer, affranchir». Ce verbe n'est attesté que sous la forme d'un participe muni du préfixe négatif *ne-*. 1719 : rumăni neelefterosiţi, Doc. Cant. 208 (cf. *lefter)*. — Et. : *ἐλευθερώνω*, cf. aroum. *elefderuséscu*, *ilifdiriséscu*, *elefderusit*, *ilifdirusít* (Geagea 345), alb. *elefterós* «liberare» (Leotti).

elinicà «grec ancien». On l'oppose le plus souvent soit à la «grecească aplà (ou chinogrecească)», soit tout simplement à la «limba grecească». *1812 : Mai bine vor eĭ pe limba grecéscă | Sau pe elinică, care n'o înţeleg, | Ca zile întregi să se inglindisească | Decât a grăi românește întreg, Budai—Deleanu, Trei viteji, Iorga, XVIII. 2. 478. L'adjectif *elinesc* est également très usité (ex. 1775 : scóla elinéscă, Ist. Şc. I. 36). — Et. : *Ἑλληνικά*.

éllipsis 1. (terme de géométrie) «ellipse», 1791 : elipsis, cité par Adam. Neol. 22 ; 2. (terme de grammaire). «ellipse», 1787 : cinci sînt figurile grammaticeşti : ellipsis, pleonazmu, syllipsis, enallaghi, yperbatu, Ien. Văcăr. Gram. 125 cf. Pascu, XVIII. 1. 118. — Et. : *ἔλλειψις*.

embatic (-urĭ) «emphytéose» (Tiktin). Terme juridique, usité surtout en Valachie (en Moldavie on dit *bezmăn)*. 1785 : din acărora venituri (c. à. d. des monastères) cu embaticul ce se lua nu puţin se ajutora spitalul acesta, Ur. I. 105 | 1808: de va indrăsni vre unul din eĭ a tăinui suma embaticuluĭ monastirii sale, Ur. XXV. 402 | 1813 : amŭ datŭ şi embatichiulŭ tl. 550 într'unŭ anŭ, pentru moară şi pentru locului prăvăliilorŭ, Scris. TVlad. 31 | 1822 : embaticurile acele rănduite de la monastirĭ, Ur. III. 232. — Var. *embatíchiu*, v. plus haut ; *imbatic*, 1839 : Doc. Putn. II. 172 ; *batíc*, 1761 : ADDR. I. 143, 1812 : Ur. XIV. 232 (DA., Tiktin). — Dér. *embaticà* «donner à bail emphytéotique» (Tiktin), *embaticar* «emphytéote» (ib.), *embaiichier*, 1844 : Arh. Olt. IX. 44. — Et. : *ἐμβατίκιον*, cf. aroum. *embatik'e* «ceace plăteşte o mahala sau o comună preotului» (Geagea 345, Pascu DEMR. II. 37). Pour la var. *batic* cf. *μπατικός* (Hép.).

emberdefsì «surcharger». Nous n'avons relevé qu'une seule donnée pour le part. passé de cette ancienne forme. 1824 : (o datorie) la soroc adevărat nu s'a plătit, fiind şi noĭ emberderfsiţi (sic !) cu huzmeturĭ şi ne-aŭ trebuit mulţi banĭ să răspundem, StDoc. VIII. 71. — Dér. et Var. *imberdosit*, *-ă* «surchargé» (încărcat peste măsură, învăluit, împovărat cu prea multe lucruri), ex. să fie fătarea oilor într'un timp în care . . . nu ne aflăm îmberdosiţi de multe lucruri, Filip. Dasc (cf. Tiktin, DA.). Cette var., la seule qui soit enregistrée par les dictionnaires, n'a pas été expliquée d'une manière satisfaisante (selon Tiktin, «schwerlich zu deutsch *Bürde*») ; cf. *înberdopsit*, 1838 : văzu că tare ai înberdopsit dughena cu datorii, Furnică, Doc. 403 ; *înberdosit*, 1824 : dumnealor dregătoriĭ, ci să află înberdosiţi cu trebile tînutuluĭ, Hurm. X. 589. En réalité ce ne sont que des formes altérées de *emberdefsi*. — Et. : *(ἐ)μπερδένω*, (Pascu, RCr. XII. 210, sans aucun ex. ancien), cf. aroum. *mberdoséscu* «încurc» (Geagea 375). Pour les expressions telles que *îmberdosit cu trebile* etc. cf. *μπερδεύω μίαν ὑπόθεσιν* «embrouiller une affaire, mettere in garbuglio» (Ven.).

embereclisì «joindre, annexer», 1812 : cu plecăciune embereclisim către Exc. Ta acéstă copie, U. IX. 387 | 1814 : din embereclisita copie vei luà Dumneata pliroforie de coprinderea embereclisitelor porunci ale Domnii mele, Arh. Olt. VIII.

451 | *1816 (date fictive) : scrisoarea ce-ţi empericlisesc, este către dumnealu. Postelnicul, Fil. Cioc. 64 | 1824 : ca să nu mai facă zăpăcire embereclisiĭ (en note : anexăi) şi însămnare la ce casă şi număr şade fieşcare, Iorga, Contrib. 243 | 1832 : porunca cinstitei Otcârmuiri ce mi s'au trimis . . . împreună cu emberieclisita copiie, Rev. Arh. I. 96. — Var. *embericlisi*, 1815 : U. X. 285, *empericlisi* (Tiktin), *emberieclisi* v. plus haut. — Dér. *embericlisit* «annexé», 1812 : îndată să trimiteţi embereclisitele domnescile nóstre cărţĭ, U. X. 540 cf. 1815 : U. X. 285. Cf. le syn. *periclisi*. — Et. : *(ἐμ)περικλείω* «enclore, entourer, enfermer» (P.), cf. Iorga, Form. fan. 12.

embódion «difficulté, obstacle», 1791 : ce embodion póte să aibă cinstita comisie la tréba sa despre vreunŭ obrazŭ alŭ Divanuluĭ, U. IV. 477 | 1822 : acéstă vreme (a apostasiei) ĭ-a fost embodion de a o lua în căsătorie după lege, U. XIII. 355. — Var. *embólion* (?), 1820 : Iorga, Scr. neg. 141. — Et. : *ἐμπόδιον*, cf. alb. *mbodhi* Hardy 33.

embodisi 1. «empêcher, retenir», 1792 : decĭ gustul nu-ĭ lipseşte | Punga nu-l embodisăşte, Tanov. Millo 14 | 1793 : aŭ ămblatŭ pîrîtul să'lŭ embodiséscă, aŭ săritŭ să'lŭ bată, U. V. 122 | 1797 : nevrănd a embodisi de la aciastă vănzare pe sora (luĭ) Necula, Doc. Tel. 10 | 1800 : învoindu-se amêndoĭ . . . nu o putem embodisi U. VIII. 24 | 1801 : ĭ-aŭ embodisit a nu maĭ frige cârnaţĭ, U. VIII. 117 ; 2. «défendre, prohiber», 1778 : pentru acésta embodisim, că de acum înainte să nu fie mŏnăstirile slobode a se împrumuta fără de trebuinţă mare, U. I. 52 ; 3. (réfl.) «être empêché», 1790 : speriindu-se locuitoriĭ . . . se embodiscesc de a aduce . . . cele trebuincióse la târgŭ U. III. 364 | 1808 : m'am embodisit din altă pricină, StDoc. VII. 46. — Var. *expodisi*, 1793 : U. V. 313, *ibondesi*, 1783 : Ghib. IZ. IV. 2. 240, 786 : ibid. 243, *bodisi* (HL. du Pseudo-Ien. Kog.), *1774 : căzând la picioari ca să îl bodisască acest lucru, f. 150 (~ căzând la picioarele lui, ed. Kog. Cron. III. 237). Chez le même auteur on retrouve *embodisi* aussi (f. 112 ~ ed. Kog. Cron. III. 208, cf. Giurescu, Bul. Com. Ist. II. 146). — Dér. *embodisit* «défendu, retenu ; interdit», 1790 : U. III. 388, 1806 : U. IX. 44, 1821 : Mitr. 181. — Et. : *ἐμποδίζω*, cf. alb. *mbodhis* Hardy 33.

emboricésc «commercial, de commerce», 1841 : Codica emboricĭască al Franţeĭ, Cat. ms. I. 122. — Et. : *ἐμπορικός*, cf. aroum. *emburipséscu* (Dal.).

empirie «expérience», Ce terme n'est attesté que dans un texte archaïsant d'Odobesco : aşteptăm de la empiria Evgheniei Sale ca să ne simvulevseascĕ, ce avem a face, Op. II. 97. — Et. : *ἐμπειρία*.

emvasie (accent?) «entrée», 1715 : munticelul numeste despărţit de pămănt . . . are emvasie, adecă intrare, nu prea lată, Arh. R. II. 111. — Et. : *ἔμβασις*.

enallaghi «alternance» (figure rhétorique et grammaticale). Pour un ex. chez Ien. Văcărescu v. *éllipsis*. — Et. : *ἐναλλαγή*.

enchiclopedie «encyclopédie», 1780 : după cum la enchyclopediia să arată a fi tâlmăcirea numeluĭ dela graĭulŭ aperire, Mineiu, BH. II. 255. — Et. : *ἐγκυκλοπαιδεία*.

endecámisi «nom d'un jeu de cartes», 1909 (texte archaïque !) : seara, merseră'mpreună la cafeneluţa unui simbatriot într'o ulicioară dosnică de lângă Casa Sfatuluĭ, să'nvârtească un endecamisi, şi pe urmă, la iuţeală, un stosişor, Car. Nuv. II. 231. — Et. : *ἑνδεκάμισι*.

endeléhie «entéléchie», 1791 : sufletul este o endelehie (= ? entitate, cf. Adam. Neol. 22). — Et. : *ἐντελέχεια*.

enérghie (pour l'accent cf. 1779 : BH. II. 242) 1. «énergie, activité», 1705 : luand energhiile a le opri, Cant. VI. 369 | 1779 : toate simţirile omuluĭ simtŭ cu bucurie unŭ duhŭ de viaţă ce le mişcă apre a lorŭ enérghie, Mineiu, BH. II. 242 ; 2. «vigueur, efficacité», 1775 : ca să binevoiască să o facă şi energhiia acestorŭ aşezămănturĭ, GenCant. 541 | 1793 : zapciulŭ cel orănduit s'aŭ dat leneviriĭ şi nu s'aŭ făcut energhie porunciĭ, U. V. 333 cf. 1794 : U. V. 425, 1820 : Aman 43, 1822 : U. XIII. 348. Il est

à remarquer que même quand on introduira le néologisme *energie*, celui-ci gardera le sens 2 du grec energhie : instrucţiile privitoare pe ramul doctoresc . . . asigurează energia acestei slujbe, Anul 1848. I. 149. — Et. : *ἐνέργεια*, cf. aroum. *enéryie* (Geagea 346).

energhisì 1. «agir, effectuer», *1787 : adunând cu a sa evmenie cetele pământului va energhisi ca să alcătuiască toate cu toată dreapta mijlocire, GenCant. 278 | 1782 : acest Fasif Ahmet efendi avea poruncă dată ca cu plirexusiotica să energhisească atîta ca să se înoiască iarăşi congresul, Dum. Varl. 158 ; 2. «mettre en vigueur», 1791 : princinî de acestŭ felŭ, carî privescŭ la ţéra muntenéscă între sine-şi... nu póte să le energhiséscă comisia cercetării, U. IV. 514 | 1807 : viind alţiĭ, să găséscă acele poruncî în condică, să le energhiséscă, U. IX. 122 ; 3. (refl.) «s'efforcer», 1777 : ne încredinţarămŭ, că de atuncî încóce să energhisesce acesta, adecă în totŭ chipulŭ se silesce, spre învĕţătura copiilorŭ, U. I. 90. — Var. *inerghisi*, 1783 : U. I. 368. — Dér. *neenerghisit* «sans effet, sans valeur», 1794 : aŭ rĕmasŭ tréba neenerghisită, U. V. 391 | 1822 : aţi găsit acea poruncă neenerghisită, U. XIII. 248. — Et. : *ἐνεργῶ*, cf. aroum. *eneryiéscu* (Geagea 346).

énfraxis «constipation», 1774 : fiind bolnavă încă de cu vară, zicând că este grea, ci au fost o enfrasis, care nu o au putut pricepe doftorii, Ien. Cogăln. Cron. III. 224. Selon le docteur P. Gh. Samarian, «enfracsis ar avea înţeles de constipaţie rebelă, care simulează ocluzia intestinală», Med. 130 (v. ibid. 301, 372). — Et. : *ἔμφραξις*.

englimatícà «criminel, accusatoire, d'accusation». Terme juridique, très usité au tournant du XVIIIe et du XIXe s. 1793 : aşa să urmaţi şi dumné-vóstre, ca să nu ridicaţi pe nimenî dela tréba lorŭ într'acestŭ sorocŭ (a l'époque des vendanges), afară numaĭ din pricinile de eglimatica, carî în tótă vremea aŭ a se căuta, U. VI. 412. C'est l'expression p r i c i n i l e d e e n g l i m a t i c a qui revient le plus souvent dans les actes officiels, v. U. IX. 460, X. 964, 609 etc. Quelquefois le terme grec peut être séparé de *pricini* par une autre partie de la phrase : 1813 : alţi să nu se maĭ aducă la închisoare pentru pricinî care nu vor fi englimatica, U. X. 964. En d'autres cas le terme est expliqué par son synonime roumain. 1813 : pricinile de î n v i n o v ă ţ i r e , a d e c ă d e e n g l i m a t i c a, U. X. 619. Comme forme roumanisée du même adj. grec, on a *englimaticesc* dans l'expression 1819 pricinî englimaticeştĭ, U. XII. 185. Var. isolée : (1803) : pricinile de *englimatisíe*, U. VIII. 528 (cf. *ἔγκλησις* «accusation») ; *eclimaticà*, 1822 : Arh. Olt. IX. 252. — Et. : *ἐγκληματικός*.[1]

engómion «discours, allocution» (Tiktin), 1762 : face cătră e n g o m i o n cătră Domn, a d e c ă o r a ţ i i, Gheorgh. L. Let.[2] III. 301 | (m. d.) : şi pune pe ucenicul său cel rănduit de spune e n g o m i o n elinesc, a d e c ă o r a ţ i e, ibid. 305 | 1796 : s'aŭ arĕtatŭ şi numitulŭ cu engomion în scris, U. VII. 36[2]. — Var. *engómiu*, * 1700 : lăngă alte multe şi minunate cuvinte, şi engomiĭ ce făcea asupra Domnului, R. Popescu, Mag. Ist. IV. 175, cf. Al. T. 296 ; *engómie*, * 1840 : acum de vre-o cinci luni învăţ o engomie grecească, Stam. 308, 1813—4 : engomia grecească, Doc. Call. II. 138 ; *encómion*, 1874 : să nu capeţi dela mine decât un encomion fluturatic şi fără temeiu, Odob. I. 102. — Et. : *ἐγκώμιον*.

éngrafon (-a) «acte, pièce officielle», 1797 : orĭ-ce engrafa vorŭ fi asupra aceste.

[1] Pour le sens d' *ἐγκληματικά* dans le droit grec de Valachie cf. Yps. 128 (*«ἀνεξάρτητος πρὸς τὴν πολιτικὴν ταύτην δικαιοδοσίαν εἶναι ἡ ἁρμοδιότης τοῦ «τρίτου δεπαρταμέντου τῶν ἐγκληματικῶν», δικαστηρίου ἐκδικάζοντος ποινικὰς μόνον ὑποθέσεις»*, v. encore ibid. p. 157 et suiv.)

[2] A l'époque du jeune Heliade, ce terme était encore d'un emploi fréquent : «la intronárea Domnilor cum şi a doua zi de Crăciun şi de Paşti, la cheritismos era datina ca din partea corpului profesoral să de facă e g c o m i o n, c u v â n t u l d e u r a r e ş i d e l a u d ă. Asemenea ceremonii fără egcomion ar fi fost ca nunta fără lăutari, cit. Scraba, HR. 23.

pricinĭ, U. VII. 40 | 1804 : acestŭ felŭ dar de engrafonŭ alŭ teŭ infăçisînduse la inpĕrătia mea, s'au theorisitŭ si s'aŭ intielesu tóte cele era scrise intr'ênsulŭ, Cond. Yps. 326 cf. 1807 : U. X. 117, 1814 : U. X. 109, 1820 : U. XII. 444, 1822 : U. XI. 196. — Var. *éngrafa* (sing. !), 1800 : s'aŭ aşedat între eĭ cu deosebit engrafa, ca după sfêrşitul eĭ, să rĕmâie el clironom pe tóte rĕmasurile eĭ, U. VIII. 24. — Et. : *ἔγγραφον*.

éngritos «distingué», 1762 : vre-un Mitropolit mare, din scaunile cele alese, adecă engritos musafir, Gheorgh. L. Let. III. 299. — Et. : *ἔγκριτος*.

enhirid «manuel», 1832 : Enhirid sau mînelnic, Eufr. Potecă, Iorga, XIX. 1. 135. — Et. : *ἐγχειρίδιον*.

enhirisì «remettre, présenter», 1807 : enhirisindu-mă sfintelor rugăciunilor Voastre cu simţirile aceĭ maĭ ilicrinisis Inalteĭ cinstirĭ, U. IX. 183 cf. 1817 : Mitr. 86, 1825 : Ur. XIX. 117. — Var. *inhirisì* 1850 : Cat. ms. I. 654, *inherisì*, 1839 : Doc. Putn. II. 173, *enhorisì* (?), Furnică, Doc. 219. — Dér. *enhirisit*, ex. eu sânt protectorul tău ... supt epistasia mea eşti tu enhirisit, Camariano, Negruzzi 12. — Et. : *ἐγχειρίζω*.

enorit (-ţi) «paroissien, membre d'une paroisse», 1816 : preoţii şi diaconiĭ ... sânt datorĭ a fi lumină şi ... pildă de fapte bune enoriţilor săi, BS. 160. — Et. : *ἐνορίτης*.

entusiasmos «enthousiasme». Pour un ex. de 1791 cf. Adam. Neol. 22. — Et. : *ἐνθουσιασμός*. Cf. *entusiasì*, Haneş, L. lit. 124 < *ἐνθουσιάζω*.

epanástasis «émeute, résurrection, révolte». Mot littéraire, usité pat Dum. Varl. (v. Pascu, XVIII. 1. 15) et Ien. Văcăr. 1788 : văzînd ... învinovăţirea către lege, căci arîdicase epanastasis asupra stăpânitorilor, IIO. 280. Au sens figuré ce terme est usité plus tard par Alecsandri : simt că-mi vine epanastasis la creerĭ, cînd mă gîndesc că sînt mazilit, T. 1046. — Et. : *ἐπανάστασις*.

epanghélmă (-mate, Dum. Varl. 413, v. Pascu, XVIII. 1. 15) «métier, profession» (Cihac II. 656), 1795 : (les soi-disants médecins) să'ĭ trimiteţi maĭ ântêiŭ a se arĕta la D-luĭ arhiiatros ... şi aşîa pe care îĭ va cunósce D-luĭ, le va da carte la mână, spre a fi sciuţi că aŭ acéstă epanghelmă, U. V. 422, cf. 1815 : U. X. 288, 1817 : ibid. 387, 1832 : Gorovei, Botoşani 345. — Et. : *ἐπάγγελμα*.

eparhiót (-ţi) «diocésain» (Tiktin, cf. 1784 : Comerţ Mold. 71, 1785 : Ur. II. 145). Ce terme est usité surtout dans l'expression *episcop eparhiot* (LM. I. 1166). — Dér. *eparhiotic* «relatif à un ‚eparhiot'», ex. derepturi si detorie eparchiotice, LM. ib. *Eparhie* est attesté dès le XVIIe s. (v. Tiktin, s. v.). — Et. : *ἐπαρχιώτης*.

epicalisì «invoquer». Terme religieux qui s'employait suivi de son synonime roumain. 1752 : amŭ epicalisitŭ şi amŭ chematŭ pe acestŭ Sfântŭ Nicolae ca să-mi ajute, Iorga, Prig. 5. — Et. : *ἐπικαλῶ*.

epichirosì «confirmer», 1787 : la alţi cari sînt la aceste epistasii ... cu întărire epihirosim ca să-şi aibă toată odihna, GenCant. 204 | 1814 : exarhiĭ mănăstireĭ Cotrocenilor carĭ se află aicĭ, prin jalba ce aă dat către Domnia mea arată, că eĭ nu aŭ plirexusiotită a epichirosi acest fel de asedĕmînturĭ, U. X. 216. — Et. : *ἐπικυρώνω*.

epicrátie «Etat», 1787 : dăm ştire către toţi şi fiecărui, lăcuitorilor dintr'ale Noastre împărăteşti şi după clironomie epicratii, GenCant. 268. | 1814 : dreptate iaste ca omul să fie slobod a face lucrul ce iaste drept al său ... însă fără a se abate din ceale ce sânt oprite prin poruncă în epicratiia patriei sale, A. Donici, Adun. de pravile, cf. Peretz II. 2. 440 | 1819 : şi pornindu-se Grecĭi cu toţiĭ asupra Turcilor, din toată epicratie turcească, StDoc. III. 92. — Et. : *ἐπικράτεια*.

epifónemă «cri» (LM. I. 1169), 1705 : într'acest chip epifonema in glasul mare striga, Cant. Ist. Ier. 82. — Et. : *ἐπιφώνημα*.

epigrafĭ «titre», 1814 : fiind că la carte Adunării ... s-aŭ pus o epigrafi nepotrivită cu cuprinderea acesteĭ cărţĭ, poroncim dar ca ... să să puĭ această de maĭ gios epigrafi : Adunare cuprinzătoare în scurt de Pravilele cărţilor împărăteştĭ, BH. III. 98. — Et. : *ἐπιγραφή*.

epihirimă (-mata, -mate) «entreprises». Mot littéraire d'un usage très restreint.

1705 : de toáte epihirimátele lui pre Dulai si pre alálti gonási insciintia, Cant. Ist. Ier. 351 | 1774 : *epiherimata*, Dum. Varl., cf. Pascu, XVIII. 1. 158. — Var. *epiherimă* (v. plus haut). — Et. : *ἐπιχείρημα*.

epihirisì «entreprendre, commettre», 1782 : Mincu sin Călinéscă . . . aŭ epichirisitŭ faptă de vinovăţie, făcêndu-se fugariŭ şi lăsătorŭ patrieĭ luĭ, U. I. 246. — Et. : *ἐπιχειρῶ*.

epihírisis «argumentation», 1774 : Dum. Varl., v. Pascu, XVIII. 1. 157. — Et. : *ἐπιχείρησις*.

epilepsie «épilepsie» (Tiktin), 1760 : pentru epilepsie şi cei ce se nebunesc din lună, v. Samarian, Med. 327 | fin du XVIIIe s. : Grecele o (=c. à. d. les attaques de nerfs, dites *istericale)* au de gingăşii, să se zbuciume ca d'epilepsii, M. Millo, cf. Ortiz, Cult. it. 220. — Var. pop. *epidepsie*, *ipilepsie* (Tiktin, s. v.). — Et. : *ἐπιληψία*.

epilogon (acc. du sing.) «conclusion», 1774 : au cuvîntat acestea, făcînd epilogon la cea mai după urmă hotărîtă socoteală a curţii sale, Dum. Varl. 434. v. Pascu, XVIII. 1. 155. — Et. : *ἐπίλογος*, acc. *-ον*.

epimélie «diligence, soin, surveillance» (cf. *amelia)*, 1774 : şi la acésta să fie privighere şi epimeliea Domnilor, Ur. VI. 440 | 1783 : păstrându grijă cu epimelie atâtŭ pentru ale judeţelorŭ, cât şi pentru ale mânăstirilorŭ, U. I. 319. cf. 1785 : U. I. 529, 1793 : U. VI. 275, 1804 : U. VIII. 457, 1805 : Iorga, Contrib. înv. 6. — Et. : *ἐπιμέλεια*.

epimelisì «prendre soin à», 1797 : dascălŭ, dér nu s'ar fi epimelisind la învĕţătura copiilorŭ, U. VII. 26. — Et. : *ἐπιμελοῦμαι*.

epiorchie «violation de serment, parjure, faux serment», 1705 : cráng'a scarnavii, iasc'a sicofandiii, izvodul epiorchiii, pilda obrazniciii, Cant. Ist. Ier. 365. Plus tard nous n'avons relevé que le pluriel grec de l'adjectif correspondant, *epiorkos*, *epiorchi (< ἐπίορκος)*. 1820 : în urmă iar fi dovedit epiorki, U. XII. 527. — Et. : *ἐπιορκία*.

epischépsis «surveillance», 1807 : spre a priimi supt păstorească epischepsis şi purtare de grijă, Mitr.. 349. — Et. : *ἐπίσκεψις*.

epistasie «surveillance, intendance» (Tiktin), 1787 : numita Impărătească şi Crăiască Mărire a hotărît spre a luĭ cerere ca să arate . . . a sa evmenie către acest domn Ban, după însăşĭ împlinita epistasie şi povăruire a Banatuluĭ, GenCant. 282 | 1791 : amŭ poruncitŭ Domnia mea . . . ca să facă epistasie la tréba acésta, U. IV. 41 | 1803 : decĭ dar socotind că în ţara aceasta multe din cele obşteşti şi folositoare, au trebuinţă de osebită epistasie şi purtare de grijă, Ur. I. 123 | 1804 : Tez. II. 336 (cf. Tiktin, S. V.), 1814 : Ur. VII. 66, 1821 : TVlad. 120, etc. — Var. *epistăsie*, Ureche Leg. 336. — Et. : *ἐπιστασία*.

epistát 1. «surveillant, intendant», 1803 : boeriul ce era epistat, Ur. I. 126 | 1814 : epistatul grosului (= prison), Arh. Olt. VIII. 451 : 1822 : Dar Eforiĭ, epistaţii, bandiĭ aceştĭ tîlhărescĭ, De vite ce adunase, crede-mĕ, te ingrozeştĭ, Beld. Tr. 394 ; 2. «subcommissaire de police» (Tiktin), ex. epistatii suburbieloru d'in Bucuresci, LM. I. 1170. — Var. *ipistát*, Ur. I. 366, Car. T.[4] 301 ; *epistátis*, 1783 : U. I. 502 ; *ipistátis*, 1785 : U. I. 415. — Et. : *ἐπιστάτης*, cf. aroum. *epistat* (Geagea 346, Pascu DEMR. II. 37).

epistatic (accent?) «relatif à l'*epistat*» (LM. I. 1170). — Et. : *ἐπιστατικός*.

epistatisì «surveiller», 1822 : asupra căreia cercetări să epistatisească cu îngrijirea dumnealui biv Vel Vornic Alexandru Nenciulescu, TVlad. 119. — Var. *epistasì*, 1792 : să epistasescĭ după cum ţi-amŭ scrisŭ, U. IV. 37 ; *epistăsì*, 1791 : să epistăsescĭ, ca câtŭ se va putea maĭ în grabă să se facă meremetŭ bunŭ, U. IV. 362 ; *epistăşì* : 1785 : să epistăşesci, ca tótă lâna să se facă teslim negustoruluĭ, U. II. 427 ; *ipistăşì* : 1784 : să ipistăşesci ca să se mute şi să se facă acéstă adunare a oborului afară din Bucurescĭ, U. I. 396. — Et. : *ἐπιστατῶ*. Les var. du type *epistasì* ont subi l'influence du subst. *epistasíe (< ἐπιστασία*, cf. plus haut).

epistím (-urĭ) ou **epistímie (-ii)** «science», 1770 : din veniturile ţărĭ să se facă

Academiĭ de Epistimĭ, meşteşuguriĭ şi limbĭ, Arh. R. I. 212 | 1815 : trebuinciósele instrumenturĭ la învĕţăturile epistimiilor, U. X. 368 | 1820 : făcêndu-se dascăl, a învĕta limbĭ, epistimiĭ şi meşteşuguriĭ, U. XII. 135 | 1828 : paradosirea tuturor clasicelor învăţăturĭ şi a folositórelor epistimiĭ în limba românească, Ur. VII. 175. Quelquefois le pluriel *epistimuri* ou *epistimii* s'emploie au sens de «sciences». 1803 : o Akademie fără Epistimurĭ este ca o casă fără fereşti şi şcoala aceea, unde nu este nicĭ un loc deosăbit pentru gheometrie nicĭ şcoală cu dreptate nu se numeşte, Ur. III. 18 (cf. «în preajma anuluĭ s'aŭ simţit îndemnaţiĭ boeriĭ eforĭ aĭ şcolilor muntene să ceară dela Domn, pe lângă şcoala veche de limbă slovenească de la Sf. Gheorghe, altă şcoală românească, şcoală de ştiinţi, de e p i s t i m o n i k i cu lecţii de deosebitele ramurĭ ale matematicilor, de fisică, şi nu maĭ puţin de filosofie», Iorga, XIX. l. 13 Ist. Şc. I. 33). — Et. : *ἐπιστήμη*. L'amenuisement sémantique, inconnu en grec, est propre au roumain (cf. fr. *sciences)*.

epistimonikós (-iki) «scientifique». 1817 : să întocméscă şcoala românéscă cu dascălĭ iscusitĭ şi epi(s)timoniki, U. X. 417. (dans l'Istoria învăţ. rom. 165 où ce document est reproduit, on lit *epistimichì)*. — Var. roumanisée : *epistimonicesc*, 1829 : G. Pleşoianu, BS. 649. —. : *ἐπιστημονικός*.

epitáf (-fe) «saint suaire (représentant la mise du tombeau du Christ)» (Tiktin), 1762 : în ziua sfinteĭ, şi marei Vineriĭ . . . făcîndu-se vecernia cu sărutarea epitafiuluĭ totodată, Gheorgh. L. 319. — Var. *epitáfion*, 1791 : Arh. Olt. XIV. 420. — Et. : *ἐπιτάφιος (ἐπιτάφιον* Du Cange I. 429), cf. aroum. *epitáfiu* (Nic.).

epiteorisì «examiner, inspecter, surveiller», 1816 : trebuinţa ceré ca acĭastă carte să se epiteoriséscă şi de alt cineva, BH. III. 138 | 1820 : s'aŭ adus un izvod scris cu mână şi dupre acel izvod epitheorisindu-să şi Tripésneţul asémenea, Penticostar, BS. III. 337. — Dlér. *epiteorisire*, BH. III. 138. — Et. : *ἐπιθεωρῶ*.

epiteorisie (accent?) «inspection, surveillance», 1815 : orînduim acéstă pricină la obştéscă epiteorisie a Preaosfinţieĭ Tale, U. X. 22. — Et. : *ἐπιθεώρησις*.

epitidios «habile» ; *1774 : fiind epitidios la condeiu, Pseudo-Ien. Kog. f. 162 (~ fiind iscusit la c., éd. Kog. Cron. III. 247). — Et. : *ἐπιτήδειος*.

epitrop (-i, aussi **epitróp** Cher.) 1. «fondé de pouvoir, plénipotentiaire» (=namestnic, cel'a ce in locul altui'a ceva tine, Gloss. IstIer. 10), 1705 : cu mila a ceresculuĭ Vultur, Corbul, maĭ marele epitrop a monarhieĭ pasărilor . . . sănotate ! Cant. Ist. Ier. 375 cf. ibid. 43, 151 | av. 1712 : aice scriem precum aŭ venit la scaunul ţĕriĭ epitrop Ioan Vodă frate maĭ mic a luĭ Nicolae Vidă, Neci Costin, Let. II. 130 ; 2. «lieutenant de Dieu, le vicaire du Christ», 1699 : pohteşte popa să fie . . . epitrop luĭ H(risto)s, GCr. I. 328 (dans le glossaire : *epitrop* «tuteur, curateur») *1712 : căcĭ D-zeŭ a făcut epitrop pe duhovnic la toate păcatele, Ant. Ivir. Did. 138 ; 3. «tuteur» (Tiktin, Damé). Dans ce sens le mot est devenu populaire. 4. «curateur», 1787 : a zidit mânăstirea Colţea . . . în mănăstire casă pentru . . . epitropul şi iconomul mănăastirii, GenCant. 342 ; 5. «commissaire, surveillant», 1804 : 3500 leĭ epitropilor obşteştilor ape a oraşuluĭ, Ur. I. 17 | 1813 : cumpărătorii venitului podului să deĭ chezăşi siguriĭ . . . care chezăş să fie plăcut dumisale epitropuluĭ poduluĭ, Doc. Call. 496. — Dér. (au. sens 4.) *epitroapă*, *epitropă*, 1780 : Yps. 196, 1806 : Ghib. SI. VIII. 209. — Var. *ipitrop*, 1811 : Stef. Câmp. 351, 1819 : Doc. Call. 552 ; *iapitrop*, 1795 : Doc. Bârl. I. 154 ; *ipitroapă*, 1811 : Stef. Câmp. 351. — Et. : *ἐπίτροπος*, cf. aroum. *epitrópŭ*, *epitropŭ*, *pitrup* (Geagea 346), bulg. *epitrop*, alb. *pitróp* (Meyer).

epitropevsì «exercer la fonction d'épitrop, gouverner», 1711 : indată aŭ trimis pe Ioan . . . ca să epitropevsască domnia Moldoveĭ, până se va rândui de către Sultanul alt Domn, Ur. XXI. 142. — Var. *epitropisì* (Pop, DEnc.), 1799 : Ur. I. 92, 1807 : U. IX. 140 ; *epitropi*, 1783 (Szeben) : pre folos a-ĭ sluji mă legŭ . . . ănnaintea luĭ Dumnezeŭ şi a cinstiteĭ Cumpaniĭ care mă epitropeşte, cu solenitaşul mă făgăduescă, StDoc. XII. 105. Au XIXe s. le mot est encore attesté chez T. Maiorescu : ai găsit mai toată moştenirea risipită prin neîngrijirea celor ce te-au epitropisit,

Cardaş, I. 220. — Dér. *epitropisire* (1829 : *epitropisăre*, RI. XVII. 156) ; *epitropisit* «qui est en tutelle», 1817 : să întimplă adese orî ca mulţi din Epitropi şi curatorî saŭ clironomii lor să ţie averî de ale epitropisiţilor, Ur. V. 26. — Et. : *ἐπιτροπεύω*.

epitropicésc «de tutelle» (Tiktin) On trouve parfois aussi la forme grecque non roumanisée *epitropicón*, ex. 1794 : Samoil . . . cu carte de epitropicon a orênduitŭ pe cumnatulŭ lorŭ Ioanŭ Buleţŭ ca să facă partea zaptŭ, U.VI. 472. — Et.: *ἐπιτροπικός; ἐπιτροπικὸν τὸ ἔγγραφον δι' οὗ διορίζεταί τις ἐπίτροπος*. (D.).

epitropíe 1. «fonction d'un epitrop», 1698 : ocârmuindu-se iara cu osârdi'a si epitropi'a cinstitului si blagorodnicului boiarin D-lui Lupu Bogdan Hatman, Cant. Gâlc. 35 | 1705 : filul acum epitropia dobitoacelor de la vrăjitor luase, Cant. Ist. Ier. 362 | 1806 : pe care schit l-au lăsat întru a noastră epitropie, Arh. Bas. VII. 318 ; 2. «tutelle», 1793 : poruncim Domnia Mea starosteĭ de negustorî să urmeze a vinde cu mezatŭ acele cârpeturî . . . şi câţi banî se vor aduna, să se dee în păstrare la epitropie, a fi pe séma nevîrstnicului, U. VI. 471 ; 3. «comité d'administration, curatelle» (Tiktin), 1819 : epitropia sĕrmanilor evgheniţi, U. XII. 199. — Var. *ipitropíe, ipetropíe* (au gén. : cu cheltuiala *ipetropei)*, 1823 : Doc Bârl. I. 194—5. *patroflíe* (Buzău), Gr. N. I. 237. — Et. : *ἐπιτροπή*.

epivlépsis 1. «bienveillance», 1803 : cătră noĭ d r a g o s t e şi milostivă e p i v l e p s i s, Mitr. 71 ; 2. «prévoyance», 1822 : ibid. 392. — Et. : *ἐπίβλεψις*.

epivule (accent?) «complot, machination», 1822 : samănă a fi un rĕŭ vas Romanŭ, plin de epivule, Mitr. 210. — Et. : *ἐπιβουλή*.

epizootíe (-íi) «épizootie» (LM. I. 1171), 1829 : povăţuiri pentru ferirea şi vindecarea epizotieĭ (boalei vitilor), Albina Rom. BS. 615 | 1848 : măsuri la vreme de epizootiĭ şi ţinerea tableĭ de mortalitatea lor, Anul 1848 III. 379, cf. *1850 : Iorga, Cugetător, *1878 : Iorga, Dăscălescu, 11 etc. — Et. : *ἐπιζωοτία* (cf. français *épizootie*. Selon DEnc. le mot aurait pénétré en roumain par l'intermédiaire du français).

epohî «époque», 1778 : fără nicĭ o sfiială pocĭu numi epohĭ alŭ patrulea, adecă vécŭ însemnatŭ, véculŭ de acumŭ alŭ Ţărĭĭ Rumâneştĭ, Mineiu, BH. II. 227 | 1813 : văzând hrisoavele de danii dela cutare domn şi dela cutare epohi, DocPutn. I. 161 | 1821 : iată epohi în cari turma acestui pământ au agiuns să-şi povăţuiască pre păstorii săi, Tăutu, Strig. 99. 1825 : în acesată epochi a necazurilor, Urechiă, Mor. 6. Dans un cas le mot s'emploie à l'acc. du plur. : trei e p o h à s ŭ a d e c ă v é c u r ĭ însemnate aŭ avutŭ Ţara Rumânéscă, BH. l. c. — Et. : *ἐποχή*.

eptaetíe «espace de sept ans», 1834 : 5561 lei zeciuiala cuvenită dela jidovii intraţi în taxie, care urmează a se plăti cu analoghie pe 4 ani viitori, până la împlinirea eplastiei (sic !), Gorovei, Botoşani 249. — Et. : *ἑπταετία*.

eretocrisíe «arbitrage» (Pontbriant). 1775 : ca să aibă volnicie printr'acéstă carte a căuta trebile şi judecăţile i alte socotelĭ ce vorŭ avé neguţătoriĭ între eĭ cu eretocrisie, U. II. 179, cf. 1814 : Ghib. SI. VII. 75, 1822 : U. XIII. 194, 1837 : Funică, Comerţ 396. — Var. *erotecrisíe*, v. plus haut, *erotocrisíe*, 1783 : U. II. 421 *eratocrisíe*, 1783 : U. II. 421. — Et. : *αἱρετοκρισία*.

eretocrít (-ţi, -te ou **tes)** «arbitre» (Pontbriant), 1783 să aibă aceĭ erotocrites după copromensulŭ luĭ ale teorisi şi ale isbrani pricinile, U. II. 421 | m. d. : unirea tuturor celor ceruţi erotocriţi, l. c. | 1791 : a căuta trebile şi judecăţile i alte socotelĭ ce vor avea neguţătorii între dânşii cu eretocrite, Furnică, Comerţ 157. — Var. *erotocrít*, v. plus haut. — Et. : *αἱρετοκρίτης*.

eretocrític «arbitral, d'arbitre» (Pontbriant). — Et. : *αἱρετοκριτικός*.

ergalíe (-íi) 1. «outil, instrument», 1776 : începêndu-se şi harturghiĭ, adică facere de hârtie, una ce s'aŭ făcutŭ încă din ḑilele Domnieĭ Sale réposatulŭ Scarlatŭ Ghica V. V., cu tóte cele trebuincióse ergaliĭ, U. I. 95 | 1793 : din tóte ergaliĭ trebuincióse amŭ pusŭ de le facŭ din nou si altele se meremetisescu din celea de mai nainte, care s'au stricatu, U. V. 383 cf. 1796 : U. V. 301, 1814 : Aman 175, 1815 : U. X. 420, 1817 : să intocméscă acéstă tipografie cu tóte cele trebuincióse ergaliĭ, U. X. 429.

2. «outillage scientifique», 1804 : dans la bibliothèque et le laboratoire d'Alex. Ipsilante «vedem arětate şi lădĭ cu cărţi de învĕţătură şi cu e r g a l i i f i l o s o f i c e», U. VIII. 453 | 1816 : pentru a se cumpĕrà cărţi şi ergalii ale epistimiilor trebuincióse, Urechiă, Carageà 31. — Var. *erghelie*, 1822 : U. XIII. 267, *argalie*, 1816 : Furnică, Comerţ 288. — Et. : *ἐργαλεῖον* «id.» ; *ἐργαλεῖα (τὰ)* «outils ; outillage» cf. aroum. *ergălie (< ἐργαλεῖα), aryăliu, iryăliu (< ἐργαλεῖον)*, (Geagea 346).

ergoláş «vif, actif, travailleur» (Pontbriant), LM. Gloss. 239). — Var. *hergoláş* (LM. Gloss. 288). — Et. : *ἐργολάβος*.

eroticésc «d'amour, amoureux», 1818 : toate aceste eroticeştĭ patimĭ s'aŭ mărginit nu prin altă, decăt prin însuş taĭna cĕ sfăntă a însoţiriĭ, Istoria a celor gingaşe amorurĭ a Parisului, trad. de grec. en roum. par J. Beldiman, Cat. ms. I. 285. — Et. : *ἐρωτικός*.

eterie «hétérie» (Tiktin). — Dér. *eterist*. — Et. : *ἑταιρία*, cf. aroum. *eterie, itărie* «société» (Geagea 347), alb. calabr. *eterí* parti (Meyer).

etísion «offrande annuelle», 1797 : din venitul hanuluĭ i alŭ viilorŭ să se dee unŭ etision pe anŭ de 40 tal. 410 la ostrovulŭ Patmos, U. VII. 40 | 1802 : etision la numita mŏnăstire Mărcuţa, U. VIII. 284. — Var. *entision*, 1813 : U. X. 156. — Et. : *ἐτήσιον*.

euhológhion «bréviaire, paroissien, euchologue», 1713 : E u h o l o g h i o n a d e c ă M o l i t v e l n i c, BH. I. 551, cf. 1722 : DR. V. 377, 1764 : BH. II. 162 et DR. V. 611. — Et. : *εὐχολόγιον*.

evcolíe «commodité, facilité, aisance», 1793 : ca să pótă a-şĭ avé şi Epitropia sĕvîrşirea trebuinţeĭ la lucrare maĭ cu evcolie, U. VI. 781. — Var. *afcolíe*, 1811 : cuviinciósă fiind cererea dumné-luĭ Cluceruluĭ, ca una ce privesce atât la discolie, cât şi la afcolie, U. IX. 293. — Et. : *εὐκολία*, cf. aroum, *efcol'il'e, efcolie* (Geagea 344, Pascu DEMR. II. 35.).

evdémon «demon bun, anger, buna voi'a dumnedieiásca» Gloss. Ist. Ier. 10. HL. de D. Cantemir : ca a amagerilor cé mai de frunte invetiatura si mai de tréba schimositura éste, ca in inima pe cácodemonul, iára in fáça evdemonul sa poarte, Ist. Ier. VI. 267. — Et. : *εὐδαίμων*.

everghesíe «bienfait», 1799 : medelnicerul Arbut... maĭ vêrtos cu everghesie, U. VIII. 91. — Et. : *εὐεργεσία*.

evghenicós «noble», 1787 : odihneşte aici Florisda, aceia evghenicoasă jupăneasă de Chipru, GenCant. 21., cf. Negr. P. T. 180. Au fig. nous n'avons rencontré cet adjectif que dans une traduction d'A. Beldiman (1818) : vie întru ajutoriul mïeŭ uimire cea evghenicoasă, ce umple sufletut Poeticului cetui împlântat în gândurĭ, Avel 2. Le fém. grec, à savoir *evghenichi*, est attesté chez D. Cantemir : precum singur prie tine din buna voi'a ta altor proáste si lepadáte fápte te asémeni, si de la cé mai-de-fire si mai evghenichi te dezsámeni, Ist. Ier. 338. La forme roumanisée est *evghenicésc* v. 1813 : Doc. Call. 499, 1828 : StDoc. V. 278., *evghenisesc*, v. Camariano, Negr. 8. — Et. : *εὐγενικός*.

evghenie 1. «noblesse» (Tiktin, DEnc.), 1705 : coci toáta evghenii'a la muritori in laud'a numelui videm ca se staruiásce Cant. Ist. Ier. 34, cf. Hr. 13 | 1787 : evghenia neamuluĭ Cantacuzinilor foarte mult o înnalţă istoriciĭ bizantinĭ, GenCant. 5, cf. Doc. Call. 520, 1818 : GCr. II. 220, 1821 : Tăutu, Strig. 97, 1863 : Fil. Cioc. 90[1] ; 2. *Evghenia Ta* (ou *Voastră*) «Votre Seigneurie» (cf. *ἡ εὐγενεία σου*, D.), 1821 : rămâind al evghenieĭ Tale Umilită slugă, Z. Carcalechi BS. 372 | m. d. : a Inalt Evghenieĭ Voastre cucernic rugătoriu, BS. 383, cf. Al. CL. IV. 317 ; 3. «noblesse d'âme» 1804 : din pornirea i u b i r e ĭ d e o a m e n ĭ ş i e v g h e n i ĭ, U. VIIII. 464 ; 4. «gentillesse, amabilité» (=drăgălăşenie, Condeescu, Alţidalis 29), 1787 : Erotocrit răspun-

[1] D'une façon tout à fait exceptionnelle, *evghenie* peut s'appliquer même à des objets inanimés ; 1784 : evghenia străluciter polateĭ Mărïĭ-Tale, BH. II. 289.

zândule cu evghenie, Cartojan, Erotocrit 43 | 1822 : rămân la m a r e a b u n ă t a t e şi e v g h e n i ï a d u m i t a l i, Iorga, Contrib. înv. 23., cf. 1829, Negr. P. T. 33. — Et. : *εὐγεν[ε]ία, εὐγένεια.* Pour les sens 3 et 4 cf. D. et Du Cange («nobilitas, generositas»).

evghenís (-si, -şi) «noble, descendant d'une famille noble» (Pred. I. 395), 1783 : Ianache Hrisoscoleu vel Banŭ, care după ce este evghenis, înţeleptŭ, cu ipolipsis şi prachticos, U. I. 319, cf. 1795 : U. VI. 312, 1812 : Ur. XIX. 290, 1830 : către cinstita epitropiia a sărmanilorŭ evghenisĭ, Aman 129 | 1833 : dacă el va fi de clasis Evghenis, va avea dritul unii provirasiri (=provivasiri) în treptăluirea rangurilor, INec. I. 248 | *1840 : trebue să fi învăţat în limba grecească mai tot cursul celor întâi învăţături, ce trebuesc neapărat unui tânăr evghenis, Stam. 308., cf. 1840, Negr. P. T. 33. Le superlatif *evghenestato* (arhon), *evghenestate* se rencontre dans les comédies d'Alexandri, v. T. 207, 218. Le fém. *evghenisa* paraît n'avoir été très usité. 1787 : beizadea Răducan Cantacuzino . . . s'a însurat la Viena cu veghenisa jupîneasă Leahă, GenCant. 326. — Var. *evgenis*, 1821 : înalt evgenisule (sic !) arhon Vornice, L. Asachi, BS. 383 ; *evghenist* (avec changement de suffixe, v. Tiktin, DEnc.), 1787 : oameni evghenişti GenCant. 332, 1809 : vechĭ evgheniştĭ al (sic ĭ) patriĭ, DocCant. 230, 1815 : U. X. 686, 1829 : Ist. Şc. I. 122, 1832 : Doc. Mano 454, 1861 : Scraba, HR. 60. Cette forme est la seule usitée par les écrivains du XIXe s. : ba m'a ferit Dumnezeŭ . . . cu toate că, poate-aşĭ meritarisi şi eŭ de-a fi pristavlisit, ca evghenist, Alex. T. 211 | când şedea el sus la masă cu Măriile Lor, cu protipendada şi cu evgheniştii cei mai simandicoşi, Car. Nuv. II. 242. — Et. : *εὐγενής.* En Transylvanie c'est *nemeş* (< hongr. *nemes)* qui s'oppose à *evghenist* (Puşcariu, Et. LingR. 410).

evghenisì «anoblir ; ennoblir» (DEnc.), 1710 : pre céle varvare neamurĭ le cinsteşte şi le evgheniseşte, Cant. Hr. 170 | m. d. : pre Dachia, caré maĭ denainte varvaşă ĭera au evghenisit-o, ib. 15. — Dér. *evghenisit*, ex. cele despre apus a Evropii nĭamurĭ . . . macar că astăzĭ marĭ, tarĭ şi evghenisite sint, ib. 11 ; *evgheniț* (<**evgheni)*, 1825 : şi maĭ ales să ĭaĭ pildă de la alţĭ fiĭ de evgheniţĭ, Coc. Call. II. 67. — Et. : *εὐγενίζω* (D., en grec le verbe s'emploie plutôt au sens figuré, cf. nos exemples tirés de Cantemir).

evglotie «éloquence». HL. de Ien. Văcărescu, v. Pascu XVIII. 1. 119. — Et. *εὐγλωττία.*

evgnomosíni «reconnaissance», 1821 : sufletul şi viaţa care cĕ sînt credincioase jĕrtve a evgnomosiniĭ mele. Mitr. 161.— Var. *evgnomosíne*, ib. 170. — Et. : *εὐγνωμοσύνη.*

evilarie «joie, plaisir», 1821 : cu adăogirea evilarieĭ voastre, rămăind cu cea maĭ ilicrini către voĭ înalta cinstire şi plecare. Mitr. 146. — Et. : Certainement un dérivé de *ἱλαρός* 'serein' *(*εὐιλαρία?).*

evlavicós «dévot, pieux», 1726/1787 :[1] Genovef cniaz dela Brabant având o fiică foarte evlavicoasă către Preacurata Fecioară. Cond. Genov. 334. — Et. : *εὐλαβη[τι]κός.* La difficulté qui consiste dans la chute du t, nous fait penser aussi à une autre possibilité : n'est-ce pas tout simplement un dérivé roumain de *evlavie* <*εὐλάβεια* (Tiktin, dès le XVIIe s.) à l'aide de la terminaison *-icos*, d'origine également grecque? Au XVIIe on a *evlavitichi (< εὐλαβητική),* 1680 : evlavitichi tocmeală, BH. I. 232.

evméníe «bienveillance», 1787 : decĭ dar aducem iar această a noastră împărătească şi crăiască evmenie, şi prostasie şi poruncă, GenCant. 263 cf. ibid. 267, 269, 270, 274 | 1787 : unde fuseĭ priimitŭ şi de vezirulŭ, şi de toţĭ ceilalţĭ cu evmenie, Ien. Văcăr. 110. 286. — Et. : *εὐμένεια.*

[1] Les dates se rapportent à deux copies successives du même manuscrit, cf. Cond. Genov. l. c.

evmenis «bienveillant», 1787 : hotărîm ca să se păzească şi curţile celor evghenişi boierĭ, GenCant. 277. — Et. : *εὐμενής*.

evmenós «avec bienveillance», 1774 : îndemnăm pă aceştia şi evmenos poruncim şi cu hotărîre, Dum. Varl. 415, v. Pascu, XVIII. 1. 159. — Et. : *εὐμενῶς*.

évnie «bienveillance», 1774 : aceasta este un mijloc ca să se invrednicească ei a-şi cîştiga buna evnie şi har despre noĭ, Dum. Varl. 411, v. Pascu XVIII. 1. 156 | 1786 : negreşit va dobândi mila luĭ Dumneḑeŭ şi evnia Domnieĭ Mele, Ist. Şc. I. 60 | 1791 : pentru evnia şi nazarulŭ Domnieĭ Mele. U. IV. 433. — Et. : *εὔνοια*.

evrihorie «étendue», 1807 : evrihoria părţii ceĭ maĭ marĭ a sferiĭ pământuluĭ, U. IX. 177, cf. Mitr. 82. — Et. : *εὐρυχωρία*.

evsplahnie «compassion, piété, miséricorde», 1788 : creştinésca nóstră datorire şi evsplachnie ne-aŭ popritŭ, U. III. 201. — Et. : *εὐσπλα[γ]χνία*, cf. §. 15.

evtihie «bonheur, félicité», 1705 : in toáta evtyhii'a si distyhii'a továrasi nedespartitit sa ne tinem, Cant. Ist. Ier. 176. — Et. : *εὐτυχία*.

examinie «six mois, semestre», 1817 : adecă şepte sute de leĭ dator sînt a da luĭ chir Dimitrie Aman pentru a doua examinie a căpitănieĭ potereĭ Romanaţuluĭ, Aman 23. cf. 1824 : StDoc. XXI. 387, 1825 : Doc. Bârl. IV. 300, 1826 : Ur. XXII. 347. etc. — Var. *examenie*, 1820 : U. XII. 421 ; *esaméle* 1715 : Iorga Mor. 79 («pare a veni de la numele bizantin al plăţii pe şase luni», note de Iorga). — Et. : *ἑξαμηνία*.

exierívosis (?) «recherche, investigation», 1798 : ca să facĭ tot felulŭ de exierivosis la cercetările pricinii, U. VII. 494. — Et. probable : *ἐξερεύνησις*.

exighisis «explication, interprétation», 1705 : nici ale lui t â l c u i r i s i e x i g h i s e s sa se citésca, Cant. Ist. Ier. 182 | 1832 : Limba grecéscă veche, în (recte : din) care tâlmăcirea s'a făcut d'-a dreptul în limbă românéscă, iar nu dupe chipul d'inainte, d'intr'o limbă străină în alta iar străină, care se ḑicea că chiamă Ecsitisis (recte : exighisis=εκσιγησις) Ist. Şc. I. 187. — Var. *exigisis*, Iorga, Bu. 4. — Et. : *ἐξήγησις*, cf. aroum. *(e)xíyise* (Nic.).

exighisì 1. «expliquer». Emprunt tardif et littéraire. *1870 : aĭ vorbe cu parimiĭ : ecsighiseştĭ lucrurile cu tropos, Al. T. 883 ; 2. (refl.) «s'expliquer», ex. mă exighisesc, ibid. 895. — Et. : *ἐξηγῶ*, cf. aroum *eksiyiséscu* «traduire» (Nic.).

exócastron «faubourg», 1715 : maĭ sus de viĭ este varuşul luĭ Mistra, adecă tot exocastron, case multe frumoase, tărg mare, Arh. R. II. 128. — Et. : *ἐξώκαστρον*.

I. **exoflisì** «acquitter, régler, solder» (Tiktin), 1794 : în care zapisŭ arată ritos că s'a exoflisit, U. VI. 489 | 1822 : amŭ luatŭ fieştecare căte una (carte de exoflisis) ca să fiie ştiutŭ că ne-am exoflisitŭ şi n'avem a maĭ pretendălui unul dela altul nimica, Aman 74, cf. ibid. 83 | 1845 : au spus că iaste lăsat de răposatul prin diiată cu adevărat a să da pomenitei beserici 200 galbeni, cu care crede că s'a exoflisit şi datoria de 1621 lei, Doc. Bârl. 63. — Dér. (au sens l.) *exoflisire* «acquittement», 1793 : dacă aŭ deschis eĭ lăzile, cu adevărat aŭ putut atuncea lua scrisoarea lor de exoflisire, Ur. XVI. 329 ; var. *exoflesire*, Russo 158. *exoflisit* «acquitté». 1823 : să-şĭ ia zapisele exoflisite, Aman 76, cf. 1835 : StD. XXI. 525. — Et. : *ἐξοφλῶ*.

II. **exoflisì** 1. «se défausser, écarter». Terme des vieux joueurs à Bucarest ; 2. «se débarrasser de qn». (Tiktin 601 ; un exemple chez Caragiale : bate-mi în uşă cînd l-îĭ exoflisi pe Crăcănel «frappe à ma porte lorsque tu te seras débarrassé de Cr.» cf. Graur BL. IV. 78—9) ; 3. «bâcler, expédier rapidement» (Damé ND). — Et. : *ἐξωφυλλίζω* «se défausser».

exof(i)lă 1. «fausse carte» (Tiktin) ; 2. «personne sans importance», ex. ce sînt eu? O exoflă «est-ce que je compte, moi?» (Graur BL. IV. 78.). — Et.: *ἐξώφυλλον* plur. *-a («ἐν τῇ χαρτοπαικτ., συνήθ. πληθ. παιγνιόκορτα ἀφαιρούμενα ἐκ τοῦ συνόλου τῶν παιγνιοχάρτων ὡς περιττὰ εἴς τι παιγνίδιον, σκάρτα»* D. Etymologie proposée par M. Graur, l. c.).

exóflisis «acquittement», 1775 : vor avea ecsoflisis de la mine saŭ de la clironomii mieĭ, Doc. Cant. 217. cf. 1784 : U. II. 422, 1793 : U. VI. 589, 1813 : Ur. XXII.

164, 1818 : Doc. Bârl. II. 220. 1821 : TVlad. 174, 1825 : Furnică, Comerţ, 342 ; Remarquons que Tiktin avait tort de qualifier ce substantif d'indéclinable puisqu'on trouve le gén. *exoflisisului* (v. Doc. Bârl. l. c.) — Et. : *ἐξόφλησις*.

exofliticon «quittance», 1752 : să avem a da la mâna dumnealuĭ alt exofliticon, Hurez 343. — Var. *exoflisticon* (cp. *exoflisi*, *exoflisis)* 1794 : U. VI. 489 ; *exoflistico*, 1808 : Furnică, Comerţ 271. — Et. : *ἐξοφλήτικο(ν)*.

exorchisì «exorciser», 1780 : decĭ pentru a astâmpăra sau cumŭ amŭ zice, pentru a exorchisi acéle duhurĭ prăznuia acé zi, BH. II. 257. — Et. : *ἐξορκίζω*.

exóprică (-ic) «biens paraphernaux» (Tiktin). Ancien terme juridique attesté dès la fin du XVIIIe s. 1791 : fiind-că aŭ avutŭ exoprică cuvenită, U. VII. 353. — Var. *exópricon*, 1841 : Doc. Bas. 147, 1846 : Arh. Olt. V. 424. — Et. : *ἐξώπροικα (τὰ)*, pour le sing. *ἐξώπροικον* «parapherna» cf. Du Cange I. 412. *(v. andipricon)*.

exorie «exile» (Lex Bud., Pontbriant, LM. Gloss. 241), début du XVIIIe s. : şi s'aŭ trimis la ecsorie cu toate casa luĭ, R. Popescu, Mag. Ist. IV. 178. — Et. : *ἐξορία*. cf. aroum. *exorie* (Nic.).

exorisì «exiler», 1787 : Ioan Paleologul a prins pe Mateĭ şi întĭiu l'a exorisit la insula Limnos, Gen Cant. 15. — Et. : *ἐξορίζω*.

exuschie (?) «pouvoir», 1774 : eŭ pociŭ să încredinţăzŭ cŭ din partea politiceştii exuschii mele . . . am putut să înţălegŭ greutatea şi ticăloasa stare, Ur. VI. 429. — Et. : *ἐξουσία*.

F

fachiól «fichu» (DA.). Après 1850 : Din frumosul eĭ fakiol (sic !) Cu bibilurĭ aurite Cad cosiţe împletite Cum se poartă'n Anadol, Bol. 122. — Et. : *φακιόλι* (pour l'histoire de ce mot et les variantes *fáchiol* et *fachiúl*, qui dérivent de hongrois *fátyol*, cf. Gáldi, MNy. XXXIV. 106).

familiárh (-i) «chef de famille», 1822 : nu mă mir, nici de cabaniţă, nici de tuiuri, că aceste semne de stăpânire vrednice de cinste le ştiu atât de vechi în luminata familie a Inălţimii Tale, încât de multe ori şi putrezind le-am văzut pre la mormânturile prea-luminaţilor familiarhi şi nemuritori cu numele Domni Ghiculeşti (lettre de l'évêque d'Argeş «chir Ilarion» à Gr. Ghica), TVlad. 179. — Et. : **φαμιλιάρχης* (cf. *οἰκογενειάρχης* «père de famille, chef de famille» Hép.).

familiót «chef de famille». Après 1868 : cât pentru fudulia luĭ de familiot, Al. T. 887. — Et. : **φαμιλιώτης* (cf. *φαμιλίτης* «qui a une nombreuse famille» Hép. ib.).

fanar 1. «lanterne, réverbère, fanal» (depuis le début du XVIIIe s., pour une citation de N. Costin cf. DA.) ; 2. «lanterne (cylindre en fer dans les trous duquel engrènent les dents de la roue d'un moulin-à-vent)» (mot dialectal de Tulcea, DA.) ; 3. *Fanar* «Fanar, Phanar» (DA.). — Var. *fănar*, *fânar* (Vidos, 390). — Dér. *fanariot*, *fanaragiu* (Alecs.), «phanariote» (DEnc.), *fanariotic (-icesc)* «relatif aux Phanariotes», *fanariotism* 1. «caractère, règne des Phanariotes» ; 2. «Hinterlist, Verschlagenheit» (Pop.), *fanariotizà* «faire de qqn. un Phanariote» (DA.), *fanariotizat* (un ciocoiu ~), Anul 1848. V. 391. — Et. : *Φανάρι*, *φαναριώτης*. Au XVIIIe s. On disait plutôt *fenér*, *fenár* (cf. Şăin. IO. III. 52—3) cf. alb. *fanár* (Leotti).

fanatismós «fanatisme», 1791 : fanatismos sau ieşire din minte, Adam. Neol. 22. — Et. : *φανατισμός*.

fandactirós «qui a de la prestance, qui a l'air majestueux» (Damé). Comme ce mot n'est attesté nulle part ailleurs, il est douteux s'il a été d'un emploi fréquent dans les milieux hellénisés de Valachie. — Et. : *φανταχτερός* (Vl.), *φανταχτερός* (P.).

fandasì (réfl.) «s'imaginer», 1799 : de te veĭ fi fandasindŭ că aĭ arĕtatŭ óreşĭcare puţină piotimie la o trébă douĕ ce aĭ fostŭ orânduitŭ, U. VII. 183. — Et. : *φαντάζομαι* «s'imaginer, se figurer, se représenter ; se faire une idée de» (P.).

fandasíe 1. «imagination» (DA.), 1750 : tu te făcĭ nesimţitoare la mădulările

fandasiĭ, GCr. II. 48 | 1767 : cu fandasiea minţiĭ, lor, Arh. R. I. 65 | 1776 : mergând atuncia Iulian având multă fandasie drăciască şi silind pre toţi să crează în dracĭ, Mineiu, cf. DA. l. c. | 1802 : cartea ce să numeşte zăbava fandasiei, GCr. II. 195 | 1820: Aristofan, Evripid, Esiod aŭ scris minunate poeziĭ theatriceştĭ, tragodiĭ, drame şi comodiĭ, apoĭ acé aşternere de condeiŭ şi naltă fandasie nimenĭ nŭ aŭ maĭ avut-o, Mumuleanu, Rost de poezii, BS. 334 ; 2. «caprice». *1712 : fantasii nebuneşti, Mag. Ist. II. 164 | 1787 : cu începetul să-ĭ dizrădăcinăm din inimă ačastă fandasăie, Cartojan, Erotocrit 39. Dans ce sens on a souvent *pantasie*, surtout dans l'expression *a găsit-o pantasiile* «avoir ses caprices, ses mauvaises humeurs, avoir des fantaisies» (Cih. II. 682) ; 3. «frayeur». 1788 : ori ce fandasie aŭ băgatŭ în capetele vóstre vrăjmaşii, U. III. 177. Dans ce sens *fandasie* alterne avec *fandaxie*. 1821 : fiind-că norodul politieĭ Bucurescilor aŭ luat spaimă zadarnică . . . Divanul voind a le scóte tóte bănuelile din inimele şi fandacsiile lor şi să'ĭ încredinţeze că este bine, pace, U. XIII. 58. Pour un ex. chez Caragiale (Conul Leonida) v. DA. s. v. 4. «parade militaire» (Tiktin). Av. 1744 : la eşitul din curtea domnească (Dimitraşco Vodă) arăta fantasie de ziceau surlele şi trâmbiţele şi băteau dobele, Neculce 252. — Var. *fantasie, fandaxie* (1791 : Adam. Neol. 22), *pantasie* v. plus haut. — Dér. *fandasios* «vaniteux» (DA., s. v.). La var. *fantazios* «capricieux, arbitraire» (1834 : privim cum frâng Neamurile şi pre cele maĭ sfinte legăturĭ de pace . . . numai ca . . . unui vis politicesc, uneĭ fantazioase Dumnezeirĭ să poată rădică altare, Bibl. R. II. 37), qui est attesté à Bude, peut dériver aussi du lat. *phantasia*. — Et. : φαντασία «imagination, fantaisie, vision, caprice chimère, ostentation, vanité, présomption» (Hép.), cf. aroum. *făndăsie* «1. fantaisie, imagination, 2. orgueil» (Pascu DEMR. II. 40). Les sens 3 et 4 paraîssent s'être développés en roumain.

fandaxì (ou **fantaxì, fandosì**[1]**, făndăsì**) 1. (intrans.), «faire de l'effet, briller», ex. eu tualetele le-am pus la mână şi am şi fandacsit cu dînsele la baluri, Alecs. (v. DA., Tiktin) | să mai fantacsesc şi eu prin târg, ca altele, daca îs isprăvniceasă, Alex. (v. DEnc.) ; 2. (trans.) «gaspiller (par le luxe, par la vie mondaine)», ex. acum cînd ţe-aĭ fantaxit toate, poţi să te puĭ puţintel pe lucru, Xen. Brazĭ (Tiktin) ; 3. «se pavaner, faire la roue, poser, faire le fier», ex. Cu capul său cel ticălos şi fără de simţire, Să-si lungească nasul atât, şi să se făndăsească, Chiar cu sânge împărătesc să va să se rudească, Pann (v. DA.) | 1917 : Ia ascultă-mă Schwalbe, cu mine ţi-ai găsit să te fandoseşti? Sorbul, Dezert. 95 ; 4. «affecter des airs de réserve ou pudibonds, faire des façons» (mot populaire). Nevasta care iubeşte Spală noaptea şi cârpeşte Şi ziua se premeneşte, La horă se fandoseşte, Şez. I. 112. — Dér. *fandoseală* 1. «sot orgueil, rengorgement ; 2. «affectation» (v. DA., s. v.). — Et. : φαντάζω aor. conj. *-άξω)* «faire de l'effet, se voir, ressortir, être voyant» (P.), φαντάζομαι «s'enorgueillir» (Vl.). Cf. aroum. *făndăcsescu* (mă) «mă mândresc» (Geagea 348), alb. *fantaks* «ostentare» «*ostentare*» (Leotti), *fantaksem*» vantarsi» (ib.).

fantásmă «fantôme, spectre, apparition». Grécisme tardif, attesté chez Alecsandri, Eminescu, Sadoveanu, v. DA. Cf. le doublet *fantomă*. — Et. : φάντασμα, cf. aroum. *fándazmă, fántazmă* (Pascu DEMR. II. 40).

farmacopée «pharmacie», 1797 : fiind-că nu avemŭ nicĭ o farmacopee aşedată, cu tóte şarturile, ca într'alte părţi, U. VII. 139. — Et. : φαρμακοποιεῖον, «pharmacie» (Hép.), cf. § 34.

fatrie «parti, fraction» (Cih. II. 659). — Et. : φατρία.

felie «tranche», 1749 : tăind tigva fălii, o presară cu sare şi o lasă să stea pe o scândură, GCr. II. 44 (cf. DA.). — Var. *fálie, fălie*. Comme le mot, répandu partout dans les Balkans est usité aussi en Transylvanie, il peut bien être antérieur au XVIIIe s. — Dér. *feliuţă* (DEnc.). — Et. : φελλί, aroum. megl. *filie*, bulg. *feliia*,

[1] M. G. Pascu est d'avis que cette variante est née sous l'influence de *schimosì* (RCr. XII. 185). V. encore §§ 68, 72.

alb. *félë* (Geagea 349, Pascu DEMR. II. 41). Le mot est d'origine latine, cf. lat *offella*, Meyer, Ngr. St. III. 89 et IF. III. 72.

felúcă «felouque» (DA.). 1715 : întrat'aŭ în felucă, Arh. R. II. 91. Pour une donnée de 1783 v. Condeescu, Alţidalis 30. — Et. : *φελοῦκα*. Dans quelques textes du XIXe siècle c'est plutôt au néologisme d'origine italienne (cf. DA., s. v.).

ferţă «morceau de toile à voile» («fiecare dintre făşiile din care-i compusă pânza unei corăbii», DA.). — Et. : *φέρσα* (< ital. *ferza* «ciascuna delle striscie di tela che cucite insieme formano la vela», Zing., Vidos, 116, 395, cf. Arch. Rom. XXII. 560).

fideà «vermicelle» (DA., Tiktin). 1792 : 25 oca fede galbănă, Ur. IV. 131. — Var. *hideà*, *fedè*, *fidè*, Cih. II. 660. — Et. : *φιδές* (pour ce mot v. Flechia, Arch. Gl. It. II. 345), Schiaffini, Arch. Rom. VIII. 294 ss.) C'est peut-être à travers le roumain que le mot pénétra, à la fin du XVIIIe s., dans le hongrois de Transylvanie (*fidé*, cf. Gáldi, MNy. XXXIV. 44—5). Cf. alb. *fidhi* «spaghetti» (Leotti).

figodichie «(état de) contumace», 1838 : întemeerea acestii întărituri ce să rasimă pe figodichia proprietarului Dumenilor, Ghib. SI. XII. 9, cf. AIIN. III. 713. — Et. : *φυγοδικία*.

férnă (-e) «dot». Ce terme n'est attesté que dans l'expression *ferne* şi *para-ferne*, v. au mot *para*. — Et. : vgr. *φερνή*.

filă «feuille, feuillet de papier ; feuille de manuscrit». Mot usité surtout en Moldavie (ex. Condica Armenopol, cartea a patra, fila 341, Ur. II. 89). Fréquent chez Eminescu : De pe galbenele file el adună mii de coji, Scris. I. | Viitorul şi trecutul sunt a filei două feţe, Glosă. Dans la langue technique des imprimeurs *filă* désigne une feuille de manuscrit (Molin, Voc. tip. 32). — Et. : *φύλλον*, cf. aroum. *filă* (Geagea 348, Pascu DEMR. II. 41).

filădă (-ăzi ou **-ade)** «brochure, cahier, abécédaire» (Pred. I. 1, DEnc.), 1820 : din cărţile mai micĭ, ce tot trupul se va încape întru un tom, precum filăd̆ĭ, ohtoicurĭ şi alte asemenea, U. XII. 102 | m. d. să dee făr' de plată filăd̆ĭ . . . celor sărmani copiĭ de la şcólă, ibid. 104 | 1867 : să se slujiască şi câte o panahidă pentru sufletul meu, întocmai precum scrie în filadă, Doc. Bârl. I. 216. — Var. *filadră*, 1815 : Mazilu, Filoteia 17 (cf. Iorga, ILR. III.^2^ 34). — Et. : *φυλλάδα*, cf. aroum. *filadă*, mégl. *filadă* (Geagea 348—9), alb. *filládhe* «dispensa, quaderno» (Leotti).

filactírii (pas de sing.), «ornement que les Juifs, pendant leurs offices, se mettent autour du cou et qui pend sur la poitrine» (Damé, DEnc.). — Et. : *φυλακτήριον* «amulette, scapulaire».

filaftíe «amour propre, égoïsme» (*filautie* LM. Gloss. 248), 1705 : ca nime mai mult a altui'a de cat al seu giudecatoriu, si nime mai mult pre altul, de cat pre sine a se cunoasce poate, cand spurcát'a lipsésce filaftïe | 1821 : pentru spurcata filaftie, mândrie şi nelegiuita lăcomie, StDoc. XI. 191. Il est curieux de remarquer que dans tous les deux exemples, quoiques très éloignés l'un de l'autre, on a le même épithète *spurcat*. — Et. : *φιλαυτία*.

filantropíe «philantropie». Ce mot, emprunté plus tard au français (v. DA)., est probablement d'origine grecque dans un texte de Zilot Rom. : talantul filantropiei, St. 345. — Et. : *φιλανθρωπία*.

filarghírie «avarice, cupidité» (DA., DEnc.). Mot vieilli et populaire. Omul la tinereţe trebus să se păzească de desfrânare, La bărbăţie de trândăvie şi la bătrâneţe de filargirie (?) A. Pann PV. 243. Le DA. attribue la même phrase à Zanne, P. II. 771. — Var. *afilarghírie*, păstréză darul care'l aĭ de afilarghirie, ZilR. III. 75, iubeşte darul cel prea scump de afilarghirie, ibid. 341. cf. *arghirofilie* p. 152. — Et. : *φιλαργυρία*, cf. aroum. *filargírie*, *filăryirie* (Geagea 349).

filmenghícón «flamand, de Flandre». Adjectif usité pour indiquer la provenance de quelques objets d'importation. 1822 : ştubeţul filmenghicon de cantar, U. XIII. 216. — Var. *fiiamenghícón*. 1822 : cue fiiamenghicon, cantarul (po banĭ) 180 ibid. 218 ; *fiiaminghícón*, 1822 : brânză f i i a m i n g h i c o n, a d e c ă d e

F r a n ţ a, oca (po banĭ) 8 ibid. 217 ; au plur. on a *fiiamenghicà* : pistóle fiiamenghina (!), ibid. 219 où l'*n* de fiiamenghica provient d'une lecture fautive (le к caractères cyrilliques étant souvent semblable à l'н). — Et. : **φιαμεγγικόν* (un dérivé de caractère italien du nom de la Flandre, cf. *fiammingo* «delle Fiandre, dei Paesi Bassi» Zing., un mot d'origine analogue est *filendriş*, DA. s. v.).

filodórimă (-mata, -mate ou **-me)** «gratification», 1792 : amŭ găsitŭ cu cale să i se dee zapciuluĭ filodorimă ca o a treĭa parte din ḑeciuală, U. IV. 144 cf. ibid. pentru filodorimată alŭ (sic !) zapciilor, aceste deciuelĭ şi filodorime ; la filodorimata de lucrurĭ nemişcătoare, o. c. 145, v. encore 1814 : Cond. Car. 364, 1817 : U. X. 651, 1819 : U. XII. 188, 193 etc. — Var. *filodórmă* (?)=*filotim* «indemnizare» (DEnc.) — Et. : *φιλοδώρημα*.

filologhicà «ouvrages philologiques ou pélagogiques», 1817 : să aibă voĭe a tipări şi filologhica adecă scrierĭ de celea ce privesc asupra ĭubiriĭ de învĕţătură, U. X. 432 | 1820 : să aibă voĭe a tipări şi filologhica i poimata, adecă însciinţărĭ din cele ce privesc asupra iubireĭ de învĕţătură, U. XII. 104. — Et. : *φιλολογικός, -ή, -όν* (la forme roumaine est emprunté du pluriel de la forme neutre).

filonichíe «dispute, discussion» (DA., Tiktin), 1779 : ci orĭ de la Traianŭ saŭ de la marele Constandinŭ, de să tragŭ acéste obiceiurĭ, nu facŭ filonichie, BH. II. 234 | 1812 : a face de obşte cunoscute în limba Naţională şi Disputaţiile (filonichiile) urmate între Autorul Istorieĭ Petru Maior şi între Reţensentul eĭ K(opitar) din Viena, BH. III. 60 (préface de Iordache de Mălinescu à l'ouvrage de P. Maior, «Istoria pentru începutul», etc.) | 1832 : când se va dezlega această filonichie dintre amândouă puterile, adica Curtea turcească şi Poarta othomanicească, Furnică, Comerţ 380. Le mot se rencontre souvent chez Alecsandri, qui pour dire «de gustibus non est disputandum» se sert de l'expression suivante : gustul filonichie n'are, T. 1052. Ghică emploie également ce terme qui paraît avoir été assez usité dans la langue de conversation : apoĭ acolo să fi auzit novitale şi mandate, strategiĭ şi filonichiĭ, Scr. 243. Même après la Grande Guerre nous avons relevé ce mot dans une comédie légèrement archaïsante de Teodoreanu, dans la bouche d'un vieux boyard : nu e nici o supărare, târgul filonichie n'are, Bujor. 27. Est-ce une réminiscence de l'axiome d'Alecsandri?—Phras. *a face filonichie*, v. plus haut ; *a intra în filonichie*, cf. Al. T. 895. — Pour les variantes *filonicia* «amóre de victoria» et *filonecia* «amóre de cérta» cf. LM. Gloss. 247—8. — Et. : *φιλονεικία*, cf. aroum. *filonikíe*, *filunikíe* (Geagea 349), alb. *filonikí* (Meyer), *fillonikí* (Leotti).

filonichisì «disputer» (abdisputieren abjurare a ſe filonichiſi, Pred.), * 1850 : te rog să nu filonichisăm, Stam. 316. La terminaison de cette forme verbale fait supposer un inf. non attesté *filonichisî* (cf. *afierosî* etc.). — Et. : *φιλονεικῶ*, cf.aroum. *filonikiséscu*, *filunikiséscu* (Geagea 349), alb. *filonikís* (Meyer), *fillonikís* (Leotti).

filopatríe «amour de la patrie», 1837 : nimica de la mine, ce de la filopatria D-tale (il s'agit de G. Asachi), care înzestrată ştiinţă şi cunoscinţă aduce rodurĭ ce'ţĭ învrednicesc a obştieĭ mulţămire, Ist. Şc. I. 400. — Et. : *φιλοπατρία*.

filoprosopíe «partialité» (=fiaciarnicie, cautáré voii pe strimbatáte, Gloss. Ist. Ier. 21), 1705 : inse ochiul ceresc toáte véde, si cumpen'a nevediuta toăte indreptáte si fora filoprosopie cumpenesce, Cant. Ist. Ier. 176 | 1796 : fără de nicĭ filoprosopie să şteargă din catastihŭ pe cine nu merită, U. VI. 661. — Et. : *φιλοπροσωπία*.

filosoficále «philosophie», 1829 : du-te, frate, în pace şi mă lasă într'aceia ce au ştiut'părinţiĭ mieĭ cariĭ nu ştia atâtea filosoficale şi totuş au fost în rândul boerilor ; Pleşoianu, Aneta-Luben, BS. 653. — Et. : *φιλοσοφικά (τὰ)*, plur. neutre de *φιλοσοφικός*.

filosofisì «faire de la philosophie, raisonner», 1705 : caci multi era, carii nici cuventul dreptatii a sci, nici pre Lup a filosofisi a audi poftiia, Cant. Ist. Ier. 81. (cf. DA., Damé). Et. : *φιλοσοφῶ*.

filostorghíe «tendresse, amour», 1835 : La intrare în oraş (il s'agit d'une réception du prince Michel Stourdza a Botoşani) era ridicat un arc de triumf înverzit cu

frunzări, având deasupra lui şi aligoria filostorghiei, Gorovei, Botoşani 399. — Et. : *φιλοστοργία* (cf. *στοργή* «amour, affection»).

filótim (-i) 1. (adj. «généreux». A l'exemple cité de Caragiale (v. DA., s. v.) ajoutez : un ogor de păpuşoiu şi o bucată de fâneaţă, arendate dela coane Catinca Ştirbulescu fără niciun fel de scutire ori păsuire, cu toate împotrivirile moşieresei care-ar fi vrut să se arete filotimă cu dânsul, C. Petrescu, Apostol 252 ; 2. «plein de zèle», 1822 mă rog să daĭ tragodiĭa ačasta în typarĭu . . . cu a Dumitale cheltuĭală şi crede că mă veĭ afla înmiit filotim întru asemenea îndeletnicire, S. Erast, BS. 400 ; 3. (subst.) «gratification, pot-de-vin» (DA.). — Var. *filótimon*, 1840 : Ur. VI. 485, *filótimos*, 1814 : Just. Car. 12. — Et. : *φιλότιμος* au sens 3 cf. *φιλότιμο(ν)*«p oint d'honneur» (P.) v. aroum. *filótim* (Geagea 349).

filotimie 1. «amour-propre, point d'honneur» (LM. Gloss. 248), 1822 : Balşŭ plinŭ de filotimie şi de fala luĭ aprinsŭ, Beld. Tr. 417 | 1877 : la oare-care vrîstă, omul are filotimia de-a face copii nedefectuoşi, Al. Scr. 95 | 1882 : filotimia nu-mi iartă să fiu victimă, Al. T. 1046 (cette phrase semble être suggérée par les souvenirs de jeunesse du poète, cf. «nu mă iartă filotimia, după cum zicea Kir Gaitanis, dascălul meu de limba grecească», Al. Scr. 80) ; 2. «émulation», 1822 : în zilele răposatului Domn Alexandru Moruzi curtesanii care pe care se întrecea . . . vedea cinevaşi atunci în Bucureşti o filotimie oarbă, TVlad. 181 ; 3. «générosité», 1778 : acéstă ajutorinţă oferind'o cu filotimie, U. II. 324 | 1788 : se intórseră toţi robii cu filotimia hanului, Ien. Văcăr. IIO. 278 | 1803 : Ur. III. 24, 1822 : U. XIII. 274. On rencontre ce mot en ce sens chez A. Pann (P. V. 157) et Caragiale (Nuv. II. 223) ; 4. «zèle», 1815 : prin aceste mijlóce îşi arată filotimia, rîvna şi datoria păstorească spre cele de folos obştiei, Urechiă, Carageà 51. — Phras. *a lăsa ceva la filotimia cuiva* «s'en remettre à la générosité de qn.» (Damé ND.). — Et. : *φιλοτιμία* (seul le sens 4 est propre au roumain), cf. aroum. *filotinie*, *filutinie*, *filutimie* (Geagea 349 ; Nic. traduit ce terme par «ambiţiune»).

filotimisì (réfl.) 1. «se faire un point d'honneur, ambitionner» (Cih. II. 660), 1805 : cu strălucitŭ numele Mărieĭ Tale a să înpodobi să filotimiséşte, Teofilact. Talc. BH. II. 468 | 1817/1857 : Impăraţiĭ Paleologĭ, cariĭ filotimisându-să ĭ-aŭ trimes (à Alexandre-le-Bon) şi coroana de Rege, hărăzindui şi dignitatea de Despotes, Ur. IV. 302 (cf. Rădulescu, Calimach 25) ; 2. «être aimable, vouloir bien», 1820 alţăi străini . . . la aciastă vreme să filotimisăsc a sluji şi a inlesni pe stăpâni(i) moşiilor, Iorga, Kotzebue 60 | 1822 : fiind-că dintr'aceştĭ banĭ se împărtăşesc familiĭ scăpătate, carĭ sunt lipsiţĭ şi de hrana vieţeĭ la care urméză să filotimisescĭ pentru pomenirea fericiţilor ctitorĭ şi să împărtăsescĭ . . . de acéstă facere de bine, U. XIII. 152. Phras. *a se filotimisi asupra cuiva* «mettre son amour propre à, avoir à coeur de», ex. 1821 : pravoslavnica Inpărăţia Rosească, filotimisindu-să asupra protecţii sale şi asupra slăvii Măririi Sale, StDoc. XI. 195. — Var.* *filotimì* (cf. dér. *filotimire* «générosité», 1841 : Iorga, Galaţi 15—6). — Et. : *φιλοτιμῶ* «piquer d'honneur, stimuler» ; *φιλοτιμοῦμαι* «se faire un point d'honneur» (VI). Pour le sens 2 cf. *τὸ ὁποῖον φιλοτιμηεῖτε νὰ ἐπιταχύνετε* «să binevoiţi a o grăbi» Hurm. XIV. 5. 467. Cf. aroum. *filotiniséscu*, *filutiniséscu*, *filutimiséscu* «am ambiţiune» (Geagea 349 ; Pascu DEMR. II. 94).

fínix «phénix» (DA.), 1712 : o pasăre ce se numeşte finix, de ce se sĕvêrşeşte făr de vreme de aceĭa maĭ mult îşi adauge dilele vieţeĭ luĭ, A. Ivir. Did. 202 | 1777 : finixul este mai mare decât păunul, GGr. II. 109 | 1821 : numărul bunilor ucenici este ca a Finixului, Tăutu, Strig. 92. — Var. *finíc*, 1705 : Cant. Ist. Ier. 308 (pour les acceptions botaniques de cette variante cf. Barcianu, s. v.). — Et. : *φοῖνιξ*.

fiong 1. «bouffette, rosette, pompon» (Moldavie, DA., DEnc., Damé) ; 2. «pervenche» (Vinca herbacea). — Var. (au sens 1) *fionc*, Sadov. Săm. IV. 435). *fonchiu* (Barcianu). Et. : *φιόγκος* (< it. *fiocco*, Kretschmer, BZ. X. 595).

fizicós «physicien». Pour un ex. de 1791 cf. Adam. Neol. 22. — Et. : *φυσικός*.

flámură (-e, -i) «drapeau», 1821 : toată Grechia a înnălţat de astăzi flamburile

scăpării de supt jugul tirăniei, TVlad. 52 | 1832 : flamburĕ de camlot albastru şi galben, Reg. obşt. 31. Pour des exemples tirés d'Alecsandri, Eminescu, etc. DA. — Var. *flámbură* (v. plus haut). — Et. : m. grec *φλάμμουρον* (< lat. *flammula* Ngr. St. III. 69.) Aussi *φλάμπουρον*, cf. aroum. *flámbură*, alb. *flamur*, *flambur* (Geagea 350) alb. *flámur*, *fjámur* (Meyer).

flúdă 1. «coquille (coque) de noix», 1847 : nici gogite sau gheocite=nucile curăţite de fludă, Ur. X. 402 (cf. Pascu, RCr. VII. 1. 24) ; 2. «tulle, gaze, crêpe» (DA., Tiktin). Un seul ex. chez Konaki : Amoriul . . . De pe piept ridica fluda si privea mormântul lui (Poez. 19). — Et. : *φλοῦδα*, cf. *φλοῦδα καρυδιοῦ* «coquille de noix» ; en aroumain on a *fludă* (au sens 1, cf. Geagea 350, Nic., Pascu, Dicţ. Et. Mr. III. 408).

fondos (accent?) «fonds», 1783 : l-aŭ înzestratŭ şi s'aŭ dănuitŭ din însăşĭ a sa stare unŭ fondosŭ de 3000 galbenĭ olandejĭ, Ur. IV. 413. — Et. : **φόνδος* (< lat. *fundus*, cf. *criminalion*, *corpos*, *eczamen*.)

fóra 1. «dehors», ex. Când de-odată'ncepea hora . . . săream de-odată fora Chiar de l'nceput, Alexandri (cité par DA.) ; 2. «terme de jeu» («la jocul concinei, tabietului : afară, ieşit din joc, câştigând partida înainte de sfârşitul jocului», Stamati, D., ib.). — Et : *φόρα* «en public, dehors» (comme terme de navigation cf. Hesseling 33). Le terme grec est emprunté de l'ital. *f(u)ora* qui est également usité dans le jeu des cartes (cf. *fuor mi chiamo* «ki vagyok», Kőrösi, Diz. it. ungh. I. 551). L'aroum. *fóra* «pre faţă, verde, sincer» (Geagea 351) remonte au même mot grec (cf. *βγάζω φόρα* «dévoiler, divulguer» P.) ; l'homonyme *fóra* «avânt, iuruş, atac» représente, en revanche, *φόρα* «élan, impulsion» (P.) , cf. alb. *fórë* «forza, impeto» (Leotti).

franzélă 1. «pain blanc de premier qualité» (Da.) ; 2. «petit pain, généralement de forme allongée» (DEnc.), ex. jumbla cocoanelor, franzela doamnelor, Teodorescu. P. P. 205. — Var. (Mold., Bucov.) *franzólă*. — Dér. *franzelar* «boulanger qui fait le pain de luxe (cf. în ţigănie avea franzelari, croitori, cismeri, Ghică, cité par Tagl. RL. 86 ; le fém. est *franzelăreasă*, DA.), *franzelărie* «boulangerie de luxe» (DA., Tiktin, DEnc.), *franzelúţă* «pîinişare mică, rotundă, din făină de prima calitate» (DEnc.). — Et. : *φραντζέλα* (ou *φραντζόλα*, P. Vl.), alb. *franzéllë* «pane tostato» (Leotti), *franxhóll* «pane bianco» (ib.). Ce nom paraît provenir de l'ital. mér. *fresella* «sorta di biscotto in forma di fetta di pane»; «pane bislungo segnato a piccole fette e rosolato» (cf. Tagl. Div. Sem. II. 52), qui a subi l'influence du nom ethnique des Français (cf. *pain français*, *pan francese*, *franzbrot*, etc.).

frasis «phrase», 1836 : fără aceste slove nu se poate alcătui nici o frasis, nu se poate proforisi nici o silabi, căci ele sunt temelia limbii, Negr. P. T. 185. — Et. : *φράσις*.

frigăneà «rôti beurré». Usité surtout au plur. *frigănele* (v. DA. s. v.). — Et. : (selon Pascu, Et. I. 49) *φρυγανιά* «tranche de pain grillée ; tartine grillée, rôtie» (P).

ftésis «position, configuration (du terrain)», 1801 : vitele s'aŭ tăiat şi se taie pe pământ, unde după ce este ftesis a loculuĭ jos, fiind lunca de Dâmboviţa, U. VIII. 120. — Et. : *θέσις* (pour *θ* > ft v. § 17).

ftísis «phtisie ; dépérissement», 1793 : das Abnehmen des Leibes — atrophia, tabes, phthisis-ftisis, Pred. I. 34. — Et. : *φθίσις*, cf. roum. mod. *ftizie* (< fr. *phtisie*).

ftónos «jalousie» chez Dum. Varl., cf. Pascu, XVIII. 1. 440. — Et. : *φθόνος*.

fúndă (-e) 1. «frange, houppe» (dans ce sens le mot est vieilli), 1832 : temleac (fundă) de lână galbenă la sabie, Reg. obşt. 28 | 1863 : Fesuri mici cu funde stufoase de ibrişin, Fil. Cioc., (Tiktin) ; 2. «noeud de ruban, bouffette, noeud de cravate» (DA.) — Var. *fúntă* (Tiktin). — Et. : *φοῦντα* (< lat. *funda* «Schleuder, Wurfnetz, Geldbeutel» Neugr. St. III. 71), cf. aroum. *fúndă* (Geagea 352) alb. *fúndë* «fiocco» (Leotti).

fundarisì «jeter l'ancre». Pour un exemple au XIXe s. v. Tiktin (s. v.). — Et. : *φουντάρω* «auf den Grund senken, werfen (vom Anker), herunterwerfen» (<vén. *fondare* «mandar a fondo, sommergere», R. Kahane, Arch. Rom. XXII. 562).

Tiktin voulait dériver ce mot du turc *funda etmek*. Cf. aroum. *fundoséscu*, «cufund» (Geagea 352), alb. *fundós* «affondare, mandare a fondo» (Leotti).

fustanélă (-e) «fustanelle». Mot tardif qui se rencontre souvent au XIXe s. dans la description de la costume nationale des pays balkaniques : palicari purtând fustanelă fâlfâindă şi strânsă la mijloc, Odob. I. 132 (cf. DA.), Un om înalt, trupeş, frumos, îmbrăcat cu fustanelă, Ghică, Scr. 160. — Var. *fustaneà*. — Et. : *φουστανέλλα*, cf. aroum. *fustanélă, fustaṅeuuă* (Epire), alb. *fustanéllë* (Geagea 353), Capidan, Rom. Nomazi 91 (cf. R. Kahane, Arch. Rom. XXII. 563.).

G

gáidaros «âne» (au fig.). HL., ex. dacă nu eşti pasăre, apoi eşti un gaidaros, Stam. 313. — Et. : *γάϊδαρος* (< arabe *kadir* «impur» Thumb[1] 35), alb. *gajdhúr* (Leotti).

galactéa «Voie lactée» (=drumul cările se véde pe ceriu, Gloss. Ist. Ier. 10). 1705 : nici Galatté'a să lumineze, Cant. Ist. Ier. 307. — Et. : *γαλακτίας*.

galantóm «homme généreux». (LM. Gloss. 256). Ce mot, qui remonte sans doute au début du XIXe siècle, est encore usité par Caragiale : levent şi galantom, pătruns de filotimie şi de hristoitie — într'un cuvânt un adevărat om de omenie, Car. Nuv. II. 223. — Dér. *galantomíe*, 1817 : Şi cu o galantomie | Plină de elefterie | In tóte părţile dându | Bacşişuri şi aruncându, Pit. Hr. 452. L'existence du verbe *galantomì* «a fi galantom, a se arrerá galantomu, a face galantomie» (LM. Gloss., l. c.) n'est assurée par aucun texte. — Et. : *γαλαντόμος* (Maidhof 6), emprunté de l'ital. *galantuomo*.

galénţă (-e, ou **-i,** Ev. G. 239) «sabot». Mot populaire, usité en Valachie (cf. DA.' Tiktin, DEnc.). — Var. *galénţ* (Polizu). — Et. : *γαλέντζα*.

gazofiláchie «trésor». HL. de D. Cantemir : doi bani numai în gazofilachie aruncându, Gâlc. 67. — Et. : *γαζοφυλάκιον*.

gargáră 1. action de se gargariser» ; 2. «gargarisme». Usuel et populaire (DA., Tiktin, DEnc.). — Et. : *γαργάρα*, cf. alb. *gargárë* «gargarismo» (Leotti).

gargarisì «se gargariser» v. *gargáră*. — Dér. *gargariseală* (au fig.) «boisson», ex. trebue să mă dau la o gargariseală, Car. (cf. DA. II. 229.). — Et. : *γαργαρίζω*, cf. alb. *gargaris* (Leotti).

gheomandíe «géomantie» (= «vraja cand vrajesc pe crepaturile pamentului», Gloss. Ist. Ier. 10), 1705 : táta-meu, Apáriul . . . de la bábele Schythilor toáte mestersiugurile gheomandïii, hiromandïii i a necromandïii deplin invetiaáse, Cant. Ist. Ier. 259. — Et. : *γεωμαντεία*.

gheomesíe «arpentage», géodésie», 1818 : să se orînduiască numitul dascăl (c. à. d. Georges Lazăr) a paradosi . . .geometria practică dimpreună cu gheomesia practică, Urechiă, Carageà 79. — Et. probable : contamination de *γεωδαισία* et *γεωμετρία*.

ghimnasì 1. «exercer», 1817 : asì ghimnasi ucenicìi la măsurătóre de pămînt, U. X. 416 | 1843 : spre acest scopos, în numărul pedagogilor se vor primi doi străini cari vor ghimnasi pe elevi întru învăţarea mathemelor, Iorga, Ist. înv. rom. 256 ; 2. (réfl.) «s'exercer » XVIIe s. : ca să vă ghimnasiţi la învăţătura cărţii, Carnet de M. Creţulescu, Iorga, ib. 45. — Et. : *γυμνάζω, γυμνάζομαι*.

ghiovăsire «lecture, art de lire», 1809 : Măestria ghiovăsiriì româneşti cu litere latineşti, titre d'un ouvrage de G. C. Roja, paru à Bude, cf. BH. III. 13 (en note : «cuvântul ghiovăsire din titlu este un cuvânt macedo-român care insemnează citire, şi vine dela cuvântul grecesc *διάβασις*, cu acelas inteles» BH. III. 13—4). — Et. : *διαβάζω, δγιαβάζω*, aroum. *δγiovăséscu* (Geagea 343)[1] alb. calabr. *dhjavás, dhjovás* (Meyer).

[1] M. Iorga (Hist. des Roum. I. 133) traduit le terme aroumain par «parler», mais ce n'est que le résultat d'une inattention momentanée.

ghir(o)comíe «hospice de vieillards». HL. : mŏnăstiri, bisericĭ, spitalurĭ, ghircomiĭ, esenodohiĭ (sic !), şi alte ca acestea, U. VIII. 390. — Et. : *γηροκομεῖον* (cf. ital. *geronţocomio)*.

gnómie «opinion», 1807 : după a mea gnomie («à mon avis»), Mitr. 84 | 1809 : nu dăduşi cu înţelegere gnomia notei ce s'a dat, U. IX. 208. — Var. *gnómi*, 1820 : Mitr. 91. — Et. *γνώμη*.

gnómon «cadran solaire». Un seul ex. chez Cantemir, cf. Ist. Ier. 138. — Et. : *γνώμων*.

gram(m)atichi «grammaire », 1829 : dacă odată ştie copilul' greceşte şi elinica şi s'au fărămat' limb'a cu grammatichi a lui Neofit', rumâneasca o are gata, Pleşoian BS. 656. — Et. : *γραμματική*.

gramaticésc «grammatical» (Tiktin), 1788 : alcătuirĭ strălucite şi de forme ritoriceştĭ şi de meşteşugurĭ gramaticeştĭ, Ien. Văcăr. 110. 245. — Et. : *γραμματικός*.

gramatíe «science, littérature (Tiktin), XVIIIe s. : învăţă toată dăscălia bisericească şi gramatia, Rev. Toc. III. 343. — Et. : *γραμματεία*.

grápsim (-me) «phrase à copier», 1830 : primul grapsim sau rând cum se numea atunci, dupece treceam alfabetu şi i se părea dascălului că sunt bine.. . . ne scria . . . cu literă mare, Mémoires de M. Teodorescu, Arh. Olt. 313 | 1887 : dascălĭi ceĭ vechĭ pentru a învăţa pe copiĭ a scrie le dedea aşa numite «grapsime» carĭ nu eraŭ alt-ceva decât «pilde filosofeştĭ» şi copiiĭ scriindu-ĭ şi repetindu-ĭ mereŭ şi le întieaŭ în minte şi ast-fel ajunseră acele grapsime a deveni proprietatea poporului, Gaster, Lit. pop. 207. — Et. : *γράψιμο*. En hongrois on a le mot *grapsa* «vieux papiers, paperasse» (ex. 1818 : valamely régi grapsában . . . olvastam, Dessewffy I. Bártfai Levelek, p. 14 ; pour d'autres ex. cf. Nyr. XLIV. 229, 280, XLV. 35) qui paraît remonter au même radical grec.

guvídie espèce de poisson ; goujon de mer (Gobius niger ; Tiktin).— Et. : *γουβίδι*.

H

halcotíp «imprimerie, presse», 1710 : cu mijlocul halcotypuluĭ tuturor să să obştiască, Cant. Hr. 52. — Et. : *χαλκοτύπος*.

hános «espèce de poisson (Gobius batracocephalus)» (DEnc.). — Et. : *χάννος*.

haracosì «régler» (Polizu, cf. DA.). Ce mot semble étroitement lié au sens 3 du mot *harac*, *harag* : «unealtă de tras linii spre a scrie drept» (DA.). — Et. : *χαρακώνω*, cf. aroum. *hărăcuséscu*, *hărăcséscu* «liniez, crestez» (Geagea 355).

haractír «caractère», 1817 : nicĭ starea Mitropolieĭ, nicĭ archieraticescul haractir nu slobóde a ţiné astfel de tipografie, Urechiă, Carageà 91 | 1820 : Domnul Ipsilant cu totul împotrivă la haractirul séŭ . . . nu ar fi periorisit stricarea ctitoricescei orânduelĭ, U. XII. 436 | 1821—23 : Moraliceşti Haractiruri (~ *Θεοφράστου ἠθικοὶ χαρακτῆρες*, C. Negr., cf. Camariano, Negr. 6—7) | *1825 : Mult mi-e ciudă şi mă mir De al celor mari haractir, P. Momuleanu (cf. Adam. Neol. 22). Dans DA. il n'y a que deux ex. tardifs (1835). Pour les var. *haractír(iu)*, *caractír*, *haractér* v. ibid. (au mot *caracter*). — Et. : *χαρακτήρ*.

haractirisì «caractériser», 1829 : m'ai încredinţat de un statornic prieteşug şi de o evghenie ce haractiriseşti pe boerii români, C. Negruzzi, Fil. Cerc. Doc. 111. — Et. : *χαρακτηρίζω* (Vl.).

harasladisì «adjuger» (DA., Tiktin ; pour un exemple dans Cond. Carageà v. Şăin. IO. II. 209). — Et. : **χαρασλαδίζω* (forme grécisée non attestée, dérivée du turc *hareč)*.

harasladísmă «adjudication» (cf. *harasladisì)*. — Et. : **χαρασλαδίσμα* (selon le DA), mais ce serait plutôt *χαρασλάδισμα*.

hărăxì «scarifier». Terme de la médecine populaire. Var. *haraxì* Polizu, *hărăpsì*, *hărăsi* (DA., Tiktin). — Et. : *χαράζω* (aor. conj. *-ξω*) «entailler, inciser, graver»

(P.), et aussi «scarifier» (Steph. VIII. 1318). En aroum. on a *hărăcéscu* au sens de «a se face zi, a se crăpa de zi» (Geagea 355 Pascu DEMR. II. 50, (f. alb. sic. *χaraksi* «Morgenröte» Hardy 37). Pour la var. *hărăpsì* cf. alb. sic. *harapsem* «erscheine» ibid.

hartofílax «archiviste», 1765 : Florŭ Iereĭ Hartofilaxŭ BH. II. 170. — Et. : *χαρτοφύλαξ*.

harturghíe (-íi) «papeterie», 1776 : începêndu-se şi harturghiĭ, adică, facere de hârtie, una ce s'aŭ făcutŭ încă din ḑilele Domnieĭ séle réposatulŭ Scarlatŭ Ghica V. V., cu tóte cele trebuincióse ergaliĭ, U. I. 95. — Et. : *χαρτουργία*.

havaricà «animaux marins mangeables» (DA., Tiktin). — Et. : *χάβαρον* «mollusque comestible» (Vl.).

heretisì 1. «saluer», 1760 : în toate scrisorile ce ne vinŭ cercetiază şi pentru dumnavoastră şi vă heretisescŭ, StDoc. XXI. 135 | 1787 : cu nespusă bucurie ne-am văzut însărcinaţi a heretisi pe Escelenţa Voastră, GenCant. 485 | 1788 : eŭ de acolea m'am dusŭ pela totĭ ambasiadoriĭ de iam heretisitŭ cu bileturĭ, Ien. Văcăr. IIO. 289 | 1814 : heretisindu-se împăraţiĭ după obiceiulŭ impĕrătescŭ, Dion. Ecl. 215. Pour d'autres ex. v. DA. et Tiktin ; 2. «féliciter», 1813 | 4 : triimeţindu-să spre hăretisire Anuluĭ Nou, Doc. Call. II. 138 | 1814 : au heretisit pe Pasvand Dion. Ecli 185 | 1817 : cândŭ vreaĭ să'lŭ heretisescĭ, Pit. Hr. 454 | 1822 : mergând Măria Sa Vodă . . . la Chehaia-Paşa de l-aŭ heretisit de arădicare, TVlad. 177 | 1881 : aş f. hiritisit pe dumneata, nu pe dumneaei, Al. T. 1046. — Var. *hiritisì*, *firitisì*, DA. l. c., *heritisí* 1787 : Condeescu, Alţidalis 29 (avec une interprétation erronée : «a heritisi însemnà a conduce conversaţia»). — Dér. *heretiseală*, *firtiseală*, *heretisitor*, LM. Gloss. 288. — Et. : *χαιρετίζω*, *χαιρετῶ*, cf. aroum. *hiritiséscu*, *hiritséscu*, alb. *χ'ereti's* (Geagea 357, Pascu DEMR. II. 71).

heretismós «salut, félicitation», 1782 : Dum. Varl. 403, 408 cf. Pascu, XVIII. 155 | 1801 : heretismosul dupĕ obiceiul logodnelor, U. VIII. 190 | 1814 : mergêndŭ la vezirulŭ la heritismosŭ, Dion. Ecl. 205 | 1822 : s'au sculat cu toţii de au mers spre heritismos la Luminăţia Sa Domniţa Mărioara Hangeri, TVlad. 167. — Var. *herétismă* «salutation» v. Dion. Ecl. 188, *hiritismós*, 1829 : Negr. P. T. 39. — Et. : *χαιρετισμός*.

hersónisos «presqu'île» (cf. Gloss. Ist. Ier. 22). 1794 : acelŭ hersonisos de dincolo de apă, U. V. 224. — Et. : *χερσόννησος*.

hímaron «torrent», 1715 : iar după ce pogoară în vale iaste xiropotami, adecă himaron, Iorga, Mor. 97. — Et. : *χείμαρρος* (acc. *-ον*).

himerinós «d'hiver» 1705 : timpul ernii, cand soárele din tropicul himerinos spre tropicul therinos se intoarce, era. Cant. Ist. Ier. 157. — Et. : *χειμερινός*.

hirógraf «manuscrit» (DA.). Terme littéraire de D. Cantemir, ex. : nici din hirograful de obşte numele sa le lipsasca, Ist. Ier. 27 (v. ibid. 96, 165, 176, 343 etc.). — Et. : *χειρόγραφο(ν)*.

hiromandíe «chiromancie», cf. Gloss. Ist. Ier. 22 et un ex. de D. Cantemir au mot *gheomandie*. 1785 : capŭ a patruzeci şi doi, scosase după hiromandie, GCr. II. 145. — Et. : *χειρομαντεία*.

hirotesì «imposer les mains». Terme ecclésiastique (v. DA., Tiktin). — Et. : *χειροθετῶ*.

hirotesíe «imposition des mains» (cf. *hirotesí*). — Et. : *χειροθεσία*.

hirurgomám «accoucheur-chirurge», 1833 : Catalog al hirurgomamilor, Ist. Şc. I. 255. — Et. : *χειρουργομάμμος*, cf. *mámoş*.

hod «chemin, méthode, procédure», XVIIIe s. : hodul ce s'au urmat, AIIN. III. 713. — Et. : *ὁδός*.

hondrochéfal «tête dure, lourdaud», 1881 : aş vrea să văd mutra hondrochefalului care are să-ĭ fie bărbat, Al. T. 1050. — Et. : *χοντροκέφαλο*.

honipsì «supporter». «Grécisme» tardif qui paraît s'être maintenu pendant quelque temps dans le langage familier : băbacă, te rog, băbacă, dacă mă iubeşti, tai lui Negoiţă nasul şi urechile şi să-l dai afară . . . să nu-l mai văz în ochii mei, că

nu-l pot honipsi, Car. Nuv. II. 239. — Et. : *χωνεύω* (aor. conj. *-ψω*), cf. A. Scriban, Arhiva 1913. n. 7—8. Aroum. *hunipsire* «a digerà» (Nic.), «mistuesc, ard, sufăr» (Geagea 358, Pascu DEMR. II. 52), alb. *honéps* «digerire (anche in senso figurato)» (Leotti).

hóră «ville». Terme littéraire qui n'est attesté que chez E. Kogălniceanu (Bul Com. Ist. II. 146). et Ien. Văcăr. (cf. DA., Tiktin). — Et. : *χώρα*.

horoepiscóp «archiprêtre», 1795 : protopopii, carĭ se numescu şi horoepiscopi, U. VI. 23. — Et. : *χωροεπίσκοπος*.

hrimaticesc «pécuniaire», 1819 : aceste patru sfinte Biserici cele maĭ marĭ ale principatuluĭ Valahieĭ vĕḑênduse in chinonie politicéscă şi în dosolipsie hrimaticeşti U. XII. 54. — Et. : *χρηματικός*.

hrismós «prophétie». Néologisme fréquent de D. Cantemir : si-ar fi adus aminte Rîsul de un hrismos, Ist. Ier. 124 tâlcuirile hrismosurilor, ibid. 369. Plus tard le mot revient chez Konaki (v. DA.) et dans un traité de logique de G. Vărnav (1825) : vechiĭ filosofĭ voind ca să întunece pe oamenĭ că ar fi cè maĭ trebuincioasi şi maĭ vrednică de însămnare învăţătură, au făcut că triacă ca de un hrismos, ca de o dumnezeĭască poruncă, Cat. ms. II. 115. — Var. *hrism (-uri)*, Cant. Ist. Ier. 47. — Et. : *χρησμός*.

hrisovolít «muni d'une lettre patente ou d'un privilège» (DA., Tiktin), 1812 : hrisovoliţiĭ Jădovĭ, Armenĭ şi alţĭ, Doc. Call. 490, cf. INec. III. 28. — Et. : **χρυσοβουλλίτης* (terme non attesté, proposé par Tiktin).

hristián «chrétien» («bis. im salbungsvollen Ton für *creştin*» Tiktin), 1869 : mitropolitul blagoslovise . . . pe toţiĭ pravoslavniciĭ hristianĭ ce locuesc înlăuntru, I. Negr. CL. III. 43. — Dér. *hristianism* (DA.), *hristianicesc*, 1823 : BS. 412. — Et. : *χριστιανός, χριστιανισμός*.

hristoítie «honnêteté des moeurs, civilité, bienséance», ex. levent. şi galantom, pătruns de filotimie şi de hristoitie — intr'un cuvânt adevărat om de omenie, Car. Nuv. II. 223. — Et. : *χρηστοήθεια*.

hron «mesure», 1823 : eu hronulŭ l-am numit vreme, BS. 426. — Et. : *χρόνος*.

hronic 1. «chronique» (maladie), 1705 : ca galciav'a lunga atocm'a este cu boál'a hronica, Cant, Ist. Ier. 34 ; 2. «temporaire», 1816 : acest huzmet ar fi din cele hronica, U. X. 676. — Et. : *χρονικός*.

hronográf (-uri) «chronique» (Tiktin), 1814 : cercând a lua cunoştinţă maĭ luminat din hronografurile ţăriĭ acesteĭa, Dion. Ecl. 161. — Et. : *χρονογράφος*.

hronológ (-ghi) «chroniqueur», 1710 : pre aceştĭ triĭ hronologhĭ între sine alăturând, Cant. Hr. 51. — Et. : *χρονολόγος*.

hronologhic (accent?) «chronologie», 1710 : dupa socotéla hronologhicului, lui Calviz, Cant. Hr. 177. — Et. : *χρονολογικός*.

hronologhíe «chronologie, liste chronologique», 1787 : am scris aicĭ într'această hronologhie, GenCant. 34. — Et. : *χρονολογία*.

I

iámvos «iambe» cf. Ien. Văcăr. Gram. 140 (Pascu, XVIII. 1. 118). Le dérivé *iamvicesc* est attesté au XVIIe s., chez Dosoftei, v. DA. (ajoutez : Ien. Văcăr. o. c. 143). — Et. : *ἴαμβος*.

iatru-hirúrg «chirurgien», 1826 : întămplându-să a veni aici călător Sior Franţisc Albinier carele s'au recomandarisit de iatru-hirurg, Arh. Olt. VIII. 341. — Var. *iatro-hirúrg*, 1830 : Arh. Olt. IX. 203. — Dér. *iatro-hirurghicáre* «poste du médecin municipal», 1826 : să aibă aş luoa leafa cea orânduită a iatro-hirurghicării politii, Arh. Olt. VIII. 341. — Et. : **ἰατρο-χειρουργός*.

ichiacós «de famille, familier». HL. non attesté dans les dictionnaires. 1799 : Domnia mea nu te avemŭ cu vre-o deosebire la Isprăvnicie, ca când aĭ avé cevaşĭ *Μερετὸ* învederatŭ de ikiakos, U. VII. 183. — Et. : *οἰκιακός*.

iconóm 1. (adj.) «économe, parcimonieux». Sens rare au XVIIIe s. 1818 :

cunostința cea întreagă și mult iconoamă, cumpănindule toate (=c'est-à-dire *gândirile*), le pune în cea mai bună lucrare, Beldiman, Avel 2. Pour un ex. de Xenopol, Brazi, v. Tiktin, s. v. ; 2. «intendant, économe», 1762 : după preoții Domnești, intră iconomul, Gheorgh. Log. III. 301 | 1797 : iconomul Putnii, Doc. Call. II. 69. Au fém. on a *iconoamă*, 1835 : epitropiea ca o iconoamă așezămêntului ctitoricesc se găsește în drit a face pretenție asupra întregei benefiție, Ur. IX. 27. — Var. *económ* (v. Tiktin, Damé). — Et. : *οἰκονόμος*, cf. aroum. *icunóm* (Geagea 359) alb. *konóm* (Meyer).

iconomicós 1. «économe, épargnant» (Tiktin), ex. nu ținea slugă, trăia foarte iconomicos, Năd. Nuv. II. 96 (v. Tiktin s. v.) ; 2. «frauduleux», 1785 : puind temei de cuvânt : întâi, că ar fi zapisul vânzării iconomicos, a doao, cu protimisis, că li s'ar cădea, fiind rudă cu vânzătoriul («objectant : d'abord que l'acte de vente est f r a u d u l e u x, secondement, que par retrait lignager elle devrait leur devenir, étant parent avec le vendeur»), StDoc. VII. 7 et ADDR. I. 85 | 1793 : zapisulŭ vânzării este iconomicos (selon le glossaire : «plăsmuit»), Hurez 142 v. 1809, ib. 163 | 1811 : iconomicoasă scrisoare de danii, Doc. Cal. II. 45 | 1816 : numai și epitropii la publicarisire să fie cu mare luare aminte ca să nu se facă vr'un chip iconomicos, Doc. Bârl. II. 211 | 1820 : un contact iconomicos, Ur. I. 262 | 1826 : pentru iconomicos ?aliment, Cat. ms. I. 339 | 1848 : îngrijindu-se de a nu se pute cacerdisi cu chipuri iconomicoase, Anul 1848 I. 274. — Et. *οἰκονομικός*. Le sens 2 est attesté aussi dans le parler grec de l'époque (cf. CGr. § 77). A remarquer que le mot *iconomíe* (~*economíe*), qui est attesté dès le XVIIe siècle, s'emploie également au sens péjoratif : 1781 : diiata lui Ioniță . . . ar fi făcut cu economie iar nu iaste dreaptă a lui Ioniță, INec. I. 107.

iconomisì 1. «épargner, économiser, faire des économies» (Pred. I. 46), 1803 : să se iconomiséscă următórile cheltuelĭ ale tierii, Cond Yps. 319 ; 2. «gouverner, diriger», 1802 : toate ale sale acareturi . . . li-au lăsat în purtare de grijă a soții sale, ca să le iconomisească, RI. XIX. 44 | 1814 : cei ce până acum, cu chip de epitropie au iconomisit lucrurile acestei sfânt lăcaș, de acum înainte rămân dintr'această epitropie slobozi, Ur. VII. 67 ; 3. «arranger, disposer, prendre des mesures», 1774 : să iconomisască ca să se facă domnu țării măriea sa Grigorie vodă Ghică ca unul ce după pracsisŭ ce are . . . este singurŭ carĭ să poată odihni inimile tuturorŭ, Ur. VI. 425 | 1774 : era în grige să iconomiséscă de a fi tiéra în linisce, Dion. Ecl. 204 | 1822 : am economisit, fraților, treaba cu Turcii, a nu călca pământul nostru, TVlad. 193 | 1822 : iconomisinduse de către înalta înțelepciune Mărieĭ Tale potolirea ridicărei familielor sârbĭ, U. XIII. 319 ; 4. «ménager» («schonen» Tiktin), ex. Plugul de va fi sprinten, . . . iconomisește boii, Drăgh. Ic. — Var. *iconomisâ* (sens 2), 1785 : kir Serafim și kir Samoil . . . iconomisă și cărmuea neaparatele cheltueli a acelui ospital, Ur. I. 118, cf. *economisì* cf. GenCant. 494, Pred. l. c. — Dér. *iconomisitor* (cf. sens 2—3), 1777—82 : blagoslovimŭ pre toți cei cu bună vreare spre râvna binelui patriei (pentru că această iconomisitoare pronie nu să atârnă numai la starea boerească, ce și la alŭ doilea și alŭ treilea și alŭ ptrăle stare a celorŭ ce să află în țara aceasta, Furnică, Comerț 55, *iconomisire* (var. *economisire)*, 1800 : Plutarh laudă desinteresarea lui, trezvia lui și economisirea căsii lui, I. Piuariu Molnar, Ist. Univ. (v. I. Lupaș, Cron. Trans. 94). — Et. : *οἰκονομῶ*, cf. aroum. *icunumiséscu* «economisesc, am grije» (Geagea 369).

icosár «pièce d'argent ou d'or de 20 piastres» (DA., Tiktin). — Var. *icusár*, *icușár*. — Dér. *icusarâș*, ibid. — Et. : *εἰκοσάρι*, cf. aroum. *icusár* (Geagea 359, Pascu, DEMR. II. 52), *icosáre* (Nic.).

ictromă «avorton, monstre», 1788 : l'aŭ vediutŭ i c t r o m ă s a ŭ p o z n ă a f i r i ĭ a semêna, Ien. Văcăr. IIO. 293. — Et. : *ἔκτρωμα*.

idióhiron «autographe», 1782 : manifestul hanului care s'a publicat și s-a tipărit în Petroburg . . . iar la Obreșcov t o i d i o h i r o n, a d e c ă î n s l o v ă s c r i s, Dum. Varl. 417. — Et. : *ἰδιόχειρος, -ον*.

idímon «savant, versé dans qch., connaisseur», 1790 : pentru a-'lŭ orêndui iarăşĭ la slujbă aicĭ, unde este idimon şi cunoscătorŭ loculuĭ, U. IV. 480 | 1794 : numitulŭ Clucerulŭ . . . este idimon de aceasta, U. VI. 228 | 1810 : te-aĭ orânduit dumné-ta Ispravnic, însărcinat cu tótă trébă, ca un prahticos şi idimon să îmbrăţişezi tóte trebile şi poruncile, U. IX. 288. — Et. : *εἰδήμων*.

idiómă (-mata) «qualité, habitude» (DA.), *1700 : acea idiomă avea şi cu acea politie se politia, Mag. Ist. V. 179 | 1712 : Intre celelalte idiomata adecă al-săuri ce are luna, Antim, P. 205 (cf. DA., S. v.). Rappelons encore : idiotizmă *(< ἰδιοτισμός)* sau obiceiu, Ien. Văcăr. Gram. 102. — Et. : *ἰδίωμα*, cf. aroum. *idiumă* «caracter, fire» (Geagea 358, Pascu DEMR. II. 53).

idololatríe «idolâtrie» (DA.), 1710 : cu alte măguliturĭ si amăgiturĭ vré să-l tragă la idololatrie, Cant. Hr. 252. (cf. DA. cs. v.) | fin du XVIIIe s. : N'ar fi mijloc să te priveşti ; Asemene după cum eşti ; | Şi idololatrie | Să nu-ţi aduci tu ţie, A. Văcărescu, Cardaş, AR. I. 42. L'adj. *idololatru* est attesté dès le XVIIe s. — Et. : *εἰδωλολατρεία*, cf. alb. *idhullatrí* (Leotti).

ídos 1. «sorte, manière», 1795 : după ce ne-amŭ îndestulatŭ curatŭ de preţul fieş-căruia idosŭ de lumânări, U. V. 248. Pour une phrase moitié grecque, moitié roumaine de Dum. Varl. v. Pascu, XVIII. 1. 158 ; 2. «idole» (=chip de boz in pétra sapat sau in metal versat, Gl. Ist. Ier. 12). — Et. : *εἶδος*. Le sens 2 est-il dû à une confusion de *εἶδος* et de *εἴδωλον* ?

idrop «un animal fabuleux aquatique», 1777 : Pilda a unsprezece. Pentru idrop. Physiol. GCr. II. 110. — Et. : *ὕδρωψ*.

idrárghiros «mercure», 1792 : idrarghirosŭ (argintŭ viŭ), U. IV. 242. — Et. : *ὑδράργυρος*.

ierarhíe «prélature, hiérarchie», (DA.), 1766 : Te-aĭ arătat pre sine-ţi lăudat întru ierarhie, Mineiul 13. Les var. modernes du type *hierar(c)hie* etc. sont dues à l'influence française. — Et. : *ἱεραρχία*.

ierarhimónah «supérieur des moines», 1813 : ierarhimonah Grigorie dohovnic, Doc. Call. I. 508. — Et. : **ἱεραρχιμόναχος*.

ieroglífie «hiéroglyphe» (forme non enregistrée par le DA., où l'on ne trouve que la var. moderne *ieroglifă*). 1705 : vre o ascunsa Ieroglifie, Cant. Ist. Ier. 63) et Gl. 12). — Dér. *ieroglificesc* (cf. grec *ἱερογλυφικός*) Cant. Ist. Ier. 128. — Et. : Contamination de *ἱερογλύφος* (D.) et *ἱερογραφία* (ib.).

ierosí «consacrer». Ancien terme ecclésiastique (DA.) — Et. : *ἱερῶ (< ἱερόω «καθιστῶ τι ἱερόν, καθιερῶ»* D.).

ierósilos «sacrilège», 1820 : Ion, holteiŭ, ce să porocleşte Căproiu . . . trimis dela cinstita spătărie cu tacrir şi înghiinţare . . . în vină ierosilos, Arh. Olt. IX. 455. — Et. : *ἱερόσυλος*.

ierosolimít «hiérosolymite, de Jérusalem», 1779 : precum arată ierosolimitulŭ Timotheĭ, Mineiul, BH. II. 240. Et. : *Ἱεροσολυμίτης*.

ifén «hyphen», trait qui unit les syllabes». HL. de Ien. Văcăr (Gr. 102) v. Pascu, XVIII. 1. 118. — Et. : *ὑφέν*, cf. aroum. *ifén* (Geagea 359, Pascu DEMR. II. 53).

ífos (-uri, -e) 1. «dignité, rang» (souvent au sens péjoratif), début du XIXe s.: evghenia ce are un ifos de'ndurare, Konaki P. 32 (cf. DA. s. v.) | 1863 : Ioniţă — astfel se numea feciorul Banului X*** — terminând fumarea ciubucului, tuşi de două-trei ori cu ifos boieresc, Fil. Cioc. 181. En ce sens le mot est usité même de nos jours. 1933 : în tot cazul, lipsa de ifos ; de aroganţă tutelară, a omului o are şi numele lui (Teodor Velescu), Teodor. Golia II. 21 | 1935 : ifose de savant, RCr. IX. 1. 33 | 1936 : superficialitatea ifosurilor «ştiinţifice» profesate de T. Argezi, Făt-Fr. XI. 295 ; 2. «style», 1817 : după acest ifos s'a făcut cărţile de vestirea Băniei d-luĭ Vorniculuĭ Isaac Ralet, Just. Car. 25 ; 3. «manière de chanter», 1823 : cântări nouă şi ifos de Ţarigrad, Macarie ieromon. (DA. s. v.), *a cânta cu ifos* (Creangă) «cu foc,

patetic» (ib.). — Et. : *ὕφος*. L'expression *a-şi da ifose* «se donner des airs» se retrouve dans le grec *ἐπῆρε ὕφος* (Vl.).

ighemonicesc «princier, souverain» (DA., Tiktin), 1785 : ighemonicesc. scaun, Ur. I. 104 cf. 1799 : ibid. 85, 1815 : Ur. I. 237, 1817 : Doc. Call. I. 538, 1823 : Ur. V. 56. — Var. *eghimonisesc*, Ur. I. 85. La forme grecque non roumanisée *(ighemonicos)* n'est attestée que chez Alecsandri : Noi am fost simandicoşi, Mari şi ighemonicoşi, T. 38. Vers 1787 *ighemonicoasă* «cocoană serioasă şi demnă» Condeescu, Alţidalis 29. Le neutre de l'adj. grec., *ighemonicón*, est pris substantivement au sens, de «convenance, magnificence» (LM. Gloss. 301, Damé). Outre les exemples cités dans DA. (s. v.), nous l'avons relevé dans une lettre de Gr. Alexandrescu (1851) : ştii că omul trăgea fireşte a mare ; în împrejurarea asta avea un ighemonicon nedescris, Lov. Gr. Alex. 278, cf. Ionnescu-Gion, Ist. Buc. 359. — Var. *ighimonicón* (v. DA.). — Et. : *ἡγεμονικός (-όν)*. Le neutre est souvent substantivé, cf. *τὸ ἡγεμονικόν «τὸ ἐξουσιαστικὸν μέρος, ἡ ὁδηγοῦσα δύναμις τῆς ψυχῆς»* (D.).

igon «c'est-à-dire, à savoir», 1726 : să să ştie c'am dat dumisale jupăn Ilie Vornicul Otîlişanul zloţ vechi 300, igon treĭ sute, StDoc. XII. 31 | 1733 : m'au împrumutat dumnealuĭ cu florinĭ nemţeştĭ 1000, igon o mie, StDoc. XII. 35. — Et. : *ἤγουν*.

igrasie «humidité» (Valachie, DA., Tiktin). Comme le mot se rapporte toujours à l'humidité des murs d'un bâtiment, il paraît avoir été à l'origine un terme de maçonnerie. Au fig. *a avea igrasie pe cap* «a fi prost» (DA.). — Var. *egrasie*. — Dér. *igrasios, egrasios*. — Et. : *ὑγρασία*, alb. *igrasi* (Leotti).

iler «rougeole». Ancien terme médical (DA.). Quelquefois on rencontre la forme roumanisée *ilăr* (Tiktin) ou le plur. *ilere* (Damé). — Et. : *ἵλερη (*ou *ἱλαρά)*.

ilichie 1. «âge». Terme usité par les classes cultivées de l'Ancien Royaume (cf. DA.), 1846 : lui Pavlache, copilul care l-am botezat şi l-am crescut ieu, să-i să dea două sută galbeni împărăteşti . . . şi când s'o face mare de ilichie, atunci să-i să dea capetile şi doă suflete de ţigani, Arh. Olt. V. 425. Dans la littérature du XIXe s. le mot n'est attesté que chez Alecsandri et Filimon (v. DA., s. v.) ; 2. «élan, fougue» («morală sau virtute», note autographe de N. Fil.), ex. : bravo, bei mu, mă bucur că eşti plin de ilichi, Cioc. 109. — Var. *ilichĭ* (cf. ïon. *ἡλικίη* D.) —. Et. : *ἡλικία* «âge», cf. aroum. *ilik'ie* (Geagea, 359, Pascu DEMR. II. 53). Pour le sens 2. cf. D. : *ἡλικία «νεανικὸν πάθος, νεανικὴ ὁρμή»* (IV. 3248).

ilicrínie «bonne foi, loyauté», 1787 : ocîrmuirea . . . a dovedit a luĭ credinţă, înţelepciune şi ilicrinie, GenCant. 282. — Et. : *εἰλικρίνεια*.

ilicrinís «franc, sincère, loyal, de bonne foi», 1807 : enhirisindu-mĕ sfintelor rugăciunilor Voastre cu simţirile aceĭ ilicrinisis (ĭ) simţiri, U. IX. 183. — Et. : *εἰλικρινής*.

ilicrinós «sincèrement», 1828 : m'am socotit dator a mă întinde cu condei, aşa ilicrinos, căcĭ arăt dumitali, celuĭ întăĭ boier si bătrân a patrieĭ, Doc. Call. II. 71. — Et. : *εἰλικρινῶς*.

ilicrinótită «Sérénissime» (titre du voïvode), ex. scrisoarea de la a Ta Ilicrinotită, GenCant. 221, cf. ibid. 241, 246 etc. — Et. : *εἰλικρινότητα* (forme vulgaire de *εἰλικρινότης)*.

iliostásion «solstice», 1780 : Intru acĭastă lună soarele să află în zodiĭa Carchinuluĭ şi créşte până la 21 de zile, care zi o numescŭ şi pliostasionŭ (!), Mineiu, BH. II. 260. — Et. : *ἡλιοστάσιον*. La forme roumaine avec *p-* est due à une faute de copie qui résulte de la confusion des lettres и et п.

ilitrisesc «électriser», pour un ex. de 1791 cf. Adam. Neol. 22. — Et. : *ἠλεκτρίζω*.

ină (-ne) «fibre». Mot vieilli qui, selon le DA. n'est attesté que chez I. Golescu : ine după asemănare se zic şi aţele de ghiaţă ce se fac când începe apa a se'ngheţa. — Et. : *ἶνα* (le DA. donne à tort *ἴνας*).

îndrică «intrigue» (DA., Graur, BL. VI. 154). Terme populaire, mais peu répandu. — Et. : *ἰντριγκα* (Brighenti) > ital. *intrigo* ; fr. *intrigue*, esp. *intriga*, etc.

interés «intérêt», 1780 : să cunoaşte că aceasta iaste şi înşălăciune pentru vreun interes al său (~ *ἀλλὰ καὶ ἀπάτη φαίνεται τὸ τοιοῦτον διὰ ἐντερέσον* [var. *ἐντερέσσον*] *του)*, Yps. 175. Ce mot s'est maintenu en roumain jusqu'à nos jours (cf. DA., Tiktin, etc.). — Et. : *ἐντερέσ[σ]ον (= συμφέρον*, Yps. 264) > lat. – ital. *interesse.*

întiposì «imprimer, inculquer», 1741—2 : de nu vor vini giudecăţile întiposite (=conçus) după poronca ce-ţ poroncim, StDoc. VI. 242. — Et. : *ἐντυπώνω.* Pour l'adaptation du préfixe *ἐν* > *în)* cf. CG. § 2.

iotesie «adoption», 1801 : întemeierea iotesieĭ asupra Ancuţeĭ, U. VIII. 102, cf. 1815 : StDoc. XI. 233. — Et. : *νἱοθεσία.*

iotetisì «adopter» (au fig.), 1807 : pentru acĭasta l'amŭ sineşitŭ şi ca să zicem aşa l-a (m) iothetisitŭ noao pre numitulŭ tâlmăcitoriŭ, Vieţile Sfinţ. BH. II. 517. — Et. : *νἱοθετῶ.*

ipervolicesc «excessif, demésuré» («laude peste putintia firii, cand dicem frumos ca soarele, manios ca focul, anger pamintén» Gl. Ist. Ier. 23), 1705 : toáte tropurile ipervolicesci unul peste altul gramadind, Cant. Ist. Ier. 271. — Et. : *ὑπερβολικός.*

ipochímen (-ne: Tiktin, Zil. Ult. Cr. 94, **-ni:** Dion. Ecl. 205, Pontbriant, Pop, **-uri, -ure:** 1818 : Doc. Bârl. 148), 1. «sujet» («lucrul care zace supt altul, ca cum éste materi'a supt forma, lan'a supt vapsála» Gl. Ist. Ier. 24) ; «sujet grammatical», 1787 : sogetul adică ypochimenul cum zic Grecii, care iaste lucrulŭ dă suppunere, Ien. Văcăr. Gr. 58, cf. Pascu XVIII. 1. 119 ; 2. «personne, personnage». 1705 : cine poáte macar cu minté doáe firi intr' un yppochimen cuprinde? Cant, Ist. Ier. 39, cf. ib. 53 | 1774 : să nu intre la dregătoriile ţereĭ nóstre fieş-care ipochimen, prin poruncă U I. 15 | 1776 : beţivŭ hoţŭ, neruşinatŭ, fórte obrasnicŭ, şi în fine fórte necinstitŭ ipochimenŭ, U. II. 304 (cf. *ἀχρεῖον ὑποκείμενον* «mauvais garnement» Vl.) | 1798 : ipochimene cuviincióse la epitropie U. VII. 474 | 1799 : (Dumnezeu) arătănd pre înpărătescul nostru ipochimen a fi dintre ceĭ maĭ preslăviţi şi iubitorĭ de dreptate înpăraţi, Ur. III. 164, cf. 1804 : U. VIII. 310, 1814 : Dion. Ecl. 205, 214, 1818 : Doc. Bârl. I. 148, 1823 : Zilot, Jaln. cânt. 107, 1863 : Fil. Cioc. 52, 1909 : Car. Nuv. II. 241. Chez Alecsandri le mot revient très souvent dans la bouche des personnages grecs, cf. T. 156, 179, etc. Dans une comédie de C. Theodorian *ipochimen* signifie «amoureux, amant», 1924 : ia, întreab-o pe dumneaei, ea m'a plăcut pe mine? N'a plâns? Nu zicea că se omoară dacă nu şi-o lua ipochimenul? Par'că n'aflam tot ! Bujor. 85. Ce sens paraît remonter au début du XIXe siècle : dragostea ce din început am păzit către un aşa ipochimen, Beldiman, Elisaveta. Cat. ms. II. 138 | bine este cineva . . . să găséscă un fel de ipochimen care să-şĭ aibă dragosté sa credincĭoasă, Ist. lui Filerot cu Antusa, Cat. ms. I. 44. Cf. le fém. *ipochimenă (< ὑποκείμενο[ν]* + roum. *-ă)* «maîtresse», 1814 : dum. te plimbĭ cu o ipochimenă numaĭ de 12 anĭ şi aĭ hotărătŭ ca să căsătoreşti cu aceia, Scris. TVlad. 16, v. encore Al. T. 1062. — Var. *ipochímenos*, Dum. Varl. 363, cf. Pascu XVIII. 1. 155 ; *epochímen*, 1814 : Ur. XIV. 9 ; *epochímuri*, 1818 : Doc. Bârl. I. 147, *poichímen*, 1796 : U. V. 302. — Et. : *ὑποκείμενο[ν].* Au XVIIe s. on rencontre en roumain la forme *ypochímenon*, cf. 1680 : BH. I. 234.

ipocrisíe «hypocrisie», 1705 : ipocrisii'a dreptatii la némul vrajitorilor foárte obicinuita éste, Cant. Ist. Ier. 359. — Et. : *ὑποκρισία,* cf. aroum. *ipucrisíe* (Geagea 301, Pascu DEMR. II. 54).

ipocritís «hypocrite», 1698 : se nu fii ipocritis adeca fatiarnicu, Cant. Gâlc. V. 224. Doublet moderne : *ipocrít* (< fr.). — Et. : *ὑποκριτής,* cf. aroum. *ipucriţ* (Geagea 361).

ipodiácon «sous-diacre» (Tiktin), 1813 : ceteţ, ipodiacon, diacon şi preot desăvărşit, Doc. Call. I. 500. — Var. *ypodiacon* 1742 : GCr. II. 32. — Et. : *ὑποδιάκονος.*

ipodidáscal «sous-maître, sous précepteur», 1792 : la care scólă se află Constantin dascăl slovenesc cu unŭ Ipo-didascal alŭ sĕŭ, U. IV. 118, cf. 1793 ; U. V. 56,

MAGYAR
TUDOMÁNYOS AKADÉMIA
KÖNYVTÁRA

1797 : Erbic. Cron. Gr. XXXIX, 1803 : Ist. Şc. I. 59, 1826 : Ur. I. 378 etc. Cf. Iorga, Ist. înv. rom. 113, 120, 145. Malgré ces nombreux témoignages le mot n'est enregistré dans aucun dictionnaire. — Et. : *ὑποδιδάσκαλος*.

ipodrómion «hippodrome», 1788 : ér inpĕratulŭ într'acéstă vreme, fiindŭ omŭ slobodŭ la mână, şi iubindŭ zidirile, a făcut gemia cea mare dela Ypodromion în Çiarigradŭ Ien. Văcăr. IIO. 263. — Var. roumanisée : *ipodrúmu* (Pontbriant). — Et. : *ἱπποδρόμιον*.

ipogonátion «espèce de pochette brodée» (partie du vêtement ecclésiastique, Tiktin), 1762 : puind asupra capuluĭ domnuluĭ şi ipogonation, ce se se chiamă nebederniţă, Gheorgh. Log. 300. — Et. : *ἐπιγονάτιον* (Duc.), alb. *epigonátë* (Leotti).

ipólipsis (fém., v. Tiktin, mais plus souvent masc.), 1. «estime, considération». Usité surtout dans quelques expressions toutes faites, a) *(om) cu ipolipsis*[1], 1787 : a fost om bogat şi cu mare ipolipsis, GenCant. 364 | 1791 : unŭ boerŭ practicosŭ, păminténŭ şi cu ipolipsis către Domnia mea, U. IV. 453 | 1794 : aŭ alesŭ din neguţătoriĭ politieĭ bărbaţĭ cu ipolipsis, U. V. 60 | 1795 : boerŭ . . . practicosŭ şi cu bunŭ ipolipsisŭ, U. VI. 302 | 1807 : om cu bunŭ ipolipsisŭ, Aman 24 ; b) *a fi (a se afla) cu ipolipsis (la cineva)*, 1780 : care va fi cu bună ipolipsis iaste primit (~ *εὐυπόληπτος)*, Yps. 206, cf. ibid. 198 | 1814 : aflându-se la impĕratulŭ cu mare ipolipsis, Dian. Ecl. 189 ; c) *a avea ipolipsis (la cineva sau la ceva)*, 1787 : el avea ipolipsis încă din viaţa tată-său, GenCant. 96 | 1788 : avea mare ypolipsis vezirulŭ, Ier. Văcăr. IIO. 271 | 1826 : a avea epolipsisu la anaforalele şi arătările, StDoc. XXI. 50 | *1860 : în ochii mei numai omul cu merite şi cu iskiuzarliĭ la treabă are ipolipsis, Al. T. 883. Vers le milieu du XIXe siècle on constate déjà une hésitation entre *stimă* et *ipolipsis*. 1852 : având bună stimă (ipolipsis), Ur. II. 191 ; d) *a avea pe cineva la ipolipsis*[2], av. 1795 : avea Impărăţiea la ipolipsă pe Iordachi Caragĭa, pentru că era învăţat, En. Kog. 250 | 1780 : marele Ilie, pre care şi ceĭ din légévéchie la mare ypolipsisŭ l-aŭ avutŭ, Mineiu, BH. II. 263 | 1814 : s'aŭ bucurat că'lŭ are impĕratulŭ la ipolipsis, Dion. Ecl. 188 ; e) *a avea ipolipsis pe cineva*, 1787 : Grigorie Voevod avea în deosebi ipolipsis bun pe Mihaiu Vistierul, GenCant. 157 ; f) *a avea ipolipsis asupra cuiva*, 1796 : Alexandru Gerache, carele este cercatŭ in slujbele Domniei Mele de vrednicŭ, practicosŭ şi inţeleptŭ, asupra căruis avêndŭ Domnia Mea totŭ ipolipsisulŭ bunŭ, U. VI. 311 ; g) *a se lua la mare ipolipsis*, 1797 : s-au luat la ipolipsis în loc de s-au luat la mare cinste sau tare înnainte, Radu Tempea, BH. II. 396 (pour le rapport des mots *ipolipsis* et *cinste* cf. 1804 : cinstea şi ipolipsis unei case boerescĭ, U. VIII. 463, 1822 : din neslăvit şi fără ipolipsis l-a ridicat în slavă şi cinste TVlad. 69) ; h) *a-şi pierde ipolipsisul*, 1824 : vaĭ de neguţătorul care îş pierde ipolipsisul, Ioan Pandeli, Iorga, Contrib. 242 ; 2. «confiance», a) *a avea ipolipsis la cineva*, 1788 : fiindŭ-că avea ypolipsis la mine, Ien. Văcăr. IIO. 295 ; b) *a da ipolipsis la cineva* «inspirer confiance» («ich flösse Jdm. Vertrauen ein», Tiktin), 1788 : a datŭ multŭ ipolipsis la opsce, Ien. Văcăr. o. c. 255 ; c) *a hrăni ipolipsis asupra cuiva*, 1788 : Spătarul Pârvu, care şi hrănia dragoste asupră-mi şi ypolipsis d'inceput, Ien. Văcăr. o. c. 280 ; d) *a păzi bun ipolipsis*, 1795 : să întărescĭ acea către mine bunŭ ipolipsisŭ, ce păzesce Impĕrăţia mea, U. V. 293. — Var. *ipólips* GenCant. 154, Al. T. 926, *ipólipsă* (cf. CGr. § 54) v. plus haut, *epólipsis*, 1826 : StDoc. XXI. 50 (cf. *epóliptos*, 1808 : un boer păminténbĕtrân evghenit şi epoliptos, U. IX. 202, cf. *ὑπολήπτομαι* «estimer, considérer»). — Et. : *ὑπόληψις*, cf. aroum. *ipólipsi* (Nic.), *ipólipse* (Geagea 360, Pascu DEMR. II. 54), alb. *pul'ipsë*, *opol'ipsë* «courtoisie» (Meyer).

ipopsíe «soupçon, ombrage» (Damé), 1705 : cáre lucru din toáta ipopsiĭ'a

[1] Cf. gr. m. [*ἄνθρωπος*] *μεγάλης ὑπολήψεως*, «de grande considération» Vl.
[2] Cf. gr. m. *ἔχω τινὰ εἰς ὑπόληψιν* «estimer qqun». Vl.

péscelui il scoate, Cant. Ist. Ier. 33 | m. d. : (Vulturul) cu singur Corbul impreunandu-se, cat mai mult va puté, lucrurile sa amestece si ipopsïi'a Corbului asupr'a Soimului mai vêrtos sa adáoge, ibid. 330 | 1782 : maĭ mult sînt tarĭ cu ipolipsis şi cu ipopsia decât cu puterea armelor, Dum. Varl. 363, cf. Pascu XVIII. 1. 156 | 1788 : mirându-ne de o mare tăcere ce vedemŭ din partea d-vóstră, care totŭ felulŭ de ipopsie ne pricinuesce, U. III. 175 | 1794 : unde va fi ipopsie de gazde (=receleur), U. VI. 548 | 1798 : cei cu ipopsie de molipseală, U. VII. 547 | *1821 : gazeturile de 2 săptămănĭ n'aŭ venit, şi de aceia să dă ipopsie (cf. *δίδω ὑποψίαν* «donner du soupçon» Vl.) că aŭ păţitŭ Muscali şi Nemţi cevaşĭ, Scris. TVlad. 38 | 1822 : ori in ce vreme va fi vre-o ipopsie asupra luĭ, U. IX. 577. — Dér. *ipopsit*, 1798 : de a nu fi amestecaţi ceĭ molipsiţi cu ceĭ ipopsiţĭ, U. VII. 221 (synonime : ceĭcu ipopsie, ibid.). — Et. : *ὑποψία*, cf. aroum. *ipăpsie*, *ipupsie* (Geagea 360, Pascu DEMR. II. 54).

ipópt «soupçonneux, méfiant» (Pontbriant, LM. Gloss. 323). — Et. : *ὕποπτος*, cf. aroum. *ipaptu*, *ipoptu* (Geagea 360).

ipopsífiu «candidat à l'episcopat» (Tiktin). — Var. *ipopsífios*, 1787 : alaĭul ce s'au orânduit la eşirea din mitropolie a P. S. părinteluĭ ipopsifios al S-teĭ Mitropolii, U. III. 520. — Dér. *ipopsifiare* (Tiktin), cf. U. III. 519, *iposifiator*, U. I. 234. — Et. : *ὑποψήφιος*.

ipostás (-se, -suri) «suppôt, personne». Terme de théologie (Tiktin, Damé), 1796 : prea înaltă Fire, ceea ce nedespărţitŭ se desparte după ipostasurĭ, U. VII. 262 | 1848 : fă, Doamne, ca şi noĭ să fim una prin dragoste, unire şi frăţie, precum şi tu unul eşti în ipostas, deşi eşti în trei feţe, Anul 1848 II. 11. Escĭ una in trei ipostasurĭ «tu es un en trois hypostases», Damé. Au fig. «eine der verschiedenen Gestalten, die ein Wesen annimmt : Zilele babeĭ. In nenumărate ipostase se schimbă vremea în acelaşĭ ceas, Năd. Nuv. II. 233, Tiktin, l. c. — Var. *ipostase* (au sing. !) Pontbriant, *ipostasis* („Selbſtändigkeit" (!) Pred. II. 567). — Et. : *ὑπόστασις*.

ipostát «identique en nature» (despre svănta Treime) (Pontbriant). — Et. : *ὑποστάτης*.

ipostatic (-cà, -ce) «terre, propriété, domaine», 1788 : tóte numitele acareturĭ . . . să le metahirisimŭ după a nóstra bună-voință ; . . . tóte aceste lucrurĭ ca nisce bune ipostatice ale Domniei mele, U. III. 172 | 1797 : aceste acareturĭ fiindŭ drepte ipostatica ale Hagiului, U. VII. 40. — Et. : *ὑποστατικόν*.

ipostisì «pointiller ; commenter», 1793 : să ne ipostisiţi cuvêntulŭ cu pliroforie în scrisŭ, U. V. 48. — Et. : *ὑποστίζω*.

ipotactis (accent?) «frère servant», 1778 : pentru acésta se cade să se pedepsească nu numai fugariulŭ, ca unŭ ipotactis, U. I. 54. — Et. : *ὑποτακτικός*.

ipotesiár (-i) «partie en cause, partie plaidante», 1816 : o pravilă cuprinzătoare desăvârşit de toate pricinile câte privesc la chinonia norodului, ca nici judecătorii să nu cerce discolii la hotărârile ce au a face, nici ipotesiarii să nu cerce năpăstuiri la dreptul lor, Cod. Carageà, cité p. Peretz II. 2. 473. — Et. : **ὑποθεσιάρης*.

ipótesis 1. «affaire», 1835 : înnalta Stăpănire asemenea împrejurări le are alcătuite pentru ştiinţa publicului si a celoru intâmplătorĭ ipotesisurĭ, Aman 152 ; 2. «hypothèse» (Pred. I. 38), 1791 : *ipotesis*, Adam. Neol. 22 | 1812 : Hristianus Engel . . . pune ipotis ca după răsboiul lui Traian să fi mai rămas în Dacia unii bărbaţi daci vii, Petru Maior, cit. Lupaş, Cr. Trans. I. 125. — Var. *ipotis*, v. plus haut. — Et. : *ὑπόθεσις*, cf. aroum. *ipóthise*, *ipóthesi* «affaire» (Geagea 360).

ipotetic (accent?) «hypothétique», 1705 : cotra acésté o aporie ypothetica dicênd, Cant. Ist. Ier. 34. — Et. : *ὑποθετικός*.

ipotinúsă «hypoténuse». Pour un ex. de 1791 cf. Adam. Neol. 22.—Et.: *ὑποτείνουσα*.

ipotipós (-uri) «représentation (dessein, etc.)» («die Darstellung, anschauliche Vorstellung, Versinnlichung», Petri, I. 134). Était-ce un mot réellement usité? — Et. : *ὑποτύπωσις*.

ipóvolon «ce que la femme reçoit outre sa dot de la fortune de son mari qui est mort» (cf. Cod. Cal.) 1679, Tiktin, Cihac II 667). — Et. : *ὑπόβολον* (Du Cange).

ipparh «chef des cavaliers», 1773 : cătră Ipparhul s'aŭ întors tóţĭ ochiĭ, GCr. II. 90. — Et. : grec ancien *ἵππαρχος*. (D.).

ipsilótate «Monseigneur» ! On rencontre ce vocatif grec chez Odobescu, dans un passage où l'auteur veut reproduire le langage de conversation de l'Epoque Phanariote : Ipsilotate, răspunse banul, puţine voi şti a spune eu, II. 97 | ce cugetaţi despre aceasta, Ipsilotate şi domniile voastre, II. 98. — Et. : *Ὑψηλότατε* (superl. voc. de *ὑψηλός* «haut, grand»), ex. *Ὑψηλότατε καὶ εὐγενέστατε ἡμῶν Αὐθέντα,* Hurm. XIV. 3. 341.

ipsomă «pain bénit» (Pontbriant, Cihac II. 667). — Et. : *ὕψωμα* «(chanteau de) pain bénit» Vl., cf. aroum. *ipsumă* «partea de la prescură care este stampilată, agneţ» (Geagea 361).

ipsos «plâtre» (Tiktin). Usuel jusqu'à nos jours. — Dér. *ipsosì* (ibid., cf. *γυψώνω)*. — Et. : *γύψος*, cf. aroum. *ipsu (ŭψου,* Beza, Athos 28).

iritic (accent?) «hérétique», 1787 : ĭară neuniţiĭ nicĭ iriticĭ a fi, nici shismaticĭ . . . a nu se putea aevea zice, se arată, Poslanie, BH. II. 317. — Et. : *αἱρετικός*.

iroas «héros» (cf. Gl. Ist. Ier. 12). 1705 : armele si faptele Iroilor, Cant. Ist. Ier. 70. — Var. *iros*, 1793 : BH. II. 352. — Et. : *ἥρωας*. Le sing. *irou* (pl. *iroi)* peut être d'origine slave (v. Tiktin).

iroeleghiu «distique composé d'un hexamètre et d'un pentamètre» cf. Ien. Văcăr. Gr. 141, Pascu XVIII. 1.119. — Et. : *ἡρωελεγεῖον*. (D.).

iroicesc «héroïque», 1710 : le vom căuta firé, inima si cé iroicéscă vitejie, Cant. Hr. 14 | 1821 : cu iroicească bărbăţie, Doc. Call. II. 61. — Et. : *ἡρωϊκός*.

iroizmós «héroïsme». 1812 : cea întăiu (c. à. d. le premier livre) cuprinde în săne foarte interesante pilde pentru nĭamul românesc, zugrăvind iroizmosul şi patriotismul cel fără de asămănare a strămoşilor luĭ Romanĭ, Beldiman, Moartea lui Avel, Cat. ms. II. 279, cf. 1821 : StD. XXI. 359. — Et. : *ἡρωϊσμός*.

ishirocardíe «cruauté, dureté de coeur», 1821 : şi înŭ loculŭ sfinteĭ cruţărĭ şi a înnaltuluĭ sfărşit, protivnice şi groaznice cugetărĭ cu neconteniri m'au întîmpinat dăndu-mă pradă ishirocardii vrăjmaşilor mieĭ, StD. XXI. 364. — Et.: *ἰσχυροκαρδία*.

isihíe «tranquillité, repos» (Damé, Şăineanu Dicţ. Un.), 1713 : mare isihie să află în ceastă dată la Poartă, Iorga, Scris. Brânc. 4 | 1790 : în vremea judecăţeĭ nu numai înşĭ-ve să staţi cu sevasŭ ce se cuvine şi cu luare aminte la isihie, ci încă să fiţi cu priveghere şi asupra celorŭ ce se judecă, U. III. 958 | 1798 : Cel-l-alt vrênd isihie | Nici nu aude, nici nu stie, U. VII. 557 | 1821 : (la Ţarigrad) este isihie şi piiaţa s'au deschis, StDoc. VIII. 143. Comme mot populaire, il est attesté non seulement dans Şăineanu («stând la sfat în isichie» l. c.) mais aussi dans Caragiale : am venit să m'aşez aici, în Valahia, la Bucureşti, să mă bucur în isihie de rodul îndelungatei mele trude, Car. Nuv. II. 222. — Et. : *ἡσυχία,* cf. aroum. *isihie* (Geagea 362).

islamismós «islamisme», 1792 : decă vre-unŭ creştinŭ se va sfinţi cu sfântulŭ islamismosŭ, U. IV. 425. — Et. : *ἰσλαμισμός*.

ison «accord parfait, accompagnement» (Tiktin, Damé). Ce mot est usité surtout dans l'expression *a ţinea isonul* 1. «faire la basse» (cf. grec *κρατῶ τὸ ἴσον,* Vl.), ex să ţie isonul cântăreţilor din strană, Ghică, Scr. 76 ; 2. «seconder», ex după fiecare lecţie, la istorisea fratelui sau cîte de caraghios matematicul . . . Coana Sofiţa, maicăsa, îi ţinea isonul, ducând ironia feteĭ până la trivialitate, Zamf. Ln. 80. Comme terme grammatical, *ison* désigne l'union d'un esprit doux avec un accent aigu (1823 : ison sau psilì cu oxie, nururea la început pe glasnică, BS. 409). — Var. *is* (Cihac II. 667). — Et. : *ἴσον* «la basse, le ton» (P.), cf. aroum. *isos* «égal» (Pascu DEMR. II. 54), alb. *iso* «melodia» (Leotti).

isterícò(u) «crise de nerfs» (Pontbriant, LM. Gloss. 327), 1863 : bietul Cărăbuş înmărmuri de frică ; iar cocoanii îi veni ysterico, Fil. Cioc 184. Aujourd'hui le mot

n'est usité qu'au pluriel : *istericále* qui est attesté dès le XVIIIe siècle (cf. Pred. II. 161, pour un exemple dans M. Millo v. Ortiz, Cult. it. 220). — Phras. *êi a venitu istericou* «elle a des vapeurs, elle fait des grimaces» (Pontbriant), *a apucat-o nisce istericale* «elle a été prise par une crise de nerfs» (Damé). — Var. *istericón* (LM. Gloss., l. c.), *esterícále*, 1832 : Gorovei, Botoşani 26. Pour la forme et le sens cf. *nevricále*. — Dér. *istericar* «hystérique» (M. Millo, cf. Ortiz, Cult. it., 1.c.) — Et. : *ὑστερικό(ν), ὑστερικά (τὰ)*.

istericós «hystérique» (Tiktin). — Et. : *ὑστερικός*.

isterisì «priver», 1768 (Tiktin) : pentru ca după vreme să nu se estirisească sfînta episcopie de acel loc, Melh. CH. 302 | 1775 : nimine nu poate . . . de a patrieĭ nóstre dreptate să ne isterisască, Ur. VI. 425 | 1775 : au făcut strâmbătate celui adivărat clironom isterisindul de averile părinteşti, INec. IV. 184 | 1785 : nicĭ pe stăpânii moşiilor nu voimŭ a-ĭ isterisi de cele drepte ale moşieĭ, U. I. 428 | 1790 : Inaltulŭ Prinţipŭ nu voesce acésta a te păgubi, seŭ a te isterisi de veniturile, U. III. 419 | 1815 : a ne isterisi de hrana munceĭ agoniseleĭ caselor nóstre, U. X. 674 | 1820 : acel ce cu sila s'au scos din stăpânire locului său are dreptate să cei nu numai rodurile, ce . . . orice interes . . . (ce) i se socoteşte din zioa din care altul l'au isterisit de liniştita stăpânire sa, Doc. Bârl. II. 239 ; *a se isterisì* «se priver, être privé, manquer». 1775 : pe urmă ne-amŭ isterisitŭ şi ne-amŭ înstrăinatŭ de avere, de moşiĭ şi de dobitócele nóstre, U. II. 217 | 1805 : din păcatele noastre ne-amŭ isterisitŭ de acel tărgŭ, Hurez 161 | 1835 : eu mĕ isterisesc de a lor venit, Ur. XIX. 258. — Var. *isteresì*, 1820 : U. XII. 427, *istirisì*, 1800 : GCr. II. 183, *isterisâ*, 1820 : Doc. Bârl. II. 232, *isterì*, Milo, Tanov. 17, *estirisì*, v. plus haut, *esterisì*, 1786 : Arh. Bas. VI. 308. — Dér. *isterisit, -ă* «privé, dépourvu» 1766 : oraşul acesta întru sine, nu are apă ca să fie dindestul pentru îndestularea norodului, şi fiind păr la atâta de isterisit oraşul nostru de îndestularea apii, Ghib. Sur. Izv. IX. 260 | 1792 : iară noĭ ne aflămŭ isterisiţĭ şi tragemŭ mare necazŭ, U. IV. 369 | * 1800 : sînt rănită De dragoste istirisătă, GCr. II. 183 | 1803 : atâţia copii neprocopsiţĭ, isterisiţĭ de învĕţătura carteĭ, U. VIII. 435 | 1813 : fiind-că că nu rămâe isterisiţĭ de împărtăşirea, ce li se cuvine de a avé din periusia părintească, U. X. 585 | 1824 : aflându-ni ticăloşii isterisiţi de dreptul nostru ci avem, Doc. Bârl. II. 247. — Et. : *ὑστερῶ*. La variante *estirisi* peut remonter à l'aor. *ἐστέρησα (στερῶ)*.

isterísie (accent?) «privation», 1792 : acestŭ dela noi sfinţitŭ . . . scaunŭ se află in isterisie, U. IV. 434. — Var. *isterisis*, 1794 : s'aŭ impuţinatŭ pădurile, în câtu cu puţină vreme şi chiar pentru podurile politiiloru si alte trebuincióse cherestele va fi mare isterisis, U. VI. 374. — Et. : *ὑστέρησις (στέρησις)*

ithicà «morale», 1705 : unii in ce . . . ithica . . . mai vestiti au esit, Cant. Ist. Ier. 64 | 1821 : acéste două ţărĭ şi teméinice ithicà . . . le-aŭ călcat, Mitr. 114. — Var. *itichi*, 1791 : Adam. Néol. 22. — Et. : *ἠθικά(τὰ) «πραγματεία περὶ ἠθικῆς»* (D.).

ithicesc «éthique», cf. Cant. Ist. Ier. 335, 1821 : Cat. ms. I. 94. — Et. : *ἠθικός* + roum. *-esc*. (cf. CGr. § 44).

ithichì «éthique» (subst.), après 1868 : eşti un adiafor fără ithichi, Al. T. 883. — Var. *ithică*, Zilot, Ult. Cr. 2. — Et. : *ἠθική*. La phrase roumaine que nous venons de citer, est comparable à celle-ci en néo-grec : *αὐτὸς ὁ ἄνθρωπος δὲν ἔχει καμιὰ ἠθική* (D., s. v.).

L

lachérdă (-de) «thon (Thymus vulg.)» (Tiktin, Pred. II. 81), 1792 : sardelele, scrumbiile, lacherda, de unŭ buriŭ U. IV. 239. — Et. : *λακέρδα* (< lat. *lacerta*, Meyer, Neugr. St. III. 37, Cih. II. 608), cf. aroum. *lâkérdă*, *lâkérdi* (Nic).

láfire (pas de sing.) «butin», 1794 : oştile . . . intorcêndu-se cu isbânda, între alte lafire ce s'au luatŭ de acolo, s'aŭ, şi o mână de sfinte moşte, U. VU. 32. — Et. : *λάφυρον* (pl. *τὰ λάφυρα)*.

lagarisì «épurer, clarifier, purifier» (Cihac II. 668). — Et. : *λαγαρίζω*.

lăhuzíe «couches, temps des couches» (Tiktin). — Et. : *λεχουσία* (ou bien un dérivé de *lehúză, lăúză*, attesté dès le XVIIe s.).

láringa «larynx, gosier, gorge», 1705 : puiul intreg a inghiti m'am nevoit, ce . . . in laringa mi s'au oprit, Cant. Ist. Ier. 160 (cf. Samarian 2a4). — Et. : *λάρυγξ, λάρυγγας* «larynx ; [*κοιν.*] gosier» (Vl.).

lámbă «lampe» (généralement répandu en Olténie, cf. Ciauşanu, Vâlcea, Gamillsch. Olt. MA. 74, Tit. 89). — Et. : *λάμπα* (Maidhof, XVIII), cf. aroum. *lámbă*, alb. *lámbë* (Pascu DEMR. II. 56).

lavirínt «labyrinthe» (temnitia supt un munte in ostrovul Critului sapáta, cu acel'a mestersiug, ca ori pre cine slobod intr'insa sa nu mai poáta esi, Gl. Ist. Ier. 13), 705 : cu dins'a lavirinthul a deschide se và invrednici, Cant. Ist. Ier. 119, cf. ib. 205, 295, etc. — Et. : *λαβύρινθος*.

lavráchi «bar, loup de mer, loubine (Morone labrax)» (DEnc. 700). — Et. : *λάβραξ, λαβράκι*.

lechè «tache, souillure», 1821 : pănă unde se póte socoti întinderea acesteĭ lăţătoare lechè, Urechiă, Doc. 2 — Et. : *λεκές*.

left (-uri) 1. «petite pièce de monnaie d'or et d'argent» ; 2. «médaille» (Tiktin, Damé). Ce mot a désigné d'abord les pièces de monnaie dont on faisait des colliers, et puis d'autres médailles ou médaillons. 1787 : Doamneĭ Casandreĭ ĭ-a dăruit left cu al său portret, GenCant. 255. — Et. : *λεπτόν, λεφτόν*.

léfter 1. «libre, délivré, débarassé» (Damé) ; 2. «désargenté, léger d'argent, décavé» (Tiktin, Damé ND.). 1935 : D-l Marinescu-i lefter, sau cum zic bucureştenii, tinichea-tinichea clasică ! RCr. IX. 1. 52. — Phras. *A fi lefter de parale* «être sans le sou» (Damé II. 267), *a lăsà lefter* «laisser qn. sans le sou» (DEnc. 702). — Dér. *a lefterì*(-sì) *1.=a lăsà lefter* ; *2.* (réfl.) «être décavé» (DEnc. l. c. Damé, l. c.), *lefterisit* «décavé» (Damé ND.). — Et.: *ἐλεύθερος*, cf. aroum. *eléfθeru, eléfθir, léftir* «libre», alb. *léfter, eléfthero* (Geagea 345). Le sens 2 dérive probablement des acceptions telles que «exempt de, franc de» *(ἐλεύθερος φόρου* «exempt d'impôt», Hép.).[1]

lefteríe (var. *liftirie)* n'est usité que dans l'expression *a-şi mânca lefteria* («a-şi pierde cinstea, terecerea, crezarea» DEnc.). Il semble s'agir d'un moldovénisme (cf. Tiktin). Nous en avons relevé un exemple dans un document de 1848 : vedem dar lămurit că Rusia n'are nicĭ un drit de amestec în Prinţipaturile Dunăreĭ ; ea în Prinţipaturĭ şi-a mâncat lifteria şi nu maĭ are credit, Anul 1848. IV. 341. — Et. : *ἐλευθερία* cf. aroum. *lefterie, liftirie* «liberté» (Nic.) alb. *lefterí*. M. Tagliavini a proposé, sous toutes réserves, d'y voir le nom d'un certain philosophe Eleuthère dont il est question dans le livre populaire «Invăţătura pentru celi 12 Vineri mari ce sânt preste an». Pour les détails sémantiques de cette explication cf. Arch. Rom. XII, 223. Le DEnc, sans faire état de cette nouvelle hypothèse, adopte celle de Tiktin.

lemarghíe «gourmandise, gloutonnerie» (Gl. Ist. Ier. 14), 1705 : dup'o izbenda voii, izbend'a limárgiii pururé urmáza, Cant. Ist. Ier. 184. — Var. *limarghie*. — Et. : *λαιμαργία*, cf. aroum. *lémaryu, l'émargu* (Geagea 367), *laimâryie* (Nic.)

límbic (limbic) «alambic», 1705 : izvoárele Nilului, prin grosimé adatié munti trecênd si atatè pietri strimpte petrundind materii'a cé groása, amára si s'aráta, ca printr'un limbic se lamurescе, Cant. Ist. Ier. 140. — Et. : *λάμβικος*.

lexicón (-cà) «dictionnaire», 1804 : am poruncit ca atât Ioniţă, cât şi Chiriţă jăluitorul să tălmăcéscă acele scrisorĭ sloveneştĭ. A cărora tâlmăciri cu tóte că Ioniţă s'a muncit cu Lexica în multe ciasurĭ, dar nimic n'a putut catortosi, U. VIII. 441. — Var. *lipsihón*, après 1797 : acest lipsihon să-s ştie că aŭ fost a dascalului Ereĭ Lupaşcu

[1] Il faut rattacher à ce radical aussi le verbe *liftirì* «tromper, induire en erreur», qui manque dans les dictionnaires, mais qu'on vient de relever dans la langue des *mahala*, cf. BIFR. IV. 116. Pour le sens cf. *lefterie*.

Protopopŭ (note dans un exemplaire du Dictionnaire Slavo-roumain de 1740), Cat. ms. II. 12. — Et. : *λεξικόν*, cf. aroum. *lexicó* (Pascu DEMR. II. 57).

léxis «mot», 1779 : iară fecioara aŭ socotitŭ că acelu lexisŭ ‚fecioară' trebue a să tălmăci 'o tânără ascunsă de bărbatulŭ său' Mineiul, BH. II. 238 | 1787 : zicerea sau termenul care să numeşte dă Greci lexis, Ien. Văcăr. Gr. 16 (cf. *léxe* ibid. 147). — Phras. *din lexis în lexis* «mot à mot», ex 1803 : tălmăcind cuvintele nu din lecsis în lecsis, după vechiul obiceiŭ, ce după noimă, Ur. III. 17. — Et. : *λέξις*.

lin (-uri) 1. «cuve dans laquelle on foule le raisin» ; 2. «pressoir» ; 3. «vase dans lequel on met cuver les prunes dont on fait de l'eau-de-vie» (Tiktin, Damé). — Et. : *ληνός*. Pour la chute de la terminaison *-ος* cf. § 53.

lipón «par conséquent, ainsi, eh bien», 1821 : lipon (apoĭ) să ştii bine că scaun de stăpânire nu veĭ maĭ avè, Mitr. 122. Mot fréquent chez Alecs , cf. T. 176, 188. — Et. : *λοιπόν*.

lípsis «(poste en) vacance» (cf. *lipsă* «manque»), 1830 : ĭar când . . . să va cunoaşte (c. à. d. le nouveau médecin de la ville de Craĭova) nedestoinic sau că nu are silinţa ce să cuvine la datoria unui dohtor . . . atuncĭ să fie lipsis, rămâind a îngriji Divanul ĭarăşi pentru alt dohtor folositor al oraşului, Arh. Olt. IX. 203. — Et. : *λείψις* «manque, défaut» (cf. Cih. II. 670).

litrosì 1. (trans.) «sauver, linérer» (Tiktin, Pontbriant, Pop), 1710 : D-zeu să-ĭ trimiţă ajutoriŭ carele să-ĭ litrosească . . . de supt focul şi sabia Tătarilor, GCr. I. 364 ; 2. (réfl.) «se sauver, se libérer» (Damé) ; 3. «détruire, anéantir» («a prăpădi, a nimici, a distruge» (DEnc.). — Dér. *litrosire* «délivrance, rachat» (Pontbriant l. c.), *litrosit* (l. c.), 1786 : pentru că nicĭ acum nu este litrositŭ şi vindecatŭ, U. III. 509, *litor* «fugitif, libre» (Cihac II. 670). — Et. : *λυτρῶ, λυτρώνω*.

locándă (-de) «hôtellerie» (Tiktin). — Var. *locántă* (Damé). — Et. : *λοκάντα* (< ital. *locanda).*

lóghios «savant», *1850 : nu am răspuns bine, precum m'au întrebat acest loghios? Stamati 309 (cf. ibid. 313). Le superlatif *loghiótat* est attesté chez Alecsandri (Tiktin), et le vocatif *loghiótate* chez C. Negruzzi et Stamati : Vezi, loghiotate, că am învăţat a ceti fără lesniciosul metod al abecedarului d-tale C. Negr. 10 | te rog să-mi spuĭ, loghiotate, care evghenis ca mine maĭ învaţă istoria Moldoveĭ, de când avem domnĭ de Ţarigrad? Stamati 312. Au pluriel on disait *loghiotaţi*, cf. 1856 : Russo, ap. Aricescu, Acte 1. — Et. : *λόγιος, λογιώτατος*.

logotrivì «discussion», 1782 : Dum. Varl. 437 (cf. Pascu XVIII. 1. 156). — Et. : *λογοτριβή*.

lógos (-se, -suri) «discours», 1814 : au făcut dascalul domnesc l o g o s a d e c ă c u v î n t, Dion. Ecl. 167. Le mot s'employait encore vers la fin du XIXe siècle au sens ironique (Tiktin, Damé, Pop. 261, Pascu, Rev. Crit. X. 125, cf. Obed. 97 : eată pasagiul unde Greciĭ ţin cel d'întâiŭ logos la acest sfat (il s'y agit d'une tragédie de Strâmbeanu)). — Dér. *logorosì* «causer» (Ciauşanu, Vâlcea). — Et. : *λόγος*; *logorosì* paraît être en relation avec *λογαριάζω* «compter, calculer» (Vl.).

lóhii (pas de sing.) «lochies» (Tiktin). — Et. : *λόχια (τὰ).*

luláchiu «indigo» (Damé, Cihac II. 671). Début du XVIIIe s. : de chialbâşte : să pui lulachtu (sic ! mais cf. Index 424) un dram şi să-l pisezi bine, şi să-l fierbi în unt, şi să-l ungi la cap, că să va vindeca, Samarian 190. — Phras. *a face lulachiŭ* «gâcher une affaire, ne pas réussir» (Damé, şăin. II. 237). — Var. *lolachíu*, 1824. Furnică, Doc. 295, LM. Gloss. 354. — Et. : *λουλάκι*, cf. aroum. *lulákiu* (Nic.).

lulúdi(e) «fleur». Terme de caresse dans les pièces d'Alecsandri, ex. : te măriţi şi d-ta, luludi? T. 1048. — Et. : *λουλούδι*, cf. aroum. *luluδă*, *luludă* (Geagea 370).

M

macrà (-le) «syllabe longue», 1784 : în ce chip este făcută carte lui Omir, fiiul lui Ermis, adică : o macra şi două vrahie fac un dactilos, doo macrale alături fac un spondios, Cat. ms. II. 77. — Et. : *μακρά (*de *μακρός.)*

macroviotică (accent?) «macrobiotique», 1850 : macroviotica saŭ methodul de a lungi viiaţa omniască (sic !), Cat. ms. II. 88. — Et. : *μακροβιωτική.*

magazie 1. «magazin, dépôt» ; 2. «boutique» (Tiktin, Săin. II. 241). — Var. *măgăzie*, Pann PV. II. 67. — Et. : *μαγαζί*, alb. *magazí* (Leotti).

malafránţă «maladie vénérienne» (Damé, Cih. II. 672). — Et. : *μαλαφράντζα* (P.), *μαλα-φράντσα* (Hép.), (cf. alb. *mollofrenxë*, Leotti). Le mot grec est emprunté non pas de *mal francese*, mais de vén. *mal de Franza.* Cf. encore Triand. Lehn. 133, Gombocz—Melich, EtSz. II. 474, Tagliavini, Divag. sem. rum. II. 50[1].

mámoş (-i) «accoucheur» (Tiktin). — Var. *mamos*, *mam* ib. — Et. : *μάμμος.* Le changement de s en ş s'est opéré sous l'influence de *moş* 'vieillard', *moaşă* 'sage-femme' (Pascu, RCr. X. 125), mais cf. aussi alb. *mamósh* «ostetrico, ginecologo» (Leotti).

mangosít (-ţi) «maladroit, propre à rien». Terme familier et populaire (Tiktin, Damé). — Et. : ? *μάγκαλ[ς]* «polisson, gamin», *μαγκεύω* «agir en gamin, gaminer, polissonner, vagabonder» (Vl.). M. Graur pense à *μαγκώνω* ~ *μαγγώνω* «presser, serrer» (BL. IV. 99—100), mais le sens de ce verbe paraît trop éloigné.[2]

maranatà «formule d'imprécation» («o imprecaţiune pentru hoţii de cărţi bisericeşti» DR. VI. 547), 1717 : iar de méş călca jurământul mieu acesta, să fiu maran Athe şi lăcuitoriu cu spurcatul Iuda, Doc. Schei I. 53. — Var. *aramaftà*, cf. Grămadă N. Aramafta, Codrul Cosm. IV—V. 309—10. — Et. : *μαραναθά*, Du Cange I. 877. (cf. Du Cange lat. V. 258). Le terme (primitivement *μαρὰν ἀθά)* est d'origine syrienne et veut dire «le Seigneur est venu» (cf. Corinth. I. 16, 22).

martiricò «attestation, certificat», 1822 : ne-aŭ arătat Smaranda cu altă adeverinţă martirico a arhiereuluĭ Sermiu i a luĭ Teofil Gherasim martor, U. XIII. 357. — Var. *martiricon*, 1839 : Doc. Mano 472. — Et. : *μαρτυρικόν.*

masalà «torche» (Tiktin). — Phras. *dă masalaoa pe un poponeţ* «(litt.) il donne une torche pour une lavette ; donner son cheval borgne pour un cheval aveugle» (Damé). — Et. : *μασαλᾶς* (< turc *mašala.* «Forma românească derivă indirect din turceşte, cum arată sibilanta în locul palatalei» Săin. II. 250).

mascaroánă (-ne) «masque» (Tiktin, Săin. II. 251), 1715 : căcĭule făcute în chip de mascaroane, Arh. R. II. 14 | cel mai mare al lor era . . . cu mascaroană îmbrăcat, ibid. 15. — Et. : cf. *μασκαρᾶς* «homme masqué», *μασκαρώνομαι* «se masquer, se déguiser» (Vl.) < ital. *mascherone.*

mastică (-ce) 1. «mastic (de lentisque)» ; 2. «eau-de-vie parfumée avec la résine du lentisque» (Tiktin, Damé), *1820 : mestecând odinioară Nastratin Hogea mastic care Românii de obşte sâcaz bun sau dulce-i zic, Pann 330. — Var. *mastic.* — Et. : *μαστίχα, μαστίχη,* cf. aroum. *măstiche* (Geagea 374), alb. *mastíh* (Meyer).

mátema (-mata, 1815 : Ur. VII. 69 **-mate,** 1775 : U. I. 82 **-me, -mi)** 1. «matière de l'enseignement», 1775 : câţi dascăli era, căţi ucenici avea, ce matemate le para-dosia, Iorga, Ist. înv. r. 103 | 1795 : nicĭ dascălĭĭ din spre partea lorŭ nu vorŭ cuteza

[1] Ce mot existe en aroum. aussi ; Geagea 371, Dal., Pascu, DEMR. I. 235 donnent *mălăfrandză* «blénorrhagie, syphilis», cf. ALR. carte 118, *sifilis*, 06 : *mălă-frànḑă* ; 07 : *màlŭ-frànḑĭ* ; 08 : *mălă-frànḑĭ.*

[2] Mais cf. quelques emplois métaphoriques de *μαγγώνω: τὸν ἐμάγγωσαν* «on l'a pinsé, on l'ai pris» (Vl.). L'étymologie que nous venons de proposer, a été entrevue par M. Pascu (RCr. XII. 185) qui considère comme intermédiaire roum. *mang* «băet mare, dar cam nătărău ; prost».

a face mai nainte ucenicilorŭ acelora sciute maftemele şi tâlcuirile lorŭ, U. V. 418 (cf. tâlcuirea matimelor ibid.) | 1803 : un preot călugăr grec ce paradosesce matimile lui, Ist. Şc. I. 85 | 1814 : ca să fie dator a paradosi mai jos arătatele matemata, U. X. 346 | 1815 : veĭ intra în voroavă cu Dl Budai ca să-ţĭ arăte ce matemĭ poate să paradosească în scoala Socolei, Ur. VII. 69 | 1820 : matimile ce au să paradosească numiţiĭ dascăli în vreme schimbându-se dupĕ puterea ucenicilor şi dupĕ trebuinţă, mai întĕiŭ să le arĕte la Eforie şi apoĭ să le paradoséscă, iar făr, de scirea Eforiei să nu fie volnicĭ nicĭ ucenicĭ a primi, nicĭ matemĭ a paradosi, U. XII. 94 ; 2. «leçon, cours» (Pascu, RCr. X. 133), 1775 : matimile căte se vor da pe totŭ anulŭ, Ur. I. 77 | 1837 : acuma sânt de faţă la toate mathimile (lettre de M. Kogăln.), Iorga, Scris. stud. XXII. | *1850 : fir'ai dracului cu tat'o şi cu mă-ta, că n'ai învătat matima, Ghică 72. — Var. *mátimă*, *máftemă*, *máthimă* (Cihac II. 674), *maθimă*, Negr. P. T. 186. — Et. : *μάθημα*, cf. aroum. *máθimă* (Geagea 374, Pascu, DEMR. II. 61), alb. *máθime* (Meyer).

mateologhíe «vains propos, futilités» (=voroáva în desiert, buiguire, cuvent fora socotéla, Gl. Ist. Ier. 14). — Et. : *ματαιολογία*.

mateologhisì «dire des futilités», 1705 : moimâti'a ca cum advocátul Lilăcului s'ar fi facut si despre parté lui in parisie voroáva ar fi facut, intr'acest chip a mateologhisi au inceput, Cant. Ist. Ier. 148. — Et. : *ματαιολογῶ*.

mathimátic «matématicien», 1710 : Valentin Mathimaticul să fie tis precum va să sté Tarigradul 696 de ani, Hr. VIII. 241 | 1720 : precumŭ mathimaticiĭ zicŭ că înpuntura este începere, Octoih, BH. II. 3. — Var. *matematicós*, 1791 : Adam. Neol. 22. — Et. : *μαθηματικός*.

mat(h)imátic «mathématiques», XVIIIe s. : Euclid, care la mathimatică au înpletitŭ capuluĭ săŭ atîtea cununĭ, StDoc. XVI. 52 | 1828 : Loghica, Ritorica, Poesiea, Istoria, Matimatica, Ur. VII. 180. — Et. : *μαθηματικά (τὰ)*.

matosit «ivre» (terme populaire et familier, v. Damé). — Et. : ? *ματώνω*, *αἱματώνω* «ensanglanter, tacher, souiller de sang» (l'évolution sémantique pourrait être 'souillé de sang' → 'sale, sordide' → 'ivre'). Toutefois il n'est pas exclu que *matosit* soit une altération de *matofit*, participe passé de *a se matofi* «se faner, se flétrir, s'exténuer, se ramollir» (< *matuf* «sale, malpropre» Damé l. c. «alterschwacher, abgelebter, dekrepiter Greis», Tiktin, cf. Săin. IO. II. 252—3).

matrarúcă (ou **matracúcă** Damé) 1. «dinde, bécasse, femme sotte» (selon V. Bogrea, «epitet satiric pentru o femee urâtă, cu apucături rele» DR. I. 263) ; 2. «amante, maîtresse», 1924 : (Bujorescu) Ai . . . aşà . . . cum să-ţi spun? . . vreo amantă? . . . vreo ibovnică? . . . o ţiitoare, de ! (Amos) Ce să am? . . . Matracucă? . . . Nu, n'am avut niciodată de acelea, Theodorian, Bujor. 64. — Et. : *Μαντρακοῦκα*, fém. de *Μαντρακοῦκος «πρῶτος καὶ ἀρχηγὸς τῶν καλλικαντζάρων»*, N. G. Politis, *Μελέται περὶ τοῦ βίου καὶ τῆς γλώσσης τοῦ ἑλληνικοῦ λαοῦ* (cité par V. Bogrea, l. c.), cf. Tagliavini, Arch. Rom. XII. 206.

mavrofór (-i) «volontaire grec dans l'armée d'Alexandre Ypsilanti» (Tiktin), 1821 : Popi, călugări, rasofori Cu nume de mavrofori, RI. XIX. 245 | 1822 : o ceată de ostaşi mavrofori, TVlad. 59. — Et. : *μαυροφόρος* «vêtu de noir».

megaloprépie «grandeur, magnificence», 1820 : Domnul Ipsilant cu totul împotriva la haractirul séŭ şi la sciuta sa megaloprepie, nu ar periorisit stricarea ctitoricesceĭ orânduelĭ, U. XII. 436 | *1868 : să m'arăt şi eu cu megaloprepie, Al. T. 929. — Et. : *μεγαλοπρέπεια*.

megalopsihíe «grandeur d'âme, magnanimité», 1705 : ca unde grijé éste la mesura, megalopsyhii'a o carmuiásce ; iar unde grijé trece peste mesura, acolo microphysii'a a mai chivernisi parasesce, Cant. Ist. Ier. 115 (cf. ibid. 295) | 1715 : cei din cetate foarte tare şi cu megalopsihie au stătut, Iorga, Mor. 52. — Et. : *μεγαλοψυχία*.

meghistáni «seigneurs, grands» (Tiktin, Cihac II. 674) 1715 : unde şi Muftiul

şi Viziriul şi alţi meghistani stau, Iorga, Mor. 9. — Var. *maghestáni* Gheorgh. Log. 304. — Et. : *μεγιστᾶνες (οἱ)*.

melanholíe «mélancolie», 1705 : de necaz in curênda vreme in melianholie (sic !), din melianholie in buhabie, din buhabie in slabiciune, din slabiciune in boála si in sfersitul tuturor din boála in moárte va cadé,[1] Cant. Ist. Ier. 168 (cf. ibid. 121, 272) | avant 1712 : Gheorghe Racoţi . . . au căzut în boala ce se chiamă melanholie, Nec, Costin 427, cf. 1783 : Condeescu, Alţidalis 29, *1800, Conachi, Alc. 9. — Var. *melanhonie* 1787 : Ien. Văcăr. IIO. 272, 1804 : U. VIII. 457. — Et. : *μελαγχολία*.

melancólic (accent?) «mélancolique», 1688 : vremea este melancholica sau trista, Cant. Bâlc. 56. — Var. *melanhonicos* (dans une ode de D. Stavinschi), Ur. Doc. 19. — Et. : *μελαγχολικός* (pour les var. à deux -n- cf. ital. *malinconico*).

meletisì 1. «méditer». Fin du XVIIe s. : mintea lui cea zburatică, meletisind surpărea şi desrădăcinarea Domnului, R. Greceanu, cf. V. Bogrea DR. III. 735 ; 2. «étudier» ; environ 1800 : ucenicii . . . să aibă unire între dânşii şi să meletisească împreună, Ur. III. 20. — Et. : *μελετῶ*.

melodíe «mélodie», 1705 : o melodie tocmita, Cant. Ist. Ier. 33 | 1778 : psaltichie dupe melodia grecéscă, Ist. Şc. I. 41. — Et. : *μελῳδία*.

mélos «air, chant», 1823 : vă voiu trimite şi Anastasimatariulŭ . . . şi Irmilogh̆ionŭ toate alcătuite cu cea maĭ desăvârşită întregime, atâtŭ a tonuluĭ cuvintelorŭ, câtŭ şi a buneĭ viersuirĭ a melosuluĭ, BS. 427 | 1829 : kegragariile şi dogmaticalile, mèlos, făcute pe câte opt glasurile, cu lumina lină şi cu prochimenile ci să cântă la praznicele înpărăteşti, Doc. Bârl. I. 300. — Et. : *μέλος*.

meremetisì «raccommoder, réparer, remettre en bon état, refaire» (Tiktin, Pontbriant, Pred. I. 155), «réparer un mur» (Damé), 1790 : se vor meremetisi . . . podurile celea marĭ, U. III. 408 | 1801 : această sfânta icoană fiind foarte veche şi stricată, s'au meremetisit, Iorga, Inscripţii I. 153 | 1815 : buna întocmire a uliţelor, pe unele locurĭ făcêndu-se din nou şi pe celelalte locurĭ meremetisindu-se, Ur. V. 438 | 1826 : dacă iaste prin mulţămirea obştiei a sa da acest irat bisericii, spre înlesnire la zidirea ei sau meremetisirea, Doc. Bârl. I. 55. — Var. *merimetisì* 1831 : Arh. Olt. X. 375. — Dér. *meremetisire* (Pontbriant l. c.), *meremetiseală* (Tiktin.). Pred. II. 155. — Et. : *μερεμετίζω* (de *μερεμέτι* «raccommodage, rĕparation» < turc meremet, roum. *meremet* Şăin. II. 257), alb. *meremetís* «riparare» (Leotti).

meridă «portion» (Tiktin). — Et. : *μερίδα*.

metahirisì 1. «se servir, employer, faire usage» (Tiktin), 1712 : doftorul cel vrednic ştie metahirisi doftoriile bine, Ant. Ivir. Did. 134 | 1713 : Alţii dă atăta sănt sinethismeni la condeiu, căt cănd n'au materie a-l metahirisi, incă se nevoescu dăn nimic ca să-l afle, Iorga, Scris. Brânc. 7—8 | 1782 : metaharisind şi bătaia cu berbecii, adecă, pe obiceiul Elinilor cum le-au fost zicînd crius, Dum. Varl. 379 (cf. Pascu XVIII. 1. 155 | 1791 : spre a nu cuteza . . . să metachiriséscă, orĭ în cumpene şi în mesurĭ, vicleşugŭ, U. IV. 26 | 1811 : acum sănt mai usurat de durerile capului : metahirisim o alifie dela un prieten, Iorga, Contrib. 233 | 1812 : m'am siiit . . . a metahirisi multe cuvinte si voroave după gustul ţigănesc, mai vârtos unde vorbesc Ţiganii între sine, Budai-Deleanu, Ţig. Pref. 36 ; | 2. «exercer, professer un métier», 1775 : toţi lucrătorii carĭ metahirisesc meseria abagerieĭ şi a pânzărieĭ de aici din politia Bucurescilor, U. II. 198 | 1792 : la ceĭ ce metahirisescŭ acestŭ mesteşugŭ

[1] Cette phrase est comparable à un fameux passage de Molière (Le Malade imaginaire, III. 5). Cfr. «Omul, bunioară, de par egzamplu, dintr'un nu-ştiu-ce ori ceva, cum e nevricos, de curiozitate, intră la o ideie ; o, intrat la o idee? fandacsia e gata ; ei ! şi după aia din fandacsie cade în ipohondrie. Pe urmă, fireşte, şi nimica mişcă, Car. T.[4] 321. Que Caragiale ait imité Molière, cela n'est guère surprenant ; mais comment expliquer la pénétration de cette période dans le roman de Cantemir ?

adecă lăcătuşă, U. IV. 166 | 1819 : şi numai eu să metahirisesc acest meşteşug, Iorga, Scris. Meşt. 69 ; 3. «employer qn. (dazu anlagen advocare in hoc, a meſteca, a metachiriſi pe cineva la ceva, Pred. I. 100)» 1791 : să aibă epitropii a'lŭ meteharisi la tréba, U. IV. 113 | 1802 : ca să metaheriséscă la slujba lor . . . pe ceĭ credinciosĭ şi vrednicĭ, Tez. II. 311 (cf. Săin. IO. I. CCCI) ; 4. «fumer», 1873 : nu metahirisiţĭ, boerĭ, ţigărĭ minunate de la Viena, Alex. CL. VII. 406 ; 5. «jouer (aux cartes)», *1860 : tot ce metahirisesc cîte odată e concina sau marieşul, Alex. Op. I. 1699 (Tiktin l. c.). — Var. *metaherisì*, *meteharisì* ; *metihirisì*, Pred. I. 34, *mitahirisì*, 1813 : Arh. Bas. VI. 238. — Le verbe gouverne généralement l'accusatif ; nous n'avons relevé qu'un cas de l'emploi de la préposition *cu* : 1792 : care şcóla este fórte trebuinciósă la tótă obştea acesteĭ ţerĭ pentru învĕţătura, fiindŭ metahirisit totŭ norodulŭ cu acéstă învĕţătură, U. IV. 118. — Dér. *nemetahirisit* «inemployé», Al. T. 317. — Et. : *μεταχειρίζομαι*.

metahírisis «usage, emploi», 1777—82 : la locul acesta preţurile sunt îndoite şi întreite pentru c(ea) cu greŭ aflare şi metahirisis multŭ şi necontenitŭ (il s'agit de certaines étoffes), Furnică, Comerţ 48. — Et. : *μεταχείρισις*.

métalon «métal», 1715 : într'această casaba sănt mori şi cuptoare ce fărămă şi fierbe piatra adecă metalon, Iorga Mor. 22. — Var. *metal(l)*, Cant. Ist. Ier. 46, 129. — Et. : *μέταλλον*.

metamórfosis «métamorphose» («schimbaré fécii. Preobrajenie, schimosire» Gl. Ist. Ier. 14), 1705 : Stihiile intre sine cu nespus chip se lupta, cárile atat'a de strasnica si gróznica metamorfosin in toáta fápt'a facura, cat ceriul cu pamentul, si ápa cu focul, razboui cumplit sa fie rîdicat se paré, Cant. Ist. Ier. 170. — Et.: *μεταμόρφωσις*.

metátesis «changement», 1797 : după 2 ḑile de la acéstă hotărire se întêmpla metathesis a Domniei, U. VII. 318. — Et. : *μετάθεσις*.

metéhmion «frontière», 1782 : Dum. Varl. 428, 434 (cf. Pascu XVIII. 1. 157). — Et. : *μεταίχμιον* «intervalle, milieu».

méthodos «méthode», 1757 : Gramatica românéscă, acum întâiu izvodită, prin Dimitrie Eustatie Brasovénul, methodos prea folositor, Şăin. Ist. fil. rom. 88, cf. Cat. ms. II. 337. — Et. : *μέθοδος*.

micropsihíe «pusillanimité», 1705 : într'un chip pe Brehnáce de blastemiile si de micropsyhie probozind'o, Cant. Ist. Ier. 113. Cf. *megalopsihíe*. — Et. : *μικροψυχία*.

mihaní «machine, catapulte», 1705 : precum si osténii, cand cu man'a si cu sabii'a a birui nun pot, cu mihánii si cu stratagemate se slujesc, Cant. Ist. Ier. 64 (la variante *mahina* qui est également attestée dans Cantemir, vient du latin *machina*, v. Hr. 416) | 1715 : aflat-au Turcii a est fel de mihani ca să poată aprinde pănzilè galioanelor franceşti, Iorga Mor. 15 | 1815 : s'aŭ găsitŭ o mihani ca să sape şi să cureţe tot-deauna matca Dâmboviţei, U. X. 731. — Var. *mehanie* «machine», 1821—23 : Camariano, Negr. 9. —Et. : *μηχανή*, cf. aroum. *mihane* «soufflet de forge» (Pascu DEMR. II. 62.), mais alb. *mihaní* «macchinazione, intrigo» (Leotti).

mihanicésc «mécanique» ; *măesţrii mihaniceşţi* «les arts mécaniques» *(αἱ μηχανικαὶ τέχναι)* 1798 : aĭ văzut multe oraşe . . . multe măestrii atât politiceşti cât şi mihaniceşti, Triod, BH. II. 408. — Et. : *μηχανικός*.

minisì «faire savoir, annoncer, prévenir», 1821 : care această strîmtoare văzând-o boierii şi spăimântându-se de cap, au minisit pe Căminarul Sava ca să nu facă nici o urmare, TVlad. 68. — Et. : *μηνῶ*.

minológhion «calendrier, ménologe», 1729 : minologhion ce să zice Sănăcsarŭ, alesŭ pe praznicĭ înpărăteşti, Cat. ms. II. 70 | 1787 : Minologhion care cuprinde întru sine rânduiala Dumnezeeştilor Praznice, BH. II. 273 (cr. DR. V. 616). — Var. *minológhiu* (DEnc). — Et. : *μηνολόγιον*.

mirodíe (-ii) «parfum, odeur agréable» (Tiktin, Pontbriant), 1774 : însămnarea de mirodiĭle ce am scris la finu (?) Costandin, ca să mi le aducă de la Sibiĭ, Furnică Comerţ 31 | 1863 : enibahar şi alte mirodii, Fil. Cioc. 164. — Et. : *μυρωδιά*.

mitră «matrice» (Tiktin). — Et. : *μήτρα*, cf. aroum. *mitră* (Dal.).

mitrofór «(prêtre) qui porte une mitre» (der das Recht hat, die Mitra zu tragen, ohne Bischof zu sein. Ehrung die besonders verdienstlichen Mönchen zu teil wird, Tiktin, cf. Diaconovich, Enc. Rom. III. 298). — Et. : *μιτροφόρος*.

mólimă (-me) «contagion, épidémie, peste» (Tiktin, Damé), 1822 : la o zi dooă totŭ să intâmplă càte o molemă doaoă, Scris. TVlad. 39 | 1829 : întrând în bănueală de molemă, Arh. Olt. VII. 309 | *1850 : în vremea molemii murind feciorul de ciumă, Ghica 270 | 1892 : s'a încins o molimă (in sat) — după cum am înţeles, anghina — si în două săptămâni au murit maĭ toţĭ, Vlah. GV. 195. Pour un ex. chez Brătescu-Voineşti cf. Tagl. Rum. KGr. 39. — Var. *mólemă* (Pontbriant, Damé), *mólevmă*, *mólivmă* (Tiktin l. c.). — Dér. *molemós*, *molimós* «contagieux, pestilentiel, épidémique» (Pontbriant, ibid. Pop 283) — Et. : *μόλεμμα*, cf. aroum. *mólimă* (Geagea 378, Pascu DEMR. II. 66), alb. tosque *molémë* (Leotti).

molipsì 1. «contaminer, contagionner, communiquer une maladie» (Tiktin) ; 2. (réfl.) «se contaminer» (Damé). — Var. *moleſsì*, *molepsì*, *moliſsi*, *molivsì* (Tiktin). — Dér. *molipsire* «infestation, contagion, action de se contaminer» (Damé, Pontbriant), *molipsit* «pestiféré, empesté» (Pontbriant), 1792 : ca să nu îngăduiască pe uniĭ ca aceîa a se muta dintr'acele mahalale molipsite, U. IV. 111 | 1815 : apă curgătoare saŭ iazurĭ de către molipsăţĭ, Doc. Call. I. 518—9, *molipseală* «contagion» (var, *moliſseală*, U. XIII. 293), *molipcios* «contagieux» (Cihac II. 677 ; la terminaison est due à l'influence de *boalele lipicioase*, v. Iorga, Dăscălescu 13), *molipsitor* «contagieux» (Damé, Tiktin, etc., c'est actuellement la forme la plus usitée). Les dérivés *molipsit* et *molipsitor* peuvent être pris aussi au fig., ex. 1825 : prin lucsus şi zadarnicele cheltueli, de care neamul nostru astăzi este molipsit, căzură de tot biruitori lumii, Mumuleanu, Caracteruri, v. BS. 465, 1848 : astădĭ auriile rade ale soareluĭ slobodenieĭ încăldesc rărunchiĭ tutulor fiilor României şi-ĭ deşteaptă din molipsitorul somn al peiriĭ, Anul 1848, II. 217. — Et. : *μολεύω* (aor. conj. *μολέψω*), aroum. *mulipséscu*, bulg. *molepsvam*, (Geagea 378, Pascu DEMR. II. 66). alb. *mol'eps* (Meyer), *molis* (Leotti).

monarh (-i) «monarque», 1705 : fiete care cu cét'a sa in parté monarhului se alegé, Cant. Ist. Ier. 28 | avant 1712 Antioh Vodă . . . n'au mai cercat şi pe la alţi Monarhi, N. Costin, Let.[2] II. 48 | 1773 : unde stăpânirea se află în mâinile monarhului, GCr. II. 87. — Dér. a *monarhi* «régner, gouverner» (Tiktin 1007). — Le fém. *monarhină* est d'origine russe ou allemande (ex. 1757 : monarchina cu adîncul inimii atîta s'aŭ fărămat cît era îndoială de viaţa eĭ, GCr. II. 53). — Et. : *μονάρχης*.

monarhicesc «de monarque, monarchique», 1705 : monarhicesci porunci, Cant. Ist. Ier. 181 | 1787 : îndurarea noastră monarhicească, GenCant. 424. — Et. : *μοναρχικός*.

monarhie «monarchie» (Tiktin), 1705 : istoria ieroglifică adeverăta pentru lucrurile, cările intre doae mari si vestite, a leului si a vulturului monarhii s'au têmplat, Cant. Ist. Ier. 25. — Et. : *μοναρχία*.

monédă «monnaie» (DEnc., Şăin. DU.). «L'officialité s'efforce à le remplacer par la forme latine *monetă*, qui jusqu'à présent, n'a pas réussi à s'implanter dans le langage parlé» (Graur, BL. IV. 103). — Et. : *μονέδα* (Graur, l. c., RC . XII. 186), aroum. *munédă* (Dal., Pascu, DEMR. II. 45), alb. *monedhë*, Bashkimi 273. Cf. ital. sept. *moneda*.

monidrion «couvent, cloître», 1702 : încă acest boier ce s'aŭ zis maĭ sus, au zidit, precum aŭ zis, şi alt monidrion şi biserică, StDoc. XXI. 86. — Et. : *μονύδριον*.

monomahie «duel», 1705 : lupul indáta la herghelie si la armasăriului monomahie sosi, Cant. Ist. Ier. 77 (cf. o. c. 217, 253, VIII. 8). — Et. : *μονομαχία*.

mórico «nom d'une couleur foncée» («wahrsch. d u n k e l r o t o. -b l a u» Tiktin). Début du XIXe s. : 5 coti de postav morico, Rev. Toc. III. 333. — Et. : *μόρικος* «purpurin».

mormorisì «murmurer», 1840 : lipovanul meu se mînie, mormoriseşte, Al. T.

960. — Var. *mormorosi* (Tiktin). — Et. : *μορμορίζω*. Le verbe roumain pourrait d'ailleurs être aussi d'origine onomatopéique, cf. *mormăi* (Tiktin, DEnc.) et *murmurisì* dans notre Lexique.

mortasăp (-pi) «peseur public des marchandises à vendre», 1759 : iară vameşii si mortasàpii din Ţara de sus ... să nu cuteze a cere vama sau mortasăpiia, Doc. Call. I. 434. Ce nom d'occupation n'a pas encore été enregistré par les dictionnaires quoique le dérivé *mortasăpie, mortasipie* est bien fréquent au XVIIIe siècle (v. Tiktin, Cihac II. 677). — Et. : *μορτασίπης*.

móstră «exemple», *1724 : luasă şi ei oarişcari mostră di la piminteni, Ien. Kog. f. 168 (~ luase şi ei oarecare învăţătură de la pământeni, éd. Kog. Cron. III. 252). — Et. : *μόστρα*, cf. mlat. *monstra*, ital. *mostra*, allem. *Muster*, hongr. *mustra*, etc. Le doublet *mustră, muştră* est d'origine polonaise ou hongroise (DEnc.).

muchilipsì «se parer, s'attifer». Terme dialectal de Vălcea : ce tot te muchilipseşti? Ciauşanu, Vâlcea 181. — Et. : **μουκελεύω* (< *mucheleſ* «élégant» Şăin. IO. II. 264 < turc *mükeleſ*).

murdaripsì «salir, tacher, souiller» (Şăin. II. 265). — Et. : *μουρνταρεύω*, cf. alb. tosque *murdaréps* (Leotti).

murmurisì «murmurer», après 1774 : nu le părea bine ... şi începuse a murmurisi, En. Kogăln. 236. — Et. : *μουρμουρίζω*, alb. *murmuris* (Leotti).

musichíe «musique» (Tiktin). Avant 1712 : Ioval au izvodit musichia, N. Costin Let. I. 41. — La forme primitive paraît avoir été *musichì*, 1825 : au adus toata rămăşăţa cărţilor de musichi, Iorga Contrib. 237. — Et. : *μουσική*.

musicós (-şi, cf. Ortiz, Cult. it. 225.) «musicien, maître de musique», 1813 : am făcut chibzuire să se orânduiască dascal musicos Gherasie Ieromonahul, Posluşnicu, Ist. mus. I. 19 | 1814 : dascălul musicos, ce ... s'aŭ orînduit a deschide şcolă şi a paradosi meşteşugul cântărilor bisericeştĭ, Urechiă, Carageà 20. cf. Ionnescu-Gion, Ist. Buc. 541. — Et. : *μουσικός*, alb. *musikó* (Leotti)

mustopítă «gâteau fait de farine mêlée de moût, de poivre et de noix en forme de saucisse» (Cihac II. 678). — Et. : *μουστόπηττα*.

mútră «visage, museau, moue» (Cihac II. 678 (Tiktin 1028). — Phras. *a face mutră* «faire la moue» (Cihac, l. c. cf. *κάμνω μοῦτρα), nu este pentru mutra ţa* «ce n'est pas pour ton bec» (Damé III. 80 cf. *δὲν εἶνε διὰ τὰ μοῦτρά σου*» «ce n'est pas pour votre nez» Vl.), *n'are mutră să vie*» «il n'ose pas venir (Damé l. c. cf. *δὲν ἔχω μοῦτρα νὰ τὸν ἰδῶ* «je n'ose plus me présenter devant lui» Vl.), *a arăta mutre* «faire des grimaces» (Cher., cf. *ἐστράβωσε τὰ μοῦτρα του* «il a fait la grimace» Vl.). — Et. *μοῦτρον, μοῦτρα*, cf. aroum. *mutră*, bulg. *mutra* (Geagea 379, Pascu, DEMR. II. 67).

muţunáche 1. «portrait en miniature» ; 2. «jeune homme tiré à quatre épingles» (Tiktin). — Et. : **μουτσουνάκι* (< *μουτσοῦνα* «masque», pour l'origine de ce mot cf. Maidhof 38). Pour le suffixe — *άκι* cf. § 30.

N

nafticà (adj. fém. sing.) «naval», 1793 : (tóte corăbiile domneştĭ ...) să se afle intrate la limanŭ. avêndŭ pazniciĭ séĭ trebuincioşĭ din brésla nafticà», U. VI. 321. Selon Urechiă (l. c.) *breasla nafticà* désigne l'armée navale (cf. *τὸ πολεμικὸν ναυτικόν* «la marine militaire, l'armée navale», Vl.) — Et. : *ναυτικός, -ή, -όν*.

náht «argent comptant» (Tiktin, Damé, *în naht* «au comptant, en espèces». 1802 : saŭ de banĭ în naht saŭ de altele, Ur. III. 182 | *1870 : d'apoi n'aĭ primit în naht nicĭ pe jumătate din soma cuprinsă în sineturĭ, Al. T. 897 (pour d'autres ex. v. Săin. II. 268 et DEnc.). — Et. : *νάχτι* (turc *nakt*, ar. *nakd*).

náos «nef d'une église» (Tiktin, DEnc.). — Et. : *ναός*, cf. aroum. *naó*, *naụó* (Geagea 379.), alb. *naó* «chiesa» (Leotti).

navárh «amiral» («mai marele corabii», Gl. Ist. Ier. 15). — Var. *navarc*, 1818 :

făcea cu linişte toate rânduielele, fiind navárcu (cărmaču cel mare a corábiei) turburat, Maior, Telem. 17. — Et. : *ναύαρχος*.

návlu «nolis, fret» (Tiktin). — Var. *návlon*, 1740 : te vei chivernisi ca să plătiască navlonul corăbii acolo, St Doc. XXI. 242 | 1793 : să care marfă străină cu navlonŭ, U. V. 98 ; *nálon*, 1822 : să fac şi dou naloani după cum va ceri di buni, Iorga, Scris. Meşt. 75. — St. : *ναῦλος, ναῦλον, (νᾶλον)* cf. aroum. *năvlu*, bulg. *navlo*, alb. *navull* (Geagea 379, Pascu DEMR. II. 67.).

necromandíe «nécromancie» («vrájé, cáré se fáce asupr'a trupurilor moárte la toáte limbile, in loc de pecat se tine» Gl. Ist. Ier. 15), 1705 : tata mieu . . . indáta descantecul necromándiii asupr'a láptelui a descanta incepù, Cant. Ist. Ier. 287. — Et. : *νεκρομαντεία*.

nedieresit «non divisé, indivisé» («nedespartit, lucru cárile intr'alta parte nu se poate abate» Gl. Ist. Ier. 15), 1705 : forma aciast'a . . . dupo socotéla Loghicilor n e d i e r i s i t a s i n e s t r i c a t a, Cant. Ist. Ier. 41 | m. d. : Sylloghismul Corbului facut in Barbar'a in veci n e c l a t i t s e n e d i e r e s i t sa remae, ibid. 180. — Var. *nedierisit*, v. plus haut. — Et. : *διαιρῶ* (pour le sens et la forme à préfixe négatif cf. *ἀδιαίρετος* «non divisé, indivisé, indivisible» Vl.).

neoterizmós (-mi ou **-mosuri)** «innovation», 1774 : (s'au întâmplatŭ) a intra câte puţinŭ, puţinŭ feluri de feluri neoterizmi, U. I. 13 | m. d. : asişderea să lipséscă şi mucaioreaoa ce este ca unŭ neoterizmos, ibid. 17 | 1804 : nu se cade să facem astfel de neote(ri)smosuri obştescĭ, cu supunere de dări ce nu aŭ fost obişnuite până acum, U. VIII. 672. Pour quelques ex. dans la chronique de Dum. Varl. v. Pascu XVIII. 1. 155. — Et. : *νεωτερισμός*.

nevricále «irritation nerveuse, attaque de nerfs» (Tiktin, Damé, DEnc.), 1862 : doamna Brânduşoaia pătimeşte de nevricale, Iorga, Buc. 14. — Et. : *νευρικός, -όν* (pl. neutre : *νευρικά; πάσχει (ἔχει) νευρικά* «il souffre des nerfs» Vl.).

nevricós «nerveux» (terme familier, v. Tiktin). Ţineţi-l pe cine să nu se dea la mine ! Eu sînt nevricos ! Carag. Mom. 216 | ştii cum eştĭ dumneata nevricoasă, Carag. T.[4] I. 192. — Et. : *νευρικός*, cf. aroum. *nevrico* (Nic. 341), alb. *nevrik* (Leotti).

névru (-e) 1. «nerf» ; 2. «nerf de bœuf» (Tiktin). Vieilli et remplacé dans la langue moderne par le néologisme *nerv*, d'origine latino-française. Le premier exemple date de 1765, cf. INec. I. 211. — Et. : *νεῦρον;* ; pour le sens 2 cf. *βούνευρον*.

nikokerà «maîtresse de la maison», ex. mi se aprinseseră călcăile după o nikokera măritată, Alex. T. 58. La forme du pluriel est rarement attestée (mais cf. 1934 : li-a servit comedioare cu obişnuitele îngrediente de cocoane, duduci, boieri, nicocherale, robi ţigani şi roabe ţigance, ca Drumul de fier, Iorga, Ist. lit. rom. cont. I. 101). — Var. *nekokera*, Al. T. 888. — Et. : *νοικοκερά (οἰκοκυρά)*, cf. aroum. *nikukér, -ă*, (Geagea 380), alb. *nikoqíre* (Leotti).

nicopisì «triompher, s'emparer», 1774 : unii vorŭ să o nicopisască ca o moştenire a lor, Ur. VI. 425. — Et. : *νικοποιέω* «victoriam facio, vinco» (Thes. V. 1521) ?

niptír «lavement des pieds», 1762 : şi de este voiea Domnului şi poftesce sĕ facă u m i v a n i e, a d e c ă n i p t i r a, Gheorgh. L. Let.[2] III. 369. — Et. : *νιπτήρ* «lotio pedum, quae fit feria quinta hebdomadae majoris» (Thes. v. 1525).

nisióticon «insulaire», 1822 : mătase nisioticon, U. XIII. 226. — Et. : *νησιώτικος, -η, -ον*.

níxis «piqûre» (DEnc.). Terme familier, usité par quelques écrivains du XIXe siècle : îmi vine aşa un nixis pe la stomah (D. Zamfirescu, v. DEnc.). Au figuré le mot signifie «chagrin, ennui» : cuvintele d-tale pot să mă scoală din sărite şi să-mi pricinuească un nixis (Alecs. ibid.). —. Et. : *νύξις*.

nóimă «sens, signification, intention» (Tiktin), 1783 : poruncimŭ . . . să puneţi în lucrare noima sfatului înaltului şi supunere vrednicŭ împĕrătescŭ alŭ Nostru firmanŭ, U. I. 272 | 1795 : după noima sfinteĭ Impĕratescĭ poruncĭ, U. V. 293 | 1798 : ca să înţelégă cineva noimele sale ceále înálte, GCr. II. 163 | 1802 : să publicuesci

noïma acestii aretătóre iubire de dreptate a înperăţii mele, Cond. Yps. 315 | 1803 : tălmăcind cuvintele nu din lecsis în lecsis după vechiul obiceiŭ, ce după noïmă, Ur. III. 17, cf. 1804, Ur. I. 365, 1822 : U. XIII. 380, etc. Ce mot a pénétré aussi dans la langue littéraire (v. Tiktin, et DEnc., ajoutez : ce va fi găsit fata asta perfectă la acest om fară (sic !) noimă, Papadat-Beng. Fec. 37. — Dér. *noimisì* «attribuer, donner un sens à qch. 1848 : Pe lângă numele ce porţi, ţi se maï însusesce şi un titlu al slujbeï ce aï precum te dovedesc osebite scrisoriï ; Despre titlul ce ḑiceaţi că l-aţi fi noimisind tot pentru mine, din câte-va hârtiï găsite la mine, eŭ le arunc toate acele hârtiï, nefiind pe obrazul meŭ (il s'agit de la correspondance d'un commerçant, qui est examinée par la police), Anul 1848 III. 86. — Et. : *νόημα*, aroum. *noimă* 1. «sens», 2. «pressentiment», 3. «signe» Geagea 381 (selon Pascu l'aroum. *noimă*, pl. *noimate* voudrait dire «intelligence», DEMR. II. 66, RCr. X. 133), alb. *noimε* «Wink, Sinn einer Rede (Meyer), *nojmë* «cenno, gesto, senso» (Leotti).

nomicós (-coşi ou **-chi)** «juriste, légiste». 1811 : boerii nomicoşi, U. IX. 458 | 1812 : cercetare boerilor nomiki, U. IX. 385 (cf. ibid. 468) | 1815 : dascălul latin şi nomicos, Urechiă, Carageà, 31. Ce mot a déjà été signalé par M. Iorga : Cristian Flechtenmacher, un foarte distins jurist, adus de guvern din Ardeal, ca «nomikos», Ist. înv. r. 191. — Et. : *νομικός*. En aroum. on ne retrouve que le radical de ce mot : *nom* «loi» (< *νόμος*, Geagea 381, cf. alb. *nom* «kirchliches Gesetz» Meyer). «legge» (Leotti).

nomofílax «gardien des lois», 1818 : ţădulă pentru rănduire dumi-sale Stolniculuï Costandin Schelite la rangu nomofilax, Cat. ms. I. 205. — Et. : *νομοφύλαξ*.

nomothemisì «établir en loi», 1797 : să se nomothemiséscă . . . de a nu maï fi sloboḑi nicï Mitropolitulŭ, nicï Episcopii să mai cumpere nicï un flŭ de lucru nemişcătoriŭ, U. VII. 319. — Et. : *νομοθέτημα*+isì (< **νομοθετημίζω*, d'où, par une espèce de haplologie, **νομοθεμίζω* > *nomothemisi*, au sens de *νομοθετῶ* «faire des lois, légiférer»).

nomothétis «législateur», 1709—16 : şi nu numaï singură mărirea luï Cristot (sic !) veselia ochii ucenicilor, ci şi a luï Moisi şi a luï Ilie, cariï împreună cu Domnul se arĕtase . . . unul era n o m(o)t h e t i s a d i c ă p u i t o r d e l é g e, ĭar celă-l-alt era zilotis, adică întăritor acesteï legï, A. Ivir. Didahii 9. — Et. : *νομοθέτης*.

nosocomíon «hôpital», 1797 : sfânta mônăstire şi nosocomionŭ a Sf. şi mareluï mucenicŭ Pantelimon, U. VII. 337 | 1814 : nosocomion al Sfîntului mareluï mucenic Panteleimon, U. X. 1019. — Et. : *νοσοκομεῖον*.

nóstim 1. «gentil, agréable» (Tiktin). Terme familier qui est usité jusqu'à nos jours. 1836 : orice damă . . . nu s'ar fi putut opri . . . de a zice în jargonul vremiide atunci : ah ! psihimu, uite-te cât e de nostim ! Negr. P. T. 200 | 1850 : te rog învaţă-l atâta să samene cu ceilalţi tineri de ţapa lui . . . să ştie când să tacă ca să fie nostim, Stamati 314 | 1869 : categoriile în care se împart fetele : foarte frumoasă, curăţică . . . nostimă, nu-i slută, I. Negr. CL. III. 37 | 1882 : păcat să se peardă două tipurï aşa de nostime, Al. T. 1058. En ce sens le mot est encore très fréquent dans la langue de conversation, cf. 1933 : Ah, ce putoare nostimă ! spunea el (bunicul lui Andi) de o fată frumoasă şi proaspătă mai ales, pe care-o aprecia ca pe-un «Camembert», Teod. Bal masc. 24. C'est d'ailleurs un des rares mots d'origine néo-grecque qui aient pénétré même dans la langue poétique, comme le prouve un sonnet de G. Bacovia : Apoi cu paşi de o nostimă măsură Prin întuneric bâjbâesc prin casă Şi cad, recas, şi nu mai tac din gură (Poezii 16.) ; 2. «net», ex. maï conţine aceaşi lege nostima prescripţiune, Xen. IV. 120 ; 3. «amusant, drôle» (ironiquement), ex. ştii că te găsesc nostim «sais-tu que je trouve drôle !» (Damé) ştii că-i nostim? «nette Geschichte, wahrhaftig !» (Tiktin)[1]. — Et. : *νόστιμος*, aroum. *nóstim* (Geagea 381).

[1] Ce mot est attesté aussi dans la langue des gens cultivés de Transylvanie· 1911 : e nostim de tot răspunsul ce primeşte de Schuller, O. Goga, Insemnările unui trecător, 165.

nostimádă «drôlerie, chose amusante» (Tiktin, Damé), 1787 : dulčaţa viersuluĭ şi nostimada cuvintilor, Cartojan, Erotocrit 41. — Et. : *νοστιμάδα* «saveur, (bon)goût ; grâce, gentilesse» (Vl.).

nóthos «bâtard», 1710 : însă născutul a necunoscuţi părinţi fiind, n o t h o s, a d e c ă nu copil, ce . . . f i c i o r d e c u r v ă să nimeşte şi ĭaste, Cant. Hr. 112. — Et. : *νόθος*.

O

ofichiál (-li) «fonctionnaire». HL. de Ien. Văcărescu : ofichialii saraiului, IIO. 271. — Et. : *ὀφφικιάλης* (< lat. *officialis*).

ofíchion (-ii) «office, fonction», 1798 : câţi însă vorŭ rămênea în ofichion alŭ lorŭ, U. VII. 475 | m. d. : spre pildă te vomŭ scădea şi din cinstea de ofichion ce te găsescu, ibid. 494. La variante *ofichie* est attestée non seulement dans deux passages de la chronique de Dion. Ecl. (v. Tiktin), mais aussi en une phrase de D. Cantemir : altora la Offichiile Hatmaniilor a întra nu sa cadé, fără număr celor din bună naştere eşiţĭ, Hr. 219. — Et. : *ὀφφίκιον* (< lat. *officium*), cf. aroum. *ofichie* que M. Pascu a rangé à tort parmi les latinismes (DEMR. II. 231).

óhendră «vipère», 1705 : oââle şerpelui, cárile Ohendra se chiáma, Cant. Ist. Ier. 252. — Et. : *ὄχεντρα*.

ológraf «(testament) autographe du testateur» (DEnc. 865), 1702 : diatele olografe se scriŭ fără martorĭ şi se întăresc, Doc. Cant. 144. — Et. : *ὁλόγραφος*, cf. *holographum* Du Cange.

omófil «de la même race, de la même tribu», 1705 : priiátinii si omofolii sei amagit si viclenit, Cant. Ist. Ier. 122. — Et. : *ὁμόφυλος*.

omónie «concorde, bonne intelligence, bon accord», 1705 : ori ce in Republica noastra clatit, stramutat si neasediat ar fi, in asediamentul omonĭii a aduce sa putem, Cant. Ist. Ier. 84 (cf. ibid. 109, 116, 166). — Et. : *ὁμόνοια*.

ómos «mais, pourtant», ex. are omos şi multe, nenumărate cusururile pentru cei leneşi, Al. T. 823 (cf. Iorga, Ist. înv. r. 135). Dans une lettre d'Aman *omos* paraît dériver de *ὁμοίως* et signifier non pas «însă» comme M. Iorga le veut (v. Gloss. 248), mais plutôt «également, de même» : Dinca nu este înŭ Bucureştĭ, ci dusŭ păn judeţe pentru cară de zaherea, şi Bijascu omosŭ, Aman 121. — Et. : *ὅμως*.

onirocrípt «interprète des songes» («isbânditoriu de vise» Gl. Ist. Ier. 15). — Et. : *ὀνειροκρίτης*. Le *pt* est dû à l'influence de *κρυπτός* «caché, furtif, secret».

oranist «dais, baldaquin» (Tiktin, Damé). — Var. *uranist* (Polizu), *uranisc* (DEnc.). — Et. : *οὐρανίσκος*.

ordináricon «ordinaire», 1795 : de vreame ce ačastă condică ĭaste să se facă pentru toate cărţile moşiilor, şi de aceaia voiam ca să fie nişte hârtie mei aleasă, mai sănătoasă decât ceia ce ĭaste ordinaricon, Iorga, Contrib. 202. — Et. : *ὀρδινάριος, -ον*.

orfán «orphelin» (Tiktin, Cih. II. 680). Ce mot qui n'est pas attesté au XVIIIe s. paraît avoir pénétré relativement tard en roumain. Selon Tiktin il n'appartient qu'à la langue moderne. On ne le rencontre que fort rarement dans les textes populaires. Au XVIIe s. on disait encore *sărac de părinţi, de ţaţă, de mamă* (cf. pruncii cari vor fi rămas săraci de părinţi, ŞT. 73) et cet usage persiste même à la fin du XVIIIe. En 1783 dans le roman d'Alţidalis le mot «orpheline» est rendue par «săracă de părinţi» (v. Condeescu, 27)[1] et dans les textes de caractère populaire on peut relever bien des passages analogues jusqu'à nos jours (ex. Are casă şi copii ! De-o muri, rămîn săraci ! Sper. An. 1892. I. 234) Parfois c'est *sărman* qui sert à remplacer le terme *orfan* de la langue moderne (cf. a rămâneà sărman de părinţi «verwaist bleiben» Tiktin). Cette dernière périphrase est particulièrement fréquente dans le Code Caragea

[1] Dans le Code Ypsilanti *ὀρφανός* est traduit par *copil sărac (εἴτε ἄλλοι εἴτε οἰκεῖοι τῶν ὀρφανῶν* ~ alţii de casa copiilor săraci, Yps. 196).

et elle reste en usage aussi bien dans la langue populaire (cf. a fost o dată un flăcăiandru, sĕrman de părinţi, Isp. Damé IV. 53) que dans le style officiel du commencement du XIXe s. (1827 : să poarte grija dă sărmanile lui copile, Furnică, Comerţ 361). En 1839 on lit déjà *orphan* (jeluirea orphanului, Pauletti, Insemnări de metrică, Cat. ms. II. 196). A cette date l'orthographe grecque du mot fait supposer qu'il s'agit d'un néologisme à peine admis dans la langue commune. — Dér. *orfanicesc*, *orfanie* (Cih. l. c.). — Et. : *ὀρφανός*. L'aroum. *oarfăn* est un mot héréditaire (it. *orfano*, log. *orfanu*, friaul. *uárfin*, REW.³ 6105). Cf. le mot suivant.

orfanotrofíe «orphelinat» (DEnc.), 1710 : în orfanotrofia de obşte îl cruţă, Cant. Hr. 112 | 1783 : pitacŭ luĭ Polichronie doftorŭ ce s'aŭ fostŭ rênduitŭ la orfanotrofie, U. I. 382 | 1791 : epitropia pentru scóle pentru milostenie, pentru orfanotrofie, U. IV. 113 1822 : creşterea copiilor sermani de la orfanotrofie, U. XIII. 273. — Var. *orfanatrófie*, Dos. VS. Dech. 31 (cf. Tiktin), *orfanotrofíon*, 1785 : U. I. 457, 1813 : Doc. Call. I. 497, *orfanotrófiu* Damé III. 161, *orfanotrofeu* BM. 838. — Et. : *ὀρφανοτροφεῖον*. Cf. Ionnescu-Gion, Ist. Buc. 663.

órganon «organe, instrument», 1712 : aŭ luminat pre Maria Ta şi te-aŭ făcut organon la mijloc de mi s'aŭ făcut mutare dintr'un scaun într'altul, A. Ivir. Dihahii 99. La variante *organe* semble être venu par l'intermédiaire du slave ecclésiastique (v. Tiktin). — Et. : *ὄργανον*.

organisì «organiser», 1800—12 : Iar când după supusul temeiu Organisită va fi cetatea, Budai-Cardaş 418 («organisită va să zică rînduită. Vine acest cuvînt dela organ, care cuvînt să află şi în Mineiul nostru, deacolò s'au făcut organisesc, adecă bine împărţesc sau orînduesc părţile» note de l'auteur) | 1811 : mĕsurile ce se organisesc pentru prinderea lor (il s'agit de certains malfaiteurs) U. IX. 319 | 1820 : da nu eram ĭeu la mijlocŭ să orgonasescŭ acestea, Aman 52. — Var. *orgonasì*. — En 1848 on a déjà *organisà* (< fr. *organiser*, v. Anul 1848. II. 312). — Et. : *ὀργανίζω*.

ormì «fougue, élan, impétuosité», 1715 : silindu-să cu mare ormì asupra tabiilor, au inceput şi Frăncii din lăuntru, cu tunuri, Iorga Mor. 68. — Et. : *ὁρμή*.

orológhion «livre d'heures, bréviaire» (Cihac II. 681), 1766 : Orologhion adecă ceasoslov care cuprinde în sine slujba de zi în zi şi de noapte, Orol. Blaj, BH. II. 170. Le terme roumain correspondant est *ceaslov*. — Et. : *ὡρολόγιον*.

órtros «matines». Terme ecclésiastique. 1787 : el (Iordache Creţulescu) trebuia să meargă la biserică de la ortros în toate zilele, GenCant. 372. — Var. *orthru* (Tiktin). — Et. : *ὄρθρος*.

oxíe 1. «accent», 1810 : (dascălul va preda) cetania curată. . . foarte desluşită, cu sporiŭ şi cu lovirea cuvîntului la acţent sau oxie, StDoc. XII. 201 (Szeben — Sibiu), cf. 1823 : BS. 409. ; 2. «finesse», 1705 : cu oxiile, váriile minciunilor le mai asupri, Cant. Ist. Ier. 98. — Dar. *a oxiì* «accentuer», 1823 : psili pururea la început pe glasnică, la cuvântul care să oxiĭaşte înlăuntru, precum : âчáста BS. 409. — Et. : *ὀξεῖα* «accent aigu».

P

palachídă «amante», 1795 : unŭ Stioanŭ . . . a trasŭ cu pistolulŭ în Alexandra, palachida luĭ, U. VI. 559. — Et. : *παλλακίδα* (vieilli en grec mod.), cf. alb. calabr. *polaqidhë* «Beischläferin» (Hardy 26).

palamídă (-e) «nom de divers poissons» (1. pelamys sarda ; 2. gasterosteus platygaster, DEnc., Tiktin). — Et. : *παλαμίδα (παλαμύδα)*, cf. aroum. *pălămídă* (Geagea 383), *pălămíδă* (Nic.).

palinodíe «palinodie» (=cantáré, cuventul carile de multe ori acelasi se poftorésce, Gl. Ist. Ier. 16), 1705 : palinodïi'a ritoricésca a poftorì incepù, Cant. Ist. Ier. 42. — Et. : *παλινῳδία*.

palírii (pas de sing.) «marée, flux et reflux» (Tiktin). Terme littéraire de C. Conachi : poliriile (selon Tiktin il faut lire pal-), adică tragerile mărilor pe alocurĭ

şi ĭarăsĭ întoarcerile (cité par Tiktin). Pour un ex. de 1791 cf. Adam. Neol. 22.— Et. : *παλίρροια.*

panachídă (-de) «tablette à écrire» (Tiktin, Cihac II. 681), *1830 : dupe ce învăţa copilu 3—4 catisme şi cetea pe ori ce carte de tipar liber, atunci îi da grapsen să scrie pe panachidă, Arh. Olt. X. 313. — Et. : *πινακίδι, πινακίδα* (Graur, BL. V. 72), cf. aroum. *pinacu* (Nic.), *pilichidă* (Pascu, DEMR. III. 1377 ; d'après le même auteur ce mot aurait pénétré en roumain par l'intermédiaire de bulg. *panakida*, RCr. XII. 187). V. encore *pinax.*

paner «corbeille». «Un mot courant en Moldavie, du moins dans le Nord» (Graur, BL. V. 72 ; pour un ex. chez Alecs. cf. Şăin. DU.). — Et. : *πανέρι* (< ital. *paniere*, fr. *panier* < lat. *panarium*, Graur, l. c.), cf. aroum. *pănér*, bulg. *paner* (Pascu, RCr. XII. 187).

panevgheníe «(Votre) Seigneurie» (Tiktin). Terme de politesse qui n'est attesté que dans le roman de N. Filimon : vin a cerceta despre fericita şi mie foarte scumpă sănătate a Panevgheniei tale, Cioc. 34 ; alta mai am să spui panevgheniei tale, ib. 96. — Et. : **πανευγενία*, cf. *πανευγενέστατε*, Mem. Secţ. Lit. III. VIII. 2. 3.

panighír (-urĭ) «foire», 1785 : ceĭ mai mulţĭ sunt din bogasierĭ, ce nu maĭ aducŭ marfă de cojocărie dela panighirurile ţĕreĭ turcescĭ, U. I. 447. — Et. : *πανηγύρι(ον).* Pour les formes attestées dans les autres langues balkaniques cf. Pascu DEMR. II. 27.

pantahúză «liste de souscription, investi de l'autorisation des autorités ecclésiastiques» (Tiktin, Damé). — Phras. *a umblà cu pantahuza* 1. «aller de maison en maison» ; 2. «faire des cancans». — Var. *pandahúză*, 1820 : U. XII. 67. — Et. : *πανταχοῦσα (< πανταχοῦ παροῦσα ἐπιστολή).*

pantasíi (pas de sing.). Ce mot n'est usité que dans l'expression : a găsit-o pantasiile «avoir ses caprices, ses mauvaises humeurs» (Cih. II. 682). Peut-être pourrait-on considérer comme les variantes de *pantasiile* les formes *pandalii* (le) ~ *pandolii* (le) qui ont le sens de «lubie, caprice», et qui sont usitées surtout dans l'expression *i-a venit pandaliile* «elle a ses nerfs» (Damé, cf. DEnc.). La variante *pandolii* est fréquente chez Caragiale (Tiktin), ex. : el nu s'a sinchisit de pandoliile ei, Nuv. II. 240. Selon M. Graur *pandalii* serait d'origine tsigane (? tzigane de Transylvanie *pandalo* «lié, enchaîné» BL. VI. 166—7). Ce rapprochement ne repose sur rien de certain. — Et. : *φαντασία.*

Pantocrátor 1. «image qui représente le Christ en maître de l'Univers» ; 2. «la coupole où cette image se trouve» (Tiktin). — Var. *pandocrátor* (DEnc.). — Et. : *παντοκράτωρ.*

papadia (accent?) «femme de prêtre». Fin du XVIIIe s. : Erei Angheluţă, papadia Aniţa, Doc. Bârl. I. 306. — Et. : *παπαδιά.* Comme nom de plante (Taraxacum), *păpădíe* s'est introduit en roumain par l'intermédiaire du turc, v. Şăin. IO. II. 281, LM. II. 578.

papúcă «grand-père» (Tiktin). Terme du langage enfantin, attesté souvent chez Alecsandri. — Et. : *παπποῦς.* La terminaison est d'origine roumaine ; elle s'est ajouté au mot peut-être par l'analogie de *băbacă (μπαμπάκας).*

para- «préfixe d'origine grecque qui s'ajoute souvent au second terme d'une formule à répétition, pour renforcer le sens du mot y contenu». Cette tournure est usitée jusqu'à nos jours aussi bien dans les contes populaires (împăratul vine ca un leu paraleu, Cih. II. 683) que dans la langue littéraire. Aux exemples connus (Tiktin, DEnc.) il suffit d'ajouter les suivants : 1804 : angarie şi parangarie[1] ce

[1] Cette formule est attestée aussi dans la latinité médiévale de Hongrie, ex. liberas ac exemptas ab omni nexu et hypotheca reali et personali a n g a r i a et p e r a n g a r i a, praestationi tributi qualibet, alio onere, honore (Bartal, s. v. *perangaria*).

este, C. Armenopol, cité p. Peretz, II. 2. 425 | 1870 : fără pensii şi parapensii, Ghică, Scr. 73 | 1876 : iea-ti fernele si parafernele si te dú ; mulierea acesta-a, mi-a fertu capulu cu fernele si cu parafernele ei, LM. II. 584 | m. d. : angariele si parangariele ne au redussu la sapa de lemn, o. c. II. 583 | 1932 : acte şi para-acte cari îi dădeau migrene oribile, Cocea, Fecior de slugă 39 | m. d. : de-odată însă un nume cunoscut şi paracunoscut îi sare la ochi, o. c. 62. — Et. : *παρα-* «trop ; outre mesure ; sur- ; qf. ne fait que renforcer le simple» (P.), cf. *εἶχαν δούλους παραδούλους, μαγείρους παραμαγείρους* «ils avaient valets sur valets et cuisiniers sur cuisiniers» (littéralement «contre-valets, contre-cuisiniers», Legrand. Gr. 110), *μοῦ ἔγραψε γράμματα καὶ παραγράμματα* «il m'a écrit des lettres et des lettres», *τὸν γνωρίζω καὶ τὸν παραγνωρίζω* «je le connais trop bien» (communication orale de M. Trivolis). En aroum. on dit souvent *paravoiŭ* pour «foarte voiu», *pravrutŭ* pour «foarte iubit», *paracunoscutŭ* pour «cunoscut perfect» etc. (Nic., Geagea 254, Sandfeld, Ling. balk. 43—4). En grec ces formations remontent à la période antique, cf. *παραπεινῶ* «am very hungry», *παρακάνω* «overdo», Jannaris, Gr. gramm. 151, 391, cf. Rohlfs, EtWbUGr. 190.

paracatatíchi «dépôt», 1797 : puindu-le (=lucruri mişcătóre şi sineturi) într'un sipetŭ l'aŭ datŭ în mânele arhimandrituluĭ David Cotroceanu, să stea la Cuvioşia sa ca o paracatatichi, U. VII. 318. Au XVIIe s. le mot est attesté chez Dosoftei, sous une forme empruntée de l'acc. grec : parakatathikinu, v. J. Ştefănescu, Legende despre Sf. Constantin în literatura română, RIR. I. 262. — Et. : *παρακαταθήκη*.

parachinisì «exhorter, inciter, pousser», 1808 : Chiriia mu ! dragoste ce s'au încuibat în inima mea mă parachinisăşte şi la bagateluri să supăr dragostea dumitale, Furnică, Doc. 237 | 1817 : Decĭ chiamă pre Filaret De-lŭ trămise la Nemţi dreptŭ Ca să-ĭ parachiniséscă Cum maĭ curîndŭ să pornéscă, Pit. Hristache, U. III. 462 | 1821: aceştĭ oamenĭ . . . pe călătorĭ şi negustorĭ îĭ parachinisăsc să-şi caute trebuinţele ce aŭ, fără de nicio sfială, StDoc. VIII. 132. Parfois on rencontre la forme réfléchie : *a se parachinisì de ceva* «être poussé, déterminé par qch». *1780 : parachinisindu-mă de frăţiia şi teclifsizlicul care între noi avem, AR. Braşov 253. — Et. : *παρακινῶ*, cf. aroum. *părăkiniséscu* (Geagea 386), Pascu DEMR. II. 27, *părăkinsésku* (Nic.).

parachínisis «exhortation», 1793 : cunoscêndu-se ómeni fără de fricâ de păcatŭ, după parachinisis ce au făcutŭ luĭ Comanŭ, U. VI. 576 | 1822 : (numita Maria) aŭ venit . . . maĭ mult din parachinisis al părîtului avênd a face cu dînsul, U. XIII. 365 (il s'agit d'une demande en pension alimentaire). — Et. : *παρακίνησις*, cf. aroum. *părăkinise* (Geagea 386), *părăkinsire* (Nic.).

paraclitichì «paraclétique», 1701 : îmbogăţindu-le (c. à. d. bisericile lui Dumnetau) cu tipăriré, maĭ înnainte a Sfinteĭ Evanghelie . . . apoi cu a celor doao-spra zéce Minée, apoi cu Paraclitichi, BH. I. 113, cf. ibid. II. 208. — Et. : *παρακλητική*.

parádigmă (-mata, -mate, LM. II. 581, **-me)** «exemple, modèle», 1705 : căre parádĭgma lesniré făcerii si nevoia desfăcerii aráta, Cant. Ist. Ier. 269. | in chip de prorocii paradĭgmate intro parte lăsinḍ, ibid. 381 | 1787 : avem paradigme, ca totdeauna, le-aŭ robit atît Turcii, cît si Tatarii, GenCant. 310 | 1808 : după paradigmata cele până acum urmate, U. IX. 341, 1836 : asemenea veţi vedea şi la a doua paradigmă, Negr. P. T. 181. — Et. : *παράδειγμα*, cf. aroum. *parádĭymă* «exemple» (Nic.).

paradosì I. (trans.) 1. «remettre, transmettre» (Pontbr. 525), 1791 : poruncimŭ Domnia mea . . . epistaţilorŭ şi slujbaşilorŭ ocnei . . . să aveţĭ a paradosi şi a face teslim la maĭ susŭ numitulŭ boerŭ al Domnieĭ mele de tóte, U. IV. 267 | 1794 : am întrebat de aŭ venitŭ împreună cu socotélă şi vre-unŭ vechilŭ ca să o paradocséscă de faţă, U. VI. 566 | 1813 : să îndatoreze pe pîrîta a'şi paradosi curata socotélă, U. X. 206 | 1816 : să nu fie supus a paradosi nici o socotélă a veniturilor şi cheltuelilor mănăstirii, U. X. 24 | 1820 : au paradositŭ la ispravnicie catastiihŭ, Aman 189 | 1832 : să chemăm pe dumneata a paradosi aicĭ la maghistratŭ . . . socoteala

de bani, Aman 138 ; 2. «livrer» (une forteresse à l'ennemi), 1715 : când vor să paradosască cetate, Arh. R. II. 69 ; 3. «rapporter» (Cih. II. 683), 1794 : la sosirea nouluĭ Caimacamŭ . . . să-ĭ paradosescĭ orĭ-ce trébă pe largŭ, U. VI. 301 ; 4. «enseigner» (Tiktin), 1784 : am orênduit Domnia Mea dascal musicos pe Mihalache, ca să le paradoséscă învĕţătura cântărilor, Ist. Şc. I. 49 | 1803 : acum se află trei dascalĭ unul Preot Călugăr Grec ce paradocsesce maftim . . . şi altul ĭarăsĭ grec . . . altul dascal rumânesc, U. VIII. 442. Dans ce sens le mot reste en usage jusqu'au milieu du XIXe siècle, (v. pp. 54—5), cf. 1838 : Gh. Asaki intăia oară au paradosit în limba neţională în 1815, Serb. 114 | 1843 : se vor paradosi şi acele ştiinţe pregătitoare care sunt de folos vieţeĭ monahicestĭ, Ur. IX. 207. Dans les lettres de Ghica, ce verbe a déjà une nuance ironique : Chind un dascalos grecos Inarmat c'o vargă grósă Paradosa (sic !) faneros, Scr. 239 ; 5. «renseigner». 1778 : pohtescŭ ca să întrebĭ dumn(eata) pe cinevaş de aicĭ, care veĭ socotĭ că are stiinţă de acest lexicon, şi cunoscăndu-l cinevaş, dupe cum ţi-l va paradosi dumitale, să ne înstiintezi aicĭ, Iorga, Contrib. 193 ; 6. «donner des instructions». 1715 : i-au întrebat pe nume, precum îi paradosise Chiurcì-başa, Iorga, Mor. 59. — II. (réfl.) 1. «se livrer». 1788 : Prinţipul Ghica . . . fără arme, s'a paradosit de nevoe, Ien. Văcăr. IIO. 280 (cf. Pascu, XVIII. 1. 99) ; 2. «se renseigner». 1806 : oarecare însemnărĭ avându-le dela dascălĭĭ noştrĭ, căndŭ ne-amŭ paradositŭ, BH. II. 485. — Var. *paradoxì*, v. plus haut. — Dér. *paradosire* 1. «enseignement» (Cih. II. 683, Damé, cf. Iorga, Ist. înv. r. 169, 258, etc.) ; 2. «remise, livraison, trahison : action de livrer, trahir» (Pontbr., pas d'exemple dans les textes), var. *parodosire*, 1803 : Serb. 193 ; *paradosit* 1. (adj.) «enseigné, d'enseignement». 1841 : toate chestiile objectelor paradosite, Ist. Şc. II. 202 ; II. (subst.) 1. «remise», 1815 : paradositul zestreĭ, U. X. 279 ; 2. «enseignement», 1803 : pentru şedere, paradosit, pentru cuchnie, pentru slugĭ, Ist. Şc. I. 85 (cf. Iorga, Ist. înv. r. 145). — Et. : *παραδίδω* (aor. conj. *-δώσω*), cf. aroum. *părădusésku* 1. «enseigner» ; 2. «livrer» ; 3. «se livrer» ; dér. *părădusítu*=predat (Nic.). Chez Pascu (DEMR. II. 72) aussi au sens de «remettre».

parádosis 1. «reddition, capitulation», 1821 : pă dată aŭ scosŭ semne dă paradosis alŭ Parisuluĭ, şi aşa la 31 dă Mart. nemţescŭ aŭ întratŭ Alexandru Impăratŭ . . . înŭ Parisŭ, Scris. TVlad. 40 ; 2. «rapport», 1715 : le-aŭ făcut prin scrisoare paradosis la Viziriul, Arh. R. II. 12 | 1801^e^ : să se facă . . . o catagrafie de tóte ale mônăstiriĭ . . . ca să póta fi vĕdut în vreme perilavi al meu şi paradosis ce am face, U. VIII. 137 ; 3. «enseignement», 1820 : odăile de paradosis, U. XII. 88 | 1831 : ca să fie de faţă la paradosis de alilodidactică, Ist. Şc. I. 143 ; 4. «salle de classe» (cf. *odăile de paradosis)*, 1831 : au trebuinţă de un mic meremet, spre a fi patru paradosuri mari, trei odăi pentru dascăli şi o odae pentru portari, Arh. Olt. IX. 371 | m. d. : preţuirea meremetului a 2 paradosis, Arh. Olt. X. 372 | m. d. : 4 paradosi şi 2 odăi pentru şederea profesorilor, Arh. Olt. X. 377 | 1832 : pentru cursul învăţăturilor . . . patru paradosuri . . . sânt indestule, Arh. Olt. X. 142 ; 5. «tradition» (=invetiatura nescrisa, din gura lasata, ce invátia fiiul de la parinte, Gl. Ist. Ier. 16) | 1787 : cele ce să ţin minte dupe paradosis, Gen. Cant. 541. — Var. *parados, -uri* et *-si*, v. plus haut, paradosíe, LM. Gloss. 437. — Et. : *παράδοσις*, cf. aroum. *părădusi* «enseigne- ment» (Nic.).

paraférnă «biens parafernaux» (Tiktin). Le mot n'est pas attesté au XVIIIe siècle. Pour deux ex. cf. *para*. — Var. *paraférn*, LM. II. 584. — Et. : *παράφερνα*.

paragrafíe «délai de la prescription» (LM. II. 581). Ancien terme juridique. 1782 : paragrafie, adecă prescripţiea, Ur. XI. 260 | début du XIXe siècle : paragrafie numim sorocul prigonirii de când şi pînă când are voie a se porni, Leg. Caragea (v. DEnc.) | 1848 : Logofĕtuluĭ Conachi nu ĭ-a fost deschis proţes peste paragrafie? Anul 1848 I. 142. — Var. *paragrafì* Doc. Cant. 226. — Et. : *παραγραφή*.

paragrafisì «périmer», 1841 : la cazul d'intâiu, nefiind in vreme pornită reclamaţia, să socoteşte paragrafisită, Iorga, Galaţi 10. — Et. : *παραγράφω*. On s'atten-

drait plutôt à **paragrapsì* ; la forme qui est attestée dans notre texte, est peut-être un dérivé roumain de *paragrafie*.

parágrafos «paragraphe», 1748 (Sibiu-Nagyszeben) : la statuta aşa scrie, la al patrulea carte, titula 5, paragrafos 4, StDoc. XII. 50. — Et. : *παράγραφος*.

paralaghíe «solfège» (Tiktin), 1843 : paralaghie pregătitoare, Ist. Şc. II. 242. — Var. *parlaghíe* (pour un ex. de 1892 cf. Tiktin). — Dér. *paralaghisì* «chanter des solfèges» (Tiktin). — Et. : *παραλλαγή*.

paramán «manteau des moines» (Tiktin). — Et. : *παραμανδύας*.

parapetásmă (-mate) «rideau» (théâtre, temple, etc.) LM. II. 583. — Et. : *παραπέτασμα*.

parápon (-e, -urĭ) «chagrin, plainte, grief» (Tiktin, Damé Cih. II. 683), 1774 : cu îndrăzneala îţi arătăm paraponul nostru, Ur. VI. 426 | 1786 : vezi că scrie chir Marco cu politică şi cu parapono, Furnică, Comerţ 137 | 1787 : pentru acele ale tale cu dreptate parapone, GenCant. 262 | 1788 : şi paraponul nostru nu póte fi de altŭ decât că vedemŭ că vremea trece fără nicĭ unŭ rodŭ din cele ce aşteptămŭ să câştigămŭ, U. III. 175 | 1820 : apoi dar nu-ţ rămăi cuvânt de parapon, Iorga, Kotzebue 61 | 1825 : dorinţa de a vedea rîsîpindu-se de odată toate paraponurile Rosieĭ, Ur. XIX. 124 | 1874 : bătrâna cochetă, care, în doru-ĭ plin de parapon, trăncăneşte verzi şi uscate, Odob. Ps. I. 178. Pour les exemples tirés d'Alecsandri et de Caragiale v. Tiktin, s. v. — Phras. *are un parapon pe tine* «il est fâché contre toi» (Damé III. 184, cf. *ἔχω παράπονα ἐναντίον του* «j'ai des griefs contre lui» Vl.)[1]. — Var. *parápono*, v. plus haut. — Et. : *παράπονο(ν)* cf. aroum. *parápon, parápun* (Geagea 386).

paraponisì (réfl.) 1. «se plaindre, se lamenter» (Tiktin, Damé, Cih. II. 683), 1779 : rău şi făr de cale te paraponiseşti asupra mea, Arh. Olt. IV. 189 | 1804 : paraponisindu-se către jăluitor, U. VIII. 550 | 1814 : te paraponiseştĭ asupra mè în destul din pricina retrimesuluĭ banilor rânduelĭ, Doc. Call. I. 509 | 1824 : Ioan Pandeli . . . să paraponiseşte în răspunsul ce face de priimirea lor (c. à. d. des lettres) cu mare nevoe Iorga, Contrib. 243 ; 2. «se fâcher», 1820. şi dumneata nu trebue să te paraponiseşţi, Aman 50. — Dér. *paraponisíre* «murmures», 1784 : nu poč credi că să poati a nu faci vre-o greşală. Pentru aceasta şi Dum(nea)v(oastră) fără de nicĭ o paraponisări toate să le indreptaţi," Cat. ms. II. 76—77 | 1876 : Lică Panglică, candidat de paraponisire, Al. T. 1023 ; *paraponisít* 1. (adj.) «mécontent désappointé» (Damé, DEnc.). — Phras. *a rĕmas paraponisít* «il est resté dans l'eau, il est resté désappointé» (Damé), 1810 : ca să nu rămăe paraponisătă că nu mĭ-am adus aminte de dănsa, îi mai daŭ încă toată părţile di mosiĭ, Doc. Call. II. 44 ; 2. (subst.) «mécontent» ex. orizonul politic e posomorît ca un paraponisit fără slujbă, Alex. (v. DEnc.)[2]. — Et. : *παραπονῶ, παραπονοῦμαι* (Pascu, RCr. XII. 186), cf. aroum. *părăpuniséscu, părăpunisít* (Geagea 386).

parastisì 1. «présenter, rapporter», 1787 : nĭ-a parastisit al Nostru Sfetnic şi Camerier, Conte (Ceachi), scrisorile Ilicrinotiteĭ Tale, GenCant. 267, cf. ibid. 270 | 1833 : am dat acest înscris[3] (sic !), iscălit de mine, adeverit şi de boeri marturi, cărora li am parastisit . . . toată pricina, Arh. Olt. VII. 200 ; 2. «représenter, jouer» (Tiktin), 1829 : comediile, tragodiile şi celelalte să parastisea maĭ cu sămă în limb'a grecească şi prea rar în cea nemţească. Me-aduc aminte de tragodia lui Orest, oh ! ce frumos am parastisit-o ! Pleşoianu, BS. III. 650 | 1850 : am parastisit pe fiiĭ lui Brutus cu epicul

[1] Dans la chronique attribuée à Ien. Kogălniceanu on lit : *iar eli având parapon* (f. 153) que l'éditeur a remplacé par : *iar ele fiind scârbite*.

[2] Nous tenons à rappeler qu'un romancier moderne, M. Cesar Petrescu met ce mot dans la bouche de Caragiale : Cocoşaţi, peltici, încornoraţi, softale, mitocani, lingăi şi paraponisiţi, mi-s dragi drăguţii de ei şi nu-i slăbesc din ochi, Nirv. 125.

[3] Le mot roumain semble être calqué sur ngr. *ἔγγραφον (ἐν + γράφω)*.

Aristia, Ghica, Scr. 240 ; 3. «dépeindre», 1859 : declamă-i cât ai vrea baricadele franceze, parastiseşte-i cât ai vrea saturnalele anarhiei . . . el răspunde imperturbabil : «O fi», Ciorăn. Depăr. 131. — Au sens 2 on a souvent *parastuì*, (Tiktin). Une autre variante est *porastuì*, 1803 : Doc. Bas. 219. — Dér. *parastisire* «rapport, relation», 1821 : Mitr. 168. — Et. : *παρασταίνω, παριστάνω* (aor. conj. *παραστήσω)* ou *παριστῶ*, cf. aroum *părăstăscu* (Nic., Geagea 386, Pascu DEMR. II. 72), alb. *parasténj* (Leotti).

parátaxis «pompe, cérémonie», 1715 : s'aŭ făcut alaiul Inicer-Agăi, ieşind şi el cu toată parataxis şi cu pohvala lui, Iorga, Mor. 12 | 1762 : apoi sculânduse Domnul din scaun cu toată paratacsis, adecă orânduеala boierimiĭ sale. Gheorgh. L. 297 | 1819 : césurile se citesc în Biserica Curţeĭ gospod. făr de parataxis, U. XII. 43. — Et. : *παράταξις*, cf. aroum. *parátacse* (Geag. 386, Pascu DEMR. II. 72), *părataxe* (Nic.).

paratirisì «observer, examiner», 1796 : paratirisindŭ Domnia mea . . . aflăm, U. V. 149 | 1813 : să paratirisescĭ dumnéta asupra rădicăriĭ Ţiganilor de annu fi vre-unul din ei molipsit, U. X. 949 | *1870 : am paratirisit că beizadeaua îi mai vesel când mistueşte, Al. T. 890. — Var. *paretirisì*, 1814 : U. X. 1073 ; *parateriſì*, 1815 : U. X. 263, 1819 : U. XII. 503. — Et. : *παρατηρῶ* (aor. conj. *-ρήσω)*, cf. aroum. *părătirséscu* (Geagea 386, Pascu DEMR. II. 72).

paratírisis «observation, inspection», 1809 : făcênd paratirisis moşiilor, viilor, ţiganilor, caselor din mŏnăstireĭ şi la tóte lucrurile mŏnăstireĭ, U. IX. 342. — Et.: *παρατήρησις*, cf. aroum. *paratírise* «observaţie» (Geagea 386, Pascu DEMR. II. 72), *paratírsi* (Nic.).

paravalisì «collationner», 1791 : să paravalisiţĭ catastihŭ ce s'aŭ datŭ Domnieĭ mele de la miria imperatéscă, U. IV. 40 | 1763 : să paravalisim mai întâi condeile ca să vedem dacă se potriveşte catastiful meu cu al d-tale, Fil. Cioc. 187. — Et. : *παραβάλλω*.

paraxenie «singularité, caprice, lubie» (DEnc.). Şi ea avea paraxenii nevinovate, Brătescu—Voineşti (l. c.). — Et. : *παραξενία, (παραξενιὰ)*, *a avea paraxenii* ~ *ἔχει παραξενιαίς* «il a de fâcheux retours» (Vl.).

paráxîn «singulier, bizarre, extraordinaire» (Tiktin, Damé), 1779 : ceĭ care nu să invrednicesc a fi Hagiĭ, nicĭ a şti carte, nu le este paracsin a nu-ş[i] cunoaşte dreptul, Furnică, Comerţ 97. Dans la langue moderne *paraxîn* a survécu en deux expressions : *să nu-ţi fie paraxîn* «ne t'étonne pas» (Ispirescu, v. Damé) ; *asta-mi vine cam paraksîn* «cela me paraît un peu bizarre» Alecs. T. 806. — Var. *paráxen*, *1835 : se va plânge şi Domnuluĭ ca pentru o urmare de paracsenŭ la ramura judecătorească, Aman 150. — Et. : *παράξενος*.

paravlepsì «ne pas s'apercevoir, passer par dessus», 1853 : deci te prascalipsesc ca paravlepsind orice ursuzlâc [ce]'ţi se va întâmpla, să pofteşti până la mine, Depărăţeanu, Don Gulică, cit. Ciorăn. Depăr. 31. — Et. : *παραβλέπω*.

paretisì 1. «démissionner, abdiquer», 1812 : kir Venianim . . . în vremé oştirilor paretisise Scaonul Mitropoliiĭ, Cat. ms. I. 651 | 1818 : dumné-luĭ Banul Grigorie Brâncoveanu paritisindu-se de acéstă eforie, Ur. Caragea 71 ; 2. «transmettre» (par abdication), 1787 : într'adins a mers la Asia, ca să facă pe Ioan Lascar să paretisească dreptul Impărăţiei asupra lui, GenCant. 383. — Dér. *paretisit (paratesì)* «démissionné». 1819 : Mitropoliti paratesiţi de bună voe, U. XIII. 71. — Var. *paritisì* v. plus haut. — Et. : *παραιτῶ, παραιτοῦμαι* cf. aroum. *părătisire* = *παραίτησις* (Nic.), *părătisit*^{ou} = părăsit, ibid. *Paretisì* n'est qu'un doublet moderne de *părăsì* (Cih. II. 683).

parétisis «démission, abdication» (surtout par rapport aux évêques, archévêques, etc.), *1712 : aŭ să fac paretisis de bună voea mea şi să-mi las scaunul să es, A Ivir. Did. 97 | 1748 : părinte Arhiereu . . . de bună voe aŭ făcutŭ par[etis]isŭ, BH. II. 106, cf. 1750 : Iorga, Bul. Com. Ist. III. 4. Le mot est fréquent chez les petits chroniqueurs du XVIIIe s. (Gheorgh. L. 320, En. Kog. 250, Canta 190, Gen-

Cant. 17, etc.) et reste en usage, surtout sous la forme *parétis*, jusqu'à la première moitié du XIXe siècle. — Var. *parétisă*, En. Kog. 251 ; *paritis*, 1843 : Cat. ms. I. 337. — Et. : *παραίτησις*.

parigorie «consolation» (=mangai'áre, lécul intristarii, Gl. Ist. Ier. 16), 1705 : apoi iárasi sîngur siie parigorie si mangaiáre facêndu-si, Cant. Ist. Ier. 292 | 1800 : paligorïea Frăsánii, o au mai măngăét-o oariş-ce, GCr. II. 182 | 1814 : fiindu-mĭ aceasta spre parigorie-mĭ, Scris. TVlad. 33 | 1817 : Avêndu-ĭ parigorie La a loru melancolie Pit. Hristache, U. III. 46 | *1820 : parigorie de om bolnav «palliatif» (A. Pann, v. Damé s. v.) | 1821 : ĭi mângâia cu parigorii vrednice de laudă, TVlad. 138 | 1827 : (fiul) în care mi să reazămă toată nădejdea parigorii bătrăneţelor mele, Iorga, Contrib. înv. 15. Pour d'autres ex. v. Tiktin 1124. Quoique les dictionnaires contemporains admettent ce mot (Pop, Ev., Cher.), il semble être vieilli depuis la seconde moitié du XIXe s. — Var. *paregorie*, LM. II. 586, *paligorie*, v. plus haut et Toc. Mat. Folk. I. 2. 1210 (Tiktin l'enrregistre an sens de «Zuspruch, Trostwort»). — Et. : *παρηγορία*, cf. aroum. *părĭyurie* (Nic., Geagea 386), alb. *parigori* (Meyer).

parigorisì 1. (trans.) «consoler» (Tiktin, Damé), fin de XVIIIe s. : parigorisându şi pe Domnul că . . . nimicŭ nu este, En. Kog. 206 | 1808 : pentru parigoriïa care î(n) scrisoarea dela 3 Noem(vrie) mă parigoriseştĭ, sânt foarte multămită dragostiĭ dumitale, Furnică, Comerţ 269 | 1814 : ca totdeauna să-lŭ parigorisească şi să-lŭ veselească, Dion. Ecl. 169, cf. Negr. P. T. 177 ; 2. (réfl.) «se consoler». 1787 : Brîncoveanu şi Cantacuzinii se parigorisiaŭ cum ca cu mintea lor aŭ inselat doua puternice Monarhii, GenCan. 301 | 1814 : a mĕ parigorisi cu slăvimea ta, Dion. Ecl. 195. En 1876 : Laurian et Massim ont proposé de dire *parigorì* (Gloss. 438). Dans la langue populaire *paligorì* signifie «accabler d'injures» («ocări» ; ex. dece mă paligoreşti dacă n'am făcut nimica? BIFR. IV. 109). Cette forme remonte à un plus ancien *palegorisì* (Pseudo Ien. Kog. f. 133, Bul. Com. Ist. II. 147). — Et. : *παρηγορῶ* (aor. conj. *-ρήσω)*, cf. aroum. *pariyur(i)séscu* (Geagea 387), alb. *parigoris* (Leotti).

parisíe *în* ~ «franchement, ouvertement». HL. de D. Can . 1705 : moimâti'a cà cum advocátul liliácului s'ar fi facut si despre parté lui in parisïe voroava ar fi facut, intr'acest chip a mateologhisï au inceput, Ist. Ier. 148. — Et. : *παρρησία* «assurance, courage, franchise» ; *παρρησίᾳ* «franchement» (Vl.), cf. alb. *parisí* «Erwähnung im Kirchengebet» (Meyer).

parón «présent», 1713 : cănd au dat caimeaoa, zic cum să fie fost paron numai Căzlar—Aga şi Silihdar—Aga, Iorga, Scris. Brânc. 8. — Et. : *παρών*.

partíd (-dc) «parti (politique)» (Damé, Şăin. DEnc., et.). Pour la phraséologie cf. Barcianu, s. v. — Et. : Deux hypothèses sont également plausibles. D'après DEnc. ce terme serait emprunté de fr. *parti* et refait sur *partidă*. Les auteurs de ce dictionnaire ne tiennent pas compte du fait qu'il y a en grec aussi le terme *παρτίδιον* «parti» (Contopoulos, Dict. gr.-fr. 1888, Brigh. < ital. sept. *partido* pour *partito*, cf. lat. méd. *partitum*, Du Cange, Bartal) qui est susceptible d'expliquer la forme du mot roumain. Dans ce cas *partide* dériverait du pluriel *παρτίδα*, et *partidă* qu'on rencontre dans ce sens chez Alecsandri (ex. de vreme ce ne-am îmbrăcat şi noi în Irozi, revoltanţii ne vor crede din partida lor, cf. DEnc.) serait un singulier refait sur le pluriel en *-e* (cf. encore le mot suivant).

partídă 1. «une certaine quantité de marchandises» ; 2. «compte», ex. a înscris la partida mea această sumă, DEnc.; 3. «partie» dans l'expression *contabilitate în partidă simplă, în partidă dublă* «comptabilité en partie simple, double» ; 4. «divertissement en commun, en groupe», ex. *o partidă de cărti*, Negr. (cf. DEnc.), et par analogie *o partidă de plăcere, de vânătoare, de şah, de biliard*, etc. (ibid.) ; 5. «parti» (v. au mot précédent) ; 6. «partie» (terme juridique), 1896 : contract de cumpărare care s'a încheiat între partidele sus amintite (~ Kaufvertrag welcher zwischen den obgennanten P a r t h e i e n . . . abgeschlossen wurde, I. Slavici, «Tribuna» d-lui Raţiu,

Orăştie, 1896, 28, 24) ; 7. «habitant» (Cher.) ; 8. «parti» (dans un mariage), ex. buna mumă . . . rămase încântată de . . . o astfel de partidă, văzând că cere pe fiică-sa un postelnic, Negr. (DEnc., pour toutes les significations, sauf les 6e et 7e v. ibid.). — Et. : *παρτίδα* (< ital. sept. *partida*, Cherubini, Voc. mantov. 1827, 86, ven. *partia*, Boerio, Vocab. venez. et padov. 1775, 227 ~ ital. commun *partita*). La plupart des significations du mot roumain se retrouvent en grec moderne aussi : ad 1. «Portion» (Rh. cf. «*παρτίδα, μερίς, ἰδίως ἐμπορεύματος προσφερομένου πρὸς πώλησιν ἢ ἀγορὰν ἢ φόρτωσιν, Ἐλευθ. Ἐγκυκλ. Λεξ.*1935, 2318 ~ ital. «quantità di mercanzie» ex. ci à una bella partita di stoffe a vendere, Petrocchi), ad 2. «partie, compte» (Hép., Vl.), ad 4. «Spiel» (Rh. cf. *Ἐλευθ. Ἐγκυκλ. Λεξ.*, s. v.). Au sens 3 les termes grecs usuels sont *ἁπλογραφία* et *διπλογραφία* (cf. Jannaris, Deutsch. Neugr. Wb. 1888, 198) ; l'expression roumain est l'imitation de la formule française (cf. ital. *semplice, doppia partita*, Zing., esp. *partida simple, doble*, Larousse Esp. 1928, 700). Les acceptions 6 et 7 sont des innovations d'origine occidentale (le sens 7 est propre au roumain)[1]. Enfin, en ce qui concerne l'acception 8, elle peut avoir une histoire analogue à *partidă* «parti» (v. plus haut). En ital. et en français *partito, parti* «époux» est toujours du genre masculin (cf. *è un bonissimo partito*, etc.). Bien qu'il ne soit pas impossible d'admettre que le grec *παρτίδον* (ou *παρτίδα*) ait eu ce sens aussi, il est à remarquer que *eine gute Partie* s'y exprime par *γάμος σύμφορος*, et *sie ist eine gute Partie* par *εἶνε καλὴ νύμφη* (v. Jannarakis, Deutsches-Neugr, Handwb. 1883, 697). Ou bien le roumain *partidă* serait-il, en ce sens, l'imitation de l'allem. *Partie* (fém.)? Cf. croate *partida* (Rječnik, IX. 659), bulg. *partida* «Partie (im Spiel) ; laufendes Konto» (Weigand—Doritsch).

parusíe «présence» (Tiktin), 1762 : să cinstească prăznuirea Sfintei cu mergerea şi domneasca sa parusie, Gheorgh. L. 317, cf. 1787 : GenCant. 312. En ce sens aussi on écrit souvent *parisie* (sous l'influence de *παρίσταμαι* «être présent»), cf. 1797 : U. VII. 56, 1819 : U. XII. 64. — Et. : *παρουσία*.

páthos «rancune», *1774 : având pathos pe el, Ien. Kog. f. 154 (~ éd. M. Kog. III. 240 : având pismă pe el). — Et. : *πάθος* ; a aveà pathos pe cíneva ~ *ἔχω πάθος τινὸς (κατά τινος)* (Vl.).

pátomă (-mata) «étage», 1715 : cel mai mare baş-galion . . . fiind cu trei patomata, Iorga, Mor. 15. Au XVIIe s. on avait comme emprunt isolé *patos* «steinerner Fußboden» (Tiktin). — Et. : *πάτωμα*, cf. aroum. *pátumă* (Geagea 388, Pascu DEMR. II. 73).

patriarhicesc «patriarcal, soumis an patriarcat», 1819 : sfântă mânăstire patriarchicească a noastră şi stavropighiacească de la ostrovul Halchii, Doc. Mano 357. — Et. : *πατριαρχικός*.

patridă «patrie» (Tiktin), 1757 : prea ticăloasă şi de fericire prea înstreinată faste patrida aceaia, între ceia ce să lipsesc indreptările, D. Eustatievici, Cat. ms. II. 339 | 1821 : să să bată pentru patridă şi pentru lege, StDoc. VIII. 136. — Var. *patríe*, GCr. II. 82. — Et. : *πατρίδα* (au lieu de *πατρίς*), cf. aroum. *patrídă* (Geagea 388), alb. *patríde* (Meyer)., *patrídhë* (Leotti).

patriót (-ţi) 1. «compatriote» (Tiktin), 1773 : patrioţii mieĭ vorŭ număra acĭasta între alte bune lucrări, BH. II. 86, cf. 1776 : BH. II. 216 ; 2. «patriote» 1820 : până nu se va găsi un patriot, Pann, PV. 6, 1821 : să vă faceţi patrioţi adevăraţi, TVlad. 33. — Var. *patreót*, 1800 : Stef. Câmp. 282. — Et : *πατριώτης*.

patrioticesc «patriotique», 1821 : să vă arătaţĭ fierbinţĭ apărătorĭ credinţeĭ şi dreptăţilor patrioticeştĭ, Ur. V. 88. Pour un exemple dans un poème de Iancu Văcărescu cf. Haneş, L. lit. 59. — Et. : *πατριωτικός*, cf. bulg. *patriotičeski*.

[1] Etant donné la signification de «chiriaş» n'est attestée que dans un dict. roumain—hongrois, on pourrait penser à l'influence du hongrois vulg. *partáj* «locataire» (< all. *Partei*).

patriotismós «patriotisme», 1787 : eĭ (Văcăreştii) şi-aŭ slăvit neamul lor şi mai mult prin vredniciĭ şi patriotismos, GenCant. 364 | 1824 : râvna patriotismosului, Iorga, Contrib. 237, cf. 1826 : Lazăr, Pov. 16. En 1821 on rencontre en un seul et même texte *patriotismós* et *patriotísm*, v. U. XIII. 110. Le mot a pénétré en Transylvanie aussi, 1834 : spunem[i] rogute despre acest Boer Băleanu ce feliŭ de bărbat este? Că auz că are un patriotizmos mare, Bibl. R. IV. 37. Cf. Gh. Lazăr, Povăţuitorul, 11, 16. — Et. : *πατριωτισμός*.

peán (-e) «chant d'allégresse» (LM. II. 608), 1863 : Caragea se apucase la bătrâneţe să înveţe muzica vocală şi că-i placea foarte mult să cânte vestitele peane ale Eteriei greceşti, Fil. Cioc. 154 | peanul răsbunării şi al morţii, ibid. 159. — Et. : *παιάν*. En roumain c'est un véritable mot savant.

pedagogos (accent?) «pédagogue, instituteur, maître d'école», 1785 : unŭ alŭ doĭlea pedagogosŭ, U. I. 387. — Et. : *παιδαγωγός*.

pempiusie «quintessence», 1792 : darurile şi bunătăţile care le are întru sine untul de rosmarin, adecă valsamul ce s-au numit de doftorii ceĭ ce l-aŭ izvodit cvintă esenţiia, adecă pempiusie (!) înşiia-a cincé fiinţă, căcĭ numaĭ patru fiinţe sânt în lume, ĭar acesta pentru darurile şi bunătate ce are s-aŭ numit a cincé, adecă pempiusie, Cat. ms. I. 630. — Et. : *πεμπτουσία*.

pendámetru «pentamètre», 1787 : pendametru are cinci picioare şi să înparte în doao frîngeri, Ien. Văcăr. Gram. 141 (cf. Pascu, XVIII. 1. 119). — Et. : *πεντάμετρον*.

pélag «mer, immensité», 1700 : pelagul fiinţeĭ sale, GCr. I. 343. — Et. : *πέλαγος*.

pericolon «danger», 1790 : a nu le se va întâmpla vre-un pericolon, U. III. 360 | 1814 : paretirisind şi luând séma tuturor acelor lucrurĭ câte vor fi slabe şi cu bănuială de pericolon, U. X. 1073. — Et. : **περίκολον* (< du lat. periculum), cf. crétois *περικολάρει* «es ist Gefahr» (Neugr. St. IV. 70) < it. *pericolare*.

periérghie 1. «soin, exactitude», 1783 : spre acésta să fiţĭ dumné-vóstră cu perierghie in totă vremea, U. I. 477 ; 2. «enquête, recherches», 1783 : eşindŭ spre încunjurarea târguluĭ într'adinsŭ pentru c e r c a r e a ş i p e r i e r g h i a acestora, U. I. 437 | 1787 : Impăratul încă aŭ întrat la o perierghie să afle şi să cunoască pe acel ne cânta frumos Cartojan, Erotocrit 43 | 1788 : să facă şi perierghie asupra vieţiĭ lor U. III. 517 | 1793 : amŭ făcutŭ perierghie de suma prăvăliilor, U. IV. 473 | 1814 : făcênd cu amăruntul c e r c e t a r e ş i s c u m p ă p e r i e r g h i e, U. X. 1073 ; 3. «curiosité» (Tiktin, DEnc.), 1782 : perierghiia ce are la ori ce (cititorul), Dum. Varl. GCr. II. 126 | 1787 : cu acest mijloc să afle pre cântăreţĭ şi să-sĭ mulţămiască perierghie, Cartojan, Erotocrit 43 | m. d. : firească perierghiea ce au avut şi văditoriul acestiĭ taine (c. à. d. «Taina Franc-Masonilor»), Cat. ms. I. 174 | 1828 : ca un adăpat în limbă elinéscă avuĭ perierghie la multe lucrurĭ, Naum Râmn. cité par Erb. Cr. Gr. XIII. | 1838 : socotesc că toată îndoiala, de care dumnialui arbitrul este cuprins, de sine s'ar fi dezlegat, dacă s'ar fi îndemnat de perierghie a vedea iscălitura domnului, Ghib. SI. XII. 56. — Var. *periérie*, Cih. II. 685. Etant donné que nous n'avons nulle part relevé une forme pareille, l'existence de cette variante, citée sans aucune référence, est douteuse. — Et. : *περιέργεια*, cf. aroum. *perieryie* «curiosité» (Nic., Pascu DEMR. II. 73). Pour les sens 1—2 du mot roumain (que le grec *περιέργεια* ne possède pas) cf. *περιεργάζομαι* > *perierghisì*.

perierghisì «faire une enquête», 1783 : unde să aibă a perierghisi şi a lua sémă cu bună purtare de grijă, U. I. 403. — Et. : *περιεργάζομαι* «observer avec curiosité, considérer, examiner, faire l'inspection de» (Vl.).

periergós (-şi, cf. 1821 : StDoc. VIII. 143) «curieux» (Tiktin), 1788 : Osman efendi, ce era om periergòs şi vrea să aibă din toate părţile înştiinţărĭ, Ien. Văcăr. IIO. 283. — Et. : *περίεργος*, cf. aroum. *perieryu* (Nic., Pascu DEMR. II. 73).

perífan «éminent, célèbre». On ne connaît qu'un seul ex. dans Neculce : Ilie Cantacuzino cel tare şi mare, perifan (cf. Tiktin, s. v.). — Et. : *περίφανος*, cf. aroum.

pirifan «mândru, fudul, închipuit» (Geagea 391), alb. *perifan* «superbo» (Leotti), *pirifani* «Stolz, Hoffart» (Meyer).

perigrafĭ «rapport», 1783 : de la tóte străjile să aibă a-şĭ aduce . . . însemnare şi cu de amăruntulŭ perigrafi, cine aŭ trecutŭ, cine aŭ întratŭ seŭ eşitŭ din Bucurescĭ, U. I. 310, cf. 1793 : U. VI. 271, 1821 : Mitr. 182. — Var. *perigrafie*, Cant. Ist. Ier. 407. — Et. : *περιγραφή* «description».

perigrapsî «décrire, dépeindre». Ce terme est fréquent chez D. Cantemir : in strîmt hotar a'l perigrapsi me voi nevoi, Ist. Ier. 111 | ce si pre aciast'a in scurt a'ti-o perigrapsi me voi nevoi, ibid. 129 | pentru Uleu . . . precum comoár'a minciunilor si izvorul amestecaturilor sa fie, ti-l perigrapsisem, ib. 363, cf. ibid. 333. Peu après on le retrouve dans la correspondance de la famille Brâncoveanu (1713) : ştiu că dăn alţii mai pre largu şi fără cusur să vor perigrăpsî, Iorga, Scris. Brânc. 4 | m. d. : socotiam cum fără dă cusur să să fie perigrăpsind Măriei Tale toate, o. c. 7. Dans la première moitié du XIXe siècle ce mot réapparaît dans un roman traduit en roumain par Iordache Ionaşcu (1836) : perigrapsăşte întâmplările . . . prietenii sale, Cat. ms. II. 395. — Var. *perigrăpsi* (v. plus haut). — Dér. *neperigrapsit* «inépuisable» : puteré cornului lui cu antîdotul cel nepretiuit si in de-bine-faceri neperigrapsit, Cant. Ist. Ier. 265. — Et. : *περιγράφω*. Pour le dér. *neperigrapsi* cf. *ἀπερίγραπτος* «non décrit ; indescriptible»

perilavĭ «biens», 1801 : să se facă după obiceiu o catagrafie de tóte ale mônăstirii ce mi-se dă acum asupra-mi, prin catastih de perilavi, ca să póta fi vĕdut în vreme perilavi al meu şi paradosis ce am face, U. VIII. 137 | 1814 : catastih de perilavi, U. X. 251 | 1816 : însemnare de perilavi, U. X. 303 | 1819 : catastih de perilavi pentru toate lucrurile sfinteĭ mănăstiri Tismana, Cat. ms. II. 499 | 1836 : catagrafie de perilavi, Cat. ms. II. 500. — Var. *perilavĭ*, U. IV. 89. — Et. : **περιλαβή* (cf. *περιλαμβάνω* «comprendre, contenir, renfermer» (P.), formé sur le modèle de *παραλαβή* «réception» ~ *παραλαμβάνω* «recevoir».

perilipsis (-uri Doc. Putn. I. 141) 1. «résumé, abrégé, contenu» (Tiktin), 1774 : slăvite poroncĭ, a cărora perilipsisŭ să se urmeze, Ur. VI. 439 | 1775 : să se ţie condicĭ deosebite întru care să se trécă în perelipsŭ tóte răvaşele ce se daŭ, U. I. 67 | 1788 : cuprinderea Curanuluĭ în perilipsis este acésta, Ien. Văcăr. 248 | 1793 : perilipsis auszug excerptio Pred. I. 193 | 1817 : osebit perilipsis ce ni s'aŭ citit, U. X. 556 | 1825 : care cercetare urmată de cătră dumnealor, se arată în jos în perilips, Ur. XIX. 64 | 1828 : veĭ maĭ paradosi Istoria, Loghica, Ritorica, Mithologhia în perilipsis, Ur. VII. 172 | 1832 : acele pisanii să nu să scrie în perilipsis, precum au făcut unii, ci întregi, din cuvânt în cuvânt, Rev. Arh. I. 90 ; 2. «relevé de compte», 1795 : şi fiind că din perilipsis alŭ socoteleĭ se ve de că sunt banĭ asupra luĭ, U. VI. 610 | 1820 : la perilipsisulŭ socoteli ce amŭ trimesŭ, Aman 190 | 1821 : să ni se răspundă şi baniĭ ce trec cheltuiala maĭ mult dimpreună cu dobânda lor, care se va arăta în perilipsis ce aveam a da, U. XIII. 163, cf. 1821 : TVlad. 118, Doc. Bârl. II. 220, 1824 : StDoc. XXI. 387, 1825 : StDoc. XXI. 296. — Var. *perilips*, v. plus haut, *perelips*, 1775 : U. I. 67, *perelipsis*, 1815 : Ghib. SI. VII. 78, 1821 : Doc. Bârl. II. 220, *periplipsis*, 1821 : TVlad. 138. — Et. : *περίληψις* (en Valachie aussi *περελήψης*, Ist. Şc. I. 167).

periorisî I. (trans.) 1. «limiter, restreindre» (Pontbr., Cih. II. 685), 1816 : egumeniĭ . . . periorisind urmarea ocârmuiriĭ mănăstirilor numai la a lor voinţă, U. X. 304 | 1820 : Domnul Ipsilant cu totul împotrivă la haractirul séŭ şi la sciuta sa megaloprepie nu ar fi periorisit stricarea ctitoricesceĭ orânduelĭ, U. XII. 436 ; 2. «enfermer, isoler», 1822 : ca să întîmpine întâmplătórea primejdie care póte să o aducă acest ticălos, l-aŭ periorisit la inchisóre, U. XIII. 294 | 1830 : pe loc s'au periorisit . . . casa acea (molipsită) a nu se amesteca cu sătenii cei l'alţi, Arh. Olt. VII. 309 (selon la note de l'éditeur le verbe grec signifierait «părăsit» ce qui est manifestement faux) ; II. (réfl.) «s'isoler, se renfermer». 1848 : Logof. Iordachi

Ghica . . . s'a periorisit la moşia sa Deleniĭ cu hotărîre de a nu se depărta nicĭ cum de pe acea moşie, Anul 1848 I. 231. — Dér. *periorisire* 1. «barrage, borne, limite, restriction» (Pontbr. l. c.), 1833 : spre a nu urmà un feliu de periorisire dritului cuiva, INec. I. 2. 243 ; 2. «internement, isolement». 1848 : să comandarisească un slujitor vrednic ca să ducă pe Ioan Pani până la moşia . . . unde să-l aşeze sub periorisire de a nu eşi nicĭ cum de acolo, Anul 1848 I. 314, cf. II. 503. *periorisit* 1. «contrait, forcé», 1826 : (târgoveţii) se vĕd periorisiţĭ a nu cuprinde maĭ mult loc osebit de cât 15 stânjenĭ în lung, Ur. XIX. 53 ; 2. «interné», 1848 : D. Catargiu periorisitul Urichenii, Anul 1848 V. 287. — Et. : *περιορίζω* «limiter, borner, circonscrire, restreindre ; confiner, reléguer» ; *περιορίζομαι* «se restreindre» (Vl.), cf. aroum. *periorisescu* (Pascu DEMR. II. 73).

peripiisis 1. «courtoisie» (Tiktin), 1713 : pă solul cest după urmă în mare cinste şi bună peripiisis îl au, Iorga, Scris. Brânc. 4 | 1788 : acolo amŭ fostŭ priimiţĭ cu multă peripiisis, Ien. Văcăr. IIO. 297 | 1804 : pentru acéstă mare peripiisis aŭ arĕtat împotriva jăluitorul fórte mare nemulţămire, U. VIII. 464 ; 2. «soin». 1795 : ca să aibă căutare şi Domnésca peripiisis acela care s'a silitŭ la învăţătură, U. V. 418. — Var. *perilipsis* (sic !), ex. scriindu'ĭ cu cinste şi cu mult perilipsis, R. Popescu, Mag. Ist. IV. 156 (mais cf. *peripiisis* ITzR. II. 378). — Et. : *περιποίησις*.

peripiisì «soigner», *1700 : stăpânĭĭ îlŭ îmbuna şi'lŭ peripiisea, R. Popescu, ITzR. II. 388. 1818 : un capital spre a puté întâmpina fără prelungire furiile acesteĭ bóle şi a peripi(i)si pe ticăloşiĭ bolnavĭ, U. X. 1004. — Var. *piripisì* (terme dialectal de Valachie) «caresser» (=a răsfăţà, Şăin. Dicţ. Univ.[5] 479). — Et. : *περιποιῶ (-οῦμαι)* «procurer ; traiter, soigner».

peripiiticós «courtois, complaisant», 1782 : cu un tropos foarte peripiiticos, Dum. Varl. 431 (cf. Pascu, XVIII. 1. 159). — Et. : *περιποιητικός*.

peripleumonie «pneumonie», 1785 : la Mehedinţi s'a întêmplat de aŭ murit câţĭ-va ómenĭ de peri-pleumonie, Ist. Şc. I. 55. — Et. : *περιπνευμονία*.

periplizon (-oane) «moquerie, raillerie». Ce mot, inattesté dans les dictionnaires, est employé, selon M. A. Graur (BL. IV. 108), à Bucarest dans les expressions *a lua în periplizon* «se moquer de» ou *a vorbi în periplizoane* «faire des allusions mordantes». — Et. : *περιπαίζω* «se moquer de» (étymologie proposée par M. A. Graur, l. c.). Ce radical, à notre avis, semble avoir été contaminé par un autre *(περιπλέον* «par dessus, outre» ou *πλησίον* «proche, voisin»).

periplocát «(tissu) fantaisie», 1822 : saciac de Olanda adecă materie cusută, periplocat, U. XIII. 237. — Et. : *περιπλέκω* «entrelacer, embrouiller, compliquer» ; *περιπλοκάς, περιπλοκάδα* «plante grimpante, lisseron» ; *περίπλοκος* «compliqué» (Vl.).

perístas (is), -uri 1. «circonstance, occasion, occurrence» (Tiktin), 1705 : peristasurile a se cerca supt pravila nu cáde, Cant. Ist. Ier. 217 | 1787 : decĭ rugăm ca dreapta Celuĭ din Innălţime să întărească la noĭ ajutorul asupra varvarilor, la acest de acum peristasis, GenCant. 264 | 1798 : din peristasis alŭ vremeĭ, ce este cunoscută la toţĭ de obşte, satele ţereĭ s'aŭ ingreuĭatŭ, U. VII. 194 | 1802 : cunoscênd acésta de faţă căđută peristasis, U. VIII. 299 | 1808 : fieş-carele din noi . . . este datoriŭ a ajuta la o peristasis ca aceea de pătimirea fraţilor noştri creştinĭ, U. IX. 341, cf. 1819 : Ur. VII. 85, 1820 : Iorga, Kotzebue 28, 1826 : Hurez 173 : *2.* «événement fâcheux, incident», 1821 : este trebuinţă a merge unul dintre noĭ la Craiova spre a potoli acest peristasis, TVlad. 45. Le mot est attesté en Transylvanie aussi, dans un ouvrage de Pierre Maior. 1809 : aci măniosul care după osebite peristasurĭ, cu osebite chipurĭ îşi înveşte faţa, BH. III. 7. — Et. : *περίστασις*.

periusíe «fortune» (Tiktin), 1715 : cine au avut mueri, copiĭ şi periusia lor, Iorga, Mor. 93 | 1780 : să cuvine să ia toţĭ din periusia ce i să va aflà (~ *πρέπει νὰ λαμβάνωσιν ὅλοι ἀπὸ τὴν εὑρισκομένην περιουσίαν)* Yps. 165 | 1792 : lucrurile nemişcătoare ale acesteĭ pereusiĭ, U. IV. 143 | 1827 : să se facă catagrafi dă toată periusiĭa părintească. Furnică, Comerţ 362. — Var. *pereusie*, v. ci-dessus, *perusie*, *1760 :

Hurez 309, *perensie* (faute de copie?) 1799 : Arh. Olt. VI. 296, *perinsie*, 1814 : Arh. Olt. XI. 74. — Et. : *περιουσία*.

petrítis «faucon», 1701 : şi poţi să asemeni trufiea pre o pasăre ce să cheamă petritis (~ *και ήμπορεῖ νὰ ὁμοιάσῃς τὴν ἀλαζονείαν εἰς τὸν πετρίτην*), M. Cartojan, Fiore di virtù în lit. rom. Mem. Secţ. Lit. III. 4. 171. — Et. : *πετρίτης*. Le terme usuel eût été *şoim* (< hongrois *sólyom*).

pezodróm «courrier», 1815 : acestŭ răspunsŭ să trimise ou pezodromulŭ dreptŭ pe la Craiova, Scris. TV. 19. — Et. : *πεζοδρόμος*.

pezodromíe «voyage d'un courrier», 1819 : oraşul Iaşi . . . nĕdăjduiam a mă odihni puţin după atăte neticniri ce le am suferit în călătoriea pezo(d)romiei mele, Ur. VII. 74. — Et. : *πεζοδρομία*.

picarisì, pichirisì (réfl.) «se fâcher, se piquer» (Tiktin, Damé), 1814 : acumŭ, dupĕ ce ĭ-aŭ scrisŭ uni alţii ca dum. te plimbĭ cu o ipochimenă numaĭ de 12 anĭ şi aĭ hotărătŭ ca să te căsătoreştĭ cu aceia, dumnealuĭ de totŭ s'aŭ picarisitŭ (Scris. TVlad. 16). L'*a* de *picarisì* s'étant assimilé à son entourage vocalique, on a obtenu *pichirisì* qui est la forme moderne et qui a pénétré aussi dans la langue populaire. Selon M. A. Graur (BL. IV. 108) «ce verbe . . . est attesté chez Alecsandri et chez Xenopol et il est encore employé par les gens qui ont reçu une éducation grecque». — Et. : *πικάρω* «dépiter, bisquer, piquer» ; *ἐπικαρίσθηκε* «il s'est piqué au jeu» (Vl.). Le verbe grec dérive de l'ital. *picca* (G. Meyer, Ngr. St. IV. 71, cf. *πίκα* «entêtement, pique») ou *piccarsi* (Tagliavini) et il était usité dans le parler grec de Moldo-Valachie (ex. 1797 : *μάλιστα βλέπων ὅτι ἄρχισε νὰ πικάρεται ἡ 'Ενδοξότης του διά τε τὸ ταχρίρι μας* ~ trad. 1936. văzând că începuse a s e p i c h i r i s i pentru raportul mieu, Hurm. XIV. 3. 470). Inutile de supposer, selon l'hypothèse de M. A. Graur (l. c.) que nous ayons là un emprunt au grec *πικρίζω* aor. *ἐπίκρισα* «rendre amer, devenir amer». Cette dernière forme ne ferait pas comprendre la génèse de la variante *picarisì* qui est antérieure à *pichirisì*. Le radical de *picarisì* existe en aroum. aussi : *pică* «necaz. ură, pică» (Geagea 389). Pour le néologisme *pică* en roum. (< fr. *pique)* v. Tiktin, s. v. Cf. LM. Gloss. 445 (s. v.*picarisire)*.

piestír (-uri) «presse», 1820 : s'aŭ dovedit, că fieşcare ПИЕШИР(?)póte să dee câştig pe an tal. 1000 şi fiindcă ПИЕШИРѢРИА[e] astă dată sunt opt, U. XII. 103. Urechiă n'ayant pas compris ce mot, a préféré le reproduire sans transcription. — Var. *piistíruri*, ib. — Et. : *πιεστήριον*.

piímă «poème» cf. Iorga, XIX. 1. 238 et 1820 : *poimata* (U. XII. 104). — Et. : *ποίημα*.

piítis «poète». Le mot est fréquent dans les pièces d'Alecsandri. 1882 : m'am trezit ni tam ni sam piitis în faţă cu afrodita din Târgul frumos, T. 1057, cf. ibid. 1046. Il est attesté aussi dans un passage de Ghica où l'auteur veut imiter le style roumain des personnes d'origine grecque : vream să diavasesc şi eu una Coletti ! carte a rămănească, un piitis, Scr. 163. — Et. : *ποιητής*.

piiticésc «poétique», 1757 : fără ştiinta gramaticiĭ . . . nu veĭ putea afla pre cunoştinţa şi pre adevărul cel ascuns întru period, şi întru alte încheerĭ syntacticeştĭ, piiticeştĭ şi altele, D. Eustatievici, Gramm. Cat. ms. II. 341. — Et. : *ποιητικός*.

pínax «table des matières», 1724 : pinacsŭ adecă însemnarea de cele ce să află într'acest Hronograf, Sava Ier. 337. — Et. : *πίναξ*, cf. aroum. *pinacu* «tablette» (Nic., Pascu DEMR. II. 74).

piotímie «aptitude», 1799 : de te veĭ fi fandasindu ca aĭ arĕtatŭ óreşi-care puţină piotimie la o trébă douĕ ce aĭ fostu orânduitŭ, U. VII. 183. — Et. : *ποιότης*. La terminaison s'est changée sous l'influence des mots comme *filotimie*.

piramídă (-de) «pyramide», 1705: piramidele Egyptului, Cant. Ist. Ier. 269 | 1814 : aicĭ scriemŭ, cumŭ este zidită piramida, Dion. Ecl. 227. — Et. : *πυραμίδα (πυραμίς)*.

piraxì «agacer, taquiner». Ce mot n'est attesté qu'indirectement, par la préface de la Grammaire de Radu Tempea. 1797 : în Ţara Românească, unde sânt

amestecaţi cu Grecii . . . améstecă limba românească cu greciască, zicând : nu mă piraxi în loc de nu mă necăji saŭ supăra, BH. II. 396. — Et. : *πειράζω* (aor. conj. *πειράξω)* «incommoder, déranger, agacer, taquiner» (P.), cf. aroum. *pirăcsescu* «ispitesc, deranjez, aţâţ» (Geagea 391, selon Pascu «tenter, séduire» DEMR. II. 75), alb. *piráks* «taquiner» (Meyer), *piraksí* «stuzzicamento, lo stuzzicare» (Leotti).

pirg (-uri) «tour, tourelle». On ne rencontre ce mot que dans une «Hronologhie Sfintei M-rei Neamţului» (1849) : iară pre unii (vinovaţi) îi zideà în nişte zandanuri care erà supt pirguri, Bogrea, DR. III. 739. — Et. : *πύργος*, cf. aroum. *pirgu*, *piryu* (Geagea 391), alb. *pirk-gu* (Meyer).

piriod (accent?) «phrase composée, période», 1823 : (,,) aducătoare, să pune la începerea şi sfârşitul vorbeĭ, a încheeturiĭ sau a pirioduluĭ, BS. 410. — Et. : *περίοδος* cf. alb. *periódh* «periodo» (= *fjabim*, Leotti).

pistosì. Pour ce verbe, non enregistré par Tiktin, nous n'avons relevé qu'un seul ex. dans un Mémoire Anonyme sur la révolte de T. Vladimirescu : l-aŭ desbrăcat pănă la cămaşă, pistosindu-l şi cu paturile puscilor, cum să pistosesc mérele când nu sînt coapte bine, TVlad. 334. Dans l'édition parue dans Rev. Toc. on lit en note : «bătându-l cumplit» (Mem. An. 388). Dans Damé (III. 221) il y a trois verbes susceptibles d'être mis en relation avec notre donnée, à savoir *a pistosì* «dessécher», *a se pistosì* «se dessécher, tarir» (ex. pe la multe locurĭ izvoare de apa s'aŭ pistosit, ĭar altele s'aŭ dat de faţă, «en plusieurs endroits des sources ont tari et d'autres ont jailli» Zil. R.) et *pistoşi* 1. «écraser, broyer, triturer, pulvériser» ; 2. «rosser, étriller». En outre il y a quatre dérivés : *pistosíre* «action de tarir, de dessécher», *pistoşíre* 1. «action d'écraser, de broyer, de triturer, de pulvériser, écrasement, trituration, pulvérisation» ; 2. (pop.) «action de rosser», *pistosit* «part, passé de *a pistosì*» et enfin *pistoşit* 1. «écrasé, broyé, trituré, pulvérisé» ; 2. (pop.) «roué de coups étrillé». Damé a cru donc pouvoir faire une distinction nette entre *pistosì* «dessécher» et *pistoşì* «écraser» Malheureusement cette distinction n'est qu'illusoire. Elle est contredit non seulement par notre première donnée, mais aussi par les exemples tirés de la poésie populaire. Bogrea a montré (DR. II. 794) que dans les formules magiques on lit souvent *pistosesc* au sens de «a pisà, a strivì, a măcelărì, a tăia». Ce verbe est certainement identique à celui dont nous avons parlé plus haut. Cf. Turci bogaţi că sărăcià, Greci haini că chisăgià, Leşi păgâni ca pistosià, Teod. 587. Dans ce passage *pistosì* est un synonime de *chesăgi*, *chisăgi* «écarteler» (Şăin. IO. II. 108). Il y a encore un substantif *pistoseală* qui, selon Păsculescu (Lit. pop. rom. 368) a le sens de «cheltuială, întreţinere zilnică cu hrană». Quelle est la relation étymologique entre ces mots que nous n'avons même pas osé de grouper selon l'évolution sémantique des diverses significations?

Nous avons l'impression qu'il s'agit de plusieurs verbes étymologiquement distincts qui ont abouti en roumain, par suite d'un développement convergent, à la même forme commune. Bogrea a renvoyé au verbe grec *ἐπιστίζω* (sic !) «ponctuer» (DR., l. c.), mais sa conjecture a peu de chance de probabilité. En l'admettant, on ne réussirait pas à éclaircir les diverses significations que ce verbe a prises en roumain. Bien qu'il ne soit pas tout à fait improbable de supposer l'évolution suivante *[ἐπι]στίζω* «pointer, pointiller, tacheter, moucheter» → *pistosì* *«tacheter» → *«battre qch. ou qn en y laissant les traces des coups» → «rosser, rouer de coups», nous préférons nous tenir à cet égard sur la réserve. Pour *pistoseálă* «întreţinere zilnică cu hrană» qui renvoie à un infinitif tel que *pistosì* «entretenir, soigner, donner à manger à qn» nous proposons d'y voir le grec *ἐπισιτίζω* «approvisionner, ravitailler» qui, au point de vue sémantique, correspond parfaitement au mot roumain. Les difficultés d'ordre morphologique ne sont pas sérieuses non plus : sous ce rapport il suffit de renvoyer aux nombreux cas de flottement entre les suffixes de dérivation verbale (CGr. § 72). Quant a *pistosì* «écraser, rosser» nous ne pouvons naturellement pas l'identifier, malgré l'homonymie absolue des deux formes, avec le grec

πιστώνω «créditer, porter (passer) au crédit (d'un compte)» (Vl.). Si l'on tient compte du fait que selon Damé *pistosì* veut dire «écraser, broyer, triturer, pulvériser», il est impossible de ne pas admettre que ce mot remonte en dernière analyse à l'ital. *pistare, pestare* «ammaccare una cosa, percotendola per ridurla in polvere» TB. III. 960 (cf. REW.[3] 6536 et God. VI. 128, au mot *pesteler)*. De *pestare, pistare* on aurait fait en grec moderne *πιστίζω (cf. *corrispondere* > κορεσπον|δέρω ou -τέρω, mais aussi κορεσπονδίζω) et ce serait cette forme qui aurait donné en roumain naissance à toute une famille de mots. *Pistosì* «tarir, dessécher» serait dans ce cas identique à *pistosì* «écraser» et aurait passé en roumain par un changement de sens dont les détail restent encore à élucider (p. ex. «triturer, broyer» > «sécher»). De même reste à préciser si roum. *pisà* (< lat. pi[n]sare) n'a pas influencé cette évolution sémantique.

pitanótită «probabilité», 1793 : veţi face să ne daţi pliroforie, de este adecă istoria şi părere deşartă a numituluĭ Ciohodariŭ, spre a se pedepsi Ciohodariulŭ de către Domnia Mea, saŭ de este vre o pitanotită asupra acesteĭ întîmplărĭ, şi să arătaţi Domnieĭ Mele, U. VI. 590. — Et. : *πιθανότητα (pour πιθανότης).*

pithó «persuasion, éloquence persuasive», 1788 : arăta unii că [Al. Mavrocordat] ar fi făcut şi un cuvânt în limba latinească asupra păcii cu atîta pitho şi dulceaţă încît unii zic că ar fi scos şi lacrime din ochii biruitorului atuncea Leopold, Ien. Văcăr. IIO. 269 (cf. Pascu XVIII. 1. 19). — Et. : *πειθώ.*

plachie (-ii) 1. «mets préparé à l'huile, avec de l'oignon et du vin (spécialement du poisson, cf. Tiktin, Damé) ; 2. «ragoût des paysans moldaves», ex. vom face plachie cu costite de porc de cele afumate, Creangă (v. DEnc. 949) ; 3. «espèce de gâteau»? (Cih. II. 688). — Et. : *πλακί, πλακή* «salmis de poisson, de morue sèche etc.» (Vl.). Cihac était d'avis que *plachie* remonte à *πλακοῦς* «gâteau» et il protestait vivement contre l'assertion que *plachie* soit «o mâncare de peşte».

plaghíos «indirectement, de côté», 1782 : curtea Rosiii nu se sileşte aevea pentru folosul şi interesul celorlalte înpărăţii şi noroadelor crestineşti, ci numai plaghios, Dum. Varl. 437 (cf. Pascu, XVIII. 1. 159). — Et. : *πλαγίως.*

I. planisì 1. (trans.) «séduire, fasciner» (Tiktin, Damé), 1822 : cumplit ceas afurisit Acel ce m'au planisit, Mumul. Rost 32 | 1838 : această voatră bună au încercat a planisi pre duşmana odihnei mele . . . la voia mea, Barac, Hal. VI. 177 ; 2. (réfl.) «se laisser séduire, céder». Début du XIXe siècle : uni o (dragostea) fac oarbă, căcĭ ceĭ ce să jervesc eĭ ca un orbŭ este ne-văzănd, nicĭ putănd înţelege ce iubeşte şi la ce s'aŭ planisit, Cat. ms. I. 441. — Var. *palnisì* 1801 : s'a întêmplat câte-va morţi de ómenĭ într'acéstă primăvéră trecută, după cum şi la alte părţi s'a întêmplat şi palnisiţĭ fiind, că trupurile cele mórte făcêndu-se după cum ţic vêrcolacĭ, aŭ fost desgropat 2 trupurĭ, U. VIII. 26. — Dér. *planisire* 1. «séduction» (sens non attesté) ; 2. «projet, conception» (cf. *planos).* 1800 : în Atena se ivise o Jenie (=génie) sau o agerime a minţii, care era tocma aşa din adâncime înaltă, plină de planisiri departe căutătoare, Ioan Piuariu Molnar, Ist. Univ. I. 341 (cf. Lupaş, Cron. Trans. I. 89) ; *planisit* «séduit», *1720 : cine, de ce este planisit şi orice lucru îi place, Aceluia strâmtorat rob şi slugă să face, Gh. Cozianul, cf. Pamfile, Diav. 7. — Et. : *πλανῶ,* cf. aroum. *plănipsesc, plănăsesc* «séduire, tromper» (Geagea 393), alb. *tosque planeps, cal. pjanéps* (Meyer). Le sens 2 de *planisire* est dû très probablement à une contamination sémantique de *planisì* avec le lat. *planum* (fr., all. *plan)* ce qui n'est guère étonnant puisqu'il s'agit du texte d'un auteur transylvain (cf. Gáldi, Problemi, 17, MNy. XXXV. 13).

II. planisì «aplanir, égaliser, niveler» (Pontbr., Damé). — Dér. *planisire* «aplanissement, nivellement, action d'aplanir» (Pontbriant). — Et. : *πλανίζω* «planer, raboter», cf. *πλανία* «plane» (P.), alb. *pllanjë* «id.» (Hardy).

planítă «planète» (Tiktin), 177 : acĭastă lună a luĭ Ianuarie . . . ĭaste ca o planită . . . caré poartă întru sine pohvalele Patrieĭ noastre, BH. II. 234 | 1788 :

acestea sînt stele şi se numesc planite, Ien. Văcăr. IIO. 258 | 1799 : şi ţin puţintel, pănă stau planitele pre tocmeala lor, GCr. II. 166. — Var. *planétă*, 1733 : GCr. II. 26. — Et. : *πλανήτης*.

plános «plan, projet», 1820 : Joseph Weltz Maurer—Meister (se îndatoreste) la cinstita mână dumnealuĭ poruciculuĭ Ioan Odobescu . . . să-i facŭ casele ce le are arse . . . după planosul ce să vede întocmit cheara dă însum prin deosebita hartă, StDoc. XI. 269 (cf. *planisire)*. — Et. : **πλάνος* (< lat. *planum* ou plutôt ital. *piano*, fr. *plan* ce qui expliquerait mieux le changement de genre).

plásmă «créature» (Cih. II. 688, Damé). Emprunt individuel de D. Cantemir : tu esci plasm'a si zidirea a vecinicului imperatu, Gâlc. V. 90 | cotre a sa plasma cu miloserdia intorcêndu-se, ibid. 113. — Et. : *πλάσμα*, cf. aroum. *plázmă*, *pláse* (Geagea 394), alb. *plasmonj* (Hardy 33). Du même radical on a roum. *plăzmui* «créer, former» dès le XVIIe siècle.

plastográf 1. «faussaire, celui qui fait des faux en écriture» (Tiktin, Damé), 1810 : dovedit de viclean şi plastograf, U. IX. 457 ; 2. «faux, falsifié», 1738 : Acesta zapis ca un dovedit de plastograf şi aducător de mai multă tulburare, divanul încuviinţează a să lua de la mâna lor şi a să rumpe Ghib. SI. XIII. 45 | 1839 : pentru hârtia pomenită mai sus ci nu este scrisă de mine . . . carile să adeverez plastografă, Doc. Putn. II. 174. — Dér. *plastografià* «fausser», ex. Fănică are'n mână o poliţă ale cărei giruri le-ai plastografiat ca să ridici cinci mii de lei dela societate, Car. T.[1] I. 191. La forme *plastograt* «falsifié» (cf. 1738 : Ghib. SI. XIII. 45) est isolée et d'origine douteuse. L'adjectif *plastografic* est très rare (cf. LM. II. 681). — Et. : *πλαστογράφος*.

plastografíe «crime du faussaire ; falsification» (Tiktin, Damé), 1792 : cu vina de plastografie, U. IV. 194 | 1838 : două documenturi a dsale post. C. Plaghino căzute supt clevetire de plastografie Ghib. SI. XII. 57 | 1875 : condica civilă a Moldovei a fost tipărită numai de frica plastografiei dupe cum se vede din prefaţa-i, Eminescu (cf. RFR. VI. 322). — Et. : *πλαστογραφία*.

plátan «platane», 1705 : plátanul carile dinainte cápistii lui Apollon éste sadit, Cant. Ist. Ier. 118. — Et. : *πλάτανος*, cf. aroum. *plátan* (Pascu DEMR. II. 77).

plic (-uri) «enveloppe, pli» (Tiktin). Usité jusqu'à nos jours. — Dér. *pliculeţ* (Damé), *plicuì* «mettre sous enveloppe» (Tiktin). — Et. : *πλίκος*, cf. aroum. *πλίκον* (Nic. 432), ital. *plico*, fr. *pli*, esp. *plica* (Cih. II. 688).

plicticós 1. «ennuyeux, fastidieux, embêtant» ; 2. «fâcheux, agaçant» (Tiktin, Cih. II. 688). Très usuel. ; on dit aussi *plictisitor*. — Et. : *πληκτικός*.

plictisì I. (trans.) 1. «ennuyer» ; 2. «agacer, taquiner» (Tiktin, Damé). Le sens 2, inexistant en grec, est assez fréquent dans la prose moderne. 1924 : (Doctorul) Şi ce ofiţer! Intreabă-mă pe mine. L'am văzut şi pe el la baie! Fain băiat! (Bujorescu, aspru, incet) Fa bunătate, doctore, m'ai plictisit, Theodorian, Bujor. 94 ; II. (réfl.) 1. «s'ennuyer, en avoir assez», *1900 : m'am plictisit să mai trăiesc cu o rublă ştearsă, Car. T[1]. I. 269 ; 2. «se fâcher, être fâché», 1926 : Ger! . . . zise distrat . . . şi se plictisì că Lina nu se astâmpără, Papadat—Beng. Fec. 59[1]. — Var. *plectisì* (Damé, l. c.), *plihtisì*, Al. T. 261. — Dér. *plictisire*, *plectisire* «action d'ennuyer, d'assommer» (Damé) ; *plictisealâ* 1. «ennui» ; 2. «chagrin» ; *plictisit* 1. «ennuyé» ; 2. «navré, vexé». 1920 : Vraca . . . era . . . plictisit până la descurajare de cele petrecute. Căderea în alegeri îl jicnise adânc, Davidescu, Cons. 130. — Et. : *πλήκτω (πλήττω*, vulg. *πλήχτω)* «ennuyer, embêter» (Vl.). Le sens 2 est dû certainement à l'influence du fr. *ennuyer* et *ennui* qui réunissent en eux les sens de «lassitude morale» et de «chagrin».

[1] Même en Transylvanie on emploie *plictisì* non seulement dans son sens normal, mai aussi pour dire «embêter, énerver». 1911 : Dr. Traian Hurmuzău (Domolindu-se. Plictisit). Ce vrea? De unde-l? O. Goga, Insemn. unui trecător, 126.

plirexúsios «fondé de pouvoir, plénipotentiaire». 1783 : ca unŭ plirexusios ce eştĭ, pedepsindu-ĭ după faptele lor, U. I. 272 | 1811 : divanul de aicĭ, cu care este dator şi plirecsusios dumné-luĭ a corespondarisi necontenit, U. IX. 281 | 1822 : în ţinutul împĕrăţieĭ petrece cinstit plirecsusios elciŭ Rusieĭ, Domnul Tamara, VI. 258. On rencontre souvent la forme roumanisée *plirexúsiu*, *-ii* (cf. Bogrea, DR. II. 794) : 1794 : agenţie de Vechili plirecsusii, U. VI. 562. Le pluriel en *-ii* pourraît être considéré aussi comme l'emprunt de *πληρεξούσιοι*, d'autant plus qu'on rencontre parfois aussi l'acc. grec du même mot : 1803 : pentru datoriile carĭ sunt să se plătéscă nu aŭ venit nicĭ un plirecsusion vechil, U. VIII. 524. — Var. *plirusisii* (plur.) 1812 : U. IX. 208. — Dér. *plirexúsie*, 1822 : U. XIII. 153, *plirecsusístie*, 1809 : U. IX. 344 «plein pouvoir». — Et. : *πληρεξούσιος*.

plirexusiótită «plein pouvoir», 1775 : oamenĭ ce şădea pe moşăile dumnealor avea toată plirexusiotita, GenCan. 541 | 1818 : acéstă chibzuire să li se dea către Măria Ta plirexusiotita, U. X. 1091 | 1821 : se pornise dumnealuĭ Vornicul Samurcaş cu desăvârşita plirexusiotita, TVlad. 48 | 1840 : având săvârşitoarea perecsusiotită a Domnului, Ur. VI. 132. — Var. *perexusiótită*, v. ci-dessus, *plirexăsiótita*, 1808 : Arh. Bas. I. 3. 16. — Et. : *πληρεξουσιότητα* (pour *πληρεξουσιότης*).

pliroforie (-ii) «renseignement, information» (Tiktin, Cih. II. 689), 1756 : măcară că să pot arătă . . . la toată obştimea şi printr'alte mijloace de fapte bune, iară mai aleasă priroforie . . . să vede la toţi a fi evlaviea . . . lor către svintele lăcaşuri, Ur. X. 210 | 1771 : cu cea maĭ largă a mea pliroforie, Arh. R. I. 233 | 178 5: să avem Domnia Mea însciinţare cu pliroforie pe larg de patima acésta, IstŞc. I. 55 | 1795 : această cercetare . . . s'aŭ făcut de rânduiţiĭ . . . spre mai bună pliroforie şi aflare a adevărului, DocBârl. II. 89 | 1802 : cât sânt de trebuinţă spre oareş care pliroforie, Ghib. IZ. IV. 2. 38 | 1817 : cu bună pliroforie de acéstă bătălie, Pit. Hristache, U. III. 456 | cf. 1820 : Aman 52, 1837 : Gorovei, Contrib. Stamati 6, cf. 1848 : I. 188. — Phras. : *a da pliroforie* (Tiktin), 1791 : să ne daĭ pliroforie numaĭ dela lét 1775 încóce, U. IV. 32 | 1804 : ne-aŭ dat tótă pliroforia de socotelile casei, Cond. Yps. 327 | 1832 : să va da . . . îndestulata pliroforie de cererea ce să face, Rev. Arh. I. 98 ; *a trimete pliroforie*, 1792 : să trimeţă şi acéstă pliroforie Măriei séle fără de zăbavă, U. IV. 90 ; *a face pliroforie*, 1792 : după pliroforia ce ne face dumnéluĭ vel logofĕtŭ de dreptul acela, U. IV. 143 ; *a luà pliroforie* (Tiktin l. c.), 1786 : după pliroforia ce amŭ luatŭ, U. II. 436 | 1791 : luându incredintarea şi pliroforia, U. IV. 60 | 1799 : am luat pliroforie de starea amândurora moşiilor, StDoc. III. 88 | 1822 : va lua destula pliroforie cinstita chesaro-crăiască Aghenţie, U. XIII. 164, cf. 1826 : Ur. XXII. 309 ; *a primi pliroforie*, 1792 : după pliroforia înscris ce o veţĭ primi, U. IV. 146 ; *a avea pliroforie*, 1804 : după deplină ştiinţă şi pliroforie ce aŭ pentru starea ţinuturilor, satelor şi locuitorilor, Ur. I. 15. — Var. *pleroforie*, 1787 : U. III. 92, *pliroferie*, 1829 : Doc. Bârl. II. 277, *priroforie*, 1756 : Ur. X. 210. — Et. : *πληροφορία*.

pliroforisì 1. (trans.) «donner des renseignements, renseigner, informer, avertir, faire savoir» (Tiktin, Cih. II. 688), 1713 : cu alt părlej voi pliriforisi pre Măriia Ta, Iorga, Scris. Brânc. 7 | 1783 : pliroforisindu-l de tóte, U. I. 329 | 1787 : pentru lână nici de sumă nici de preţ, nu te putem pliriforisi pe Dumneata, Furnică, Doc. I. 60 | 1792 : să-ĭ pliroforiséscă de tóte pricinile hotaruluĭ, U. IV. 36 | 1797 : se zice să mă pliroforiseştĭ în loc de să mă facĭ cunoscut saŭ luminat, R. Tempea, Pref. BH. II. 396 | 1798 : pliroforisindŭ pe toţĭ de obşte, U. VII. 508 | 1821 : venirea mea vă va pliroforisi pentru adevăratul ziselor mele, TVlad. 56 | 1863 : hîrtiile acestea te vor pliroforisi maĭ bine decît mine, Fil. Cioc. 314 ; 2. (réfl.) «se renseigner, s'informer, apprendre» (cf. Tiktin), «se convaincre, se persuader» (Damé), 1757 : intru adevăr niam preroforisit, Ur. IV. 8 | 1769 : plecară la Focşani să să pairoforisească (sic!), GCr. II. 128 | 1775 : de vreme ce ne-am pliroforisit, Ur. VI. 456 | 1782: precum m-am pliroforisit cu mergerea mea în urmă la Ţarigrad, Dum. Varl. 449 | 1787:

între aceste pe larg ne-am pliroforisit GenCant. 262 | 1800 : mă rog pliroforiseşte-te d-ta din copia zapisului vânzării, Doc. Bârl. II. 97 | 1813 : să vă pliroforisiţi de arătare şi cerire ce au fâcut, ibid. 139 | 1825 : aducându-le la cinst. Logft. să să pliroforisască, StDoc. V. 269 | 1848 : va pliroforisi cinst. Depart. din copiile alăturate, Anul 1848 I. 274 | 1853 : te-ai pliroforisit că am prins o simpatie foarte mare pentru dumneata, Depărăţeanu, Don Gulică, cit. Ciorănescu, Depăr. 31. La forme réfléchie, que Damé considère comme vieillie, est attestée aussi dans une comédie moderne qui évoque l'atmosphère de la fin du XIXe siècle. 1924 : (Cărbuneanu) Nu pricep nimic. (Doctorul, dând din cap) Ai să te pliroforiseşti repede, draga, Theodorian, Bujor. 1. — Var. *plirofori* (réfl.) 1795 : U. VI. 746, 1804 : U. VIII. 441, 1814 : Urechiă, Caragea 12, 1822 : U. XIII. 339 ; *pliroforosi* 1805 : Ur. XVII. 473 ; *pliriforisi*, 1819 : Furnică, Comert 305 ; *poliroforisi*, 1803 : U. VIII. 528 ; *plirofonisi* (?) 1794 : VI. 174 ; *priroforisi*, 1786 : Arh. Olt. VIII. 332, *preroforisi*, 1757 : Ur. IV. 8. — Dér. *pliroforisire* «action de se convaincre, de se persuader, conviction, persuasion» (Damé) ; *pliroforisit* «renseigné, informé». 1785 : ca să fiţi la acésta bine pliroforisiţi, U. I. 489 | 1791 : cum arătăm mai susŭ suntem bine pliroforisiţi, U. IV. 62. — Et. : *πληροφορῶ* «donner des renseignements, renseigner» ; *πληροφοροῦμαι* «se renseigner».

plíxis «ennui» (foarte reu formatu . . . se cere . . . forma *plexe* sau *plesse*, LM. Gloss. 452), 1821 : noi eram obicinuiţi cam cu singurătate, iară acum ni să pare cam plixis, până ne vom obicinui, StDoc. VIII. 136. Ce mot qui est attesté aussi chez Héliade (BS. 589) et N. Gane (e plixis mare în Bucuresti, v. DEnc.), est encore usité de nos jours, «surtout dans un certain milieu (vieilles gens de Bucarest qui ont fréquenté l'école grecqu ou qui ont été en relations avec des Grecs, v. A. Graur, BL. IV. 109)». — Var. *plíctis* (sous l'influence de *plictisi*, *plicticos*, v. Graur, l. c.) ; *lictis-plíctis* (accent plus fort sur l'initiale du premier mot) «ennui terrible» (Graur, l. c.). — Et. : *πλῆξις;* dans *lictis-plíctis* le premier terme pourrait être gr. *λῆξις* «fin, cessation, échéance, expiration de terme» et dans ce cas l'expression indiquerait «l'expiration d'un terme (p. e. du délai donné pour un payement) (est un) événement fâcheux» (cf. *a se plictisi* «être fâché»). A l'origine cette expression aurait été empruntée au langage des hommes d'affaires. Néanmoins M. Trivolis m'a fait remarquer qu'il s'agit plutôt d'un terme semblable au corfiote *ἄρτης-δάρτης* «uomo che lavora sempre».

pod (-e) «pied d'un vers», 1784 : stihol (c. à. d. l'hexamètre) este di 6 pode, al cincile pod dactilos şi al şasăle pod esti spondios, Cat. ms. II. 77. — Et. : *πόδι.*

poemátion «pièce de vers, petit poème», 1800 : Ţiganiada sau tabăra ţiganilor. Poemation eroi-comico-satiric, alcătuit în douăsprezece cântece, Ţig. 11. — Et. : *ποιημάτιον.* Cf. *piimă.*

polihrónion, polihrónіu «formule de félicitation dans la liturgie ecclésiastique (commençant par les mots *πολυχρόνιον ποιῆσαι Κύριος ὁ Θεός)*» (Tiktin). Attesté souvent chez les petits chroniqueurs cf. Gheorgh. Log. 304, En. Kog. 253. — Et. : *πολυχρόνιον.*

polilóg «bavard» (LM. II. 407). Ce mot n'est réellement attesté que dans la Chronique de Zil. R. : Cunosc pe ceĭ care citesc, că aŭ venit la supĕrare şi sînt aproape a mĕ numi şi polilog, Zil. R.—Hasdeu 55. — Et. : *πολυλόγος.*

poliloghie (-ii) «long discours confus, bavardage, verbiage» (LM. II. 704, Cih. II. 698, Damé). Le mot paraît avoir eu d'abord un sens spécial dans les diagnostics médicaux. 1794 (à propos d'un aliéné) : are o poliloghie uĭmită şi fără temeiŭ, U. VI. 805. Au XIXe s. *poliloghie* est attesté, entre autres, dans la Chronique de Zil. R. : Nu veni la supĕrare, iubitul meŭ cétitor | Căcĭ şi cŭ de vorbă multă mult mă aflu feritor, | De aceĭa şi îndată cum am cunoscut prisos | Conteniĭ poliloghia, ca să scap d'acest ponos, Zil. R.—Hasdeu 55. Actuellement *poliloghie* ou plutôt *polologhie* (Tiktin, DEnc.) est un terme assez fréquent du langage familier.

1884 : Vodă . . . văzând că hârtia luĭ moş Roată cuprinde multă pologhie, CL. XVII. 116 | 1906 : Fire-ar ca pologhia mea să nu-ţĭ pară anostă, Ur. Buc. 152 | 1924: pologhie multă nu e, Scarlate, Theodorian, Bujor. 120 | 1928 : ca să mă liniştesc că m'am scos din răbdări! . . . Auzi Dumneata! Vine să-mi fac poliloghii să-mi las eu casa mea, eu, om aşezat, Eftimiu, Omul 5 | 1932 (à propos d'un article de journal) : primele rânduri umflate, bombastice, o poliloghie cu pretenţii literare, Cocea, Fecior de slugă 61 | 1935 : pe Nadina o plictisea pologhia asta, Rebreanu, Răsc. 134. — Var. moderne (mais isolée) : *pologlogie*, 1937 : RCr. XI. 1. 101. — Et. : *πολυλογία*, cf. aroum. *polilogíe* (Nic., Pascu DEMR. II. 78).

poliorchie «siège» (dans le glossaire de GCr. le mot est traduit par «approches»), 1773 : cu poliorchii máre la lucrare şi fără de scăpare aŭ socotit să piĭarză cu totul cetate, GCr. II. 92. — Et. : *πολιορκία*.

polipíchil «hypocrite», 1715 : amândoĭ oameni ponirĭ şi polipíchili, Arh. R. II. 6. — Et. : *πολυποίκιλος* «très varié, bigarré, bariolé». Le sens figuré du mot n'est pas attesté en grec.

polipichilíe «bigarrure, bariolure» (=pestriciune, lucrul carile are multe fécie, flori, Gl. Ist. Ier. 17), «hypocrisie». 1705 : cráng'a scarnavii, iasc'a sicofandiii, izvodul epiorchiii, pilda obraz nicii si vapsál'a polipichilii, Cant. Ist. Ier. 365. — Et. : **πολυποικιλία* «bigarrure» (cf. *polipíchil*).

polistávrion «surplis épiscopal» (Damé). — Var. *polistauru* (LM. II. 707). — Et. : *πολυσταύριον* «vestis patriarchalis, a multis intertextis crucibus sic appellata» (Steph. VI. 1436).

póliţă 1. «lettre de change» (Tiktin, DEnc.). En ce sens le mot est attesté dès le début du XVIIIe siècle (N. Costin, † 1712) ·Fréquent dans le Code Carageà (DEnc.), il s'emploie encore aujourd'hui dans la langue commerciale ; 2. «police d'assurance» (DEnc.). — Et. : *πόλιτσα* (< ital. *polizza* < gr. *ἀπόδειξις*, cf. Maidhof XIX, REW^3^. 528). Au sens 2 le mot peut provenir de l'italien ou du français.

politevsì 1. (trans.) «tromper, promener» (Tiktin), 1788 : Evropeiĭ îl politevsea cu mîglisirĭ, Ien. Văcăr. IIO. 2. (réfl.) «être en vigueur, en vogue, à la mode», 1802 : când vor cumpĕra neguţătorii zaherelele, să se plătească cu banĭ gata, cu preţul ce se politifseşte, Tez. II. 312 (cf. Şăin. IO. I. 300, 303) | 1805 : toată epimelia noastră este dă cele ce să politefsăsc, adecă limba franţozască, clavir şi celelalte, Iorga, Contrib. înv. 6. — Var. *politifsì*, v. ci-dessus, *polit*[i]*psì*, St. Doc. XXI. 42. — Et. : *πολιτεύομαι* «avoir telle ou telle forme de gouvernement, être en vigueur, avoir tel cours» ; (vulg.) «ménager, traiter adroitement ; tromper» (Vl.).

politic (-cĭ) (accent?) «homme d'état, politicien», 1705 : a celor intielepti politici chiverniseala, Cant. Ist. Ier. VI. 210. — Et. : *πολιτικός*.

politică (-cĭ) 1. «politesse, courtoisie» (Tiktin), av. 1730 : le arăta politică şi cinste mare, Amiras 171 | 1783 : [politeţa e] politică, Condeescu, Alţidalis 29 | *1820: chĭar şi politica cere să mergem să-l salutăm, A. Pann 192 | 1882 : frumoasa politică . . . vă duceţi şi mă lăsaţi în mijlocul drumuluĭ, Al. T. 1047 ; 2. «étiquette», 1762 : ţărĕmonia Domnieĭ nouĕ, când vine Domnul în scaun cu ce politică şi rândueală se cinsteşte, Gheorgh. Log. 289 ; 3. «politique» (sens inattesté au XVIIIe s.). — Et. : *πολιτική*.

politicále (pas de sing.) «affaires politiques», 1869 : ce să scriu? Politicalele nu ne plac la amândouă, C. Negr. CL. III. 98. — Et. : *πολιτικά (τὰ)*.

politicesc 1. «politique, civique, bourgeois» (Tiktin, Damé), 1702 : politiceştile legĭ, GCr. I. 344 | 1705 : chivernisála politiciasca, Cant. Ist. Ier. 45 | 1765 : cinstite petrecerĭ politiceştĭ, Ur. VII. 49 | 1773 : pravilele cele politiceştĭ, GCr. II. 87 | 1788 : atâtŭ parte ostasiéscă câtŭ şi politicéscă, Ien. Văcăr. IIO. 284 | 1814 : această politicească a pravilelor condică, Doc. Call. I. 544 ; 2. «laïque». 1700 : nu sântŭ învăţăturĭ de obiceaiŭ şi politiceştĭ precum sântŭ acéla ale lui Epicrit, GCr. I. 337 | 1755 : atâtŭ parte politicească cât şi partea bisericească, Ur. I. 329 | 1762 :

cu sobor bisericesc şi politicesc, Gheorgh. Log. 320 | 1798 : un odor purtătoriŭ de folos părţiĭ politiceştĭ, GCr. II. 162 ; 3. «concernant l'étiquette», 1705 : după politicescul obiceiu inchinându-se, Cant. Ist. Ier. 224 ; 4. «politique», 1788 : ştiinţa politiceştilor otcârmuirĭ, Ien. Văcăr. IIO. 280 | m. d. : acea politicească bună orînduiala şi ostăşească şi iconomicească a ţerii, GenCant. 278. — Dér. *politiceşte* «politiquement, au point de vue politique, civiquement» (Damé). — Et. : *πολιτικός*.

politici 1. (trans.) «ménager, traiter adroitement», av. 1743 : numai Muntenii eraŭ cu două obraze : arăta prieteşug şi către Antioh Voda şi către partea lui Mihai Vodă : şi aşa politicia lucrurile de ambe părţile, Nec. 315 ; 2. «s'introduire, s'implanter, acquérir droit de cité» (Tiktin ; en ce sens attesté dès le XVIIe s.). — Et. : *πολιτεύομαι* «ménager, traiter adroitement» (cf. *politefsi)*. Le sens 2 semble être dû à l'influence de *politie* (XVIIe s. 1. «état», 2. «ville»).

politicós 1. «doué des qualités d'un homme d'état» (Tiktin), 1788 : sultanul Mehmed era . . . foarte viteaz şi politicos, Ien. Văcăr. IIO. 258 ; 2. «poli, courtois». Au sens 2 le mot est très usité jusqu'à nos jours. — Dér. *nepolitic̦os*, 1870 : CL. IV. 313. — Et. : *πολιτικός*.

politisíre «civilisation», 1815 : întru aceste [oraşele şi politiile] au înflorit cele mai multe din folosâtoarele izvodiri a omenirii, şi întru toate altele, aceste şi însuşi vieţuirea omenească trăgându-o prin frâile politisârii din asprimea prostiii, au adus'o în starea aceasta a bunii cuviintă, Doc. Bârl. II. 198 | 1827 : politisirea némului omenesc nu poate se se mai oprească, Eufr. Pot. 30. — Et. : *πολιτίζω* «civiliser, policer» cf. aroum. *politipsesku* «civiliser» (Nic.), *pulitipsit* (Geagea 399, Pascu DEMR. II. 78). Du même radical : alb. *poltís* «gradire, accettare» (Leotti).

politrícă, politrichíe «nom de plante» (adianthum capilli Veneris, Cih. II. 689). — Et. : *πολύτριχον*.

ponír (-i) «méchant, malin, rusé», 1715 : Arh. R. II. 6 (cf. polipichil). — Et. : *πονηρός*.

poricále «fruits» (Tiktin). Terme populaire de Moldavie. 1881 : cumpără-ne el . . . cofe de zmeură şi fel de fel de poricale, Creangă, CL. XV. 447. — Et. : *(ὀ)πωρικά (τὰ)*.

portocálă (-e) «orange» (Tiktin). Pour un ex. de 1792 cf. U. IV. 239. — Var. *portocálă, potrocà*, ibid. *portocálă* Furnică, Comerţ 387. — Dér. *portocál* «orangier», *portocalíu* «orangé». — Et. : *πορτοκάλλι, πρωτοκάλλι*, cf. aroum. *portocále, purtucáli* (Nic.), alb. *portokale, protokal* (Leotti), turc *portouqâl* «Portugal, orange, fruit» (v. Cih. II. 606 qui range ce mot parmi les éléments turcs). L'époque de l'emprunt est douteuse ; pour pouvoir l'établir, il faudrait connaître l'extension géographique du mot dans les régions roumaines. En tout cas il est certain que dans la langue ancienne aussi *năramză* était assez usitée. A propos de ce mot Tiktin fait remarquer que «seit etwa 1830 durch *portocală* ersetzt». Cette remarque paraît assez juste, étant donné que *năramză* est encore attesté vers 1825 (v. Furnică, Doc. 34) et qu'il est usité aussi dans le roman de Filimon (Cioc. 39). Il est bien probable que *portocală* pénétra dans les langues balkaniques par l'intermédiaire du commerce levantin (cf. sicil. *purtugallu*, cal. *portukallu*, tar. *purtiyallu*, nap. *portogalle*, cat. *portogalle* «orange» REW.[3] 6677), vén. *portogalo*, gén. *portugô*, bol. *portugal* (Tagliavini), etc. V. aussi Leite de Vasconcellos, Lições de filologia portuguesa, Lisbonne, 1926[2], 325.

practicà (-ale) «procès-verbal», 1780 : să ţie şi deosebite practicà, adecă condici (*~ νὰ βαστοῦν καὶ ξεχωριστὰ πρακτικά ἢ κώδικας)*, Yps. 158 | 1782 : iată şi cele prea tainice practicale plenipotenţialilor soli, Dum. Varl. 424 | 1785 : care ḑise ale lorŭ să le scrieţĭ în deosebite practicale, U. I. 342 | 1791 : ca să facă practicà de pricină, întru care să se scrie atâtŭ ḑisele unuia [cât şi], răspunsulŭ altuĭa, U. IV. 153, cf. 1807 : U. IX. 122, 1814 : Ur. XV. 344. La forme articulée du sing. est *practicaua (practicaoa*, Ur. I. 228). Quelquefois le mot est précédé d'un article, voire d'une préposition grecque (1794 : li s'aŭ luatŭ în scrisŭ *is ta*

practica . . . avutulŭ lorŭ i zestrele femeilorŭ, U. V. 219). — Et.: *πρακτικά (τὰ)*. Le mot n'a subi en roumain aucun changement de sens. Nous n'avons relevé aucun ex. des significations données par Cihac («pratique, routine, projet de loi, procédure et style d'un acte, permission d'aborder et de trafiquer donnée à un vaisseau» II. 690).

practicós (-şi) «pratiqué, expérimenté». Vieux terme administratif qui s'est conservé pendant quelque temps dans le langage familier (Tiktin, Cih. II. 690). 1782 : un [om] practicos, Dum. Varl. 398 | 1784 : amŭ orênduitŭ Domnia mea pe medel. Ianache ca pe unŭ practicosŭ, U. I. 394 | 1790 : practicos în ale vitelor, U. III. 397 | 1792 : unŭ boeriŭ pămênténŭ al locului de acolo, practicosŭ şi vrednicŭ de tréba acésta, U. IV. 33 | 1800 : boer de la Eş fiind totdeauna practicos între giudecăţ, StDoc. XI. 65 | 1821 : s'a orênduit Borănescu estractor al Vistieriei, ca un practicos şi ideat, TVlad. 113. — Var. *prahticós*, 1791 : U. IV. 33, *practic*, 1821 : Aman. 58. — Dér. *nepracticós* «inexpérimenté», 1811 : Nicolae Glogoveanu . . . cere destituirea unuĭ condicar, bătrân şi nepracticos, U. IX. 293. — Et. : *πρακτικός (πραχτικός)*.

practisì 1. (trans.) «exercer, mettre au courant» (Cih. II. 690, Damé) ; 2. (réfl.) «s'exercer, se mettre au courant» (ibid.). Nous ne savons pas si ces deux verbes, dont nous n'avons relevé aucun exemple dans les textes et pour lesquels Damé n'a fait que copier mot à mot le texte de Cihac, ont réellement existé dans la langue du XVIII—XIX. s. Tiktin ne les a même pas admis dans son dictionnaire. On ne rencontre dans les documents de cette période que trois dérivés, eux aussi peu fréquents, à savoir *practisire* (1838 : a învĕţat la institutul politechnic chimia technică şi specială, sciinţele comerciului, acelea a exploataţieĭ minelor, pentru a căror practisire a urmat pe la fabricele Bohemieĭ, Ist. Şc. II. 53), *practisit* (=practicos, 1803 : un logofăt practisit şi vrednic, Ur. I. 124) et *nepractisit* (=nepracticos) 1828 : o samă de cărţĭ străine sînt pentru tineriĭ nepractisiţĭ ca o cursă înşelătoare, Ur. VII. 180 (var. *neprahtisit*, 1862 : Iorga, Buc. 7). — Et. : L'origine de ce verbe est douteuse[1]. Il est impossible de supposer l'existence d'un verbe comme **πρακτίζω* qui n'est attesté dans aucune source de l'époque. *πράττω (πράσσω*, Cih., l. c.) ne satisfait pas. Il est plus probable d'admettre que *practisì* est dérivé, à l'aide du suffixe *-ì* (cf. *ponos, ponosì)* du substantif *práxis (< πρᾶξις)* dont l'*x* a été contaminé par l'adjectif *πρακτικός < practicós*. Cette contamination a pu avoir lieu d'autant plus facilement que *practicós*, *nepracticós* ont eu en roumain le même sens que *practisit*, *nepractisit*. De cette façon on réussirait à expliquer ce verbe par une évolution morphologique qui s'est déroulée en roumain. Néanmoins la date tardive de nos exemples ne permet pas d'exclure l'influence de l'allemand *practizieren* (var. *practisiren*, Grimm DWb. VII. 2051) qui a donné naissance aussi au hongrois *praktizál* («pratiquer, exercer» Eckhardt, Dict. hongr.-fr.). L'origine commune de ces formes à *z ~ s* est le latin *practizare* (Du Cange).

pragmátie 1. «marchandise, article de commerce», 1710 : intr'acesta chip si noi firi-am lăsat pragmatia (lucraré) aciasta, Cant. Hr. 178 ; 2. «espèce, sorte» (dans certaines expressions, v. Tiktin, DEnc.), 1879 : n'as mai avea parte de aşa pramatie de naş! Carag. CL. XIII. 253 ; 1910 : nu trebue să stiu eu ce pramatie de călător primesc noaptea in gazdă? Carag. Sch. 257 ; 3. «type, personne», ex. pragmatia noastră . . .îşi urmează calea apucăturilor din vechime, Lungianu, cf. DEnc., l. c. — Var. *pramátie*, *prămátie* (Tiktin). — Et. : *πρα(γ)ματεία (πραγμάτεια)* cf. aroum. *prămătie* (Geagea 396, Pascu DEMR. II. 79), alb. *pramati* «Handel» (Meyer).

práxis 1. «pratique, routine», 1780 : logofeţi cu praxis, Yps. 154 (cf.

[1] D'après M. Adamescu, *practicos* et *practisì* seraient «luate din greceşte» (Neol. 48). Malheureusement on n'y trouve ancun renseignement précis sur l'étymologie de ce verbe.

156) | 1783 : boerŭ bĕtrânŭ cu bunŭ pracsisŭ, U. I. 319 | 1795 : ca să-ĭ cerceteze de aŭ pracsis, U. V. 422 | 1800 : pe procopsală ĭubind şi pe praxis întărind, Cat. ms. I. 329 | 1815 : având îndestul pracsis şi sciinţă curată, U. X. 260 | 1821 : ḑicându cum că are praxis şi şciinţă in Divanŭ, Beld. Tr. 393 ; 2. «acte», ex. în arhiva mitropolieĭ se păstrează praxisul, adică decretul de episcopat dat lui Iacov de mitropolitul, Melh. CH. 345. — Var. *práxă*, DEnc., *praxie*, 1806 : Gorovei, Botoşani 283. Chez. D. Cantemir on rencontre quelques formes munies des terminaisons de la déclinaison grecque *(praxin*, Ist. Ier. 133, *práxen*, Gâlc. 44, *práxes* ibid. 218, 238). — Et. : *πρᾶξις*, cf. aroum. *pracse* «creştere, purtare bună, faptă, treabă» (Geagea 395, Pascu DEMR. II. 79).

pretenderimă «prétention», 1780 : nu mai are putere acea pretenderimă de protimisis, Yps. 214 | m. d. : când nu va fi la mijloc pretenderimă de zestre (~ *δέν εἶναι εἰς τὸ μέσον πρετέντζι* [var. *πρετέντζιο*] *προικιμαῖον)*, ib. 225 | 1791 : dară fiind-că Anastasia nu aŭ făcutŭ nicĭ o pretenderimă pentru acésta, amŭ găsitŭ cu cale că aceste haine să fie Anastasiĭ ca unŭ lucru ce le-aŭ făcutŭ răposatulŭ, U. IV. 183. — Var. *pretendirimă*, ibid. — Et. : **πρετενδέρημα* (cf. *πρετενδέρω* > *pretenderisi)*.

pretinderisì «prétendre, exiger, demander», 1799 : niste ţăgânĭ ce pretinderisăştĭ dela dânsul, Doc. Bârl. IV. 243 | 1806 : fără a pretinderisi ceva de la breaslă, Iorga, Scris. Meşt. 60. — Var. *pretenderisì* (ou *pretenderisî)*, 1813 : Doc. Bârl. II. 129, 1825 : Ghib. SI. XIII. 95, 1848 : o. c. XVII. 233, *pretendirisì*, 1792 : U. IV. 203, *pretindirisì*, 1838 : Doc. Bârl. I. 157, *pritindirisì*, 1820 : Doc. Bârl. I. 202, *printindirisì* 1818 : Doc. Bârl. I. 148. Dans quelques formes il y avait changement de suffixe, cf. *pretendarisì*, 1800 : Iorga, Kotzebue, 71, *pretindarisì*, 1824 : Doc. Bârl. II. 268, 1873 : CL. VII. 440, *pritindarisì*, 1827 : Sava, Vrâncea 12. La variante *pretenterisì* (1808 : Arh. Bas. I. 3. 51) est née sous l'influence de *pretenţie* (~ fr. *prétention* gr. *πρετέντζιο)* — Dér. *pretendirisător* (cf. *pretendirisì*, plus haut) «prétendant», 1793 : Doc. Bas. 215. — Et. : *πρετενδέρω* «prétendre» (< ital. *pretendere*, Neugr. St. IV. 74 ; cf. *πρετενσιοῦ* «prétention», ib.). Le verbe est souvent attesté dans les documents grecs des voïvodats roumains (cf. *πρετενδέρω*, 1774—82 : Hurm. XIV. 3. 214, *πρετεδέρω*, 1787 : ib. 216).

prezviter (-ri) «prêtre, curé» (Tiktin). — Dér. *prezvitĕră* «femme du prêtre ou du curé» (ibid.). — Et. : *πρεσβύτερος, πρεσβυτέρα.*

primichír «primicier, celui qui a la première dignité dans certains chapitres» (Tiktin). — Et. : *πριμικήριος.* (< lat. *primicerius).*

prochímen (-ne) 1. «proposition, fait» (Tiktin, Cih. II. 690). Ce mot est usité surtout dans l'expression *a veni la prochimen* «venir au fait» (cf. gr. *ἂς ἔλθωμεν εἰς τὸ προκείμενον* «allons, venons au fait» Vl.). Dans ce sens il est attesté dès la seconde moitié du XVIIe s. : să venim la prochimen, Const. Cap. Mag. Ist. I. 101 | ĭar acum ĭar pentru Staicu la prochimen să venim, R. Greceanu, Mag. Ist. II. 203 | ci dar să venim la prochimen, R. Popescu, Mag. Ist. IV. 103. On trouve des phrases de ce genre aussi bien chez les historiens du XVIIIe s. (1788 : să venim érăşi la prochimen, Ien. Văcăr. IIO. 249) que chez A. Pann (să venim ĭar la prochimen, 147) et Alecsandrì (să venim iar la prochimen, T. 887). Cette locution a pénétré aussi dans le langage populaire de Moldavie, v. Mat. Folc. I. 1190. Parfois on a dans un sens analogue *a aduce la prochimen.* 1715 : acum să aducem la mijloc ĭarăşi prochimenul războiuluĭ, Iorga, Mor. 64 | *1870 : am crezut c'aşĭ putea să'l aduc la prochimen, Al. T. 887 ; 2. «verset d'un psaume qu'on chante avant la lecture de la Sainte-Écriture» (Tiktin), 1829 : prochimenile ci să cântă la praznicele împărăteşti, Doc. Bârl. I. 300. — Var. *parochímen*, Mat. Folk. l. c. — Et. : *προκείμενον.*

prochitimie (accent?) «provision», 1815 : de se va întârḑia strîngerea ceĭ mai sus ḑise şi se va da cheder la lucrul scóleĭ şi la prochitimia materialurilor, atunci banii ce vor lipsi . . . să-ĭ dea eparhiile, U. X. 353. — Et. : *προμήθεια.* Etant donné

qu'il s'agit d'un HL. il est impossible de dire si la forme attestée n'est pas due à une faute de copie.

prodosì «trahir» (Tiktin), 1821 : să fie belitŭ Slugeriu Todor de vii, fiindcă aŭ prodosit, StDoc. VIII. 142 | 1869 : Panii Trotuşanu si Mihul — l-au prodosit pe Petru Rareş, Melh. CH. 20. — Et. : *προδίδω*, cf. aroum. *prodosésku* (Nic., Pascu DEMR. II. 80), alb. *prodhós* (Leotti).

prodosie 1. «trahison» (Tiktin, Cih. II. 691), *1800 : Besarabia supuindu-se Turcilor . . . prin prodosia luĭ Aaron Voevod, Scris. Mold. 50 | 1821 : De la Viena aŭ venit înştiinţare pentru o . . . prodosie, Mitr. 186, cf. 1848 : Ist. Şc. II. 345 ; 2. «payement anticipé». Pour une donnée de 1763 cf. INec. V. 115. — Et. : *προδοσία*, cf. aroum. *prodosie* (Nic.).

prodótis «traître» (Cih. II. 691), 1808 : mulţi aduc categorie asupra logofĕtului Costandicheni, cum că în diastima Caimacamieĭ sale s'a arătat prodotis patrieĭ, U. IX. 113. — Var. *prodot* (Tiktin). — Et. : *προδότης*, cf. aroum. *prodó'(in)* (Geagea 396), alb. *prodhót* (Meyer).

pródrom «avant-coureur, précurseur», 1705 : prodromul acestii uricioase vesti inca de demult liliacul era, Cant. Ist. Ier. 198. — Et. : *πρόδρομος*, cf. aroum. *pródrom* (Geagea).

proedríe «présidence, premier rang», 1821 : pentru folosul obştesc să stârnească felonichii de proedrii (şideri mai întâi) şi evghenii, Tătutu, Strig. 95. — Et. : *προεδρεία*.

proéresis (pour l'accent v. BH. II. 461) «intention, disposition volonté» ; *bun proeresis* «bonne volonté» (cf. *καλὴ προαίρεσις*). Début du XVIIIe s. (ou fin du XVIIe) încă şi boerimea fieşi carele după a sa proeresis şi putinţă, aŭ dat şi eĭ milostenie la sfântul mormânt, R. Popescu, Mag. Ist. IV. 176 | 1779 : eu las la bun proeresisul dumitale, Furnică, Doc. 61 | 1795 : lăsând pe creştini la proeresisŭ alu loru, U. IV. 18 | 1805 : boeriĭ, din bun proeresis, vor ajuta la plata de Doctor, U. VIII. 685 | 1816 : jăluitorul Seresli s'au arĕtat către creditorii seĭ cu bun proeresis, U. X. 686. — Var. *proérisis* 1785 : Ist. Şc. I. 54, cf. GenCant. 273, 1829 : Hurez 175 etc. *proeres*, Al. T. 433 (cf. Tiktin), *proeresíe*, GenCant. 541. — Et. : *προαίρεσις*, cf. aroum. *proéresi*, *proéres* «bonté» (Nic., Pascu DEMR. II. 80).

proerisì (réfl.) «avoir l'intention, vouloir bien», 1794 : dumnélorŭ boeriĭ pământenĭ însuşi de sine s'aŭ proerisitŭ, U. V. 61 | 1795 : câţi se vorŭ proerisì . . . a da şi a ajuta la facerea acestor zidiri, U. VI. 772 | 1815 : ca să dea fieş-care ceea ce se va proerisi, Urechiă, Caragea 18, cf. 1826 : Mitr. 55. — Dér. *proeresit* «voulu, volontaire». 1783 : «după cea maĭ nainte proeresită întâmplare, Hurez 111 ; *proerisit* «intention» (cf. *proerisis*), 1793 : după proerisitŭ ce se vede că nu aŭ avutŭ asupra-ĭ însuşi răposatulŭ acela, U. VI. 428. — Et. : *προαιροῦμαι*.

proeriticós «volontairement, de bonne volonté», 1799 : încă unora ce-ĭ vedea maĭ săracĭ, făcêndu-ĭ-se mila proeriticos, le-aŭ primit numaĭ câte un leŭ pe săptămână, U. VIII. 90. — Et. : *προαιρετικῶς*.

proestós (-şi) 1. «préposé, prieur» (Tiktin, Damé), 1778 : chinoviarhulŭ şi proestosulŭ mŏnăstireĭ fiindŭ în loc de tată alŭ chinovieĭ, să pórte grijă cu dragoste părintéscă de ceĭ-l-alţĭ, Ur. I. 51 ; 2. «chef d'une corporation», 1786 : să aibă orênduitul nacaşĭ-başa d'împreună cu toţi meşteriĭ zugravĭ, a face între dênşiĭ alegere de 3—4 fruntaşi, carĭ vor fi mai procopsiţi la şciinţa acestuĭ meşteşug, spre a numi proestiĭ bresleĭ, IstŞc. I. 76 | 1790 : dumné-voastră proestoşilor şi companieĭ, U. IV. 412 | 1793 : fie-care proestos alŭ rufeturilor, U. V. 409. Le mot est attesté en Transylvanie aussi, 1772 : Cinstite şi de bunŭ neamŭ născutŭ arhon proeste, StDoc. XII. 86. — Var. *proistós*, 1784 : U. I. 459 ; *proest*, *-i*, 1786 : U. III. 58. — Dér. *proestoasă* «mère prieure, supérieure» (Tiktin). — Et. : *προεστώς*, cf. aroum. *proestó* (Nic.).

prófasis «prétexte», 1705 : nici cum a vremilor, a lucrurilor si a templarilor

profasin, sau alt chip de feriála si de siuvaiála sa punem, Cant. Iet. Ier. 176 | 1756 : ĭară cine s'ar ispiti . . . cu vre-un chip de profasis a strămuta acĭasta afierosire ce am făcut svinteĭ mŏnăstirĭ, Ur. X. 212, cf. 1782 : Dum. Varl. 436, 1793 : U. V. 108, 1794 : U. V. 232. — Et. : *πρόφασις*.

profasisì «prétexter, alléguer (comme prétexte)», 1793 : am slujitŭ anĭ la rĕposatulŭ Clucerŭ Fârţogŭ doftorulŭ . . . mĭ-amŭ cerutŭ haculŭ meŭ, ce mĭ-a rămas din simbrie, tal. 30, de care profasisindu că nu ĭ se întêmplase să-ĭ dea şi dându-mĭ zapisŭ cu vrednice mărturiĭ, U. VI. 485. — Et. : *προφασίζω*.

proferisì «prononcer», 1820 : limba şi de va să vorbéscă, | Bucile nu pot să proferisască, Tanov. Millo 17. — Et. : *προφέρω*.

profilaxì «garantir», 1825 : iarŭ, dacă banĭi înŭ ĭastă sara nu sîntŭ gata, dumnéta te veĭ sili a-ĭ faci până mîni di diminĭaţă, ca să putemŭ profidacsi (!) a-ĭ triimite cu Tătarulŭ, StDoc. XXI. 209. — Et. : *προφυλάττω* (aor. subj. *προφυλάξω)*.

profilaxis «précaution, circonspection», 1788 : găsiţi cu cale ca să se facă acéstă profilacsisu, U. III. 176. — Et. : *προφύλαξις*.

profitíe «prophétie», 1705 : Musele pre cei ce de la inima le iubesc, cu dárul profitiii ii împodobesc, Cant. Ist. Ier. 275. — Et. : *προφητεία*, cf. aroum. *profitíe* (Geagea 396), alb. *profití* (Hardy 18).

proforà «prononciation, diction» (Cih. II. 691). Début du XVIIIe s. : hrisovul . . . l'aŭ dat în mâna luĭ Panaĭot Gramaticul de s'aŭ suit în amvon, şi cu glas mare şi cu bună proforà l'aŭ cetit, R. Popescu, Mag. Ist. IV. 119 | 1823 : o ĭubitulŭ cântăreţu Românŭ . . . cântă luĭ Dumnezeu cu proforaoa cé iubită luĭ . . . şi nu-ţi mai întoarce auzulŭ spre ceĭ ce neavândŭ în ce maĭ multŭ a se lăuda, să fălescŭ numaĭ întru o deşartă profora (il s'agit des chants religieux à la manière turque), Eufr. Pot. BS. 424 | 1836 : grecul şi franţozul ţi-au stricat proforaua, nu poţi rosti pe î, ă, c, ş, şi altele vreo câteva, Negr. P. T. 186. — Dér. *proforisì* «prononcer» (Cih. II. 691, Damé), 1836 : fără aceste slove . . . nu se poate proforisi nici o silabi, Negr. P. T. 185. — Et. : *προφορά*.

proftaxì 1. «atteindre, rejoindre, attraper» (Tiktin, Cih. II. 691), 1810 : amîndoĭ aŭ proftaxit hoţul, U. IX. 470, 1822 : ĭar pe Păharnicul Costache Hrisoscoleŭ, proftaxindu-l Turcii după urmă, l-au jertfit îndată cu săbiile, TVlad. 88 ; 2. «avoir le temps, arriver à», 1796 : în politia acésta a Bucurescilorŭ s'aŭ adăogatŭ şi s'aŭ îmmulţitŭ casele şi nu potŭ proftaxi 8 coşari . . . a merge pe la tóte casele din oraşŭ să măture coşurile, nicĭ la lună, nicĭ la douĕ odată, U. VII. 137 | 1822 : mulţi apostaţi şi mavroforĭ ce nu proftaxiseră să fugă, TVlad. 75, cf. 1829 : RI. XVII. 157 ; 3. «arriver, venir», 1790 : pân'a proftaxi ajutorulŭ celŭ mare, U. IV. 529 ; 4. «se hâter», 1792 : s'aŭ făcutŭ porunca legată la amêndoĭ Episcopi, ca să proftacséscă a trimite banĭi scólelor epitropieĭ, U. IV. 120, 1798 : când — s'arŭ întêmpla acestŭ felŭ de bólă la vre-o casă, să proftacséscă cu grabă a se deosebi de către ceĭ sănătoşi, U. VII. 541 ; 5. | «présenter, transmettre» (pour ce sens cf. Mitr. 70), 1806 : să proftacsiţi insciinţările d-vóstre către toţi zabiţiĭ i zapciĭ părcălabii, U. IX. 43 | 1813 : din banĭi ce se vor stringe mai întâiŭ să-ĭ proftaxiţi cu grabă aicĭ la Casa lăzăreturilor, U. X. 1049 | 1820 : scrie-mĭ ca să-ţi profthacsesc carti, StDoc. VIII. 54 | 1835 : numaĭ te rog profthasăşte cât maĭ de grabă jaloba către divan, Iorga, Kotzebue 104 ; 6. «suffrire», 1807 : nici Visteria neavênd stare de a proftacsi acésta mare trebuinţă, U. IX. 557 ; 7. «procurer, faire venir à temps», 1781 : te-ai silit a proftaxi în vreme toate cele trebuincioase pentru zidirea cetăţilor Acherman, Ur. III. 147 | 1795 : a proftaxi o sumă pentru făcutulŭ acestuĭ podŭ, U. VI. 790 | 1822 : ca să proftacsască oşti şi tunurĭ şi cele trebuinčoase ale războiuluĭ, Ur. III. 234. — Var. *proftăxi*, 1822 : TVlad. 51, *proftasì*, 1890 : U. IV. 400, *proftacsì*, Anul 1848 I. 311, *prohtacsì*, 1820 : U. XII. 319, *proftamsì*, 1825 : StDoc. V. 267, *profthaosì* (faute de copie, par suite d'une confusion des lettres *c* et *o*?) 1781 : Arh .Olt. XIV. 256. — Dér. *proftaxire* (attesté sous la forme de *profithasirea)*, 1781 : să nu cumva să se facă

vreo zăbavă la profithasirea acestei zaherele, Arh. Olt., l. c. — Et.: *προφθάνω, προφτάνω, προφταίνω* (aor. conj. *προφθάσω, προφθάξω* v. Cih. l. c.) «atteindre, joindre, rejoindre, avoir le temps» (Vl.), cf. aroum. *pruftusescu* «apuc, ajung» (Geagea 194). L'étymologie proposée par Tiktin (gr. *προστάσσω* fut. *-τάξω* «ordonner, donner l'ordre, commander», Vl.) se heurte à de nombreuses difficultés d'ordre sémantique et c'est pourquoi nous préférons partager l'opinion de Cihac. Il n'en est pas moins vrai que le sens 6 («faire venir à temps») paraît inconnu en grec.

prohdeorisì «indiquer exactement, préciser». 1806 : fiind-că în zapise nu este prohdeorisit cât loc să ţie fie-care, U. VIII. 505. — Var. *prosodiorisì, prosadiarisì*, 1819 : U. XII. 429. — Et. : *προσδιορίζω*.

prohdiorihmós «désignation, détermination», 1806 : orăşeniĭ în zapisul lor nu fac vre-un prohdiorihmos cu arĕtare de numele ungurenilor, U. VIII. 503. — Var. *prosodiorizmós*, 1819 : U. XII. 420. — Et. : *προσδιορισμός*.

prohorisì «marcher, avancer, gagner du terrain» (Tiktin), 1787 : Greciĭ iar aŭ prohorisit in Valahia, GenCant. 207 | 1817 : Şă ştiĭ paradosescî Şĭ să categorisescî Pe uniĭ de buni d'o parte, P'altulŭ de rĕŭ d'altă parte : Şi-aşa prohoriseaĭ Şi cinste ţĭ dobândeaĭ, Pit. Hristache U. III. 454 | 1827 : fiul prohoriseşte la învăţătură ? Porga, Contrib. înv. 15 | Nepotŭ sâ prohoriséscă Pe vrăsmaşiĭ să-lŭ (!) biruéscă Ibid. 460 | 1832 : urmând privighere in asămine de a nu lăsa să prohorisască boalele spre epidemii, Doc. Bârl. IV. 307 | 1873 : Hei, cînd m'aş insurà şi eu cu o nevăstuică Prumuşică, bine aş mai prohorisi în lume, Al. Cl. VII. 374. — Dér. *prohorisire* «progrès», ex. am avut cinste a înfăţoşa d-voastre prohorisirile ucenicilor mei în istorie C. Negr., P. T. 180 (cf. DEnc. 1011) ; *prohirisit* (au lieu de *prohorisit)* «avancé» 1796 : acela era bun ascultător şi paznic la biserică, fiind prohirisit ceteţ, Posluşnicu Hist. mus. I. 71. — Et. : *προχωρῶ*.

proímion 1. «préambule, préface» (Gl. Ist. Ier. 18). Assez usité au XVIIIe s. v. 1782 : Dum. Varl. 360, 1787 : Ien. Văcăr. IIO. 245), ce mot s'est maintenu, à côté de *predoslovie, cuvânt inainte* etc. jusqu'au milieu du XIXe s. (1843 : Cat. ms. II. 83) ; 2. «préludes, présage», 1710 : Dachia, caré iera ca un fericit proimiu a biruinţelor următoare, Cant. Hr. VIII. 15. — Var. *proímiu* 1705 : Cant. Ist. Ier. VI. 69, 111, 146 etc., *proímios* (!), plur. *proímia* 1786 : Cat. ms. I. 85 : *proímie* 835 : Ur. IX. 24. La forme *proémiu* (Ien. Văcăr. Gram. 142) paraît être un latinisme (< *proemium*, cf. Pascu XVIII. 1. 119) ou un italianisme (< *proemio)*. — Et. : *προοίμιον*.

prólips(is) (-uri) «préjugé», 1777 : prolipsisul să zice greceşte acĭasta ce s-aŭ tălmăcitŭ «cugetŭ din începutŭ» neputându-se tălmăci într'altŭ chip, BH. II. 109 | m. l. : acest prolipsis poate une ori să fie adevărat, iar de mulţi orĭ mincinoasă şi greşită, l. c. | 1825 : această Loghică (celle de Condillac) s-aŭ tălmăcit în dialecta elinĭască vorbitoare ce . . . esti o dialectă grè. Să face încă grè pentru slăbăciune a o samă de să rădică giudicături arbitri şi o osândescŭ fără să să razime pe vre-un rezon, de numaĭ pe prolipsurile şi rălile luĭ deprinderĭ, Cat. ms. II. 119. — Et. : *πρόληψιο*

prolipticós «plein de préjugés», 1836 : nici aporia celor ce se invăţa, nici critica ea fără de cuvînt a prolipticoşilor, nici categoria împătimiţilor . . . nu l'au putut tâmpi în alergarea, Serb. 218. Pour un ex. contenant le pluriel du même mot, c'est-à-dire *prolipticoşi* (maĭ toţĭ oaméniĭ sânt *prilipticoşĭ*, sic !) cf. Cat. ms. I. 319. — Et. : *προληπτικός*.

promítie «prévoyance», 1754 : pentru prónia şi promithia lui Dumnezeu adecă pentru maĭ nainte socotinţa luĭ Dumnezeu, Mărg. — Et. : *προμήθεια*.

prónaos «porche, vestibule, pronaos» (Tiktin). — Et. : *πρόναος*.

prónie 1. «prévoyance», 1769 : supt dragostea şi pronia înălţimeĭ Tale (il s'agit de Catherine II) Arh. R. I. 185 ; 2. «providence divine» (Tiktin, Cihac II. 691). Dans ce sens le mot est usité dès le début du XVIIIe s. jusqu'à nos jours, quoique

dans les textes modernes, quoiqu' il ait quelquefois une légère nuance archaïsante. 1700 : din vrére şi pronie luĭ Dumnezeŭ amŭ căsătorit pe fiica noastră Marie după dumnealuĭ Toaderŭ Iora Pit. StDoc. XVI. 304 | 1702 : precum este pronia şi chiverniseală a Scaunuluĭ celuĭ a toată lumea, Hurez 6 | 1810 : aciĭaş nespusă Proniii dumnăzăeştĭ orânduială, Cant. Hr. VIII. 112 | 1732 : proniĭa luĭ Dumnezeu înnălţându pe Măria ta la scaunulŭ celŭ părintescŭ, Chyriacodr. BH. II. 47 | 1762 : lucrarea Dumnezeeştii Pronii, Gheorgh. Log. 295 | 1787 : dorinţe uneĭ ţĕrĭ pe care Pronia Cerească a pus-o supt ocrotirea voastră, GenCant. 535 | 1819 : Insă Pronia îndurată a sfărmat fatale fiere, Asachi, v. Cardas, Ant. I. 63 | 1819 : din cĭasul acela care dumnezaiască pronie nĭ-au rădicat în domnescul scaun al Moldavii, Doc. Call. I. 595 | *1832 : e sora Proonii ce plânge despărţirea, Alexandrescu, P. 100 | 1863 : pronia cerească v'a impins să-mĭ tindeţĭ mâna de ajutor, Fil. Cioc. 145 | 1912 : Slăvită fiĭ de-apururĭ, o Pronie cerească, Eftimiu, Cocoşul 238 | 1928 : autorităţile noastre oficiale, în frunte cu Academia Romana, cheltuesc anualmente, cu tipărituri, până şi în limba spaniolă, ale căror rost si merit numai îngăduitoarea pronie o stie, N. A. Bogdan, Arhiva XXXV. 151. Le mot a pénétré aussi en Transylvanie ; il est attesté souvent dans les textes provenant de Brassó et de Szeben. 1821 : înţeleaptă Pronie a luĭ Dumnezeŭ, Barac, GCr. II. 236, cf. 1842 : Barac, Costantina, Cat. ms. 371 | 1830 : din dumnezeiască pronie, căzând soarta asupra mé, prin orânduita candidaţie, Doc. Şchei III. 96 (cf. BM. II. 833). — Var. *proónie*. — Et. : *πρόνοια*, cf. alb. *pronjë* (Meyer), *pronë* (Leotti).

pronis(t)imos «jeûne», 1715 : într'această joĭ sara fiind sama pronis(t)imos, ce se zice Kadrighighesi adecă cu 15 zile înainte bairamuluĭ în ramazan, Arh. R. II. 118. — Et. : *προνηστήσιμος*.

pronomion (-nuri) «privilège, prérogative, droit» (Tiktin, Cih. II. 691), 1776 : totŭ în acestŭ pronomionŭ să fie tocmelile şi aşezămînturile, U. I. 97 | 1782 : pronomionuri, Dum. Varl. 453 (cf. Pascu XVIII. 1. 157) | 1784 : ca să fie moşia totŭ cu acestŭ pronomionŭ, U. I. 455, cf. 1815 : U. X. 280, 1818 : GCr. II. 220, 1820 : U. XII. 393, 1823 : Doc. Bârl. III. 283, 1823 : Comerţ Mold. 110, 1828 : Ur. II. 182. — Var. *pronómie (pronomiu)*, *-mii*, 1787 : împotriva pronomiilor celor pînă acum obicinuite, GenCant. 277. Cette forme reste en usage jusqu'au milieu du XIXe s. 1852 : dupre driturile (pronomiile) celorlalte sfintite scrituri s'au hotărît, Ur. II. 191 ; *pronom*, 1775 : acest pronom se păzia nesmintitŭ, Ur. VI. 460. — Et. : *προνόμιον*, cf. aroum. *pronómiu* (Nic.).

próodos «progrès». Pour un ex. de 1791 cf. Adam. Neol. 22. — Et. : *πρόοδος*.

proorismu (accent?) «prédestination», 1788 : credŭ în cea după urmă, egelulŭ saŭ mucaderulŭ, adecă proorismu saŭ maĭ înnainte hotărîrea, Ien. Văcăr. IIO. 249. Il est curieux de remarquer que la forme *prorismos* n'est attestée que beaucoup plus tard, en 1876, avec la remarque suivante : «form'a correcta ar fi : *prorismu*» (LM. Gloss. 478). — Et. : *προορισμός*.

propédie 1. «instruction préparatoire», 1713 : Psaltichie rumânească. Caré cuprinde întru sine, Catavasiĭariĭul, Anastasima cu propedie şi cu tot meşteşugul, cu Eothinale şi Kecragare, Stihirariul, Cat. ms. I. 144 ; 2. «multiplication», *1830 : am urmat şi eu până am frecut tot cursul de învăţătură şi sumele 1, 2, 3 până la zece, apoi propedica, odată una una, două ati două, patru până la sută, Mémoires de M. Teodorescu, Arh. Olt. X. 313. — Var. *propedica*. — Et. : *προπαίδεια*. Au sens 2 cf. l'interprétation 'Einmaleins' chez Rh.

proscalisì «inviter» (Tiktin), 1793 : veţĭ proscalisi şi pre Prea Sfinţia Sa Părintele proin Mitropolit . . . la acésta adunare, U. VI. 46 | 1801 : a nu proscalesi pe Domnĭ nu să poate, Iorga, Contrib. 221 | 1863 : îţi cer . . . ertăciune că nu te-am proscalisit la masă, Fil. Cioc. 168 (v. Tiktin) | *1868 : de vreme ce vărul evgheniei voastre v'au proscalisit, nu încape nicĭ o aporie, Al. T. 880 (cité DEnc. 65, au mot *aporie*). — Var. *proscalesi* v. plus haut ; *prascalipsì*, 1853 : deci te prascalipsesc

că paravlepsind orice ursuzlâc (ce) ţi se va intâmpla, să pofteşti până la mine, Depărăţeanu, Don Gulică, cité par Ciorăn. Depăr. 31. — Et.: *προσκαλῶ*.

proschinitár(iu) «prie-Dieu» (Tiktin, Cih. II. 691). — Et.: *προσκυνητάριον*.

prosferisì «offrir», 1809: am cinste să prosferisesc prin Ex. Ta, U. IX. 684. — Et.: *προσφέρω*.

prosforà «offrande» (Cih. II. 691), 1825: boeriĭ marĭ începură a vîna Vistieria nu numaĭ cu dare de banĭ (care o poroclise 'prosfora', adică poclon la casa împărătéscă, Zil. R.—Hasdeu 87. — Dér. *prosforisì* «offrir», 1815: de la casa scólelor a se prosforisi cat de putin ajutor nu este mijloc, Urechiă, Carageà 51, *prosforisit* «offert», 1822: TVlad. 147 (cf. Bogrea, DR. II. 794). — Var. *prosforî* (forme populaire), ex. Să urăm pe-un zeu născut, | Ce în om s'a prefăcut | Prosforîndu-i tămieri, Teod. 21. A propos de la dernière forme qui est enregistrée par Tiktin aussi, il est a remarquer que selon toute probabilité nous y avons affaire à une variante abrégée de l'ancien verbe grec (cf. *stolisi* > *stolì)* et non pas à un infinitif du type *prosforà* qui, d'après Tiktin, serait «gelehrte Bildung des Bearbeiters» (II. 1270). — Et.: *προσφορά ; προσφορῶ* est une forme très rare même en grec ancien.

prosóp «serviette, essuie-main» (Tiktin, Cih. II. 691), 1762: unŭ prosopŭ de cele bune cu care şterge piciórele ucenicicilor, Gheorgh. Log. 319 | 1794: prosop de cele bune, cusut cu beteală, StDoc. XI. 223. Le mot est en usage jusqu'à nos jours, surtout en Moldavie (v. Săin. II. 294). — Et.: *προσώπι*, cf. aroum. *prosópe*, *prusópe* (Geagea 397), bulg. *prosop*.

prosopichì «personnel», 1827: o altă pecete prosopichì, Fil. Cerc. Doc. 73. — Et.: *προσωπικός, -ή, -όν*.

prosopicós «personnellement», 1793: acestea case şi biserica nu sunt aplo afieromă a Mitropoliei, ci sunt prosopenos (?) date Mitropolituluĭ şi retos cu acest cuvânt: să fie pentru şederea Mitropoliţilor . . . într'insele, U. VI. 48. — Et.: *προσωπικῶς*.

prostasíe «protection, patronage, auspices», 1787: împotriva milostivniceĭ prostasiĭ a Avgustuluĭ soţuluĭ nostru, GenCant. 262. — Et.: *προστασία*.

prostichiu(-uri) «augmentation, surcroît», 1810: la cislele dăjdiilor ce se vor face pe preoţĭ să nu îndrăznéscă a face vre-o prostichiŭ măcar un ban peste suma aceea ce va fi poronca, U. IX. 362 | 1815: anaforaea dumnealuĭ vel-vistierŭ, pentru prostichiŭ la dijmăritŭ, la oeritŭ şi la vinăriciŭ, Cond. Car. 390. — Var. *prostichion*, 1794: U. V. 418, *prostic* ibid. 419. — Dér. *prostichì* «augmenter». 1813: să bine-voescĭ Inălţimea Ta a se prostichì lefuşórea acestuĭ Logofĕt, U. X. 476. — Et.: *προσθήκη*. La variante *prostichion* est due à une fausse régression.

próstimon «amende», 1797: Mitropolitulŭ propune să fie osânditŭ a da feteĭ prostimon, U. VII. 97. — Et.: *πρόστιμον*.

prostisì «ajouter», 1803: vom maĭ găsi vre-un mijloc să prostisim la venit, U. VIII. 496. — Et.: *προσθέτω*.

prótas(is) (-e) 1. «proposition, protase» (=inainte punere, din trii se face un sylloghizm dialecticescu, Gl. Ist. Ier. 18), 1705: simperasm'a trebue sa urmésca profaselor, Cant. Ist. Ier. VI. 40 ; 2. «thèse». 1840: protasul ereticesc, Ur. VII. 41. — Et.: *πρότασις*.

protérimă (-me) «avantage, supériorité, privilège», 1787: proterimele, privileghiurile şi pronomiile, GenCant. 330 | 1826: pentru proterimele şi areti . . . cu care Prea Sfintia Sa este împodobit, Mitr. 54. — Et.: *προτέρημα*.

protesmíe «terme, délai», 1792: după trecerea profezmieĭ de doĭ anĭ, U. IV. 428 | 1803: în vremea protezmieĭ . . . s'aŭ dus în Rosia, Ur. XXV. 98 | 1819: să o strige pe toate uliţile orasuluĭ Eşiĭ în prothesmie de 40 zile, Doc. Call. I. 557, cf. 1820: Ur. I. 261, 1825: Ghib. SI. VII. 290. — Var. *profezmie* v. plus haut, 1803: Doc. Bas. 219 et 1826: Ur. I. 377, *protizmie*, 1844: Ur. IX. 50. — Et.: *προθεσμία*, cf. aroum. *proθesmie* (Nic., Pascu, DEMR. II. 80).

protíe 1. «primauté, supériorité» (Tiktin), 1710 : neamul acesta a Elinilor . . . slava neamului şi lauda armelor nu le-au tăgăduit, ce cu toţii această protie lor au dat, Cant. Hr. (cité DEnc. 1015). Pour d'autres ex. (Conachi, etc. v. Tiktin l. c.) ; 2. «avoir la main (aux cartes)» (Damé), cf. *prótos*. — Et. : Il s'agit très probablement de la confusion homonymique de deux mots grecs co-radicaux : au sens 1, c'est *πρωτεῖον (τὰ πρωτεῖα)* «première place, premier rang, primauté» (cf. *πρωτεὺω* «tenir le premier rang, être le premier», v. Cih. II. 691—2), au sens 2, au contraire, c'est un terme technique du jeu des cartes : *πρωτειά (ποιὸς ἔχει τὴν πρωτειάν* «à qui la main? qui est le premier en cartes?»).

prótim[os](-i) «prompt à rendre service, serviable, obligeant», 1783 : socotiţi-vĕ cu cât se cade dumnévóstră a fi maĭ protimĭ . . . a primi pe fieşte-carele din locuitorĭ, U. I. 346 | 1784 : la tóte poruncile . . . să fiţĭ următori şi protimĭ a le urma şi a le săvârşi în vreme, U. I. 334 | 1786 : Caracaş dohtorulŭ politiei de aicĭ . . . este practicosŭ şi prothimosŭ la trebuinţele ţereĭ, U. III. 79. — Et. : *πρόθυμος*, cf. aroum. *proθimu* (Nic. 449, Pascu DEMR. II. 80).

protimíe «empressement, bonne volonté, bon vouloir» (=voi'a inimii, liubov, nevointi'a din suflet, Gl. Ist. Ier. 18 ; l'interprétation donnée par Cihac II. 692 — «antériorité, primauté, préférence» — repose sur une confusion avec *protimisi)*. 1713 : cu mare prothimie . . . nu mă lenevii a face ştire şi Mării Tale, Iorga, Scris. Brânc. 4 | 1766 : a rădica poroncile împărăteştĭ şi ale domnieĭ cu prathimie, Arh. R. II. 174 | 1783 : arĕtându fie-care p r o t h i m i e ş i r î v n ă, U. I. 271 | 1790 : vĕdêndŭ Divanulŭ . . . protimia numituluĭ arhiereŭ, U. IV. 400 | *1790 : La ori ce ca să fie Deplin prin protimia, CMGr. 141 | 1794 : cea mai bună protimie şi întâmpinare a acesteĭ primejdii rĕmâne la înalta intelepciune şi multă milostivire a Mărieĭ Tale, U. V. 449 | 1804 : cea după putinţiă n e c o n t e n i t ă s i l i n ţ i ă ş i d e s ă ş v î r ş i t ŭ p r o t h i m i e, Cond. Yps. 332 | 1817 : Şi găti vr'uo ḑece mie Cu o mare protimie, Pit. Hristache, U. III. 459, cf. 1829 : Negr. P. T. 33, 1832 : Gorovei, Botoşani 353. — Var. *pratimíe*, v. plus haut, *proţimíe*, 1790 : U. IV. 400, 1798 : Ur. III. 148. — Et. : *προθυμία*, cf. aroum. *proθimie* (Nic., Pascu DEMR. II. 80).

protimisí 1. «préférer, donner la préférence» (Tiktin, Cih. II. 690, Damé III. 292), 1768 : acéste felĭurĭ de mademurĭ le protimisimŭ noĭ unulŭ de câtŭ altulŭ după materiia lor, Pentic. BH. II. 183 | 1775 : am protimisit toate acestea a le da şi a le vinde, Doc. Cant. 216 | 1776 : amŭ protimisitŭ acĭastă lună (Oct.) în typariŭ, fiindŭ ca întrŭ acĭastă lună aŭ luatŭ începere rânduĭalele ţăriĭ, BH. II. 216 | 1783 : să-lŭ protimisiţĭ orĭ unde şi întru tóte locurile, ca pe unŭ staroste alŭ vostrŭ, U. I. 451 | 1802 : protimisind . . . pe ceĭ maĭ de trébă din pămîntenĭ boĭerĭ la boĭeriile ce sînt înadins pămîntenilor, Hatişerif, cité par Şăin. IO. I. 301 | 1813 : epitropul podurilor ce protimisi mai înnainte cusurul isprăvireĭ Poduluĭ Rosu, Doc. Call. 368 | 1835 : în loc de a întrebuinţa baniĭ pentru învăţătura tinerimeĭ şi pentru a formarisi a eĭ moraluri, el aŭ protimisit a-ĭ trage în folosul săŭ, Ur. VIII. 141 | 1848 : dacă . . . nu ar protimisi mai bine a se înapoia de unde aŭ venit, Anul 1848 I. 287 ; 2. (réfl.) «être préféré, avoir le droit de préemption» (cf. Peretz, II. 2. 5 ss.), 1772 : mi să pare ca amŭ dreptate să mă protimisescu, StDoc. XXI. 157 | 1775 : niscaiva datornici aĭ aceluĭ vinḑĕtoriu . . . să se protimiséscă, U. I. 80 | 1787 : Matei Cantacuzino se protimisia maĭ sus . . . decât toţĭ Despoţiĭ, GenCant. 16 | 1798 : să să protimisască Stăpânul moşiii cu preţul ci vor da alţiĭ, Doc. Call. 484 | 1828 : vor căpăta bune atestaturĭ să se protimisască a intra pe la dregătoriile Divanului, Ur. VII. 181. Le mot a pénétré en Transylvanie aussi, au moins jusqu'à Bolgárszeg (1799 : Doc. Schei II. 165). — Var. a *protimi*, 1816 : Doc. Bârl. II. 206, *protismisi*, 1774 : Furnică, Comerţ 33, *promitisi*, 1822 : TVlad. 54. — Dér. *protimisíre* «préférence, supériorité» (Pontbr.). Attesté dès 1772 (StDoc. XXI. 157) ce mot se rencontre aussi dans la Ţiganiada : Iar între sine făr'contenire Sa lupta pentru pro-

timisire, Budai—Cardaş 375. — Var. *protimisâre* (Doc. Bârl. II. 97), *protomisăre*, 1810 : Ghib. SI. XXV. 123, *protimesăre*, 1794 : RI. XXIII. 86 ; *protimisătór* «qui doit être préféré, à préférer» (cf. *προτιμητέος)*, 1843 : di s'ar ivi cineva din neamuri cu vre un fel di protimisătoare hârtii, Doc. Bârl. I. 163. — Et. : *προτιμῶ*, cf. aroum. *prutimiséscu* (Geagea 398, Pascu DEMR. II. 81). Au point de vue juridique cf. aussi Yps. 195, 199, etc.

protimisis (-uri) «préférence, droit de priorité ou de préemption, option» (Tiktin, Cih. II. 692), 1780 : pentru prot misis ~ *περὶ προτιμήσεως)* Yps. 211 | 1784 : ceĭ ce vorŭ ţiné fabrică să aibă protimisisŭ maĭ întâiŭ decât toţĭ a strînge eĭ lâna din ţeră, U. I. 456 | 1791 : pornescŭ jalba cerêndŭ protimisis să scótă pe acel cumpărător, U. IV. 142 (protimisisurile, ibid.) | 1796 : am cunoscut că ai prothimisis spre săvârsirea acestui lucru, Iorga, Contrib. 215 | 1798 : cu protimisis de rudenie, StDoc. II. 90 | 1806 : [jăluitoarele] acum aŭ cerut protimisis de a rĕscumpera, Ur. X. 238 | 1813 : Dumnealuĭ să nu poată a avè nici un cuvânt de pretenţie sau protimisis, Doc. Call. 505, cf. 1814 : StDoc. VI. 68, 1815 : Ur. I. 122, 1838 : Doc. Bârl. I. 60. — Var. *protimisâs*, 1800 : Doc. Bârl. II. 95, *protomisis*, 1802 : U. VIII. 198, *protimis*, 1775 : U. I. 79, 1782 : StDoc. XI. 226, 1808 : Arh. Olt. IV. 57, 1820 : StDoc. XXI. 448, *protimisie*, 1803 : Arh. Bas. VI. 392, *protmisiie*, 1814 : Rev. Arh. I. 273, cf. LM. Gloss. 480. Pour les formes munies d'article ou de désinence grecque, cf. *tin protimisin*, 1793 : U. VI. 829, *peri protimisis*, 1791 : U. IV. 163. — Et. : *προτίμησις* cf. aroum. *prutimisi* (Nic.).

protipendádă «la grande noblesse du pays, composée, au moins à l'origine, des cinq plus grands fonctionnaires de l'Etat» (Tiktin, Damé), *1825 : protipendada — dintâia cincime pe limba Românească — este : Bănia, Vornicia, Logofeţia, Spătăria, Visteria, Zilot, Rev. Toc. III. 76 | 1875 : clasa întâia, numită grecesce Protipenda, fiind-că era compusă de cinci ranguri înalte : Logofeţi mari, Vornici, Hatmani, Postelnici şi Agi, cari singuri aveau dreptul de a purta barbe, Al. Pr. 576. Vers la fin du XIXe s. le mot désigne la noblesse en général, de sorte que de nos jours on parle aussi de *protipendada* mijlocie «noblesse moyenne» qui est en contradiction logique avec le sens primitif de l'expression. 1863 : chiar şi Ţiganii au ajuns azi la noi în protipendadă, Fil. Cioc. 63 | 1920 : toată protipendadă de ultimă ediţie a partidului va fi de faţă, Davidescu, Cons. 50 | 1930 : m'am prezentat câtorva directori din protipendada administrativă, care conducea, reglementa, supraveghea viaţa şi munca poporului meu uvrier, Galaction, Rox. 28 | 1932 : din regat se duceau la Herculane mai numai familiile de protipendada mijlocie, Cocea, Fecior de slugă, 96 | o doamnă din protipendada proprietară a câtorva mii de pogoane, o. c. 169 | vre-o trei sute de civili, mai numai din protipendada cluburilor politice, o. c. 334 | 1936 : protipendada politică a Iaşului stă mută şi nici o acţiune mai dârză nu s'a înregistrat din partea ei, Ins. Ieş. I. 1. 51. Odobescu se sert de ce mot aussi métaphoriquement : abia de ar fi ele (c. à. d. închipuirile mele) plecate şi smerite jălbi pentru a propune candidatura ruinei noastre dobrogene în protipendada nonumentelor antice, Odob. III. 329. Rappelons que Bolintineanu s'est servi de ce mot aussi adjectivement, cf. 1868 : o lovitură energică dată familiilor protipendade, Albina Pindului, 137 (Bogdan—Duică, Ist. lit. mod. I. 254). — Var. *protipentádă*, 1827 : Ur. VII. 100, *protipendă*, Al. T. 284 (au gén. *protis pentados*, 1815 : Ur. I. 246), *protipendală (protipendali)*, 1786 : Furnică, Comerţ 136. Exceptionnellement *proti*, le premier terme du composé peut rester sous-entendu. 1825 : cei din pendadă, Zilot, Rev. Toc. III. 76. — Dér. *protipendăr* «noble, seigneur de première classe» (Pontbriand, LM. Gloss. 480), ex. protipendarii curcani, păunii şi capitolinele gâşte, Macedonski. Proza 39 (le même auteur parle aussi de «protipendadă păsărească», o. c. 49) ; *protipendat*, 1873 : CL. VII. 369 (v. Tiktin 1272) ; *protipendist*, ex. Al. T. I. 212, *protipendesc* «appartenant à la noblesse», Al. T. I. 231. — Et. : *πρώτη πεντάδα (*pour *πεντάς*, cf. 1840 : *protipendas*, Negr. P. T. 435 et *protipendă*).

proto- peut former le premier terme de plusieurs composés gréco-roumains, comme *protomedic (-ci)* «médecin en chef» (Damé, cf. Anul 1848. I. 162), *protomeşter* «chef d'une corporation, d'une primauté» (ex. 1796 : bărbierîĭ aŭ avutŭ şi un protomeşterŭ maĭ mare, U. VII. 117), *protosocru* (var. *potrosocru*, comme *protopop* ~ *potropop* Tiktin) «arrière-beau-père» (ex. 1783 : un zapis este la mâna ei iar unul este la Ioniţă Vidră, zicând că lau luat de la potrosocrusău Toader Zapchiu, Ghib. IZ. V. 1. 138). — Et. : *πρωτο-* «premier ; grand, chef, etc.» *protomeşter* est la forme roumanisée de *πρωτομάστορης* (Vl.), *πρωτομάστορας*.

protocatedríe «présidence, primauté», 1787 : ĭ-a dat protocatedria adecă rîndul a şedea din susul tuturor boĭerilor, GenCant. 292. — Et. : *πρωτοκαθεδρία*.

protoiereú(-eĭ) «archiprêtre» (Tiktin, Damé), 1818 : feciorîĭ de protoiereĭ şi de preoţî intră în rînduĭala ruptaşilor, GCr. II. 220. — Et. : *πρωθιερεύς*.

protoierie «bureau de l'archiprêtre», 1863 : subscrişii popreni şi ctitori . . . invitaţi fiind de Protoieria acestui district, Doc. Bârl. IV. 181. — Et. : *πρωτοϊερεία*.

protoprezvíter (-i) «archiprêtre» (Tiktin), 1754 : rugător de sănătatea dumitale protoprezviter Eustatie, StDoc. XII. 68. — Dér. *protoprezviterie*, 1742 : Doc. Schei. I. 212. — Et. : *πρωτοπρεσβύτερος*.

protopsált(is) «premier chantre, protopsalte» (Tiktin). 1762 : celŭ ce este protopsaltis îndată începe a cânta Axion, Gheorgh. Log. 300 | 1793 : cucerniculŭ eclesiarchŭ dela Curtea-veche i cucerniculŭ proistosŭ dela Curtea cea nouă, adică duhovniculŭ Curteĭ, ce va fi după vremĭ, împreună cu ceĭ-lalţĭ preoţĭ, i dascălĭ, i protopsaltis i diftereon . . . să fie în pace şi ertaţi de tóte dăjdiile, U. VI. 81. — Et. : *πρωτοψάλτης*.

protosínghel «protosyncelle (rang ecclésiastique, entre l'archimandite et le syncelle)» (Tiktin). — Et.: *πρωτοσύγκελλος*, cf. aroum. *prutusinghel* (Pascu DEMR. I. 80).

prótos 1. «premier», 1798 : ĭată te orĕnduimŭ Domnia mea a fi protosŭ între judecătorĭ la Departamentulŭ de optŭ, U. VII. 188 | 1803 : să-l metaherisiţi dascăl Protos al scólei de acolo, U. VIII. 441 ; 2. «avoir la main» (aux cartes, cf. Tiktin, Damé), cf. *protíe*. Il est à remarquer que le doublet *prot* «prote, chef d'imprimerie» (Pontbr.) est probablement un néologisme d'origine française. — Et. : *πρῶτος*, cf. *prot(a)* (Geagea 397, Pascu DEMR. II. 80). Pour le sens 2 cf. *ποῖος εἶνε πρῶτος* «à qui la main?» (Vl.).

protrepticòn «exhortation», 1793 : Anmahnung, exhortatio, anmahnungs Rede, ſermo protrepticus, cuvent de indemnare, protrepticon, Pred. I. 101. — Et. : *προτρεπτικός* «d'exhortation».

provalisì «proposer» (Tiktin). Ancien terme de jurisprudence, souvent attesté dans le Code Caragea : orĭ-ce cuvînt se provaliseşte la judecată de către părţile prigonitoare, acel cuvînt orĭ să fie vrednic de credinţă sau, nefiind, să-l dovedească cel ce-l provaliseşte, Cod. Car. 1. | 1817 : fiindcă ne-au provalisât însuşi a prefaci contractul . . . noi prin scris mărturisim această indreptare ce era să să facă, Doc. Bârl. II. 217 | 1822 : vameşii aŭ vĕḑut starea oboruluĭ cum este şi s'aŭ mulţămit a cumpĕra fără de a provalisi ceva, U. XIII. 260 | 1836 : în potriva cărora maĭ provalisind părătul, Furnică, Comerţ 392 | 1863 : am chemat pe bătrânul boĭer şi ĭ-am pravalisit, Fil. Cioc. 114. — Var. *pravalisì*, v. plus haut, *prevalisì*, 1794 : U. VI. 563, *provlisì*, 1793 : U. VI. 161, *provalisì*, Arh. Olt. XII. 253. — Et.: *προβάλλω*.

provivasì «avancer, faire avancer, promouvoir», 1795 : am provivasitŭ pe Sf. Sa şi astă-ḑĭ la 25 ale luneĭ acesteĭa s'aŭ aşeḑatŭ Mitropolitŭ alŭ ţereĭ, U. VI. 10 | 1812 : am hotărât ca să aşezăm şi să provivasim pe Preaosfinţia Sa numitul archiereu . . . acesteĭ ţeri a Ungro-Vlachiei, U. X. 10 | 1827 : provivasim pe numitul Iordache Istrati cu cinul de Vel Păharnic, Mitr. 431. — Dér. *provivasire* «avancement», 1833 : dacă el va fi de clasis Evghenis, va avea dritul unei provirasiri (sic!) în treptăluirea rangurilor, INec. I. 248. — Et. : *προβιβάζω*.

provivasmós «avancement, promotion», 1782 : Dum. Varl. 421 (cf. Pascu XVIII. 1. 155). — Et. : *προβιβασμός*.

provlimă (-mata, -mate, -me, -mi) 1. «question, problème», 1705 : acmu vrémé acestor provlimate nefiind, la ale noástre enthimemate să ne intoarcem, Cant. Ist. Ier. 381 ; 2. proposition» (Tiktin ; cf. *provalisi* «proposer»), 1788 : aŭ adunat o împreunare de boïerï, la carï s'aŭ făcut provlima ca să meargă din boïerï marï la feldmareşal, Ien. Văcăr. IIO. 280 | 1806 : pentru provlima ce aŭ făcut orăşenii, U. VIII. 503 | 1807 : înţelegând provlimata Medelnicesei, U. IX. 125, cf. 1815 : U. X. 366, 1822 : U. XIII. 307 ; 3. «affaire judiciaire», 1794 : acum . . . el cere dela fată ca să-şi dovedéscă ertăciunea mumeï eï, care provlimă este în potriva pravilelor, U. VI. 396 | 1810 : o parte din cele prigonitoare, spre dovada provlimiï sale, nu poate provalisi celeilalte să facă jurământ, Cod. Car. 48 ; 4. «demande, pétition», 1793 : mai arătăm Măriei téle şi alte câte-va provlimata ce . . . se cuvine a fi primite, U. V. 247 ; 5. «assertion», 1816 : ca să fie crezută provlima sa, Aman 21. — Var. *próvnimă*, 1824 : Arh. Olt. XII. 253. — Et. : *πρόβλημα*.

proxenisi «causer, produire», 1713 : multa măhnire ce ne-au proxenisit moartea, Iorga, Scris. Brânc. 9. — Et. : *προξενῶ*. Le verbe grec est souvent employé pour désigner la cause d'un malheur, ex. *προξενῶ ζημίαν* «causer du dommage», *τοῦτο θὰ προξενήση δυστυχήματα* «cela occasionnera des malheurs» (Vl.).

psalt (-ţi) «chantre» (Tiktin), Avant 1712 : Impăratul . . . tot în picioare aŭ stătut pînă ce aŭ cântat psalţii axion şi ectenia, Nec. Costin 102, cf. Ghib. BV. 62. — Var. *pisalt*, 1832 : Doc. Bârl. I. 41. — Dér. *psalţie* «poste de chantre» (Tiktin). — Et. : *ψάλτης*, cf. aroum. *psáltu* (Geagea 398, Pascu DEMR. II. 81), alb. *psallt* (Leotti).

psaltichie «art de chanter au lutrin» (Tiktin, Damé), 1713 : Psaltichie rumâneascâ, Cat. ms. I. 144 | 1778 : psaltichia dupe melodia grecéscă, Ist. Şc. 41 | 1803 : având acolo şi dascălï psalţi cu deplină sciinţă să înveţe i psaltichia, Ur. VII. 1803, cf. 1827 : Doc. Bârl. I. 96. — Var. *psaltică* «plein chant» (Damé). — Et. : *ψαλτική*, cf. aroum. *psăltichie* (Nic., Pascu DEMR. II. 81).

psevdónim «pseudonyme», 1817 : ţintirea unuï oblăduitoriŭ, afară numaï când el ar fi un psevdonim ear nu un adevărat Domnitoriŭ, nu-ï alta de cât fericirea oblăduiţilor, Ur. IV. 300 (cf. Rădulescu, Calimach 24). — Et. : *ψευδώνυμος*.

psif «élection (d'un métropolite)» (Tiktin, Cih. II. 692), 1781 : (patriarhul Ţarigraduluï) s'aŭ rugat să se desfacă psifui şi aşezarea această a numituluï mitropolit, Ur. III. 129, cf. 1820 : U. XII. 38. — Var. *psífos*, 1760 : p s i f o s ŭ, a d i c ă a l e g i r e, Bul. Com. Ist. III. 10—11. — Et. : *ψῆφος*.

psifisi «s'élever par élection à un rang supérieur», 1705 : capul Camiliii în cel de Bou să se primenéscă si în epitropii'a Leului să se psifiséscă, Cant. Ist. Ier. 124. — Et. : *ψηφῶ*.

psifoi (accent?) «mosaique» (Tiktin, Cih. II. 692), 1715 : marmurile şi psifoile şi zugrăvelile cu psifoi, Arh. R. II. 50. — Var. *psifii*, ibid. 59. — Et. : *ψηφί(ον)*.

psihagogisi «recréer, divertir», 1803 : fără a scrie ecsighisis ucenicii, şi fără psihagogisi, cum se zice, ce numaï din tematografiea cea din toate zilele ïi învaţă pre ucenicï ortografia, Ur. III. 17. — Et. : *ψυχαγωγῶ*.

psihimù «mon âme, ma chérie». Terme de caresse, très répandu dans le langage de la conversation qui était plein d'expressions grecques, cf. 1829 : Pleşoianu, BS. III. 655, *1850 : Stam. 306, 1874 : Al. T. 262, etc. — Dér. *psihiţa mu*, Al. T. 835. — Et. : *ψυχή μου*. Cf. *keramù*.

psili «esprit doux», 1823 : psili pururea la început pe glasnică, la cuvântul care să oxiïaşte înlăuntru, precum ἁγάπα BS. 409. — Et. : *ψιλή*.

R

ragáde «crevasse, fêlure, fente» (cf. Bogrea, DR. IV. 2. 844). — Et. : *ραγάδα*.

raiz «commandant de vaisseau» (Tiktin). — Et. : *ραΐζης* (< turc *reis)*.

rapanghéle. Ce mot n'est usité que dans l'expression *a lua la rapanghele* «gronder, réprimander, rouer de coups» (Tiktin, Damé). — Et. : A l'avis de Bogrea (DR. III. 735—6) ce terme remonterait au grec *παραγγελία* «ordre, précepte, commande». L'hypothèse est fort douteuse.

rasofór «moine, religieux», 1821 : Şi'npreună se'nhăitară . . . Popĭ, călugărĭ, rasoforĭ Cu nume de mavroforĭ, Naum. Râmn. (v. Erb. Cr. Gr. LXI., LXIII). — Et. : *ρασοφόρος*.

rigă 1. «roi» (en ce sens le mot est vieilli, cf. Tiktin, Damé), 1777 : în Ţara Leşască erau multe amestecături pentru riga, En. Kog. 254 | 1832 : cu trufie Riga ungur către ţara'naintează, Gr. Alex. P. 39 | m. d. : Riga singur cu puţini scapă fugând, ib. | 1863 : riga voiajase, Alex. P. 308. Il est curieux de remarquer que C. Negruzzi qui, en 1839, avait écrit *riga, rigát*, y substitua, en 1857, *regele, regelui* (cf. Haneş, L. lit. 240) ; 2. «roi» (aux cartes ; usuel), 1842 : când eu am dat pe Riga, baţi cu alta mai mare? Alex. P. 212. — Dér. *rigat* «royaume» (LM. Gloss. 506), Alex. P. 308 (rigatul îi era mic). — Et. : *ρῆγας* (< lat. *rex*, Neugr. St. III. 55), cf. aroum. *rigă*, *riyă* (Geagea 400, Pascu DEMR. II. 83), alb. *rigë* (Leotti) ; il est à remarquer que le mot *rege* qui est un latinisme tardif en roumain, ne fut généralement adopté qu'après l'établissement de la royauté (cf. Adam. Neol. p. 22).

riglă 1. «règle» ; 2. «Streichholz zum Abstreichen des Getreidemasses» (Tiktin, Cih. II. 693). — Dér. *rigla* (cf. fr. régler), Tiktin, *riglat* (dans l'expression *hârtie riglată)* «réglé» (DEnc.). — Et. : *ρίγλα,* (< ital. *regola*, cf. Kretschmer, BZ. X. 591), cf. aroum. *riglă* (Nic., Pascu DEMR. II. 83).

rítor (-i) «rhéteur, orateur» (Tiktin), 1705 : ca nu mai sloboda éste limb'a atheistului spre blastem, de cat tropurile ritorului spre hul'a sau lauda aninata, Cant. Ist. Ier. 111 | 1712 : a îndulci cu vorba auzurile ascultătorilor ĭaste dat ritorilor, Ant. Ivir. 28 | 1798 : unghiile ritorilor şi a sălbătecelor păsărĭ, GCr. II. 163 | 1802 : Marcul Antónie ritorul, GCr. II. 197 | *1820 : începu să povestească ca un ritor elocvent, Pann 311. — Le dér. *ritorică* (Cant. (Div., BH. I. 363, Ist. Ier. 64, 277, Zilot, Ult. Cr. 1) peut être aussi d'origine latine *(rhetorica)*. — Et. : *ρήτωρ*.

ritoricesc «rhétorique», 1705 : tropurile ritoricesci, Cant. Ist. Ier. 146 | 1712 : nu vorbe ritoriceştĭ si alcătuite, ci cu cuvinte smerite, A. Ivir. 84 | 1742 : meşterşugŭ ritoricesc, GCr. II. 30 | 1777 : o limbă ritoricească, ibid. 112 | 1788 : forme ritoricescĭ şi meşterşiugurĭ grammaticescĭ, Ien. Văcăr. IIO. 245 | 1814 : cuvinte ritoricescĭ, Dion. Ecl. 161. Le mot est attesté en Transylvanie aussi, dans la chronique rimée du monastère de Szilvás (cf. I. Lupaş, Cron. Trans. I. 62), chez P. Maior (Ist. p. încep. 8), etc. — Et. : *ρητορικός*.

ritoricós=*ritos*, 1822 : ritoricos vi se face sciut, că la slujbele i la maslahaturile ţereĭ aŭ să se pue pământenĭ ĭar nu streinĭ, U. XIII. 380. — Et. : *ρητορικῶς*. Etant donné que ce mot ne signifie que «rhétoriquement, en orateur», il s'agit certainement d'une confusion avec *ρητῶς* (v. sous ce mot).

ritorisì «haranguer, déclamer». Terme très fréquent chez D. Cantemir. 1705 : si asié ritorisînd Papagai'a, Ist. Ier. 109 | florile . . . cu mut glas ritorisesc, ibid. 310, cf. ibid. 328, etc. — Et. : *ρητορεύω*.

ritorism «phrase rhétorique», 1788 : să nu se mire sfinţenia ta de această propunere şi să o socotească doar ca un ritorism, Ien. Văcăr., cité Od. II. 82. — Et. : *ρητορισμός*.

ritós «expressément, formellement» (Tiktin, Cih. II. 693), 1781 : găsind ocazion mi le veĭ trimite, scriindu-mĭ şi preţul lor ritos, Iorga, Contrib. 199 | 1794 :

cartea numitului Domnŭ nu arată ritosŭ pe ce anume să se apere de către vameşii Oltului şi ai Craiovei, U. VI. 620 | 1797 : cele câte sunt . . . câştigate ritos pe numele Episcopieĭ, U. VII. 318 | 1863 : Voda mi-a spus-o ritos ca o să te lasă să putrezeşti în ocna părăsită, Fil. Cioc. 336 | *1870 : ea spune ritos ca comerţul este adevărata şcoală a oamenilor de Stat, Al. T. 885 — Var. *retos*, 1793 : U. VI. 48. — Et. : *ρητῶς*.

rodán (-ne) «rouet» (Tiktin), 1893 : ale luĭ sînt . . . războaiele, rodanele şi maldările de lină, Del. P. 168. — Var. *rotán* (Tiktin, Damé). — Et. : *ροδάνι(ον)*. Le t de la var. *rotan* est dû à l'influence de *roată* «roue» (mais cf. alb. *rodhan* Leotti).

rododáfin «laurier-rose» (Cih. II. 693, Pred. II. 66). — Et. : *ροδοδάφνη*.

rodozahár «confiture de feuilles de roses» (Tiktin, Damé), 1761 : rodo-zahar, de 14 ocă 1 leu şi alte dulceţĭ tot asemine, Arh. R. II. 252. — Var. *rodozahăr*, *roddezahăr* Phil. 107. — Et. : *ροδοζάχαρη*.

S

sacatifsì (réfl.) «se mutiler», 1804 : ţiganul s'aŭ sacatitifsit (sic!), U. VIII. 572 | 1822 : Ilie Căpitanul în slujba împărătească aflându-se s'aŭ sacatifsit de o mână, U. XIII. 281. — Dér. *sacatîfsit*, *sacatefsit* 1. «estropié, mutilé infirme», 1813 : meşteşugul tămăduireĭ celor sacatefsiţĭ de mânĭ, U. X. 1051 ; 2. «délabré», 1814 : pentru ca să nu cadă şi aceste ziduri ce sunt sacatefsite, U. X. 1072. — Et. : *σακατεύω*, cf. aroum. *săcătipséscu* «fac defectuos» (Nic.), alb. *sakatéps*, *sakatós* «mutilare» (Leotti).

saftereà (saftereà, seftereà) «Fumaria officinalis» (Tiktin, DEnc.). — Et. : *σαφτερές* (cf. Săin. IO. II. 318).

sálţă «sauce». Le mot n'est attesté qu'au XIXe s., chez J. Ghică (v. DEnc.) et Fil. Cioc. (v. Tiktin). — Var. *sálce* (Cih. II. 694). — Et. : *σάλτσα*, (< ital. *salsa*) cf. aroum *sáltsă* (Nic.) < ital *salsa*.

salteà, (-ele) «matelas» (Tiktin, pour les ex. v. Şăin. IO. II. 311). Ce mot est usité aussi dans plusieurs locutions : *a şedea pe salteà* «rester à ne rien faire ; avoir de la fortune», *a pune sub salteà* «mettre de côté», *dacă întinzi saltaua se rupe* «il faut se contenter de ce qu'on a», *a se intinde cât ţine saltaua* «borner ses désirs», *de pe salteà* «sans travail» (v. Damé IV. 11). — Et. : *σελτές* (cf. Cihac II. 694 et Tiktin l. c.).

sapfír «saphire», 1775 : ca lucrul sapfirului, GCr. II. 106. — Et. : *σάπφειρος*. La var. *samfír* ~ *zamfír*, qui est attestée à partir du XVIIe s., est venue peut-être par la filière du slave ecclésiastique (Tiktin, DEnc.).

sardeà (-ele) «sardine» (Tiktin). — Dér. *sardeluţă* (dim.). — Et. : *σαρδέλλα*, (< ital. *sardella*, Neugr. St. IV. 80), aroum. *sardéllă* (Nic.), alb. *sardhéle* (Leotti).

sardion «espèce de pierre précieuse». *1700 : sardion sau vaviloneanul, Samarian 181. — Et. : *σαρδόνιος* «sardonique», *σαρδονύξ* «sardoine».

sastisì 1. (trans.) «déconcerter, décontenancer» (Tiktin), 1807 : nu póte acum a savdisi pre jăluitorĭ aruncând pricina asupra aceluĭ preot, Ur. IX. 125 ; 2. (réfl.) «se confondre, se déconcerter, perdre contenance», 1874 : blajina «localnică» stăpânire ne-a îngăduit să trăim ca în sânul lui Avraam, fără de a ne mai sastisi cu statistice iscodiri, Od. I. 245. — Var. *savdisì*, v. plus haut. — Dér. *sastisit* «confus, stupéfait, surpris» (Damé), 1821 : Balşŭ rămâne în uimire, ameţitŭ şi sastisitŭ, Beld. Tr. 417 | 1894 : tată-său . . . odată a dus-o şi la Club, dar copila, sastisită de-atîta lume străină . . . l'a cerut s'o ducă la pension, Vlah. Dan I. 63 ; *sastisire (siastisire, sastisâre)*, 1788 : acéstă siastisire făcù încetare iurusiuriloru, Ien. Văcăr. IIO. 270, cf. 1827 : Ur. VII. 91. — A propos de cette famille de mot il est à remarquer que selon Damé *sastisì* et *sastisit* sont vieillis ; Tiktin les cite comme deux

termes du langage familier ; quelques dictionnaires modernes les enregistrent sans aucune indication spéciale (cf. DEnc., Pop, Cher. etc.). — Et. : *σαστί(ζ)ω (σιαστίζω)*, cf. aroum. *sãstiséscu, sistiséscu, sãstisire, sistisire, sãstisit, sistisit* (Nic. 468, Cih. II. 695), *ştiştire* (Pascu, DEMR. II. 166).

savdés «plaisir» (=plăcere, Iorga, ScrisMeşt. 130), 1816—9 : iar, întâmplînda-să a-i nu face lucru după placu şi savdesu dumisale, să fiu lipsit de cusur de bani, Iorga, Scris. Meşt. 63. — Et. : *σεβντᾶς* (mor d'origine turque), cf. alb. *sevdá* «amore, passione» (Leotti).

savón (?), **-oáne** «linceuil, suaire» (=pendiele in cările invelesc trupurile mortilor, Gl. Ist. Ier. 19), 1705 : deci odáta asiési de tot in mormentul drojdiilor ingropat si in savoanele vinului tare infasiurat, Cant. Ist. Ier. 77. — Et. : *σάβανον*, cf. aroum. *sávan* (Geagea 402, Pascu DEMR. II. 83), alb. *saván* (Meyer), bulg. *savan*.

scalopatie «marche (d'un escalier)», 1715 : calea ce pogoară în vale, la cetate, cu t r e p t é, s c a l o p a t i i m u l t e, Iorga Mor. 64. — Et. : *σκαλοπάτι*.

scandalisì (tr. et réfl.) «se scandaliser», 1765 : fără a scandalisi pre altulŭ sau a să scandalisi dela altulŭ, Cat. ms. I. 363. — Dér. *(scandalisire), scandarăsire* 1828 : pricinile de scandarăsăre, StDoc. V. 280. — Et. : *σκανδαλίζω*, cf. alb. *skandalis* (Leotti).

scatíu (-ii) «tarin commun (Fringilla spinus)» (Tiktin, Cih. II. 696). — Et. : *σκαθί* «chardonneret ; tarin» (Vl.).

schépsis 1. «méditation, réflexion, considération», 1794 : adunându-ne cu toţii la Sf. Mitropolie, amŭ făcutŭ acestŭ schepsisŭ, U. V. 447 | 1795 : ca să se facă de Domnia Mea unŭ schepsisŭ şi o hotărîre la acésta, U. VI. 304 ; 2. «état des frais, devis», 1815 : vomŭ face . . . schepsis câţi banĭ trebuesc la cumpărarea someĭ podelelor, Ur. I. 234 | 1818 : alcătuind prin maĭ-mare başa schepsis de câtă cheltuială trebuesce spre a se face zidirea aceĭ cismeà, U. X. 914. — Var. *schepsăs* (=schepsâs) StD. XXI. 361. — Et. : *σκέψις*.

schésis «rapport, relation», 1788 : Monsiu Betaliu (c. à. d. de Breteuil, ambassadeur de France à Vienne) . . . mi făcea maĭ multe ţirimoniĭ decît toţi pentrucă să arate cu această deosebită schesis către prea înaltul devlet, Ien. Văcăr. IIO. 289, 1828 : spre curmarea a tot schesis a Vornicieĭ, Ur. III. 2. — Et. : *σχέσις*.

schevofílaca «garde-magasin, sacristain», 1778 : fiesce-care mŏnăstire să aibă skevofilaka crescutŭ din mŏnăstire . . . la alŭ căria mână să se încredinţeze . . . tóte odórele mŏnăstirescĭ, Ur. I. 51 | 1894 : a se alege câte unŭ iconomŭ şi câte unŭ schevofilaca, U. VI. 37. — Et. : *σκευοφύλακας* (pour *σκευοφύλαξ*).

schevofiláchion «sacristie» (Tiktin). — Et. : *σκευοφυλάκιον*.

s(c)himă (-e, -mate) 1. «air extérieur, mine, physiognomie» (=chipuri, fécie, aratarile obrázului, Gl. Ist. Ier. 20, Tiktin), 1705 : firé dulăului de la Lup . . . shimate filosofesci . . . nun primésce, Cant. Ist. Ier. 72 | 1762 : Domnul . . . se închină . . . cu oare care shimă de smerenie cătră toţĭ, Gheorgh. Log. 298 (pour les ex. modernes v. Tiktin) ; 2. «figure, forme», 1870 : ceti şi receti . . . scrisoarea . . . pînă cînd vederea i-se întunecă şi schima cuvintelor i-se pierdù în minte, Gane CL. IV. 115 ; 3. «manières, manière de vivre», *1812 : fanatismul şi suprăstăciunea . . Toată adevărata închinăciunea Dumnezeirii ceii făptoare In shime o prefac necuvioase Nevrednice, ba şi rusinoase, Budai—Cardaş 224 | m. d. : Numa s'aibă totdeauna privire La împrejurări, la loc şi la climă, La firea poporului şi la shimă, o. c. 414 ; 4. «fée, esprit» (dans les expressions *shima stîncilor, şhima apei*, etc. v. Tiktin l. c.) ; 5. «froc de moine» (cf. schima cea mare *τὸ μέγα σχῆμα*, schima cea mică *τὸ μικρὸν σχῆμα*.) 1809 : şi ducându-se la oare cărea mănăstire, s'au înbrăcat în shima îngerească, GCr. II. 203. — Var. *ştimă, shimă* (au sens 4). — Et. : *σχῆμα*.

schíndină «danger» (selon la note erronée de M. Iorga : «prilej, împrejurare»), 1824 : văzîndu-l slugile sale la sfârşitul cel din urmă al vieţii, au sărit asupra zorbagiilor ucigaşi, tare cuprinzându-ĭ : ce va fi făcut, nu ştie, fiind la schindină de

moarte, StDoc. VI. 519. — Et. : *κίνδυνος ;* l'*s* prothétique du mot roumain provient des expressions comme *τὸ βάλλειν ἑαυτὸν εἰς κίνδυνον* «mettre qn. en péril» (Hép.) ; en aroumain on a régulièrement *kíndin*, *kindin* (Geagea 363, Pascu DEMR. II. 26).

schipticesc «sceptique», 1705 : lucrul in prepusul schipticesc, Cant. Ist. Ier. 93. — Et. : *σκεπτικός*.

sclifosì 1. «pleurnicher, faire semblant de pleurer» ; 2. «faire des chichis» (Tiktin, Damé, Graur BL. IV. 115). — Dér. *sclifoseală* «façons», ex. stiu eu sclifoselile astea mueresti, Vlah. Ic. 69. Tous les deux mots unt un caractère populaire et sont usités surtout en Moldavie. — Et. : ? *στιλβώνω (σκλιβώνω*, aor. conj. *-βώσω)*. Selon M. Graur le sens primitif paraît avoir été «s'attifer, se parer» (cf. *sclivisì* 2.), d'où «on a pu passer au sens de faire des simagrées» et ensuite à «soulever des difficultés» (BL., l. c.). Dans ce cas aussi bien l'*f* intervocalique *(< -v-)* que la terminaison *-osi* auraient une valeur expressive (v. encore Cih. II. 696). Les étymologies proposées par R. Geheeb (Jb. Leipzig, V. 34) sont inadmissibles.

sclivisì 1. «polir, fourber, lustrer» ; 2. (réfl.) «se pimponner» (Tiktin, Damé). — Var. *sclevesì*, 1705 : Cant. Ist. Ier. 127. — Dér. *sclivisit* I. (adj.) 1. «poli, luisant, lissé» ; 2. «pimponné», ex. Misu ese la plimbare Parfumat şi sclivisit, Vlah. GV. 10 | tineri parfumaţi, de spirit, sclivisiţi ca de paradă, Vlah. Poezii 200 ; II. (subst.) «poli, lustre» (v. Damé l. c.) ; *sclivisitoare* «lissoir, polissoir» (Damé ibid.). — Et. : *στίλβω* (ou *στιλβῶ*, aor. conj. *στιλβήσω)*, cf. Graur, BL. IV. 114—5.

scordoleà «espèce de sauce, aillade» (Tiktin 1389, Cih. II. 597). — Var. *scordaleà*, *scordăleă* (?), ib. — Et. : *σκορδαλιά (σκορδαλία)*, (Vl.).

scrumbie (-ii) «nom de poisson» (Scomber scombrus, Clupea harengus, Alosa pontica, v. Tiktin, Cih. II. 698, DEnc.). Au fig. *scrumbie (de Nisa)* signifie «fată slabă» (BIFR. IV. 113 ; pour l'évolution sémantique cfr. *ţîr)*. — Var. *scrumbie*, *scumbie*, *scîmbie*. — Dér. *scumbrită*. — Et. : *σκουμπρί*, cf. aroum. *scumbrie* (Geagea 403, Pascu DEMR. II. 85), alb. *skumbrí* «maquereau» (Meyer), «sgombero» (Leotti).

scufie (-ii) «bonnet (de nuit), coiffe» (Tiktin, Cih. II. 697). — Var. *scúfie*, *scufă* (Valachie). — Dér. *scufiţă* «petit bonnet». — Et. : *σκούφια* (< it. *scuffia*, v. Neugr. St. IV. 83) cf. aroum. *scufie* (Geagea 403).

scul (-uri) «écheveau, peloton, rouleau (de toile)» (Tiktin, Cih. II. 697). — Et. : *σκουλί* «quenouillée» (Vl.), cf. alb. *skulí* «quenouillée de lin» (Meyer).

sculamént (-e) «blenorragie, chaude-pisse» (Tiktin, Damé). Selon le témoignage de l'Atlas Linguistique Roumain (carte 118, *sifilis)*, ce terme n'existe actuellement que sur deux points, à savoir à Costeşti, dép. Vâlcea (800 : *şangăr*, *sculament)* et à Şocariciu, dép. Ialomiţa (980 : *sculamentu*). A remarquer le changement de sens (blenorragie > syphilis). — Et. : *σκουλαμέντο* (Som. < ital. *sculamento*, Neugr. St. IV. 83).

sérta-férta «de ci de là» (Tiktin, Damé ; un seul ex. chez Ispirescu). — Et. : *σύρτα-φέρτα* (Tiktin), c'est un composé de *συρτός* «traînant» (ex. *συρτὰ παπούτσια* «pantoufles») et de *φερτός* «apporté».

servirisì «desservir», 1833 : Ah! nu ştii cât e de greu | Servirisit ca să fie cine-va atât de reü, Facă Fr. 34 (il s'agit des embarras d'argent d'un jeune boyard). — Et. : *σερβίρω* (Som.), *σερβιρίζω* (Tr. 542) < ital. *servire* (Neugr. St. IV. 80).

sévas «respect», 1790 : în vremea judecăţeï . . . să staţi cu sevas ce se cuvine, U. III. 358 | 1805 : păzind nu numaï cuviinciosul sevas către Dumnéluï, ca către un Caïmacam şi Epitrop al nostru, U. VIII. 492 | 1812 : vă urez (Italia) . . . că cine poate fără sevas şi umilinţă Acea pulbere să calce, Asachi, Cardaş Ant. I. 63 | 1829: cu sevas am priimit scrisoarea Sfinţii Tale, Hurez 175 | 1882 : ea-ţi păstrează un sevas, Al. T. 1054 (cf. ibid. 210, 888 etc.). — Var. *sévasis*, 1812 : U. IX. 297. — Et. : *σέβας*.

sfandosì «s'en croire beaucoup, avoir de la prétention». Terme populaire de

Valachie. Că tu de te-ai sfandosit Nici eu nu te-am prăpădit (Pamfile, Cântece 253 ; l'éditeur traduit par «a se alinta, a se arăta ceeace nu este»). — Et. : *σφαντῶ, σφαντάζω* «schön aussehen» (T.), cf. aussi *fandosì*.

sfeterisì «détourner, rapiner, commettre le crime du péculat» (Tiktin), 1787 : a sfeterisi cevaşî din . . . cheltuială, U. III. 39 | 1813 : casa podurilor . . . nu numai ca să nu se sfeterisească, ci încă să se şi sporească, U. X. 797. — Var. *sfitarisì*, 1856 : Posluşnicu, Ist. mus. I. 616. — Dér. *sfeterisire* «action de voler, malversation, péculat» (Damé), 1809 : să nu se întîmple niscai-va taïnice hrăpiriî sfeterisiriî în avuturile mŏnăstirescî, U. IX. 347 ; *sfeteriseală* «malversation» (Cihac II. 698, Damé). — Le verbe a survécu jusqu'à nos jours dans le langage familier (cf. DEnc., Pop, Cher., etc.). — Et. : *σφετερίζομαι*.

sfeterismós «malversation, péculat» (Cih. II. 698), 1787 : să se ferească de vre-unŭ sfeterismosŭ şi de lenevire, U. III. 627 | 1794 : nu aŭ făcutŭ vre-unŭ sfeterismosŭ dintr'acea slujbă a oerituluî, U. VI. 573, cf. 1794 : U. VI. 635, 1802 : U. VIII. 254, 1815 : Ur. V. 437 (cf. Cih. l. c.), 1821 : Aman 46, 1821 : Mitr. 247, etc. — Var. *sfetirismós*, 1806 : ca să nu se întĕmple sfetirismos, U. IX. 96, *sferitismós*, 1783 : să nu se întĕmple nimicŭ sferitismos, U. I. 407, cf. 1784 : U. I. 468, 1791 : U. IV. 234, *sfetarismós*, 1822 : de a nu sĕ face vre-un sfetarismos (substragere) . . . despre strângerea banilor, Mitr. 247. — Et. : *σφετερισμός*.

sfigmós «poulx», 1705 : sfigmosul in chipul viermelui se clatïia, Cant. Ist. Ier. 163 (cf. Samarian 23, 232). — Et. : *σφυγμός*.

shimatism «structure (d'une langue)», 1844 : scriitorii noi . . . au introdus shimatismul limbii greceşti împreună cu o mulţime de ziceri, Negr. P. T. 470. — Et. : *σχηματισμός*.

shismă (-mate) «schisme», 1705 : anco mai multe shismate si erése sa se scornésca, Cant. Ist. Ier. 34. — Et. : *σχίσμα*, cf. aroum. *shismă (-mati)*, Nic.

sholasticós «scolastique, d'école», 1765 : viïaţa pre scurtŭ a fericitului Ioannŭ nastavniculŭ sfântuluî munte al Synaïî, care să numeşte sholasticos, adecă nevoitor, Cat. ms. I. 362. Avec changement de suffixe : *sholasnic* (cf. *ucenic)*, 1804 : pururea să fie cu mintea spre învĕţătura şi precopséla copiilor sholasnicî, U. VIII. 438. — Et. : *σχολαστικός*.

sicofandie «calomnie», 1705 : fapte pline de reutate, precum sint sicofandiile, clevétele, minciunile, Cant. Ist. Ier. 36 | din gurile sicofandilor sa te mantuesci, o. c. 309, cf. ibid. 149, 320, 339 etc. — Et. : *συκοφαντία*.

siguripsì «assurer, garantir» (Tiktin, Cih. II. 698—99, HEMR. II. 1860), 1780 : să sigurefsească vânzarea (~ *νὰ ἀσφαλίζωσι τὴν ἀγοράν* ; l'auteur du texte grec a préféré un terme un peu plus «noble») | 1785 : scoposul la care privesc şi razămă pravilile, este ca să siguripsască stăpânirea fieşte cărue pe avere sa, Ur. II. 76 | 1795 : fără de a siguripsi întâi pre Mitropolie cu vreunŭ altŭ acaretŭ în locŭ, U. VI. 96 | 1812 : să sigurifsiţi drumurile i pre locuitorî, U. IX. 323 | 1822 : neavând acumŭ niciunŭ chip de plată, atunce să siguripsască pe jăluitorŭ orî cu chizăşi, sau cu amanet, StDoc. XXI. 196, cf. 1830 : Ur. XV. 364, 1843 : Ur. IX. 202 etc. — Var. *sigurepsì*, 1822 : TVlad. 36, *sigurifsì*, 1790 : U. IV. 409, cf. 1811 : U. IX. 317, 1822 : U. XIII. 248, *sigurefsì*, 1788 : Ien. Văcăr. 291, 1820 : Aman 48, 1823—4 : StDoc. V. 264, *sigurivsì*, 1815 : Tez. II. 395, *sigurisì*, 1776 : BCI. VIII. 6, 1810 : U. IX. 445, 1830 : Arh. Olt. XII. 386, *sigurarifsì* 1822 : U. XIII. 247 (cf. *sigurarisì* Cih., l. c.), *asiguripsì* Car. T. 42. — Dér. *siguripsire (sigurifsire*, etc.), 1822 : sigurifsirea acestuî drept, U. XIII. 273 | 1835 : prin aceasta Inălţimea Voastră aţi dat . . . proprietăţii o nouă siguripsire, Ur. XIV. 50. *siguripsit* «garanti», 1795 : ca să fie întêiŭ Visteria siguripsită, U. V. 262 | 1822 : viaţa-ti va fi siguripsită, TVlad. 36, *siguripsitor* «ce qui assure ou garantit» 1817—1857 (traduction), Rădulescu, Calimach 27. — Et. : *σιγουρεύω ;* les variantes *sigurarifsì* et *sigurarisì* remontent à *σιγουράρω* (v. Cih., l. c.). Cf. aroum. (a)*siyuripséscu* (Geagea 405), alb.

sigureps (Meyer). Le mot *σίγουρος* est d'origine italienne (< *sicuro*, REW³. 7776, Neugr. St. IV. 81, C. Tagliavini, I rapporti di Venezia coll'Oriente Balcanico, Roma, 1938, pp. 10—11).

silabisì «épeler» (Tiktin), *1830 : dascălu ne învăţa întâi pe slovă, adică ceteau silabisind, Arh. Olt. X. 301. — Dér. *silabisire* «épellation» (Damé). — Et. : *συλλαβίζω*, cf. aroum. *silaviséscu* (Geagea 405, Pascu DEMR. II. 86). Le *b* du mot fanariote est dû à l'influence de *silabă* (< fr. *syllabe*, lat. *syllaba*).

silávă (pl. *siléve*) «syllabe», 1705 : cuvinte din multa syllave alcatuite, Cant. Ist. Ier. 322 | sunáré syllevelor, o. c. 62 | 1710 : la unile slovele iară la altele syllevele schimbând, Cant. Hr. 178. La forme grecque revient même en 1830 (Seulescu, Ap. Vers. 82). — Var. *syllavi*, 1787 : Ien. Văcăr. Gram. 142, *silabi*, cf. 1836 : Negr. P. T. 185. — Et. : *συλλαβή*, cf. aroum. *silávă*, *silăvie* (Geagea 405, Pascu DEMR. II. 86).

silloghism(ós) (-uri) «syllogisme» (=«socotéla adeverâta cáré la dialectici din trii protáse se face». Gl. Ist. Ier. 20), 1705 : sylloghismurile aristotelesci si sententiile platonicesci, Cant. Ist. Ier. 378. — Et. : *συλλογισμός*, cf. aroum. *siloyiséscu* «penser» (Geagea 405), alb. *siloisem* «réfléchir» (Meyer), *sillojis* «torturare, pensare» (Leotti).

simandicós 1. «important, considérable», 1873 : Lipicescu ar fi pretindarisit că-i eşti dator cu o sumă simandicoasă, Al. CL. VII. 440. Dans ce sens le mot est vieilli ; 2. «de qualité, notable» *(un om simandicos* «un homme de conséquence» Damé IV. 64), 1863 : boer simandicos şi om al lui Carageà, Fil. Cioc. 186 | 1874 : ei ne tractarisesc pe noi, cei mari, cei simandicoşi, fără nici un sevas, Al. T. 254 | 1895 : o fiinţă aşa de simandicoasă, Iorga, Am. 173. Au sens 2 le mot s'est maintenu dans le langage familier. — Et. : *σημαντικός*.

simbátie «sympathie» (=«invointi'a firélor, impreuna patimire» Gl. Ist. Ier. 20si 1705 : din fire céle supt luna asié s'au oranduit, cà unele dupo altele sa urméze), cand unele mor, altele sa invie, si simbathii'a şi antipáthii'a dintr'in sele sa nu lipsásca, Cant. Ist. Ier. 111 | symbathii'a fiica asemanarii éste, o. c. 316, cf. 338 etc. — Et. : *συμπάθεια*, cf. aroum. *simbátie*, *simbáthie* (Geagea 405).

simberi(sì) «conclure, présumer», 1790 : boï pe sama oştilor nu maï ïau maï mulţi şi la acïasta simberim a fi pace, StDoc. VIII. 111. — Et. : *συμπεραίνω*.

simfonie (-ii) 1. «accord, unisson» (=tot un glas, tocmiré la cuvent, la glas, Gl. Ist. Ier. 20), 1705 : din multe orgâne o harmonie intr'o simfonie fac, Cant. Ist. Ier. 111 | 1780 : însă nu toţi asémené, cu o simfonie, dau acestû nume luï Iunie pentru acïasta, BH. II. 260 ; 2. «traité, contrat», 1715 : după cum ïaste obiceiul de fac simfonie şi legătură când vor să paradosească cetate, Iorga, Mor. 54 | 1791 : cu simfonie să aibă a-i dà banii jumětate, U. IV. 179 | 1793 : nu aŭ la mâna lorŭ vre-o deosebită simfonie în scrisŭ de la mâna stăpânuluï moşieï, U. V. 107 | 1804 : să se încărcineze cu învĕţătura fiilor Domnieï sale, pentru care s'aŭ pus la rânduială şi aşĕdământ adecă simfonie, U. VIII. 456 | 1832 : prinŭ maï susŭ arătata simfonie şi chezăşie, Aman 144 | 1839 : să-mi dea asupră-mï şi treï rachieriï ale târguluï, o măcelărie şi două morï ale aceleï moşii tot cu simfonie de tovărăşie, Furnică, Comerţ 412. — Var. *sinfonie* 1814 : Arh. Olt. VIII. 453. — Et. : *συμφωνία*, cf. aroum. *simfunie* (Geagea 406, Pascu DEMR. II. 86), alb. *simfoni* (G. Meyer), *sinfoni* (Leotti).

simfonisì «tomber d'accord, s'accorder», 1795 : mĕ pliroforisiïŭ că eï . . . s'ar fi simfonisitŭ ca să se unéscă cu toţiï şi să pórte şi slujba slujitoréscă de-avalma, U. VI. 334 | 1804 : vedem din mărturiile acelor 18 sătenï, că sunt a se simfonisi cu dĕnşii, U. VIII. 622, cf. 1824 : Aman 79. — Var. *simfoni*, 1814 : Dion. Ecl. 169. — Et. : *συμφωνῶ*, aroum. *simfun(i)séscu* (Geagea 406, Pascu DEMR. II. 86), alb. *simfonis* (Meyer).

simpatriot (-ţi) «compatriote», 1705 : iubiţilor sympatrioţi, Cant. Hr. 52 | 1774 : toţi simpatrioţii trebue să fie împărtăşiţi, Ur. VI. 425 | 1787 : ca să aducă la aï

lor simpatrioţĭ veşti de bucurie, GenCant. 275 | 1788 : pentru patimile ce sufere iubiţiĭ mieĭ simpatrioţi, Ien. Văcăr. IIO. 245. Le mot est encore très usité vers 1821, à l'époque du mouvement révolutionnaire de T. Vladimirescu. 1817 : un veac nou s'au ivit, fraţilor simpatrioţi, Mumuleanu, cf. Bogdan—Duică, Lazăr 67 | 1820 : simpatrioţii creştinĭ Moldoveni, Ur. I. 259 | 1822 : către toţĭ simpatrioţiĭ, TVlad. 3 | *1821 : mângîere simpatrioţilorŭ meĭ, Beld. Tr. 371, cf. 1822 : Mumul. Rost. 4. Dans la langue littéraire moderne ce terme n'est attesté que chez Alecsandri, et Caragiale mais là aussi il a un caractère archaïque. *1870 : cunosc pe Zaharaki, el îĭ simpatriotul meŭ de la Saranta eklisiea, T. 249 | 1909 : seara merseseră'mpreună la cafeneluţa unui simbatriot într'o ulicioară dosnică, Car. Nuv. II. 231. — Var. *sămbatriot*, 1828 : StDoc. V. 283, *simbatriot*, Car. l. c. — Et. : *συμπατριώτης*.

simpérasma «conclusion», 1705 : simperasm'a trebue sa urmésce protaselor, Cant. Ist. Ier. 39. — Var. *simberazmă*, 1780 : BH. II. 239 ; cf. aussi *simperasmós*, 1820 : Aman 48, *simberasmós*, 1821 : Mitr. 136. — Et. : *συμπέρασμα* «conclusion», *συμπερασμός* «conjecture».

simptomátic «fortuit, accidentel», 1705 : cand cu vre o primejdie simptomatieca pébele le-ar cadé, Cant. Ist. Ier. 45. — Et. : *συμπτωματικός*.

simvivasì «mettre d'accord, accorder, concilier» 1819 : asemenea simvivaseşte-mă şi cu dumnealuĭ Hagi—Ienusŭ negreşitŭ, a nu rămâneà înŭ pagubă, Aman 38. — Et. : *συμβιβάζω*, cf. alb. *sevás*, *sivás* (Meyer).

simvivasmós «accomodement, arrangement», 1793 : să socotiţĭ mijloculŭ îndreptăriĭ priciniĭ aceştia, spre a face simvivasmosŭ celŭ cuviinciosŭ, U. VI. 46. — Et. : *συμβιβασμός*.

símvol «symbole», 1712 : Ithica Ieropolitica saŭ filosofiïa învăţătoare de firé, cu symvoliĭ şi cu închipuirĭ alésă, Cat. ms. I. 155 | 1777 : tâlcuiré la symvolulŭ credinţiĭ, BH. II. 220 | 1807 : tâlcuiré Symvoluluĭ credinţiĭ creştineşti, BIH. I. 506. — Et. : *σύμβολον*.

simvulevsì «conseiller», *1860 (texte archaïsant) : în tristele peristasis în care se află acum ţara aşteptăm de la empiria Evgheniei Sale ca să ne simvulevsească ce avem a face, Od. II. 97. — Et. : *συμβουλεύω*.

sinálagmă (-ta) «convention, contrat», 1775 : sinalagma, adecă schimbarea vînderei şi a cumpĕrătórei aceluĭ nemişcătorŭ, U. I. 80, cf. *sinalagmata*, 1819 : U. XII. 54. — Et. : *συνάλλαγμα*.

sinanastrofíe «société, compagnie», *1870 : el nu vrea să fie în sinanastrofie cu musafiriĭ evgheniei voastre, Al. T. 881. — Var. *sinastrofíe*, 1882 : sinastrofia era foarte simandicoasă, Al. T. 1046 | m. d. : îĭ place maĭ mult sinastrofia cailor de cît compania afroditeĭ, o. c. 1057. — Et. : *συναναστροφή*, cf. aroum. *sinăstrufíe* (Geagea 406).

sinchisì 1. (trans.) «déranger, incommoder», 1778 : până acum rĕspunsŭ n'a sositŭ şi degéba Chirŭ Atanasie sinchisesce pe prea fericirea sa, U. II. 136 | *1860 : poate c'aveţi treaba . . . şi eu vă sinchisesc, Al. T. 837 ; 2. (réfl.) «se soucier» (Tiktin), *1840 : nu să sinhisăşti, Negruzzi, ms. (v. Haneş, L. lit. 214) | 1874 : nu mă sinchisesc de furia lui, Al. T. 262 | 1879—80 : maĭ mă uit eu încolo, maĭ mă fac că nu mă sinchisesc de el, Car. T.[4] 8 | 1909 : el nu s'a sinchisit de pandoliile ei, Car. Nuv. II. 240 (pour d'autres ex. modernes v. Tiktin s. v.). La forme réfléchie est très usitée (cf. Pop, Ev., Cher.), surtout dans quelques expressions : *nu mĕ sinchisesc de ceea ce spune lumea* «je me moque de ce que dit le monde», *par'că se sinchiseşte* «il s'en fiche» (Damé). — Dér. *sinchiseală* «souci» (cf. fără cea mai mică sinchiseală «sans se gêner» Tiktin, s. v.), *nesinchiseală* «indolence» (nesinchiseala cu care mĭ-a luat locul, ibid.), *nesinchisit* «indolent», ex. omul cum e nesinchisit din fire, nu şi-a dat seamă de această bunătate dumnezeiască, Pamfile, Cerul 4. — Et. : *συγχύζω*, cf. aroum. *sinh'iséscu* «déranger» (Geagea 406).

síndaxis «syntaxe», 1787 : construcţiulŭ saŭ syndaxis, Ien. Văcăr. Gram. 13

cf. o. c. 95, 104, Pascu XVIII. 1. 119). — Var. *sintaxis*, 1811 : BH. III. 32, 1836 : Negr. P. T. 180. ; *syndax*, 1847 : dela 1820 până la 1828 şi încă până acum, ziceam syndax, H. Răd., G. D. Scraba, Hel. Rădulescu, 282. — Et. : *σύνταξις*, cf. alb. *sindáksë* (Leotti), aroum *sintakse* (Nic.).

sindrofíe (-íi) «réunion intime» (Tiktin, Damé). Inattesté au XVIIIe s. (mais cf. 1833 : Facà, Fr. 38) ce mot est très usité jusqu'à nos jours. 1895 : plec la prouror, e la o sindrofie Năd. N. 225 | 1907 : lumea vine la sindrofie să rîză, să vorbească, Brăt. LD. 1 | 1909 : cu azi cu mâine a făcut cunoştinţă kir Ianulea cu fel de fel de negustori . . . a'nceput să meargă la ei şi să-i poftească pela el, la sindrofie, Car. Nuv. II. 223 | 1933 : vitalitatea ei (c. à. d. Madame Danielescu) automatizată de viaţa de familie şi sindrofii de până atunci . . . fusese iarăşi stârnită ca de-o întinerire prin dragoste, Teod. Bal masc. 28 | 1935 : bătrînii nu se amestecau în micile sindrofii ale Lianei . . . altceva erau sindrofiile mari cu invitaţi anume, Rebreanu, Jar 17—8 | 1938 : sindrofie în palatul domnesc din Iaşi (légende d'une gravure de 1845), Enc. Rom. I. 833. — Et. : *συντροφία*.

sinéfor (-ri) «co-éphore», 1815 : să arate către ceĭ-lalţĭ sin-eforĭ socotelile şcólelor, Urechiă, Caragea 30. — Et. : *συνέφορος*.

sinepítrop (-pi) «cotuteur» (Tiktin), 1844 : cu ajutorul sinepitropilor. Mitr. 61. — Et. : *συνεπίτροπος*.

sinethisménos (-i) «accoutumé», 1713 : alţii dă atăta sânt sinethismeni la rondeiu, cât când n'au materie a-l metahirisi, încă să nevoescu dăn nimic ca să-l afle, Iorga, Scris. Brânc. 7—8. — Et. : *συνειθισμένος (συνειθίζω* «accoutumer, habituer, faire prendre l'habitude» Vl.).

singatávasis «condescedance, complaisance, bienveillance», 1787 : decĭ şi noĭ într'acĭastă vreme din singatavasis săntem mulţămiţĭ la obiceiul cel ce s'aŭ păzit, de zile 24, GenCant. 542 | 1793 : să facemŭ singatavasis la osînda cea cuviinciósă a lorŭ, U. VI. 40, cf. 1805 : Ur. II. 142, 1820 : Aman 192. — Var. *sincatávasis* 1794 : U. VI. 364, U. V. 225, *sirgatávasis* (faute de copie ou d'impression?) 1785 : U. I. 350. — Et. : *συγκατάβασις*.

singraf (accent?) «auteur», 1803 : în cincĭ anĭ pre ceĭ maĭ adâncĭ singrafĭ prea cu amăruntul îĭ înţăleg, Ur. III. 16. — Et. : *συγγραφεύς*.

sinhariticon «lettre de félicitation», 1787 : tuturor şi fieştecăruia ce va ceti acest al Nostru hrisov sinhariticon, de la Noĭ milă şi toată fericirea, GenCant. 328 | 1821 : pornind şi către Măria Sa Vodă sinhariticon de bucurie, TVlad. 166. — Et. : *συγχαρητήριος* «de félicitation» (transformé sous l'influence de *συγχωρητικός* «de pardon, absolutoire», cf. encore *τὰ συγχαρίκια* «récompense» Hép.).

sinhertisì «féliciter», 1787 : îl sinhertisia cum că ĭ-a isprăvit toată treaba de la Sultanul, după a luĭ poftă şi după cum s'a făgăduit, GenCant. 336. — Et. : **συγχαιρετῶ* (au lieu de *συγχαίρω)*.

sinhórisis «liberté, permission» (=ertare, slobodienie, daré voii, Gl. Ist. Ier. 20), 1705 : viclénii muritori, cu indemnare si sunhorisini ale méle indreptnice norociri, falcilor tale m'au vendut, Cant. Ist. Ier. 303. — Et. : *συγχώρησις*.

sinichésion «mariage», 1803 : un mijlocitor ce a fost la acest sinichesion, U. VIII. 531. — Var. *sinichísie (-ii)*, 1800 : asemenea sinichisiĭ nepotrivite la vêrsta s'a maĭ întêmplat şi la alţiĭ, U. VIII. 24. — Et. : *συνοικέσιον*.

sinídisis «conscience», 1750 : mărturia unei sinidisis bune îl făcea privi cu urăciune nebuniile şi deşertăciunile lumei (cf. l'orig. : le témoignage d'une bonne conscience lui fait regarder avec mépris les folies et les vanités du monde), Cuget. Oxenst. 246—7, 253 | 1788 avêndŭ întărite nădejdele nóstre la acelŭ ighemonicescŭ curatŭ sinidisisŭ a Inălţimeĭ téle, U. III. 175. — Et. : *συνείδησις*, cf. aroum. *sinídise* (Geagea 406, Pascu DEMR. II. 53), *sinídise* (Nic.).

sinisforà 1. «cotisation, contribution», 1815 : spre paza boaleĭ ce urmează la Galaţi cu darea prin sinisfora din partea fieştecăreĭ trepte de la cenul cel întâĭ

şi până la cel mai de pe urmă, Ur. IV. 120 | 1819 : spre plata parteĭ sinisforaleĭ, U. XII. 46 ; 2. «collecte» *(a face sinisforà* «faire une collecte» cf. *συλλέγω συνεισφοράς)*, 1785 : eu oĭ să facŭ sănisfora, şi toate ale noastre oĭ să le adunŭ la unŭ locŭ, StDoc. XXI. 182, cf. 1808 : U. IX. 341 ; 3. «rapport des biens à succession à la masse» (v. Cih. II. 699, Tiktin). — Var. *sănisforà*, v. plus haut, *sinesforà* 1815 : U. X. 391, *sineforà*, 1814 : U. X. 353. — Et. : *συνεισφορά*.

sînmah «allié», 1820 : Napoleon cu alte trupe dă óste aŭ eşitŭ afară, şi pă altŭ locŭ mergĕndŭ, aŭ căzutŭ în urma acelorŭ doĭ comandirĭ aĭ simahilor, Scris. TV. 39 (cf. sinmahilor, ibid.). — Et. : *σύμμαχος*.

sinonim (accent?) «synonime», 1705 : côrm'a la corábie, zabál'a la cal, socotél'a la intielegatori, synonime sint, Cant. Ist. Ier. 337. — Et. : *συνώνυμος*.

sinopsis «résumé, sommaire», 1794 : Sinopsisu. 77 tal. 60 banĭ Cusurulŭ ce a rĕmasŭ să maĭ ĭeae Ianculŭ. 502 tal. 103 banĭ Asemenea şi Zoiţa, etc. (à propos d'un legs), U. VI. 475, cf. Iorga, Scris. Meşt. 130. — Et. : *σύνοψις*.

sinorisì 1. (trans.) «s'apercevoir, remarquer», 1821 : s'aŭ văzutŭ şi scrisoare dumitali, însă, fiindcă vreme de acù nu-ĭ ĭaste a sănorisă celi ce dinŭ durere cineva grăeşti, ĭartămŭ unulŭ altuia, StDoc. XXI. 361 ; 2. (réfl.) «se soucier», 1863 : nu vă sinorisiţi (= n u v ă s i n c h i s i ţ i, note de l'éditeur) lui Boroboata, căci este nebun, sărmanul, Fil. Cioc. 133. — Var. *sănorisă*, v. plus haut. — Et. : *συνορῶ* «s'apercevoir, remarquer, reconnaître» (Vl.), *συνερίζομαι (> συνορίζομαι)* «prendre garde à, faire attention à, tenir compte de» (P.). Les acceptions enregistrées par Cih. («confiner, être limitrophe» II. 699) et Tiktin («sich mit Jdm. verbinden», cf. «a se împerechià, a se împreunà» DEnc.) reposent sur une confusion de *συνορῶ (συνορίζομαι)* avec *συνορεύω, συνορίζω* «être limitrophe» et *συνωρίζω* «attacher, atteler» (cf. *συνωρίς* «attelage»).

sintagmátion «recueil de prescriptions, code», 1780 : care pravilă tălmăcindu-să pe limbă rumânească le-am aşezat în deosebit s i n t a g m a t i o n, a d i c ă c a r t e (*~ εἰς ξεχωριστὸν συνταγμάτιον)*, Yps. — Et. : *συνταγμάτιον* «Sammlung von Vorschriften» (T.) *ΛΕΓ* (II. 2312) ne donne, ce mot qu'au sens ecclésiastique. En grec ancien *σ.* équivaut à «opusculum» (Steph. VII. 1453).

sintesì «composer, arranger», 1787 : cărţile ce singur le-a sintesit, GenCant. 14 | 1789 : Dioptra sau Oglindă, cum ai zice privelişte de lume văzătoare . . . adusă la lumină şi synthesită şi împodobită cu cinci feliuri de stihuri, Cat. ms. II. 31 | 1814 : cetesce, sintesesce şi scrie domnescile hotărîrĭ, Iust. Car. 12. — Et. : *συνθέτω*.

sintìchi «traité, convention», 1782 : Dum. Varl. 428 (cf. Pascu XVIII. 1. 156). — Et. : *συνθήκη*.

sirà (-le) «ligne, succession», 1787 : Constandin Cantacuzino cu soţia sa la Valahia a născut saşe fii a cărora sirale . . . se arată a fiecăruia deosebi, GenCant. 25. — Et. : *σειρά*, cf. aroum. *sireáuă* (Geagea 407), alb. *sirí* «specie, genere, linea (di generazione)» (Leotti), *sirá* «opportunità» (ibid.)

sirînă «syrène», 1705 : Gl. Ist. Ier. 20. Dans le texte on a *syrenile* (o. c. 279) qui pourrait dériver aussi du lat. *syrena*. — Et. : *σειρῆνα*.

sistaticós 1. «constitutif» (=«asiediatoare, intaritoare, staruitoare» Gl. Ist. Ier. 20), 1705 : in cé sistatichi Diafora hirisii'a lucrului locul cel mai sus poate tiné dupo deosebire, Cant. Ist. Ier. 48 ; 2. «de recommandation», 1788 : dândumĭ şi fermanŭ împĕrătescŭ şi dóuĕ emrinamele systatichà, Ien. Văcăr. IIO. 301 (cf. Pascu XVIII. 1. 113). — Et. : *συστατικός*.

sístiha (sístihe) (plur.) «composé des mêmes lettres», ex. care sunt sistiha? Zicem sistihe acealea care dintr'un nume în multe fealiurĭ să alcătuescŭ, StDoc. XVI. 51. — Et. : *σύστοιχ|ον* (plur. *-α*).

sístimă (-e) 1. «assemblée», 1821 : cu un cuvânt toată sistema adunării s'aŭ împrăştiat în toate părţile munţilor, TVlad. 96 ; 2. «régime (politique)», 1774 : ticăloşie şi nestatornicie la toată sistima ţării, Ur. VI. 425 | 1787 : ca să aducă

la aĭ lor simpatrioţi veştĭ de bucurie şi statornice temeliĭ a sistemeĭ ceĭ viitoare, GenCant. 275 | 1805 : tótă sistimă a acestiĭ iubitóre de Christ stăpânire, Cond. Yps. 339 | 1791 : toată sistima politicească, StDoc. XI. 191 | 1835 : o lucrare ce poate să aducă defăimare uneĭ sistimeĭ abătută dinŭ Regulamentŭ, Aman 153 ; 3. «parti», 1828 : toată sistima boerĭască de Botoşanĭ, StDoc. V. 279. Dans ce sens le mot est à peu près synonime de *tagma boerească* (v. au mot *tagmă)* ; 4. «système», 1825 : a să aşăza pă la toate oraşele aceştii ţări câte un dascăl grămătic . . . şi câte un dascăl cântăreţ ca să înveţe meşteşugul psaltichii sistimii cei noao, Arh. Olt. IX. 201. — Var. *sístemă* (cf. lat. *sistema)*, v. plus hant. — Et. : *σύστημα,* cf. aroum. *sístimă* (Geagea 407, Pascu, RCr. X. 133).

sistimátic «systématique, conçu selon un plan bien établi», 1838 : a sale dispoziţăi sănt sistimatici şi întemieţi pe prinţipiile sfinteĭlor noastré relighii, Cat. ms. I. 222. — Var. *sistimaticésc*, 1817 : sistimaticiasca întrupare a ramuluĭ pravelilor politiceşti, Doc. Call. 543. — Et. : *συστηματικός.*

sistisì 1. «établir, instituer, fonder», 1813 : de trebuinţă fiind a se sistisi la acel loc acéstă nouă căpitanie, U. X. 524 | 1816 : aŭ sistisit acolo noŭ spital, U. X. 40 | 1817 : după rugăciunea ce ne-au făcut dumnealor boerii efori ai şcoalei de musichie ce s'a sistisit aici în politia Bucureştilor, Poslușnicu, Ist. mus. I. 21 ; 2. «recommander» (Tiktin 1436), 1863 : elciul care te-a sistisit la mine n'a cunoscut darurile ce ai, Fil. Cioc. 315. — Dér. *sistisire* «fondation», *1820 : Mitr. Dion. Lupu . . . s'au făcut cel d'întâiu pricinuitoriu sistisirei şcoalelor nationale, Iorga, Ist. înv. r. 185. — Et. : *συσταίνω, συνιστῶ*, cf. aroum. *sistiséscu* «recommander» (Geagea 407, Pascu DEMR. II. 187).

sistolie «restriction», 1792 : când . . . se va arăta că trebuesce vre-o s i s t o l i e, séŭ m i c ş o r a r e, séŭ vre-o altă óreşi-care deosebire, lăsămŭ a socoti în urmă, U. IV. 143. — Et. : *συστολή.*

sizighie (-ii) «conjugaison», 1803 : nu va mai îndemna pre ucenicĭ să înveţe de rost cu anii, clasuri, sizighi (!) şi câte altele ca aceste technologhiceştĭ bărfeli, Ur. III. 16. — Et. : *συζυγία.*

sófismă (-mate) «sophisme», 1705 : dialecticii . . . la vréme de stramtoáre cu strofe si sofismate se slujesc, Cant. Ist. Ier. 64. — Dér. *sofismaticesc* «sophistique», 1812 : întrebărĭ sofismaticeştĭ, GCr. II. 209. — Et. : *σόφισμα.*

sofologhiótatos «savantissime, doctissime», 1804 : Sofologhiotate didascăle Lambro, teorisind jalba, să cercetezĭ de este cu cuviinţă după vêrsta ce va fi având jăluitorul acesta, a intra în orînduiala ucenicilor şcóleĭ, U. VIII. 437 | 1863 : Păturică . . . învăţă limba grecească ca un sofologhiotatos, Fil. Cioc. 591 | 1870 : Dumneata eştĭ un sofologhiotatos, Al. T. 883. — Et. : *σοφολογιώτατος,* cf. aroum. *sofós* (Geagea 407), alb. *sofó* (Meyer).

solichismós «solécisme», 1705 : tu Solichismo cu limba Cioárâi faceti, Cant. Is . Ier. — Var. *silichizmos*, AIIN. III. 714. — Dér. *solichizmi* «dire des solécismes» cf. Cant. l. c. — Et. : *σολοικισμός.*

somachì «marbre moucheté», 1715 : mănăstire frumoasă, zidită de înpăraţii greci, tot cu lespezi de somachi si de marmură, Iorga, Mor. 23. — Et. : *σομακί,* (de turc *somaki*, Şăin. IO. III. 161).

somatofilaci (pl., le sing. n'est pas attesté) «garde du corps», 1788 : găsind trei gvardiĭ din somatofilacĭ, un Neamţ, un Ungur şi un Leah, Ien. Văcăr. IIO. cité par Od. II. 70. — Et. : *σωματοφύλαξ (σωματοφύλακας).*

spáros «sargue ordinaire» (Sargus annularis, DEnc.). — Et. : *σπάρος.*

spatie «trèfle» (Tiktin). *Popă de spatie* «roi de trèfle» (ibid.). Le mot paraît vieilli (cf. Damé IV. 90), la langue moderne l'a remplacé par *treflă*. — Et. : *σπαθί.*

spitálion (-ni) «hôpital», 1797 : şaĭ-zecĭ de spitalionĭ, U. VII. 543. — Var. *spital (-uri)* 1794 : U. VI. 713 (cette forme persistera jusqu'à nos jours). — Et. *σπιτάλι(ον)*, mot d'origine latine *(hospitale*, cf. ital. *ospedale*, fr. *hôpital*, etc.).

spitaliót (-ți) «infirmier, garde-malade», 1793 : să fie 60 de ómenĭ pentru slujba bolnavilorŭ, carĭ, să aibă nume de spitalioți, U. VI. 731. Plus tard on dira *spitalagiu* (v. Tiktin). — Et. : *σπιταλιώτης* «Spitalmann, Spitalbruder» (W.).

spondíos «spondée», 1784 : stihol (c. à. d. l'hexamètre) este di 6 pode, al cincile pod dactilos şi al şasăle pod esti spondios, Cat. ms. II. 77. — Et. : *σπονδεῖος*.

spudaxĭ «étudier», 1. 1808 : ĭaste ca să-l triimiță la Becĭ, să spudacseascâ acolo şi să înveţe şi doftoriĭ, Furnică, Comerț 266. Il est curieux de remarquer que dans une comédie d'Alecsandri (Boeri şi ciocoi) le terme ancien *spudaxi* et le néologisme *studia* sont juxtaposés, selon l'âge des interlocuteurs, Radu : Am fost la Paris. Hîrzobeanu : Si ce ai s p u d a x i t acolo? Radu : Am s t u d i a t legile, Al. T. 210 ; 2. «faire donner de l'instruction à qn.» ex. : l'am spudacsit pe Radu pân'a nu'l lua de ginere, Al. T. 887. — Dér. *spudaxit* «instruit, cultivé», 1863 : pe acei timpi . . . toți muchelefi şi spudaxiti aveau câte o bibliotecă, Fil. Cioc. 50 | *1868 : am cheltuit şi ochii din cap pînă când am văzut-o mare şi spudaxită, Al. T. 919. — Et. : *σπουδάζω* (aor. conj. *σπουδάξω)*, cf. aroum. *spuδăcsescu* (Geagea 408), alb. *spudháks* (Leotti).

spudéu «étudiant, savant», 1782 : ca să se tipărească liber orice carte folositoare, spudeilor la şcoli, BH. II. 882—3. — Et. : *σπουδαῖος*.

stacós «homard» (Tiktin, Cih. II. 701). — Var. *stacós*, *stacój* (l. c.). — Dér. *stacojiu* «écarlate» (LM.). — Et. : *στακός* (pour *ἀστακός)*, alb. *stakó* (Leotti).

stafidĭ (réfl.) «se ratatiner, devenir comme une pomme cuite» (Tiktin, Damé), ex. toată fiinţa ei stafidită, suptă, scheletizată (il s'agit d'une vieille femme), Vlah. N. 127. Le mot s'est maintenu en Valachie comme un terme courant du langage familier. — Et. : *σταφιδιάζω* ou *σταφιδοῦμαι* «se sécher ; se rider, se ratatiner» (Vl.), de *σταφίδα* «raisin sec» (> roum. *stafidă*, Tiktin, à partir de 1688), cf. aroum. *stăfiδusésku* < *σταφιδώνομαι* (Nic.)

stámbă (-be et **-uri,** le second au sens collectif, cf. *blăni* et *blănuri*, v. Caracostea, Gând. XV. 224), 1. «indienne» (Tiktin, Cih. II. 701), 1811 : prindumnealui dohtor Molnar am trimis patru rochi . . . doo de malteh şi una de stambă şi alta de batistă, Iorga, Contrib. 231. | 1822 : stambă englezéscă, U. XIII. 232 | 1895 : Fusta-i de stambă vânătă, Năd. Nuv. 150 ; 2. «presse», 1779 : după ce să vor tipări o sută vivlie este să ni le trimiţĭ dumneata aicĭ la Bucureştĭ dezlegate, după cum ĭes din stambă, Iorga, Contrib. 196. Le mot est particulièrement fréquent dans l'expression a *da în stambă* «mettre sous presse» (1765 : BH. II. 169, 1794 : GCr. II. 161, 1817 : DR. III. 737, etc.) qui dans la langue familière de Valachie est usitée au sens ironique : era vestită şi în stambă dată «elle était célèbre et connue de tout le monde» A. Pann (cf. Damé, s. v.) ; 3. «variété, particularité» (Tiktin), ex. Spune-mi părul cailor Şi stamba voinicilor, Bibic. 316. — Var. *stampă* (Cih. II. 701). — Dér. *stampez* (pănzătură) BM. II. 257, *stămpuesc* «estampiller, marquer, timbrer» (Cih. l. c.). — Et. : *στάμπα* (< ital. *stampa)*, cf. alb. *stámbë* «strettoio, torchio» (Leotti).

stavrídie «espèce de poisson» (Caranx trachurus, Tiktin). — Et. : *σταυρίδι*.

stavropighiacesc, dans l'expression *mânăstire stavropighiacească* «monastère patriarcal», 1819: sfânta mănăstire patriarhicească a noastră şi stavropighiacească de la ostrovul Halchii, Doc. Mano 357. — Et. : C'est un adjectif dérivé à l'aide du suffixe *-cesc* de *σταυροπήγιον* «ius figendae crucis, crucis defixio in loco sancto ; ius quod patriarchae competebat, in quacunque Dioecesi Episcopali Ecclesiam dedicandi et consecrandi, defixa in ea . . . lignea cruce», *σταυροπήγιον πατριαρχικόν* «monasteria patriarchalia, quae solius Patriarchae Constantinopolitani jurisdictioni subdita erant» (Du Cange gr. et. lat.).

stenahorie 1. «manque d'espace», 1793 : să se ajute la stenahoria casei ce are, U. V. 143 | 1798 : veḑêndŭ Domnia sa stenahoria bolnavilorŭ, U. VII. 532 | 1816 : ca să nu pătimească atât ucenicii cât şi dascălii cu stenahoria caselor când şed la paradosis, U. X. 377 ; 2. «manque, besoin» (necesitate strivitoare, Arh. Olt. IX. 44),

1715 : stenahorie de apă, Arh. R. II. 114 | 1794 : au secatŭ Dâmboviţa, cum se vede, pricinuindŭ lipsa de apă la morile Bucurescilorŭ, de nu pot lucra, şi aducêndŭ stenahorie de obşte, U. V. 388 ; 3. «embarras, gêne, perplexité», 1750 : acelea care-ţ pot face stenahorie, GCr. II. 48 | 1786 : spre a călători . . . cu odihna şi fără stenahorie, U. III. 86 | 1787 : după acéstă socotélă se pricinuesce mare stenahorie şi supĕrare, U. II. 387 | 1790 : viindŭ la multă stenohorie şi lipsa de cheltuială, U. IV. 400 | 1814 : o lasă înŭ cea mai desăvârşită stenahorie, Scris. T. V. 16, cf. 1815 : U. X. 297, 1822 : U. XIII. 283, 1830 : Aman 129, etc. 4. «gêne dans la respiration, oppression, asthme» (cf. *στενοχωρία τῆς ἀναπνοῆς* Vl.), 1868 : de la o vreme îme venise stenahorie şi ipohondrie, Al. CL. II. 142. — Var. *stenohorie*, v. plus haut, *stanahorie*, Pred. I. 94, *stinahorie*, 1822 : U. XIII. 283, 1826 : Hurez 173, *ştenahorie*, Iorga, Kotzebue 60. — Et. : *στενοχωρία*, *στενοχώρια*, cf. aroum. *stenohorie* (Pascu DEMR. II. 89).

stenahorisì 1. (trans.) «incommoder, gêner, troubler», 1775 : pricinuindu-se lipsa să stinahoriséscă pe cei ce aŭ trebuinţă de cumpĕratŭ, U. II. 204 | 1793 : datornicii stenahorisindu-lŭ ca să le implinéscă baniĭ, U. V. 326 ; 2. (réfl.) «être dans l'embarras, dans la gêne» (Tiktin, Cih. II. 702), 1715 : pentru ca să nu să stenohorisească oştile, n'au mers, ci au rămas acolea, Iorga, Mor. 101 | 1792 : ca să nu se stenahorisască de datornicĭ, U. IV. 147 | 1793 : pentru care pricină maĭ multŭ se stenahorisescŭ, de nu pot suferi a maĭ fi cu locuinţă acolo, U. V. 114, cf. 1797 : U. VII. 130, 1804 : Ur. I. 27. — Var. *stenohorisì*, *stinahorisì* (cf. *stenohorie*, *stinahorie)*, *stanahorisì*, Pred. I. 95. — Dér. *stenahorisit* «celui qui est dans la gêne» (cf. *στενόχωρος)*, 1788 : ordia împărătească . . . vediêndu-se stenohorisită . . . hotăriră să ceară pacea, Ien. Văcăr. IIO. 285, cf. 1804 : U. VIII. 456, 1822 : U. XIII. 283, 286, etc. Parfois le part. passé est pris au sens concret (cf. *stenahorisì* 1.), ex. 1794 : sunt spitalurĭ vechĭ de săracĭ bolnavĭ, care spitalurĭ nefiindŭ indestulate adecă a odihni osebitŭ bărbaţĭ şi osebitŭ parte femeĭască, şi pentru acésta aflându-se totŭ la unŭ locu împreuna bolnavĭĭ . . . stenahorisiţĭ, U. VI. 713. — Var. *stenahorit* (part. de **stenahori)*. — Et. : *στενοχωρῶ*, cf. aroum. *stenohorisitu* (Nic.).

sténosis «oppression, gêne respiratoire» (Tiktin 1491, Cih. II. 703), 1760 : pentru stenosis, durerea dinjurul plămânilor, Samarian 328 | *1830 : junele mai suferea şi de stenosis, Tel. Sch. 88. — Et. : *στένωσις*.

stereosì «affermir, consolider, fixer», 1713 : bună nădejde au ca să stereosască acest Veziri, Iorga, Scris. Brânc. 5. — Et. : *στερεώνω*, cf. alb. *stereós* «fissare, fermare, sostenere» (Leotti), aroum. *stereusitu* (Nic.), *στερεωσίτσ* (Cavall., Thunmann 187), *stereusire* (Pascu, DEMR. II. 89).

stihurghisì «faire des vers», 1829 : dela 1812 s'au zămislit în mine această rîvnă de a fi servul muzelor, a tălmăeĭ cărţi frumvase şi morale, a scriptura şi a stihurghisi, RI. XX. 374. — Et. : *στιχουργῶ*.

stihurgós «poète», 1796 : n'am fost stihurgos pentru gustul lumii, de cât pentru trebuinţele mele, A. Văcărescu, Cardaş I. 41 (cf. Cat. ms. I. 632), 1882 : mi plac mult stihurgosi, sînt toţĭ ecsadelfi cu Eripidis şi Sofoclis, Al. T. 1048. — Et. : *στιχουργός*.

stifós «âpre, acerbe» (Tiktin, Cih. II. 703), . . . vinurile dela Alba . . . sînt dulci şi foarte rar stifoase, Oll. Hor. 319 | 1907 : ăst om bun ca pînea. . . devine acru şi stifos de câte ori s'o întîmpla să-i meargă rău la preferanţă, Brăt. LD. 83. — Et. : *στυφός*.

***stimarisì** «estimer». La seule forme que nous ayons relevée, est le dérivé *nestimarisire* «manque d'estime, irrévérence». 1834 : ieŭ ca de un lucru ce (di va fi adevărat) îl pot socoti vederat bănt(uială) şi nestimarisire ocărmuiriĭ stăpînitoari, Doc. Call. II. 75. Cf. *stimà*, *stimat* dans la langue moderne. — Et. : *στιμάρω* «ich schätze, stimare» (Som., W. = ital. *stimare*, Neugr. St. IV. 86).

stolisì «orner, décorer» (Ş. 704), 1875 : unchiaşul se stolisise şi el împreună cu babe., Cal. Basm. 62. — Var. *stolì* (Tiktin), ex. carii trupul saŭ frumos alcătuit, împodobit şi mîndru stolit a fi poftesc, Div. 112 b. (Tiktin). — Dér. *nestolit*, Asachi

(cf. Haneş, L. lit. 63), *stolire*, Asachi (Haneş, o. c. 64). — Et. : στολίζω cf. aroum. *stulf|i]séscu* (Pascu DEMR. II. 90)., alb. *stolis* (Leotti).

stratag(h)émă (-ta, Ur. III. 16, **-te)** «stratagème», 1705 : precum si osténii cand cu man'a si cu sabii'a a birui nu pot, cu mihanii si cu stratagemate se slujesc, Cant. Ist. Ier. 64 | 1821 : căci dintr'o auzire neînfiinţată (şi aceasta, strataghemă fanarioticească!) cu ruşine nu va fi să ne spăimîntăm, E. Vîrtosu, TVlad. 58 | 1822 : fel de fel de stratagemă de răsboiu, TVlad. 198. — Var. *stratighimă*, 1782 : Dum. Varl. 445. — Et. : στρατήγημα (lat. méd. *stratagema).*

stratóped «camp», 1821 : Ipsilantŭ sĕ se pornéscă, acum este nevoitŭ Iĭ stratopedŭ, dă poronca, a fi gata spre pornitŭ, Beld. Tr. 347. — Et. : στρατόπεδον.

stratopedárh «maréchal de camp», 1787 : Ioan Vaţate ce era Gubernător la Dimotihu şi mare vânător şi stratopedarch, GenCant. 385. — Et. : στρατοπεδάρχης.

strătúlă «petit charriot dans lequel on apprend aux petits enfants à marcher» (Damé, Cih. II. 704). — Et. : στρατοῦλα.

stridie «huître» (Tiktin), 1749 : mâncările de peaşte în raci, stridii, melci, legumi, GCr. II. 42. — Et. : στρείδι, alb. *stridhë*, *stridhe* (Leotti).

strofĭ (strofe) «détour, expédient» (=«voroáva siuveita, in multe parti intorcatoare si insielatoare» Gl. Ist. Ier. 20). 1705 : dialecticii . . . la vréme de stramtoare cu strofe si sofismate se slujesc, Cant. Ist. Ier. 64. — Et. : στροφή.

struţocámilă «autruche», 1705 : eu si Strutocámila la pustiile Araviii locuim, Cant. Ist. Ier. VI. 40. — Et. : στρουθοκάμηλος.

sufĭt (sofit) «plafond» (Damé, Cih. II. 705). — Et. : σοφίτα (< ital. *soffitta).*

sumarisĭ «additionner» (Adam. Neol. 23), 1863 : se prefăcu că scrie şi sumariseşte, Fil. Cioc. 173. — Var. *sumărisi* (Damé). — Et. : σουμμάρω (Vl.. Dehèque).

T

tacticós «mesuré, rangé, bien réglé» (Tiktin, Damé IV. 137), 1892 : tonul narativ al unui unchiaş deştept care . . . încet şi tacticos ar prinde a deşira . . . firul frumoaselor lui aduceri aminte, Vlah. GV. 197 | 1893 : bine'mnéta, om care scĭi să trăiescĭ tacticos, se pote să facĭ cabul la aşa ceva? Marion 64 | 1910 : respectabilii şi tacticoşiĭ boerĭ graşi . . . din vecinătate, Sad. Cr. 249. Ce mot a pénétré en Transylvanie aussi, ex. cărdurile de ciori . . . se lasă la pământ, păşind tacticos, Ion Gorun, cf. Breazu, Pov. ard. 301. Au-delà des Carpathes il est attesté même dans la poésie populaire : Tacticos că v'om păşi, Em. PP. 283. Au XVIIIe s. Dum. Varl. emploie les formes grecques *tacticon* et *tactichi*, ex. o sută de călărime tactichi, 449 (cf. Pascu XVIII. 1. 159), Fabricean maiorul trecu Oltul cu oareşicare oaste tacticon, 397. — Et. : ταχτικός.

taftalóg (-loage) «gros et vieux bouquin» (Tiktin). Ce mot appartient au langage familier et dans les citations de Tiktin il n'est attesté que sous les formes *tavtalaghioane* (pluriel de *tavtalaghion*, v. Ghib. BV. 63) et *troftoloage* (Creangă, CL. XV. 313). La seconde var. serait-elle issue d'une contamination avec *terfelog* (bouquin, vieux livre»? (Cf. DEnc.). — Et. : ταυτολόγος «qui se répète».

taftologíe «tautologie, redite, répétition» (Damé, Cher.), 1783 : aşĭa dar pentru că este taftologia în zadarŭ, de a ţĭ sĕ maĭ arĕta şi a te maĭ povĕţui de fieşcare trébă, U. I. 272. — Et. : ταυτολογία.

tágmă (-e) «ordre, classe, corporation» (Tiktin, Cih. II. 705). A l'origine le mot était usité soit pour désigner des prêtres ou des moines *(tagmă bisericească, monahicească, preoţească, duhovnicească*, Cih., l. c., Arh. Bas. VII. 28, *tagma preoţiei*, En. Kog. 242)[1], soit pour indiquer des corporations civiles *(tagma negustorilor* ou

[1] Parfois ce terme peut se rapporter même à un ordre religieux non-orthodoxe, cf. 1771 : tagma fratoricĕască a celorŭ ce să zicŭ Dominicani, BH. II. 197.

neguţitorească, 1816 : Doc. Bârl. II. 214, *tagma tîrgoveţilor, lucrătorilor*, etc. Damé IV. 138, *tagma boerească*, 1822 : U. XIII. 333, *tagma logofeţilor*, 1802 : U. VIII. 279, *tagma dvorenilor*, 1818 : GCr. II. 219, *tagmele iuridiceşti*, 1818 : Ist. înv. r. 169, *tagma vistieriei*, Cond. Car. 363, *tagmele chivernisitorilor*, 1787 : Gen. Cant. 277 ; pour les diverses corporations des Tziganes — *tagma lăeţilor, lingurarilor, ursarilor*, etc. — cf. T. G. Bulat, Arh. Bas. VIII. 3—13). Par l'analogie des corporations régulières on parle encore de *tagme de slujitori*, 1863 : Fil. Cioc. 28, *tagma jăfuitorilor*, 1822 : TVlad. 47, *tagma prostimii*, Isp. Leg. 376, voire de *tagma de literaţi*, 1863 : Fil. Cioc. 187. Ce n'est que par exception que le mot s'emploie sans aucun qualificatif (ex. 1705 : iara la Vultur a do'a tagma o cuprinde Corbul, Cioár'a, Pelicanul, Cant. Ist. Ier. 26). — Var. *tógmă*, 1820 : Doc. Bârl. I. 372. — Ét. : *τάγμα*, cf. aroum. *tágmă, táymă, tacmă* (Geagea 413, Pascu DEMR. II. 92. ; pl. *taymate*, Pascu, R. Cr. X. 134), alb. tosque *tagmë* «schiera (d'eserciti)», (Leotti).

tagmatarhíe «bataillon», 1863 : tagmatarchia lui Duca, tagmatarchia lui Caravia, Fil. Cioc. 237 (en une note sur la «miliţia eteriştilor»). — Et. : v. grec *ταγματαρχία* «praefectura turmae» (St. VII. 1768).

taifás (-uri) 1. «conversation, entretien, causerie» (Tiktin, Cih. II. 618). Dans ce sens le mot n'est pas attesté au XVIIIe s. (pour les ex. modernes v. l. c. DEnc. 1269 et Săin. IO. II. 344). Tout récemment le mot a pénétré dans la langue poétique aussi. 1926 : Mă clătină spre pat al insomniei pas, In creerul meu plânge un nemilos taifas, Bacovia, Poezii 119 ; 2. «grande tasse de café turc» (Tiktin l. c.), 1893 : ceĭ carĭ maĭ aŭ rămas nu cer decât «baterii», ţigări, «taifasurĭ», Del. P. 42. — Phras. *a sta la taifas* «faire la causette» (Damé IV. 139, cf. *a sta la vorbă).* — Var. *taefét*, ex. ni se pare halima astăzi taefetul bătrânilor, Russo 19, *taifét* ibid. 28, 110. — Dér. *tăifăsui* «causer». 1935 : bătrînul Mendelson . . . dăscălindu-şi ucenicul, dacă n'avea alături vre-un muşteriu cu care să tăifăsuiască, Rebreanu, Răsc. 51. — Et. : *ταϊφᾶς* (mot d'origine arabe v. Săin. l. c.), cf. aroum. *tăifă* «famille» (Nic.), alb. *tájfë* «partito» (Leotti)

tapinofrosíni «humilité», 1804 : decĭ ştiută fiind mie buna credinţă şi tapinofrosini a Preosfinţieĭ Tale, Mitr. 75. — Et. : *ταπεινοφροσύνη*, cf. aroum. *tapin(os)* «modeste» (Geagea 412, Pascu, RCr. X. 126), alb. *tapinós* «abbassare» (Leotti).

tár(r)os «curaj», XVIIIe s. : luasă cu toţăi un mare tharos, Ien. Kog. f. 111 (éd. Kogălniceanu : luase cu toţii un mare o b r a z, cf. p. 70, note 1.) | 1803 : drept aceea şi priimim tarros Mitr. 71 | 1807 : primesc taros a face ştiri, ib. 84. Pour l'expression *a primi taros* cf. *λαμβάνω τὸ θάρρος νὰ σᾶς παρακαλέσω* «je prends la liberté de vous prier» (Vl.). — Et. : *θάρρος*, cf. aroum. *dárros* (Geagea 412, Pascu DEMR. II. 45).

táţă (-ţe) «soeur aînée, tante, personne âgée» (terme de caresse, v. Tiktin, Damé IV. 148). — Dér. *ţîţacă, ţacă, ţaţae, ţăţică, ţăicică* (Tiktin, DEnc.). — Et. : *τσάτσα.*

taxiárh «commandant», 1828 : taxiarhul Duca, TVlad. 60. — Et. : *ταξιάρχης.*

taxíd 1. «voyage», 1909 (texte archaïsant) : se şi'ntorseseră dela taxid, fiecare cu încărcătura lui, la potrivită vreme, Car. Nuv. II. 231 (cf. Iorga, Neg. şi meşt. 137) ; 2. «marchandise d'importation», 1863 : am desfăcut astăzi taxidul de marfă ce am primit, Fil. Cioc. (cité p. DEnc.). — Et. : *ταξίδι*, cf. aroum. *tăcsíde, tăscíde* (Geagea 412), alb. tosque *taksith, -dhi* «viaggio» (Leotti).

táxis «rang», 1812 : în slujba de ocnă, care este începere de tacsis boeresc, Furnică, Comerţ 284. — Var. *táxie*, 1834 : Gorovei, Botoşani 249. — Et. : *τάξις*, cf. aroum. *tacse* (Geagea 412).

teátru (-re et dans la langue ancienne, **-ruri)** «théâtre, scène» (=locul privélii, in mijlocul a toata ivál'a, Gl. Ist. Ier. 22), 1705 : din pragul a fiete cáre poarta in gios scára, in chipul theátrului, in gios se lasa, Cant. Ist. Ier. 127 | némul Liliiácilor in theátrul lumii de máre si nesuferita rusine i-au dat, o. c. 162 (cf. ibid. 59, 82, 339 etc.) | 1794 : moártea au socotit, ca pământul era un teátru prea strâmt pentru

a sale traghedii, GCr. II. 152 | 1829 : theatruri! ho, ho, stai loghiotate, stai, ş'apoi ce, numai Europeni se pot cinsti pentru aceasta? noi nu? Pleşoian — Marmontel, Aneta şi Luben, BS. 650. — Var. *téatron*, 1765 : în năuntre un teatron de sălbătăcie şi deplină varvarie şi ticăloşie, Ur. I. 271 | 1829 : noi n'avem theatron, care e mai frumos decât multe din Europa? Săraca Caragea! . . . el ne-au făcut' şi legiuire şi theatron'! Pleşoian — Marmontel, l. c., *ftéatru*, Cih. II. 665. — Et. : *θέατρον*. Pour le déplacement d'accent cf. lat. *theátrum* (fr. *théâtre*, etc.).

teatricesc «théatral», 1820 : Aristofan, Evripid, Esiod au scris minunate poezii theatriceşti, tragodii, drame şi comodii. Apoi acé aşternere de condeiu şi naltă fandasie nimeni nu au mai avut-o, Mumuleanu, Rost de poezii, BS. III. 334. — Et. : *θεατρικός*.

téhne (plur.) «ruse, artifice», 1800 : ci prin tehne ascunse şi înşelăminte Prin intrige, cu sfaturi viclene : Ceste surpa şi pe cel cuminte, Budai—Cardaş 216 (cf. «cuvîntul tehne însemnează meşterşug viclean», note de l'auteur). — Et. : *τέχνη*. cf. aroum. *téhne* 1. «art» ; 2. «ruse» (Geagea 413).

tehnologhíe «analyse grammaticale», 1757 : pentru tehnologhie etymologhiei, D. Eustatievici, Gramm. Cat. ms. II. 343. (cf. Iorga, Ist. înv. r. 114) | 1785 : aşişdere se urmeze a face şi technologie (!), pe tóte dilele nelipsit, Ist. Sc. I. 53. — Et. : *τεχνολογία* «technologie ; analyse grammaticale».

tehnologhicése «d'analyse grammaticale», 1792 : nu va mai îndemna pre ucenicî să învete de rost cu anii, clasuri, sizighi, şi căte altele ca aceste tehnologiceştî bărfelî, Ur. III. 16. — Et. : *τεχνολογικός*.

teliosnomicós «juriste», 1808 : fiindcă este cu cale şi de trebuinţă a se afla a pururea şi nelipsit la Divan un Ipochimen care are să fie teliosnomicos, U. IX. 198. — Et. : *τέλειος νομικός* «légiste parfait».

tematografíe «composition de thèmes», 1792 : fără a scrie ecsighisis ucenicii, si fără psihagogisì, cum se zice, ce numai din tematografiea cea din toate zilele îi învaţă pre ucenicî ortografia, Ur. III. 17. — Et. : *θεματογραφία*.

teocápil «sacrilège», 1858 : biblia sacră tradusă în limba regenerată din zilele noastre, în limba combătută iarăşi de fiii periciunii de teocapilî, Eliad, cf. Iorga, XIX. 3. 89. Mot tardif et probablement indépendant de l'influence fanariote. — Et. : *θεοκάπηλος* (Thes. V. 295).

teorie (-ii) 1. «théorie, spéculation» (=privála, sciinti'a vidéré, cuprinderé mintii, Gl. Ist. Ier. 22), 1705 : invetiatur'a din praxin in theorie si muta, Cant. Ist. Ier. 133 ; 2. «examen d'un compte» (cf. *θεωρῶ λογαριασμὸν* «examiner un compte» Vl.) | 1791 : amŭ găsitŭ cu cale a se face şi catalogului o teorie, U. IV. 232 | 1801 : prin o teorie a socotelilor trecute până acum . . . să se facă cunoscută starea mănăstirii, U. VIII. 137 | 1804 : cercetarea şi theoria ce s'aŭ făcut socotelilor caseî răsurilor, Tez. II. 327 | 1820 : dupĕ teoriile ce s'aŭ făcut la amêndouĕ chipurile, U. XII. 438. — Et. : *θεωρία*, cf. aroum. *θeorie* «théorie» (Pascu DEMR. II. 96), alb. *theori* (Leotti).

teorisì «examiner, peser, considérer», 1783 : pricinile . . . cari se cuvine a se teorisi bisericesce, cum pentru curvii, pentru hrăpire de fete, pentru amestecarea sângelui, U. I. 369 | 1788 : să teorisescî acésta şi după poronca sfintei bisericî, U. III. 515 | 1792 : dumné-vóstră boerilor epitropi, să teorisiţi jalba şi cererea lor, U. IV. 369 | 1804 : acestŭ felŭ dar de engrafonŭ alŭ teŭ înfăţişênduse la înpĕrăţia mea, s'aŭ theorisit şi s'aŭ inţielesŭ tóte cele era scrise într'ensulŭ, Cond. Yps. 326, cf. 1807 : U. IX. 143, 1811 : U. IX. 472, 1814 : U. X. 74, 1817 : ibid. 431, 1820 : U. XII. 104, 1827 : Aman 100. — Var. *feorisì*, 1783 : care jalba orânduindŭ-să la dum(neata) de către Măriia sa Voda ca să feorisiţi aï orânduitŭ la mine, poruncindu-mî ca să cercetez pricina aceasta, Furnică, Doc. 32, *deorisi*, 1811 : Arh. Bas. I. 2. 55. — Dér. *teorisire* «examen», 1815 : după teorisirea socoteleî pre fieşcecare lună, Ur. I. 247. — Et. : *θεωρῶ*.

teórisis «examen, considération» (cf. teorie, teorisire), 1815 : alegerea pe care îînd-o în theorisis obştesc la sfînta mitropolie s'aŭ maĭ îndreptat, Tez. II. 396 | 1820 : a nu zăbovi teorisisul prin strecurare de zile, U. XII. 109. — Et. : *θεώρησις* (en grec. mod. «visa», mais en grec anc. «contemplatio, speculatio» Steph. IV. 350, cf. *θεωρῶ* < *teorisì)*.

teorités (plur.) «réviseur», 1815 : nicĭ o urmare nu s'aŭ făcut de către orînduiţiĭ teorites», U. X. 257. — Et. : *(ĕπι)θεωρητής*.

teóritră (-re) «cadeau offert par le mari à sa femme le lendemain des noces» (Tiktin), 1780 : teoritra să numesc ceale ce-i va da bărbată-săŭ (sic !) a doua zi după nuntă (~ *Θεώρητρα δὲ λέγονται . . .)*, Yps. 192. — Et. : *θεώριτρα*.

termolimicò «peste», 1791 : s'aŭ bolnăvit, întâĭ cu friguri, care putinţeĭ oameni aŭ scăpat, apoi ca (? il faudrait lire *cu)* o termolimico, StDoc. VIII. 22. — Et. : **θερμολοιμικό(ν)*, cf. *θερμολοίμη, λοιμός* «peste, fléau contagieux» (Steph. V. 381).

tetraminie «quatre mois» (Tiktin), 1814 : dajdia breslelor, aşezîndu-se de la vistierie . . . în treĭ tetraminiĭ peste an, Tez. II. 373 | 1820 : matcă de numele tuturor mazililor, breslaşilor ţăreĭ, alcătuită pe giudeţe, cu baniĭ respunderiĭ lor pe următoarea tetraminie ot Septembrie—Octomvrie—Noemvrie şi Decemvrie, Ur. Stat. 3 1821 : rămăşiţele ce aveţi ale următoareĭ tetraminiĭ de Ghenarie, TVlad. 64 (cf. V. Bogrea, DR. II. 793) | 1824 : să trimiţă . . . pentru tetraminie perilipsisŭ de socoteală, StDoc. XXI. 387. — Et. : **τετραμηνία*.

tetrarhíe «tétrarchie» (DEnc.), *1825 : până aci fu arhontocratia, ĭar apoĭ se începu tetrarhia, ZilR. III. 66. — Et. : *τετραρχία*.

tîflă «geste de mépris, geste injurieux» (Tiktin, Damé). Usité surtout dans l'expression *a da cu tîfla* «faire avec la main un geste de mépris» (ou *t'oiu da o tîflă* «je te donnerai une taloche» Cih. II. 706), ce mot peut se rapporter, quoique très rarement, aussi à un mouvement des pieds. 1882 : Cîntăreaţa ese pe scenă, începe să cânte, se aprinde, face gesturi prea-prea şi la refren îi trage un chiot şi niste tifle apilpisite («macht mit dem hochgehobenen Fuße tolle Schneller gegen das Publikum» trad. de Tiktin), CL. XV. 113. — Et. : *τύφλα* (de *τυφλός* «aveugle»).

tîfnă 1. «pépie» (Tiktin, Cih. II. 709) ; 2. «bouton qui croit sur le croupion des poules» (Damé IV. 157) ; 3. (fig.) «mauvaise humeur, caprice, arrogance», *a fi (umblà) cu tîfna la* (ou *în) nas* «prendre facilement la mouche» (Damé, l. c., DEnc. 1360). — Dér. *tîfnos* «hargneux, malotru, arrogant», *tîfni, tîfnosi* 1. «être capricieux» ; 2. «renacler» (v. DEnc., l. c.). — Et. : *τσύφνα*.

tífos (-uri) 1. «fièvre typhoïde» ; 2. «typhus» (DEnc., Săin., DU., etc. Tiktin ne l'enregistre pas). D'après la carte 121 de l'Atlas Linguistique Roumain (ALR. I), ce terme qui a pour concurrent le terme latin *lângoare* (< *languor*, var. *lungoare*, *lingoare*, etc.), n'est attesté que dans les provinces subcarpathiques. Il est très répandu en Moldavie (395, 402, 424, 512, 516, 518, etc.), mais relativement peu fréquent en Olténie et en Valachie. En Olténie il n'y a que cinq points (815, 839, 846, 870, 874) qui le présentent sans aucun synonime (cf. 842 : *bu̯ála máre sau̯ tífos*, 856 : *tífos (şi) bu̯ála máre*, etc.) En Valachie notre terme n'apparaît jamais tout seul, et le nombre des localités où il est attesté en compagnie de *lingoare* (cf. 740 : *liŋgu̯áre (şi) tifós*[u], etc.) est moins d'une dizaine. Il est curieux de remarquer qu'en Moldavie où le mot paraît assez solidement implanté, les dénominations doubles ne sont attestées que dans un seul cas (584 : *liŋgo̯áre, tífos)*. En Bessarabie le type le plus répandu est *tif* qui s'explique par le russe тифъ. Au-deçà des Carpathes aucune localité ne présente le terme *tífos*, ce qui est une raison de plus pour y voir un élément de caractère phanariote (cf. nos considérations sur la circulation des phanariotismes, p. 78 et suiv.). En Transylvanie c'est le latinisme *tífus* (< hongrois *tífusz*) qui correspond au mot subcarpathique. C'est là une survivance moderne de ces parallèles gréco-latins que nous avons étudiés en détail dans un autre passage (cf. p. et suiv.). Il va sans dire qu'en Transylvanie aussi *tífus* alterne avec *lângoare* qui est partout le terme traditionnel.

L'aire de *tifus* s'étend sur certains points même au-delà des Carpathes (cf. les points 592, 594, 554, etc. en Moldavie et la réponse de M. Sadoveanu : *tífus*, *tifos*, *luŋgo̯áre* qui correspond parfaitement à celle de M. Agârbiceanu : *tífus*), mais on ne pourrait pas dire la même chose de l'aire de *tifos* qui reste essentiellement subcarpathique. — Var. 510 : *t'ífos*, 960 : *t'ifos*ᵘ, 518 : *t'ifu̯os* ; 815 : *tifós*, 740 : *tifós* (cf. 588 : *luŋgu̯ári*, note : «astăzi se zice *tifós*»). En Bucovine on rencontre sur le point 393 la var. *tífon* qui s'explique peut-être par l'influence de l'acc. du mot grec (il est à remarquer que l'enquêteur, M. S. Pop a marqué cette réponse d'un astérique). Les var. *tífuţ* (302, 324) et *trifús* (24), *tifús* (18) dérivent de *tífus* et non pas de *tífos*. Deux réponses, à savoir 530 : *tífos ecsantemátic* et 394 : *tífus ezatemátic* ne sont que des «grécismes» indirects (cf. fr. *typhus exanthématique* ~ *τῦφος ἐξανθηματικός* ; pour l'accent Adam. Neol.). — Et. : La répartition géographique et la forme du mot nous obligent d'y voir un terme directement emprunté du grec moderne *τῦφος* (cf. Săin. DU.). L'hypothèse de DEnc. et de Adam. Néol. 43, d'après laquelle *tífos* viendrait du fr. *typhus*, n'est guère admissible. Cf. le chapitre qui est consacré aux termes médicaux de l'Epoque Phanariote (pp. 62—4). Aroum. *tif*, *-uri*, DEMR. II. 92 (ALR : 06. *tífᵘ*, 07. *tífᵘ*, 08 : *lu̯-agudi tífᵘ)*, bulg. *tif*, turc *tifo*, *tifos* (G. Meyer, Türk. St. I. 41), alb. *tífo* (Leotti).

ţimbístră «pince épilatoire» (Pontbriant, LM. Gloss. 145, Şăin. DU.), 1793 : zänglein vulsella cimbiſtra, Pred. III. 526 (cf. ibid. 396, 614). — Et. : *τσιμπίδα*.

tipicále «espèce de chant religieux» (Tiktin). — Et. : *τυπικά (τὰ)*.

ţîr 1. «craquelor, sorte de hareng saur» (Tiktin, Cih. II. 709) ; 2. «homme très faible» (DEnc.), *1920 : mai bine era să-mi dau fetiţa după ţîrul ăla de Georgescu de la percepţie? Basarabescu (DEnc., s. v.). — Et. : *τσῆρος*.

tiranisì 1. «gouverner en tyran», 1705 : pre Vidra cu tiranie maĭ cumplită de cat toáta tirannii'a, ca locul altuia să tiraniască . . . au trimis'o, Cant. Ist. Ier. 240 ; 2. (réfl.) «languir, souffrir», 1816 : aceĭ sĕracĭ să se tiraniséscă la bólele lor fără de nicĭ o căutare din partea doctorilor, U. X. 555. — Et. : *τυραννῶ*, cf. aroum. *tirăn(i)sesc* (Geagea 414, Pascu DEMR. II. 94).

tireghíe «lie de vin ; tartre» (Tiktin, DEnc.). — Et. : *τρυγία, τρυγιά*, cf. bulg. *tirgija*, *tergija*.

titlă «signe d'abréviation», 1823 : la noĭ numaĭ la acéstea să întrebuinţéză : Дм̃незеȣ, Дм̃нȣл BS. 409. — Et. : *τίτλος* (cf. esp. *tilde)*.

tombatéră (-re) 1. «espèce de vêtement oriental, couverture de tête» (Tiktin), ex. de la zavera ei (les maîtres grecs des familles de boïards) lepădase lebădeaua şi tombatera şi se îmbrăcase nemţeşte, Ghică, Scr. 258 ; 2. «qui tient aux vieilles modes, aux vieilles costumes, rétrograde, perruque» (Tiktin, Damé), 1874 : veselul tarafal spornicilor caricaturiştĭ . . . ilustrează în fiecare toamnă, la deschiderea vânătorieĭ, pe bieţiĭ burghezĭ parisianĭ, negustorĭ cinstiţĭ ca şi Barba Verde, Gură-Cască, Ton-patera şi alţĭ nevinovaţĭ ipochimeni dela noi, Od. I. 203 | *1860 : ce tiran, ce conservator, ce strigoiŭ, ce tompatera, Al. T. 5 | m. d. : strigoĭ, tonpatera, conservatori, o. c. 26. — Var. *tombateru* (faute d'impression au lieu de *tombatera?* Pontbriant, *tonpatera*, v. plus haut. — Et. : *τὸν πατέρα* (c. à. d. «(celui qui imite) le père», DEnc.). Pour l'évolution «vieille costume» → «rétrograde», cf. all. *Zopf*, fr. *perruque* (Nyrop, Gr. hist. IV. 192, Littré III. 1073), hongrois *vén paróka* (Dugonics, Magyar Példa Beszédek, II. 1820, 329).

tonisì «mettre en musique, composer» (Tiktin). — Dér. *tonisire* «arrangement», 1853 : acei slujbaşi bisericeşti nu au cunoştinţă despre orânduiala sf. slujbe şi despre tonisirea glasurilor în cântările armoniei, Arh. Olt. VII. 130. — Et. : *τονίζω*.

toóndi «en effet, en vérité», 1829 : toondi frate, aşa este : mi-s'a întâmplat să văz'eŭ însum cu ochiĭ, BS. 655. — Et. : *τωόντι* (Vl.).

topicésc «local» (Tiktin), 1705 : topiciásca právil'a noástra, Cant. Ist. Ier. 354. — Et. : *τοπικός*.

trágăn «étranguillon», av. 1712 : făcîndu-i-se (a Dumitrasco—Voda) o bolfă la grumazĭ în chip de tragăn, N. Cost. II. 35. — Et. : v. gr. *τράγαρον*, gr. mod. *τραγαρόν, τρούγαρον, τρώγαρον*.

traghicesc «tragique», 1819 : la întâmplarea traghicească, adecă la arderea cea grozavă, Doc. Mano 358 (cf. 360). — Et. : *τραγικός*.

tragodíe «tragédie» (Tiktin, cf. Gl. Ist. Ier. 21), 1819 : această tragodie bieţilor nevinovaţĭ, StDoc. III. 91 | 1821 : Jalnica Tragodie a Moldovei, Beldiman | 1829 : Aristofan, Evripid, Esiod au scris minunate poezii theatriceştĭ, tragodiĭ, drame şi comodiĭ, Mumuleanu, Rost de poezii, BS. III. 334. — Et. : *τραγῳδία*.

trigón (-oane) 1. «triangle», 1705 : ce hotărîre are trigonul la Mathemática, acéiasi are sylloghismul la Loghica, Cant. Ist. Ier. 39 ; 2. «sorte de pâtisserie en forme triangulaire» (DEnc.). — Var. *trigonon*, 1791 : Adam. Neol. 22. — Et. : *τρίγωνον*.

triminíe «trimestre» (Tiktin, Cih. II. 708), 1793 : ni s'au poruncit sa li se dée triminia, U. V. 374 | 1804 : după veniturile ce aŭ avut casa răsurilor . . . lipseşte o triminie întreagă, Tez. II. 327, cf. 1828 : Ur. III. 11. — Var. *trimenie*, 1793 : U. VI. 651. — Et. : *τριμηνία*, cf. aroum. *triminie* (Nic.). Du même radical aroum. *triminu, trăminu* («blé de printemps» < *τριμήνι*), Geagea 415.

trimirie «tiers», 1780 : pentru t r i m i r i e, adică a t r e i a p a r t e (~ *περὶ τριμοιρίας*), Yps. 147, cf. ibid. 191. 194, etc. et m. d. : U. V. 396. — Et. : *τριμοιρία*.

trípos «trépied», 1705 : triposul lui Apollon, Cant. Ist. Ier. 49. — Var. *tripód*, o. c. 361 (cf. DEnc.). — Et. : *τρίπους*.

trópos (-uri, Dum. Varl. 427) «manière, façon» (Tiktin), 1787 : ca să arăte cu alt tropos Impărătescul şi Crăiescul săŭ dar şi a sa evmenie, GenCant. 282 | 1786 : şi aşĭa dregătoriĭ să se pórte către locuitorĭ cu troposulŭ celŭ cuviinciosŭ, U. III. 32 | 1788 : n'am găsit tropos cu ce altă să mă arĕt mulţămitoriŭ pentru atăte negândite faceri de bine, Iorga, Cărţi 16 | 1800 : eŭ am socotit cu acest tropos va veni chiria maĭ eftină, Furnică, Doc. 217 | 1804 : să găsească troposul învoirii, Hurez 346 | 1820 : ce tropos să metahirisăsc pintru banĭ ce-ĭ trimit, Iorga, Contrib. înv. 20. — Phras. *a avea tropos* «avoir la possibilité» (cf. *δὲν ἔχω τὸν τρόπον* «il n'a pas les moyens» Vl.), 1792 : ai tropos să-ţĭ găseştĭ dreptatea, Hurez 141, *a fi tropos* «être possible» (cf. *δὲν εἶνε τρόπος* «il n'y a pas moyen» Vl.), 1787 : pentru policandre . . . era tropos ca să se trimita la mănăstire, Furnică, Comerţ 144, *a fi cu tropos* «être possible», 1771 : fiind-că n'au fost cu tropos ca să-l încărcăm (bumbacul), Furnică, Doc. 30, *cu tropos* «adroitement», ex. l'om arestui, n'ai grijă, însă cu forme, cu tropos, Al. T. 260. — Var. *tropus*, Pseudo-Ien. Kog. f. 156 (BCI. II. 147). — Et. : *τρόπος*, cf. aroum. *trop* (Geagea 416, Pascu DEMR. II. 95), alb. *tropo*, «mezzo, espediente» (Leotti).

trufandă «jeune fille chaste» («fată tânără, castă» dans la langue des *mahalà* de Jassy, C. Armeanu, BIFR. IV. 136—7), cf. le nom propre *Trufandachi*[1]. — Et. : *τρο(υ)φαντός* «bien nourri, engraissé, dodu» (Vl., P.); pour le sens cf. aussi *τροφαντός, προφαντός* «qui est de primeur» (ib.). Pour le changement *o* > *u* cf. CGr. § 2.

ţucăl (-e, -uri) «pot de chambre» (Tiktin, Cih. II. 710), 1793 : nachtscherben . . . lafanum . . . çiucal, olla de nopte, Pred. II. 181. — Et. : *τσουκάλι* (< ital. *zucca* «Kürbis, Kürbisgefäß», Neugr. St. IV. 93), cf. aroum. *tsukále* (Nic.).

ţuhál «sac. pour les céréales» (grosser Sack für Getreide, Moldavie, Tiktin), ex. două care încărcate cu ţuhalĭ, Sadoveanu (cité par Tiktin). — Et. : *τζουβάλι* «sac de cuir» (G. Ivănescu, Bul. Fil. I. 161 ss., DR. IX. 472).

[1] Alecsandri : Boerii şi Ciocoii (T. p. 203 et suiv.).

U

ughialidicón «espèce de toile», 1822 : pânza ughialidicon de mijloc topul po bani 100, U. XIII. 235. — Et. : **οὐγιαλιδικόν* (dérivé de *οὔϊα* ~ *οὔγια* «lisière d'une étoffe, cordeau» Vl.?).

V

válsam «baume ; onguent». Pour un ex. de 1792 cf. *pempiusie.* — Et. : *βάησαμον*, cf. aroum. *válsamu* (Nic.).

varía «accent grave», 1823 : varia, lovire sau apăsare groasă, să pune pururea la sfârşitul cuvântuluĭ, precum *óγμδà* BS. 409. — Et. : *βαρεῖα.*

varvaricesc «barbare», après 1821 : se spăimâmtară toţĭ şi 'l urîră pentru varvaricescul seŭ mîjloc, Zil. Ult. Cr. — Et. : *βαρβαρικός.*

varvarótită «brutalité, rudesse, grossièreté» (Tiktin), 1782 : Bulgarilor le dă grecii haraciu, că nu le putea sta împotriva varvarotitei lor, Dion. Ecl. 288 (cf. Pascu, XVIII. 1. 167). — Et. : *βαρβαρότητα* (forme vulgaire de *βαρβαρότης).*

varvarizmì «faire des bêtises», 1705 : inse ori multimé au varvarizmit, ori Brehnácé au solichizmit, Cant. Ist. Ier. 119. — Et. : *βαρβαρισμός* + roum. *-ì.*

vasghestisì (réfl.) «passer condamnation sur qch.», 1828 : să-ĭ aduc cu om domnesc, spre a fi întrebaţĭ in faţă, cum şi în ce chip aŭ putut cuteza să zîcă vorbe ce nu auzite, ce nici gîndite aŭ fost . . . de care eŭ nu mă voiŭ vazghestisî, fiind fapt de cinste în mijloc, StDoc. V. 278. — Et. : *βασγεστῶ (*ou *βαργεστῶ)* «se lasser, en avoir assez» (Vl.), turc *vaz gecmek* «renoncer».

vasilicále «Basiliques de l'empereur Basile» (Tiktin, Cih. II. 711), ex. Domnul Alexandru cel Bun văzând nevoĭa de legĭ în care se găsea ţara, au cerut şi au primit Vasilicalele de la Impărăţii Paleologhĭ, Ur. IV. 302. — Et. : *βασιλικά (τὰ).*

vás (-urĭ) «base, socle» (=temelie, Gl. Ist. Ier. 9, cf. Tiktin), 1705 : coci mai cu credintia éste cui-va trupul fora vas Ocheanului a'si créde, Cant. Ist. Ier. 74 | vasuri in minunat chip lucráte supt dinsele (c. à. d. les statues) alcatuite, o. c. 128. Pour d'autres données plus récentes, cf. Sur. Izv. XII. 52 (AIIN. III. 714). — Et. : *βάσις.*

vatologhíe «verbiage, battologie», 1705 : vatologhii'a poeticésca prin multa vréme crangai, Cant. Ist. Ier. 42. — Et. : *βαττολογία.*

vatologhisì «bavarder, babiller» (Tiktin, Cih. II. 711), 1855 : şi rugîndu-vă să nu vatologhisiţĭ precum păgânii, Ev. Matth. 6. 7. — Et. : *βαττολογῶ.*

vernichiu (-urĭ) «vernis», 1805 : fealuri de arătări ale oareş cărora vernichiurĭ, cleiurĭ şi ale ipsosuluĭ, Codr. Cosm. VII. 57. — Et. : *βερνίκι.*

viografíe «biographie», 1787 : atîta este până astăzĭ coprinderea viografiei neamuluĭ Brîncovenilor, GenCant. 412. — Et. : *βιογραφία.*

violíţă «violon», 1787 : care văzând Erotocrit, aruncă în pămînt violiţă, Cartojan, Erotocrit 45. — Et. : *(τὸ) βιολί.* Un doublet turc pour la même notion était *cheman* (< turco-pers. *keman*, Şăin. IO. III. 141).

vivlíon, vivlíe «livre», 1779 : după ce să vor tipări o sută vivlie, Iorga, Contrib. 196 | 1784 : fără a nu se da întĕiŭ voia Noastră să nu se cuteze tipografiĭ nici vre-un vivlion nici óre-care alt-fel de scrisóre séu hârtie întĕiu vericum da în tipar, Ist. Şc. I. 48. — Et. : *βιβλίον,* cf. aroum. *vivlíe* (Geagea 423), alb. *vivlí* (Meyer).

vivliopól «libraire», 1787 : înpărătescul şi crăescul al curţlĭ tipografŭ şi vivliopolŭ, Ien. Văcăr. Gramm. — Et. : *βιβλιοπώλης.*

vivliotícă «bibliothèque», S. XVIII : din vivlióthica (sic!) shintei Mitropolii, CMGr. 50 | *1825 : care de s'ar scrie tóte, ar trebui să umple feştele de hârtie, şi aşa s'ar putea face o vivliotică intrégă, Zil. R. IC. 91. — Var. *bibliotică*, 1803 : Ur. III. 22, pour un exemple dans Asachi cf. Haneş, L. lit. 46. — Et. : *βιβλιοθήκη*, aroum *vivlioθíke* (Nic.).

vivliotecár «bibliothécaire.», 1785 : am orânduit Domnia Mea pe Chir Amvrosie dascal, a fi vivliotecar, Ist Şc. I. 51. Et. : *βιβλιοθηκάριος*.

vlasfemíe «blasphème», 1710 : cé mai pre urma Vlasfemie, Cant. Hr. 891. Doublet moderne de *blestem* (DA.). — Et : *βλασφημία*, cf aroum. *vlasfimie* (Geagea 423, Pascu DEMR. II. 100. alb. *vlasfimi* (Meyer).

vrahì 1. «(syllabe) brève», 1784 : în ce chip este făcută carte luĭ Omir, fiĭul luĭ Ermis, adică : o macrà şi două vrahì fac un dactilos, Cat. ms. II. 77 ; 2. «signe de la brièveté d'une syllabe» (˘), 1823 : vrahìa sau scurtătoare, BS. 409. — Et. : *βραχύς* «bref», *βραχεῖα σηλλαβή* «syllabe brève».

X

xenodochíe «hôtel, auberge», ex. mŏnăstirĭ, biserícĭ, spiralurĭ, ghiromcoiĭ, esenodochiĭ (sic!) şi alte ca acestea, U. VIII. 390. — Et. : *ξενοδοχεῖον*, cf. aroum. *csen*, *căsen* «étranger» < *ξένος* (Geagea 333—4).

xirihìi (plur.) «esturgeon fumé», 1792 : percchea xirihii de la Midia, U. IV. 244 | 1822 : xirihiĭ de la Midia, U. XIII. 214. — Et. : *ξηρικός* (Epire) = *ἄνυδρος* (Hép.)

xiropótami «torrent», 1715 : după ce pogoară la vale csiropotami adecă chimaron, Arh. R. II. 125. — Et. : *ξηροπόταμον*.

Z

zaharicà (-le) «bonbons, sucreries, friandises» (Tiktin, Cih. II. 712), 1814 : intrând amîndoĭ Paşiĭ în iatac, ĭ-aŭ dat dulcéţă, cafea, cebuc şi alte zaharicale, Dion. Ecl. 195 | 1820 : azi mâncăm zaharicale, Pann, PV. 157. La forme du sing. qui est d'ailleurs rarement attestée, peut être prise même au sens fig. 1930 : după ce a trecut Crăciunul şi zaharicaua duioasă (c. à. d. un article de Noël) a apărut în gazeta, autorul prevăzător îşi pune opera la păstrare, Topîrceanu, Scris. 140. — Var. *zahricà*, Dion. Ecl. 187. — Et. : *ζαχαρικά (τὰ)*, cf. aroum. *zăhăricadzi* (Pascu DEMR. II. 103).

zaharisì 1. «sucrer, confire dans le sucre» (Tiktin, Pontbriant) ; 2. (réfl.) «se cristalliser» (Damé), 1842 : să nu-o treci (chitra) cu legatu că să zahariseşte, Arh. Olt. VII. 139 (dans un «Catastih spre ştiinţa dulceţelor»). — Pris au sens fig. le mot serait, selon Tiktin, un gallicisme d'importation récente (ex. ea s'aciuat în mînăstirea Ursulinelor . . . unde se zaharisi în evlavie, Ur. Buc. 54, cf. «se confit en dévotion»). — Et. : *ζαχαριάζω*, *ζαχαρίζω*, *ζαχαρώνω*, cf. aroum. *zahărisesc* (Geagea 427), *zâhârusesc* (Nic., Pascu DEMR. II. 103).

zalisì «étourdir», 1821 : din ceasŭ în ceasŭ ne cutrupescŭ boerĭ Craiovi, Rîmnic, etc. etc. încît ne-aŭ maĭ zalisit din deasele vizite ce ne facŭ, StDoc. VIII. 136 | 1863: nu vezi că amorul tău m'a zalisit, am ajuns ca Manea nebunul, Fil. Cioc. 170. — Et. : *ζαλίζω*, cf. aroum. *zălséscu* (Geagea 428), alb. *zalis* «bin schwindlig» (Meyer).

zarifefsì «se parer», ex. să înpodobeşte, zarifefsăşte, Millo, Tanov. 18. — Et. : **ζαριφεύω* (cf. *ζαριφίζω* «sich prächtig machen» Mits.). C'est un dérivé de *ζαρίφης* «joli, élégant» (< arabe *zarif*, cf. Şăin. IO. II. 587).

zílos «zèle» (Tiktin, Cih. II. 713), 1828 : atăt ocârmuirile cât şi personaele au disvălit un ḑilos carele . . . au adus astăzi pe omenire în treapta adevăratei sale chemări, Ur. VII. 178 (cf. a Sfinţiei Tale zilos, o. c. 183) | 1863 : cine nu slujeşte cu zilos pe stăpânul său, pe acela nu-l păzeşte Dumnezeu, Fil. Cioc. 62. La forme moderne est *zel* (Damé) qui dérive soit du fr. *zéle*, soit du lat. *zelus* (cf. 1828. iubirea, zelu (râvna) şi dreapta dorire de a cerca, Bibl. R. I. e). — Et. : *ζῆλος*, cf. aroum. *zil'ă* (Geagea 428, *zil*, Pascu DEMR. II. 104).

zilót «zélé» (Damé, cf. le pseudonyme du chroniqueur *Zilot Românul*). — Var. *zilotis*, A. Ivir. Didah. 9. — Et. : *ζηλωτής*, cf. slave *zilotŭ*.

zilotipie «jalousie», avant 1750 : pentru zilotipie, Cugetările lui Oxenstiern, Cat. ms. I. 586 (cf. A. Lambrior, Cl. VII. 325). — Var. *zelotypie*, 1705 : Cant. Ist. Ier. 261. — Et. : *ζηλοτυπία.*

zîtimă «demande», 1713 : însă ce să fie zitima, n'am putut afla, Iorga, Scris. Brânc. 5 | m. d. : iar păntru zitima împăratului dă la Ţearul nimic păn acum, ib. 10. — Et. : *ζήτημα.*

zuliár «jaloux» (Tiktin, Cih. II. 713). Après 1850 : Soţia unui Stroe . . . rea, nesuferită, zuliară, vanitoasă, Bol. 92 | 1873 : Neamuş are prepusurĭ, ĭĭ zuliar. Al. CL. VII. 411 | 1909 : a mers aşa cât a mers, până i-a dat în cap cocoaneĭ să'ntoarcă foaia, să-l prăjească şi pe altă parte : s'a prefăcut că-l teme, că e zuliară, Car. Nuv. II. 224. Il est à remarquer que Filimon écrit déjà *gelos* (ex. era gelos ca un Turc, Cioc. 60) et non *zuliar* qui paraît avoit éré répandu surtout en Moldavie (cf. Damé IV. 248)[1]. Chez Alexandrescu on rencontre *jaluz* (=<fr. *jaloux*, cf. Poez. 78 et CL. XXXIV. 840). La chronologie relative de l'apparition de *jaluz* et *gelos* (=<ital. *geloso*, cf. DA.) serait à établir.[2] — Dér. *zuliărie* «jalousie» (Damé, l. c.). — Et. : *ζουλιάρης* (var. de *ζηλιάρης)*, cf. aroum. *zil'ar* (Geagea 428), alb. *zilár* (Leotti).

zulíe «jalousie» (Tiktin), 1893 : zile întregi îl chinuia zulia, Răd. R. II. 171. — Var. *zúle* (LM. Gloss. 583), 1876 : CL. IX. 55. — Et. : *ζουλία* (var. de *ζήλεια, ζηλία)*, cf. aroum. *zil'íe* (Dal., Nic. Pascu DEMR. II. 104), alb. zilí (Leotti),

zulipsí «être jaloux» (Tiktin, Damé, Cih. II. 713). — Dér. *zulipsitor*, *-toare* «jaloux» (Damé l. c.), *1890 : luna . . . parcă se uită galeş şi zulipsitoare că nu poate să ia parte la veseliile clăcaşilor, Bogd. P. 240. — Et. : *ζουλεύω*, (P.), cf. aroum. *zilipséscu* (= *ζηλεύω*, Geagea 428, DEMR. II. 104), alb. *zilép* (Leotti), et peut-être *zulis* «affliggere» (ibid.).

[1] Tout récemment M. Cezar Petrescu a employé ce mot par rapport à Eminescu : Inţeleg ! încuviinţă el, cu gândul la gâdele împăroşat şi zuliar, Nirv. 157.

[2] Le roum. *gelozie* aurait pu venir aussi par l'intermédiaire du ngr. *γκελωζία* (=< ital. *gelosia*, cf. Maidhof, 10). Pour l'adaptation des palatales devant voyelle claire cf. *polologhie* ~ *pololoģie* (§ 19).

ADDITIONS.

P. 60. La mode des bibliothèques peintes — qui ne sont qu'une sorte de trompe-l'oeil — semble être d'origine italienne. Au XVIIe siècle François Marucelli, célèbre savant de l'époque baroque, fit faire une telle «biblioteca finta». Selon C. B. Piazza (Eusevologio Romano ovvero Delle Opere Pie di Roma, Roma, 1698, II. p. 166) Marucelli «ha aggiunto al grande il grazioso ornamento d'una piccola. Ben rappresentata al viso il armario, la coperta, le legature, il sito pieno e vacuo dei libri». Le peintre de cette bibliothèque («Da far stupir l'istesso Tiziano», M. Brunosini) fut «Monsu G. Beier» (cf. A. Baumgarten, Marucelli és Magyarország, Budapest, 1938, pp. 6—7).

P. 148. Pour *anevato* DA. n'a cité aucun exemple. Nous venons d'en relever un dans un document cité par A. Macedonski (Autorii moderni rom., Proza aleasă, Buc., s. d. éd. «Casa Şcoalelor», p. 67), 1849 : o rochie de satintur (= satin de Tours) lucrată anevato. Voilà l'explication qu'on y a ajoutée en note : «lucrată cu un fel de broderii».

P. 149. Pour l'acception politique du terme *apelpisit* («sans-culotte») cf. G. I. Ionnescu-Gion, Din istoria Fanarioţilor, 1891, p. 227.

P. 170. Ajoutez : *diagónios* «diagonale», cf. 1791 : Adam. Neol. 22. — Et.: *διαγώνιος*.

P. 206. A propos du verbe *logorosì* il serait à rappeler le dérivé *logoriseală* «bavardage» qu'on trouve attesté dans la même nouvelle de Macedonski: când să plece însă şi mumai (sic !) după multă logoriseală . . . (o. c. p. 67). Ce dérivé, qui n'est enregistré dans aucun dictionnaire, suffit à prouver que la forme primitive de *logorosì* avait été* *logorisì* (cf. *epichirisì* ≺ *epichirosì*, § 72).

P. 222—3. A propos de *παρτίδον* ~ *παρτίδα* il est à remarquer que *παρτίδο* est attesté, outre son sens nautique («grand navire»), aussi dans les acceptions suivantes: «Anteil, Parteinahme» (Céph.), «Partei, Teil» (Zante), «Partie [Heirat !]» (Crète ; cf. Sathas, Kret. Theat. 166), «Teil, Anteil» (v. R. Kahane, Arch. Rom. XXII. 573—4). Ce mot, déjà enregistré par Gazis (*παρτίτο* ≺ ital. *partito*), était certainement usité aussi au XVIIIe siècle.

P. 230. Ajoutez aux dérivés de *plictisì : plictisitor* «ennuyeux» (DEnc. etc.).

P. 236. La var. *praxă* est attestée aussi dans une poésie posthume *(Dric de teleguţă)* de G. Coşbuc : Din praxă ştiţi de sigur voi (cf. I. E. Torouţiu, Studii şi documente literare, III, 1932, p. 221). A l'avis de Jacques Negruzzi, qui reproche au Transylvain Hilaire Puşcariu l'expression *o praxă laxă*, «praxă sună menţeşte la noi, în loc de practică» (cf. I. E. Torouţiu, o. c. V. p. 159). Etant donné que la forme *praxă* est attestée, comme nous venons de voir, chez deux auteurs transylvains, il est en effet assez probable qu'elle ne dérive pas du grec *πρᾶξις*, mais de l'allem. *Praxis* ou du hongrois *prakszis* (cf. *practisì)*.

P. 243. Pour la var. *protopendar* v. LM. Gloss. 480.

M. TUDOMÁNYOS AKADÉMIA KÖNYVTÁRA

TABLE DES MATIÈRES

Pages

Avant-propos 3
Abréviations 5
Introduction 15

I. *La vie intellectuelle du XVIIIe siècle et les mots d'origine néo-grecque* 27

1. *L'Eglise* 27
2. *L'Etat* 33
   a) La terminologie politique 33
   b) La langue d'administration 35
   c) La langue juridique 37
   d) L'art militaire 40
3. *La société* 41
   a) La hiérarchie sociale 43
   b) La famille 44
   c) La conversation 44
   d) La correspondance 46
   e) Les divertissiments 46
   f) L'analyse psychologique 47
4. *La culture intellectuelle* 48
   a) Les écoles 50
   b) Les imprimeries 57
   c) Les bibliothèques 60
   d) Les sciences 61
   e) Les arts 64
5. *La culture matérielle* 65
   a) Le commerce 66
   b) L'industrie 68

II. *La place des éléments grecs de l'Epoque Phanariote dans l'histoire de la langue roumaine* 70

1. La chronologie des éléments phanariotes 70
2. Les possibilités de filiation 75
3. La répartition géographique des éléments phanariotes 78
4. L'aspect double de la langue roumaine au XVIIIe siècle 80
5. Les éléments phanariotes dans la langue roumaine d'aujourd'hui 86

III. *Considérations grammaticales* 90

1. *Phonétique* 90

   A) Les voyelles. — § 1. Les voyelles toniques. — § 2. Les voyelles protoniques. — § 3. Les voyelles posttoniques. —

Pages

§ 4. Les voyelles finales. — § 5. Les semi-voyelles. — § 6. Autres phénomènes. — § 7. Assimilation. — § 8. Dissimilation. — § 9. Métathèse. — § 10. Syncope. — § 11. Aphérèse. — § 12. Epenthèse 90

B) Les consonnes. — § 13. Les plosives. — § 14. Les combinaisons de plosives. — § 15. Les consonnes nasales. — § 16. Les spirantes bilabiales. — § 17. Les spirantes interdentales. — § 18. Les spirantes dentales. — § 19. Les spirantes palatales. — § 20. Les liquides. — § 21. Les consonnes géminées. — § 22. Autres phénomènes 94

C) L'accent des mots. — § 23. Généralités. — § 24. Les mots oxytons. — § 25. Les mots paroxytons. — § 26. Les mots proparoxytons 100

2. *Morphologie* 104

A) Le nom. — § 27. Généralités. — § 28. Suffixes nominaux : *-á > -à.* — § 29. *-ádα > -ádă.* — § 30. *-áχι > -áchi(u).* — § 31. *-áρι > -ár.* — § 32. *-αϛ.* — § 33. *-εια > -ie.* — § 34. *-εῖον > -ion.* — § 35. *-é[λ]λα.* — § 36. *-éρι > -ér.* — § 37. *-éϛ > -eà.* — § 38. *-ενύϛ.* — § 39. *-η.* — § 40. *-ηϛ.* — § 41. *-ι.* — § 42. *-ία > -ie.* — § 43. *-ίδα > -idă.* — § 44. *-ικόϛ.* — § 45. *-ιο[ν].* — § 46. *-ιοϛ.* — § 47. *-(ισ)μόϛ -ism(os).* — § 48. *-ίτσα > -iţă.* — § 49. *-μα > -mă.* — § 50. *-μενον.* — § 51. *-νοια -nie.* — § 52. *-ον.* — § 53. *-οϛ.* — § 54. *-σιϛ > -sis.* — § 55. *-τητα > -tită.* — § 56. *-τηϛ > -t(is).* — § 57. *-ων > -on.* — § 58. Echange de suffixe. — § 59. Composés hybrides. — § 60. La formation du féminin. — § 61. Les adverbes dérivés d'adjectifs ... 104

B) Le verbe. — § 62. Généralités. — § 63. Verbes en *-asì.* — § 64. Verbes en *-isì.* 1. *-isì* ~ prés. *-ίζω*, aor. conj. *-ίσω.* — § 65. 2. *-isì* ~ prés. *-ῶ*, aor. conj. *-ήσω.* — § 66. 3. *-isì.* — § 67. 4. *-arisì* < *-άρω.* — § 68. Verbes en *-osì.* — § 69. La productivité des suffixes *-isì* et *-osì.* — § 70. Les verbes en *-psì (-fsì, vsì).* — § 71. Les verbes en *-xì.* — § 72. Cas d'alternance et de confusion. — § 73. Les procédés d'adaptation 116

3. *Sémantique* 127

§ 74. Généralités. — § 75. Conservation fidèle des nuances sémantiques des mots grecs. — § 76. Collisions homonymiques. — § 77. Création d'acceptions nouvelles ... 127

IV. Lexique 135

Additions 267

Magyar Tudományos Akadémia
Könyvtára 686 /1952.

DU MÊME AUTEUR:

A magyar szótárirodalom hatása az oláhra («L'influence de la lexicographie hongroise sur la lexicographie roumaine»), Budapest, 1932.

Problemi di sostrato nel creolo-francese (conférence faite le 8 avril 1932, à Rome, au IIIe Congrès de Linguistique Romane), Paris, 1933.

La structure grammaticale des patois français-créoles (tirage à part de «Zeitschrift für französische Sprache und Literatur», t. LVIII), Jena—Leipzig, 1934.

A román irodalomtörténet tájrajzi problémái («L'influence des diverses régions roumanophones sur l'histoire de la littérature roumaine»), Apolló-Könyvtár, IV. Budapest, 1935.

Geneza sonetului «Veneţia», Cernăuţi, 1936.

Le romanisme transdanubien, Biblioteca dell'Accademia d'Ungheria di Roma, 3. Roma, 1937.

Le mètre et le rythme, Bibliothèque des Etudes Hongroises, XXV. Paris, 1937.

Contributions à l'étude des lexiques latins-hongrois du moyen âge, Eötvös-Füzetek, XI. Budapest, 1938.

Problemi di geografia linguistica nel rumeno del Settecento, Biblioteca dell'Accademia d'Ungheria di Roma, 13. Roma, 1938.

L'unité spirituelle du monde néo-latin. A propos des traductions d'«Ex-Voto» de Lionello Fiumi. Paris, 1939.

Le origini italo-greche della versificazione rumena, Roma, 1939 (sous presse).